CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM
EDITUM CONSILIO
UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS
Vol. 126

SCRIPTORES SYRI

TOME 67

COMMENTAIRE D'IŠOʻDAD DE MERV SUR L'ANCIEN TESTAMENT

I. GENÈSE

ÉDITÉ

PAR

† J.-M. VOSTÉ et C. VAN DEN EYNDE

LOUVAIN
IMPRIMERIE ORIENTALISTE
L. DURBECQ
1950

AVERTISSEMENT.

A peine le R.P. Jacques-Marie Vosté, O. P., avait-il donné à notre Collection, en 1940, le Commentaire de Théodore de Mopsueste sur saint Jean (CSCO, 115/Syr.62 et 116/*Syr.63*), qu'il se mit à préparer l'édition des Commentaires d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament, dont il avait, depuis longtemps, fort exactement reconnu l'importance. La première partie du travail, qui porte sur les livres du Pentateuque, allait être mise à la composition, quand le P. Vosté mourut à Rome, en février 1948.

Le R.P. Ceslas Van den Eynde a repris l'œuvre commencée au point où son confrère l'avait laissée, mais en une façon telle que son rôle dans l'achèvement de l'œuvre n'est pas inférieur à celui du P. Vosté. Tout en s'aidant, en effet, de la transcription du texte syriaque et d'une première version latine établies par son prédécesseur, le P. Van den Eynde a revu entièrement le texte original sur les manuscrits, et il en a établi une traduction toute nouvelle, en français.

Ce m'est un agréable devoir de remercier la Fondation Universitaire de Belgique du soutien généreux qu'elle a bien voulu accorder à la publication du présent volume.

R. Draguet.

PRÉFACE

De l'œuvre exégétique d'Išo'dad de Merv, évêque de Ḥedatta vers 850, seule la partie relative au Nouveau Testament a été publiée intégralement [1]. Le commentaire sur l'Ancien Testament, à l'exception de quelques fragments, est encore inédit [2]; nous en amorçons l'édition par la publication du commentaire sur la Genèse. De l'œuvre elle-même, de sa division et de son caractère, nous parlerons dans l'introduction à la version de ce premier volume; nous ne considérons ici que le texte syriaque.

I. MANUSCRITS. Alors que le travail d'Išo'dad sur le Nouveau Testament s'est conservé en de nombreuses copies, son commentaire sur l'Ancien Testament ne nous est parvenu que par trois manuscrits [3]. Le cod. 10 du patriarcat orthodoxe grec de Jérusalem (= J) et le cod. Or. 4524 du British Museum

[1] Cfr M. D. GIBSON, *The Commentaries of Isho'dad of Merv, bishop of Ḥadatha* (c. 850 A.D.), *in Syriac and English, with an introduction by* J. R. HARRIS, dans les *Horae Semiticae*, t. V, VI, VII, X, XI, XII, Cambridge, 1911-1916.

[2] Pour les fragments déjà édités du commentaire sur la Genèse, cfr *infra*, p. VI s. D'autres extraits ont été publiés par G. DIETTRICH, *Išô'dâdh's Stellung in der Auslegungsgeschichte des Alten Testamentes an seinen Commentaren zu Hosea, Joel, Jona, Sacharja 9-14 und einigen angehängten Psalmen veranschaulicht*, dans les *Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, fasc. 6, Giessen, 1902; J. SCHLIEBITZ, *Išô'dâdh's Kommentar zum Buche Hiob*, 1re partie, *Text und Übersetzung*, dans la même série, fasc. 11, Giessen, 1907; S. EURINGER, *Des Išô'dâd von Maru Kommentar zum Hohenlied*, dans *Oriens Christianus*, 3e série, 1932, t. VII, p. 49-74; J.-M. VOSTÉ, *L'œuvre exégétique de Théodore de Mopsueste au IIe Concile de Constantinople*, dans la *Revue Biblique*, 1929, t. XXXVIII, p. 382-395, où sont publiés les introductions d'Išo'dad au livre de Job, à l'Ecclésiastique et au livre du Cantique, les chapitres 10 et 12 de l'introduction aux psaumes et les commentaires sur les ps. 8 et 22.

[3] Cfr A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922, p. 234, n. 10.

(= L) en présentent le texte intégral; un troisième, le Vat. syr. 457 (= V), ne contient plus que le premier quart du livre. Notre édition du commentaire sur la Genèse est basée sur ces trois témoins.

Le manuscrit J. C'est un volume en papier plutôt épais, de 428 folios, à 32 lignes par page. Il se compose de 37 cahiers, généralement de 12 folios, sauf les cahiers 6 et 11 qui sont des quinions, et les cahiers 1 et 37 qui, à en juger d'après les photographies, n'ont respectivement que 11 et 7 folios. Les cahiers sont numérotés, en syriaque, au début et à la fin; l'indication est devenu illisible aux f. 36 r°, 319 v° et 320 r°; au cahier 24, qui comprend les f. 272 à 283, elle est répétée au bas de plusieurs folios. Entre les f. 390 et 391, six folios ont disparu, le dernier du cahier 33 et les cinq premiers du cahier 34; cette lacune, qui affecte le commentaire sur les psaumes, peut être comblée, grâce au ms. de Londres [1].

Le volume est assez délabré. Les marges, et parfois le texte, sont criblés de trous de vers; le f. 1 a deux déchirures. Cependant, sauf quelques mots aux deux premiers folios et certaines notes marginales, le ms. est partout très lisible.

L'écriture est nestorienne. Le texte porte, en marge, d'une façon assez régulière, une division en sections, marquée par des numéros, précédés de ܟ (ܟܢܫܐ), et auxquels répond d'ordinaire, dans le texte, un signe de division.

Au f. 428 v°, un colophon dit que le ms. fut achevé le jeudi 16 de Ab de l'an des Grecs 1691 (août 1380), au temps de Mar Denḥa, successeur de Mar Timothée.

Une note, sur le même folio, livre un détail de l'histoire du manuscrit : « Moi, Georges, diacre, fils du prêtre Marouga, et moi, Marouga, son gendre, nous avons vendu au Père Mar Joseph le livre des Prophètes, le livre des Sessions, le livre de Mar Narsai et le présent livre... » Ajoutons que le ms. a appartenu à l'ancien couvent nestorien de Jérusalem, avant

1 Cfr J.-B. Chabot, *Notice sur les mss syriaques conservés dans la bibliothèque du patriarcat grec orthodoxe de Jérusalem*, dans le *Journal Asiatique*, 9e série, 1894, t. III, p. 105; J.-M. Vosté, *Mar Išo'dad de Merw sur les Psaumes*, dans *Biblica*, 1944, t. XXV, p. 265-266.

d'entrer dans la bibliothèque du patriarcat grec, où il se trouve actuellement [1].

Le manuscrit L. Le volume du British Museum [2], en papier, compte 330 folios à 36 lignes par page, qui forment 34 cahiers, numérotés, presque tous des quinions. Les cahiers 1, 2, 11 et 16 n'ont que 9 folios, le dernier en compte 4. Au cahier 16, entre les f. 155 et 156, il manque un folio, qui portait, entre autres, le texte de l'introduction aux Proverbes, conservé en J. Le livre a souffert de l'humidité, surtout dans la partie supérieure des marges intérieures, où très souvent quelques mots des premières lignes sont illisibles ou ont complètement disparu. L'écriture est nestorienne. Les marges portent généralement les mêmes notes et indications de section que le manuscrit de Jérusalem. Le colophon, au f. 330 v°, ne nous renseigne pas sur la date du manuscrit. Celui-ci doit être du XVII[e] ou XVIII[e] siècle.

J et L ont de nombreuses fautes en commun, et des notes marginales pour la plupart identiques. C'est à ce point qu'on croirait que L est une copie de J. Mais leurs omissions, différentes, témoignent qu'ils ne dérivent pas l'un de l'autre [3].

Le manuscrit V. « Le cod. Vat. syr. 457 est un recueil de documents nestoriens, en particulier de différentes professions de foi annotées en marge... Le manuscrit, mesurant 20 cm. sur 13 1/2, généralement 23 lignes par page, écrit en caractères nestoriens sur papier parcheminé oriental, figure dans le catalogue de Mai parmi les *Codices assemaniani* » [4]. Vosté soup-

1 Cfr. A. Baumstark, *Griechische und hebräische Bibelzitate in der Pentateucherklärung Išō'dads von Merw*, dans *Oriens Christianus*, 2e série, 1911, t. I, p. 2.

2 Cfr G. Margoliouth, *Descriptive List of Syriac and Karshuni Mss. in the British Museum, acquired since 1873*, Londres, 1899, p. 45-46; J.-M. Vosté, *Mar Išo'dad de Merw sur les Psaumes*, dans *Biblica*, 1944, t. XXV, p. 265-266.

3 Cfr J.-M. Vosté, *art. cit.*, p. 266-268. Les omissions les plus importantes de J dans le commentaire de la Genèse se trouvent *infra*, p. 34, *22-24*; 87, *19*; 98, *12-13*; 211, *16-17*; celles de L p. 118, *15-16*; 204, *10-11*; 220, *4-5*.

4 Cfr J.-M. Vosté, *Note sur le manuscrit Vat. syr. 457*, dans *Biblica*, 1945, t. XXVI, p. 303.

connue que le codex avait appartenu à Gabriel Sionita, qui a été le premier à citer Išo'dad, en 1625 [1].

La première partie du recueil, la plus importante, est occupée par le commentaire d'Išo'dad sur la Genèse et une partie de l'Exode (jusqu'au chap. XXXIII, v. 20). Elle compte 161 folios, formant 16 cahiers, tous des quinions, à l'exception du cahier 11, qui a 12 folios. En marge figurent, outre les notes et la numérotation en sections des deux autres mss, quelques brèves indications, en syriaque et, plus souvent, en arabe, qui ne se lisent ni dans J ni dans L; quelques notes latines aussi, de la main de J. S. Assemani. Le manuscrit peut se placer vers 1600 [2].

V n'est qu'une copie de J, et, vraisemblablement, une copie immédiate. A preuve, comme Vosté l'a relevé [3], le blanc du f. 1 v°, qui correspond à deux déchirures du f. 1 v° de J, ainsi que des omissions identiques et des fautes communes.

II. Commentaire sur la Genèse. De cette œuvre, qui s'ouvre par une introduction générale aux livres de l'Ancien Testament, divers fragments ont déjà été publiés. Gabriel Sionita, dans la préface de son psautier syriaque, paru à Paris en 1625, a édité le paragraphe de l'introduction qui concerne l'origine de la Pešitta [4]; J. S. Assemani l'a reproduit dans la *Bibliotheca Orientalis,* t. III, 1e partie, Rome, 1725, p. 211-212, n° 4; G. Diettrich l'a republié, en le faisant précéder du passage sur les hexaples d'Origène et en y ajoutant le début du paragraphe sur le nombre des livres saints [5], aux p. xiv-xvi de son ouvrage déjà cité [6]. Le texte complet de l'introduction [7] a été édité par J.-M. Vosté dans *Biblica,* 1945, t. XXVI, p. 183-192. Du commentaire de la Genèse elle-même

1 *Note sur le manuscrit Vat. syr. 457*, dans *Biblica*, 1945, t. XXVI, p. 303-304, 306.

2 Cfr *ibid.*, p. 303.

3 Cfr *ibid.*, p. 304-305.

4 Cfr *infra*, p. 3, *16-22*.

5 Cfr *infra*, p. 3, *8-29*.

6 Cfr *supra*, p. III, n. 2.

7 Cfr *infra*, p. 1, *10*-10, *9*.

trois extraits ont été publiés par Vosté : le commentaire sur la table ethnographique de *Gen.,* X [1], dans *Le Muséon,* 1946, t. LIX (Mélanges L. Th. Lefort), p. 322-324; l'interprétation de la bénédiction de Jacob [2], dans *Biblica,* 1948, t. XXIX, p. 3-11; enfin, l'explication de *Gen.,* III, 15 [3], dans la même revue, même tome, p. 314-315.

De tous les commentaires d'Išo'dad sur l'Ancien Testament, celui de la Genèse est de loin le plus étendu; il représente plus du cinquième de l'ouvrage. Il occupe en J les f. 1 v° à 91 v°, en L les f. 1 v° à 61 r°, en V les f. 1 v° à 128 r°. Le texte se poursuit sans interruption, sauf en deux endroits, identiques dans les trois mss, où il y a un blanc, l'un d'un quart de ligne, l'autre d'une ligne et demie [4]. La fin des sections est marquée dans le texte par un signe de division, les quatre points en forme de losange ou un signe plus ornementé, que J et V doublent, ou triplent, volontiers; à ce signe correspond, dans la marge, l'indication numérique de section. Il y a en tout 34 sections; mais l'indication des sections 4, 9, 11 et 22 manque dans les trois mss; seule l'indication de la deuxième section figure aussi dans le texte [5]. Les notes marginales sont presque toutes communes aux trois mss; parmi celles qui ont quelque étendue, deux seulement figurent dans J et V sans être dans L [6].

III. État du texte. Le texte présente des corruptions, dues à la négligence ou à l'inintelligence des scribes. Toutes ses anomalies graphiques et grammaticales ne sont cependant pas à considérer comme des fautes ; la répétition de certaines d'entre elles semble même devoir s'expliquer par un état défini de la langue ou une intention des copistes. Nous faisons suivre ici quelques remarques sur la graphie et la grammaire de nos mss, en nous basant sur le commentaire de la Genèse.

1 Cfr *infra*, p. 131, *11*-133, *4*.

2 Cfr *infra*, p. 211, *28*-221, *14*.

3 Cfr *infra*, p. 87, *14*-88, *18*.

4 Cfr *infra*, p. 74, *7* et 109, *16*.

5 Cfr *infra*, p. 56, *18*.

6 Cfr *infra*, p. 144, n. 4 et 197, n. 4.

Système des points. J, suivi d'assez près par V, applique fidèlement le système des points en vogue chez les Nestoriens; c'est dire que leur texte est largement parsemé de points-voyelles et de points diacritiques. L, par contre, en fait un usage beaucoup plus restreint [1].

Abréviations. En dehors des citations bibliques, presque toujours abrégées, J et L ne font pour ainsi dire pas usage de l'abréviation, si ce n'est pour ܗܢܘ et ܡܫܝܚܐ. Le scribe de V, au contraire, y recourt fréquemment, notamment à la fin de la ligne. Relevons le cas, unique, dans J et L, de ܘܐ avec le double point oblique, abréviation pour ܗܘܐ explétif (*infra*, 93, *21*).

Soudage de mots. Avec assez d'arbitraire et sans s'accorder toujours entre eux, nos scribes relient parfois des mots l'un à l'autre, par ex., les divers éléments des noms propres composés ܥܒܕܝܫܘܥ (3, *17*) et ܥܒܕܡܫܝܚܐ (48, *13*); ou un nom à la forme verbale ܐܝܬ, par ex., ܡܘܒܐܝܬ pour ܡܘܒܐ ܐܝܬ (81, *12*); ou encore différentes formes du verbe ܡܗܒ au pronom complément commençant par ܠ, par ex., ܡܗܒܠܗ pour ܡܗܒ ܠܗ (68, *4*), ܗܒܠ pour ܗܒ ܠ (148, *14*; 180, *28*, *29*; 191, *22*); enfin, des particules sont reliées à un nom ou à d'autres particules, etc., ainsi ܟܠܚܕ (105, *5*), ܟܠܝܘܡ (99, *28*), ܐܝܟܢܐ (69, *7*; 116, *8*), ܐܦܠܐ (111, *24* etc.).

Le ribboui. Le signe du pluriel présente des particularités qui valent d'être signalées. Pris au sens collectif, ܫܢܬܐ a rarement le ribboui (42, *27* L); ܐܢܫܐ l'a plus souvent (7, *22*; 44, *2* (*bis*), *3* L; 45, *27*; 176, *12* J; 195, *19* J; 209, *7* J). Par contre, pris collectivement ou non, ܪ̈ܚܫܐ, même avec une détermination au singulier, porte régulièrement les deux points (43, *17*; 76, *16*, *27*; 79, *20*). Certains noms, dont le sens est singulier, mais qui évoquent l'idée de pluralité ou de collectivité, reçoivent parfois le signe du pluriel, ainsi ܕܝ̈ܬܩܐ, désignant l'Ancien Testament, (1, *10*; 151, *3* L;

[1] Dans les trois mss, le *hé* quiescent des pronoms ܗܘ et ܗܝ et de la forme verbale ܗܘܐ est muni d'un point inférieur. Il n'en a plus été tenu compte à partir de la page 143.

158, *20* L; 172, *14* L), ܗܪ̈ܡܣܝܢ (3, *1*; 15, *12*, accompagné du pronom singulier), ܟܢ̈ܫܬܐ, construit avec le verbe au singulier (37, *11*), ܟܠܬ̈ܠܐ (65, *16*), ܫ̈ܠܗܐ (98, *17* L, *18* L), ܡܚܢ̈ܢܐ, avec le substantif au singulier (111, *9*), ܡܚܬ̈ܢܐ (138, *22*). D'autre part, des noms collectifs ou conçus comme tels sont construits avec le verbe au pluriel sans porter le ribboui, par ex., ܥܠܡܐ (48, *25*), ܫܥܠܐ (51, *16*), ܙܪܥܐ (128, *6*). Deux noms de villes sont toujours écrits avec les deux points : ܢܝ̈ܢܘܐ (Ninive, 6, *22*; 133, *21*; 134, *23*; 140, *17*) et ܚ̈ܛܪܐ (Ḥeṭra, 133, *23*; 140, *15*). Enfin, certaines des prépositions qui s'attachent les suffixes du nom pluriel portent volontiers le ribboui, lorsqu'elles sont effectivement pourvues du suffixe, ainsi ܒܐܝ̈ܕ (5, *2*), ܨܐ̈ܕ (116, *7*) et, du moins dans J, ܒܠܥܘ̈ܕ (143, *12*; 167, *11*; 186, *19*).

Pronoms. Nous avons rencontré une fois la forme ܐܢܬ suivi du verbe au féminin (88, *20*). En outre, à côté de la locution causative ܒܗܝ ܕ, construite avec le pronom féminin, nos mss emploient quelquefois ܒܗܘ ܕ, qui a le pronom masculin (55, *22*; 62, *26*).

Formes verbales. On trouve la 3e personne du pluriel du parfait écrite sans le ܘ ou le ܝ quiescent, ce qui n'a rien d'anormal dans un document oriental [1]. Ainsi les formes sans ܘ final : ܐܬܬܣܡ (34, *16*), ܐܬܬܣܝܡ (35, *23* J), ܢܦܩ (52, *26*), ܐܠܦ (74, *11*), ܐܣܚܠܝ (133, *12*); formes sans ܝ quiescent : ܐܬܡܠܠ (90, *7*), ܐܬܒܕ̈ܪ (100, *4*), ܣܠܩ (100, *5*), ܐܬܝܗܒ (105, *15*; 134, *1*). Mais il faut relever les cas où le verbe a la forme en usage pour le singulier alors que le sens est pluriel; ainsi ܚܙܐ (9, *3*), ܗܘܐ (? 15, *19*), ܫܢܐ (36, *12*), et même la forme du féminin singulier ܕܡܟܬ (50, *4* = 69, *27*). D'autre part, plusieurs formes verbales ont la désinence ܘ, alors que le sujet est singulier; elles ne sont cependant pas fautives pour autant, le ܘ final pouvant être

[1] Cfr R. Duval, *Traité de Grammaire syriaque*, Paris, 1881, p. 59, no 61.

le résidu du pronom enclitique ܗܘ, contracté avec le verbe [1]. Ce sont ܐܬܦܢܝܘ (14, *20*), ܐܦܩܘ (29, *21*), ܢܦܠܘ (29, *22*), ܡܚܠܠܘ (76, *7*), ܐܦܩܕܘ (160, *10*). Deux autres exemples appuient cette supposition. On lit dans J (80, *29*) ܢܚܬܘ, mais à l'endroit correspondant L porte ܢܚܬ ܗܘ. Ailleurs (209, *1*), en reproduisant une citation biblique, les copistes ont écrit ܡܚܣܢ ܗܘ, qui ne convient pas au contexte et est à corriger, d'après la Peš., en ܡܚܣܢܘ, ce qui prouve que le ܘ final pouvait avoir aux yeux des scribes la valeur du ܗܘ enclitique. C'est pourquoi, en tous ces cas, nous avons simplement reproduit le manuscrit.

IV. Méthode d'édition. Le texte est publié d'après J, le ms. le plus ancien, le plus lisible et le plus soigneusement écrit; les variantes de L et les plus importantes de V, copie matérielle de J, sont signalées en note. En outre, nous reproduisons J tel qu'il est, en proposant en note les corrections qui s'avèrent nécessaires. Toutefois, dans les cas d'omission, le texte est complété à l'aide de L, mais le ou les mots insérés sont placés entre crochets avec renvoi à une note justificative; quand il y a dittographie, les mots répétés sont remplacés dans le texte par des crochets et la faute est signalée en note. Les abréviations sont résolues, sauf pour les citations bibliques. La division du texte en alinéas est nôtre, ainsi que l'indication des chapitres et des versets.

Nous remercions la direction du CSCO d'avoir accueilli notre travail dans la série de ses publications. Il nous est particulièrement agréable d'exprimer notre gratitude à M. le professeur R. Draguet, qui nous a aidé, avec patience, à résoudre nombre de difficultés.

Louvain, 1 octobre 1950. Ceslas Van den Eynde.

[1] Cfr J.-B. Chabot, *Chronicum pseudo-Dionysianum vulgo dictum*, t. II, dans CSCO, 91 /Syr. 43, Paris, 1933, p. IX.

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

J = cod. 10 du Patriarcat grec de Jérusalem.
L = cod. Or. 4524 du British Museum.
V = cod. Vat. syr. 457.
ThBK = Theodorus bar Koni, *Liber Scholiorum*, t. I, édit. Addai Scher, dans CSCO, 55 / Syr. 19, Paris, 1910.
BH = Barhebraeus' *Scholia on the Old Testament*, t. I, *Genesis-II Samuel*. édit. M. Sprengling et W. C. Graham, dans les *Oriental Institute Publications*, t. XIII, Chicago Ill., 1931.
PS = R. Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, 2 vol., Oxford, 1879-1901.
PS *Supplement* = *Supplement to the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*, édit. J. P. Margoliouth, Oxford, 1927.
Brockelmann = C. Brockelmann, *Lexicon Syriacum*, 2e éd., Halle, 1928.
Field = Fr. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, 2 vol., Oxford, 1875.
Peš = Pešitta, Londres, 1823.

aj. = ajouter; ajoute
ill. = illisible
in l. = *in loco*
l. = ligne
m. p. = main postérieure
n. = note
om. = omet
prob. = probablement
rat. = raturé
suppr. = supprimer

ܣܟܘܬ 197, *9*.
ܣܠܡ 140, *14*.
ܣܢܕ (fleuve) 58, *14*.
ܣܢܝܪ 134, *3*; 145, *23*.
ܣܦܪܘܝܢ (montagne) 132, *2*.

ܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢ 186, *22*; 222, *3*.
ܥܕܢ 30, *10*; 34, *7*; 53, *20*; 56, *19*, *20*, *21*; 57, *17*, *18*, *19* (*bis*), *20*, *23*; 58, *7*; 59, *29*; 91, *23*; 101, *9*, *10*, *11*; 109, *12*.
ܥܘܡܩܐ ܕܚܩ̈ܠܬܐ 146, *20*.
ܥܝܘܬܐ (astre) 36, *14*.
ܥܝܠܡ 132, *3*; 145, *23*.
ܥܡܘܪܐ 161, *14*; 167, *19*.
ܥܣܩܐ (puits) 182, *14*.

ܦܐܪܝܐ 1, *15*.
ܦܕܢ 187, *12*.
ܦܢܛܘܣ 2, *29*; 131, *20*.
ܦܝܣܝܕܐ 121, *8*.
ܦܝܫܘܢ (fleuve) 58, *10*.
ܦܠܣܛܝܢ 141, *25*, *27*; 151, *11*, *27*; 173, *26*; 194, *23*.
ܦܪܬ (fleuve) 58, *24*; 130, *6*; 135, *16*, *26*; 146, *2*; 154, *24*; 167, *28*.

ܨܗܝܘܢ (montagne) 173, *28*; 203, *22*.
ܨܘܒܐ 133, *8*; 140, *19* (*bis*).
— ܨܘܒܐ ܢܗܪܝܢ 177, *3*.
ܨܘܪ 3, *20*; 6, *20*.
ܨܒܝܡ 145, *6*.
ܨܥܪ 145, *7*; 163, *26*; 164, *1*, *3*, *5*, *7*; 166, *26*.

ܩܕܫ 145, *27*.
ܩܘܪܝܬܝܡ 146, *20*.
ܩܘܪܢܬܘܣ 131, *21*.
ܩܛܝܣܦܘܢ 133, *9*.
ܩܝܦܪܘܣ 131, *20*.
ܩܝܠܝܩܝܐ 131, *20*.
ܩܪܕܘ (montagnes) 120, *8*, *13*.

ܪܚܒܘܬ 133, *22*; 140, *16*; 182, *19*.
ܪܥܡ 140, *21*.
ܪܣܢ 133, *23*.
ܪܥܡܣܝܣ 210, *10*; 223, *5*.
ܪܩܡ 145, *27*.
ܪܫ ܢܗܪܐ 140, *21*.
ܪܝܫܥܝܢܐ 133, *24*.

ܫܘܫܢ 134, *13*.
ܫܝܠܘ 221, *8*.
ܫܟܝܡ 144, *5*; 211, *15*, *17*, *18*.
ܫܟܪ 211, *18*.
ܫܠܡ 140, *14*.
ܫܠܝܡ cfr ܐܘܪܫܠܡ.
ܫܥܪܡ 3, *24*.

ܬܒܐܝܣ 132, *15*.
ܬܡܢܘܢ 136, *17*.
ܬܡܢܬ 203, *2*.

TABLE DES MATIÈRES

Avertissement I

Préface III

Texte

Introduction aux livres de l'Ancien Testament 1
Commentaire sur la Genèse 10

Tables

Noms de personne 225
Noms de lieu 236

ܐܕܡܐ 133, *7*.
ܐܘܪ 140, *10*, *12*. — ܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ 140, *4*; 141, *23*; 142, *23*; 142, *23*; 143, *9*; 152, *3*.
ܐܘܪܗܝ 3, *21*; 133, *8*; 136, *2*. — ܐܘܪܗܝ ܢܗܪܝܢ 177, *3*.
ܐܘܪܘܦܐ 39, *9*.
ܐܘܪܟ 135, *14*; 140, *12* (*bis*).
ܐܘܪܫܠܡ 1, *19*; 10, *11*; 57, *12*; 100, *2*; 141, *27*, *29*; 147, *22*; 156, *6*; 167, *24*; 171, *15*; 172, *12*; 182, *24*; 197, *10*; 215, *20*. — ܫܠܡ 167, *24*; 197, *10*.
ܐܛܛ 222, *9*, *15*.
ܐܛܪ 222, *3*, *8*, *9*.
ܐܝܣܘܪܝܐ 131, *18*.
ܐܝܪܘܦܘܠܝܣ 167, *29*.
ܐܝܪܝܚܘ 3, *4*; 222, *15*.
ܐܟܐܝܐ 131, *21*.
ܐܟܪ 133, *8*; 140, *12*.
ܐܠܝܐ 1, *19*.
ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ 1, *15*.
ܐܣܝܐ 131, *15*, *18*; 167, *27*.
ܐܦܐܡܝܐ (de Pisidie) 121, *8*.
ܐܦܡܝܐ 136, *2*.
ܐܦܪܘܕܝܛܐ (astre) 36, *6*.
ܐܦܣܘܣ 3, *7*.
ܐܪܒܝܐ 186, *22*.
ܐܪܒܝܠ 133, *22*; 140, *17*.
ܐܪܪܛ (montagne) 120, *13*.
ܐܪܝܣ (astre) 36, *6*.
ܐܪܟ 133, *7*; 140, *14*.
ܐܪܡ 187, *13* (*bis*). — ܐܪܡ ܢܗܪܝܢ 177, *2*.

ܐܪܡܢܝܐ 58, *23*, *24*.
ܐܬܘܪ 6, *22*; 28, *10*; 58, *23*; 133, *18*, *20*; 140, *15*.
ܐܬܢܘܣ 6, *2* (*bis*).

ܒܒܠ 132, *24*; 133, *5*, *20*; 134, *3*, *11*, *13*, *14*, *21*, *23*, *24*; 135, *6*, *7*, *10*, *12*, *15*; 136, *3*, *16* (*bis*); 144, *1*; 145, *23*; 167, *26*.
ܒܘܣܦܪܐ 186, *21*.
ܒܘܪܣ 134, *23*.
ܒܝܬܐܝܠ 144, *10*.
ܒܝܬ ܐܪܡܝܐ 140, *11*.
ܒܝܬ ܓܠܝܐ 222, *10*.
ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ 135, *16*; 142, *10*; 175, *28*; 177, *4*.
ܒܝܬ ܢܘܢܐ 133, *24*.
ܒܝܬܘܢܝܐ 131, *15*.
ܒܠܥ 164, *1*, *5*, *8*, *22*.
ܒܥܠ ܦܪܨܝܡ 204, *4*.
ܒܪܒܪ 58, *21*.
ܒܪܣܒܥ 182, *20*, *21*.
ܒܪܫܒܥ 101, *19*; 170, *23*; 171, *10*; 182, *22*.

ܓܓܘܠܬܐ 173, *28*.
ܓܕܪ 168, *1*.
ܓܝܚܘܢ (fleuve) 58, *14*.
ܓܘܙܢ (fleuve) 58, *19*; 130, *7*; 205, *18*.
ܓܠܥܕ (montagne) 194, *23*, *24*.
ܓܡܥ 210, *5*, *9*, *10*; 223, *4*, *5*, *6*.

ܕܢܘܒܝܣ (fleuve) 58, *10*.
ܕܢܐ 145, *26*; — (source) 145, *27*.
ܕܠܣܪ 145, *23*.
ܕܩܠܬ (fleuve) 58, *21*, *23*; 130, *6*; 136, *17*.
ܕܪܡܣܘܩ 148, *21*.

ܗܠܣ 131, *19*.
ܗܪܡܝܣ (astre) 36, *6*.

ܙܘܣ (astre) 36, *6*.
ܙܘܢܣ (fleuve) 58, *13*.

ܚܒܪܘܢ 197, n. 4.
ܚܕܝܒ 133, *22*, *23*.
ܚܕܬܐ 1, *7*.
ܚܘܝܠܐ 58, *12*.
ܚܝܐ 140, *17*.
ܚܠܦܪܐ 133, *23*; 140, *15*.
ܚܡܨ 136, *1*.
ܚܪܢ 135, *16*; 142, *11*, *15*, *18*, *20*; 143, *11*, *21*; 177, *2*; 187, *11*, *13* (*bis*), *14*, *16*; 198, *11*.

ܛܝܓܪܝܣ (fleuve) 58, *22*.

ܝܗܘܕ 13, *27*.
ܝܘܢ 6, *3*.
ܝܘܪܕܢ (fleuve) 31, *7*; 222, *4*, *16*.
ܝܡܐ ܕܡܠܚܐ 146, *4*.
ܝܡܐ ܡܕܢܚܝܐ 58, *21*.
ܝܡܐ ܕܣܘܦ 151, *23*.
ܝܡܐ ܕܪܘܡܝܐ 39, *9*.
ܝܡܐ ܕܬܝܡܢܐ 58, *25*.
ܝܡܐ ܕܬܪܫܝܫ 58, *24*.
ܝܡܬܐ ܕܣܕܘܡ 31, *6*.

ܟܐܘܢ (astre) 36, *5*.
ܟܘܫ 58, *17*, *20*.
ܟܠܢܐ 133, *8*, *23*; 140, *13*.
ܟܢܥܢ 132, *2*; 135, *17*; 142 *26*; 143, *10*, *11*, *18*; 150, *2*; 151, *8*; 196, *19*; 222, *5*, *7*, *19*, *21*.
ܟܫܟܪ 135, *11*; 140, *12*, *13* (*bis*).

ܠܒܢܢ (montagne) 57, *14*; 207, *5*.

ܡܒܘܓ 167, *30*.
ܡܩܕܘܢܝܐ 140, *20*.
ܡܕܝܢ 153, *13*.
ܡܥܪܒܐ 140, *11*. — ܡܥܪܒܐ ܢܗܪܝܢ 177, *3*.
ܡܣܝܢܢ 195, *5*.
ܡܥܝܢ 58, *25*; 132, *3*.
ܡܨܪܝܢ 1, *15*; 5, *1*; 58, *20*; 110, *24*; 135, *20*; 144, *1*; 145, *6*, *7*, *8*; 149, *7*, *21*, *26*; 151, *6*, *26*; 152, *4*, *8*, *15*, *21*; 153, *16*, *27*, *29*; 154, *1*, *24*; 157, *24*; 187, *17*; 202, *26*; 206, *2*, *15*; 207, *27*; 209, *27*; 215, *23*; 221, *23*.
ܡܫܪܘܢܝܐ 131, *21*.

ܢܘܕ 101, *14*; 104, *5*; 106, *12*.
ܢܝܠܘܣ (fleuve) 58, *19*.
ܢܝܢܘܐ 6, *22*; 133, *21*; 134, *23*; 140, *17*.
ܢܦܪ 145, *23*.
ܢܝܩܘܦܘܠܝܣ 3, *7*.

ܣܕܘܡ 148, *19*; 150, *12*; 161, *14*; 162, *8*; 164, *6*, *10*; 165, *4*; 166, *24*; 167, *9*, *19*.
ܣܝܠܘܚܐ (puits) 182, *15*.
ܣܝܢܝ (montagne) 156, *5*; 158, *20*; 222, *25*.

ܩܦܕܘܩܝܐ 131, *18*; 132, *27*.
ܩܢܦܪܘܣ 5, *27*.
ܩܪ̈ܕܘܝܐ 131, *17*.
ܩܪ̈ܦܝܐ 131, *12*.

ܪ̈ܗܘܡܝܐ 131, *22*; 188, *2*.
ܪܘܒܝܠ 190, *27*; 208, *14*; 212, *1, 29*; — (tribu) 186, *23*; 218, *4*.
ܪܚܒ 135, *23*; 204, *19*.
ܪܚܠ 188, *1*; 189, *20*; 190, *10*; 193, *22*; 198, *1*; 200, *1*; 208, *25*.
ܪܥܘܐܠ 199, *13* (*bis*).
ܪܥܘܬ 3, *17*; 204, *19*.
ܪܥܡܐ 132, *16*.
ܪܦܩܐ 141, *20*; 147, *14*; 180, *2, 10*; 182, *27*; 183, *13*; 184, *19*; 188, *7*; 190, *13*; 191, *24*; 198, *11*.
ܪܘܡ (ܒ̈ܢܝ) 201, *17*.

ܫܐܘܠ (roi) 76, *12*; 112, *14*; 113, *7*; 221, *2*.
ܫܐܘܠ (l'apôtre Paul) 49, *5*; 85, *25* (*bis*).
ܫܐܠܐ 203, *27*.
ܫܒܐ (fils de Cuš) 132, *14*.
ܫܒܐ (fils de Re'ma) 132, *17*.
ܫܒܐ (fils de Ieqṭan) 133, *13*.
ܫܒܥܝܢ 2, *5, 28*; 3, *3*; 17, *18*; 114, *10*.
ܫܒܬܪܐ 132, *17*.
ܫܝܡ 4, *10*; 115, *14*; 128, *29*; 129, *6, 7, 8, 10, 14*; 130, *6, 7, 16, 21, 22*; 141, *15*; 147, *10, 15, 16*; 154, *7*; — ܒ̈ܢܝ ܫܝܡ 130, *6*; 131, *24*; 132, *8*; 175, *29*.

ܫܝܬ 4, *8*; 47, *9*; 50, *7*; 103, *20, 26*; 107, *1, 15, 18*; 108, *4, 5*; 112, *12*; 115, *20, 21*; 129, *2*; — ܒܢܬ ܫܝܬ 106, *14*; 112, *15*; — ܒ̈ܢܝ ܫܝܬ 105, *10* (*bis*); 106, *9, 16*; 112, *4, 8*.
ܫܟܝܡ 198, *6*.
ܫܡܝܪܡܝܐ 197, *20*; 213, *4*.
ܫܠܚ 4, *10*.
ܫܠܝܚܐ cfr ܦܘܠܘܣ.
ܫܠܝܡܘܢ 3, *19*; 6, *18*; 36, *24*; 65, *8*; 154, *26*; 174, *24*; 182, *18, 24*; 200, *21*. — ܡܫܝܚܐ 45, *11*; 66, *27*; 93, *6*; 114, *26*.
ܫܠܡܢܨܪ 153, *5*.
ܫܠܦ 132, *3*.
ܫܠܬܐܝܠ 147, *20*.
ܫܡܘܐܝܠ 3, *18*; 184, *28, 30*.
ܫܡܝܪܡ 133, *26*; 134, *25*; 140, *18*; 167, *25*.
ܫܡܥܘܢ (fils de Jacob) 191, *1*; 197, *13*; 206, *26*; 207, *1, 2*; 213, *1, 22*; — (tribu) 213, *18, 25, 28*.
ܫܡܥܘܢ (Simon Pierre) cfr ܦܛܪܘܣ.
ܫܡܝܪܐ 2, *9, 12, 13, 26*.
ܫܡܫܘܢ 217, *13, 16*.

ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ 55, *13*; 63, *28*; 88, *26*; 98, *8*; 101, *7*; 103, *11*; 145, *25*; 156, *23*; 170, *5*; 180, *8*. — ܬܐܘܕܘܪܘܣ 2, *29*; 14, *5*.
ܬܐܘܦܝܠܘܣ 35, *13*.
ܬܓܠܬܦܠܐܣܪ 153, *5*.
ܬܘܒܠ 131, *14*.

ܬܘܡܠܟܝܡ 104, *7, 12*; 105, *4, 7, 8, 12*; 112, *3*.
ܬܘܓܪܡܐ 131, *18*.
ܬܝܪܣ 131, *16*.
ܬܡܪ 203, *18, 26*; 204, *19*; 214, *5*.

ܬܪܚ 4, *11*; 130, *19*; 134, *18*; 141, *18*; 142, *10, 13, 14*; 143, *10, 14, 18*; 144, *2*.
ܬܪ̈ܩܝܐ 131, *16*.
ܬܪ̈ܘܝܐ 131, *16*.
ܬܪܫܝܫ 131, *20*.

78, 23, 28; 79, 18; 82, 3, 4, 5; 84, 5; 86, 22, 29; 87, 24; 88, 10, 14; 91, 5, 16; 92, 19, 25; 97, 6; 98, 18; 156, 1, 9; 182, 16, 17 (bis); 184, 16; 193, 20 (plur.), 21 (plur.).
ܡܫܝܚܐ 218, 18.
ܡܫܡ̈ܫܢܐ 132, 3.
ܡܬܠܘ 213, 22.
ܡܬܪܘܣ 134, 14.
ܡܬܢ̈ܐ 132, 8.
ܡܬܛܪܘ 140, 15.
ܡܬܢܪ (peuple) 132, 7.
ܡܬܪ 112, 13.
ܡܪܝܐ 140, 28; 141, 3, 5, 7, 9, 10, 17; 144, 22, n. 4; 156, 5; 157, 9, 11, 12; 160, 2, 3, 11, 19, 23, 24, 28; 161, 2, 3; 168, 4, 7; 169, 14, 18, 22; 170, 18; 171, 25; 173, 17, 21, 23; 176, 4; 178, 20, 21, 24; 189, 23; 190, 13; 191, 24. — ܡܪܝ 140, 22, 26; 154, 28; 155, 3 (bis), 7; 156, 16; 157, 9, 11.
ܡܪܘܬܐ 4, 10; 74, 8, 13; 139, 13, 17; 167, 20.
ܡܪ̈ܝܢܛܐ 131, 12.

ܢܒܪ 4, 10; 135, 3; 139, 9; 146, 4.
ܢܒ̈ܪܐ 5, 25; 135, 5; 146, 4; 207, 27.
ܢܒܝܐ 103, 24; 106, 6.
ܢܒܝܠܘܬܐ 203, 2.
ܢܒܘܬ 112, 13.
ܢܒܪܝܐ 1, 12; 3, 4.
ܢܒܪܝܐ 204, 8.
ܢܒܠܝܡ 131, 24; 176, 1.
ܢܒܠ̈ܝܬܐ 131, 24; 176, 1.
ܢܡܘܢ 197, n. 4.
ܢܘ̈ܚܐ 64, 4; 114, 14; 152, 27.
ܢܘܚܣ 133, 20, 25; 134, 23, 25; 140, 18 (bis); 167, 22, 25.
ܢܒܐܘܣ 144, n. 3.
ܢܒܪܘܕ 129, 17; 132, 18, 19, 21; 133, 5, 19, 27; 134, 5, 11; 135, 5; 154, 4.
ܢܒ̈ܪܝܐ 132, 27.
ܢܒܡܐ 103, 24; 105, 7.
ܢܦܠܠ 191, 4, 5, 6; 218, 13, 16 (bis), 18.
ܢܪܣܝ 23, 26; 27, 11; 78, 25; 107, 21; 110, 1; 119, 29; 152, 20; 153, 28; 173, 20.
ܢܨܘܪ 140, 16.
ܢܬܢ 99, 2.

ܣܐܘܪܘܣ (empereur) 2, 8; 3, 6.
ܣܒܐ 176, 20, 21, 22.
ܣܒܬܐ 132, 15.
ܣܒܬܒܐ 132, 16.
ܣܓ̈ܠܛܝܩܐ 131, 14.
ܣܕ̈ܘܡܝܐ 161, 18, 26; 162, 14, 19, 21; 163, 23; 168, 13; 220, 26; — ܒܪ ܣܕܘܡ 165, 15; 166, 8.
ܣܘܡܡܘܣ 2, 8, 26; 14, 5; 33, 21; 52, 21; 55, 12; 56, 21; 63, 27; 68, 15; 73, 1; 88, 27; 98, 10; 101, 6; 103, 13; 109, 5; 111, 1; 114, 20, 22; 119, 26; 145, 25; 146, 18; 170, 5; 180, 8; 197, 9; 199, 8; 203, 17, 25; 207, 14, 17, 20; 211, 16.
ܣܘܪ̈ܝܝܐ 16, 28; 133, 1; 175, 26, 27; 198, 22.
ܣܛܢܐ (Satan) 18, 25; 48, 20; 73, 17; 74, 13, 14, 16; 75, 13; 76, 18, 21, 22; 77, 15, 22, 29;

ܥܠܝ̈ܬܐ 132, 27; 135, 25; 168, 1; 203, 3; 217, 16, 19.
ܥܡܘ̈ܢܝܐ 132, 28.
ܥܢܘܐܝܠ 195, 27.
ܥܪ̈ܘܛܝܐ 132, 28.
ܥܪ̈ܝܐ 132, 13.
ܥܪ̈ܣܝܐ 131, 13.
ܥܪ̈ܘܝܐ 6, 26; 131, 26; 140, 15, 16.
ܥܪܨ 204, 2, 9, 18.
ܥܪ̈ܬܘܐ 131, 25.
ܥܬܪܘܣܡ 132, 26.

ܨܘ̈ܦܢܝܐ 131, 18.
ܨܘ̈ܪܝܐ 132, 29.
ܨܝܕܘܢ 132, 29.
ܨܝܕ̈ܢܝܐ 132, 29.
ܨܠܐ 103, 24; 106, 6.

ܩܐܡ 93, 28; 94, 20, 22; 95, 9, 13, 21, 22, 26; 96, 2, 7, 24; 97, 6, 16; 98, 22; 99, 21; 100, 7, 8 (bis); 101, 2, 9, 15, 26; 102, 1, 9, 12, 16, 19; 103, 1, 19, 20, 26; 105, 16, 22, 24, 29; 106, 8, 17, 20, 28; 107, 2, 18, 19, 21; 108, 11; 125, 1; 135, 1; — ܒܢܬ ܩܐܡ 107, 14; — ܒ̈ܢܝ ܩܐܡ 104, 12; 105, 14; 112, 7, 10, 16; 115, 13; — ܒ̈ܢܬ ܩܐܡ 114, 1.
ܩܣܡܬ 149, 13; 152, 12 (bis).
ܩܘܕܪܐܛܘܣ 2, 28.
ܩܘܪܒܛܘܣ 134, 12.
ܩܝܡ 4, 8; 104, 12.
ܩܘܣ 167, 28.
ܩܝܠܘܪܐ 178, 23; 201, 17; — ܒ̈ܢܝ ܩܝܠܘܪܐ 157, 3; 201, 16.
ܪܘ̈ܡܢܝܐ 104, 1; 166, 29.
ܪܚܒܥܡ 177, 26.
ܪܚܡ̈ܝܐ 221, 3.
ܪܚܪܘܡ 149, 14; 152, 13 (bis).
ܪܒܐ 198, 20, 28; 199, 8.
ܪܒܝܪ 146, 8; 158, 26.
ܪܘܡܐ 2, 23, 25; 154, 10, 14; 179, 18, 21; 180, 2, 13, 18, 21, 22; 181, 7, 24, 25; 182, 22, 29; 183, 8; 184, 10, 21, 26; 185, 9, 10, 16, 24, 25; 186, 16, 18, 29; 187, 2, 5; 195, 7, 11; 196, 20, 24; 197, 1, 2, n. 4; 198, 14, 17; 199, 10, 12 (bis); 219, 29; — ܒ̈ܢܝ ܪܘܡܐ 132, 6; 197, n. 4 (bis); 198, 26.
ܪܦܪܘܢ 176, 18.
ܪ̈ܒܝܢܐ 131, 27; 201, 12; 218, 6.

ܦܘܛ 132, 12.
ܦܘܛ̈ܝܐ 132, 12.
ܦܘܛܝܦܪ 202, 5.
ܦܘܠܘܣ 22, 7; 47, 17; 49, 5; 60, 23; 65, 23; 85, 8; 148, 3; 172, 21; 173, 15; 196, 16. — ܫܐܘܠ 2, 18; 44, 18; 56, 7; 64, 22; 69, 8; 71, 12; 73, 21; 74, 3; 75, 9; 107, 29; 147, 25; 148, 9; 152, 1; 156, 6; 170, 20; 184, 24.
ܦܘܦܘܢܘܣ 133, 11.
ܦܘ̈ܢܝܩܝܐ 5, 26; 132, 29.
ܦܘܛܐܒܝܠܠܘܣ ܦܘܠܝܪܩܘܣ 1, 14.
ܦܛܪܘܣ (apôtre) 68, 19. — ܫܡܥܘܢ 74, 15; 150, 24.
ܦܝܠܘ 171, 8.
ܦܝܠܝܦܘܣ (diacre) 112, 27.
ܦܝܢܚܣ 213, 21.
ܦܠܓ 4, 10; 131, 27; 135, 4, 6; 139, 10.

ܝܦܬ 128, *29*; 130, *1, 3, 6, 14, 16, 21, 22, 23*; — ܒ̈ܢܝ ܝܦܬ 130, *4*; 131, *11*.
ܝܦܬܘܣܝܡ 132, *26*.
ܝܩܛܢ 131, *28, 29*; 133, *13*.
ܝܪܕ 4, *9*.
ܝܪܚ 132, *4*.
ܝܪ̈ܛܘܛܝܐ 132, *4*.
ܝܫܘܥ (fils de Nun) 3, *17*; 36, *21*; 128, *7*; 135, *22*; 144, *3*; 151, *28*; 197, *17*.
ܝܫܘܥ (grand prêtre juif) 121, *23*.
ܝܫܘܥ (Jésus) 9, *17, 18*; 174, *26*. — ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ 48, *13*; 53, *4*; 55, *26*; 154, *8*. — ܡܫܝܚܐ 2, *6*; 7, *24*; 38, *27*; 60, *22*; 62, *17*; 65, *10*; 75, *4*; 92, *8*; 107, *11*; 129, *19*; 130, *18*; 140, *9*; 147, *29*; 148, n. 2 (*bis*); 151, *2*; 154, *12, 20*; 157, *21*; 158, *21, 29*; 164, *16*; 171, *27*; 175, *20*; 183, *18*; 187, *4, 28*; 189, *11*; 193, *4*; 198, *18*; 204, *14*; 211, *21*; 214, *8*.
ܝܫܘܥܕܕ 1, *7*.

ܟܘܫ 132, *11, 18*.
ܟܘ̈ܫܝܐ 132, *11*; 151, *24*.
ܟܠܒ 112, *23*; 151, *28*.
ܟܠܕ̈ܝܐ 24, *2*; 36, *4*; 142, *25*; 143, *1, 14, 16*.
ܟܠܢܐ 134, *10*.
ܟܠܟܠ 204, *7*.
ܟܣܠܘܚܝܡ 132, *26*.
ܟܣܪܘܢܣ 134, *16*.
ܟܢܥܢ 102, *14*; 128, *3, 4, 13, 18*; 129, *12*; 130, *11*; 132, *12*; 154, *4, 6* (*bis*), *13*.
ܟܢܥ̈ܢܝܐ 129, *13*; 132, *12*; 135, *26*; 143, *27*; 157, *26*; 177, *6, 7, 10, 12*; 203, *3*.
ܟܪܕܠܥܡܪ 145, *22*.
ܟܬ̈ܝܐ 131, *21*.
ܟܬܝܡ 131, *20*.

ܠܐܣܒܝܡ 132, *25*.
ܠܚܡ 143, *23*; 169, *1*; 188, *6*; 189, *19*; 190, *5*; 192, *22*; 194, *1, 5, 15* (*bis*), *27, 29*; 196, *11, 25, 26*; 219, *29*.
ܠܒ̈ܢܝܐ 131, *26*.
ܠܗ̈ܒܝܐ 132, *12, 25*.
ܠܘܕ 131, *26*.
ܠܘ̈ܕܝܐ 132, *25*.
ܠܘܕܝܡ 132, *24*.
ܠܘܛ 103, *28*; 131, *8* (*bis*); 140, *24*; 141, *17*; 143, *13, 25*; 145, *14, 16*; 162, *9, 12, 18*; 163, *25*; 164, *3, 4, 7, 10, 13, 15, 18, 21, 22, 29*; 165, *12*; 166, *9, 20, 23, 25, 28*; 167, *5, 12*; 168, *29*; 189, *27*; 198, *16*.
ܠܘܝ 147, *28*; 148, n. 2; 149, *13*; 152, *11, 12*; 191, *1*; 197, *13*; 213, *1, 16, 22, 24*; — (tribu) 217, *7*.
ܠܘ̈ܫܝܐ 131, *15*.
ܠܘܩܝܘܣ 3, *10*.
ܠܝܐ 190, *2, 4, 5, 8*; 212, *2*.
ܠܡܟ 4, *9*; 105, *22*; 106, *6, 17, 28*; 110, n. 2; 140, *2*.

ܡܐܓ 116, *24*.
ܡܓܕܠܝܬܐ 183, *10*.
ܡܓܘܓ 131, *12*.
ܡܕܝ 131, *13*.
ܡܕ̈ܝܐ 131, *13*.
ܡܕܝܢ (fils de Centura) 201, *16*; — (peuple) 218, *14*.

ܡܕܝ̈ܢܝܐ 105, *13*; 157, *2*; 177, *19*; 201, *13, 14, 16*.
ܡܗܠܠܐܝܠ 4, *9*.
ܡܘܐܒ (fils de Lot) 167, *16*; — (peuple) 197, n. 4.
ܡܘܐܒ̈ܝܐ 103, *29*; 154, *16*; 167, *1*.
ܡܘܣܛܪ̈ܝܐ 132, *7*.
ܡܘܣܪܘܣ 132, *15*.
ܡܘܪ̈ܘܛܢܝܐ 132, *16*.
ܡܘܪ̈ܝܐ 131, *15*.
ܡܘܪ̈ܬܢܝܐ 132, *16*.
ܡܘܫܐ 4, *23*; 5, *1, 4, 8, 9, 17, 20, 22, 28*; 6, *4, 6, 15*; 10, *14*; 11, *20*; 12, *12, 14*; 19, *14*; 20, *28*; 21, *8, 29*; 44, *7*; 57, *13*; 68, *3*; 72, *9*; 111, *7*; 126, *14, 15*; 134, *6*; 152, *6, 14* (*bis*); 153, *11, 13*; 154, *19*; 173, *3*; 177, *19*; 189, *22*; 212, *28*; 215, *6*; 218, *4*; 222, *25*.
ܡܚܝܣܒ 199, *14*.
ܡܚܝܐܠ (Badoqa) 35, *17, 27*; 53, *17*; 119, *9*; 147, *17*; 169, *9*; 180, *28*; 191, *26*.
ܡܚܢܝ 210, *1*.
ܡܠܐܟ 184, *25*.
ܡܠܟܐ 140, *21*; 141, *3, 7*.
ܡܠܟܝܙܕܩ 129, *10, 17*; 146, *21, 22, 24*; 147, *10, 16, 20*; 148, *1*, n. 2 (*bis*); 151, *11*; 154, *5, 18, 22*; 167, *24*; 179, *11* (*bis*), *13, 15*; 184, *25*; 204, *16*.
ܡܡܐܢܐܘܣ 3, *8*.
ܡܡܪ̈ܐ 146, *8, 9, 15, 19*; 158, *25, 26*.
ܡܢܘܚ 95, *17*.
ܡܢܢ̈ܝܐ 14, *16*.
ܡܢܫܐ (fils de Joseph) 206, *18*; 210, *1*; — (tribu) 218, *4*.

ܡܥܡܕܢܐ 2, *21*; 9, *29*; 17, *12*; 23, *25*; 24, *22*; 27, *14*; 42, *11*; 53, *17*; 131, *2*; 135, *8*; 140, *22, 25*; 189, *25*; 199, *20*; 204, *23*; 208, *5, 20*.
ܡܪ̈ܝܐ 5, *9*; 23, *28*; 132, *11*; 133, *10*; 150, *9, 28*; 154, *15*; 182, *1*; 207, *25*; 208, *2, 5*; 209, *7*; 210, *8, 9*; 222, *2, 20, 22*; 223, *4*.
ܡܪܝܡ 132, *11, 24*; 133, *11, 12*.
ܡܒܒܪ̈ܢܐ 85, *1*.
ܡܪ̈ܘܢܝܛܐ 132, *17*.
ܡܪܝܡ 201, *6*.
ܡܪܩܘܣ 116, *24*.
ܡܪܬܐ 85, *25* (*bis*).
ܡܫܝܚܐ cfr ܝܫܘܥ (Jésus).
ܡܫܟ 131, *15*.
ܡܬܘܫܠܚ 4, *9*; 108, *20, 22*; 135, *2*.
ܡܬܝ 53, *1*; 140, *25*; 189, *26*.

ܢܒܘ 6, *21*.
ܢܕܒ 165, *16*.
ܢܘܚ 4, *9*; 43, *24*; 102, *13*; 110, *2*; 113, *29*; 114, *3*; 115, *7, 11*; 118, *20, 22, 25, 28*; 121, *9, 19, 26*; 123, *19*; 126, *2*; 127, *15*; 128, *10, 16, 24*; 129, *10, 26*; 130, *23*; 131, *6, 9*; 136, *13*; 140, *1, 3*; 147, *11*; 177, *8*; 204, *16*; 208, *1*; — ܒܢܬ ܢܘܚ 121, *28*; — ܒ̈ܢܝ ܢܘܚ 133, *3*; 136, *16*.
ܢܘܢ 3, *17*; 36, *21*; 128, *7*; 135, *22*.
ܢܚܘܪ 4, *11*; 134, *19*; 140, *21, 29*; 143, *12, 23*; 144, *2*; 167, *20*; 189, *19*.

ܕܠ̈ܡܣܝܐ 145, *24*.
ܕܝܢܐ 191, *12*; 192, *4*.
ܕܝܢܘܣܝܘܣ 22, *10*.
ܕܝܫܢ 131, *17*.
ܕܠܝܠܐ 217, *19*.
ܕܠܡܛ̈ܝܐ 131, *22*.
ܕܢ 191, *3*; 217, *13, 14, 15, 25*.
ܕܢܝܐܝܠ 22, *2*; 144, *1*.
ܕܣ̈ܢܝܐ 131, *17*.
ܕܩܠܐ 132, *5*.
ܕܪܕܥ 204, *8*.
ܕܪ̈ܡܣܘܩܝܐ 131, *27*.
ܕܪܢ 132, *17*.

ܗܒܝܠ 93, *29*; 94, *18, 24*; 95, *12, 15, 20, 22, 26*; 96, *18, 22*; 97, *8*; 98, *15, 28*; 101, *20, 23*; 103, *5, 11*; 107, *2, 14, 21*; 109, *11*; 135, *1*; 179, *10*.
ܗܓܪ 21, *5*; 74, *12*; 144, *20*; 155, *1, 23*; 156, *4*; 157, *3*; 170, *12, 18*; 171, *23*; 178, *25*.
ܗܕܘܪܡ 132, *5*.
ܗܕܪܝܢܘܣ (ܐܠܝܘܣ) 1, *18, 19*.
ܗܕܪܥܙܪ 140, *19*.
ܗܘ̈ܪܝܐ 131, *24*; 145, *24*.
ܗܝܡܢ 204, *7*.
ܗܢܕܘ̈ܝܐ 58, *12, 13, 14*; 132, *8, 15*; 221, *4*.
ܗܣܝܘܕܘܪܘܣ 6, *4*.
ܗܪܘܕܣ 9, *16*; 215, *14*.
ܗܪܢ 130, *19*; 140, *23, 28, 29*; 141, *1, 5, 6, 11, 12, 17, 19* (*bis*); 169, *2*; 189, *24, 25*.
ܗܪܡܘܠܐܣ 147, *21*.

ܙܡ̈ܪܢܝܐ 131, *17*.
ܙܒܘܠܘܢ 191, *12*.
ܙܘܡ̈ܪܝܐ 72, *8*.

ܙܘܣ 5, *29*.
ܙܘܪܒܒܠ 121, *23*.
ܙܡܪܝܐ (historien) 147, *19*.
ܙܡܪܝ (fils de Zaraḥ) 204, *7*.
ܙܡܪܝ (fils de Salu) 213, *22*.
ܙܪܚ (fils de Re'uel) 199, *13, 14*.
ܙܪܚ (fils de Juda) 204, *4, 5, 9, 17*.

ܚܘܐ 47, *10*; 50, *6*; 69, *16*; 70, *3*; 72, *4, 16*; 78, *2, 5, 11*; 79, *24, 29*; 81, *20*; 82, *2*; 84, *4*; 89, *21, 26*; 93, *24*; 97, *18*; 128, *12*; 156, *3*.
ܚܘܒܒ 132, *6*.
ܚܘ̈ܝܐ 132, *14*.
ܚܘܝܠܐ (fils de Ieqṭan) 132, *8*; 133, *13*.
ܚܘܝܠܐ (fils de Cuš) 132, *15*.
ܚܘ̈ܪܝܐ 132, *6*.
ܚܙܩܝܐ 36, *22*; 153, *4*; 221, *5*.
ܚܙܝܐ 203, *1*.
ܚܝܪܡ 3, *19*; 6, *20*; 105, *6*.
ܚܡܝܫܐ cfr ܥܠܡܫܘܢ.
ܚܡ 102, *13*; 127, *23, 27, 29*; 128, *2, 4, 14, 17, 20*; 129, *1, 7, 13*; 130, *6, 15, 20*; — ܒ̈ܢܝ ܚܡ 132, *11*; 133, *2*.
ܚܡܘܪ 213, *10*.
ܚܡ̈ܬܝܐ 133, *1*.
ܚܢܘܟ (fils de Caïn) 104, *4*.
ܚܢܘܟ (fils de Iared) 4, *9*; 108, *19*; 109, *3, 4, 9, 19, 27*; 122, *3*; 204, *16*.
ܚܢܢܐ 19, n. 2; 31, *11*; 41, *10*; 71, *18, 28*; 86, *28*; 91, *14*; 95, *3*; 105, *4*; 112, *1*; 114, *14*; 136, *12*; 140, *24*; 142, *6*; 168, *20*; 184, *2*; 185, *24*; 187, *8*; 198, *5*.

ܚܨܪܘܢ 134, *18, 20*.
ܚܨܪܡܘܬ 132, *4*.
ܚ̈ܬܝܐ 131, *26*; 210, *18*.
ܚ̈ܘܒܬܐ 132, *4*.
ܚܬ̈ܝܐ 132, *13*.

ܛܝ̈ܝܐ 170, *4*; 178, *15*; 201, *15, 21, 23*.
ܛܘ̈ܦܠܝܐ 132, *17*.

ܝܘܩܛܢܐ 132, *14*.
ܝܒܠ 105, *1*; 117, *11*.
ܝܗܘܕܐ (fils de Jacob) 101, *18*; 154, *15* (*bis*); 187, *3*; 191, *3*; 209, *12*; 213, *27, 28*; 214, *1, 24*; 216, *22*; 221, *5*; — (tribu) 65, *9*; 214, *21*.
ܝܗܘܕܐ (Judas Iscariote) 73, *23*; 75, *25*.
ܝܗܘ̈ܕܝܐ 2, *3, 10, 11, 13*; 35, *28*; 62, *12*; 100, *2*; 101, *26*; 147, *25*; 154, *17*; 157, *16*; 174, *2*; 185, *5*; 201, *25*; 202, *21, 23*; — (sing.) 152, *20*.
ܝܘܐܒ 185, *2*.
ܝܘܐܢܫ 168, *18*.
ܝܘܐܫ 217, *5*.
ܝܘܒܒ (fils de Ieqṭan) 132, *6*.
ܝܘܒܒ (fils de Zaraḥ) 199, *10, 14*.
ܝܘܒܠ 104, *6*; 105, *7, 8*; 117, *11*.
ܝܘܚܢܢ (Baptiste) 77, *13*; 109, *26*.
ܝܘܚܢܢ (évangéliste) 11, *20*; 47, *16*.
ܝܘܢ 131, *14*.
ܝܘܢ̈ܝܐ 5, *19, 26, 27*; 16, *27*; 112, *15*.
ܝܘܛܘܢ 115, *10*.
ܝܘܣܝܦܘܣ 121, *7*; 146, *5*.

ܝܘܣܦ 5, *10*; 69, *2*; 144, *1*; 148, n. 2; 154, *16*; 184, *17*; 191, *13*; 199, *15, 17, 18, 21*; 201, *8, 14*; 202, *2, 11, 13, 19, 20, 22, 25*; 205, *4*; 206, *9, 13, 28*; 207, *21, 23*; 208, *6, 9, 10, 22*; 209, *28*; 210, *11, 26*; 211, *1*; 212, *25, 28*; 214, *2, 4*; 221, *19, 23*; 222, *18*; 223, *3, 7*; — ܒ̈ܢܝ ܝܘܣܦ 211, *6, 17*.
ܝܘܦܢܐ 112, *23*.
ܝܘܪܡ 65, *11*.
ܝܣܪܝܠ (patriarche) 4, *11*; 49, *5*; 195, *25*; 197, *11, 12*; 210, *21*; — (peuple) 96, *4*; 109, *26*; 111, *10*; 150, *10*; 152, *17*; 175, *3*; 213, *16, 25*; 218, *15*; — ܒ̈ܢܝ ܝܣܪܝܠ 5, *10*; 68, *2*; 104, *1*; 110, *23*; 145, *11*; 150, *3*; 152, *7, 21*; 154, *25*; 197, *16, 21*; 222, *21*; — ܒܝܬ ܝܣܪܝܠ 158, *4*.
ܝܣܪ̈ܝܠܝܐ 129, *14, 15*; 157, *2*; 187, *1*; 201, *25*. — ܐܝܣܪ̈ܝܠܝܐ 105, *14*.
ܝܩܛܢ 132, *25*.
ܝܥܩܘܒ 2, *25*; 4, *8*; 49, *5*; 129, *11*; 141, *15*; 147, *13*; 151, *7*; 152, *11* (*bis*); 154, *14*; 157, *23*; 179, *26, 27*; 180, *7, 10, 15, 19, 22*; 181, *2, 9, 14, 16, 23, 26*; 183, *6, 21*; 184, *7, 10, 21, 23, 26, 27*; 185, *9, 12, 17, 25, 26*; 186, *2, 18*; 187, *2, 3, 11, 15, 21*; 188, *11, 19*; 189, *28*; 191, *20*; 192, *19*; 193, *28*; 194, *2, 4, 6, 14, 18, 25*; 195, *20*; 196, *11*; 197, *8*, n. 4 (*bis*); 198, *7, 12, 17*; 199, *21*; 200, *19*; 201, *8*; 207, *1*; 209, *23*; 211, *19, 29*; 213, *7, 14*; 219, *14, 28*; 222, *11*; 223, *9*; — ܒ̈ܢܝ ܝܥܩܘܒ 197, n. 4; 202, *25*.

[Syriac] 14, *15*; 17, *2*; 25, *6*, *11*; 28, *4*; 118, *29*; 119, *28*; 193, *26*.
[Syriac] 199, *13*.
[Syriac] 50, *19*; 105, *6*.
[Syriac] 81, *18*.
[Syriac] 132, *7*.
[Syriac] 145, *25*.
[Syriac] 145, *25*.
[Syriac] (roi) 145, *26*.
[Syriac] (fils de Lot) 167, *17*.
[Syriac] 218, *16*.
[Syriac] 143, *23*.
[Syriac] 182, *8*.

[Syriac] 131, *12*.
[Syriac] 131, *13*; 145, *24*.
[Syriac] 129, *15*; 135, *22*.
[Syriac] (ange) 111, *16*.
[Syriac] 191, *8*, *20*; 217, *27*; 218, *9*, *11*; — (tribu) 186, *23*.
[Syriac] 95, *18*; 201, *18*; 217, *4*; 218, *14*.
[Syriac] 112, *13*.
[Syriac] 132, *28*.
[Syriac] 131, *11*.
[Syriac] 132, *14*.
[Syriac] ([Syriac]) 197, n. 4.
[Syriac] 131, *12*.

[Syriac] 198, *11*.
[Syriac] 3, *18*; 14, *27*; 16, *19*; 22, *3*; 53, *2*; 57, *13*; 64, *4*; 76, *12*; 99, *1*; 114, *13*; 135, *24*; 152, *27*; 154, *26*; 182, *8*; 184, *28*; 185, *3*; 215, *22*.
[Syriac] 131, *22*.
[Syriac] 5, *20*.

[Syriac] 1, *18*. — [Syriac] 2, *28*.
[Syriac] 132, *5*.
[Syriac] 133, *18*.
[Syriac] 134, *10*.
[Syriac] (fils de Sem) 131, *26*; 175, *28*; — (peuple) 197, n. 4.
[Syriac] (fils de Qemuel) 175, *26*, *27*.
[Syriac] (prophète) 13, *26*.
[Syriac] 131, *25*; 135, *12*; 175, *26*, *28*; 198, *26*.
[Syriac] 131, *17*.
[Syriac] 31, *20*; 32, *1*; 39, *12*.
[Syriac] 4, *10*; 133, *5*.
[Syriac] 4, *10*; 115, *15*; 131, *25*.
[Syriac] 131, *25*; 176, *1*.
[Syriac] 191, *2*, *8*.
[Syriac] 146, *8*, *15*; 158, *27*.
[Syriac] 131, *16*.
[Syriac] 22, *1*; 93, *1*; 148, *4*.
[Syriac] 133, *17*.
[Syriac] 131, *25*; 134, *21*; 154, *16*; 176, *2*; 221, *4*,
[Syriac] 204, *7*, *8*.
[Syriac] 6, *1*, *2*.
[Syriac] 131, *14*.

[Syriac] (le Perse) 141, *11*.
[Syriac] 132, *5*; 133, *10*; 135, *12*; 214, *17*.
[Syriac] 132, *28*.
[Syriac] 212, *15*, *19*, *20*.
[Syriac] 133, *19*; 134, *21*; 140, *17*, *18*.
[Syriac] 74, *15*; 105, *14*; 221, *9*.
[Syriac] 191, *16*; 207, *2*; 208, *23*, *25*; 220, *25*; 221, *2*.

[Syriac] 131, *28*.
[Syriac] 131, *13*.
[Syriac] 132, *29*.
[Syriac] 157, *7*.
[Syriac] 132, *13*; 151, *16*; 153, *15*; — (sing.) 146, *18* (bis).
[Syriac] 4, *8*; 107, *4*; 108, *7*; 112, *12*; 144, *9*.
[Syriac] 3, *5*.
[Syriac] 133, *1*.
[Syriac] 140, *19*.
[Syriac] 217, *26*.
[Syriac] 215, *14*.
[Syriac] 221, *4*.
[Syriac] 103, *20*.
[Syriac] (diacre) 142, *24*; 209, *26*; 210, *2*; 143, *17*.
[Syriac] 3, *23*.
[Syriac] 140, *22*, *26*.
[Syriac] 133, *1*.
[Syriac] 56, *15*.
[Syriac] 4, *14*; 134, *27*; 147, *19*.
[Syriac] (fils de Joseph) 141, *15*; 206, *21*; 210, *1*; — (tribu) 153, *2*; 211, *26*.
[Syriac] (Ephrem le Syrien) 17, *12*; 24, *1*, *29*; 84, n. 2; 90, *6*; 95, *10*; 96, *16*; 98, *15*; 101, *4*; 119, *28*; 137, *15*; 139, *24*; 144, n. 4 (*bis*); 147, *9*; 164, *6*; 169, *13*; 175, *12*; 198, *5*; 209, *3*; 212, *6*; 214, *25*; 219, *26*.
[Syriac] 131, *29*.
[Syriac] 12, *15*; 14, *4*; 52, *21*; 55, *12*; 63, *28*; 101, *6*; 103, *12*; 109, *4*; 114, *19*, *22*; 145, *29*; 146, *17*; 170, *5*; 180, *8*; 203, *17*, *25*; 205, *15*; 207, *13*, *17*, *19*. — [Syriac] 1, *20*. —

[Syriac] (frère de Mamré) 146, *16*.
[Syriac] (fils de Sébéon) 199, *7*.
[Syriac] (fils de Juda) 203, *6*.
[Syriac] 132, *7*; 133, *13*.
[Syriac] 3, *8*; 28, *4*, *6*.
[Syriac] 103, *20*.
[Syriac] 153, *3*, *4*.
[Syriac] 171, *8*.
[Syriac] 3, *19*; 16, *9*; 17, *26*; 82, *4*, *5*, *7*; 90, *28*; 199, *10*, *14*.
[Syriac] 132, *5*.
[Syriac] 131, *14*.
[Syriac] 4, *11*; 107, *17*; 129, *11*; 151, *7*; 152, *10* (*bis*); 158, *23*; 168, *22*; 169, *26*; 170, *6*, *8*; 171, *14* (*bis*), *19*, *20*, *22*, *25*; 172, *1*, *10*, *20*; 173, *14*; 174, *15*, *19*, *26*; 175, *13*, *14*; 177, *2*, *5*, *13*; 178, *6*, *16*, *18*, *26*; 180, *12*, *13*, *16*, *22*; 183, *3*, *24*; 184, *4*, *10*, *11*, *19*, *23*, *27*; 185, *20*, *21*, *22*; 186, *2*, *16*; 191, *24*; 194, *12*, *13*; 197, n. 4; 198, *16*; 199, *12* (*bis*); 204, *17*.
[Syriac] 191, *9*; 217, *4*, *10*.
[Syriac] 184, *29*; 203, *22*.
[Syriac] 107, *17*; 156, *16*; 157, *4*; 161, *8*; 170, *7*, *19*; 171, *18*, *19*, *21*, *23*; 172, *9*; 187, *7*, *9*; 198, *15*; 199, *13*; 201, *19*; — (tribu) 201, *17*.
[Syriac] 201, *13*, *14*, *21*, *22*, *24*.
[Syriac] 134, *10*.
[Syriac] 95, *18*; 108, *26*; 109, *8*, *19*, *22*; 175, *2*.
[Syriac] 148, *21*; 176, *23*.
[Syriac] 131, *19*.
[Syriac] 109, *8*; 195, *8*.
[Syriac] (empereur romain) 3, *8*.

TABLE DES NOMS DE PERSONNES

ܐܕܡ 4, *8* (*bis*); 7, *22*, *24*; 9, *14*; 19, *4*; 37, *4*; 43, *27*, *29*, *30*; 46, *1*, *2*; 47, *8*, *28*; 48, *18*, *29*; 49, *3*, *4*; 50, *6*; 53, *10*; 54, *4*, *7*, *9*, *10*, *20*; 56, *4*, *15*; 57, *6*; 58, *2*; 59, *3*, *27*; 60, *9*, *23*; 61, *1*, *12*, *15*, *20*, *22*; 62, *6*, *7*, *23*; 64, *1*, *7*; 65, *2*; 66, *4*, *6* (*bis*), *9*; 67, *16*, *18*; 68, *3*, *6*, *8*, *10*; 69, *15*, *18*; 70, *7*, *8*, *24* (*bis*); 72, *4*, *9*, *16*, *19*; 77, *2*, *5*; 78, *5*, *6*, *10*, *12*; 79, *16*; 81, *25*; 82, *2*, *19*, *22*; 84, *21*, *22*; 85, *15*, *18*, *19*, *22* (*bis*); 86, *3*; 88, *23*, *27*; 89, *21*, *28*; 91, *3*, *5*, *23*; 92, *12*; 93, *15*, *20*; 94, *19*; 95, *1*; 97, *2*, *18*; 99, *19*; 100, *4*; 101, *29*; 102, *8*, *11*, *12*; 103, *13*; 104, *28*; 107, *1*, *2*, *6*, *22*; 108, *5*; 109, *9*; 110, n. 2; 114, *13*; 118, *20*, *23*; 128, *11*, *23*; 129, *2*; 134, *29*; 140, *3*; 150, *24*; 174, *25*; 223, *7*; — (les deux Adam) 56, *7*, *8*; 63, *7*, *8*; 92, *8*; — ܒܪ ܐܕܡ 60, *11*; 73, *4*; 76, *26*; 79, *7*, *25*; 81, *16*; 82, *6*; 84, *13*; 86, *18*; 88, *4*, *5*; 90, *10*; 92, *18*; 93, *13*; 95, *17*; 139, *16*; 140, *2*; 156, *9*.

ܐܕܘܡ 180, *26*; 181, *2*, *3*; — (tribu) 218, *7*.

ܐܕܘ̈ܡܝܐ 157, *2*.

ܐܕܘܢ 192, *23*, *26*.

ܐܗܪܘܢ 111, *8*; 165, *16*.

ܐܘܝܠ 132, *5*.

ܐܘܓܪܝܘܣ 6, *3*; 36, *9*.

ܐܘܢ 206, *1* (*bis*).

ܐܒܓܪ 3, *21*.

ܐܒܝܗܘ 165, *16*.

ܐܒܝܡܠܟ 145, *1*, *3*; 151, *12*; 168, *2*, *17*; 169, *12*; 171, *8*; 181, *29*, *30*; 182, *1*.

ܐܒܢܝܪ 185, *1*.

ܐܒܪܗܡ 4, *11*; 53, *2*, *3*; 68, *19*; 73, *5*, *8*, *11*; 95, *17*, *28*; 111, *16*; 129, *8*, *10*; 130, *18*; 135, *11* (*bis*), *13*, *25*; 140, *1*, *5*, *6*, *24*, *25*, *29*; 141, *6*, *13*, *14*, *23*; 142, *3*; 143, *11*, *20*, *24*, *26*; 144, *4*, *5*, n. 4; 145, *3*, *8*, *16*; 148, *7*, *13* (*bis*), n. 2; 150, *19*, *29*; 151, *7*, *9*; 152, *16*, *18*; 153, *26*; 155, *20*, *27*; 157, *8*, *19*; 158, *19*, *28*; 159, *15*; 160, *19*, *22*, *23*; 161, *2*, *4*, *10*, *15*, *24*; 162, *4*, *6*, *11*, *17*; 166, *19*, *24*; 167, *21*, *23* (*bis*), *25*; 168, *6*, *19*, *24*, *29*; 169, *3*, *10*, *13*, *22*, *28*; 170, *7*, *11*, *21*; 171, *13*, *16*; 172, *2*, *8*, *13*, *23*; 173, *1*, *6*, *11*, *15*, *18*, *24*; 174, *6*; 175, *16*; 176, *3*, *20*; 177, *5*, *12*; 178, *24*; 181, *29*; 187, *15*, *16*; 188, *7*; 189, *13*, *23*; 191, *23*; 194, *11*; 198, *16*; 199, *11* (*bis*); 204, *17*; 209, *12*; 221, *26*. — ܐܒܪܡ 141, *4*, *9*; 142, *6*, *14*, *16*, *17*, *26*, *29*; 143, *8*, *10*, *15*, *22*; 144, *18*; 145, *14*, *28*, *29*; 146, *13*, *17*; 148, n. 2; 150, *11*, *16*; 154, *28*; 155, *4*, *9*, *10*; 157, *3*, *8*; 160, *2*; 196, *18*.

ܐܒܫܠܘܡ 85, *25*.

ܐܓܓ 3, *22*.

ERRATA

P. 8, l. *16* lire ܕܒܗ ܘܕܫܪܝܪܬܐ au lieu de ܕܒ ܗܘܕܫܪܝܪܬܐ

P. 9, l. *22* s. suppr. les crochets et la note 3.

P. 17, n. 7 aj. L après ܫܐܘܠ

P. 68, l. *10* lire ܐܚ̈ܪ au lieu de ܐܚ̈ܕ

P. 72, n. 4 lire ζεῦγος au lieu de ξεῦγος

P. 87, l. *19* lire ܪܓܫ au lieu de ܕܓܫ

P. 131, l. *24* lire ܒ̈ܬܠܡܝܐ au lieu de ܒ̈ܬܠܡܢܝܐ

P. 132, l. *14* lire ܘܡܒܘ̈ܣܝܐ au lieu de ܘܡܒܘܣܝܐ

P. 132, l. *28* lire ܘܡܦܢܘ̈ܠܝܐ au lieu de ܘܡܦܢܘܠܝܐ

P. 142, l. *18* lire ܫܪܟ au lieu de ܫܕܟ

P. 201, l. *25* lire ܡܗܘܕܝܐ au lieu de ܡܗܕܝܐ

P. 210, l. *21* lire ܡܫܪܠ au lieu de ܐܡܫܪܠ

ܗܘܝܢ. [v. 7] ܣܒ̈ܐ ܕܒܝܬܗ. ܗܢܘ. ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܝܬܗ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܗܢܘ. ܡܪ̈ܘܢܐ ܕܡܨܪܝܢ ܒܗܘܢ ܒܒܝܬܐ. [v. 10] ܗܘ ܕܐܬܘ ܒܕܝܪܐ ܠܐܕܪܐ ܕܐܛܕ ܕܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢ: ܥܠ ܕܬܡܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܥܒܪܬܐ ܕܝܘܪܕܢ ܠܡܥܠ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ. ܬܡܢ ܕܝܢ ܐܪܩܕܘ. ܒܕܠܐ ܡܥܡܥܢܐ ܗܘܬ ܗ̇ܝ ܡܥܢܝܬܐ ܫܠܝܚܬ ܒܟܢܥܢܝ̈ܐ ܘܡܫܪ̈ܒܬܐ[1] ܘܡܬܒ̈ܠܬܐ ܠܡܒܟܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܡܠܝܬ ܠܦܘܪܐ ܘܕܒܪܐ. ܐܛܕ ܕܝܢ ܠܗ ܡܒܪܐ ܗܘ ܒܠܥܢܐ ܡܨܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ. ܐܠܐ ܐܛܕ ܐܛܛܕ ܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ. ܗܢܘ. ܗܛܛܐ. ܘܡܬܩܪܝܐ ܗܟܢܐ ܒܗ ܣܓܝܠܐ. ܗܢܘ. ܕܡܬܐ ܕܒܪܘܟܐ: ܥܠ ܕܬܡܢ ܒܪ ܡܪܘܕܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗ ܥܡܠܗ ܒܪܘܟܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ̇ ܡܟܝܢܐ ܕܡܬܢܐ ܣܠܩܐ. ܘܐܝܬ ܬܡܢ ܒܕܡܐ ܠܝܘܡܢ ܗܛܛܐ ܫܕ ܪܒܐ: ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܒܠܥܢܐ ܒܒܢܝܢܐ ܐܛܛܕ. ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܩܪܝܬ ܕܡܘܬܐ ܐܛܛܕ. ܘܪܫܡ ܡܢ ܐܪܫܡ ܐܪܒܥܐ ܣܡܡܢܝ̈ܐ[2]: * * J fo 91 vo
ܘܡܢ ܡܘܪܕܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܣܡܡܢܝ̈ܐ[2]. [v. 26] ܕܗܘܦܢܐ: ܩܒܘܬܐ[3]. ܐܝܬܘܗܝ ܓܠܘܣܩܡܐ[4]. ܒܒܝܬܐ ܐܪܘܢܐ ܠܗ ܘܗܘ ܗܘ ܩܒܘܬܐ[3]. ܘܗܢܐ: ܓܘܪܢܐ[5] ܠܗ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܦܩܕ ܝܘܣܦ ܠܐܚ̈ܘܗܝ ܕܡܣܩܢܐ ܢܣܩܘܢܝܗܝ ܠܓܪ̈ܡܝ ܐܝܟ ܕܗܘ ܠܐܒܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܒܙܘܢ ܢܦܠܬܐ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܕܒܗܝܢ ܒܬܪ ܡܫܘܠܡ ܕܢܐܙܠܘܢ ܡܢ ܠܬܡܢ ܠܒܢܝܢ: ܘܢܗܘܘܢ ܡܪ̈ܘܬܐ ܫܢܝܢ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܫܥܒܘܕܘܬܐ ܢܦܩܘ ܒܗ ܢܦܩܘ: ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘܪܝܢ ܒܡܫܡܫܬܐ ܕܠܬܡܢ ❖❖

ܫܠܡ ܕܝܢ ܡܦܩܐ ܗܕܐ ܗܢܐ ܒܡܕܒܪܢܐ ܕܦܘܪܫܢ: ܒܬܪ ܕܐܬܚܦ ܐܬ̈ܘܬܐ ܒܒܪ̈ܝܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܒܠܥܢܐ ܕܟܐܦܐ: ܒܪ ܐܘܢ̈ܝܢܐ ܒܒܝܢ ܠܡܥܡ ܕܒܢܐ. ܘܐܦ

1 L ܘܡܫܪ̈ܒܒܬܐ — [2] σημεῖον — [3] κιβωτός — [4] γλωσσόκομον — [5] γοῦρνα

ܡܦܩܢܐ ܘܒܘ̈ܩܝܐ ܒܗ ܒܪܒܢܐ ܐܬܬܒܥ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܥܠܡ ܚܝ̈ܘܗܝ.
ܒܫܡܠܝܘܬܐ ܦܪܘܢܘܣ[1] ܢܫܦܩ ܕܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܐܣܘܗܝ ܡܚܒܬ ܡܪ̈ܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܒܪ ܡܢܟܘܢ ܕܡܙܒܢ ܠܡܒܢܝܢܐ. ܚܠܦ ܡܢ ܡܕܡ ܕܚܡܫܝܢ ܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ. ܘܡܢ ܗ̇ܝ ܕܚܫܚܬܐ ܠܗ ܐܢܬܘܢ ܐܬܩܪܝܬ ܒܬܪܝܢ ܚܠܦ ❖
ܡܢ ܐܕܡ ܠܡܘܠܕܗ ܕܝܘܣܦ: ܬܪ̈ܝܢ ܐܠܦ̈ܝܢ ܘܬܠܬܡܐܐ ܘܫܬܬܥܣܪܐ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܕܪ̈ܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ. ܘܫܪܟ ܡܢ ܒܢܘ̈ܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ❖❖
ܫܠܡ ܢܘܗܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ❖

1 Cfr πρόνοος

ܪܥܝܐ ܕ̄. ܟܐܦܐ: ܡܢ ܥܡ ܐܒܘܟ ܠܟ: ܗܘ *ܕܐܥܕܪܟ * J fo 90 vo
ܘܕܒܪܟ ܘܗܘ، ܠܝ ܠܟܠܢܐ: ܒܕ ܗܡܟܐ ܒܐܦܐ ܬܘܣܦ
ܪܫ: ܘܒܒܪܟ ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܒܐܦܐ ܒܡܘܠܟܢܘܗܝ،.
ܐܫܪܐ: ܐܬܒܪܘ ܕܪ̈ܒܐ̄. ܗܢܘ. ܒܠܗܘܢ ܦܘܪܣܐ[1]
ܕܫܠܘ ܐܫܩܘ، ܐܬܒܪܘ[2] ܠܗܘܢ ܡܢܗ. [v. 25] ܒܘܪܟܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ܗܢܘ[3]. ܒܠܠܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ.
ܘܒܘܪܟܬܐ ܕܬܗܘܡܐ. ܗܢܘ. ܦܐܪ̈ܐ ܕܡܢ ܒܗܡܘܐ
ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܒܗ ܡܦܐܪ̈ܐ ܡܢܬ̈ܐ. ܘܒܪܟܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܕܘܟ
ܠܦܐܪ̈ܐ ܡܕܡܝܐ ܡܥܡܡܘ. ܐܫܪܐ: ܦܐܪ̈ܐ ܠܟ ܘܠܠܐ
ܘܬܗܘܡܐ ܘܕܪܒܐ ܠܦܐܪ̈ܬܐ ܕܐܪܒܥܗ ܐܡܪ: ܕܡܦܠܠ
ܦܐܪ̈ܐ ܘܢܘܪ̈ܬܐ ܕܡܥܡܝܢ ܒܗܢܝܐ. ܒܘܪܟܬܐ ܕܬܕ̈ܝܐ
ܘܕܪ̈ܚܡܐ: ܫܬܐܝܬܐ ܕܪ̈ܒܝܗ ܘܕܒ̈ܢܘܗܝ، ܘܟܠܝܢ ܗܘܝܢ
ܠܬܟ: ܒܠ ܕܡܦܪܬ ܠܬܕ̈ܝܐ ܘܠܡܪܒܝܐ ܕܐܘܠܕܟ.
ܗܢܘ. ܠܐܒܗ̈ܝܟ. ܒܐܝܡܪܐ ܕܝܢ ܕܐܒܘܗܝ، ܫܠܦ ܐܦ
ܕܐܒܘܗ. ܐܝܟ ܕܫܠܝܛܐ ܡܦܪܫܬܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܟܐܒܘܗܝ،.
[v. 26] ܗ̇ܝ، ܕܒܘܪ̈ܟܬܗ ܕܐܒܘܟ ܘܕܪ̈ܒܝܐ. ܗܢܘ.
ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܐܒܘܟ ܡܒܪ̈ܟܢ ܐܒܘܗ ܠܟ ܠܟ ܒܥܕ̈ܢܝ
ܡܢ ܗ̇ܢܝܢ ܕܐܒܘܗ ܡܢ ܐܒܘ̈ܗܝ، ܐܬܒܪܟܬ. ܒܗ̇، ܕܐܒܘܗ
ܐܬܒܪܟܬ ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܫܘܐ ܗܘܐ ܘܒܥܐ ܐܫܘܐ
ܐܬܒܪܟܬ ܘܒܗ ܠܐ ܙܟܐ. ܘܐܦ ܝܗܒ ܒܗ ܠܒܢܘܗܝ:
ܠܝܘܣܦ ܗܘܐ ܠܝ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܢ ܐܒܗܐ ܕܫܘܐ ܘܝܗܒܗ[4].
ܘܡܢ ܒܟܠܗܐ ܡܩܒܠ ܠܬܘܟ ܐܝܟ ܕܩܕܡܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗ.
ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗ̇ܢܝܢ ܡܢ ܐܒܪܗܐ: ܡܒܪܟܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܢ
ܐܚܝ̈ܟ.
[v. 27] ܒܢܝܡܝܢ ܕܐܒܐ. ܗ̇ܘܐ ܠܟ ܕܐܒܐ ܡܒܐ ܕܐܟܠ
ܠܐܪܒܐ ܕܡܥܠܒܢܐ ܘܦܪܚ ܡܫܒܪܢܐ ܕܕܡܐ ܠܫܕ̈ܘܡܐ.
ܒܕ ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܕܡܦܪܟܬ ܠܒܢ̈ܐ: ܡܦܪܢܬ ܐܦ ܗܘ
ܡܚܒܫ ܠܐܒܩܫܢܐ[5] ܕܢܬܦܠܠܘܢ ܒܗܘܢ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ،.
ܒܕ ܒܐܡܡܡܐ ܠܟ ܘܒܠܠܝܐ ܐܝܟ ܡܟܐܒܠܬܐ ܕܐܒܠܝܐ

1 πόρος — 2 L om. à partir de ܕܪ̈ܒܐ — 3 L aj. ܕܡܢ — 4 L ܘܝܗܒܗ̇ — 5 ξένος

ܒܠܗ̇ ܟܐܪ ܘܡܒܕܐ ܠܒܘܪ̈ܐ ܒܦܠܓܐ ܠܘܬ ܦܘܒܪܢܗ
ܠܡܒܐܐ. ܐܫܪܐ: ܒܢܝܡܝܢ ܕܐܒܐ ܣܦܘܩܐ: ܫܐܘܠ
ܠܐ ܒܡܠܩܢܐ. ܒܦܢܝܐ ܢܐܒ̄. ܗܢܘ. ܒܬܪ ܐܬܬܐ ܕܒܢܝܐ
ܡܢ ܗܢܕܘܢܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܐܚܐ: ܘܡܢ ܐܬܘܪܝܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ
ܚܘܝܐ. ܒܕܗܘ ܢܣܒ ܗܘܐ ܒܠܗܘܢ ܠܥܒܠܐ ܕܗܘܕܝܐ.
ܐܫܪܐ: ܕܐܒܐ ܣܦܘܩܐ. ܒܕ ܡܒܕܘܢ ܒܠ ܡܪܘܫܬܗ
ܘܒܠ ܦܪܒܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܡ ܐܚܘܗܝ، ܘܕܐܡܪ ܣܦܟ
ܠܒܠܬܒܬܐ ܕܫܠܘ. ܒܪܒܥܐ ܢܐܒܘܠ. ܗܢܘ. ܒܪܒܥܐ
J fo 91 ro ܢܒܕ ܦܪܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܠܒܡ *ܐܡܪ. ܕܠܐ ܢܕܡܟ
ܒܕܡܐ ܕܢܐܒܘܠ[1] ܒܦܪܐ ܘܢܥܬܐ ܕܡܒܐ ܕܦܠ̈ܛܐ.
[v. 33] ܗ̇ܝ، ܕܟܢܫ ܪ̈ܓܠܘܗܝ، ܒܠ. ܗܢܘ. ܒܢܝܐ ܡܒܝܬ
ܐܝܟ ܕܒܥܒܬܐ ܡܒܕܡ. ܒܠ ܕܒܕ ܬܪܝܨ ܘܡܬܒ ܒܠ ܒܪܣܗ
ܘܡܠܠ ܒܡ ܒܢ̈ܘܗܝ، ܡܢ ܕܟܠܡ ܒܘܪ̈ܟܬܗ ܐܪܝܡ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ، ܠܒܪܣܗ ܘܡܢ ܥܠ ܥܠܡ ܫܢܘܗܝ،.
[Chap. L, v. 3] ܐܪܒܥܝܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܕܚܢܛܠܐ ܐܡܪ:
ܕܒܕܡܐ ܠܡ ܕܒܐܠܝܢ ܡܣܬܝܒܐ ܘܦܪܫ ܚܠܡܘܗܝ
ܒܥܬ̈ܝܕܐ ܠܗܘܢ ܘܡܣܒܡܝܢ ܠܗ ܠܚܘܫܒܢܐ. ܘܬܠܬܝܢ
ܐܫܪܐ ܕܗ̇ܘܝܢ ܥܒܕܝܢ. [v. 4] ܠܦܘܪ̈ܥܢ ܦܪܥܘܢ ܐܦܝܣ
ܢܣܒ ܕܢܒܥܘܢ ܡܢ ܦܪܥܘܢ ܒܠ ܒܡܦܩܐ ܕܐܒܘܗܝ،.
ܘܠܐ ܗ̇ܘ ܒܠ: ܒܕܠܐ ܡܦܣ ܗܘܐ ܠܗ ܐܦܠܐ ܠܡܒܠ
ܠܘܬ ܦܪܥܘܢ: ܒܐܡܬ ܕܠܡܐܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܥܒܪܘܬܐ
ܕܗܘܢܝܟ: ܒܠ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܒܐܡܝܢܘ ܒܠ ܐܒܘܗܝ، ܘܒܟܐ.
[v. 5] ܗ̇ܝ، ܕܐܡܪ ܢܣܒ ܠܚܝܡܪܐ ܕܡܪܝܡ ܕܢܐܡܪܘܢ
L fo 61 ro ܠܦܪܥܘܢ : ܕܐܘܡܝܢ *ܐܒܝ. ܕܒܡܒܪܐ ܕܚܦܪܬ ܠܝ :
ܐܝܟ ܒܒܪܢܐ. ܐܘ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܕܪܒܢܬ ܠܝ: ܒܕ ܦܠܒ
ܠܗ̇ ܗܘ ܐܠܐ ܐܒܪܗܡ ܡܢܗ. ܬܡܢ ܠܡ ܡܒܪܢܝ. [ ][2]
ܐܝܟ ܕܢܣܝܢܘܢ، ܕܢܥܒܘܢ ܕܢܐܙܠ ܢܒܪܢܘܢ، ܒܡܒܪܐ
ܕܗ̇ܘ ܒܬܪ ܠܢܥܡܝ. ܘܕܡܒܝܐ ܠܗܕܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܒܡܒܢܘ
ܐܘܡܝܢ: ܒܠ ܕܕܫܠܝܬܐ ܣܥܝܒܐ ܗܘܬ ܡܒܡܒܬܐ

1 L ܕܢܒܘܠ — 2 Les mss répètent : ܬܡܢ ܠܡ ܡܒܪܢܝ

[illegible]

[v. 21] [illegible]

[v. 22] [illegible] * [illegible] [1] [illegible] * J f° 90 r° [illegible] [2] [illegible]

1 Lire [illegible] LV — 2 Lire [illegible]

[illegible] [1] [illegible]

[illegible] [v. 23] [illegible]

[v. 24] [illegible] [2] [illegible] [3] [illegible]

* L f° 60 v° [v. 22] [illegible] [4] [illegible] [5] [v. 24] [illegible]

1 Cfr σχολή — 2 L [illegible] — 3 Lire prob. [illegible] — 4 L [illegible] — 5 χιτών

ܗܘܐ. ܡܢ ܒܣܘܟܠܗ ܕܣܦܪܐ. ܥܠ ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܠܗܝܢ ܠܘܬ ܪܘܚܬܐ ܡܬܬܠܝܢ ܒܢܝ̈ܢܘܗܝ ܐܦ ܫܡܥܘܢ. ܬܘܒ ܦܬܪܐ ܠܫܡܥܗ * ܘܠܡܕܡܗ ܫܦܝܪܐ: ܫܪܝܐ ܥܠ ܕܕܡܐ ܠܚܡܪܐ * L fo 59 vo
ܒܟܘܢܗ. ܘܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܡܪܕܪ ܘܡܚܕܐ. ܘܕܬܠܬ ܕܒܗ ܚܬܝܪ ܗܘܐ ܕܬܠܬ ܕܒܗ ܠܒܢ̈ܝܢܐ. ܘܫܘܪ̈ܐ. ܗܢܘ. ܡܦܪܢܟ ܒܫܘܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܡܫܘܬ ܥܡ̈ܡܐ ܘܫܠܒܐ. ܬܘܒ ܕܐܡܝܢ ܕܥܢ̈ܝܐ ܡܩܒܠܝܢ ܬܘܫܬ ܡܫܩ̈ܝܬܐ ܘܚܙ ܦܬܘܟܐ ܕܦܘܡܐ ܡܬܘܣܝܐ ܣܘܪܬܗܘܢ: ܡܚܙܝܐ ܐܦ ܗܘ ܡܟܡܝܐ ܗܘܬ ܬܫܒܘܚܬܗ ܒܪܡ ܫܡܗ: *ܐܦܪܝܟ ܕܝܢ * J fo 89 ro
ܒܡܫܝܚܬܐ ܐܝܟ ܥܢܒܐ. [v. 11-12] ܐܚܪ̈ܢܐ. ܢܣܘܪ ܒܡܣܪܐ. ܗܢܘ. ܢܣܝܟܐ ܦܓܪܗ ܒܪܘܚܗ. ܘܒܪܘܚܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܬܒ̄. ܠܦܘܬ ܕܪܘܚܐ ܕܢܦܫܐ ܡܣܝܟܐ ܠܦܓܪܗ ܕܐܬܘܗܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܘܙܟܝ ܒܢܝ̈ܢܘܗܝ: ܠܦܘܬ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܫܪܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢ ܫܪ̈ܝܐ ܡܝܠܠܐ. ܘܣܘܪ̈ܐ ܥܢ̈ܒܘܗܝ. ܥܠ ܕܕܡܝܐ ܗܘܬ ܘܦܐܝܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܫ̈ܩܝܬܗ. ܬܘܒ ܟܕ ܗ̇ܝ ܕܢܣܘܪ ܘܕܥܪܒܐ: ܡܣܝܟܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܝܢ ܠܡܗܘܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ. ܘܒܗܠܝܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܘܡܬܚܡ ܡܐܢ̈ܝܗܘܢ: ܗܘ ܒܗܘܢ ܡܣܝܟ ܡܐܢ̈ܘܗܝ. ܘܒܗܠܝܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܡܬܚܡ: ܒܗܝܢ ܗܘ ܡܠܠܗ ܠܡܗܘܬܐ. ܡܢ ܥܢ̈ܒܐ ܚܡܪ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܒܟܬܐ[1] ܥܠ ܟܠܗ ܦܘܡܐ ܐܡܪ. ܐܟܠܗ ܕܝܢ ܠܡܘܕܝܐ ܒܡܫܒܚܬܐ ܐܝܟ ܕܢܫܘܐ ܕܟܠܗ ܢܣܒܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܘܬ ܗܘܝܐ ܫܟܪ. ܗܠܝܢ ܚܡܪ ܕܥܒܕܐ ܟܠܦܢܐ ܠܗܘܢ ܘܐܢܠܝܢ ܒܡܚܡ. ܥܒܘܕܐ ܦܪܐ ܠܗܘ ܕܕܠܐ ܡܢ ܟܠܬܐ ܠܟܠ ܘܡܦܫ: ܘܡܦܫܦܫܬܗ ܠܟܠ ܫܪܐ. ܐܟܘܬܐ ܚܢ ܕܟܡܠܐ ܘܒܪ ܐܬܬܐ ܫܘ ܦܪܫܬܗ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܪܒܥܐ: ܟܕܠܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܘܚܐ ܘܠܐ ܐܘܪܚܐ: ܘܗܕܐ ܒܙ ܥܠ ܕܠܗ: ܡܚܘܐ ܐܦ ܒܗܕܐ ܫܘ ܦܘܪܫܢܗ. ܕܠܘ ܦܠܓ ܘܡܟܫܪ ܐܝܟ ܥܪܒܐ: ܐܠܐ

1 L ܡܒܟܬܐ

ܗܘ ܫܐܪ ܘܡܬܬܦܠܓ. ܘܒܕܡܘܬܗ ܡܣܘܪ ܦܓܪܗ ܡܢ ܡܘܟܬܐ ܘܕܥܪܒܐ. ܗܢܘ. ܕܣܦܪܐ ܘܡܘܟܬܐ ܕܠܟܠ ܡܣܪ ܘܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܣܘܕܬܐ ܘܡܦܪ̈ܓܘܬܐ ܡܒܝܢ ܐܠܗܝܬܐ.

[v. 14] ܐܝܣܟܪ ܚܡܪܐ ܠ̄. ܐܡܪ ܕܝܢ ܥܠ ܚܡ̈ܪܐ ܒܪ ܢܘܚ. ܕܪܒܝܥ ܕܝܢ ܒܝܬ ܥܒ̈ܪܐ. ܗܢܘ. ܡܨܥܬ ܬܚܘܡܐ ܗܘ ܬܘܣܦܬܗ. [v. 15] ܗ̇ܝ ܕܫܦܝܐ ܠܡܕܒܪܬܐ: ܠܘ ܠܡܫܟܢܐ[1] ܐܠܐ ܠܒܢ̈ܝ ܠܘܝ ܘܠܟܗ̈ܢܐ: ܟܕ ܡܟܣܦܪܐ ܕܐܪܥܗ. ܐܚܪ̈ܢܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܠܟ ܠܐܪܥܗ ܕܡܫܒܚܢܐ ܘܡܦܢܝܐ: ܦܢܝ ܟܬܦܗ ܠܡܫܩܠܐ ܘܗܘܐ ܠܚܒܪܐ ܐܟܪܐ. ܗܕܐ ܐܝܟ ܗܘܝܐ. ܒܒܪܝܐ: ܐܝܣܟܪ ܚܡܪܐ ܡܓܪܡܐ ܕܪܒܝܥ ܒܝܬ ܡܬܠܬܐ. ܫܡܘ ܚܡܪ ܡܫܘܚܐ ܘܟܠ ܒܡܫܪܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܡܫܘܕܪ.

[v. 16] ܕܢ: ܢܕܘܢ ܠܥܡܗ. ܗܢܘ. ܫܒܛܐ ܕܡܢ ܕܐܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܐܝܟ ܕܦܫܝܛ ܠܐܢܫ ܠܡܕܒܪܘ ܠܫܐ ܡܢ ܫܒ̈ܛܐ. [v. 17] ܢܗܘܐ ܕܢ ܚܘܝܐ ܕ̄. ܗܘܐ
fo 89 vo ܠܟ ܕܫܠ ܫܒܛܐ ܥܠ ܦܠܫ̈ܬܝܐ *ܐܝܟ ܚܘܝܐ ܚܪܡܢܐ
ܕܢܟܬ ܠܣܘܣܝܐ ܐܟܘܪ ܠܗ̇ ܕܐܘܩܪ ܐܪܟܒܘܗܝ ܟܕ ܬܟܠܬܐ ܘܐܦܠ ܐܢܘܢ ܠܪܟܒܘܗܝ ܟܕ ܚܙܝܐ. ܐܝܟ ܕܚܘܝܐ ܕܝܢ: ܕܡܟܝܢ ܠܗ ܦܠܫ̈ܬܝܐ ܟܕ ܕܠܝܠܐ ܐܝܟ ܚܘܝܐ ܚܪܡܢܐ ܕܟܡܝܢ: ܘܡܟܠܝܢ ܠܗ ܡܢ ܪܘܡܐ ܪܟܐ ܕܫܠܛܘܬܗ. [v. 18] ܗ̇ܝ ܕܠܦܘܪܩܢܟ ܣ̄. ܗܢܘ. ܠܦܘܪܩܢܐ ܠܟ ܕܡܪܝܐ ܡܣܟܐ ܟܠܫܘܕ: ܟܗ̇ܝ ܕܐܡܪ: ܟܠܫܘܕ ܗܕܐ ܕܟܬܒ ܡܪܝܐ. ܘܡܟܠ ܦܘܪܩܢܐ: ܢܡܟܬܐ ܕܟܠܒ̈ܟܘܗܝ. ܡܪܝܐ: ܠܫܘܒܚܘܬܟ ܫܒܝܬ. ܗܢܘ. ܠܦܘܪܩܢܟ. ܐܚܪ̈ܢܐ: ܣܘܟܐ ܦܪܐ ܠܟ ܥܠ ܕܡܢܗ ܡܬܚܣܝܐ ܐܢܛܝܟܪܝܣܛܘܣ.

fo 60 ro [v. 19] ܓܕ ܓܝܣܐ ܢ̄. ܒܗ̇ *ܕܡܓܝܣ ܠܒܢ̈ܝ ܬܘܫܒܗ. ܘܗܘ ܓܕ ܒܥܩܒܐ: ܒܗ̇ ܕܗܘ ܡܥܪܐ ܒܡܘܠܚܢܐ ܕܓܝܣܘܬܐ. ܬܘܒ ܢܓܘ ܠܟ ܓܝܣܐ ܚܡ ܗ̇ܢܘܢ

1 Lire ܠܡܫܟܢܐ LV

[v. 8] [illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 9] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 8] [illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 9] [illegible] * L f° 59 r°
[illegible]

1 L om.

[v. 10] [illegible]
[illegible]
* J f° 88 v° [illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 11] [illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 12] [illegible]
[illegible]

1 Lire [illegible] LV — 2 L [illegible]

[v. 3] ܪܘܒܝܠ ܒܘܟܪܝ: ܗܢ ܡܘܕܐ ܕܒܕܡܐ ܕܢܣܒܗ̇
ܐܠܐ ܬܡܢܝܐ ܘܐܡܪ ܥܠܝܗ: ܒܬܘܠܘܬܐ ܒܠܥ. ܗ̇ܝ,
ܕܣܠܩ ܘܪܫ ܬܘܩܦ. ܗܢܘ. ܕܒܠܥ̇ ܚܝܠܬܢܘܬܗ, ܘܬܘܩܦܬܗ,
ܠܘܬܟ ܥܪܩܬ. ܥܪܩܐ ܕܥܩܘܠܬܐ: ܒܪܒܝܐ ܠܟ
ܕܥܩܘܠܬܐ ܒܫܝܢܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܚܢܘܬܐ ܫܠܝܬܐ
ܘܒܪܬܐܝܬ ܡܥܡܣ ܗܘܬ ܠܡܦܠܓ ܐܘܠܕܘܬܟ. ܐܦܩܬ:
ܐܝܬ ܗܘ ܠܟ ܒܪ ܒܠܚܘܕܘܬܐ. ܘܐܚܪܢܝܢ ܐܚܪܢܐ ܡܢ
ܥܪܩܐ ܐܝܟ ܕܬܘܩܦܐ ܘܒܥܫܢܐ ܕܟܠ ܡܠܘܬܐ[1].
ܐܚܪܢܐ: ܬܘܩܦ ܚܝܠ ܒܢܝܢ ܕܡܬܝܚܕܢܬ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ
ܒܗܝܬ ܠܫܘܦܪܐ ܕܓܠܝܢܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܥܫܘܠܬܐ
ܒܥܝܢܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܚܢܘܬܐ. ܐܦ ܒܪܢܫܐ: ܗ̇ܘ̈ ܠܟ
ܡܢ ܥܘܠܬܐ ܘܗ̇ܘ ܡܢ ܒܥܢܐ. * [v. 4] ܦܚܙܬ ܐܝܟ. * L fo 58 vo
ܦܚܙܬ ܠܟ ܐܝܟ ܡܝ̈ܐ ܕܥܒܝܢ ܥܒܘܕܘܬܗܘܢ. ܗܢܘ.
ܬܦܫܘܢ: ܘܕܡܝܢ ܘܡܥܢܝܢ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܕܠܝܠܗܘܢ.
ܘܐܦ ܐܢܬ ܐܬܚܪܬ ܘܐܬܥܒܝܕܬ[2] ܥܠ ܒܠܗܐ ܕܪܒܬܝ.
ܗ̤ܢ ܦܠܓ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܝ ܐܚܬܐ ܘܠܐ ܐܠܝܣ[3] ܬܘܩܦ.
ܬܦܢܝܬܐ: ܐܘ ܠܗ ܠܡܘܫܒܪܢܐ ܒܥܝܐ ܕܥܠ ܬܦܢܝܬܐ
ܡܫܟܢܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܬܘܪܨܘܗ̇ ܘܡܫܒܚܒܗ̇. ܗܢܘ. ܙܘܓܗ̇[4]
ܠܐ ܢܣܒ. ܐܘ ܠܗ̇ ܠܒܠܗܐ ܐܝܟ ܚܝܕܐ. ܕܚܒܐ ܡܢ
ܗ̇ܝ, ܕܠܐ ܐܬܬܠܝܠܬ[5] ܒܠܗܐ ܕܒܗ * ܕܡܫܟܢܐ ܥܠ ܒܠܝܗ̇. * J fo 87 vo
ܒܪܬܐ: ܦܚܙܬ ܠܟ ܐܝܟ ܡܝ̈ܐ. ܠܐ ܬܦܫܘܥ ܡܢ ܡܠܒܐ.
ܗܢܘ. ܡܢ ܡܚܫܒܐ ܕܥܒܕܬܐ. ܠܐ ܠܟ ܦܐܫ ܐܝܬ ܘܠܐ
ܦܐܪܐ ܐܝܬ ܐܝܟ ܡܝ̈ܐ ܣܡܝ̈ܟܐ ܕܡܫܬܦܠܐ ܢܘܪܐ ܡܢ
ܬܫܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܫܢܐ ܠܝ ܦܚܙܬܐ ܘܡܒܠܒ ܐܝܬ.
ܡܛܠ ܣܘܥܢܐ ܕܥܒܕܬ ܒܝܬ ܕܢܘܣܦ ܡܬܪ ܡܢ
ܐܚܝ̈ܟ. ܗܢܘ. ܡܢ ܣܠܝܩܘܬܟ ܣܒ ܡܘܬܐ ܐܝܬ. ܐܠܐ
ܠܐ ܬܦܫܘܥ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܫܢܝܐ ܒܝܬ ܐܚܝ̈ܟ: ܡܛܠ
ܣܘܥܢܐ ܕܥܒܕܬ ܠܘܣܦ. ܘܕܡܟܢܐ ܠܗ̇, ܕܡܫܡܥܐ: ܕܢܣܝܐ
ܪܘܒܝܠ ܘܠܐ ܢܡܘܬ. ܘܢܗܘܐ ܠܡܢܝܢܐ.

1 Lire ܕܒܠܝܢܢܘܬܐ — 2 L ܐܬܒܪܟܬ — 3 L ܐܬܠܝܣ — 4 ζεῦγος — 5 L ܐܬܬܠܝܠܬ

[v. 5] ܗ̇ܝ, ܕܫܡܥܘܢ ܘܠܘܝ, ܐܚ̈ܐ. ܗܢܘ. ܒܢ̈ܝ ܐܡܗܐ.
[v. 5-6] ܗ̇ܝ, ܕܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܒܐܪ̈ܙ. ܗܢܘ. ܕܢܬܗܘܢ
ܘܕܒܢܝܗܘܢ ܐܢܬܘܢ, ܗܢܐ ܐܪ̈ܙܐ ܕܓܡܘܪܬܐ
ܕܥܒܕ̈ܬܐ ܘܕܡܠܟܐ: ܗܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܒܪܬ ܘܠܐ
ܐܫܬܘܕܥܬ ܒܗܢܐ ܐܪ̈ܙܐ. ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܒܐܪ̈ܙ: ܡܢ
ܪܥܝܢܗܘܢ ܠܟ. [v. 6] ܗ̇ܝ, ܕܠܐ ܢܬܬܝ ܡܢ ܐܢܦܝ. ܒܗ̇ܝ,
ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܢܬܠܗ ܒܠܘܡܗܘܢ ܘܠܐ ܓܝܪ ܡܩܘܡ
ܡܢ ܐܢܦܗ ܐܘ ܐܦܘܗܝ, ܒܡܕܡ. ܒܒܪܝܐ ܢܦܪܝܗܬ
ܐܡܪ. ܠܐ ܠܟ ܐܫܬܘܬܦ ܐܢܦܝ, ❖ ܒܟܢܘܫ ܥܡܪܐ.
ܥܡܪܐ ܠܣܘܦܪ ܦܬܪܐ: ܕܐܝܟ ܥܡܪܐ ܒܪܝܟ ܗܘܐ
ܠܡܢܝܢܗ. ܒܕܠܐ ܓܪܐ ܗܘܐ ܐܒܐ ܕܢܬܬܟܒ ܣܠܦ
ܒܪܐ. ܥܡܪܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܐܦ ܐܚ̈ܐ ܡܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ
ܡܢܝܢܬܐ ܐܝܟ ܥܡܪܐ. ܡܢܝܢ: ܘܒܪܬܠܡܘܗܝ ܒܣܢܘܐ[1]
ܘܒܪܟܐ[1]. [v. 7] ܐܦܠܓ ܐܢܘܢ ܒܝܥܩܘܒ ܘܐܒܕܪܐ.
ܗܢܘ. ܕܐܦ ܣܠܩ ܐܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܘܡܬܡܢܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܥܡ̈ܠܐ ܕܒܠܘܝ ܡܫܪܝܢ ܢܕܪܝܗܘܢ. ܒܗ̇ܝ, ܕܠܘܝ, ܡܛܠ
ܒܗܢܘܬܗ ܒܠܘܝܐ ܥܡ̈ܠܐ ܐܬܬܠܝܒ. ܒܕܠܐ ܡܢܐ
ܗܘܐ ܢܛܪܬܐ ܕܫܡܥܘܢ. ܠܒܢ̈ܝ ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܒܬܠܬ
ܕܩܕܡ ܦܠܓܬ ܕܢܛܪܬܗܘܢ ܡܛܠܬ. ܬܘܒ: ܐܦܠܓ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܗ̇ܝ, ܐܝܟ ܐܘܚܕܢܗܘܢ ܒܝܥܩܘܒ ܒܝܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ.
ܗܢܘ. ܢܬܬܕܡ ܫܘܒܚܗܘܢ ܒܝܢ ܦܠܚܘ ܒܪ ܠܘܝ: ܒܠ
ܐܚܪ̈ܝ, ܒܪ ܩܗܬ ܡܢ ܥܡ̈ܠܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܒܠ ܒܠ
ܡܕܝܢܬܐ. ܗܢܘ. ܒܝܢ ܐܬܐܬܐ ܐܦܘܬܐ ܘܒܐܬܪܬܐ
ܬܫܬܕܪ ܐܘܚܕܢܗܘܢ. ܐܬܦܠܓ ܕܝܢ ܠܘ, ܡܛܠ ܒܗܢܘܬܗ
ܒܠܘܝܐ ܥܡ̈ܠܐ ܕܫܡܥܘܢ. ܘܒܢ̈ܝ ܫܡܥܘܢ ܒܠ ܦܘܡ
J fo 88 ro ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܢܬܒܬ. ܘܡܒܢܝܗܘܢ ܢܬܒܬ * ܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܫܡܥܘܢ ܡܛܠ ܦܠܚܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܗ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܕܡܛܠ
ܕܦܠܚܐ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܗ[2] ܕܝܗܘܕܐ: ܢܬܒܬ ܒܢ̈ܝ ܫܡܥܘܢ
ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ.

1 Lire ܒܣܢܘܐ ܐܘܪܒܪܐ — 2 Lire ܡܕܝܢܬܗ

ܘܐܦܪܝܡ ܘܬܠܬܐ ܒܢܘ̈ܗܝ ܘܡܢܫܐ ܘܒܢ̈ܝ ܡܟܝܪ ܬܠܬܐ: ܗܦܝܡ ܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܣܛܦܢܘܣ.

[Chap. XLVII, v. 3] ܚܡܫ ܗ̇ܘ ܕܓܒܪ̈ܐ ܐܡܪܘ ܐܚ̈ܘܗܝ، ܠܦܪܥܘܢ ܕܪ̈ܥܝܐ * ܚܢܢ ܐܢܚܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܘܬܪܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܒܪ̈ܥܝܢ¹ ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܢܓܡ ܕܡܫܝܚܐ² ܒܪ̈ܥܝܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܘܡܘܪܐ ܠܒܢܝܗܘܢ: ܘܠܐ ܡܛܠ ܠܗܘܢ ܒܥܘܠܒܢܐ ܡܕܡ: ܐܠܐ ܒܫܪܪܘܬܐ ܐܡܪܘ ܢܬܒܝܢ ܘܗܘܝܢ ܦܪ̈ܝܫܝܢ ܡܢ ܡܪ̈ܥܝܐ. ܒܗ̇ ܕܠܒܥܝ̈ܪܐ ܘܬܪܥܐ ܦܠܝܚ ܗܘܘ ܡܪ̈ܥܝܐ ܘܡܦܠܚܝܢ. [v. 4] ܚܢܢ ܗ̇ܘ، ܗ̇ܘ ܕܢܚܡܫܘܢ: ܘܒܬܪܡ ܡܚܠܬ ܒܗܘܢܐ ܚܢܢ ܟܠ ܥܡ ܚܫܘܫܬܐ ܕܐܫܬܟܪܬ ܥܠ ܐܚ̈ܘܗܝ ܕܝܘܣܦ. [v. 12] ܗ̇ ܕܠܦܘܬ ܐܢܫܝܬܐ. ܗܢܘ. ܕܐܝܟ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܒܪ̈ܘܬܐ: ܟܢܫ ܗܘ ܠܦܘܬ ܡܐ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܡܬܪܣܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܬܐܟܠܘܢ ܡܬܪ̈ܣܝܗܘܢ. ܕܗܘܐ ܠܗ ܕܪܐ * ܘܡܕܒܪ ܒܡܘܪܐ ܠܐܢܫܘܗܝ. ܡܟܝܠ ◆◆ [v. 24] ³ܡܘܢܐ: ܠܦܪܥܘܢ ܠܚܡܫܐ. [v. 21] ܗ̇، ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ ܡܢ ܦܐܬܐ ܠܦܐܬܐ: ܕܢܫܘܘܢ ܢܕܥܘܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܐܢܘܢ: ܡܢ ܗ̇، ܕܐܪܥܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܬܒܥܘܢ. ܫܢܝܐ ܦܘܡ ܠܦܘܪܢܐ ܡܢܐ. [v. 22] ܡܛܠ ܕܡܫܟܢܬܐ. ܗܢܘ. ܐܦܣܘܢܝܬܐ⁴ ܐܘܟܠܬ ܪܘܡܝܐ. ܡܫܬܘܕܥܘܢ. ܗܢܘ⁵. ܩܛܝܩܘܢ⁶ ܕܩܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. [v. 31] ܗ̇، ܕܣܓܕ ܐܝܣܪܐܝܠ ܥܠ ܪܫ. ܗܢܘ. ܣܡ ܐܦܘ̈ܗܝ ܥܠ ܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܫܘܝ ܕܠܒܢ̈ܝܢ ܗ̈ܘ، ܫܒܛܐ. ܕܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܫܬܘܕܝ ܒܐܝܡܬ ܫܘ̈ܥܕܐ ܕܠܘܬ ܐܒܗ̈ܘܗܝ: ܒܗ̇، ܕܠܘܬܗܘܢ ܡܬܬܦܢܐ ܘܡܬܡܟܪ: ܦܢܐ ܠܐܠܗܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܠ ܐܦܝ ܗܕܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܟܕ ܐܢܫܝܐ ܕܠܫܘܦܪܗ ܦܛܪ: ܘܐܦ ܠܐ ܠܢܘܚܐ. ܗܢܘ. ܠܥܒܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܦ ܒܬܟܐ ܥܠ ܪܫ ܫܘܦܪܗ ܐܚܝܪ ܘܠܐ ܠܪܫ ܫܘܦܪܗ.

1 L ܒܪ̈ܥܝܢܝܢ — 2 L ܕܡܫܝ̈ܚܐ — 3 Dans la marge des mss : ܠܚ ܝ — 4 ὀψώνιον — 5 L aj. ܕܡܢ — 6 κτητικόν (?)

[Chap. XLVIII, v. 7] ܗ̇، ܕܐܘܕܥܗ ܠܝܘܣܦ ܥܠ ܡܩܒܪܬܐ ܕܐܡܗ. ܐܝܟ ܕܢܕܥܗ ܕܠܐ ܗܘܬ ܥܒܘܪܐ ܗܕܐ ܕܒܥܐ ܡܢܗ ܕܢܬܩܒܪ ܥܡ ܐܒܗ̈ܘܗܝ. ܕܗܐ ܐܡܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܗܘܬ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܒܪܝܫܗ̇: ܠܐ ܐܫܬܘܬܦܬ ܠܩܒܘܪܐ ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ. [v. 14] ܘܐܢܦܩ ܕܒܕ ܚܪܝܢ ܠܗ ܠܒܢ̈ܝ ܝܘܣܦ: ܕܡܚܘܬ ܝܠܝܕܐ ܦܓܪ ܐܝܢܝ ܠܐܝ̈ܕܘܗܝ. ܐܝܕ̈ܝܐ ܕܠܐ ܠܗ ܕܡܟܝܐ. ܐܠܐ ܕܢܡܫܚ ܘܒܘܪܐ ܡܢ ܪܒܐ. [v. 16] ܒܗ̇، ܕܡܠܐܟܐ ܕܦܪܩܢܝ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܐ ܢܒܪܟ ܠܛܠ̈ܝܐ: ܗܘ، ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܡܛܪܬܐ ܡܠܐܟܐ ܢܣܒ. ܡܕܡ ܩܘܡ ܒܢܝܢ: ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܬܪܐ ܡܕܡ ܦܘܪܩܢ ܠܝ. ܦܘܪܩ ܕܝܢ ܘܕܘܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܨܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܡܠܐܟܐ * ܕܫܝܢܐ. [v. 6] ܗ̇، ܕܥܠ ܫܡܐ ܕܐܚ̈ܝܗܘܢ ܢܬ̈. ܒܕܠܐ ܡܫܡܗܝܢ ܫܒ̈ܛܐ ܕܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ. [v. 22] ܘܐܢܐ ܗܐ ܝܗܒܬ ܠܟ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܝܬܝܪܬܐ ܥܠ. ܡܘܢܐ: ܘܐܢܐ ܗܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ ܫܟܡ [ܝܗܒܬܐ ܝܬܝܪ. ܦܣܩܘܢܐ: ܟܬܦܐ ܚܕܐ. ܗܢܘ. ܢܗܒ ܐܢܐ ܠܟ ܫܟܡ]¹: ܗ̇، ܕܠܒܢ̈ܝ ܝܘܣܦ ܡܠܟܐ ܒܝܪܬܐ. ܫܟܡ ܓܝܪ ܕܗ̇، ܫܟܪ: ܕܡܛܠ ܪܓܬܐ ܕܐܢܬܬܐ ܐܬܚܪܒ ܠܒܢ̈ܝܗ̇ ܘܐܬܒܙܙܬ. ܐܝܟܢܐ ܢܗܒܗ̇ ܝܗܒ ܠܗ̇ ܘܠܗ̇ ܕܓܒܐ ܠܪܓܬ ܢܫ̈ܐ ܒܙ ܢܦܘܬܗ. ܘܒܐܢܬܬܐ ܫܒܪܬܐ ܒܝܪܬܐ ܝܗܒ ܠܗ̇ ܡܚܣܢܐ ܕܒܬܪܐ ܕܥܪ̈ܪܐ. ܢܗܒܗ̇ ܕܝܢ ܒܫܝܦܐ ܘܒܫܒܬܗ. ܒܗ̇، ܕܒܝܠܬܗ ܐܝܟ ܕܒܫܝܦܐ ܘܒܩܫܬܐ ܐܡܪ ܥܡ ܗ̇ܘܢ ܕܩܛܠܘ ܗܘܘ ܕܢܐܬܘܢ ܠܫܟܝܡܝܐ. ܒܗ̇، ܕܒܡܟܐܐ ܢܩܘܢ ܐܚܢܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܐܝܟ ܡܪܕܘܬܐ ܠܟ ܕܟܐܒ ܘܩܛܠ ܒܚܪܒܗ: ܐܦ ܗ̇ܘ ܫܡܠܗ ܒܚܪܒܐ ܕܢܦܩܬܗ ◆◆ ²ܘܒܬܪܡ ܢܬܘܬ ܒܢ̈ܝ ܐܦܪܝܡ ܕܡܢܗ ܡܠܟ ܡܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ.

[Chap. XLIX, v. 1] ܐܦ ܐܣܟܡ³ ܒܡܘܪ̈ܬܐ ܠܒܢܘ̈ܗܝ ܡܠܘ̈ܗܝ ܕܒܣܘܦ: ܐܠܐ ܢܒܝܘܬܐ ܐܢܝܢ ܕܒܬ̈ܪܝܬܐ.

1 J om, — 2 Dans la marge des mss : ܠܚ. ܝ — 3 σχῆμα

* J fo 86 vo

* L fo 58 ro

* J fo 87 ro

ܥܠ ܡܢܐ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܢܘܚ. ܘܡܨܪ̈ܝܐ ܣܢ̈ܝܐ ܠܗܘܢ ܘܩ̈ܢܝܐ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܠܬܘܪܐ ܕܝܢ ܘܠܬ̈ܝܫܐ ܘܕܥ̈ܪܒܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܠܣܘܥܣܐ ܘܠܡܙܓܕܬܐ ܘܕܥ̈ܪܒܐ. [v. 33] ܗ̇ܘ ܕܐܬܡܟܢܘ ܠܒܟܝܪܐ ܠܒܟܪ ܒ̄: ܐܝܟ ܡܘܠܕܐ ܘܐܝܟ ܡܥܡܪܢܐ: ܥܠ ܡܨܪ̈ܝܐ ܙܒܢܐ. ܕܐܬܡܟܢܘ ܠܗ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܝܘܣܦ. ܕܐܝܟ ܢܛܪܘ ܐܡܪܐ ܒܡܟܬܒܐ ܠܫܪܒܐ: ܕܐܬܡܟܢܘ ܡܥܢܝܢܐ ܐܝܟ ܡܥܢܝܢܘܬܗ ܘܒܘܪܟܐ ܐܝܟ ܝܒܘܪܬܗ. ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܐܚ̈ܘܗܝ ܕܝܘܣܦ ܥܡܠܗ̇ ܠܗ̇ ܕܐܬܡܟܢܘ ܘܕܥܪܒܐ. ܒܗ̇ ܕܝܘ̇ ܝܘܣܦ ܐܣܟܡܐ[1] ܠܐܚ̈ܘܗܝ. ܕܒܪ ܢܦܫ ܒܠ ܐܣܩܘܦܐ[2] ܐܘ ܒܟܣܐ ܕܢܛܪܐ ܒܗ. ܢܕܥ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܟܣܐ ܚܙܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܐܟܠܘ ܒܟܗ ܒܛܘܪܐ ܢܒܙ ܗܘܐ ܥܠ ܒܟܣܗ ܘܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܪܘܒܝܠ ܡܬܚܙܐ ܘܒܟܪܐ ܗܘ ܘܡܙܒܢܐ ܢܦܩ. *ܘܗܟܢܐ ܒܟܣ ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܛܟܣܗ[3]. ܕܒܟܠܗܘܢ ܬܡܗܘ ܕܐܝܟ ܟܕ ܡܨܪܝܐ ܗܘ ܢܕܥ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܬܝܠܝܗܘܢ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܒܬܪܟܢ ܠܐܚ̈ܘܗܝ. ܕܠܐ ܢܕܥܘܢ ܕܡܢܚܫ ܡܢܚܫ ܒܗ ܒܟܣܐ ܠܒܪܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܟܕ ܙܥܐ ܠܗܘܢ ܒܟܘܕܢܐ ܗ̇ܘ ܕܢܛܪ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ. ܡܢܚܫ. ܗܘܐ. ܦܝܓ. ܡܦܫܩܢܐ: ܡܢ ܚܕܕܐ ܠܡ ܕܡܬܚܙܝܢ[4] *ܝܢ ܕܟܢܝܐ: ܕܐܝܟ ܕܡܫܡܠܝܐ ܡܢܚܫܝܢ ܒܡܫܡܘܬܐ ܡܟܝܢܐ ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ: ܝܕܥܝܢ ܐܢܘܢ ܗܘܘ. [v. 34] ܗ̇ܘ ܕܢܣܒ ܡܢ̈ܘܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܢܦܩ ܠܒܢܝܡܝܢ: ܕܬܒܥܝܢܘܢ ܕܗܘ ܥܠ ܕܣܦܩܘ ܒܗ ܒܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܒܘܗܝ ܬܢܝܢܐ ܘܕܐܦ ܒܪ ܪܚܠ ܗܘܐ: ܢܣܒܝܢ ܐܦ ܒܒܢܝܡܝܢ ܥܠ ܕܐܬܡܣܪ ܬܢܝܢܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܦ ܠܣܡܐ ܒܛܠܝܘܗܝ ܟܦܢ ܕܐܬܬܥܝܩ. ܕܢܣܒܐ ܐܢܘܢ ܡܥܠܝܢ ܠܗ ܥܠ ܐܚ̈ܘܗܝ ܕܚܒܝܒ: ܐܘ ܕܓܒܐ ܢܣܒܝܢ ܠܗ ܠܡܘܒܠܢܐ.

* L fo 57 vo

* J fo 86 ro

1 σχῆμα; LV ܐܣܟܡܡܐ — 2 σκύφος — 3 τάξις — 4 Dans la marge des mss, sur *Gen.*, XLII, 2 : ܒܣܦܐ ܡܢܝܪܗ. ܗܘܐ. ܒܣܦܐ. ܕܒܝܘܬܗ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܘܠܐ ܡܟܘܪ ܠܝ ܕܠܐ ܛܒܥܐ.

[Chap. XLIV, v. 5] ܗ̇ܘ ܕܪܒܝܬܐ: ܕܡܢܚܫ[1] ܗ̣ܘ ܡܢܚܫ ܒܗ. ܗܘܐ. ܐܟܕܢܝܗ ܢܚܫܐ ܒܟܣܐ ܗ̇ܘܐ ܠܗ. ܒܕܝܠܗ ܐܝܟ ܦܪܘܗ ܘܕܪܒܗ ܒܟܣܐ ܗܢܐ ܐܬܚܘܝ. ܐܦܢܝܡ: ܡܢ ܐܢܟܐ ܢܕܥܝܢ ܗܘܘ ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܚܫܝܢ ܢܦܫ ܗܘܐ ܘܡܢܚܫܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܕ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ.

[Chap. XLV, v. 4] ܗ̇ܘ ܕܩܪܒܘ ܠܘܬܝ. ܗܘܐ. ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܕܫܡܥܝܢ ܥܠ ܬܪܥܐ: ܕܐܒܢ̈ܝܐ[2] ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗ ܕܪ̈ܫܝܬܘܢ ܠܐܚܘܗܝ ܘܬܬܒܗܬܘܢ. [v. 16] ܗ̇ܘ ܕܥܒܪܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܒܢܝ̈ ܦܪܥܘܢ ܘܒܒܢܝ̈ ܒܝܬܗ. ܗܘܐ. ܚܙܘ ܠܡ ܛܒ: ܟܕ ܥܒܕܘ ܕܠܘ ܒܒܪܐ ܒܒܢܝ̈ ܐܒܐ ܠܦܪܥܘܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܛܘܗܡܐ[3] ܪܒܐ ܕܐܒܪܗܡ. [v. 15] ܕܡܒܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ ܡܛܠ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܠܡܘܢ. [v. 19] ܥܓܠܬܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܢܫܐ ܗܦܟܝܢ: ܐܝܟ ܠܦܠܝܣ[4] ܡܕܡ ܠܬܪ̈ܘܢܝܐ: ܐܘ ܒܪ̈ܕܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܓ̈ܠܬܐ ܕܛܥܝܢ ܡܬܩ̈ܢܐ ܕܠܐ ܡܪܟܒܐ ܕܢܛܠܝܢܗܘܢ ܥܠ ܒܥܝܪܐ. [v. 20] ܗ̇ܘ ܕܥܝܢܝܟܘܢ ܠܐ ܬܚܘܣ. ܗܘܐ. ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡ̈ܐܢܐ ܡܫ̈ܩܠܐ: ܫܒܘܩܘ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܬܬܝܥܩܘܢ ܒܐܒܕܢܗܘܢ ✣✣ [v. 23][5] ܗ̇ܘ ܕܒܣܪ ܣܝܒܪ[6] ܕܛܠܝܢ. ܒܪܘܪܐ ܘܡܝܢܐ: ܟܕ ܛܠܝܢ ܠܡ ܒܒܪܐ ܘܣܒܪܐ ܘܠܚܡܐ. ܡܝܢܐ: ܘܒܣܪ ܡܘ̈ܠܬܐ[7]. [v. 18] ܘܬܐܟܠܘܢ ܡܢ ܫܘܡܢܗ̇ ܕܐܪܥܐ. [v. 22] ܘܥܠ ܚܡܫܐ ܕܐܝܬ ܬܡܢ: ܐܣܛܠܐ[8] ܐܚܪܬܐ ܡܝܢܐ. [v. 27] ܘܐܬܒܪܬ ܪܘܚܗ ܕܝܥܩܘܒ. [v. 24] ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܬܬܚܪܝܢ[9] ܒ̄. ܗܘܐ.. ܠܐ ܬܬܟܬܫܘܢ ܒܒܘܪܕܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܬܘܢ ܠܝ.

[Chap. XLVI, v. 26] ܐܣܦܝܢܘܣ ܕܒܥܒܕܝܢ ܠܡ ܘܫܡܥ ܢܦ̈ܫܢ ܘܕܥܪܒܐ. ܒܬܒܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܥܠ ܠܡܨܪ̈ܝܢ ܥܫܪܝܢ ܘܫܬ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܬܝܠܝܢ ܒܒܗܘܢ ܗܘܝܢ

1 Lire ܕܡܢܚܫܢܘ V, Peš. — 2 L ܕܐܒ̈ܢܐ — 3 γένος — 4 λεκτίκιον — 5 Dans la marge des mss : ܠܒ . ܓ — 6 Peš. ܒܣܪܐ ܣܒܝܪܐ — 7 μοῦλα — 8 στολή — 9 L ܬܬܚܪܝܢ

ܡܢ ܦܘܫܩܗ ܀ [v. 45] ܒܡܘܪܐ[1] ܕܐܘܢ. ܐܘܢ ܐܠܗܐ
ܪܒܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܡܘܢܐ: ܒܡܘܪܐ ܕܐܠܗܘܗ ܦܠܘܗܘ.
ܗܘܐ. ܡܕܝܢܬ ܫܡܫܐ. ܒܗ̇ ܕܡܬܕܝܢܬܐ ܗܪܐ * ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܕܥܡܪܐ ܒܢܝܐ ܗܘܬ. ܝܗܒ ܦܘܛܝ ܦܪܥ ܡܨܪܐܝܬ: ܡܟܡܫܢܐ
ܕܡܫܬܡܫܬܐ. [v. 46] ܒܪ ܫܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܐܙܕܩܦ.
ܘܗܘܐ ܒܪܐ ܒܫܢܝܢ. ܘܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ.
ܘܟܕ ܗܘ ܗܘܐ ܦܪܥܘܢ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܒܫܘܠܛܢܐ
ܬܡܢܝܐ[2] ܫܢܝܢ. ܘܡܢܗ ܒܪ ܡܐܐ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ.
[v. 49] ܒܒܘܪܐ ܕܟܢܫ ܝܘܣܦ ܒܟܢܒ ܫܢܝܐ: ܠܘ ܚܕ
ܡܢ ܣܘܟܐ ܕܦܪܥܘܢ ܐܡܪ ܘܟܪܝܐ ܡܢ * ܐܪܥܬܐ
ܕܠܐܬܐ ܕܦܪܥܘܢ. ܘܐܢܫܝ ܫܩܠܐ ܠܡ ܣܓܠ ܕܬܪܬ
ܬܪܬܝ. ܐܦ ܡܘܢܐ ܒܩܐ ܠܡ ܣܓܠ. ܐܢܫܝ. ܕܟܠ
ܕܡܕܒܪܐ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܡܢ ܡܨܪܝܐ ܐܢܫܐ ܕܟܠܬܐ:
ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܬܪܥܝܬܐ ܒܒܪܬܐ ܕܦܘ
ܡܕܡܝܐ ܬܫܥܝܬ ܒܗܘܢ. ܘܟܕ ܟܠ ܟܢܫܐ ܠܡܨܪܝܢ: ܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܘܐܬܕܪܫܘ ܒܗܘܢ. ܒܪܡ ܒܗ̇ ܘܒܥܕܢܐ ܗܘ
ܠܫܩܘܠܗܘܢ. ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܠܦܢܐ ܐܚܪܢܐ
ܠܐ ܡܫܡܠܝܢ ܠܗܪܐ. [v. 51] ܡܢܫܝܐ: ܡܬܢܫܝܢܘܬܐ.
ܐܢܫܝܢ ܠܡ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܕܒܥܒܕܘܬܐ ܘܒܒܝܬ ܐܒܘܗܝ.
ܘܒܒܝܬ ܐܒܐ ܕܐܬܚܠܦܬ ܡܢܗ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒܬ[3]
ܒܒܐܝܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܗܦܟ. [v. 52] ܐܦܪܝܡ:
ܡܦܪܝܢܘܬܐ. ܐܦܪܝܢܝ ܠܡ ܘܐܪܒܝܢܝ ܘܡܪܚܒܢܝ.
[v. 54] ܐܝܟ ܕܒܒܪܝܐ ܕܝܢ ܘܡܘܢܐ: ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܗܘܐ ܒܟܦܢܐ. [v. 57] ܗ̇ ܕܠܡܨܪܝܢ ܣܠܩ ܠܡܙܒܢ ܐܬܝܢ.
ܣܢܝܩܘܬܐ ܗܝ ܟܢ ܫܢܝܬܐ.
[Chap. XLII, v. 24] ܗ̇ܝ ܕܢܫܡܥܘܢ ܐܬܐܣܪ ܡܢ
ܩܠܗܘܢ: ܟܠ ܕܗܘܐ ܬܪܝܢ ܡܢ ܩܠܗܘܢ ܫܡܥ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܕܢܘܕܥ ܡܫܦ ܀܀ [v. 4] ܡܐܪܥܐ[4] ܫܘܒܠܐ[5] ܠܡ.
[v. 13] ܗ̇ܝ ܕܚܕ ܠܝܬܘܗܝ. ܗܘܐ. ܡܝܬ. [v. 36] ܡܢ ܕܢܫܝܐ

1 Dans la marge des mss : ܝ. ܚܠ — 2 Lire ܬܡܢܝܢ L — 3 L ܐܬܟܬܒܬ — 4 Dans la marge des mss : ܝ. ܠ — 5 καιρός

ܡܘܡܒ ܒܐܣܦܐ ܕܩܘܦܝ ܘܫܡܝܢ ܕܠܝܬܘܗܝ: ܡܓܪ
ܕܒܒܘܪܐ ܟܠܝܠܐ[1] ܫܡܝܢ ܙܒܢ. ܘܕܠܒܝܫܝܢ ܕܒܢܝܢ
ܕܟܠܝܠܘܗܝ[1] ܣܬܘܢ ܒܒܘܪܐ ܐܚܪܢܐ.
[Chap. XLIII, v. 11] ܪܗܛܝܢܐ[2]: ܘܒܠܣܡܐ ܕܐܦܘܒܠܣܡܘܢ[3].
ܙܪܘܐ: ܦܬܕܐ ܐܝܟ ܕܙܪܕ ܐܙܕܪܐ ܕܠܒܢܝ. ܗܘܢ. ܝܘܒܪ.
ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܠܡ ܕܐܣܛܘܪܟܐ[4]. ܥܛܪܐ:
ܒܛܪܐ. ܠܒܛܢܐ: ܦܣܛܩܐ[5]. ܩܣܝܐ[6] ܦܘܦܘ ܡܐܣܘܬܐ.
ܐܚܪܢܐ: ܫܒܠܬܐ ܠܡ ܕܢܪܕܝܢ. ܐܚܪܢܐ: ܕܠܒܛܡܐ ܠܡ
ܘܒܛܡܐ ܘܥܛܪܐ ܬܠܬܗܘܢ ܚܕ ܓܢܣܐ[7] ܐܢܘܢ
ܕܒܛܡܐ. ܥܛܪܐ ܙܪܥܝܢ ܡܢ ܒܛܡܐ. ܘܠܒܛܡܐ
* ܝܗܒܝܢ ܡܢ ܒܛܡܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܥܛܪܐ[8] ܐܢܘܢ * J fo 85 vo
ܘܦܘܠܝܐ ܕܡܬܘܒܠܐ ܕܣܠܩ ܕܠܬ ܡܢ ܙܥ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ
ܕܙܒܠ. ܡܘܢܐ: ܘܒܣܛܟܐ ܘܐܣܛܩܛܐ[9]. ܐܚܪܢܐ
ܘܣܛܘܪܟܣ: ܐܣܛܘܪܟܐ[4].
[Chap. XLII, v. 15] ܠܐ ܚܝܘܗܝ ܕܦܪܥܘܢ. ܐܝܟ
ܚܝܘܗܝ ܕܦܪܥܘܢ. ܘܟܠ ܛܒܥܐ ܡܪܣܘܦܐ[10] ܒܡܘܢܐ.
[Chap. XLIII, v. 23] ܚܣ ܠܟܘܢ. ܐܡܠܘ ܘܡܣܡܟܘܢ:
ܥܘܠܐ ܠܟܘܢ.
[Chap. XLIV, v. 2] ܘܟܣܐ. ܐܡܠܘ: ܡܣܡܟ.
ܣܡܟܘܢ. ܦܝܠܝ[11]. ܐܣܩܘܦܐ[12] ܡܣܡܟ. ܐܚܪܢܐ ܟܣܐ
ܠܡ. ܕܡܟܣܐ ܕܒܙ ܡܠܐ ܗܘܐ ܙܟܘܬܐ ܕܝܘܣܦ ܣܩܘܒܗܘܢ
ܠܐ ܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܕܡܟܣܐ ܕܗܘܢܐ ܙܟܘܬܐ ܒܠܥ
ܡܢ ܡܘܫܐ ܐܙܕܗܪܬ ܕܐܚܘܗܝ ܐܝܟ ܠܡܚܘܝܘ
ܐܝܟ ܟܒܐ ܀܀
[Chap. XLIII, v. 32] [13] ܗ̇ܝ ܕܠܓܥܝܬܐ ܗܝ ܠܥܒܪܝܐ.
ܕܟܗ̇ ܕܡܟܢܫܬܐ ܡܠܒܟܝܢ ܗܘܘ ܠܦܘܬ ܒܢܝ̈ܐ
ܕܣܦܘܬܐ. ܘܒܝܘܢܐ ܡܢ ܡܕܡ ܒܕܠܐ ܢܟܠܘܢ ܠܥܒܪܝܐ

1 τιμή — 2 ῥητίνη — 3 ὀποβάλσαμον — 4 στύραξ — 5 πιστάκη — 6 κασία — 7 γένος — 8 Lire ܕܥܛܪܐ L — 9 στακτή — 10 μαρσύπιον, μάρσιππος — 11 φιάλη — 12 σκύφος — 13 Dans la marge des mss : ܝ. ܠܐ

ܬܘܪܥܬܐ ܪ̈ܒܐ ܐܘܫܢ ܕܢܬܪܘܒ ܚܠܦܝܢ ܬܘܪܥܬܐ: ܒܙ
ܠܐ ܙܕܡܐ ܠܗ ܡܙܡܢܬ ܡܘܠܕܐ. ܦܪ̈ܨ: ܬܪܥܐ. ܗܘܐ.
ܕܐܬܬܪܥܬ ܡܙܡܢܘܗܝ ܬܘܪܥܬܗ ܕܡܬܪܒܥܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ
ܕܒܥܠ ܦܪ̈ܨܝܢ. [v. 30] ܙܢܚ: ܒܠ ܕܙܢܚ ܗܘܐ ܘܐܬܠܒܠ
ܐܚܘܗ ܡܢ ܡܙܡ ܐܚܘܗܝ. ܐܣܝܪܐ: ܙܢܚ ܕܢܫܐ[1]. ܐ̇ܘ
ܡܘܢܫܬܐ ܐ̇ܘ ܐܣܬܪܬܐ. ܒܬܒ ܕܝܢ ܒܟܦܪ ܕܒܪܢܫܝܢ
ܒܠ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܗܢܐ. ܙܡܪ ܠܗ ܘܐܬܐ ܘܗܘܝܢ ܘܒܠܒܠ
ܘܙܪܥܒ: ܣܡܟܐ ܒܠܗܘܢ. ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܐܬܐ: ܒܪܝܐ.
ܐܢܬܢ ܗ̇ܝ ܕܐܦܩ ܐܚܘܗ ܙܢܚ ܘܡܢ ܡܦܩܗ̇ ܘܒܦܪ * ܦܪ̈ܨ. * L fo 56 vo
ܗܘܐ. ܡܙܡܢ[7] ܐܦܩ ܒܒܐ ܡܙܡܢܐ ܠܙܕܩ̈ܐ ܕܡܙܡܢ
ܢܡܘܣܐ[2]. ܠܐܢܫܐ. ܗܘܐ[3]. ܠܙܘܒܪܐ ܡܬܒܪܐ ܘܐܘܢܓܠܝܐ[4]
ܕܠܗܘܢ ܚܘܐ. ܒܬܪܝܢ ܒܡܙܒܢܬܐ ܐܬܬܬܪܝܢ ܢܡܘܣܐ[2].
ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܐܬܐܡܪ، ܡܢ ܕܙܪܥ ܕܒܪܐ ܗ̇ܘ ܡܙܡܢܐ
ܒܢ ܕܒܪܐ ܕܡܒܫܢܐ: ܒܙ ܠܗܬ ܗ̇، ܕܬܘܪ ܒܥܡܠܐ
ܐܬܬܪܒ. ܠܛܘܦܣܗ̇[5] ܕܫܕܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܝܢ ܒܡܕܒܪܐ
ܘܫܘܪ̈ܒܗ̇ ܕܬܘܬܬܐ: ܒܚܘܢ ܘܒܢܘܫ ܘܒܡܠܚܘܕܡ
ܘܒܥ̈ܒܘܕܐ ܕܠܐܒܪܗܡ ܘܒܕܒܫܘܬ ܐܝܣܚܩ. ܘܒܙܝܢ
ܠܛܘܦܣܐ[5] ܕܒܕܬܐ ܘܒܦܪ̈ܨ ܕܒܘܕܬܐ ܘܙܥܪܐ. ܫܙ،
ܘܐܦ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܬܘܪܐ ܘܢܫܒ ܘܪܒܘܬ ܕܙܪ̈ܝܡ ܐܙܪܐ
ܕܙܦܠܝ ܀

[Chap. XXXIX, v. 12 ss] [6]ܗ̇، ܕܒܚܒܡ ܠܒܥܡܗ. ܗܘܐ.
ܠܝܘܣܦ ܐܘ ܠܡܒܦܘܪܗ. ܘܠܐ * ܐܘܒܕܐܬ[7] ܢܒܡ. * J fo 84 ro
ܐܝܟ ܕܐܚܙܪ ܡܒܣܢܝܐ. ܕܙܒܢܬܐ ܕܝܢ ܡܒܐ ܕܠܐ
ܬܬܒܙܪܐ ܠܡܬܬܐ ܡܒܘܠܐ ܘܠܦܠܠܐ ܡܬܬܕܐ.
ܡܢܪܬܐ ܡܒܦܐ. ܕܒܙ ܠܐ ܒܒܙ ܢܦܩܐ ܝܒܢܗ̇: ܒܢܙܐ
ܦܪܬܗ ܘܒܢܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܬܦܠܝܐ ܠܦܒܬ ܠܗ. [v. 21] ܗ̇،
ܕܐܙܡܢ ܒܠܗܘܢ، ܣܡܟܐ: ܒܬܪܝܢ ܙܙ̈ܒܐ ܡܬܐܡܪ. ܐ̇ܘ
ܫܦ ܝܒܪܐ. ܐܝܟ ܗ̇، ܕܣܡܟܐ ܕܣܡܟܘܢ ܘܙܒܪܐ.

1 Lire ܕܢܫܝܐ. Cfr PS, 1157 — 2 νόμος — 3 L om. à partir de ܡܙܡ — 4 Cfr εὐαγγέλιον — 5 τύπος — 6 Dans la marge des mss : ܒܡ . ܓ — 7 Cfr ζημία

ܐ̇ܘ ܫܦ ܕ̈ܡܒܐ ܘܠܒܘܬܐ. ܐܝܟ ܗ̇، ܕܒܢܒ ܫܡܙܗ
ܕܡܒܪܐ. ܘܣܡܟܐ ܗ، ܡܘܬܒܘܬܐ ܒܒܢܝ ܒܠ ܒܬ̈ܘܬܐ.
ܘܣܩܪܘܗ، ܕܡܒܪܐ ܕܠܐ ܘܙܒܪܐ. [v. 11] ܗ̇، ܕܒܠ
ܢܘܦ ܠܒܘܬܐ ܠܡܒܒܕ ܒܒܪܐ. ܒܒܪܐ: ܠܡܒܒܡ ܒܬ̈ܒܐ
ܕܣܘܒܕܗ.

[Chap. XL, v. 1] ܗ̇، ܕܒܬܪ ܦܬ̈ܓܡ ܗܠܝܢ. ܗܘܐ. ܒܬܪ
ܫܒܪ̈ܝܐ ܗܠܝܢ. [v. 2] ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܝܢ: ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܦܪܥܐ
ܐܦ ܗܪܟܐ: ܒܠ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܘܙܪ̈ܝܢ ܒܫܘܒ̈ܚܝܗܘܢ.
ܦܒܒܘܢ ܡܬܪܐܝܬ ܡܠܒܐ ܡܬܦܥܡ. [v. 3] ܙܒ ܕܫܓ̈ܝܐ
ܦܪܐ ܗܘܐ: ܠܗ ܠܗܘ ܕܡܢ ܠܒܠ. ܐܠܐ ܐܫܝܢܐ ܗܘ
ܕܡܥܠܦ ܒܠ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. [v. 13] ܥܙܒܬܐ ܠܡܐܟܠܐ
ܕܥܡܕܘܬܐ ܦܪܐ. [v. 16] ܣܘܪ̈ܬܐ: ܠܫܡܝܐ ܢܡܙܐ
ܕܓܪܡܣܐ[1]. ܒܒܪܐ ܣܬ̈ܝܬܐ[2]. ܒܠ ܙܒܪ. ܗܘܐ. ܥܘܠܦܠ.
ܘܢܫܐ: ܬܠܬܐ ܡܢܩܘܢܐ[3] ܕܣܡܝܕܐ[4] ܥܘܡܠ ܗ̇ܘܬ
ܒܠ ܙܒܪ. ܐܡܠܘܫ: ܬܠܬܐ ܡܘܦܝܢ̈ܐ[5] ܕܓܠܦܪܬܐ.
[v. 17] ܣܘܦܬ ܒܢܦܫܐ: ܢ̈ܟܣܐ ܘܡܘܙ̈ܒܐ ܘܡܒܪܐ ܗܠܝܢ
ܕܒܝܐܬ ܐܡܠܝܢ ܒܫܦܪܐ.

[Chap. XLI, v. 2] ܡܢ ܒܣܘܢ ܫܒܐ ܕܫܬܠܝܢ ܬܘܪ̈ܬܐ.
ܒܠ ܕܒܡܘܬܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܡܓܘܒܬܗܘܢ ܡܢ ܢܗܪܐ
ܐܬܬܝܗ̇ ܕܦܠܚ ܘܡܥܡܐ ܠܗ̇ ܠܐܪܒܐ ܘܠܘ ܡܢ ܡܠܦܪܐ.
ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܒܪ ܕܬܘܪܐ ܘܥܡܠܐ ܕܢܗܪܐ ܘܡܒܝܢܘܬܐ
ܕܥܬ̈ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܝܢܘܬܐ. [v. 14] ܘܐܪܗܛܘܗ، ܡܢ
ܠܒܒܐ: ܕܒܠܘ ܐܪܒܐ ܐܝܬܘܗ، ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ.
[v. 42] ܘܢܝܫܐ ܫܦ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܙܢܐ ܐܚܪ̈ܢ: ܗ̣ܘ ܒܙ ܗ̣ܘ.
[v. 7] ܗ̇، ܕܐܬܬܒܠܥ ܘܐܗܐ ܫܠܡܐ ܗܘ. ܗܘܐ. ܫܠܡܐ
ܡܒܙܡܢܐ ܕܗܝܡ̈ܢܐ ܘܠܐ ܦܗܝܐ ܘܙܪܥܬܪܬܐ ܡܙܡ.
[v. 16] ܗ̇، ܕܒܠܒܙ ܐܠܗܐ. ܗܘܐ. ܕܠܐ ܡܢ ܕܝܠ ܗܘ
ܫܠܗ ܕܦܥܪܐ ܗܢܐ. ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܒܠܝܗܘܕ ܠܒܝܢܐ
ܕܒܫܘܪ̈ܬܐ. ܗ̇، ܕܥܠܒܐ. ܗܘܐ. ܕܗܒܐ ܠܗ ܠܥܗܬܐ

1 Avec le sens de ܓܪܡܣܐ — 2 L ܣ̈ܝܬܐ — 3 κανίσκιον — 4 σεμίδαλις — 5 κόφινος

ܒܥܠܬܐ : ܗܢܐ¹ ܕܝܢ ܚܝܪܐ [Chap. XXXVIII, v. 1] ܗܘܐ . ܒܥܕܠܡܝܐ . ܗܘ . ܪܥܝܐ ܡܢ ܬܡܢܬ . [v. 2] ܗ̇ܝ ܕܟܢܥܢܝܐ ܒܢܝܢܐ . ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܦ ܦܠܫܬܝܬܐ ܟܢܥܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ . [v. 8] ܗ̇ܝ ܕܡܟܣܝܐ . ܗܘܝܐ² . ܡܟܣܝܐ . ܗܘܐ . ܡܛܠ ܡܢܗ̇ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ ܕܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢܝܐ . ܢܩܝܡ : ܘܫܡܗ̇ . [v. 9] ܟܕ ܢܦܠ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܠܗ ܗ̇ܘܐ ܙܪܥܐ : ܡܢ ܕܡܚܒܠ ܗܘܐ ܥܠ : ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܙܪܥܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܢܩܘܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ . [v. 16] ܒܗ̇ ܕܠܐ ܝܕܥ ܕܟܠܬܗ ܗ̇ܝ : ܗ̇ܝ ܢܡܘܣܐ ܕܢܡܘܣܐ³ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܠܬܗܘܢ . [v. 14] ܦܠܓܬ ܐܘܪܚܐ : ܕܐܘܪܚܐ ܡܦܢܝܬ ܠܥܝܢܐ . ܐܝܟ ܡܐ ܕܝܢ : ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬ ܥܝܢܐ ܕܬܡܢܬܐ . [v. 18] ܗܠܝܢ ܬܠܬ ܒܥܠ ܡܢܗ ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܫܡܗܝܢ . ܫܡܥܘܢܐ ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܡܢ ܠܒܢܝܗ̇ ܗܘܐ . ܡܛܠ ܕܒܬܪܐ ܗܘܐ ܡܢܟܪܐ . * J fo 84 vo ܐܦ ܚܘܛܪܐ ܕܠܒܢܝܗ ܗܘܐ ܠܡܢܘܪܐ . ܢܩܝܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܫܘܫܦܐ ܡܟܣܝܢܐ ܐܡܪ . ܗܘ . ܕܝܢ . ܐܘܪܐ : ܦܩܝܠܐ⁴ . ܡܣܟܢܘܬܐ : ܕܠܒܬ ܡܠܝܐ . ܕܠܐ ܕܝܢ ܒܪܝܐ ܡܣܠܝܐ ܒܥܕܬ ܬܡܢ : ܐܠܐ ܒܦܪܥܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܡܬܚܒ ܡܢ ܙܪܥܐ ܒܪܥܝܐ : ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܠܘܐܐ ܕܒܢܝܢ ܗܘܐ . ܘܛܘܦܣܐ⁵ ܕܐܬܦܫܩܘ ܠܡܪܢܐ ܒܥܕܬܐ ܕܢܚܬܘ . ܒܚܘܛܪܐ ܓܝܪ ܘܫܘܫܦܐ ܕܡܢ ܐܦ ܢܐܘ ܘܡܢ ܓܘܫܡܗ ܕܡܪܢ . ܘܒܚܘܛܪܐ ܪܘܚܢܝܐ⁶ ܕܢܘܪܐ . ܒܫܘܫܦܐ ܕܝܢ ܐܣܛܠܐ⁷ ܕܓܘܫܡܐ ܕܐܪܝܐ ܘܕܥܒܕܐ . [v. 23] ܢܟܝܐ : ܢܣܒܘܢ ܠܗ̇ : ܐܠܐ ܕܕܠܡܐ ܬܗܘܐ . ܐܦ ܠܗ ܘܡܣܟܢܘܬܐ : ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܫܥܝܐ ◆◆ [v. 26] ܢܟܝܐ⁸ : ܡܢ ܕܘܟܬܗ ܗܝ ܬܡܢ ܐܦ⁹ ܐܢܐ : ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܝܗܒܬܗ̇ ܠܫܠܐ ܒܪܝ . [v. 29] ܗ̇ܝ ܕܬܪܥܐ¹⁰ ܐܬܦܪܬ ܒܠܚܘܕ ܬ̄ . ܐܝܟ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܒܪܐ ܕܢܦܪܘܨ

1 L ܗܘܐ — 2 L aj. ܕܝܢ — 3 νόμος — 4 Cfr φακιόλιον — 5 τύπος — 6 ἀρραβών — 7 στολή — 8 Dans la marge des mss : ܟܕ . ܝ — 9 Lire ܐܘ — 10 L om.

ܢܟܝܐ : ܒܣܡ̈ܡܐ ܘܪ̈ܗܛܝܢܐ¹ ܘܐܣ̈ܛܩܛܐ² . [v. 28] ܒܥܣܪܝܢ ܕܝܢܪܐ³ ܙܒܢܘܗܝ ܠܝܘܣܦ ܘܠܐ ܒܥܣܪܝܢ ܙܘܙܐ . ܟܕ ܕܡܝܐ ܕܗܕܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܗܘܘ . ܕܗܢܐ ܒܒܪܐ ܗܘ ܕܝܠܗ . ܘܡܛܠ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܚܙܘ ܘܡܟܪܘ ܒܠܒܝ ܡܙܒܢܝܢ ܠܗ . [v. 36] ܠܦܘܛܝܦܪ ܡܗܝܡܢܐ ܪܒ ܕܢܚܬܐ ܕܦܪܥܘܢ : ܪܒ ܦܬ̈ܟܪܐ . ܢܟܝܐ : * ܪܒ ܡܐܓܝܪ̈ܣܐ⁴ * J fo 83 vo ܠܟ⁵ . ܘܐܬܪ ܥܙܪ . ܗܘ . ܕܡܗܝܡܢ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ . ܠܩܣܛܪܛܘܣ⁶ ܐܘܟܝܬ ܠܡܣܛܪ̈ܛܐ ܘܠܫܪ̈ܝܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܦܪܐ ܒܒܪܝܐ : ܘܐܦ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܢܫ̈ܐ . ܕܡܢܐ ܕܒܗ̇ ܘܕܢܐ ܒܒܥܠ ܠܐ ܗܘܘ ܡܣܪ̈ܣܐ . ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܢܗܘܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܫܐܪܐ ܐܝܬܝ . ܒܗ̇ ܕܝܢܐ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܚܫܝܢ . ܘܕܝܢܐ ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܢܫ̈ܐ ܡܢ ܓܐܕܪ̈ܝܗܘܢ ܫܝܐ . ܒܠܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܝܘܣܦ . ܚܙܐ * L fo 56 ro ܒܫܘܬܐ ܘܫܡܥܐ ܕܐܢܫ̈ܘܗܝ . ܦܬܚ ܠܟ ܒܗ ܐܢܫ̈ܘܗܝ . ܕܐܬ̈ܬܝܢ ܕܢܦܠܒ ܡܕܘܢܐ ܠܚܝ̈ܘܗܝ : ܘܠܡܚܢܘ ܠܗܘܢ ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܒܐܪ̈ܟܐ : ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܡܪ : ܫܕܪ ܠܟ ܡܕܡܘܗܝ ܒܢܝܐ . ܟܕ ܬܗܘܪܬܐ ܒܥܒܪ ܠܬܫܥܝܬܗ . ܚܙܐ ܠܒܘܕܝܐ ܕܫܠܡ ܕܡܕܢܐ . ܘܕܐܬ̈ܬܝܢ ܕܒܝܬܗ ܕܝܘܣܦ . ܘܕܬܠܬ ܒܫܘܬܐ ܕܐܢܫ̈ܘܗܝ . ܕܬܡܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܝܘܣܦ ܠܗ̇ܝܢ ܕܦܪ̈ܘܩܐ . ܕܐܡܟܢܐ ܕܦܪܘܩ ܒܪ ܡܘܬܗ ܟܬܒ ܗܘܐ ܕܝܫܘܥ ܠܟܠܡܟܐ . ܡܣܬ̈ܒܪܐ ܕܝܢ ܒܒܫܘܬܗܘܢ ܘܦܩܘܗܝ . ܗܘܢܐ ܘܠܝܘܣܦ ܟܕ ܒܫܘܬ ܐܢܫ̈ܘܗܝ ܘܒܬܪܗ : ܠܟܠ ܡܬܪܝܐ ܐܬܦܪܢܣܬ ܡܕܒܪܢܘܬܗ⁷ . ܠܐ ܡܣܬܒܪܐ ܕܘܩܒܐ ܡܢ ܐܪܘܢܐ ܦܠܓܬܐ ܒܒܠܟܐ : ܕܗܘܐ ܙܠܬܗܘܢ ܒܓܢܘ . ܘܠܐ ܒܝܕ ܡܘܣܒ ܒܝܘܣܦ ܕܗܘ̈ܝܐ ܡܠܟܐ ܒܡܨܪܝܢ . ܬܪ̈ܝܢܗܘܢ ܓܝܪ ܠܝܘܣܦܐ ܝܠܝܢ ܗܘܘ . ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܒܥܠܠܗ̇ ܠܝܚܕܘܬܗܘܢ ܘܠܕܠܡܘܒܠܐ ܐܗܦܟܗ̇ .

1 ῥητίνη — 2 στακτή — 3 δηνάριον — 4 μάγειρος — 5 L om. — 6 καστρᾶτος — 7 Cfr πρόνοος

ܡܢ ܢܝܫܐ. ܬܘܒ ܥܠ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܘܡܫܒܠܬܢ ܘܐܠܗ̇، ܒܕܒܪܘܗܝ: ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܫܒܪܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ. ܗ̇ܝ [ܕܟܘܬܝܢܐ][1] ܕܦܪ̈ܝܬܐ. ܗܘܐ[2]. ܡܠܒܫܢܘܬܐ ܕܦܪ̈ܝܬܗ̇ ܕܟܡܗ̇ ܘܦܪ̈ܝܢ. ܗ̇ܝ ܕܦܪܝܫ ܠܗ̇ ܘܦܪܝܬܐ. ܥܠ ܕܟܡܗ̇، ܐܪܓܐ ܦ̈ܘܡܐ ܘܦܪܝܫ. ܘܡܒܕܒܫ. ܘܡܫܘܪܐ ܠܫܘܪ ܠܒܥܝܢ ܗܢܐ ܠܒܘܫܐ ܕܦܪ̈ܝܬܐ. ܘܬܘܣܦܬܐ ܡܢ ܒܬܘܠܝܗ̇[3] ܕܡܪ̈ܢ. ܒܒܪܝܐ: ܕܝܘ̈ܪܬܐ. ܢܘܢܝܐ: ܟܘܬܝܢܐ[3] ܡܦܬܟܬܐ. ܗܘܝ. ܗ̇ܝ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܐܝܟ ܡܠܐ ܡܢܐ ܫܘܡܠܐ ܘܡܠܐ ܡܢܐ ܐܘܟܡܐ ܘܣܘܡܩܐ ܘܟܘܢܐܐ[4]. ܘܒܕܝܢ ܐܫܟܚܗ̇ ܠܟܘܬܝܢܐ[3] ܕܠܐ ܢܕܥܘܢ ܘܟܘܠܗܘܢ، ܕܫܢܝܐ ܗܘ ܘܠܘ ܒܥܒܕܐ. ܐܠܐ ܫܪܘܗ̇ ܠܐܒܘܗܘܢ ܕܬܬܢ ܢܒܥܘܢ ܘܢܫܩܠܘܢ. [v. 7] ܘܗܘܐ ܡܚܒܛ ܒܚܩ. ܒܢ̈ܕܐ ܗܘܐ ܚܙܐ ܠܝܘܣܦ ܕܐܟܘܪ̈ܐ ܠܚܒ̈ܠܐ ܒܟܘܪ̈ܐ ܒܟܘܪ̈ܐ: ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܕܠܟܠ ܠܡܥܒܕܢܐ ܠܡܫܒܠ ܠܟܢ̈ܫܐ. ܒܚܩ̈ܠܐ ܗܒܠ ܚܘ̇ ܕܡܬܒܢ ܠܗ: ܥܠ ܕܒܚܠܬ ܒܒܘܪܐ ܐܝܠܘ ܫܒܘ ܠܗ. [v. 9] ܘܒܗ̇ ܕܢܗܝܪ̈ܐ ܡܫܘܐ ܕܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܒܘܡܟܐ ܒܬܪ ܕܬܠܝܢ ܒܢܝܐ ܘܒܟܘܟܒܬܐ. ܘܐܩܝܡ ܡܫܚܬܐ ܗܘܬ ܐܡܗ ܡܢ ܒܕܘ: ܐܠܐ ܒܫܒܝܬ ܡܫܘܒ ܐܦ * ܗ̇ܝ، ܫܒܝܬ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܡ ܕܚܒܪܐ ܘܐܬܬܗ ܚܕ ܐܢܘܢ ܒܫܢܝ. ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܦ ܠܥܠܡܐ ܫܡܠܝܘܬܐ ܕܝܫܘܥ، ܠܗ ܐܬܩܝܡܬ. ܘܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܦܘܪܫܢܗ ܕܐܒܘܟ ܠܐ ܬܬܓܠܐ ܘܕܝܕܥܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܫܐ ܐܢܘܢ ܒܫܢܝ: ܐܘ ܒܢܝ ܗܘ ܕܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܢܝܢ ܘܡܬܬܠܝ. ܐܘ ܥܠ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܢ ܫܒ ܠܫܒܛܐ ܥܒܠܘ ܗܘܢܐ: ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܒܫܒ ܠܫܒܛܐ ܘܒܗ ܒܗ ܒܗ ܡܫܠܛܬܐ ܡܢܗ ܬܫܒܘܚܬܐ: ܐܫܬܪܬܐ ܕܝܢ * ܠܐ ܡܫܬܒܚܬܐ ܬܘܒܐ. ܬܘܒ ܠܐ ܡܫܢܝܐ ܗܘܬ ܐܢ ܣܢܝܐ ܗܘܬ: ܕܒܗ ܗܠܝܢ ܕܫܒܝܢ ܠܬܪܬܝܢ ܕܦܪ̈ܝܬܐ: ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܝܢ ܠܫܘܪ ܡܟܫܦܢܐ. [v. 10] ܘܗ̇ܝ، ܕܓܥܐ ܒܗ ܐܒܘܗܝ: ܐܝܟ ܕܡ

* L f° 55 v°

* J f° 83 r°

1 χιτών; J om. — 2 L aj. ܕܝܢ — 3 χιτών — 4 κυάνεος

ܕܬܒܥܘ ܠܫܡܥܐ ܕܐܚܘܗܝ، ܘܠܪܘܚܩܗܘܢ ܢܒܥܬ: ܘܐܝܟ ܕܠܒܠܐ ܒܫܘܬܪܐ ܕܚܠܡܘܬܐ ܘܕܠܐ ܢܛܘܪܬܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܝܘ. ܐܘ ܒܒܪ ܒܗ ܡܬܒܨܠ. [v. 11] ܗ̇ܝ، ܕܐܒܘܗܝ، ܢܛܪ ܗܘܐ ܦܬ̄. ܗܘܝ. ܫܪܐ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܕܐܬܝܘ، ܐܝܟ ܕܒܐܢܫܐ ܕܒܪܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܡܒܪܝܟ ܠܗ ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܘܕܒܪܬܐ: ܒܗ ܡܬܝܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܒܪܢܐ ܬܫܝܐ ܠܗ̈ܝܢ ܕܥܒܕܬ. ܗܟ ܘܡܫܘܚ ܗܘܝܢ ܠܟܠ ܡܫܦ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܬܬܚܒܪ. [v. 19] ܢܘܚܐ: ܗܐ ܫܠܡܐܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܐ. [v. 24] ܐܪܡܝܘܗܝ، ܒܓܘܒܐ: ܒܐܡܬ ܕܡܢ ܒܦܢܐ ܘܓܗܢܐ ܡܬܟܪܟ ܘܫܒܩܬ. [v. 25] ܘܗ̇ܝ،[1] ܫܘܪܬܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܢܘܢܐ: ܘܗܘܐ ܕܪ̈ܫ ܒܐܪܥܐ ܐܫܡܥܠܝ̈ܐ ܐܬܘ. ܡܕܝܢܝܐ ܐܫܡܥܠܝܐ ܛܝܥܝܐ. [v. 28] ܘܙܒܢܘܗܝ، ܠܗܘܦ ܠܐܫܡܥܠܝܐ[2] ܒܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ. ܡܕܝܢܝܐ ܦܪܐ ܠܛܝܥܝܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܒܗ ܝܬܒܝܢ ◊◊ [3]ܐܠܐ ܚܝ، ܕܡܕܝܢܝܐ ܒܢ̈ܝ ܩܛܘܪܐ ܐܢܘܢ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܒܪܐ ܙܒܝܢܐ ܕܩܛܘܪܐ. ܘܒܢ̈ܝ ܙܥܘܪ ܒܢ̈ܝ ܐܫܡܥܝܠ[4] ܗܠܝܢ ܕܐܦܪܒ ܒܡ ܠܒܒܢ. ܘܡܬܟܢܝܢ ܕܐܝܢ ܒܢ̈ܘܗܝ، ܗܘܘ ܕܐܫܡܥܝܠ[5] ܐܘ ܒܢ̈ܝ ܒܢܘ̈ܗܝ، ܐܝܟ ܢܘܢܐ: ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܒܐܚܘ̈ܗܝ، ܘܠܐ ܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܐܚܝܢܘܗܝ ܘܡܒܝܢ. ܒܪܡ ܐܫܡܥܠܝܐ[6] ܕܡܢܐ ܕܦܪܐ ܢܘܢܐ ܠܛܝܥܝܐ ܡܩܪܝܢܐ. ܦܪܐ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܐܫܡܥܠܝܐ[6] ܥܠ ܕܒܒܝܬܐ ܕܐܦܡ ܥܡܡܝܢ ܫܟܝܢ ܠܦܬܟܐ ܡܢ ܒܒܪܝܐ ܠܢܘܢܐ: ܒܠܚܘܕ ܠܛܝܥܝܐ ܐܫܡܥܠܝܐ[6] ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܣܪ̈ܩܝܐ ܗܕ̈ܡܐ. ܒܗ ܬܘܒ ܠܡ ܒܒܪܝܐ ܢܗܪܐ ܘܕܫܪܟܐ. [v. 25] ܪ̈ܗܝܛܝܢܐ[7]: ܡܫܚܐ ܕܐܦܘܒܠܣܡܐ[8]. ܐܣܛܘܪܐ: ܘܕܒܘܪܬܐ[9] ܠܡ ܕܐܦܘܒܠܣܡܐ[8]. ܪܗܛܐ: ܚܢܛܐ ܕܐܣܛܘܪܟܐ[10]. ܐܣܛܘܪܐ: ܡܫܚܐ ܠܡ ܕܐܣܛܘܪܟܐ[10].

1 Lire ܘܗܘܐ Peš. — 2 L ܠܐܫܡܥܠܝܐ — 3 Dans la marge des mss : ܚܝ. ܒܗ — 4 L ܐܫܡܥܝܠ — 5 L ܕܐܫܡܥܝܠ — 6 L ܐܫܡܥܠܝܐ — 7 ῥητίνη — 8 ὀποβάλσαμον — 9 J m. p. et V; L ܕܒܘܪܬܐ — 10 στύραξ

[Chap. XXXV, v. 2] ܗ̇ܘ ܕܐܡܪܬ ܐܠܗܐ : ܡܛܠ ܕܣܠ ܐܡܪܗ̇. ܕܐܢܫܐ ܗܘܬ ܒܡܓܕܠܬ ܦܬܓܪ̈ܐ : ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܗܐ ܕܐܒܘܗ̇ܝ ܠܒܢܬ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܦܠܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܒܪ ܕܦܘܠܢ ܘܠܒܢܘܢ ܐܬܡܒܪܘ ܥܒܕܬ ܕܬܬܒܥܐ. [v. 2.4] ܐܦܪܝܡ ܘܣܝܡܐ. ܐܒܒܪܘ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܢܟܪ̈ܝܐ ܕܢܣܒܬܘܢ ܡܢ ܫܟܡ ܕܒܠܬܘܢ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܘܒܠ ܠܢܡܘܣ ܠܦܬܓܪ̈ܐ ܘܠܩܕܫܐ ܕܒܐܕ̈ܪ ܦܬܓܪ̈ܐ ܘܦܓܪܘ ܐܢܘܢ. ܘܛܡܪ ܦܬܟܐ ܒܗܕܐ ܥܠ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܕܠܐ ܣܡ ܐܦ ܥܠ ܡܕ̈ܒܚܐ ܐ̇ܘ ܙܟܐ ܐܢܘܢ ܘܕܫܪܟܐ. ܐܠܐ ܦܓܪܘ ܐܢܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܠܬܘܩܠܬܐ. [v. 8] ܕܒܘܪܐ ܡܢܝܩܬܗ̇ ܕܪܦܩܐ ܦܠܚ ܠܗ̇ܝܢ ܒܠܠܬܐ ܐܝܟ ܕܩܢ̈ܝ ܘܗܦܟܬ ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܘܡܝܬܬ ܒܐܘܪܚܐ.

[Chap. XXXVI] ܐܡܪ ܒܢܝ ܥܠ ܝܥܩܘܒ ܕܒܥܫܘ ܒܥܡܡ̈ܘܬܐ. ܕܫܡܐ ܕܐܒܘܗ̈ܐ ܕܦܪܫ *ܐܝܫܡܥܝܠ[1] ܡܢ * J fo 82 ro ܐܫܬܡܥ ܘܠܘܛ ܡܢ ܐܒܪܗܡ : ܗ̇ܘ ܦܪܢܘܣ[2] ܐܠܗܐ ܕܬܬܦܪܫ ܒܗܘܢ ܡܢ ܝܥܩܘܒ : ܡܛܠ ܕܕܒܝܐ ܢܬܢܛܪ ܓܢܣܐ[3] ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ̇ܘܢ. [v. 15 ss] ܥܠ ܪܒܢܐ ܕܐܬܩܪܝܘ : ܗܓܡܘܢܐ[4] ܐܡܪ ܪܝܫܐ. ܗܘܢ. ܪܫܢܐ. [v. 24] ܗ̇ܘ ܒܢܐ ܕܐܫܟܚ ⁘ ܐܢܩ̈ܝܡ[5] ܕܗ̇ܘ[6] ܠܗ ܡܕܒܪܝܬ ܐܫܟܚ ܫܟܝܚܬܐ ܕܒܘܕ̈ܢܝܬܐ. ܗܘܢ. ܒܪ̈ܕܘܢܐ : ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܐܡܚ̈ܝܐ ܕܙܟܐ ܗܘܐ ܣܓ̈ܝܐܐ. ܒܕܐܝܬ ܠܗ ܗܡܝܢܐ ܕܒܘܕ̈ܢܝܬܐ ܠܡܚ̈ܝܢܐ[7] ܦܘܡ. ܐܣ̈ܝܢܐ : ܕܒܝܢܐ ܠܗ ܠܪܟܒܐ ܦܪܐ ܕܡܢ ܣܘܣܝܐ ܘܡܚ̈ܪܐ ܡܬܝܠܕ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܐܣ̈ܝܢܐ : ܕܐܫܟܚ* ܠܗ ܐܫܟܚ ܕܬܚܘܡ ܡܚ̈ܝܐ. ܗܘܢ. ܠܥܪ̈ܒܝܐ. * L fo 55 ro ܕܡܢ ܒܟ̈ܡܠܐ : ܕܡܕܡܝܢ ܐܬܘܪܝܢ ܡܢ ܐܪ̈ܡܝܐ ܘܡܢ ܒܢ̈ܝ ܒܥܡܐ. ܘܡܬܘܩܡ ܗܘܘ[8] ܗܡ̈ܝܢܐ ܡܛܠ ܣܓܝܫܘܬܗܘܢ ܘܦܘܪ̈ܣܝܗܘܢ[9]. ܘܡܛܠ ܕܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܒܢܝܐ ܘܩܛܠ

1 L ܐܝܫܡܥܐܝܠ — 2 Cfr πρόνοος — 3 γένος — 4 ἡγεμών — 5 Dans la marge des mss : ܒܗ ܗ̇. ܝ̣ — 6 L ܘܗܘ̇ܕ — 7 ἡμίονος — 8 L om. — 9 πόρος

ܐܢܘܢ : ܒܒܠ ܕܗܘܝܘ ܡܬܬܠܠ ܗܘܐ ܢܝܫܗ. ܐܣ̈ܝܢܐ : ܕܡܚܝܢܐ ܠܗ ܕܡܚ̈ܝܐ ܐܫܟܚ ܒܣܘܪ̈ܒܐ : ܕܠܐ ܡܕܒܪܐ ܗܘܬ ܠܗܓܢ̈ܝܐ. ܐܬܗܪܗ̇[1] ܕܝܢ ܠܓܒܬܐ ܕܠܐ ܒܕܒܠ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܫܒܝܐ ܕܡܚ̈ܝܢܐ ܒܒܬܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܬܡܠܠ ܫܒܝܐ ܕܡܚ̈ܝܢܐ ܕܢܬܝܠܕܘܢ. ܗܘܢ. ܚܝܘܬܐ. ܒܒܪ̈ܝܐ : ܚܠܦ ܒܪ̈ܝܐ ܐܡܪ ܕܐܫܟܚ. ܘܒܒܪ ܐܬܘܪܒ ܒܚܡܘ̈ܗܝ ܘܐܬܢܟܝܫ. ܘܢܝܫܐ : ܗ̇ܘ ܐܘܡ ܗ̇ܘ ܕܐܫܟܚ ܡܚ̈ܝܢܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܣܘܡܟܘܣ : ܗ̇ܘ ܒܢܐ ܕܐܫܟܚ ܢܚܡܝܢ[2] ܒܡܕܒܪܐ. ܒܐܡܚܬ ܡܚ̈ܝܐ ⁘ [v. 33] ܗܢܐ ܝܘܒܒ ܕܡܢ ܒܨܪܐ. ܝܘܒܒ ܐܝܘܒ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܝܘܢܝܬܐ. ܫܬܝܬܝܐ ܗܘ ܒܪ ܡܢ ܐܒܪܗܡ. ܐܒܪܗܡ ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ. ܐܝܣܚܩ ܐܘܠܕ ܠܥܝܣܘ. ܥܝܣܘ ܐܘܠܕ ܡܢ ܒܣܡܬ ܒܪܬ ܐܝܫܡܥܝܠ[3] ܠܪܥܘܐܝܠ. ܪܥܘܐܝܠ ܠܙܪܚ. ܙܪܚ ܠܝܘܒܒ ܕܗ̇ܘ ܐܝܘܒ. [v. 39] ܡܗܝܛܒ ܢܫܝܗ ܕܗܕܪ.

[Chap. XXXVII, v. 2] ܕܡܒܥܐ ܕܝܢ ܕܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܡܘܫܐ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܥܡ ܒ̈ܢܝ ܐܡܗ̈ܬܐ ܪܥܐ ܗܘܐ. ܬܘܒ ܥܠ ܕܡܫܠܡ ܗܘܘ ܠܗ ܘܕܫܪܟܐ. ܘܐܝܬܝ ܝܘܣܦ ܠܒ̄. ܝܘܢܐ ܬܪܝܢ ܕܢܐܡܪܬ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܠܗ ܝܘܣܦ ܘܫܘܝܘܬܐ ܒܡܠܬܐ ܠܐܒܘܗܘܢ. ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܐܦܣܩܠܐ[4]. ܐܝܟ ܦܘܫܩ ܒܪ̈ܬܐ ܕܡܢ ܕܡܦܫܩܢܐ : ܐܡܪ, ܠܗ ܒܢܝܐ ܒܝܫܐ ܝܘܣܦ ܥܠ * ܫܡܥܘܢ ܐܒܘܗܘܢ. ܗܘܢ.[5] * J fo 82 vo ܙܢܝܘܬܐ ܥܒܝܕܐ ܩܢܐ ܥܠ ܐܒܘܗܘܢ : ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܥܒܪܬ ܐܡܬܗ, ܒܗ ܝܘܣܦ : ܘܥܠ ܗܕܐ ܡܫܒ ܠܗ. ܒܗ̇, ܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܘܪܝܐ : ܐܡܪ, ܠܒܢܘܗܝ ܘܕܙܪܥܐ. ܗܘܢ. ܡܕܡ ܕܚܒܝܒ ܒܡܪܚܫܬܐ : ܡܕܡ ܠܐ ܒܕܠܝܠ ܐܫܬܗ, ܫܠܦ ܗ̇, ܕܒܢܝܗܘܢ,. ܡܛܠ ܕܡܪܡܚܢܐ ܗܘܐ. [v. 3] ܡܛܠ ܕܒܪ ܣܝܒܘܬܐ. ܗܘܢ. ܦܪܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܚܒܐ ܘܡܣܡܟ ܠܣܝܒܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܦܐܝܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܥܪ̈ܝܐ. ܬܘܒ ܬܘܒ ܪܫܡ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܕܒܪܝܐ ܗܘܐ

1 V ܐܬܗܪܗ̇ — 2 Lire ܢܚܡܝܢ. Cfr Field, I, 52 — 3 L ܐܝܫܡܥܐܝܠ — 4 ἐξαπλᾶ — 5 L aj. ܕܝܢ

ܘܗܘܐ ܡܢ ܚܠܦܬܗ ܣܒܪܐ: ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܢܚܐ ܒܣܒܪܐ ܚܢܢܗ. [v. 25] ܗ̇, ܕܫܒܩ ܣܦܪܬܗ. ܗܘܐ. ܥܩܒܬ ܡܬܚܢ̇ ܣܘܬܐ. ܗܘܐ. ܬܒܥܬ. ܒܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢ ܕܓܒܠܐ ܦܐܪ̈ ܘܦܐܠܩ ܡܢ ܗܘܢܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܕܝܢ ܕܐ̈ܬܝܢ. ܣܘܬܐ ܪ̈ܒ ܟܠܦܬܐ ܗܘ. ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܠܒܪܘܬܐ ܗ̇, ܕܡܬܦܪܩܐ ܦܪ̈ܘܩ. [v. 32] ܒܥܒܝܕܐ[1] ܦܪܐ ܠܥܡܐ ܗ̇ܘ ܕܒܣܘܪܬܗ ܕܟܠܦܬܐ ܐܦܪܡ. ܦ̣ܘܩܘ ܥܡܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܒܘܪܗܢܐ ܕܡܬܦܪܩܐ ܐܝܥܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܟܠܝܢ ܘܕܥܪܒܐ. ܕܟܠܡܟܐ ܕܫܢܝܢ ܠܗ ܡܬܟܒܪܝܢ ܠܟܠܝܢܐ ܕܐܬܚܝ, ܟܠܗܘ, ܘܐܬܚܙܝ ܡܬܟܒܪܝܢ ܠܝܒܘܬܐ ܕܗܦ̇ܬ ܠܬܘܗܝ ❖❖ [2]ܒܙ ܠܐ ܐܬܦܢܢ ܡܘܣܒ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܝܕ ܠܟܘܢ: ܐܬܚܝܫ ܒܦܘܪ̈ܒܢܐ ܘܒܦܘܪ̈ܘܣܐ[3] ܐܢ̈ܫܐ. ܠܦܘܪܒܢܐ ܕܠܡܠܠܠܬܐ ܐܠܗܐ ܒܟܪ. ܘܦܣܪܗ̇ ܕܬܐܝܦ ܕܡܬܗ̇: ܘܗ̇, ܕܟܢܫܐ ܐܬܐ ܡܢ ܝܠܝܗ̇ ܒܡܘܥܕ̈ܝܢ. ܕܗܟܢܐ ܒܢܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܟܢܪ. ܒܦܩܐ ܕܝܢ ܘܦܬܠܡܐ[4] ܕܡܬܒܗ ܡܠܠܬܗ ܒܡܢܪܐ ܘܕܥܪܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܒܐܠܦܐ ܡܛܠ ܟܠܝܢܐ ܕܦܘܪܝܢܐ ܥܠ ܕܒܗܘܢ ܡܢܡ ܐܡܪ: ܕܐ ܗܠܝܢ ܒܐܠܦܐ ܠܐ ܡ̄ܢ. ܘܐܒܝܢܡ ܒܟܠܝܢܐ ܡܛܠ ܕܢܬܪܬ ܠܗ̇ ܠܐܪܒܥܐ ܕܒܢܝܡ. ܒܢܝܡ ܡܥܠܝܗ ܠܗܝܟܠܐ ܒܟܪ ܕܬܫܪܝ ܡܢ ܢܚ̈ܢܐ. ܕܒܪܟܗ ܥܒܪ ܦܘܪ̈ܒܢܐ ܠܚܫܘ: ܠܘ ܒܙ ܠܐ ܬܚܢܠ ܥܠ ܥܘܡܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܦܠܓ ܠܚܢܝܢܐ ܒܣܢܠܬܗ. * ܘܒܬܪܝܢ ܐܬܦܫ ܠܝܠܬܐ ܘܓܒܪܗ * L fo 54 vo
ܠܚܪ̈ܝܢܐ ܥܘܡܪܗ. ܕܦܣܢ ܠܡ ܠܐܪܒܥܐ ܕܢܬܪܬܟ ܘܐܠܦܒ ܠܟ. ܦܝܠ ܠܡ ܡܢ ܐܒܪܗ, ܕܒܫܘ ܐܝܟ ܕܦܝܬܟ ܡܢ ܠܡ. ܡܛܠ ܕܕܫܠ ܐܢܐ ܡܒܢܗ ܬܘܪ ܕܡܢ ܠܡ.

[Chap. XXXIII, v. 3] ܗ̇, ܕܒܠܓܙ ܥܒܕ. ܗܘܐ. ܡܗܠܟ ܣܟܡ * ܐܪ̇ ܥܠܬ ܦܩܦܡ ܘܡܢ ܦܠܓܐ. ܗܘܡ ܒܪ ܣܒܢ ܣܘܟܬܗ[5] * J fo 81 vo
ܠܚܠܘܬܗ ܐܘܪܚܐ: ܕܒܗܠܝܢ ܡܬܪ̈ܬܐ ܢܘܚܢ̇ ܠܡܣܟܬܗ

1 Lire ܒܥܒܝܕܐ — 2 Dans la marge des mss : ܒܙ . ܟ — 3 πόρος — 4 φιάλη — 5 Cfr σήκωμα

ܘܠܣܘܬܪܗ ܘܦܘܪܩܢܗ ܕܒܢܝܢ. ܘܠܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܥܢܡܦܗ̇ ܠܬܪܒܝܬܐ ܕܒܢܝܢ ܕܠܐ ܢܦܘܩܗ,. ܦ̣ܘ ܕܝܢ ܡܛܠܒ ܗܘܐ ܠܗܕܐ. [v. 14] ܗ̇, ܕܐܪܚܠ ܒܒܐܬܐ. ܗܘܐ. ܡܗܠܟ ܐܢܐ ܒܡܗܘܢ ܐܝܟ ܗܠܟܬܗܘܢ. ܒܠ ܕܡܒܢܗܘܢ ܒܗ̇ ܒܥܒܬܐ ܒܠܝܢ ܗܘܘ ܘܕܥܪܒܐ. ܘܠܐ ܡܟܝܡ ܕܢܗܠܟܘܢ ܒܡ ܙ̈ܒܢܐ ܕܒܡܟ. [v. 9] ܗ̇, ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܠܟ. ܗܘܐ. ܣܪ, ܒܡܬܪܟ. [v. 17] ܣܘܟܬ: ܠܗ ܘܒܝܬܐ ܗ, ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ. ܐܠܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܐܝܬܢܐ ܡܛܠܠܬܐ ܠܡ. ܡܘܣܢܐ: ܘܡܥܡܘܒ[1] ܡܥܡܠ ܠܬܡܒܢܐ. ܦܘܡܒܡܘ: ܠܫܡܘܬ ܡܥ̈ܒܕܢܐ. [v. 18] ܠܥܠܝܡ: ܠܐܘܪܫܠܡ. [v. 20] ܗ̇, ܕܡܪܝܗ, ܐܝܠ ܐܠܗܐ ܕܝܫܪܐܠ. ܠܘ ܠܡܕܒܚܐ ܦ̣ܪܐ ܐܝܠ: ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܡܪܝܗ, ܝܫܪܐܠ ❖

[Chap. XXXIV, v. 25] [2]ܗ̇, ܕܢܣܒܘ ܥܡܗܘܢ ܘܠܘ,. ܠܘ ܕܠܝܘܗܘܢ[3] ܣܡܪܘܢ̇ ܠܗܕܐ. ܐܠܐ ܕܩ̇ܘܠܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܥܪܘ ܘܒܙܘܪ ܐܘܠܘܢ ܐܝܣܪܝܗܘܢ. ܘܠܡܠܟܐ ܡܢ ܗ̇, ܕܒܬܪܗ̇. [v. 27] ܕܒܢܝ ܝܫܪܐܠ ܒܠܘ ܒܠ ܡܛܠ. ܣܪ, ܕܝܓܙ ܝܥܩܘܒ ܒܢܘܗܝ ܒܙ ܠܐ ܒܠܪ̈ܢܐ ܓܒܪܘ ܒܣܘܡܟܐ ܬܠܬܬܐ ܒܒܙܘ ܦܝܣܐ. ܒܠ ܕܢܣܒܘ ܗܘܬ ܠܒܝܬܐ ܠܚܢܝܢܐ. ܬܡ ܕܝܢ ܒܬܠܬܬܐ ܝܘܡ ܒܐܒܡܘܢ. ܒܠ ܕܒܠܝܢ ܗܘܐ ܒܢܝܐ ܡܢ ܠܒܝܬܐ. ܐܬܠܒܘ ܕܝܢ ܥܒ̈ܝܕܐ ܠܐܝܕܐ ܕܒܢܝ ܝܫܪܐܠ ܕܐܬܦܪܩܘ. ܐܝܟ ܕܢܒܝܐ ܕܫܠܬܗܘܢ ܒܠ ܥܪܒܐ ܕܒܟܝܡܐ: ܕܠܐ ܢܒܘܙܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܥܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗܕܐ ܣܪܒܐ[4] ❖

1 L ܕܡܥܡܘܒ — 2 Dans la marge des mss : ܒܙ . ܟ — 3 L ܕܒܠܝܘܗܘܢ — 4 Dans la marge de JV : ܬܘܒܬܒܢܘܬ ܘܒܢܝܐ ܕܐܪܚܠܘܦܘ ܡܦܪܢܐ ܐܡܪ. ܕܒܬܪ ܕܡܒܢܬ ܐܡܣܝܣ ܐܚܪܘ ܒܢ̈ܝ ܒܡܘ ܠܡܘܐܒ ܘܠܒܡܘܢ ܘܠܐܡܘܪ. ܘܐܬܘ ܠܦܪܒܐ ܒܠ ܝܡܘܒ ܘܒܢܘܗ, ܒܣܒܪܘܢ. ܘܐܬܒܥܡ ܝܡܘܒ ܘܡܣܝܗ, ܠܒܡܘ ܒܓܐܪܐ ܘܡܛܠܗ. ܘܐܬܬܒܪܘ ܒܢ̈ܝ ܒܡܘ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܝܡܘܒ ܘܡܒܙܢܝܗܘܢ ܒܪܘܡ.

ܐܬܚܫܒܬ ܕܢܣܒܢܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܠܒܗ: ܕܐܡܪܬ܆ ܕܐܙܠ ܢܥܒܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܗ. ܠܐ ܕܝܢ ܒܓܢܒܘܬܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܒܕ ܒܢܝܗ ܠܗܕܐ ܡܚܫܒܬܐ ܘܫܠܛ ܒܗ܆ ܒܗܘܢ. [v. 24] ܗܘ܆ ܕܐܠܐ ܬܡܠܠ ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܛܒܬܐ ܥܕܡܐ ܠ. ܠܐ ܡܢ ܛܒܬܐ ܛܠܘܡܐ. ܐܠܐ ܗܘ܆ ܕܡܫܡܠܝܐ ܐܢܫ ܠܠܒܗ ܛܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܗܘ܆ ܠܝܥܩܘܒ ܗܟܢ ܐܠܗܐ. [v. 32] ܗܘ܆ ܕܠܐ ܢܚܐ ܗܘܐ.[1] ܢܬܚܙܐ ܠܗ. [v. 35] ܐܘܪܚܐ ܕܢܫܐ. ܗܘܐ. ܕܚܘܫܒܐ. ܐܦ ܚܘܫܒܬܐ ܘܡܚܫܒܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܚܘܫܒܐ ܒܝܫܐ ܕܗܘܬ ܗܘܬ ܒܗ ܠܐܬܐ ܕܢܫܐ * ܒܡܫܡ. * J fo 80 vo

[v. 38] ܗܘ܆ ܕܐܠܐ ܒܪ. ܗܘܐ. ܕܠܐܬ ܗܘܐ ܒܡܫܡ ܕܚܝܘܬܐ ܘܕܚܝܘܬܐ ❖❖ [v. 42][2] ܗܘ܆ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܚܠܬܗ ܕܐܝܣܚܩ: ܗܢܐ ܗܘ܆ ܒܪ ܡܬܚܫܒܐ ܐܝܟ ܕܢܫܐ ܕܚܠܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܢܫܐ ܕܐܢܫܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܚܝܕܬܐ ܗܘܐ ܐܝܣܚܩ ܗܟܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. [v. 54] ܐܚܘܗܝ܆ ܕܒܢܝܐ ܝܥܩܘܒ ܠܐܚܝܢ ܗܘ ܗܘ: ܠܒܢܘܗܝ܆ ܒܢܝܐ ܘܠܐܚܝܢ ܕܐܚܝܢ ܗܘ. [v. 55] ܠܒܢܝ ܒܢܘܗܝ ܒܢܝܐ܆ ܒܢܝܐ. [v. 43] ܗܘ܆ ܕܐܡܪ ܐܚܝܕܝ ܠܗܘܢ ܗܘ̄. ܗܘܐ. ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘܝܐ ܐܚܝܕ ܠܝܬ ܠܝ. ܒܗ ܗܘܝܐ ܠܝܥܩܘܒ ܗܘ܆ ܕܐܡܪ ܝܥܩܘܒ [v. 42] ܕܡܫܡܠܝܐܝܬ ܡܥܒܕ ܗܘܝܬ ܠܝ ܐܚܪܢ ❖

[v. 47] ܝܓܪ ܫܗܕܐ ܠܘܩܒܠ[3] ܕܥܡܡܐ ܕܐܪܡܝܐ. [v. 49] ܕܗܘܐ ܕܝܢ: ܕܢܬܚܙܐ ܠܗ ܝܓܪ ܫܗܕܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܕܢܫܐ ܕܚܝܘܬܐ ܒܫܡܗ. ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܥܠ ܡܢܗܘܢ ܕܢܬܐܪܐ. [v. 48] ܓܠܥܕ ܓܠܥܕ: ܪܡ ܐܬܐ ܕܫܗܕܐ ܕܓܠܥܕ[4]. ܓܠܥܕ ܕܗܘܐ ܡܫܒܚܐ. ܕܐܬܪܐ ܗܘܐ ܥܠ ܥܠ ܡܢܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܢܫܐ ܡܢܗܘܢ: ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܫܘܪܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܐ * ܘܡܢ ܒܢܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܒܗ ܠܗ ܕܢܫܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܠܗ ܒܗܘܢܐ: ܒܗ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܒܢܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܗ. ܐܦ ܗܘ܆ ܕܫܘܬܐ ܠܗ ܒܗܘܢܐ ܗܘ܆: ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ * L fo 54 ro

[1] L aj. ܕܝܢ — [2] Dans la marge des mss : ܟܐ . ܝ — [3] L m. p. ܠܘܩܒܠ — [4] L ܕܓܠܥܕ

ܗܘܐ ܗܘ: ܘܦܩܕ ܐܦ ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܪܘܬܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ[1] ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ ܗܘܐ ❖

[Chap. XXXII, v. 1] ܘܦܓܥܘ ܒܗ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܙܕܘܥܘ. ܗܟܢܐ ܕܗܘܐ ܠܫܘܕܥܗܘܢ܆ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܢܛܪܘܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܡܬܚܙܝܢ. [v. 2] ܡܫܪܝܬܐ: ܒܕܡܘܬ ܡܫܪܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ܆ ܠܗ ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܗܘܢ: ܕܢܕܥ ܕܠܡܫܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܘܩܒܠ ܒܗܘܢ. ܘܕܚܠܐ ܠܗ܆ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܠܗܐ. [v. 24-25] ܘܐܬܢܨܚ܆ ܥܡܗ ܓܒܪܐ ܘܢܟܝܐ ܕܒܓܒܐ ܠܗ ܒܗ ܝܠܕ: ܕܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ܆ ܕܡܠܐܟܐ. ܡܠܐܟܐ ܐܬܚܙܝ ܒܗܘܢ ܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ. ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܕܒܢܝܐ ܕܒܪܐ ܠܗ܆ ܕܒܪ ܒܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܠܝܐ. ܕܐܚܙܝ[2] ܓܒܪܐ ܚܕ ܒܪ ܒܗܘܢ ܕܪܐ ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܠܡܐ: ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܕܐܠܗܘܬܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܗܘܢ ܢܒܕܐ ܠܗ ܒܪ ܢܟܝܐ. ܕܒܢ ܒܗܘܢ ܢܒܕܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ܆ ܕܢܬܚܙܐ ܠܗ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܒܕ ܠܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ܆ [v. 26] ܗܘ܆ ܕܡܫܪܝܢ ܘܡܫܡܫܢܐ:

ܐܠܐ ܠܝ ܕܝܢ ܠܝ ܠܡܬܚܫܒܘ ܒܗ * ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ * J fo 81 ro

ܘܡܬܚܙܝܐ: ܕܐܡܪܬ܆ ܠܟܠ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܢܫܐ[3]. ܕܡܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢ ܕܐܢܫ ܘܗܘ ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ. [v. 28] ܗܘ܆ ܕܐܬܬܪܝܪ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܘܥܡ ܓܒܪܐ: ܠܐ ܥܡ ܐܢܫ ܐܚܪ. ܐܠܐ ܕܥܡ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ܆ ܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ[4] ܓܒܪܐ. [v. 26] ܘܗܘ܆ ܕܐܠܐ ܐܫܪܝܢܟ: ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܠܐ ܫܒܩܬ ܐܢܬ ܠܗ ܗܘ܆ ܕܐܫܪܝܬ ܒܪܟܢܝ ܕܝܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. [v. 28] ܡܫܪܝܬ[5]: ܕܐܝܬܝܟ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ❖[6] [v. 29] ܗܘ܆ ܕܫܐܠܗ ܫܡܗ ܐܬܐ ܥܠ ܘܐܙܕܘܥܘ. ܒܗ ܕܠܐܡ ܥܠ ܦܪܨܘܦܐ[7] ܐܠܗܐ ܚܙܝܬ ܠܗܘܢ. [v. 30] ܦܢܘܐܝܠ: ܐܦܝ ܐܠܗܐ. [v. 31] ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ. ܗܘ. ܡܫܝܢܐ

[1] Cfr πρόνοος — [2] σχῆμα. LV ܟܐܣܟܡܐ — [3] L ܕܐܢܫܐ — [4] σχῆμα — [5] Dans la marge des mss : ܡܫܪܝܬ . ܚܠܝܬ ܀ ܒܠ ܐܬ ܠܝ . — [6] L ܐܠܗܐ — [7] πρόσωπον

L fo 53 vo ܦܘܠܚܢܘܬܐ ܕܡܥܡܕܢܘܬܐ * ܡܬܚܘ̈ܪܝܢ : ܒܪ ܐܬܚܘܪܘܢ
J fo 80 ro ܣܦܝ̈ܢܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܛܠ * ܕܠܘ ܡܥܡܠܢܝܬܐ ܡܠܠܘܗ̇
ܠܡܗܘܬܐ ܠܗ ܒܠܗܘܢ ܣܘ̈ܪܝܝܢ. ܦܘܫܩܢܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝܡ ܘܩܬܐ : ܘܪ̈ܗܛܐ ܕܡܪܝܡ ܡܥܝܫܢܐ ܕܐܚܘ̈ܪܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܚܝܪܬܐ. [v. 35] ܬܝ̈ܫܐ ܕܒܪ̈ܐ ܐܘܟܡ̈ܐ ܕܗ̇ܘܝܢ ܡܢ ܒܪ̈ܐ. ܬܘܒ ܣܡܩܐܝܬ ܙܥܘܪ ܥܠ ܕܒܪ̈ܐ ܐܦ ܥܠ ܒܪ̈ܐ. [v. 39] ܗ̇ܝ ܕܫܚܡܝܢ. ܗܢܘ. ܫܡܝܢ. ܗ̇ܝ ܕܫܚܡܐ ܬܟ̈ܠܐ ܥܠ ܘܩܬܐ. ܗܢܘ. ܣܛ̈ܝ ܕܢܓܘܬܐ ܘܡܬܬܘ̈ܬܝܢ ܠܡܙܘܓܘ[1] ❖ ❖ [v. 41] [2]ܘܟܠ ܥܢܐ ܕܫܚܡܐ ܒ̈ܢܝܐ ܒܡܢܪܬܐ ܐܘܟܡܬ ܡܙܕܡܢܬܐ. ܗܢܘ. ܒܟܒܢܐ ܕܡܪܝܡ ܓܘܡܚܐ[3] ܘܡܛܠ ܕܣܟ̈ܝܢ ܠܥܡܝܐ : ܘܡܬܬܪ̈ܝܢ ܠܡܣܪ ܒܩܬܐ ܕܡܪܝܡ ܒܢ̈ܝܗܘܢ : ܡܬܬܓܪܐ ܒܗܘܢ ܕܡܬܘܬܐ ܕܩܬܐ. ܒܒܪ. ܗܘܐ ܗܕܐ ܒܗܘܢ ܘܒܢܐ ܕܡܫܬܟܚܢ ܕܒܪܐ ܥܠ ܢܡܘܬܐ : ܕܒܪ ܡܙܘ̈ܓܐ[1] ܫܩܝܢ ܠܩܬܐ. ܢܣܩܝܢ ܘܣܛܝܢ ܣܕܐ ܗ̇ܝ ܒܗܘܠܐ. ܗܢܘ. ܣܛܝܢ ܠܫܕܪܐ ܘܬܘܚܝܢ ܒܓܘܫܬܐ ܕܙܘܘܓܐ[4] : ܒܪ ܗܕܐ ܣܩܝܡ ܡܠܬܐ ܗ̇ ܓܪܡܛܝܩܐ[5] ܕܡܫܒܠܐ. ܣܝ ܕܐܦ ܒܡܠܐ ܒܦܘܣܐ ܥܡܠ ܠܗ̇ ܕܡܒܘܬܐ ܕܐܣܒܬ ܐܡܝܗ. ܒܗ̇ ܕܒܪ ܣܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܦܠܓܒ ܚܝܠܐ ܠܦܘܬ ܣܘܪܬܗܘܢ : ܡܬܠܐ ܠܟܠܝܐ ܓܘܪܬܐ ܕܣܒܠ ܠܦܘܬ ܦܝܢܩܐ[6]. ܡܕܡ ܐܝܟ ܫܪܝܢ ܒܫ̈ܡܗܐ ܐܠܗܐ ܗܦܟܝܢ. ܘܐܝܟ ܒܦܝ̈ܠܐ ܦܝ̈ܠܐ ܘܕܣܢܪܐ.

[Chap. XXXI, v. 19] ܗ̇ܝ ܕܓܢܒܬ ܪܚܝܠ ܬܠܦ̈ܐ. ܗܢܘ. ܦܬܘ̈ܪܟܐ ܘܒܘ̈ܪܐ : ܐܝܟ ܕܬܦܓܘܕ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܒܪ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܥܠ ܕܦܘܫܗ ܠܡܪ̈ܒܝܗ̇ ܘܡܛܠ ܡܪܬܘܬܐ ܕܒܝܠܗ̇ : ܒܝܕ ܕܒܕܝܠ ܐܚܝܢܐ ܗܘܬ ܒܣܘܒܗܘܢ. ܒܣܘܠܦܘ : ܐܝܟ ܕܬܫܘܒ ܠܐܒܘܗ̇ ܡܢ ܦܓܕܬܐ ܕܠܗܘܢ. ܐܣܪ̈ܢܐ ܒܕܡ : ܐܝܟ ܕܬܬܒܪ ܐܢܘܢ. [v. 20] ܗ̇ܝ ܕܓܢܒ ܢܩܘܒ ܠܒܗ. ܗܢܘ. ܒܕܠܐ ܠܡ ܐܘܕܥܗ ܐܟܣܢܝܬ. ܐܙܠ : ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܗ̇ܝ.

1 Cfr ζεῦγος — 2 Dans la marge des mss : ܝ . ܢ — 3 Lire ܓܘܒܐ L en marge — 4 ζεῦγος — 5 Cfr γραμματικός — 6 Cfr πίναξ

ܝܒܪܘܚܐ ܕܒܪܐ. ܕܗ̇ܢܘܢ ܥܣܘܪ̈ܐ ܐܘܟܝܬ ܣܒ̈ܝܪ ܐܪܒܥܐ. [v. 20] ܗ̇ܝ ܕܙܒܕܢܝ ܐܠܗܐ ܙܒ̄ܕ. ܗܢܘ. ܣܒܥܐ ܐܢܐ ܠܡ ܒܗܢܐ ܛܒܬ ܡܢ ܐܒܪܐ[1] ܕܢܗܒ ܠܒܢ̈ܝܐ ܠܐܢܬܬܐ. [v. 21] ܗ̇ܝ ܕܕܝܢܐ. ܗܢܘ. ܒܟܐܢܘܬܐ ܠܡ ܣܠܩ ܙܒܢܗ̇ ܥܒܕܐ ܢܦܫ ܠܗ̇ ܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܐ. [v. 27] ܗ̇ܝ ܕܐܢܐ ܐܬܢܚܫܬ ܕܒܪܟܢܝ ܒܝ̄. ܗܢܘ. ܒܒܪ. ܒ ܦܘܠܚܢܬܐ. [v. 30] ܗ̇ܝ ܕܡܚܢܐ ܐܒܪܟ ܐܦ ܐܢܐ. ܗܢܘ. ܠܘ ܐܡܢܝܢܘܬ ܐܓܝܪܐ ܪܒܢ ܠܝ ܠܡܗܘܐ. [v. 27] ܢܦܫܬ ܕܓܕܒܪ. ܘܢܘܚܐ : ܢܦܫܬ. [v. 32] ܡܪܣܐ : ܡܪܣ ܪܩܥܐ. ܗܢܘ. ܕܠܐ ܡܪܝܐ. ܦܫܩܢܐ ܢܡܪ̈ܝܐ. ܗܢܘ. ܚܩ̈ܠܬܐ. ܐܘܟܡܬ ܡܦܬܟ ܒܓܘܢܐ. ܒܕ̈ܪܐ ܦܪܐ ܠܗ̇ܘܢ ܕܠܐ ܣܘ̈ܪܝܢ ܗܟܢ. ܐܠܐ ܐ̈ܬܝܢ ܠܗܡܡܘܬܐ ܡܠܠ ܐܝܟ ܓܘܢܐ ܕܓ̈ܠܕܐ. ܐܣܝ̈ܪܐ ܕܣܘܪܐ ܐܝܟ ܠܡ. ܕܐܟܡ ܒܣܘܪܬܐ. ܗܢܘ. ܣܘܪ ܐܘܟܡ. ܐܣܝ̈ܪܐ ܠܦܫܩܢܐ ܠܡ ܦܪܐ. [v. 37] ܕܘܠܒܐ[2] ܘܕܠܘܙܐ ܥܒܠ ܐܝܟ ܡܢ ܕܣܘܪ̈ܝܢ ܡܦܫܩܘܢ ܡܢܐ ܕܡܬܠܩܝܢ. ܬܘܒ ܠܦ̈ܪܐ ܡܛܠ ܕܡܙܡܢܝܢ ܡܦܪܚܝܢ ܐܪܙܐ ܕܒܚܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܕܕܘܠܒܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܦܐܪ̈ܝܢ ܗܘ. ܕܢܣܒܐ ܕܡܢ ܐܠܝܢ ܕܠܐ ܡܪ̈ܝܡ ܡܬܡܪܢܝܬܐ ܒܒܪ ܡܢܪܐ ܠܘܬ ܢܩܘܒ. [v. 38] ܗܠܝܢ ܘܩܬܐ ܐܘܟܡܬ ܣܦܝ̈ܪܐ ܕܒܓܕ : ܟܠܝܢ ܕܒܬܪ ܕܢܝܪܐ ܠܡܐܠܠܐ ܒܫܠܡܐ : ܕܓܝ ܐܢܘܢ. ܗܢܘ. ܥܒܠ ܐܢܘܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܓܕ ܒܕܐܬܫܠܦ ܠܡ ܡܢ ܬܢܘܗ̇ ܡܙܡܢܬܐ. ܘܐܢܩܝܢ : ܕܒܩܠܦܐ ܕܩܬܐ ܥܡ ܐܕܘܢ ܪܥܝܡ ܗܘܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܢܚܐ ܗܕܐ. ܒܗ̇ ܕܐܦܠܐ ܒܬܪܬܐ ܗ̇ܘ ܒܒܥܠ. ܐܠܐ ܕܢܐܡܪ ܕܒܓܠܝܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪ ܡܪܐ ܚܠܘܗ̇ ܥܡܟܐ ܐܕܘܢ. ܪ̈ܗܛܐ : ܐܓܘܓܐ[3] ܐܘ ܒܪ̈ܟܐ ܕܒܝܡ ܡܢ ܦܝܢܐ ܥܠ ܦܘܡ ܒܪܐ. ܦܠܐܬܢܝܐ. ܪ̈ܗܛܐ ܕܢܩܝܐ : ܡܡܥܡܕܘܬܐ ܠܡ. ܘܡ̈ܢܝܐ : ܒܡ̈ܚܡܐ. ܘܡܪ̈ܣܢܐ ܘܦܬܩܡܐ ܕܡܬܠܝܡ ܡܢ ܣܘܪܐ ܕܒܩܬܐ : ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܡ

1 Lire ܘܒܪܐ LV — 2 Lire ܕܕܘܠܒܐ Peš.; dans la marge des mss : ܢ̇ܝ — 3 ἀγωγός

[illegible] [v. 17] [illegible] [v. 23] [illegible] [v. 31] [illegible] * [illegible] * J fo 79 ro [illegible] [v. 24.29] [illegible]

[Chap. XXX, v. 1] [illegible] [v. 2] [illegible] [v. 20] [illegible]

[Chap. XXIX, v. 31-XXX, v. 24] [illegible]

1 La leçon de l'Hébreu semble être tombée — 2 Dans la marge des mss : — 3 L om. — 4 LV [illegible] — 5 V om. — 6 L om. — 7 γένος — 8 JL; J m. p. et V [illegible] — 9 φερνή

[illegible] * L fo 53 ro [illegible] [Chap. XXXV, v. 18] [illegible]

[Chap. XXX, v. 6] [illegible] [v. 11] [illegible] * J fo 79 vo [illegible] [v. 1] [illegible] [v. 13] [illegible] [v. 14] [illegible]

1 L [illegible] — 2 Avec le sens de [illegible] — 3 L [illegible] — 4 L [illegible] — 5 L [illegible] — 6 Pour [illegible] — 7 JL; J m. p. et V [illegible] — 8 LV [illegible] — 9 Lire [illegible] Peš.

[Chap. XXIX, v. 11] ܢܫܩܗ ܕܝܢ ܠܪܚܝܠ : ܠܐ ܐܝܟ ܕܟܫܥܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܒܪܐ ܕܙܗܘܪܝܬܐ : ܕܡܚܐ ܕܐܬܪܡ ܡܢ ܙܘܥܐ ܡܥܠܝܢ ܘܡܫܩܝܢ[1] ܢܫ̈ܐ ܡܪ̈ܚܬܗܘܢ. ܒܟܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܕܘܬܗ. ܡܚܒܐ ܗܘ ܠܗ ܚܕܘܬܐ ܕܒܬܪ ܐܘܠܨܢܐ ܠܡܥܠܝܗ ܕܡܫ̈ܬܐ[2]. ܬܘܒ ܒܟܐ ܥܠ ܕܐܠܦ ܕܗܘ̣ ܗܘ ܒܪܬ ܠܗ ܐܚܘܗ ܕܐܡܗ : ܐܬܚܒܕܡ[3] ܒܗ̇ ܥܒܕܬܐ ܠܙܘܥܐ ܗܕܐ ܕܐܝܡ ܐܝܟ ܠܘܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܕܝܢ. ܒܒܝܬܗ ܐܬܬܠܝܬ ܥܠ ܒܪܐ. ܐܚܝܕ ܕܝܢ ܐܬܚܒܕܡ ܒܚܝ̈ܠ ܡܪܕܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ.

[Chap. XXVIII, v. 12-15] ܘܡܫܐܠܝܢ ܕܡܒܢܐ ܗܘ ܚܠܡܬܐ ܕܚܙܐ ܕܝܥܩܘܒ. ܚܙܐ : ܐܝܟ ܕܠܠܘܒܒܗ[4] : ܕܢܘܕܥܗ ܕܐܦ ܒܪܘܚ ܡܢ ܒܬ ܐܒܘܗ, ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܡܒܪܐ : ܥܠ ܕܟܠ ܕܗܢ ܐܢܬܘܢ, ܐܠܗܐ. ܕܬܬܪ̈ܝܢ : ܕܬܬܝܕܥ ܠܟ ܐܬܬܪ̈ܬܐ ܒܠܒ̈ܐ ܕܡܬܬܕܟܝܢ : ܠܘܩܕܡ ܡܢ ܚܕ ܕܗܢ ܙܪܥܗ ܘܒܬܪܗ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܙܕ̈ܝܩܐ. ܕܬܬܠ : ܒܛܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܠ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܚܝ̈ܝܢ ܚܣ̈ܗ, ܒܬܒܠ ܘܡܦܪ̈ܢܘܣ[5] ܥܦܪ̈ܬܗ ܒܪ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ. ܕܐܪܟܒ : ܕܒܗ ܒܐܪܟܐ ܗܘ, ܡܬܚܠܠܐ ܠܣܪܬܐ ܒܪ ܚܕ ܕܗܢ ܙܪܥܗ ܕܡܫܡܫ : ܗܘ ܕܗܘ̣ܐ ܙܪܥܗ ܢܘܪܬܐ ܠܐܪܒܥܐ ܗ̇, ܕܢܣܒ : ܕܬܬܝܒ ܕܗܘ̣ܐ ܡܪܐ ܘܦܫܘܕܐ ܘܡܢܗ ܒܒ̈ܢܝܐ ܦܫܝ̈ܪܐ. ܘܒܢܝܕ ܐܝܟ ܕܘܬܗܘܢ ܕܢܣܘܗܘܢ ܥܦܝܐ ܢܣܘܢ. ܕܒܕܡܐ ܠܪܥܘܗ ܕܡܫܬܐ ܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܠܐܟܐ ܘܠܒܠ ܡܚܘܗ ܠܐ ܡܬܦܫܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܚܠ : ܬܬܪ̈ܝܢ ܙܢܝܐ. ܚܙܐ : ܕܒܡ ܥܠܗ ܒܪܬܐ ܐܦ ܗܘܢ ܡܥܠܝܢ ܒܠܒܐ ܒܬܚܝܐ. ܕܬܬܪ̈ܝܢ : ܥܠ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܕܒܠ ܐܦܝ̈ܢ ܠܥܠܡܘܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܗܦܟ ܐܬܬܪܐ ܗܢܐ ܕܗܡ ܫܡܝܐ ܠܐܪܒܥܐ ܕܢܫܡܥܘܢ ܐܠܢ̈ܬܢ. ܬܘܒ ܕܠܐ ܬܬܡܫܒ ܠܗ ܕܒܠܐ ܡܪܕܘܬܐ ܕܐܘܪܚܗ : ܒܪ ܚܙܐ * ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܠܐ * L fo 52 vo

1 Lire prob. ܘܡܫܩܝܢ — 2 LV ܕܡܫܒܬܐ — 3 Lire ܐܬܚܒܕܡ ܕܝܢ — 4 L ܕܠܠܘܒܒܗ — 5 Cfr πρόνοος

* J fo 78 vo * ܡܬܠܐܠܝܢܐ ܡܢ ܠܚܠܡܘܢ. ܘܕܐܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܣܠܩ ܐܣ̈ܝܢܐ ܒܚܠܡ : ܒܡܢܐ ܗܘ ܣܒ ܣܠܩ ܒܬܗ ܠܡܒܠ. ܘܒܗ ܕܚܠܝܢܐ ܚܠܗܡ ܐܠܝܢ ܕܒܬܪ̈ܝܢ ܗܘ̈ܐ, ܕܢܚܕܫܝܗ, ܐܬܚܙܝܘ. [v. 18] ܡܫܚܗ̇ ܠܗ̇, ܒܐܦܐ ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ : ܕܬܬܝܕܥ ܠܗ ܕܗܘܬܐ ܡܢܐ ܕܦܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܗܦܘܟܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܗ̣ܝ, ܡܫܚܬܐ. ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܐܦ ܒܡܫܝܚܐ ܢܫܡܫ ܒܗ̇ ܐܬܪܐ. ܘܕܠܐ ܐܬܪܐ ܒܢ̈ܝܐ ܗܘܐ ܕܢܫܡܫ. ܐܦ ܒܬܪ ܕܓܒܝܐ ܘܐܬܚܫܝ, ܠܗ ܬܘܡ ܐܠܗܐ : ܬܘܒ ܐܫܡܫ ܡܫܚܬܐ ܘܐܝܓܕ ܚܠܦܗ̇ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܬ ܒܬܪܡ ܠܡܫܚ ܙܒܢܐ ܘܠܚܫ̈ܝܐ. ܫܘܡܠܝܐ ܕܝܢ ܫܪܪܐ ܒܡܫܝܚܐ. [v. 21] ܗ̣ܝ, ܕܐܢ ܢܗܦܟ ܢܗܘܐ ܠܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܐܪܐ[1] ܒܪ ܐܡܝܪ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܬܬܘܗ, ܗܘܐ ܐܠܗܗ. ܘܕܡܚܐ ܠܗ̇, ܕܐܒܪܗܡ : ܕܗܘܐ ܠܝ ܐܦ ܠܟ ܐܠܗܐ. [v. 22] ܐܡܒܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ ܕܬܗܘܐ ܒܝܬܐ ܚܕܐ ܒܐܦܐ. ܐܦܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܒܓܒ ܒܝܬܐ ܒܐܬܪܐ ܗ̇ܘ ܒܪ ܦܒܐ ܐܠܐ ܡܕܒܚܐ. ܡܕܡ ܗܕܐ ܐܡܪ : ܕܐܢ ܐܗܦܘܟ ܒܫܠܡܐ : ܐܘܕܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܒܕ ܡܕܒܚܐ.

[Chap. XXIX, v. 5] ܗ̣ܝ, ܕܝܕܥܬܘܢ ܠܠܒܢ ܒܪ ܢܚܘܪ. ܘܠܪܚܝܠ ܕܐܚܝܐ ܗܘ ܠܟ ܕܐܒܘܗ̇ : ܒܪ ܣܠܩ ܗܘܐ : ܐܝܟ ܚܙܐ ܕܬܬܒܐ ܐܡܪ ܕܠܒܢ̈ ܒܢܫܐ[2] ܦܪܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܝܟ ܗ̣ܝ, ܕܡܒܥܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܚܬܘܢ ܘܕܒܥܪ̈ܒܐ. ܡܕܡ ܐܦ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܐܡܪ ܥܠ ܦܪܐ ܕܚܬ, ܗ, : ܚܬܗ ܦܪܐ ܠܒܪܬ ܗܪ̈ܢ ܐܚܘܗ, : ܕܗܡ ܐܒܐ ܘܠܘ ܡܢ ܐܡܐ ܛܠܝ ܗܘܐ : ܐܦ ܡܦܫܒܢܐ ܒܪܬ ܗܪ̈ܢ ܐܚܘܗ ܕܐܒܘܗ, ܦܪܐ ܠܗ̇ ܒܦܫܒܢܐ ܕܒܪܬܐ : ܒܪ ܛܒ ܒܒܠܬܐ ܕܡܬܘ, ܫܬܗ ܕܠܘܛ ܦܪܐ ܠܗ̇. [v. 10] ܗ̣ܝ, ܕܓܠܠ ܒܐܦܐ ܚܡܘܒ. ܗܘܐ. ܒܡܒܕܪܢܘܬܐ ܕܪ̈ܒܘܬܐ. ܐܫ̈ܝܢܐ : ܕܒܐܘܢܡܘܬܐ ܠܟ ܒܚܙܘܗ̇. ܐܦ ܓܝܪ ܦܫܘܠܐ ܣܒ

[1] ἄρα — [2] γένος

ܕܟܠܬܗܝܢ ܘܡܥܪܒܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܫܪܐ ܘܟܢ ܒܢܝܗ
ܐܫܟܚ ܠܝܥܩܘܒ ܟܕ ܢܦܠܐ ܕܢܓܒܗ ܒܛܘܦܣܐ
ܕܡܒܪܟܘܬܐ : ܠܐ ܓܝܪ ܕܠܐܦܠܘܗܝ، ܐܠܐ ܒܪܟܗ
ܐܦ ܒܬܪ ܕܐܙܠܓ ܒܟܠܗ : ܕܗܢ ܐܦ ܗܘ ܢܬܟܫܦ ܬܟܫܬ
ܠܛܠܬܐ ܗ̇ܘ ܕܫܪܝ ܒܥܘܡܩܗ. ܘܗܘ̣ܐ ܫܘܬܦܐ ܒܗ̇ܝ،
ܕܒܪ̈ܟܢ ܒܪ̈ܝܟܢ : ܘܠܘ ܒܗ̇ܝ، ܕܠܬܠܬܝܢ ܠܬܠܝܢ. ܘܐܢ
ܠܗܠ: ܢܦܫܗ ܡܠܝܟ ܗܘܐ ❖ [v. 40] ܗ̇ܝ، ܕܐܢ¹ ܬܬܘܒ.
ܗܘ. ܡܢ ܣܥܘܕܝܢ : ܚܒܪ ܢܘܚܗ ܕܡܫܩ ܒܪܥܐ ܡܢ
ܨܘܪܢܝ. ܗܘܐ. ܐܢ ܡܬܬܟܒܕ ܐܢܬ ܠܗ ܒܝܫܝܢ.
ܬܬܘܒ ܐܢ ܬܬܘܒܢ ܠܡ ܗܘܢ ܕܡܒܝܢ ܠܘܬ ܗܘ
ܕܡܢ ܐܣܘܝܢ ܘܫܒܠܝܢ ܢܘܗ ܒܫܡܝܐ : ܚܒܪ ܢܘܗܐ
ܕܣܠܘܬܐ ܡܢ ܨܘܪܗܘܢ. ܒܒܪܝܐ : ܒܕ ܬܦܠܛ ܠܡ :
ܬܒܪ ܢܘܗ ܡܢ ܨܘܪܢܝ. ܐܝܟܘ ܠܡ ܕܦܠܚ ܐܢܬ
ܠܐܣܘܝܢ ܒܝܫܝܐ ܦܠܚܐ : ܡܦܠܚܬ ܡܢ ܢܘܗ ܡܥܝܐ.
ܘܢܝܐ : ܒܕ ܬܦܪܩ : ܬܫܪܐ ܢܘܗ ܡܢ ܨܘܪܢܝ. ܦܫ ܕܡ
ܐܫܟܚ ܒܕ ܐܡܪ ܠܗ ܠܥܫܘ² : [v. 38] ܕܒܪܟܬܐ
* J fo 77 vo ܫܕܐ ܗܘ، ܠܝ ܘܡܥܪܒܐ. * ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܦܫܬ ܒܒܪܟܬܐ : ܒܕ
ܠܝܥܩܘܒ ܠܗ ܘܠܙܪܥܗ ܕܡܢ ܒܬܪܗ ܫܪܝ : ܠܥܫܘ ܕܡ
ܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ³. [v. 40] ܒܗ̇ܝ، ܕܥܠ ܚܪܒܟ ܬܚܐ : ܪܡܙ
ܕܚܝܠܐ ܘܬܩܦܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܠܛܢܐ ܢܗܘܐ ܙܪܥܗ. ܐܝܟ
ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܕܒܚܪܝܢ ܒܒܘܣܛܪܐ ܡܕܝܢܬ
ܡܛܪܦܘܠܝܣ⁴ ܕܐܪܒܝܐ ܒܒܢܝܐ ܕܗܘܕܝܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܝܬܪܘ
ܒܬܪ ܙܘܒܠ ܘܦܟܕ : ܡܢ ܫܠܘܦܝܐ ܘܒܫܘܬܐ ܡܫܝܚܝܢ
ܣܢܗܘܢ. ܬܘܒ ܗܕܐ ܕܥܠ ܚܪܒܟ ܬܚܐ : ܒܒܪܟܬܐ
ܗܝ، ܕܡܫܒܚܐ ܠܚܝܠܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܚܙܝ ܠܡ ܚܝܠܐ ܕܡܢ
ܡܘܬܐ ܕܐܚܝܢܐ ܡܬܦܪܢܣܝܢ⁵. ܘܐܡܝܢܐ ܕܚܝܘܬܐ ܚܬܡ
ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܡܛܠܐ ܕܒܝܬܗܘܢ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܦܘܙ
ܘܦܠܛ ܘܚܝܝ. [v. 37] ܗ̇ܝ، ܕܡܪܝܐ ܥܒܕܬܗ ܠܝ : ܘܟܠܗܘܢ
ܐܚ̈ܘܗܝ، ܘܥܒ̈ܕܐ : ܠܘ ܥܠ ܗܘܢ ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܥܫܘ

1 L ܕܡܢ — 2 Lire ܠܥܫܘ. Cfr Peš., *in l.* — 3 L ܒܠܚܘܕܘܗܝ، — 4 μητρόπολις — 5 Cfr πρόνοος

ܐܡܪ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܠܝܫܪܐܝܠ. ܒܥܘܕܪܢܐ ܓܝܪ ܡܫܐ
ܗܘܐ ܥܫܘ ܡܢ ܝܥܩܘܒ ܘܡܥܪܒܐ. ܐܠܐ ܪܡܙ ܥܠ
* L fo 52 ro ܡܫܝܚܐ * ܕܡܢ ܝܥܩܘܒ : ܕܒܗ ܢܦܩܘ ܡܠ̈ܟܐ ܡܫܬܥܒ̈ܕܢܐ
ܘܡܢܗ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܠܗ ܐܫܬܥܒܕ¹ ܬܪܝܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ.
[Chap. XXVIII, v. 6-9] ܚܙܐ ܕܝܢ ܥܫܘ ܕܢܬܪܝ ܢܦܫܗ :
ܐܫܟܠ ܓܝܪ ܕܕܠܐ ܨܒܝܢܐ ܕܐܒܗܘܗܝ ܢܣܒ ܒܢ̈ܬ ܟܢܥܢܝ̈ܬܐ :
ܐܘܣܦ ܢܣܒ ܠܗ ܒܪܬ ܐܝܫܡܥܝܠ². ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܟܘ،
ܒܗ̇ ܡܢ ܒܡܪܕܘܬܐ ܘܡܢ ܢܛܘܪܬܐ ܐܒܗܝܬܐ. ܫܢܝܢܐ :
ܐܬܬܢܝܚ ܠܡ ܠܐܝܫܡܥܝܠ³ ܡܛܠ ܦܪܘܫܘܬ ܓܢܣܐ⁴.
ܠܘ ܕܢܪܒܐ ܫܩܠܘܬܗ : ܐܠܐ ܕܢܬܪܝ ܠܡܪ̈ܕܘܬܐ ܘܢܪܒܐ
ܠܐܒ̈ܗܘܗܝ. ܥܠ ܕܫܡܗ، ܠܝܥܩܘܒ ܕܐܫܬܕܪ ܠܚܪܢ
ܕܢܬܚܬܢ ܒܒܢ̈ܬ ܚܬܘܗܝ. [v. 2] ܦܕܢ ܡܢܬܐ ܗܝ،
ܕܚܪܢ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܗܝ، ܚܪܢ : ܘܟܘܡ ܐܝܟ ܘܟܘܡ
ܚܪܢ ܡܬܩܪܝܐ ❖ ❖ ⁵ܕܡܕܝܢܐ ܕܫܘܕܬܐ ܡܕܡ ܕܩܢܝܢ
ܕܐܒܪܗܡ ܠܘܬ ܝܥܩܘܒ ܚܒܪ. ܒܕܓܠܘܢ ܐܘܒܠܗ
ܠܚܪܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܡܢ ܐܡܗܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܒܪܗܡ.
ܘܡܫܚܬ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܗܘ. ܘܡܫܡܫ ܡܢ ܬܡܢ
ܠܒ̈ܢܘܗܝ، ܒܡܫܝܚܐ ܙܟܐ. ܢܣܒ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܒܡܫܝܚܐ
ܕܒܠܗ ܓܢܣܐ⁴ ܡܬܩܪܝܐ ܒܗ. [v. 11] ܦܓܥ ܒܐܬܪܐ :
ܒܐܡܬܝ ܕܡܬܘܐ ܗܝ، ܕܢܣܒܐ ܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܥܒܕܐ
ܦܪ̈ܣܢܓܐ⁶. [v. 17] ܗ̇ܝ، ܕܐܝܠ ܝܥܩܘܒ. ܗܘ. ܐܬܚܪܒ :
* J fo 78 ro ܒܕܠܘ ܒܡܦܩܬܐ ܐܠܐ ܐܝܟ * ܕܒܕܘܒܪܬܐ ܫܡܝܢܬܐ
ܬܚܝܬ ܒܗ̇. [v. 13] ܗ̇ܝ، ܕܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ. ܗܘ.
ܢܘܦܗܘܢ ܘܐܦ ܕܠܗ ܒܗ ܒܝܬܐ ܢܦܩ. [v. 18] ܢܨܒ
ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܟܐܦܐ : ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܫܐ ܦܠܚܝܢ
ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܕܡܫܝܚܝܢ ܦܬܘܪܐ ܘܟܐܦ̈ܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܠܐܝܣܘܪܐ⁷
ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܬܝܡ ܟܐܦܐ ܠܡ ܗ̇ܝ، ܕܐܦܕܘܗܝ، ܥܠ ܒܝܬܐ
ܙܘܓܐ : ܘܡܫܝܚܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ.

1 L ܘܐܫܬܥܒܕ — 2 L ܐܫܡܥܝܠ — 3 L ܠܐܫܡܥܝܠ — 4 γένος — 5 Dans la marge des mss : ܣܢ . ܓ — 6 παρασάγγης — 7 L ܠܐܝܣܘܪܐ

ܕܫܠܡܐ ܐܬܘܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܢܦܫܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܡܠܝܢ ܕܣܘܟܐ ܟܠ ܐܬܘܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܣܢܝܐ: ܙܢܝܐ ܕܫܠܡܐ ܠܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܟܫܝܢ ܒܓܢܣܗܘܢ[1]: ܕܒܗܘܢ ܒܫܡܬ ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܒܠܡܟܐ. [v. 33] ܬܘܗ ܐܝܣܚܩ: * ܒܕܐܬܕܟܪ ܒܠܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܕܒܡܟܐ ܪܒܐ. ܕܐܡܟܬ, ܕܗܘ ܠܐ ܝܕܥܐ: ܒܠܗܝܢ ܝܬܝܪܬܐ ܐܢܫܘܬܐ ܒܠܒܠܝܢ ܐܢܫܝܢ. [v. 36] ܗ̇ܝ, ܕܡܦܢܐ ܠܟ ܐܬܡܪ, ܡܕ̄. ܗܘܐ. ܚܡܕ ܫܘܒܚܐ. ܗܘܐ. ܢܚܠܐ. ܕܒܢܝܠܘܬܗ ܘܒܫܘܪܫܗܘܢ, ܡܢܐ ܠܕܝܠܟ ܐܠܗܐ. ܡܚܝܐ ܗܘܐ ܠܢܪ ܐܠܗܐ ܕܐܝܡܪ ܠܐܝܣܚܩ ܕܠܝܥܩܘܒ ܒܪܟ ܘܠܐ ܠܥܫܘ. ܠܐ ܕܝܢ ܒܒܪܐ: ܕܠܐ ܬܫܬܒܪ ܕܠܒܘܬܗ ܗ, ܕܐܝܣܚܩ ܐܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܬܘܒ ܠܐ ܚܙܐ ܠܐܝܢ: ܐܠܐ ܓ̇ܒܡ ܠܒܠܝܢ ܕܢܫܡܠܐ ܝܒܝܫܘ. ܘܗܘ ܒܒܪܐ ܕܠܗ. ܐܝܟ ܫܘܫܒܝܢܐ ܕܡܢ ܫܡܠܐ ܕܙܢܝܐ ܐܬܬܐ ܠܡܐܡܪ ܪܕܐ ܠܢܒܝܐ: ܗ̇ܝ, ܕܝܢ ܙܢܝܐ ܪ̈ܒܐ ܘܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܠܫܡܠܐ. ܒܪ ܠܐ ܡܚܘܒܐ ܠܐܘܪܚܗ ܕܫܘܫܒܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܕܫܦܟ ܠܗܠܝܢܐ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐܬ̈ܘܗܝ, ܕܗܘܦܟ: ܕܒܪ ܗ̇ܘ ܫܡܠܝܢ ܝܒܝܫܘܢ: ܒܬܪ ܕܝܢ ܠܒܘܬܐ ܙܒܢ. ܡܗܝܡܢܐ ܘܩܪܝܒܐ. ܒܪ ܟܠ ܚܕ. ܗܘܐ. ܙܦܩܐ ܘܐܝܣܚܩ. ܚܘܒܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܝܗܒ ܒܬܪܗ ܘܠܐ ܠܝܒܝܫܘ ܕܐܠܗܐ ܐܬܕܢܚ: ܒܬܪ ܗ̇ܘ ܢܦܩ ܟܠ ܡܢ ܡܢܪ ܕܗܘܝܢ: ܠܝܥܩܘܒ ܐܝܟܢܐ ܗܬܪ ܡܢ ܒܥܘ. ܡܛܠ ܕܒܟ̈ܪܘܗܝ, ܥܩܒ̈ܬܐ. ܘܠܐ ܗܢܝܢ ܗܘܐ ܣܘܪܝܢܗ ܠܐ ܡܬܕܟܠܐ: ܟܠ ܗ̇ܝ, ܕܒܪ ܐܝܣܚܩ ܢܬܒܪܟ ܡܕ̄. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠܝܗܐ. ܕܒܪܟܐ ܢܬܠܝܘܢ: ܡܪܢܬܐ. ܘܒܝܬ ܡܠܝܬܗܘܢ: ܕܪܒܐ ܠܟ ܢܬܥܒܕ ܠܟ̄. ܝܥܩ ܡܠܐܟܘ ܕܝܢ: ܕܝܥܩܘܒ ܙܒܢܬ ܘܠܒܫܘ ܗܢܝܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪ ܠܐܝܣܚܩ ܕܒܪܟܝܗ, ܠܝܥܩܘܒ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܫܡܪ ܒܟܬܒܗ ܕܗܘܫܥ: ܕܠܐ ܐܘܕܥܗ ܠܫܡܥܐܝܠ ܕܐܝܢܐ ܡܢ ܒ̈ܢܘܗܝ, ܕܐܝܣܚܩ ܓܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܕܠܐ ܠܐ ܬܫܬܒܪ ܕܠܒܘܬܗ ܗ, ܕܫܡܥܐܝܠ: ܐܠܐ ܕܗܘ ܕܐܡܪ ܕܢܣܬܒܪ

* J fo 76 vo

1 γένος

ܒܒܢ̈ܘܗܝ, ܡܠܟܐ. ܗܟܘܬ ܗܦܟ ܘܐܦ ܒܪܟܬܗ ܕܐܒܘܢ. ܕܐܪܦܝܗ ܕܢܟܘܬ ܡܢ ܐܒ̈ܘܗܝ, ܘܐܘܒ: ܕܠܐ ܢܣܬܒܪ ܕܗܘܝܘ ܕܡܒܪܟܬ ܡܠܟܘܬܐ ܠܕܘܝܕ. ܚܠܦ ܬܠܬܐ ܕܒܪ̈ܘܬܐ ܗܕܐ ܗ̇ܝ, ܒܦܫܝܛܘܬܐ[1]. ܡܛܠ ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܕܐܘܪܚܐ ܕܠܐܘܡܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܪܝܪܬܐ: ܘܕܡܬܚܙܝܢ ܒܬܪ ܓܢܣܗܘܢ[2] ܘܫܘܚܠܦܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܕܠܒܝܬܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܡܢ ܙܪܥܐ ܐܘܪܚܐ ܡܕܡ ܦܫܝܛ ܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܒܠܠܬܗܘܢ. ܗܘ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܪ ܢܩܘܒ * ܘܒܫܘܐ ܒܬܪ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܘܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܘܒܝܕ * L fo 51 vo ܡܪܟܒܐ * ܐܬܒܠܘ: ܠܐ ܒܪ ܠܗܘܢ ܓܢܣܐ[2] ܘܢܘܚܐ * J fo 77 ro ܕܠܝܥܩܘܒ: ܡܛܠ ܬܫܒܘܚܬ ܕܒܢ̈ܘܗܝ, ܒܪܟܗ ܐܬܒܪܟ ܢܩܘܒ ܐܝܟ ܕܢܦܫܐ ܗܘܐ. ܒܕܠܐ ܠܟ ܬܠܝܘ ܒܢ̈ܘܗܝ: ܡܪܟܬ. ܒܪ ܠܗ ܗܕܐ ܐܚܪܝ ܕܐܠܗܐ ܝܗܒ ܠܗܘ ܡܢ ܠܒܫܬܐ: ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗܬܐ. ܐܠܐ ܕܟܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܪܟܒܐ ܒܬܪܥܘܗܝ: ܦܪܝܫ ܐܘܟܝ ܒܪܟܬܗ. ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܐܠܗܝܢ ܠܢܩܘܒ ܕܝܗܒ ܒܪܟܘܬܗ ܠܢܩܘܒ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܡܠܟ ܫܘܚܠܦܐ ܕܒܟܝܢܘܬܗ ܡܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢ. ܠܘ ܗܟܝܠ ܓܝܪ ܗܘܐ ܒܬܪ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܐܠܐ ܐܢ ܠܦܩܘܕܐ ܗ̇ܘܝܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܘܪܟܬܐ ܕܐܝܣܚܩ ܐܢܬ: ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܒܪܟܢܗܘܢ ܒܦܘܡ ܐܝܣܚܩ ❖❖[3] ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܕܠܗܘܢ ܠܐ ܐܬܒܪܟ ܐܝܣܚܩ ܡܢ ܐܒܘܗܝ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܠܒܪܗ ܒܪܟ. ܘܐܢܬܝܢ ܕܐܬܒܪܟ ܠܟ ܡܢܗ: ܐܦ ܒܬܪܟܐ ܠܐ ܡܒܪܟ. ܣܢܝܐ: ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܠܟ ܕܒܥܘ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܒܗ ܠܐ ܐܬܒܪܟ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܦܪܫ ܢܩܘܒ ܡܢ ܒܥܘ: ܒ ܥܪܒܬ ܒܘܪܟܬܐ[4] ܠܘܬ ܢܩܘܒ ܡܒܝܢܘܗܝ. ܐܬܦܠܓܬ ܕܝܢ ܗܕܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܐ[5] ܕܒܗ ܒܫܡܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ[4] ܘܡܢ ܩܘܡ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܠܗܝܢ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܐܟܘܬܐ ܥܘܕܪܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗ̇ܝ, ܕܗܘܝܢ

1 Lire ܒܦܫܝܛܘܬܐ. Cfr *infra*, 198, *15* — 2 γένος — 3 Dans la marge des mss : ܝ. ܢ — 4 L ܒܘܪܟܬܐ — 5 πρόσωπον

ܗܘܐ: ܐܝܟ ܦܪܥܘܢ ܓܝܪ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܐܒܝܡܠܟ. ܗܘ. ܐܒܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܟܢ ܫܡܗܐ ܕܓܢܣ ܠܗܘ ܕܩܕܡܘܗܝ: ܕܒܠ ܕܢܫܬܘܪ ܕܟܝܢ ܠܐܚܪܢ. [v. 8] ܗܝ ܕܡܓܚܟ. ܗܘ. ܡܫܬܘܬܦ ܠܗ̇[1]. ܢܫܩܐܝܬ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܐܦ ܟܢ ܢܘܟܪ̈ܝܬܐ ܗ̇ܘܐ ܒܥܘܠܐ: ܐܘܪܚܐ ܟܢ ܐܢܫ̈ܬܐ. ܘܢܣܒܐ ܒܗ ܡܫܬܟܚܐ ܠܗ. ܥܠ ܕܒܥܬ ܡܠܟܐ ܗܟܢ ܙܢ: ܟܕܒ ܒܗ ܥܠ ܬܘܒܐ ܘܡܫܬܢܝܬܐ[2] ܕܢܘܟܪܝܐ ܡܫܠܡ ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܡ̈ܠܟܐ: ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܕܚܙܐ ܠܬܫܒܚܬ ܚܙܐ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܟܡ ܫܪ̈ܕܐ. [v. 12] ܗܝ ܕܡܐܐ ܕܫܥܪ̈ܐ. ܗܘ. ܟܘܪ ܡܐܐ[3]. ܗܘ[4]. ܒܥܘܬܐ ܕܟܦܢܐ. ܘܢܝܚܐ: ܚܕ ܒܡܐܐ. [v. 14] ܒܥܝܪܬܐ. ܠܬܘ̈ܪܐ ܘܐܡܗ̈ܬܐ ܘܓܡܠ̈ܐ ܘܚܡܪ̈ܐ ܦܪܐ. [v. 15] ܗܝ ܕܣܟܪܘ. ܗܘ. ܛܡܘ. [v. 19] ܡܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ. ܗܘ. ܡܫܬܒܥܢܐ ܕܡܝܚܝܢ ܐܦ ܠܚܝ̈ܘܬܐ. ܐܘ ܡܛܠ ܕܢܒܥܝܢ. [v. 20] ܥܣܩܐ: ܥܣܩܘܬܐ. ܘܢܝܨܐ: ܥܘܠܐ ܠܗ. [v. 21] ܣܛܢܐ: ܕܠܣܘܛܢܘܬܐ. ܗܟܢܐ. ܟܢ ܡܫܡܫܐ ܥܬܩܐ ܥܠ ܕܗܘܝܢ ܠܣܛܢܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܠܝܬ ܣܛܢܐ ܐܝܟܢܐ ܦܠܛ̄. ܘܐܡܝܢ ܡܪܝܐ ܣܛܢܐ ܠܥܠܡܘܢ. ܘܗܝ ܕܝܢ ܦܛܪܘܗܝ. ܘܢܝܚܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܐܡܪ. [v. 22] ܪܘܚܒܘܬ: ܪܘܝܚܘܬܐ. ܗܘ. ܫܪܬܝܢ ܠܢ ܐܠܗܐ ܘܦܝܫܢ. [v. 23] ܒܪܫܒܥ: ܒܐܪܐ ܕܫܒܘܥܬܐ. ܘܢܝܚܐ: ܡܫܘܡܬܐ ܠܗ. ܗܕܐ ܒܪܫܒܥ ܐܚܪܬܐ ܗܝ ܡܢ ܗܝ ܒܪܫܒܥ. [v. 35] ܗܝ ܕܗܘܝ̈ ܡܡܪ̈ܢ ܢܦܫ ܒܗܘ. ܗܘ. ܕܠܒܢ̈ܘܗܝ ܦܠܚ̈ܢ ܗܘ̈ܝ ܠܦܬܟܪ̈ܐ: ܐܝܟ ܢܫ̈ܘܗܝ ܕܥܠܡܘܢ ܒܐܘܪܫܠܡ.

[Chap. XXVII, v. 13] ܗܝ ܕܥܠܝ ܠܘ̈ܛܬܟ. ܠܐ ܕܥܠܝ ܠܢ: ܐܠܐ ܕܥܠܝ ܐܬܬܠ ܕܠܐ ܦܟܠ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܟܢܫ. ܪܦܩܐ ܕܝܢ ܥܠ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܡܪܝܐ ܟܕ ܥܘܠܝܢ ܒܟܪܣܗ̇: ܕܪܒܐ * ܢܫܬܥܒܕ ܠܙܥܘܪܐ: ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܟܐ ܠܗ ܕܢܙܟܘܢ * J fo 76 ro ܒܪ̈ܘܟܬܐ ܘܒܘܟܪܘܬܐ ܡܢ ܥܣܘ. [v. 16] ܕܡܫܟܐ ܕܓܕܝܐ

1 Lire ܠܗ̇ — 2 L laisse le mot en blanc — 3 L ܒܡܐܐ — 4 L aj. ܕܝܢ

ܐܝܟ ܠܡܫ̈ܟܐ ܥܠ [ ][1] ܠܚܠܘܬܐ ܕܓܕܝܐ ܘܕܐܪ̈ܥܬܗ. [v. 20] ܗܝ ܕܐܝܟ ܕܡܕܡ ܕܐܦܠܓ ܐܠܗܟ ܩܕܡܝ: ܒܒܪܝܐ ܐܝܟ ܕܟܢ ܐܢܫܐ ܐܬܐܡܪܬ. ܒܐܡܬ ܐܢܫܘ̈ܗܝ ܠܚܠܬܐ ܕܐܝܕܐ ܕܐܫܬܒܪܬ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܘܒܕܠܘܗܝ ܡܕܡ ܕܦܠܓ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܩܕܡܝܟ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܒܣܘܪܝܐ ܕܐܝܟ ܟܢ ܒܫܘܒ. ܗܘ. ܕܢܠܬܟ ܦܠܚܬ. [v. 27] ܗܝ ܕܐܪܝܚ ܪܝܚܐ: ܒܕܒܕܒܠ ܦܠܓ ܗܘܐ ܕܟܢ ܠܗ ܗܘܘ ܒܫܘ. ܟܕ ܠܘ ܪܝܚܐ ܗܘܐ ܕܠܒܘ̈ܫܐ. ܐܠܐ ܒܒܕܐ ܕܦܠܚܘܬܐ ܕܠܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܡܒܝܢܐ ܠܗ. ܘܐܒܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܬܓܠܝܢܬܐ ܠܗ ܒܝܢܐ ܗܘܐ ܪܝܚܗ: ܐܠܐ ܡܢ ܕܓܫܦ ܒܦܓܪܐ ܗܘ ܦܓܪܐ: ܢܩܒ ܪܝܚܐ ܚܕ ܒܡܐܐ: ܗܘܢܐ ܐܦ ܗܝܡ ܡܪܝܚ ܗܘܘ ܡܐܢ̈ܐ ܗܘܝ. ܗܝ ܕܚܘܐ ܠܪܘܡܐ ܘܠܬܠܝܬܐ ܕܡܫܡܫ ܡܕܡܘܗܝ ܐܡ̈ܪܝ: ܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ: ܕܟܬܪ̈ܝܢ ܠܟ * ܦܠܚ̈ܬܐ ܕܡܢ ܒܪܝ ܪ̈ܝܚܝܢ: * L fo 51 ro ܕܡܝܚܝܢ ܠܗܝܢ ܥܠܡܘܢ ܒܫ̈ܡܝܐ. ܟܕ ܠܘ ܠܒܣܡܢܐ ܗܘܐ ܪܝܚܐ: ܐܠܐ ܚܝܠܐ ܡܕܡ ܕܦܠܚܘܬܐ: ܕܒܢܝ ܪܝܚܐ ܡܒܕܡܐ ܥܠ ܦܠܚ̈ܬܐ ܕܟܬܪ̈ܝܢ. ܪܝܚܐ ܚܝܢ ܠܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܕܝܪ̈ܐ. ܬܘܒ ܠܢ ܪܝܚܐ ܪܝܚܐ ܗܢܐ: ܕܒܗ ܒܫܡ ܗܘܘ ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܒܫܡܗ ܠܒܪܝܬܐ: ܘܡܪܝܗܘܢ ܕܒܗ ܐܬܒܪܝܬ ܚܝܠܗ ܕܥܠܡܐ. [v. 22] ܗܝ ܕܩܠܐ ܕܝܥܩܘܒ ܘܓܒܫܬ. ܐܠܐ ܕܬܗܘܐ ܝܕܝܥܐ ܕܕܩܠܐ ܕܥܘܠ ܐܫܬܘܕܝ: ܕܓܒܫܬ ܐܝܕ̈ܝܐ ܢܦܠܐ ܒܟܕܐ ܗܘܐ ܕܦܠܚܘܬܐ: ܕܫܠܝܛ ܐܢܘܢ ܠܬܓܪܘܗܝ. ܘܥܠ ܗܘ ܕܒܟܕܬ ܐܬܬܝܢ ܠܒܘܟܪܘܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܟܕ ܡܟܫܒ ܐܢܫܘܣ ܘܡܟܝܟܐ ܐܝܬ ܡܕܡ. ܠܘ ܟܢ ܗܢܐ ܒܠܗ ܡܟܝܢ ܗܘܘ ܡܫ̈ܟܐ ܠܚܫܒ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܕܟܘܢ ܒܪ̈ܟܬܗܘܢ ܟܕ ܡܬܟܫܝܢ. [v. 28] ܡܢ ܛܠ ܕܫ̄ܡ̄ܝ̄ܐ: ܠܦܠܚܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܦܪܐ ܘܠܦܠܠܬܗ ܕܗܘܝܐ ܟܠܗܘܢ. ܫܘܡܢܐ ܕܐܪܥܐ ܠܫܘܚܠܦ ܦܠܚ̈ܬܐ ܕܐܪܥܐ. [v. 27-28] ܬܘܒ ܗܝ ܕܪܘܚܐ

1 J répète ܥܠ

[illegible]

[v. 28] [illegible]

* J f° 75 r° [illegible]

[v. 30] [illegible]

1 L [illegible] — 2 Dans la marge de JV : [illegible] — 3 χύτρα — 4 πίναξ — 5 σιρικόν — 6 Pour [illegible]

[illegible]

[v. 29] [illegible]

[v. 33] [illegible]

J f° 75 v° [illegible] *

L f° 50 v° [illegible] *

[v. 31] [illegible]

[Chap. XXVI, v. 1] [illegible]

1 ἄρα — 2 L [illegible]

[illegible] [v. 31] [illegible] [v. 55] [illegible] [v. 64] [illegible] [v. 65] [illegible] [v. 67] [illegible] [v. 63] [illegible] [v. 64] [illegible] [v. 67] [illegible]

[Chap. XXV, v. 1] [illegible] [v. 6] [illegible] [v. 21] [illegible]

1 L [illegible] — 2 πρόσωπον

[illegible] [v. 22] [illegible]

* J fo 74 vo [illegible] [v. 23] [illegible] [v. 25] [illegible] [v. 26] [illegible]

* L fo 50 ro [illegible] [v. 27] [illegible]

1 L [illegible] — 2 Lire prob. [illegible] = στολή

[illegible]

[Chap. XXIII, v. 3 ss] [illegible]

[v. 15] [illegible]

[v. 16] [illegible][1] [illegible][2] [illegible][3] [illegible]

[v. 17] [illegible][4] [illegible][5] [illegible]

[Chap. XXIV, v. 2] [illegible]

* J fo 73 vo [illegible][6] [illegible]

1 στατήρ — 2 L [illegible] — 3 Cfr πρόνοος — 4 L [illegible] — 5 Dans la marge des mss : [illegible] — 6 Dans la marge de JL : [illegible]

[illegible]

[v. 10] [illegible][1] [illegible][2] [illegible][2] [illegible][1] [illegible][2] [illegible][2] [illegible]

[v. 22] [illegible][3]

fo 74 ro [illegible]

fo 49 vo [illegible][4] [illegible]

1 γένος — 2 νόμος — 3 L om. — 4 δηνάριον

[v. 4] [illegible]

[illegible] * L fo 48 vo

[illegible] * J fo 72 vo

[illegible] [v. 5] [illegible]

[illegible] [v. 7] [illegible]

[illegible] [v. 8] [illegible]

[illegible] [v. 9] [illegible]

[illegible] [v. 6] [illegible]

[illegible] [v. 13] [illegible]

[illegible] [3] [v. 12] [illegible]

[illegible] [4] [illegible]

1 Aj. prob. [illegible] — 2 ὄργανον — 3 Dans la marge des mss : [illegible] — 4 Suppr.

[illegible] [v. 13] [illegible]

[illegible] [1] [illegible]

* J fo 73 ro [illegible]

[illegible] [2] [illegible]

[illegible] [v. 2] [illegible]

[illegible] [v. 13] [illegible]

[illegible] [v. 21] [illegible]

* L fo 49 ro [illegible]

1 τύπος — 2 σχολή

[Chap. XXII] ܒܬܠܬܐ ܕܝܢ ܕܒܢܣܝܘܬܗ ܕܐܢܣܝܘܢ
ܘܢܣܝܘܢܗ ܕܐܒܪܗܡ ܗܕܐ ܗܝ. ܬܪ̈ܝܢ ܒܠܚܘܕ
ܡܢܚܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܠܡܒܕܩ. ܚܕ ܗܢܐ ܕܡܦ̈ܩܬܐ
ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܡܦ̈ܩܬܐ. ܘܕܠܐ ܢܫܬܒܪ ܗܘ ܕܒܬܪܗ
ܕܒܡܫܬܐ ܗܝ ܚܙܬܐ: ܒܠܝܫܝ ܒܕܝܫܗ ܕܡܪܢ. * ܠܗ * L fo 48 ro
ܕܝܢ ܠܡܪܢ: ܒܬܪ ܡܐܬܝܬܗ ܒܒܝܬ ܩܠܐ ܕܢܒܝܐ.
ܡܛܠ ܢܒܝܐ ܙܟܝܗ ܒܥܘܕܐ ܘܒܡܘܠܒܢܐ ܕܠܘܬ
ܐܒܪܗܡ: ܗܢܐ ܕܒܒܢܘܗܝ ܬܘܒ ܬܘܒ ܕܬܘܩܦܘ[1]
ܘܬܘܒ ܕܒܬܪܝܢ ܙܒ. ܒܐܡܫܒܠ[2] ܕܝܢ ܒܒܕܐ: ܕܒܒܪܐ
ܕܡܐܡ ܘܕܝܬܩܐ[1] ܕܡܠܘܐܬܐ ܠܒܪܘܬܐ. ܒܐܡܫܝܚ ܕܝܢ
ܒܪ ܣܐܪܐ: ܕܒܒܪܐ ܗܘ ܕܒܬܪ ܘܕܝܬܩܐ[1] ܚܕܬܐ ܕܝܗ̇,
ܗ, ܐܘܪܫܠܡ ܒܠܬܐ. ܘܠܒܠܥܐ ܕܗܘ ܡܠܐܟܐ ܦܪܘ.
ܕܗܢܐ ܕܝܢ ܡܪ ܒܠ. ܘܡܕ ܒܓܐ ܐܠܗܐ ܕܢܣܐ ܠܐܒܪܗܡ
ܘܡܛܠ ܕܬܘܩܐ[3] ܡܕܡܝܬܐ: ܫܢܘܬܐ ܒܡ ܦܘܫܬܐ ܦܩܕܗ
ܠܡܦܪܒܘ. ܒܕ ܕܝܢ ܙܒܐ ܕܢܒܠܐ ܠܗ ܕܬܘܩܐ[1] ܫܪܬܐ:
ܒܪܗ ܦܩܕ ܠܗ ܠܡܕܒܚܘ. ܗܢܐ ܕܡܝܬ ܘܠܐ ܡܝܬ:
ܒܛܘܦܣܐ[4] ܕܡܪܢ ܡܥܪܝܢܗ ܕܕܘܒܪܗ[5] ܕܠܗܠ: ܗܘ
ܕܠܐ ܐܬܚܒܫ ܒܫܝܘܠ: ܐܦܠܐ ܦܓܪܗ ܚܙܐ ܚܒܠܐ.
ܐܦ ܒܐܠܗܘܬܗ ܕܠܐ ܚܫܬ ܘܒܐܢܫܘܬܗ ܕܚܫܬ. ܒܕ
ܗܠܝܢ ܐܠܝܢ ܕܡܩ̈ܪܝܢ ܠܡܘܬܐ ܦܠܓܗ ܐܝܣܚܩ ܘܡܫܒܠ:
ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܦܠܓܗ. ܒܠ ܕܗܢܐ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܒܦܠܐܬܐ
ܐܬܝܗܒ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܘܪܩ ܐܦ ܦܠܓܗ ܡܘܬܐ: ܐܠܐ
ܠܐ ܚܙܐ ܦܓܪܗ ܚܒܠܐ. ܒܕ ܡܠܦ * ܘܠܐܒܪܗܡ ܒܗܢ * J fo 72 ro
ܕܒܢܝܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬ ܗܢܐ ܡܛܠ ܣܘܟܝ ܕܠܘܬܝ ܕܚܙܝܬ
ܠܒܪܝ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܠܗܘ ܕܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܗܢܐ
ܕܒܗ ܡܬܬܪܝܨ ܠܛܘܦܣܐ[4]: ܒܪܝ ܚܒܝܒ ܐܢܐ ܠܗ
ܒܝܚܝܕܘܬܐ ܕܒܪܐ ܒܪ ܚܝܐ: ܘܡܛܠ ܣܘܟܝ ܕܠܘܬ ܒܠܚܘܕ
ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܗ ܠܡܘܬܐ ❖

1 διαθήκη — 2 L ܒܐܡܫܒܠ — 3 διαθήκη ; L ܕܬܘ̈ܩܐ — 4 τύπος — 5 Lire ܕܕܘܒܪܐ L

[v. 1] ܐܠܗܐ ܢܣܝ ܠܐܒܪܗܡ. ܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܕܐ ܐܝܟ ܚܒܪܐ ܕܒܬܒܐ. ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܦܓܥ ܡܠܐܟܐ
ܒܡܫܪܝܐ ܘܕܓܒܒܐ[1] ܕܢܩܠܘܗܝ, ܘܕܫܪܒܐ. ܘܕܡܫܝܐ
ܠܗ̇, ܕܠܡܢܣܝܘܬܗܘܢ ܐܬܐ ܐܠܗܐ. ܕܢܒܚܪܘܢ
ܘܢܢܣܘܢ. ܐܦ ܬܘܒ: ܒܕ ܙܒܢܐ ܕܝܠܒܫܐ ܕܡܫܪܬܘܬܗ
ܕܐܒܪܗܡ ܢܣܐ ܒܠܚܘܕܐ: ܘܕܠܐ ܦܪܘܣܘܐܬ ܓܒܝܢܘܗܝ,
ܐܠܐ ܒܐܢܫܘܬ: ܘܡܛܠ ܥܡܘܫܬ ܣܘܟܗ ܘܫܪܒܐ:
ܦܩܕܗ ܕܢܕܒܚ ܠܒܪܗ. ܘܐܦܩ [ܢܒܝܐ][2] ܡܫܬܐܝܬ
ܐܡܪܗ ܠܡܦܪܢܣܘ ܐܝܟ ܚܒܪܐ ܕܒܬܒܐ: ܕܗܘ ܡܟܐ
ܕܡܬܚܫܚܐ ܐܡܪ ܘܠܐ ܗܘ ܡܟܐ ܕܐܬܘܗܝ: ܐܝܟ ܗܘ̇
ܕܐܬܚܫܒ ܠܐܒܪܗܡ ܬܠܬܐ ܒܒܢ̈ܝܢ ܘܫܪܒܐ ܕܐܝܟ
ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܒܗܘܢܗ ܕܒܠܝܢܐ: ܒܠ ܕܒܬܪ ܗܘܐ
ܠܒܫܢܗ ܕܡܠܬܐ ܕܢܬܕܒܚ ܒܠ ܡܢܩܐ: ܡܕܡ ܛܘܦܣܐ[3]
ܒܐܡܫܝܚ: ܗܢܐ ܕܐܦ ܡܢܗ ܒܬܪ ܗܘܐ ܕܝܕܝܥ.
ܐܒܪܗܡ ܠܡ ܐܒܘܒܝ ܡܫܝܚ. ܘܦܘܠܘܣ: ܕܒܡܬܠܐ
ܠܡ ܐܬܚܫܒ ܠܗ. ܘܫܪܒܐ ܕܓܒ ܠܒܠ. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܗܘܬ ܦܪܐ ܕܡܕܒܚ ܠܒܪܗ[4] ܒܠ ܕܠܐ
ܒܠܒܐ ܠܗ̇ ܐܒܪܗܡ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܒܪ ܒܡܫܝܠܘܬ ܒܢܝܐ
ܕܢܫܐ: ܕܐܠܝܡ ܒܟܘܬܢܐ ܣܦܪܐ ܘܒܒܪ ܡܦܢܫܐ
ܠܡܦܪܢܣܘ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܢ, ܢܣܐ ܐܒܘܢ. ܠܐ ܠܡ
ܒܠܒܐ ܠܐܘܪܝܐ ܕܡܪܗ. ܠܐ ܠܒܢ̈ܝ ܒܬܪܗ ܐܦܠܐ ܠܡܪܐ.
ܡܛܠ ܫܡܝܡܘܬ ܫܘܒܐ ܕܐܝܬ ܡܪܗ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܒܕ
ܠܐ ܙܪܩܝ ܕܠܒܠܗܘܢ ܠܡܪܐ ܡܢ ܥܘܒܕܬܐ ܕܡܫܪܬܘܬܗ
ܕܐܒܪܗܡ: ܐܡܪܝܢ ܕܝܠܕܐ ܗܘܬ ܘܕܫܪܒܐ. [v. 3] ܗܘ̇,
ܕܝܠܝܕ ܡܢܫܐ. ܗܢܘ. ܬܪ̈ܝܢ ܬܠܬܐ ܡܢܫܐ ܐܝܟ ܕܬܠܒܘܟ
ܒܗܘܢ ܢܘܪܐ ܒܠܘܫܕ. ܒܗ̇, ܕܠܐܪܒܐ ܕܦܠܣܛܝܢ[5]
ܐܪܥ: ܗ̇, ܕܒܠܝܐ ܐܩ̈ܠܝܐ ܦܫܝܛܐ. [v. 2] ܒܠ ܕܗܘ
ܛܘܪܐ: ܛܘܪܐ ܗܘ ܕܝܗܘܣ ܘܕܒܘܬܐ ܠܒܠܘܬܐ.
[v. 3] ܬܪ̈ܝܢ ܛܠܝ̈ܐ: ܛܘܦܣܐ[6] ܕܬܪ̈ܝܢ ܒܢܝܫܐ.

1 Lire ܘܓܒܒܐ Peš.; ThBK, 134, *1* — 2 J om. — 3 Cfr τύπος — 4 L ܠܒܪܗ — 5 L ܕܦܠܣܛܝܢ — 6 τύπος

ܒܪ ܠܡܪܢܐ ܦܪܐ ܘܠܐ ܠܫܡܫܘܬܐ. [v. 10] ܗܝ ܕܠܐ ܢܐܪܬ ܒܪ ܐܡܬܐ ܥܡ: ܥܠ * [J fo 71 ro] ܕܒܘܟܪܐ ܬܪܬܝܢ ܡܢܘܢ ܢܦܩ ܗܘܐ. [v. 14] ܘܦܘܫܐ ܕܡܝܢܐ: ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܬܠܬ ܛܠܝܢܐ ܕܛܠܝܢܐ. ܗܝ ܕܗܘܐ ܥܠ ܟܬܦܗ ܘܛܠܝܐ. ܘܫܝܢܐ: ܐܦ ܠܛܠܝܐ. ܫܡܥܘܢ ܘܐܠܝܫܥ ܘܐܬܕܟܪܘܢ: ܘܕܛܠܝܐ * [* L fo 47 vo] ܠܟ. ܒܪ ܐܬܝܠܕ ܐܝܣܚܩ: ܒܪ ܬܪܬܝܢܣܪܐ[1] ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܫܡܥܝܠ[2]. ܘܐܒܪܗܡ ܒܪ ܬܡܐܢܝܢ[3] ܘܬܫܥܝܢ[4] ܫܢܝܢ. ܘܒܪ ܡܐܐ ܫܢܝܢ ܒܪ ܐܬܝܠܕ ܐܝܣܚܩ. ܡܕܝܢ ܗܝ ܘܕܛܠܝܐ ܗܘܐ ܫܢܝܐ. ܒܪ ܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܥܠ ܕܛܠܝܐ ܡܫܬܡܥ. ܕܛܠܝܐ ܠܟ ܐܠܦܢ ܒܟܬܒܘܗܝ. ܐܪܐ[5] ܕܠܐ ܙܥܘܪܐ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܢܣܒ ܙܒܘܢܐ ܠܡܦܪ ܘܛܠܝܐ: ܒܪ ܗܢܐ ܗܘܐ ܒܪܢܐ ܦܠܝܚܘܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܥܠ ܕܗܘ ܚܠܝܫ ܠܐ ܢܦܩ ܠܗ ܚܡܪܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܠܦ ܚܝܠܐ. ܬܘܒ ܥܠ ܕܡܫܡܥ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܛܠܝܐ ܠܦܘܬ ܥܘܕܪܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܠܘܬܗ. ܐܦܩܗ ܒܪ ܠܘ ܒܪ ܟܝܢܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܬܠܬܐ ܫܢܝܢ. ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܫܒܝܐ ܥܡ ܣܪܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܛܠ ܒܫܘܬܗ ܕܗܓܪ ܕܡܫܬܥܠܝܐ ܗܘܬ ܒܐܡܝܢܘ ܥܠ ܡܪܬܗ. ܘܐܦ ܐܝܫܡܥܝܠ[2] ܒܢܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܫܘܛ ܥܠܝܡܐ. ܕܐܡܝܢܐ ܠܟ ܕܗܘ ܕܒܒܣܪ ܙܪܥ ܗܘܐ ܠܗܘ ܕܒܪܘܚ ܘܕܫܪܒܐ. ܒܛܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܒܪ ܣܟܐ ܕܠܐ ܒܥܬܢܐ ܐܝܟܘܢ ܬܪܬܝܗܘܢ: ܫܩܠܢ ܡܢ ܐܠܦܝܬܐ ܠܒܢܕ ܠܐ ܣܒܒ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢ ❖ ܘܛܠܒ ܒܡܕܒܪܐ ܕܒܪ ܫܒܥ. ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܡܫܡܥܐ ܙܙܪܘܥܐ ܐܘ ܡܢܝܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܙܠܬ ܠܐܬܪܗ ܡܛܠ ܫܒܪܗ. [v. 15] ܘܫܢܝܐ. ܕܐܡܛܝ[6]. ܡܢ ܚܝܠܐ ܐܝܟ ܕܒܛܠܬܐ. ܘܚܡܝ ܙܒܢܗܘܢ ܘܡܢܪ ܠܛܠܝܗܘܢ. ܒܪܢܫܐ ܬܚܬܐ ܠܟ. [v. 17] ܩܠܐ[7] ܕܡܠܐܟܐ ܡܢ ܐܐܪ[8] ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܘܠܐ ܡܢ ܐܪܥܐ:

1 L ܬܪܬܝܢܣܪܐ — 2 L ܐܝܫܡܥܝܠ — 3 L ܬܡܐܢܝܢ — 4 L om. — 5 ἄρα — 6 Cfr PS, 948 ܕܐܡܛܝ — 7 L om. — 8 ἀήρ

ܕܬܝܒ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܬܕܪ[1]. [v. 18] ܩܘܡܝ ܫܩܘܠ ܛܠܝܐ. ܗܢܘ. ܢܦܫܗ ܕܡܫܟܚ ܒܐܪܥܐ ܘܫܒܘܩܝܗ. [v. 19] ܕܡܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܗܘ ܠܗ ܡܚܘܐ ܐܝܟ ܕܒܪܒܢܐ ܕܡܪܥܐ ܦܩܘ. ܗܝ ܕܦܬܚ ܡܪܥܐ ܚܒܝܒܗ. ܗܢܘ. ܐܬܩܛܠ ܫܡܥܢܐ ܕܒܩܠܬܐ ܕܐܫܬܡܥ ܗܘܘ ܠܗ. ܒܪ ܐܬܠܟܒܬ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. [v. 20] ܘܪܒܐ ܗܘܐ ܡܫܬܐ. ܘܫܝܢܐ: ܗܘܐ ܛܠܝܐ ܒܡܛܠܐ. [v. 22] ܘܫܝܢܐ: ܘܐܡܪ ܐܒܝܡܠܟ ܘܦܝܟܘܠ ܫܘܟܢܗ ܘܦܝܠ ܪܒ ܚܝܠܐ ܕܠܗ. [v. 25] ܒܪܐ ܕܡܝܐ ܚܝܐ: ܠܦܪܝܐ ܘܡܫܬܬܝܢܐ ܦܪܐ. [v. 31] ܒܪ ܫܒܥ: ܒܪܐ ܕܡܘܡܬܐ: ܘܒܢܝܬ ܒܫܒܥ * [J fo 71 vo] ܦܪܬܐ. ܗܢܘ. ܬܠܬ ܢܩܝܐ. ܦܪܬܐ ܕܝܢ ܘܒܘܪܐ[2] ܡܢ ܢܩܝܐ.

ܘܡܬܒܥܝܐ ܕܠܗܘܢ ܒܕܡܝܐ ܕܛܒܪ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܐܬܠܝܕ ܠܗ ܐܝܣܚܩ. ܥܠ ܕܐܝܣܚܩ ܠܛܘܦܣܐ[3] ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܐܒܪܗܡ ܠܛܘܦܣܐ[3] ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܠܥܠ. ܘܛܒܪܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܠܛܘܦܣܐ[3] ܕܛܒܪܬܗܘܢ ܒܢܝ ܡܫܡܕܝܢܬܐ ܡܫܝܚܬܐ: ܕܡܫܒܚܐ ܫܢܐ ܫܒܥܝܢܐ. ܬܘܒ ܡܬܒܥܝܐ ܕܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܐܝܫܡܥܝܠ[4] ܘܒܬܪܗ ܐܝܣܚܩ. ܘܡܢܐ ܙܒܪܐ ܡܫܡܥܬܐ ܕܐܝܫܡܥܝܠ[5] ܘܕܐܝܣܚܩ: ܘܡܢܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܝܣܚܩ ܘܕܐܒܪܗܡ. ܘܐܒܪܗܡ[6]: ܕܡܕܝܡܘܬܐ ܕܐܝܫܡܥܝܠ[5] ܙܒܪܐ ܗܝ ܕܡܕܝܡܘܬ ܢܡܘܣܐ[7]. ܐܚܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܐܝܣܚܩ ܦܠܐܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ[8]. ܘܡܩܠܬܐ ܕܐܝܫܡܥܝܠ[5] ܘܕܗܟܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܦܩ ܢܡܘܣܐ[7] ܒܡܫܪܝܘܬܗ[9] ܘܒܬܪܗ ܕܐܘܢܓܠܝܐ ܕܠܐ ܡܫܡܚܠܝܢ ܒܦܪܘܩܐ. ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܝܣܚܩ ܘܫܪܪܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܐ ܕܡܫܪܪܬܐ ܘܕܥܠܡܗܘܢ ܒܚܝܐ[10] ܕܡܫܡܚܠܝܢ: ܕܡܬܬܪܝܡ ܠܥܠܡܝܢܬܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ.

1 Lire ܡܫܬܕܪ LV — 2 Lire ܘܒܘܪܬܐ L — 3 τύπος — 4 L ܐܝܫܡܥܝܠ — 5 L ܕܐܝܫܡܥܝܠ — 6 Lire ܘܐܒܪܗܡ L — 7 νόμος — 8 εὐαγγέλιον — 9 Sous-entendu ܕܡܠܬܐ, considéré comme féminin. Cfr *infra*, 173, *13* — 10 Lire ܒܚܝܐ LV

[Chap. XX, v. 1] ܓܙܪ[1] ܕܐܪܥܐ ܗܝ ܕܦܠܫ̈ܬܝܐ.
[v. 2] ܘܡܬܚܡܢܐ ܕܠܗܘܢ ܐܒܝܡܠܟ : ܒܪ ܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܗܘܐ ܡܫܬܥܪܐ ܒܟܠ : ܐܒܝܫ ܕܝܢ ܘܡܫܝܪ ܒܥܝ̈ܢܐ : ܥܒܕ
ܠܒ̈ܢܐ ܦܐܬܪܐ ܘܠܥܒܪܐ ܒܝܬ ܬܚܫ ܥܡܝܢ ܙܒܢ ܗܘܐ.
ܒܝܪ ܠܐ ܗܘܐ ܒܚܘܒܐ ܢܡܘܣܗ̇. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܢܫܐ
ܗܘܐ ܐܒܝܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܒܠܘܗܝ ܐܠܗܐ : ܘܫܪܐ ܕܐܒܪܗܡ
ܘܦܪܐ ܕܫܩܐ ܐܬܬܗܘܢ ܘܡܪܝܐ ܒܡܗܘܢ ܒܥܠܡܗܘܢ :
ܐܬܪܥ ܕܢܡܘܣ ܕܪܚܐ ܡܢ ܒܢܫܐ[2] ܕܐܝܟ ܗܢܐ.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܗܐ * ܐܡܪ ܠܗ. ܕܢܒܥ ܐܢܐ ܠܡ * L fo 47 ro
ܕܠܒܐ ܕܒܢܐ ܚܒܪܬ ܗܕܐ. ܘܥܒܕܐ ܕܙܢܘܬܐ ܠܬܘܬܗ
ܦܐܪܐ ܕܠܒܐ ܕܒܢܐ. ܒܝܪ ܦܪܚܘܢ ܡܛܠ ܦܫܘܬܗ
ܕܒܪܗ ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܬܪܐ. [v. 4] ܗܝ ܕܐܦ ܠܒܥܒܐ
ܕܒܢܐ[3] ܦܠܠܬ. ܗܢܘ. ܕܐܢ ܫܘܘܡܝ̈ܐ ܡܛܠ
ܒܫܬܗܘܢ ܐܒܕܘ : ܐܦ ܚܝ ܕܚܣܝ ܚܝ ܐܒܘܬܗܘܢ
ܢܐܒܕ. [v. 7] ܗܝ ܕܒܢܝܐ ܗܘ. ܗܢܘ. ܠܘ ܒܒܪܐ ܗܘ
ܥܫܡܐ. ܒܪ ܢܒܝܐ ܦܪܐ ܠܗ ܡܛܠ ܒܠܝܢܐ ܘܐܪܙܐ
ܘܒܘܪܟܐ ܕܒܬܪܬܐ ܕܗܘܘ ܒܠܗܘܢ. [v. 4] ܘܐܒܝܡܠܟ
ܠܐ ܩܪܒ ܠܗ̇. ܘܥܒܕܐ ܕܐܦܠܐ ܦܪܚܘܢ. ܐܦ ܡܐܢܫ
ܙܟܐ ܕܩܪܒ ܠܗ̇ ܦܪܚܘܢ : ܘܫܒܩ ܐܒܪܗܡ ܡܛܠ ܕܫܠܬ
ܡܚܘܬܐ. ܫܢܝܐ ܕܝܢ ܢܒܥ ܒܠܐܘܬ ܕܩܪܒ ܠܗ̇ : ܒܥܒܪܗ̇ ܕܝܢ
ܠܗ̇, ܡܕܡܬܐ ܕܦܪܚܘܢ ܒܫܬܘܡܐ. * ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܒܠܗ̇ * J fo 70 vo
ܡܫܝܐܘܬ ܕܠܐ ܠܡ ܩܪܒ ܠܗ̇ : ܒܪ[4] ܒܠܝܢ ܗܘܐ ܐܫܡܣ
ܡܢ ܒܪܘ. ܕܠܐ ܢܫܬܒܪ ܕܡܢ ܐܚܪܝܢ ܗܘ ܘܠܘ ܡܢ
ܐܒܪܗܡ ✤ [v. 12] ܗ̇ܝ, ܕܒܪܬ ܐܒܐ ܘܠܘ ܒܪܬ ܐܡܐ.
ܗܢܘ. ܠܐ ܕܒܠܘܬܐ ܐܡ̈ܪܬ. ܐܠܐ ܫܬ, ܗܝ, ܡܢ ܐܒܐ
ܐܠܐ ܠܘ ܡܢ ܐܡܐ. ܗܢܘ. ܕܒܪܬ ܐܚܝ ܗܝ : ܘܠܘ ܒܪܬ
ܫܬܗ̇ ܕܐܡܐ. ܐܠܐ ܒܪܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܒܐ ܕܫܥܒܕ ܠܝ ܐܝܟ
ܐܒܐ. ܐܦ ܙ̈ܕܐ ܕܝܢ ܘܒܢ̈ܝ ܐܚ̈ܐ : ܐܚ̈ܐ ܡܬܒܕܝܢ ܠܡܦܪܐ.
ܐܝܟ ܗ̇ܝ, ܕܐܒܪܗܡ ܠܠܘܛ : ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܚ̈ܐ ܚܢܢ.

1 Lire ܓܕܪ Peš. — 2 γένος — 3 Lire ܕܒܢܝܐ Peš.; cfr aussi *infra*, l. *14* — 4 L ܒܪ

ܘܦܪܫ ܠܡ ܒܪܐ ܡܢ ܐܚܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܕܐܚܝ ܐܚܬ : ܠܡ.
ܘܕܙܪܥܐ. ܘܒܪܐ ܗܪܝܢ ܡܢ ܐܡܗܐ ܗܘ ܐܚܪܬܐ : ܐܢ
ܡܫܚ ܡܢ ܐܒܪܗܡ. [v. 16] ܐܠܦ ܕܟܣܦ ܕܝܗܒ : ܐܝܟ
ܬܘܟܠܐ ܒܐܡܬܗ ܘܫܘܦܪܢܐ. ܗܢܘ. ܠܐܘܢܝܐ[1] ܡܕܡ.
ܗܝ, ܕܫܠܦ ܕܫܦܬܗ, ܒܢ̈ܝܢܐ. ܗܢܘ. ܐܬܬܢܝ ܠܫܘܒܪܢܐ
ܕܒܬܬܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܗ̇ܘ ܕܢܛܠܐ ܒܗ̇ܝ ܐܦ ܡܟܣܝܐ
ܐܦ̈ܝܗ, . ܗ̇ܝ, ܕܟܠ ܠܡܐܡܪ ܐܬܟܣܝܬ. ܗܢܘ. ܐܝܟ ܡܢ
ܠܡ ܕܡܢܒ ܗܘܝܬ ܕܐܬܟܣܝܬ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܡܛܠܬܟ.
ܡܬܟܐܠ : ܫܦܝܪ ܠܡ ܒܢܝܘܗܝ, : ܒܕܐܡܪܬ ܕܚܬ, ܗܝ,
ܕܐܒܪܗܡ. ܐܬܟܣܝܬ ܕܝܢ : ܒܗ̇, ܕܒܛܠܬܗ̇ ܐܬܟܣܝܬ ܡܢ
ܐܠܗܐ ✤✤✤ [v. 17] ܗ̇ܝ,[2] ܕܝܢ ܕܐܣܝ ܐܠܗܐ ܠܡܪܒܒܐ
ܕܒܝܬ ܐܒܝܡܠܟ ܡܢ ܡܟܘܫܬܐ ܘܒܡܪܘܬܐ ܒܝܠܘܬ
ܐܒܪܗܡ. ܐܦܪܝܡ : ܡܢ ܒܒܢܐ ܠܡ ܕܫܡ ܒܪܚܡܝܗ
ܕܢܡܒܝܗ ܠܡܪܐ ܘܒܥܡܟܐ ܕܦܫܗ : ܫܟܠ ܠܒܪܐ ܡܚܝܡ
ܗܘܘ ܠܢ̈ܫܐ ܒܒܬܗ. ܘܒܢ̈ܝܡ ܗܘ̈ܝ, ܘܠܐ ܝܠܕܢ ܗܘ̈ܝ,.
ܐܢ̈ܫܐ : ܕܐܬܬܣܝܘ ܠܡ ܒܒܐܒܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܒ̈ܢܬܐ. ܘܠܐ
ܬܬܒܗܘܢ ܘܠܐ ܬܦܫܪܬܗܘܢ ܢܦܩܢ ܗܘ̈ܝ, ✤
[Chap. XXI, v. 1] ܗ̇ܝ, ܕܡܪܝܐ ܐܬܕܟܪ ܠܣܪܐ : ܐܝܟܢܐܬ
ܐܡܪܝܐ. ܒܗ̇, ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܛܒܐ ܘܠܐ ܡܬܕܒܪ.
[v. 6] ܓܚܟܐ. ܫܠܦ ܚܕܘܬܐ ܒܓܚܟܐ ܠܡ ܙܒܐ ܒܒܪ
ܠ ܘܕܚܪܒܐ : ܘܩܘ, ܗܝ, ܚܕܘܬܐ. [v. 7] ܗ̇ܝ, ܕܡܢ ܐܡܪ
ܠܐܒܪܗܡ ܕܬܝܢܩ ܒܢ̈ܝܐ ܣܪܐ. ܗܢܘ. ܒܒܪܐ ܗܝ,
ܠܡܚܝܢܘܬܗ ܗܕܐ : ܕܒܒܢܐ ܗܘܢܐ ܐܠܐ ܒܪܐ. ܘܕܡܒܐ
ܠܗ̇, ܕܡܒܢܐ ܒ ܐܬܝܢܘܗܝ, ܒܒܕܐ ܘܕܙܪܥܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ.
[v. 9] ܗ̇ܝ, ܕܝܢ ܕܒܪ ܡܓܚܟ. ܗܢܘ. ܒܪ ܡܓܚܟܢܐ ܘܡܗܒܠ
ܒܐܢܫܝܢ : ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܐ ܘܫܡܥ ܒܗ. ܗܢܘ. ܕܒܪ
ܙܒܢܐ ܗܘܢܐ ܡܢܬܝܢ ܐܒܗܘ̈ܗܝ, : ܘܐܢܫܐ ܢܪܬ ܐܢܫܐ
ܠܡܫܢܐ ܕܐܒܪܗܡ. ܡܢܫܐ ܒܪ ܡܫܥܒܕܐ ܠܡ. ܗܢܘ. ܒܪ
ܡܪܢܐ ܠܗ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ, ܕܢܡܘܣܘܢ ܠܡ ܠܒ̈ܢܐ ܘܢܫܬܥܒܕܘܢ :

1 Lire prob. ܛܐܡܐ = τιμή. Cfr LXX, *in l.* : ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου — 2 Dans la marge des mss : ܛ . ܣ

ܕܟܐܦ ܐܢܫܐ ܘܡܙܢܝܬܐ : ܕܠܐ ܬܬܗܦܟ ܕܡܢ ܐܬܝܢ ܐܬܚܠܦܬ ܠܡܠܚܬܐ ܐܘ ܠܟܘܪܐ ܕ̈ܘܡܝܢܘܗܝ ܐܘ ܕܐܬܠܝܛܐ[1] ܐܝܟ ܚܢܢܐ ܕܗܕܝܢ . ܘܐܦ ܠܐ ܕܡܕܡܪܐ ܗܘܬ : ܕܠܐ ܟܠܠ ܕܒܢܐ ܐܬܚܫܒ ܘܬܕܪܐ . ܐܠܐ ܗܘܬ ܒܠܗܘܢ ܗܕܝܢ ܘܒܬܪܝܢܘܬ ܘܡܟܬܒܢܘܬܗ : ܐܝܟ ܡܠܚܐ ܡܥܒܕܢܝܬܐ ܗܢܘܢܝܬܐ ܘܐܝܟ ܐܢܕܪܝܐܣ[2] ܕܬܗܘܐ ܗܘܦܕܐ ܠܕ̈ܪܐ ܒܢ̈ܫܐ . ܬܘܒ ܕܝܢ * ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܕܡܠܝܚܐ * J fo 69 vo ܗܢܟܐ ܗܘܬ ܒܢܬ ܠܗ ܘܠܒ̈ܢܝ ܗܕܘܡ : ܘܡܛܠ ܕܝܠܗܝܢ ܗܘܘ ܐܟܣܢܝܐ[3] ܝܢ ܠܘܛ : ܡܠܚܐ ܬܡܢܐ ܗܘܬ ܡܢ ܥ̈ܕܢܝܗ : ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܥܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐܘܪܚܐ ܕܗܘܒܪܐ ܘܡܥܕܪܝܢ ܠܐܟ̈ܣܢܝܐ ܘܡܬܚܒܢܝܢ : ܘܙܕܩܬ ܡܠܬܐ ܕܡܠܚܐ ܗܘܬ . ܐܚܪܝܐ . ܕܒܗܘܬܐ ܗܘܬ ܒܢܬ ܠܗ ܘܠܗܘܢ ܘܡܙܪܟܐ . ܬܘܒ ܠܡܠܚܐ ܐܬܚܫܠܒܬ : ܒܗ̇ ܕܟܐܪܟܐ ܡܠܚܬܐ ܗܘܬ . ܐܝܟ ܕܬܬܕܟܪ ܠܐܪܟܐ ܕܡܠܟܬ * ܡܛܡܪ ܒܪܫܐ . ܬܘܒ ܠܐ ܗܘܬ ܒܟܐܦܐ * L fo 46 vo ܘܕܪܟܐ : ܕܠܐ ܬܬܗܦܟܝܢ[4] ܡܢ ܕܪܐ ܕܒܬܪܗ . ܐܠܐ ܗܘܬ ܒܢܬܐ ܡܬܬܪܢܝܐ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܐ . [v. 29] ܗ̇ܝ ܕܡܘܪܢܐ ܕܦܠܚܬܐ . ܗܢܘ . ܫܡܥ ܡܪܝܐ : ܒܗ̇ܝ ܕܒܠܥܡ ܒܦܠܚܬܐ ܡܠܬܝܗ ܗܘ̈ܐ . ܗ̇ܝ ܕܐܬܕܟܪ ܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܫܕܪ ܠܠܘܛ ܡܢ ܓܘ ܗܦܟܬܐ : ܡܫܘܐ ܕܟܒܘܬܐ ܦܪܩ ܫܠܡܘܗܝ ܠܐܠܗܐ : ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ ܬܘܒܕ ܙܕܝܩܐ ܥܡ ܪ̈ܫܝܥܐ . ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܚܫܟܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܦܨܐ ܫܐܠܬܗ : ܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܥܠܬܐ . ܘܐܦ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܠܘܛ : ܐܠܐ ܠܐܒܪܗܡ ܫܒܩܗ ܠܦܘܪܩܢܗ . ܗܦܟܬܐ ܠܣܕܘܡ ܦܪܐ . ܗܢܘ . ܡܫܠܚܬܐ . [v. 30] ܠܘܛ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܒܠܥܘ ܐܢ̈ܫܝ ܓܒܪ : ܕܒܠ ܘܫܠܡ ܠܛܘܪܐ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪܘ ܠܗ ܡܠ̈ܐܟܐ ܡܕܡܢܬ : ܕܠܛܘܪܐ ܐܬܦܠܛ ܕܠܐ ܬܐܒܕ ❖ [v. 30-38] ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܒ̈ܢܬܗ ܕܠܘܛ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܩܐܡ ܒܬܟܐ . ܐܠܐ ܚܕܐ ܕܫܠܡ[5] ܥܠ ܒܢ̈ܘܬܐ

1 ἀθλητής — 2 ἀνδριάς, ἀνδριάντα — 3 ξένος — 4 Lire ܬܬܗܦܟܝܢ LV — 5 L ܕܫܠܡ

ܘܡܬܟܐܒܢܐ ܕܡܒܝܫܝܢ ܗܘܘ : ܗܠܝܢ ܕܒܟܐܡܝܢܘ ܡܕܒܪ ܠܗܘܢ ܒܬܟܐ . ܕܬܬܪ̈ܝܢ ܠܡܒܣܝܢܘܬܐ ܕܠܐ ܙܗܝܪܐ . ܘܕܬܬܠ ܠܩܛܝܓܪܐ[1] ܕܡܟܠܝܢܐ ܕܡܒܪܝܢ ܕܙܕܩܘܬܐ ܦܠܝܚ ܒܡܕܒܪܢܐ ܕܒܗ ܒܢ̈ܬܗܘܢ ܘܐܚ̈ܘܬܗܘܢ . ܒܠ ܠܘܛ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܠܐ ܢܕܒ ܒܗܝܢ . ܘܐܢ ܢܕܒ : ܠܐ ܡܒܪܢ ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܒܒܕ . ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܢܡܒܪܐ ܓܢܣܗ̇ ܠܓܒܬܗ : ܗܦܟ ܕܫܠܒܐ ܢܝܚܐ ܘܦܪܝܫܐ ܗܘ ܕܠܠܝܐ . ܘܐܦ ܠܐ ܒܢ̈ܬܗ ܐܬܦܪܢ : ܒܠ ܕܠܘ ܒܢܝܫܐ ܥܡܪܐ ܐܦ ܗܢܝܢ ܒܒܕ . ܐܠܐ ܗܦܟ ܕܒܫܘܢܝܐ ܕܣܕܘܡ ܒܠܗ ܒܠܡܐ ܐܬܒܪܦ ܐܝܟ ܕܒܢ̈ܝܡܐ ܠܦܢܝܐ . ܘܒܠ ܗܕܐ ܗܢܝܢ ܦܓܪ ܒܠܢܘ̈ܕܗܘܢ[2] ܥܡ ܐܒܗܘܢ : ܕܢܩܝܡ ܓܢܣܐ[3] ܐܢܫܝܐ ܘܠܐ ܢܒܪܕܐ . ܠܘܛ ܕܝܢ ܡܢ ܕܢܦܨܗ ܡܒܪܗ : ܠܐ ܬܘܒ ܦܪܒ ܠܗܝܢ . ܘܠܐ * ܗܘ ܢܦܫܒ * J fo 70 ro ܐܢܬܬܐ ܘܐܦܠܐ ܗܢܝܢ ܗܘ̈ܝ ܠܓܒܪܐ . ܐܠܐ̈ܢ ܗܘ̈ܝ ܠܗ ܕܝܢ ܒܢ̈ܬܗ ܬܪ̈ܬܝܢ ܬܢܝܢܐ : ܒܐܡܬܗ ܕܢܛܠܒܐ ܡܢ ܠܒܗ ܕܫܠܬܐ ܘܒܡܬܗ ܕܗ̇ܘ ܡܢ ܕܓܒܪ . [v. 37] ܡܘܐܒ . ܗܢܘ . ܡܢ ܐܒܐ . [v. 38] ܒܪ ܒܡܝ . ܗܢܘ . ܒܪ ܓܢܣܝ[3] . ܗܢܘ . ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܠܒܢܝ ܦܠܕܬ .

ܣܕܘܡ ܕܝܢ ܘܒܡܘܪܐ ܐܬܒܢܝ ܒܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܕܢܚܘܪ ܒܪ ܣܪܘܓ . ܝܠܕ ܕܝܢ ܒܫܢܬ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥ ܕܐܒܪܗܡ . ܕܗܘܝܢ ܒܡܬܚܬܐ ܡܐܬܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܬ ܫܢܝܢ . ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܕܢܚܘܪ ܡܠܟܐ ܐܬܘܪܝܐ ܐܬܝܠܕ ܐܒܪܗܡ . ܘܒܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܕܐܒܪܗܡ ܐܬܒܢܝܬ ܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܡܠܟܝܙܕܩ ܘܦܢܝܗ̇ ܫܠܡ . ܘܒܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܕܐܒܪܗܡ ܐܬܒܠܥܬ ܫܡܪܝܢ ܐܝܟ ܬܫܥ : ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢܝܢ . ܘܗܝ ܒܬܠ ܠܒܒܠ ܡܢ ܕܘܫ ܘܗܝ ܐܝܕܬ ܠܐܦܣܐ . ܘܬܠܬܝܐ ܗ̇ܝ ܒܒܕܬ ܒܡ ܢܝܫܢܝܢ̈ܗ̇ ܕܙܪܟܐ . ܒܬ ܕܝܢ ܢܘܣܐ[4] ܠܡܢܘܫ ܦܬܒܪܐ ܒܠ ܦܪܬ . ܘܐܬܦܪܬ ܕܒܘܬܐ ܗ̇ܝ ܐܦܪܘܦܠܝܣ ܗܕܐ ܕܡܬܦܪܫܐ ܡܢܒܓ .

1 Cfr κατηγορεῖν — 2 L ܒܠܝܘܕܗܘܢ — 3 γένος — 4 ναός

[illegible] * L fo 46 ro [illegible]

[v. 16] [illegible]

[v. 26] [illegible] * J fo 69 ro [illegible]

1 παρασάγγης — 2 Texte corrompu; lire [illegible] ou [illegible], ou transférer [illegible] après [illegible] — 3 εἶδος — 4 L [illegible]

[illegible]

[v. 24-26] [illegible]

[v. 26] [illegible]

1 νόμος — 2 πρόσωπον — 3 στῦλος — 4 L [illegible]

[illegible] [v. 22-23] [illegible]

[illegible] [Chap. XIX, v. 1] [illegible]

[illegible] * J f° 68 r°

[illegible] [v. 2] [illegible]

[illegible] * L f° 45 v°

[illegible] [v. 3] [illegible]

[illegible] [v. 7] [illegible]

1 μᾶλλον — 2 L [illegible] — 3 σχῆμα — 4 L [illegible] — 5 ξένος

[illegible] [v. 8] [illegible]

[illegible] [v. 9] [illegible]

[illegible] [v. 8] [illegible]

[illegible] [v. 11] [illegible]

[illegible] [v. 21] [illegible]

* J f° 68 v° [illegible]

[illegible] [v. 12] [illegible]

[illegible] [v. 22] [illegible]

1 ξένος — 2 L [illegible] — 3 L [illegible] — 4 L [illegible] —
5 L [illegible] — 6 Dans la marge des mss : [illegible] — 7 L om. —
8 L [illegible]

ܐܟܠ: ܡܛܠ ܣܘܟܡܗ ܐܟܠ. [v. 9] ܕܫܐܠ ܕܝܢ ܕܐܝܟܐ ܗܝ ܣܪܐ: ܒܝܕ ܝܘܕܥܐ ܗܘ ܕܟܠ: ܐܝܟ ܕܠܐܒܪܗܡ ܠܘܬܗ ܕܐܝܟ ܐܟܣܢܝܐ¹ ܥܒܕܐ ܕܣܪܐ ܢܒܕ. ܘܟܕ ܕܐܟܠ ܐܝܟ ܚܒܝܒܐ ܒܥܐ ܕܢܦܪܘܥ ܒܚܐܠܗ ܐܓܪܐ ܕܩܘܒܠܗ. [v. 10] ܗܝ, ܕܠܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܒܗ ܗܘ, ܚܙܐ. ܡܕܒܪܐ ܕܐܦ ܒܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܐܘ ܒܡܬܠܠܢܘܬܐ ܐܚܪܢ. [v. 7] ܡܘܫܚܐ: ܘܢܣܒ ܥܓܠܐ ܚܕ ܕܙܕܩ ܘܐܟܐ². [v. 6] ܣܐܬܐ ܡܟܝܠܐ ܗܘ. ܬܠܬ ܕܝܢ ܠܟܝܠܐ ܦܪܐ. ܢܩܘܦܐ ܦܪܐ ܠܡܫܚܬܐ ܕܡܛܠ ܕܡܟܦ ܥܫܩܝܢ ܠܗ. [v. 4] ܐܫܩܘܗ ܐܝܟܢ ܬܫܬ ܐܠܝܐ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܫܩܝܢ ܛܠܠܗ. [v. 6] ܩܒܪ ܠܫܪܐ ܕܬܠܘܫ. ܠܘ ܐܝܟ ܡܢ³ ܕܗܘ, ܠܝܫܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܕܬܦܘܩ ܠܣܪܐ ܡܢ ܛܠܠܬܐ. [v. 8] ܥܓܠܐ ܕܒܩܪ: ܚܠܒܗ ܟܠܘܬܐ ܘܚܠܒܗ ܒܒܥܠܐ. ܘܒܗܝ, ܕܐܫܟܚ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܒܢܝ ܓܢܣܗ⁴ ܒܘܪܬܐ ܢܠܦ. [v. 10] ܗܝ, ܕܗܘܐ ܒܣܒܪܬܗ: ܕܠܝܬܗ ܒܚܘܝܐ. ܡܫܠܡܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܒܐܡܪܬ ܐܠܗܐ ܠܐܒܗܐ ܡܕܝܢܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܐ. ܘܗܝ, ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܒܐܦܘܗ, ܒܡܒܪܟܐ: ܐܝܟ ܕܬܬܚܡ ܕܗܘܐ ܢܗܘܐ ܒܣܒܪܬܗ. ܐܫܬܪܝܐ: ܒܪ ܗܘ ܠܡ ܐܒܪܗܡ: ܒܡܬܚܡܢܘܬܐ ܗܘܬ ܣܪܐ ܕܬܩܘܡ ܡܕܡܚܝܢܘܬܗ: ܒܣܒܪܬܗ ܡܟܦ ܗܘܐ ܠܗ ܕܬܩܘܡ ܠܒܪ ܡܢ ܡܥܒܕܢܐ. ܐܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܫܐܠ ܥܠܝܗ ܘܡܪܗ ܠܡܕܡܚܝܢܘܬܗ: ܐܫܬܟܚ ܦܐܡ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܣܒܪܬܗ⁵ ܕܣܪܐ. ܐܒܪܗܡ ܠܡ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܣܒܪܬܗ ܕܣܪܐ ܒܪ ܝܠܕܐ: ܘܡܟܦ ܠܗ ܡܢ ܡܥܒܕܢܐ: ܐܝܟ ܕܬܐܬܐ ܬܬܒܪܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܠܝܢ ܠܗܘܢ ܥܠ ܒܪܐ. ܐܫܬܪܝܐ: ܕܗܝ, ܕܗܘܐ ܒܣܒܪܬܗ ܥܠ ܡܒܪܟܐ ܐܬܘܬܗ: ܡܛܠ ܕܒܪ ܐܡܪ ܕܠܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܘܢܘܚܐ ܗܘܐ * (L fo 45 ro) ܒܪܐ ܠܣܪܐ: ܐܘܟܝܬ ܦܪܨܘܦܗ⁶ ܘܚܙܬ: ܥܠ ܕܒܗܬܬ ܒܢܘܪܬܗ ܘܫܘܒܚܬܗ. ܘܐܠܗܐ ܐܦ ܒܪ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ

1 ξένος — 2 L ܐܟܐ — 3 L om. — 4 γένος — 5 Lire ܒܣܒܪܬܗ LV — 6 πρόσωπον

ܒܣܒܪܬܗ: ܝܕܥ ܘܓܠܐ ܥܠ ܓܘܫܡܗ. [v. 13] ܘܡܬܒܥܢܐ ܕܠܡܘܢ ܣܪܐ ܐܬܪܥܬ ܥܠ ܕܓܚܟܬ: ܐܒܪܗܡ ܕܝܢ ܕܓܚܟ ܐܟܣܘܬܗ ܠܐ ܐܬܕܥ. ܥܠ ܕܣܪܐ * (J fo 67 vo) ܐܬܦܠܓܬ ܥܠ ܗܝ ܡܠܬܐ. ܐܒܪܗܡ ܕܝܢ ܠܘ ܒܪ ܐܬܦܠܓ ܓܚܟ. ܐܠܐ ܒܪ ܢܦܠ ܘܦܠܓ ܘܡܫܒܚ ܘܡܘܕܐ ܠܐܠܗܐ ܒܚܕܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܢܝ ܡܟܐܐ ܥܒܢܝܢ ܗܘܬܐ ܗܕܐ. ܓܚܟ. ܗܘܐ. ܫܪܝ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܝ, ܕܐܫܬܘܦ ܕܝܢ ܐܫܡܥܝܠ¹: ܠܘ ܒܪ ܦܠܓ: ܐܠܐ ܒܪ ܒܢܝܐ ܕܐܦ ܗܘ ܢܛܪ. ܕܒܪܓܘܢ ܐܬܦܢܝ ܠܗ ܕܫܡܥܗ. ܡܛܠ ܒܪ ܕܐܬܒܪܝܢ ܦܬܘܪܗ ܕܐܒܪܗܡ ܒܡܒܪܐ ܥܠ: ܘܒܢܝ, ܕܐܣܬܡܟܝܢ ܥܠܘܗܝ: ܐܟܠܘ ܬܘܪܗܘܢ ܡܢ ܬܘܬܪܐ ܘܐܬܢܣܒܘ ܦܓܪܝܗܘܢ ܘܐܬܒܠܥܬ ܣܘܡܟܐ² ܘܐܬܐܣܝܬ ܒܢܘܪܬܐ ❖

[v. 20] ܓܥܬܐ ܕܣܕܘܡ ܘܕܥܡܘܪܐ ܣܓܝܬ. ܘܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܡܫܐ ܠܗܘܢܐ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܐܪܓܫ ܐܒܪܗܡ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܡܠܐܟܐ ܒܡ̈ܠܐܟܐ ܕܒܪܡܫܐ. ܡܟܢܐ ܕܝܢ ܘܠܘܬ ܐܪܓܫ ܘܫܪܝ, ܕܢܡܠܠ ܘܢܫܐܠ. ܓܥܬܐ ܠܡ ܕܗܘܢ ܕܡܬܓܠܝܢ ܡܢ ܣܕܘܡܝܐ ܥܠܬ ܠܘܬܝ. ܗܘܢ. ܠܐ ܦܫܩܐ ܡܢ ܘܐܚܙܐ. [v. 21] ܡܘܫܚܐ. ܐܫܬܘܐ ܐܢܫܐ ܐܢ ܐܝܟ ܓܥܬܐ ܕܐܬܬ ܠܘܬܝ, ܥܒܕܝܢ ܘܡܫܬܟܠܝܢ³. ܘܐܠܐ. ܙܪܩ ܓܝܪ ܒܗܕܐ ܥܠ ܡܛܪܬ ܙܘܥܗ ܘܥܠ ܬܘܗܝ, ܡܫܡܥ ܒܪܢܫܐ. ܕܒܪ ܡܢ ܢܝܚܪܐ ܫܠܝ ܛܒܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܙܪܩ ܥܠ ܬܘܒܬܗܘܢ ܘܕܢܬܠ ܐܬܪܐ ܠܐܒܪܗܡ ܕܢܦܪܘܥ ܒܒܘܬܐ ܢܠܦ ܕܕܝܢܐ. ܘܡܘܕܥ ܒܗܕܐ ܡܪܚܡܢܘܬܗ. ܬܘܒ ܬܘܡ ܒܠܘܦܝܐ ܘܗܪܟܐ ܓܝܪ ܫܘܡܥܢܐ ܡܫܡܥ ܠܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܩܕܡ. ܕܕܡ ܬܒܥܝܢ ܕܕܠܐ ܒܗܘܢܐ ܣܒܠ. ܕܒܪܓܘܢ ܒܗ ܗܘ, ܕܒܗܘܢܐ ܕܒܢܝܐ ܡܝܢܐܐ ܫܡܪ ܐܝܘܢ ܘܠܐ ܐܬܘܬ, ܠܗܘܢ ܡܫܡܥ ܒܪܢܫܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܢ̈ܫܐ ܒܢ̈ܫܐ

1 V ܐܫܡܥܝܠ — 2 L om. — 3 Lire ܘܡܫܬܟܠܝܢ LV

[illegible]

* J fo 66 vo

[v. 19] [illegible]

[Chap. XVIII, v. 1] [illegible]

[1] L [illegible] — [2] L [illegible] — [3] νόμος — [4] κατηγορεῖν — [5] διαθήκη ; L [illegible] ; lire prob. [illegible] — [6] διαθήκη

[illegible]

* L fo 44 vo

[v. 2] [illegible]

[v. 3] [illegible]

[v. 4] [illegible]

* J fo 67 ro

[v. 5] [illegible]

[v. 8] [illegible]

[1] L [illegible] — [2] Lire [illegible]. Cfr ThBK, 128, *10* — [3] τάξις

* [Syriac text] * J fo 65 vo

[Syriac text]

[v. 8] [Syriac text]

[v. 11] [Syriac text]

[v. 12] [Syriac text]

1 L om. — 2 Cfr τύπος — 3 νόμος — 4 διαθήκη — 5 Cfr φιλόσοφος — 6 ἀπόφασις — 7 Lire [Syriac text] ou [Syriac text]. Cfr ThBK, 122, 22-23 — 8 L [Syriac text] — 9 Lire [Syriac text] — 10 L om.

[Syriac text] [v. 14] [Syriac text]

[Chap. XVII, v. 1] [Syriac text]

L fo 44 ro [v. 5] * [Syriac text]

J fo 66 ro [v. 15] [Syriac text] * [Syriac text]

[v. 11-12] [Syriac text]

1 L [Syriac text] — 2 L [Syriac text] — 3 J om. — 4 τύπος — 5 γένος

[illegible]

[illegible] [v. 18] [illegible]

[illegible] * J fo 65 ro

[illegible]

[Chap. XVI, v. 2] [illegible]

[illegible]

1 τύπος — 2 Cfr πίναξ — 3 J om.

[illegible] [v. 5] [illegible]

[illegible] [v. 6] [illegible]

* L fo 43 vo [illegible]

[illegible] [v. 7] [illegible]

[illegible]

1 L om. — 2 Lire [illegible] — 3 διαθήκη — 4 Dans la marge des mss : [illegible], sans coupure correspondante dans le texte — 5 L [illegible]

[v. 13] ܘܐܡܪ ܕܝܕܥ ܕܬܘܬܒܐ * ܥܠܝܡܐ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ * L fo 42 vo ܐܘܣܦ ܥܠ ܐܪܒܥܡܐܐ ܫܢܝܢ: ܒܗܝ ܕܗܢܝܢ ܕܡܢ ܡܕܡ ܡܢܝܢܐ. ܗܘܘ. ܟܕ ܦܩܕܗ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ. ܘܩܕܡ ܕܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܚܪܢ ܘܒܕܘܒܪܐ ܕܡܟܝܠ ܢܡܘܣܐ[1] ܚܒܝܐ ܠܗܘܢ. ܢܡܘܣܐ[1] ܠܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܬܪ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܕܝܪܘܬܐ. ܘܐܦ ܡܘܫܐ ܒܡܦܩܢܐ ܗܘ ܐܡܪ. ܘܡܬܘܬܒܘܬܗܘܢ ܠܗ ܕܝܬܒܘ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܒܡܨܪܝܢ ܕܡܨܪܝܢ * ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܡܣܬܩܘܡ[2] ܕܝܢ * J fo 64 ro ܗܢܝܢ ܫܢܝܐ ܗܟܢܐ. ܒܫܢܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܡܢ ܡܘܠܕܗ ܠܡܘܠܕܗ ܕܐܝܣܚܩ. ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܫܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܬܡܢܐܝܢ[3] ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܐܘܠܕ ܠܠܘܝ. ܠܘܝ ܒܪ ܐܪܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܐܘܠܕ ܠܩܗܬ. ܩܗܬ ܒܪ ܫܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܘܠܕ ܠܥܡܪܡ. ܥܡܪܡ ܒܪ ܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܘܠܕ ܠܡܘܫܐ. ܡܘܫܐ ܒܪ ܬܡܢܐܝܢ[3] ܫܢܝܢ ܐܦܩ ܠܥܡܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܫܢܝܐ: ܡܢ ܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܕܐܒܪܗܡ ܕܒܗ ܡܠܟܢܐ ܕܒܪܬܐ ܠܡܦܩܬܐ ܕܡܨܪܝܢ: ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ ܕܢܦܩܘܢ ܒܗܘܢ ܘܢܫܥܒܕܘܢ. ܐܪܒܥܡܐܐ ܫܢܝܢ. ܘܒܡܦܩܢܐ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܡܢܐ, ܢܦܫ ܒܗܘ ܕܐܬܐ ܡܘܗܕܢܐ: ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܫܢܝܢ ܟܡ ܬܘܬܒܘܬܐ ܗܘܘ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܒܡܨܪܝܢ. ܘܢܕܥܘܢ ܗܠܝܢ ܕܫܥܘܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܐܢܫܝܢ: ܕܠܒܪܬܐ ܐܬܝܗ̇ ܒܠܬܐ. ܠܡܫܪܝܗܘܢ, ܕܝܢ ܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܕܡܠܟ. ܘܠܗܘܢ ܡܢ ܟܕ ܒܡܫܬܠܡܢܐ ܡܫܡܫ ܡܠܘܐܐ: ܡܛܠ ܬܠܬܐ ܠܡܘܠܕܢܐ ܐܝܟ ܒܡܬܪܐ ܕܝܫܡܥܬ ܐܢܫܘܬܗ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܒܠܠ ܒܟܡ ܘܡܒܪܝܢ: ܘܒܪ ܡܫܬܠܡܢܐ ܠܐ ܓܒܝܢ. ܘܣܘܬܬܐ ܡܢ ܗܘ, ܕܢܒܝܘܬܐ ܘܕܘܝܕ ܘܕܥܙܪܐ. ܘܐܒܪܗܡ ܕܠܗܠܝܢ ܐܘܣܦ ܡܬܒܪܬ ܝܘܡܐ: ܗܡܢܐ ܘܠܐܝܫܘܥܐ ܒܬܠܬܐ ܐܘܣܦ ܝܘܒܠܐ. ܢܦܩܘܢ ܠܗ ܡܢܬܗ ܡܟܢܐ ܘܒܫܢܝܢ

1 νόμος — 2 Cfr σήκωμα — 3 L ܬܡܢܝܢ

ܫܢܝܢ. ܟܕ ܒܫܢܝܢ ܫܢܝܢ ܒܪ. ܘܒܬܪ ܫܬܝܢ ܠܗ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܢܦܩ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܚܪܢ. ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܒܪ ܡܘܠܕܗ. ܒܗܝ ܕܒܫܢܬ ܚܕܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܦܠܓܘܬܐ. ܘܐܡܠܟ ܐܝܟ ܫܬܝܢ ܘܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܒܫܢܬ ܐܪܒܥ ܕܝܫܘܥܐ ܐܬܒܪܝܘ ܒܗܘܢ ܫܠܡܢܐܣܪ ܘܥܡ ܬܓܠܬܦܠܣܪ: ܘܟܠ ܐܝܠܝܢ. ܘܒܫܢܝܢ ܫܢܝܢ ܒܠܫܐܕ ܗܢܝܢ ܡܢ ܢܒܘܬܐ ܠܫܒܝܐ. ܒܗܝ ܕܟܕ ܡܠܟ ܟܘܪܫ: ܘܗܘܝܢ ܒܫܢܝ: ܡܕܒܠ ܠܗ ܠܒܝܬܐ. ܡܟܐ ܕܝܢܬܘܢ ܠܐ ܠܡܕܟܪܘ ܢܬܕܒܠ ܒܟܘܢ. ܘܒܕܘܟ: ܐܢ ܐܡܪ[1] ܒܠ ܒܡܟܐ ܘܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܪܢܘ ܘܠܥܒܪܝܐ ܝܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܬܘܡ. ܟܕ ܥܠܡ ܐܪܒܥܡܐܐ ܫܢܝܢ ܐܫܬܕܪ ܡܘܫܐ ܠܦܘܪܩܢܗܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܠܡܘ ܠܦܘܪܩܢܗܘܢ ܘܡܨܪܝܗܘܢ ܕܥܒܕܘ ܐܘܣܦܘ ܥܠܝܗ̇ ܥܣܪܐ ܘܬܠܬܐ: ܘܗܢܘܢ ܡܘܫܐ ܠܡܕܒܪ:
fo 64 vo ܗܘܐ * ܚܠܝܦܘܗܝ ܝܘܚܢܢ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܬܘܒ ܒܕܝܠܗ ܒܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܫܘܒܚܗܘܢ ܕܐܡܘܪܝܐ: ܐܟܙܢ ܠܗܘܢ ܪܘܫܐ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܬܠܬܝܢ ܒܡܨܪܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܒܡܕܒܪܐ. ܬܘܒ ܪܘܫܐ ܐܟܙܢ ܒܠ ܡܨܪܝܐ ܕܢܬܕܟܪܘܢ
fo 43 ro ܕܐܝܠܝܢ * ܒܕܝܢ[2]. ܬܘܒ ܐܢ ܡܨܪܝܐ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܥܠ ܚܕ ܡܘܠܟܢܐ ܠܐ ܬܬܦܫܩ. ܠܝܬ ܠܗ ܠܚܢܢ ܚܝܐ ܠܬܠܬܐ: ܕܟܕ ܒܠ ܣܘܪܝܐ ܡܡܠܠ: ܗܘ ܕܬܢܝ ܡܠܠ ܐܘ ܫܢܝ ܢܘܗܦ. ܐܦܠܐ ܠܢܝ ܒܒܢܝܐ ܕܗܢܘܢ ܡܕܡܢܝܐ: ܥܘܕܒ ܒܕܘܟ ܒܠ ܐܢܫ ܕܣܝܡܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܘ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܐܘ ܚܝܐ ܡܬܠܐ. ܘܗܐ ܠܘ ܚܠܘܗܘܢ ܫܢܝܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܣܓܝ ܗܘܘ ܕܠܐ ܬܘܣܦ ܒܡܪ. ܗܟܘܬ ܘܗܪܟܐ ܐܪܒܥܡܐܐ ܐܡܪ: ܟܕ ܐܝܬ ܚܠܝܦܗܘܢ ܘܬܠܬܝܢ: ܟܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܫܢܝܐ ܗܢܝܢ ܡܢ ܥܘܕܢܐ ܕܝܠܗ ܐܒܪܗܡ ܒܕܡܟܐ ܠܡܦܩܬܐ ܕܡܢ ܡܨܪܝܢ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ, ܢܦܫ: ܕܐܡܬܝܢ ܠܐ ܒܡ ܬܘܬܒܘܬܐ. ܒܗܘ ܕܠܫܡܠܝܬܐ ܗܘܘ ܕܒܡܨܪܝܢ ܒܡܨܪܝܢ ܒܥܘܒܕܢܐ ܡܢܝܐ

1 Lire ܐܡܪ — 2 L ill.; lire prob. ܐܒܕܝܢ

ܕܝܢ ܬܠܬ ܫܢܝܐ: ܘܫܦܢܝܢ ܕܡܟܬܒܢܐ ܬܪܝܢ ܗܘܐ.
ܘܡܢܝܢܐ ܬܠܬ ܫܢܝܐ: ܦܘܫܩܗܘܢ ܕܠܐܘܪܝܐ ܕܟܗܢܐ.
ܬܘܒ ܬܪܝܢ ܒܗܠܝܢ ܐܕܫܝܐ[1] ܕܐܦ ܬܪܝܢ. ܗܘܐ[2]. ܒܢܝ
ܝܫܪܐܝܠ: ܒܗܠܝܢ ܕܩܪܒܢܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܡܚܣܢܘ ܠܐܠܗܐ.
ܗܘܐ. ܒܬܪܝܢ ܬܘܪܐ ܘܕܫܝܪܐ. *ܠܟܠܗ ܚܕ ܦܠܓܗܐ[3] * L fo 42 ro
ܢܡܘܣܐ[4] ܢܛܪ ܗܘ. ܘܡܢ ܦܘܠܓܬܐ ܕܠܐ ܦܠܓ: ܒܗ
ܐܦܠܐ ܒܢܡܘܣܐ[5] ܬܬܒܐ ܗܘܬ ܕܬܬܦܠܓ. ܢܦܠܓܘܢ
ܠܗ ܒܬ ܒܚܘܫܒܗ ܘܠܐ ܢܦܪܫ. [v. 11] ܦܪܚܬܐ ܕܝܢ ܐܬܝ
ܒܨܘܪܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܡܣܝܒ ܗܘܘ ܕܢܦܪܫܘܢ ܘܢܚܒܠܘܢ
ܠܝܫܪܐܝܠ.

ܐܫܬܐܠ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܒܪܬܐ [Chap. XIV, v. 22-24]
ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܒܐܝܢܐ. ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܕܣܕܘܡ ܐܝܟ
ܡܢܣܒܢܐ. ܘܠܐܡܣܒܗ̇ ܐܦܘ ܕܢܣܒܘܢ: ܕܠܐ ܢܬܬܪ
ܕܒܗܦܟܐ ܕܒܪ ܠܗܘܢ ܠܐܝܢܘܬܐ. ܘܕܢܣܒܐ ܕܡܢܝܢ
ܠܗ ܡܢ ܒܟܠܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܬܣܒ.

ܐܒܪܗܡ ܕܝܢ ܕܢܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܦܓܪܝܗܘܢ [Chap. XV, v. 11]
ܡܚܠܬܗܘܢ ܗܘ: ܕܟܠܗ ܒܡܕܝܢܐ ܐܠܗܐ ܠܗ
ܡܥܕܝܢ ܠܦܓܪܝܗܘܢ[6] ܡܢ ܫܘܒܕܐ. ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܗ:
ܒܚܝܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܕܢܛܪܐ ܠܗܘܢ ܡܚܠܠ ܐܒܪܗܡ.
[v. 12] ܡܥܪܒ ܫܡܫܐ ܕܝܢ ܥܠ ܕܘܡܣܗ ܕܒܢܝܐ ܗܘ،
ܕܡܚܒܕ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܫܒܘܕܐ. ܫܠܝܐ: ܘܢܝܚܐ
ܬܗܡܬܐ ܐܡܪ. ܫܠܝܐ ܕܝܢ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ. ܗܘ. ܒܫܝܢܘܬ
ܚܘܒܝܐ ܕܡܢ ܦܪܫܐ ܕܗܠܝܢ ܕܬܡܢ: ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܦܨܝܪ
ܠܡܦܠܗ ܒܝܢܐ. ܐܒܝܕ ܥܠ ܐܒܕܗ ܘܥܠ ܫܥܒܕܗ
ܘܕܫܝܪܐ. ܒܪܬ ܡܠܐ ܒܬܪ ܒܗ ܒܗܘܢ ܫܠܝܐ ܫܟܢ ܗܘܐ.
ܗܘ. ܒܠܝܢܝܬ. [v. 17] ܢܘܪܐ ܕܝܢ ܕܐܟܠܐ ܠܕܒܚܐ
ܬܚܘܝܬܐ ܗܘܬ ܕܒܗܝܢܘܬܐ ܐܬܩܒܠ ܩܘܪܒܢܗ. *ܒܗ * J fo 63 vo
ܫܒܘܩܐ ܕܝܢ ܘܡܒܠܝܢܐ ܒܩܛܐ ܕܡܙܪܝܐ ܬܪܝܢ. ܦܫܛܗ
ܒܪ ܕܚܠܝܐ ܒܗ ܬܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܘܬ ܐܒܪܗܡ

1 εἶδος — 2 L om. — 3 τάξις — 4 Cfr νόμος — 5 νόμος — 6 L ܠܦܓܪܗܘܢ

ܡܬܝܕܥ. ܘܐܒܝܢܐ ܕܒܕܒܚܐ ܕܒܢܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܕܕܝܬܩܐ[1]
ܚܕܬܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܢܛܪ: ܗܒܢܐ ܘܒܗܠܝܢ ܕܬܡܢ ܡܘܡܬܐ
ܕܕܝܬܩܐ[2] ܚܬܝܬܐ ܐܒܕܘ: ܕܕܒܚܐ ܕܚܝܘܬܐ ܫܪܝܬܐ
ܡܬܡܣܟܢܐ ܘܕܫܪܒܐ. [v. 13] ܡܕܕ ܕܝܢ ܬܕܕ ܘܕܫܪܒܐ.
ܐܘܟܡܐܐ ܚܕ ܫܢܝܢ: ܒܗ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܗܘܐ ܗܘܡܐ
ܕܟܠܝܢܐ ܘܕܕܒܚܐ ܒܕܡܐ ܠܡܦܩܬܐ ܕܡܢ ܡܨܪܝܢ.
ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ: ܬܬܐܒܬ
ܒܡܨܪܝܢ ܒܒܢܝܢ: ܘܕܘܝܬܐ ܦܬܟܐܬܐ ܦܨܪܘ. ܐܘܟܡܐܐ
ܚܕ ܫܢܝܢ ܫܠܡ ܢܦܩܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܒܪܗܡ: ܐܝܟ
ܕܢܦܠܐ ܙܪܥܗ ܘܕܢܬܩܢܘܢ ܐܬܬܐ ܕܒܬܪܝܢ ܗܢܘ. ܘܥܠ
ܕܐܦ ܙܕܩܐ ܦܠܚܢܐ ܗܘܘ ܒܦܠܛܝܢ ܐܝܟ ܡܠܟܝܢܐ
ܘܐܒܕܠܝ: ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܗܘܘ ܘܙܕܩܐ. ܘܐܦ
ܡܬܚܒܕܢܗܘܢ ܡܬܕܝܢ ܗܘܘ ܠܪܘܚܗܘܢ. ܘܐܦ
ܡܛܠ ܒܫܪܐ ܕܢܦܩܝܢ ܐܬܪܫܡ ܒܠ ܫܢܝܢ ܡܕܡܝܢ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ: ܚܕ ܒܒܢܐ ܒܠ ܦܠܚܢܐ. ܘܒܠ ܗܕܐ ܐܡܪ:
[v. 16] ܕܠܐ ܠܡ ܒܕܒܠ ܫܠܡܘ ܚܛܗܝܗܘܢ ܕܐܡܘܪܝܐ.
ܗܘ. ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܙܕܩܐ ܕܦܠܚܬܐ. [v. 12] ܕܫܠܝܬܐ
ܒܪ ܘܥܒܕܬܐ ܢܦܠܬ ܒܠܘܗܝ: ܐܝܟ ܕܢܬܒܘܢ. ܒܗ
ܬܫܬܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܡܬܟܠܠ: ܘܕܫܬܘܕܒ ܡܫܠܡܬ
ܒܢܝܗ: ܘܠܐܝܕܐ ܪܒܘܬܐ ܐܫܬܘܝ: ܘܕܠܐ ܫܦܝܪ ܫܟܝܢܗܝ
ܕܘܒܢܐ ܗܢܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܕܐ ܕܒ̄ ܘܕܫܪܒܐ.
[v. 14] ܘܗ̇ܝ ܕܠܒܡܐ ܕܦܠܚܘܢ ܕܐ̄ܢ ܐܢܐ. ܗܘ.
ܒܡܪܕܘܬܐ ܒܫܢܝܬܐ[3] ܘܒܦܠܓܒܐ ܕܒܝܬܐ ܕܫܦܘܦ
ܘܒܫܒܒܕܗܘܢ ܕܠܒܫܝܢܐ. [v. 15] ܘܐܢܬ ܬܬܢܚܠ ܠܘܬ
ܘܕܫܪܒܐ: ܒܗ ܘܠܐ ܫܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܫܒܘܠ.
[v. 16] ܕܪܐ ܕܒܝܢܐ ܦܪܐ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܡܨܪܝܢ.
ܐܦ[4] ܬܪܝܢ ܡܢܝܗܘܢ ܒܠܘ ܒܠܝܫܕ ܠܦܠܛܝܢ. ܗܘ.
ܒܠܒ ܘܫܒܕ ܡܛܠ ܒܫܘܬܗܘܢ ܕܒܢܝ ܕܪܐ ܗܘ.

1 διαθήκη — 2 διαθήκη ; L ܕܕܝܬܩܐ — 3 L ܒܫܢܝܬܐ —
4 Lire ܐܦ L

ܥܠ ܡܠܟܝܙܕܩ ܕܝܢ ܡܫܝ̈ܚܘܬܐ¹ ܗܘ̈. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܟܗܢܐ ܗܘ ܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܫܩܠ ܫܠܝܐ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܦܠܛܘܗ: ܕܠܐ ܠܗ ܐܡܗ ܘܠܐ ܐܒܘܗܝ ܐܬܬܒܥ ܒܫܪܒܬܐ. ܘܕܘܡܝܐ ܗܘ *[J fo 62 vo] ܠܗ ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܠܕ: ܕܕܪܗ ܡܢܘ ܢܫܬܥܐ. ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܘܕܪܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܗܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܒܥܐ ܗܘܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܒܠܘܗܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ *[L fo 41 vo] ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܒܢܘܗܝ ܕܢܬܒܥ ܒܠܘܗܝ. ܘܒܕܠܗܢ ܫܡܫܐܝܬ ܒܒܪܗ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܡܫܐ ܒܡܟܪܙܘܬܗ: ܒܗ ܗܘ ܫܠܝܚܐ ܕܡܬܕܡܝܢܐ ܗܘ ܒܒܪܐ ܘܠܐ ܒܪܐ. ܒܗ ܐܡܪܝܢܐ ܓܝܪ ܡܬܦܫܩ ܐܝܟ ܘܠܐ ܒܗ ܢܦܫܗ. ܘܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܒܗܢܐ ܠܐ ܡܬܐܡܪ ܘܡܬܪܥܐ. ܒܬܪܘܗܝ ܓܝܪ ܫܘ ܕܪܒ ܡܢ ܐܒܪܗܡ: ܒܗ̇ ܕܒܪܟܗ ܘܒܗ̇ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܐܒܪܗܡ ܡܥܣܪܐ.² [v. 21-24] ܗܟܠ³ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܡܢ̈ܝܢܐ ܦ̄. ܗܘܐ. ܡܢ̈ܝܢܐ ܕܚܢܟܝܗ ܒܗ ܒܡܪܟܒܐ ܗܒ ܠܝ. ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܝܢ ܗܒ ܠܗ ܕܠܐ ܬܫܪܐ ܐܪܒ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܬܟܠ ܠܗ ܒܚܘܝܐ. ܗܘܐ. ܟܕ ܚܢܐ⁴ ܘܐܡܝܪ ܠܗ. ܠܐ ܠܟ ܬܣܒܪ ܕܕܠܐ ܦܐܪܐ ܬܗܘܐ ܠܝ ܗܕܐ: ܕܡܠܠܬ، ܐܫܬܐܠܬ⁵ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܠܟܐ ܕܣܕܘܡ. ܬܗܒ ܓܝܪ ܐܓܪܐ ܕܬܪܥܝܬܟ: ܕܡܬܠܠ ܡܢ ܗܠܝܢ.

[Chap. XV, v. 2] ܐܠܝܥܙܪ ܓܝܪ ܡܢ ܕܪܡܣܘܩ ܗܘܬ ܐܡܗ. [v. 8] ܗ̇ܘ ܕܒܡܢܝܢܐ ܐܚܪܢ ܕܪܫܬ ܐܝܟܐ ܠܗ̇.

1 Tʜ BK, 120, *18* aj. ܡܫܝ̈ܚܘܬܐ — 2 Dans la marge des mss : ܐܢ ܐܝܟ ܢܐܡܪ: ܕܐܢ ܠܘ ܐܬܓܒܪ: ܡܕܡ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܒܐܢܫܘܬܗ. ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܕܝܢ ܒܢ̈ܝܗ ܕܐܒܪܗܡ ܒܗܢ ܗܘܘ. ܢܝܚ ܕܐܢ ܡܠܟܝܙܕܩ ܡܛܠ ܠܦܘܩܐ ܢܗܒ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܒܪܗܡ ܒܐܝܕܐ ܕܠܘ ܠܦܘܩܐ ܗܘ ܒܗ̇ ܡܥܣܪ ܡܥܣܪܐ ܐܦ ܡܬܒܪܟ. ܗ̇ܘ ܡܠܬܐ ܕܡܬܪܢܝܐ ܒܗ ܕܡܥܝܢܐ ܐܦ ܗܘ، ܒܗ ܡܠܟܝܙܕܩ ܡܥܣܪ ܢܗܒ. ܐܝܟ ܒܦܓܪܗ، ܕܢܘܣܦ ܕܟܕ ܚܙܐ ܐܒ̈ܢ ܒܒܢܝܐ ܘܦܘܠܓܐ: ܒܠܗܘܢ ܦ̈ܓܪܝܢ ܘܚܙܐ ܡܒܢܝܢ ܡܫܬܟܚܢܐ. — 3 Pour ܗܒ ܠܝ — 4 L ܓܝܪ — 5 Lire ܐܫܬܐܠܬ L

ܗܘܐ. ܕܡܢ ܥܠܘ ܒܗ ܐܒܪܗܡ ܒܡܘܪ̈ܥܝܬܗ ܘܡܢ ܢܪܬ ܐܪܥܐ ܐܪܒܥܘܗܝ: ܐܘ̇ ܒܡܪܟܒܐ ܕܒܡܫܘܗܝ: ܐܘ̇ ܒܝܕ ܙܪܥܝܬܗ. [v. 9] ܘܡܛܠ ܕܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܒܕܒܠ ܡܬܦܪܬܬ ܗܘܐ ܒܫܘܕܥܐ: ܕܐܝܡܢ ܡܬܪ̈ܝܡ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ: ܒ̈ܪܐ ܠܦܘܪܬܗܘܢ ܒܝܕ ܕܚ̈ܝܘܬܐ ܬܠܬܐ ܕܦܩܕܗ ܕܢܣܒ. ܘܐܦܢ ܠܗ ܒܠܗܝܢ ܕܒܬܪ̈ܝܢ ܢܬܪܬܗ ܠܡܣܒܠ. ܒܓ̈ܢܝܢܐ¹ ܕܝܢ ܙܘܓܐ ܒܠ ܕܪܐ ܗ̇ܘ ܕܒܠ ܡܕܡܚܬ ܠܡܪ̈ܝܡ: ܕܐܝܟܡܐ ܕܗܟܢܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܫܠܝܐ. ܒܗ̇ ܕܒܕܒܠ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܓܘܠܐ ܫܦܬܐ. ܘܒܕܪܐ ܙܘܓܐ ܕܪܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܐܝܟ ܘܟܘܪ ܘܡܢܟ ܡܢ ܓܘܠܐ: ܐܝܠܐ ܓܕ ܗܘ ܘܫܠܝܬ ܡܢ ܒܪܐ. ܒܒܢܐ ܕܝܢ ܙܘܓܐ ܟܠ ܫܘܟܒܕܐ ܡܫܝܚܐ ܕܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܬܠܬܝܬܐ. ܗܘܐ. ܒܪ ܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܗܟܢܐ ܒܝ ܬܠܬܐ ܘܬܠܬܐ ܒܠ ܬܠܬܐ ܕܪ̈ܐ ܡܘܕܒ: ܠܘ، ܘܡܣܒܬ ܘܡܒܪܝܡ. [v. 10] ܗ̇ܘ ܕܦܠܓ ܐܢܘܢ ܫܒܬ: ܒܕܘܡܝܐ ܗ̇ܘ ܕܬܪܒܡܐ ܫܒ̈ܛܝܢ. ܒܕܒܠ ܫܘܬܦܐ ܠܐܪܒܥ ܡܢ̈ܘܢ ܦܠܓ. ܗ̇ܘ ܕܥܒܕ ܗܕܡܐ ܠܡܩܒܠ ܚܒܪܗ. ܗܘܐ. ܗ̇ܘ ܕܡܢܗ ܡܠܟܐ. ܕܢܐܡܪ ܕܒܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܐܕ̈ܫܐ² ܦܪ̈ܝܫܐ ܡܢ̈ܘܬܗ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ *[fo 63 ro] ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܫܢܐ. ܬܠܬܐ ܦܪ̈ܝܫܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܬܕܪܐ ܦܪܘܫܘܬܐ. ܒܦܘܠܓܗܘܢ ܕܝܢ ܡܒܕܩ ܥܠ ܫܘܠܡܐ ܘܕܘܡܝܘܬܐ ܕܒܬܪܟܢ ܠܡܫܒܠ ܒܡ̈ܪܝܡ. ܘܒܗ̇، ܕܠܘܩܒܠ ܚܒ̈ܪܐ ܣܡܝܢ ܗܘܘ: ܒܗ ܐܦ ܥܠ ܗ̇، ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܚܕ̈ܕܐ: ܠܐ ܡܫܬܢܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܒܕܪ ܠܚܒܪܗ. ܦܪܚܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܦܠܓ: ܟܕ ܙܘܓܐ ܥܠ ܐܘܣܘܬܗܘܢ ܘܕܘܪܐ ܠܫܘܕܝܐ ܕܒܡܕܒܪܐ. ܕܒܐܡܬܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܘܘ ܕܐܝܟ ܕܝܗܘ ܢܦܫܗܘܢ ܘܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܡܪ̈ܝܡ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܒܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܒܚܝܐ ܒܒܢ̈ܝܢܐ ܒܣܘܪܟܐ ܘܒܫܢܝܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܒܗ̇، ܕܐܦܠܐ ܕܪܐ ܙܒܢܝܐ ܦܠܓ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܬܫܝܬ ܙ̈ܘܓܐ ܕܒܚܝܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. [v. 9] ܒܝ ܫܘܦܢܝܐ

1 Lire ܒܓܠܝܢܐ — 2 εἶδος

[illegible] [v. 3] [illegible] [v. 10] [illegible] [v. 13] [illegible] * L fo 41 ro [illegible] [v. 5] [illegible] [v. 17] [illegible] [v. 18] [illegible] * J fo 62 ro

[1] L [illegible] — [2] L [illegible] — [3] πατριάρχης

[illegible]

[1] τύπος — [2] ἐκκλησιαστικός — [3] V [illegible] — [4] Lire [illegible] LV

ܐܒܘܢܐ ܕܠܘܩܦ ܥܒܕ ܠܡܪܝܡ ܘܠܒܝܬ ܕܝܫܪܐܠ ܠܒܒܠ
ܘܕܫܪܝܐ. ܕܬܘܒ ܕܡ ܘܝܗܘܪ ܣܓܝ̈ܐ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܗܘܘ
ܦܗܕ ܥܘܒܕ ܒܢܘܢ ܕܡܩܛܪܓ[1] ܠܗܘܢ. ܡܕܡ ܐܠܘ
ܐܫܬܠܚܘ: ܐܒܘܬ ܐܒܪܗܡ ܐܦ ܗܢܘܢ ܚܠܝܡ ܗܘܘ.
[v. 6-7] ܒܥܒܕ ܕܡ ܐܬܚܙܝ ܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ: ܒܠ
ܕܡܪܒܐ ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ. [v. 8] ܘܗ̇ܝ ܕܦܢܝܐ
ܒܥܒܕܗ ܕܡܪܢܐ. * ܗܘܐ. ܐܟܒܠ ܠܗ ܢܦܫܗ ܕܠܗ * J fo 61 ro
ܢܥܘܒ ܐܠܗ ܘܠܗ ܒܠܝܘܕ ܢܬܒ ܡܪܢܐ: ܘܦܘ ܒܒܕܗ
ܘܒܬܗ ܢܛܪܐ. ܘܕܡܒܐ ܠܗ̇ ܕܒܠ ܐܢܘܫ: ܕܗܢܐ
ܠܡ ܥܪ ܠܡܡܪܐ ܒܥܒܕܗ ܕܡܪܢܐ. ܒܬܐܠ ܒܬܐ
ܕܐܠܗܐ. [v. 9] ܘܗ̇ܝ ܕܡܥܡܠܝܗ ܠܬܫܒܚܬܐ. ܗܘܐ. ܕܦܪܝܡ
ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܒܬܗ ܘܒܕܒܪܬܐ ܕܢܬܝܢ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ:
ܒܗ ܡܪܗܘܪ ܡܢ ܢܟܠܐ ܕܒܬܪ ܐܬܪܐ ❖ [v. 15] [2] ܒܠ ܗ̇ܝ
ܕܐܬܕܒܪܬ * ܐܢܬܬܐ ܠܒܝܬ ܦܪܥܘܢ[3]: ܐܡܪܝܡ. ܕܗܕ ܠܡ * L fo 40 vo
ܡܠܒܒ ܗܘܐ ܕܝܫܪܐܠ ܢܦܪܘܒ ܠܗ̇: ܡܫܪܐ ܦܘ ܒܡ ܒܬܪ
ܒܬܗ ܒܒܐܒ ܐܢ̈ܬܬܐ ܐܬܬܚܪ. ܘܒܫܠܡܐ ܐܬܬܘܚܝ
ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܗܢܐ ܒܗܪܢܐ ܕܒܒܬܝܟ: ܡܛܠ ܗܕܐ
ܐܢܬܬܐ ܕܕܒܪܬ. ܘܒܗ ܒܗܘܡܐ ܐܗܦܟܗ̇ ܠܘܬ ܐܒܪܡ.
ܕܗܐ ܠܡ ܐܢܬܬܟ ܒܪ ܢܟܪܝܐ ܕܠܐ ܢܚܡ. ܘܕܡܒܐ ܕܡܢ
ܗܪܟܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ̇ ܡܠܟܐ ܡܪܝܐ ܐܚܪܬܐ ܐܚܘܬܐ[4].
ܘܡܬܒܒܢܐ ܕܠܗܘܢ ܥܡ ܐܠܗܐ ܠܒܢ̈ܝ ܒܬܗ ܕܦܪܥܘܢ.
ܐܦ̇ ܒܠ ܕܫܦܝܪܬ ܗܘܘ ܐܦ̇ ܒܠ ܕܦܘܢ ܥܒܘܕܗ̇ ܠܣܪܐ
ܡܕܡ ܦܪܥܘܢ. ܒܪ ܐܦ ܠܐ ܦܪܥܘܢ ܡܪܒ ܠܗ̇: ܒܝܡ

1 κατηγορεῖν — 2 Dans la marge des mss : ܣܒ . ܝ — 3 Dans la marge des mss : ܗܢܐ ܦܪܥܘܢ: ܢܒܐܘܗ ܥܒܕܗ ܗܘܐ. — 4 Dans la marge de JV : ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܡܪ ܕܐܬܬܪܥܬܦ ܦܪܥܘܢ ܒܡ ܣܪܐ. ܡܛܠ ܕܪܥܝܢܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܠܝܠܡ ܕܡܦܪܘܬܐ ܡܢܝܢ ܗܝ، ܘܠܐ ܡܕܝ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܪܦܝܗ̇ ܐܠܗܐ ܕܢܬܬܪܥܬܦ ܒܒܗ̇: ܕܬܕܒ ܕܡܦܪܘܬܐ ܡܢܗ̇ ܗܝ ܘܠܐ ܡܢ ܐܒܪܗܡ. ܗܕܐ ܐܕܪܟܬ ܡܢ ܢܗܘܪܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

ܕܡ ܥܠܘ ܠܦܪܥܘܢ ܘܐܫܬܒܚܘܢ ܠܗ. ܒܠ ܕܫܦܝܪܐ ܗܘܬ:
ܦܪܥܘܢ. ܘܐܬܕܒܪܬ ܠܒܝܬܗ. ܘܚܙܝܬܐ ܕܟܐܢܐ ܗܘ
ܐܒܪܗܡ. ܐܬܚܙܝܢ ܒܟܐܢܐ ܗܘܐ ܘܕܫܪܝܐ.
[Chap. XIII, v. 6] ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ
ܐܪܥܐ. ܡܫܪܐ: ܘܠܐ ܒܪܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ❖ [v. 10] ܘܐܪܝܡ
ܐܪܥܐ ܕܡܝܪܕܢ ܕܡܫܩܝܐ ܕܝܢ. ܡܫܪܐ: ܘܐܪܝܡ
ܐܪܥܐ ܕܡܝܪܕܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܬܬܐ ܠܝܒܪ. ܘܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ
ܕܐܬܬܒܪ ܠܘܬ ܐܒܪܗܡ. ܐܦ ܡܬܬܚܝܗ ܕܠܝܪܕܢ
ܒܠܬ ܒܡܝܐ: ܘܐܦ ܐܟܒܪܐ[1] ܕܡܢ ܒܠܗܘܢ ܬܠܬ
ܒܠܬ ܐܬܬܚܗ: ܘܐܦ ܗ̇ܝ ܕܗܠܡ ܡܢ ܬܠܬ ܒܡܫܝܚܐ
ܙܟܐ. ܕܡܬܬܘܡ ܐܢܫ̈ܝܢ ܕܒܢ̈ܝ ܡܛܪܠ: ܕܐܦ ܦܘܢ
ܢܫܬܘ ܒܒܠܬ ܒܡܝܐ: ܘܡܢ ܒܠܗܘܢ ܐܟܒܪܐ[1]
ܕܡܒܒܕܒܪܐ: ܘܗܠܡܘ ܒܬܪܝܡ ܒܡܫܝܚܐ ܙܟܐ. [v. 11] ܘܐܦ
ܗ̇ܝ ܕܒܒܠܬ ܡܬܩܘܡܬܐ ܕܟܢܫ̈ܬܐ ܢܬܦܪܫ ܠܘܬ ܡܢ ܐܒܪܡ:
ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܦܪܢܣܬ[2]. ܕܠܐ ܡܛܠ ܥܘܦܬܘܬܐ
ܕܒܢܘܢܐ ܠܫܪܬܐ ܢܬܫܪܘܢ ܕܒܬ ܠܘܬ ܒܡ ܕܒܬ
ܐܒܪܗܡ: ܕܒܗ̇ ܕܒܡܘܬܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܕܘܢܐ ܐܪܥܐ.
ܡܬܚܘܝܐ ܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܝܡ: ܕܒܡܒܐ ܒܢܫܐ ܗ̇ܝ
ܕܠܘܡܒܠ ܡܢܬܪܐ ܢܬܫܪܐ ܐܙܠ. ܘܒܡܒܐ ܠܒܪܐ
ܡܫܝܒܪܢܬܐ. ܕܗܡܒܝܕܬܐ * ܥܒܝܕܐ ܐܬܬܠܒܪܬ ܠܦܩܘܪܗ̇: * J fo 61 vo
ܗܕܐ ܕܡ ܕܐܬܬܪܝܡ ܒܠܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡ ܥܩܘܒܕܐ. ܬܘܒ
ܘܒܬܬܐ ܕܒܡܪܒܐ ܒܡ[3] ܒܕܠܒܪ.
[Chap. XIV, v. 1] ܩܕܪ: ܒܒܠ. ܕܠܩܪ: ܢܦܪ. ܒܠܡ:
ܗܘܪܝܐ. ܒܐܠܝܢܐ. ܘܕܠܡܬܢܐ ܒܡܙ ܬܫܘܒܐ ܢܬܒܡ.
[v. 2] ܫܠܦ ܒܪܒ: ܣܘܒܘܣܘ ܒܪܒ. ܬܐܕܘܠܦܘܢ
ܒܪܒܡ. [v. 7] ܫܠܦ ܗ̇ܝ ܕܐܬܘ ܠܒܡ ܕܢܝܐ ܗ̣ܝ ܗܝ
ܙܘܡ: ܡܫܪܐ: ܘܐܬܘ ܠܡܒܢܝܢܐ ܕܕܝܢܐ ܗܝ ܩܕܫ.
[v. 13] ܡܫܪܐ: ܘܐܬܐ ܚܕ ܕܐܫܬܠܦ ܘܐܘܕܥ ܠܐܒܪܡ
ܗ̇ܘ ܒܪܢܐ. ܐܡܠܘܣ ܒܒܘܪܐ ܠܡ. ܐܬܡܪ ܕܡ ܐܒܪܡ

1 ἀγών — 2 Cfr πρόνοος — 3 L aj. ܕܒܝܬ

ܢܥܡܐ ܕܦܘܪܩܢ : ܘܡܛܠܗ ܢܗܘܐ ܡܢ̈ ܠܥܡܡܐ : ܘܡܛܠܗ ܫܪ̈ܒܬܐ ܢܬܒܪܟܢ ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܡܐ ܟܠ. ܥܢܘܗ ܡܢ ܠܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܬܪܐ ܠܐܬܪܐ : ܚܙܐ ܦܝ ܕܢܬܪܘܡ ܡܢ ܐܒܗܘܗܝ، ܘܢܬܬܩܦ ܠܚܘܒܗ ܠܘܬܗ. ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܐܠܦ ܡܘܫܐ ܕܫܢܝܘ ܕܒܐܪܥܬܐ ܗܘ̈ܝܢ ܘܕܪܥܐ. ܣܠܩܐ. ܕܐܒܪܗܡ ܒܡܕܢܚܐ ܗܘܐ ܘܒܪ ܒܡܕܢܚܐ. ܘܐܡܠ ܠܚܠܝܡܘܬܐ ܘܠܕܪܥܐ. ܘܟܕ ܐܬܬܚܬܡ ܒܒܝܬܗ ܒܬܪ ܐܬܪܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܐ ܐܒܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܬܦܣܘ : ܫܪ̈ܝܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܐܝܟܢܐ، ܘܡܢ ܕܫܡܥܘ، ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ. ܘܐܙܠ ܒܡ ܬܪܚ ܐܒܘܗܝ، ܠܚܘܬ ܢܗܪܝܢ.
[v 5] ܘܢܦܫ̈ܬܐ ܕܥܒܕܘ ܒܚܪܢ. ܡܢܟܐ. ܕܩܢܘ ܠܗ.
[v. 4]. ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܕܫܢ̈ܝܐ ܦܘܪܬܝܟܐ ܙܒܢܐ ܐܝܬ. ܒܪ ܕܡܬܒܥܐ ܒܬܪ ܕܐܡܝܪ ܕܗܘܐ ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܗܘܐ ܒܕ ܐܘܠܕ ܠܐܒܪܗܡ : ܐܡܪ ܗܘܒ ܕܫܒܥܐ ܗܘܐ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܘܡܢ ܡܛܠ ܒܚܪܢ. ܘܐܙܠ ܕܢܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ[1]. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܒܬܒܐ ܕܐܒܪܗܡ ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܗܘܐ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܚܪܢ. ܐܝܟܢ ܥܠܬ[2] ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܐܬܠܕ ܠܐܒܘܗܝ، ܘܗܘ ܗܘܒ ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܢܦܩ ܡܢ ܚܪܢ : ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥ ܕܚܝܐ ܐܒܘܗܝ، ܢܦܩ. ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ * ܘܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ * L fo 40 ro ܐܬܟܢܫ ܘܠܘ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥ. ܐܠܐ ܚܙܐ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒܢ ܠܗ ܠܡܕܢܚܐ ܬܘܒ. ܕܐܦ ܒܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ ܐܬܓܠܝ ܠܗ، ܐܠܗܐ : ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܣܛܦܢܘܣ ܐܡܪ. ܕܟܕ ܒܒܝܠ ܒܐܪܥܐ ܕܟܠܕܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، : ܐܡܪ ܠܐܒܪܗܡ ܦܘܩ ܡܢ ܐܪܥܟ ܘܙܠ ܠܚܪܢ. ܐܦܠܐ ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܗܘ ܘܐܒܘܗܝ، ܘܟܠܗ ܒܝܬܗܘܢ ܡܢ ܐܪܥܗܘܢ : ܐܠܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ * ܟܦܢ ܗܘܐ * J fo 60 vo ܠܐܒܪܗܡ ܒܠ ܗܕܐ. ܘܐܦ ܒܠܚܘܕ ܕܐܒܘܗܝ، ܐܡܪ

1 Pour ce nombre, voir la traduction, en note — 2 Lire ܒܥܠܬ. Cfr ThBK, 119, *4*

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܘܪܗܐ ܕܟܠܕܝܐ : ܟܕ ܡܝܬܐ ܕܡܢ ܙܘܥܐ ܒܬܕܗ ܐܠܗܐ ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ، ܟܠܕܝܐ. ܐܦ ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܒܢܝ ܓܙܠ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ، . ܚܙܐ ܡܢ ܡܢܡ ܕܢܒܘܬ : ܘܚܙܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ. ܘܡܬܒܥܐ ܠܗ، ܡܕܡܬܒܥܐ ܒܡܕ ܠܗܘܕ. ܐܦ ܡܢ ܐܠܝܐ ܗܘܬ ܕܐܡܪ ܒܒܪܐ ܕܢܦܩ ܢܦܩܘܗܝ، ܠܐܒܘܗܝ، . ܠܘ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܕܒܥܠ ܐܒܘܗܝ، ܐܡܪ ܗ̇ܘ، ܕܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܬܘܒ ܡܬܒܥܝܐ ܕܐܝܟ ܟܕ ܐܬܝܠܕܘ ܒܒܝܬ ܟܐܪ ܕܟܠܕܝܐ ܐܬܟܠ ܠܐܒܪܗܡ ܕܢܦܩ ܠܚܪܢ : ܠܡܘܬ ܡܢ ܕܢܦܩ ܬܪܚ : ܠܐ ܓܙܠ ܠܚܪܢ : ܐܠܐ ܒܚܪܢ ܡܝܬ. ܐܝܟ ܡܛܠ ܕܐܒܪܗܡ ܢܐܡܪ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ،[1] ܫܠܡ ܡܢ ܚܘܪ : ܠܡܘܬ ܠܘܬ ܢܦܩ ܒܚܪܢ. ܘܡܛܠܐ ܕܝܢ ܐܠܝܐ ܗܘܬ ܕܢܦܩ ܬܪܚ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܟܠܕܝܐ : ܘܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܬܪܚ ܢܦܩ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܟܕ ܐܘܪܚ ܐܠܗܐ ܒܠܒܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܟܠܕܝܐ : ܐܘ ܟܠܕܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܣܛܦܢܘܣ : ܒܟܕ ܕܠܐ ܢܐܙܠܘܢ ܬܪܚܐܝܬ ܠܚܪܢ : ܐܦ ܬܪܚ ܗܘܐ ܡܬܒܪܬܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܕܢܦܩܘ ܢܬܬܚܠܦ ܚܝܘܗܝ ܡܢ ܦܓܪܗ ܦܬܓܡܐ ܘܢܗܘܘܢ ܐܒܘܗܝ ܐܒܪܗܡ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܪܝܐ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܐܬܚܝܠܘ : ܐܦܫܪ ܐܢܘܢ ܒܚܪܢ ܘܠܐܒܪܗܡ ܠܚܘܕ ܦܩܕ ܕܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ. ܫܪܝܢ ܡܢ ܕܠܐ ܚܘܪ ܘܠܐ ܒܬܐܠ ܘܠܐ ܠܡ ܐܬܚܝܠܘ : ܐܦܠܐ ܡܢ ܕܥܒܕܘ ܒܠ ܒܡܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܒܠ ܒܕܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܠܝܐ ܠܗ. ܠܘܩܒܠ ܕܝܢ ܐܒܪܗܡ ܕܡܕܒܪܐ ܗܘܐ ܒܐܒܪܗܡ : ܕܙܒܢܬ ܢܦܩ ܒܒܝܬܗ. ܒܕܡܘܬ ܙܪܥܐ ܡܢ ܩܕܡ ܚܙܪ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܢܝܢܐ. ܕܠܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܗܘܐ ܡܒܪܬܐ ܐܠܗܝܬܐ : ܡܛܠ ܬܪܚ ܢܦܩܘ ܐܢܘܢ ܠܦܬܟܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܦܩܝܢ ܢܦܩܘܢ ܠܥܒܕܐ.

1 L ܒܠܚܘܕܘܗܝ،

[v. 27] ܢܘܚ ܗܢ ܒܪܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܬܘܒ ܠܗ ܫܪܒܬܐ
ܕܒܢܝܬ ܐܕܡ ܘܕܫܪܒܬܐ܆ ܗܠܝܢ ܕܫܒܩ ܡܢ ܠܥܠ ܐܒܗܘܗܝ܆
ܗܢܐ ܕܒܢܝܬ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܕܝܠܗ ܡܢܬ ܐܕܡ. ܢܘܚ ܕܝܢ
ܡܢܬ ܒܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ ܒܢܝܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܫܢܝܢ
ܕܝܠܗ: ܒܢܝܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ ܠܐܒܪܗܡ: ܟܕ ܒܪܐ
ܬܡܢܬܥܣܪ ܕܝܢ. ܒܠܬܐ ܕܒܝܬܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܚܙܐ
ܡܛܠ ܕܢܣܩܘܬܗ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܕܬܬܝܡ ܕܘܕܝܐ ܗܘܬ
ܕܡܢܗ ܢܬܦܫܛ ܠܓܢܣܐ[1] ܡܫܪܝܐ: ܗ̇ܝ[2] ܕܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܠܘܬܗ ܐܦ ܡܢܗ ܢܬܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܬܘܒ ܡܛܠ
ܐܠܗܐ ܕܠܡܫܬܪܝܐ ܢܘܚ. [v. 28] ܐܘܪ ܐܝܟ ܐܬܥܝܢ
ܠܒܝܬ ܐܬܪܘܬܐ ܦܪܐ. ܗܘ. ܡܫܘܐܐ. ܒܟܪܐ ܕܝܢ
ܐܘܪܟ ܗ̇ܝ ܕܒܫܒܪ. ܐܘܪ ܘܐܘܪܟ ܘܐܟܪ ܗܠܝܢ ܬܠܬ
ܫܡܐ ܐܝܬ ܘܟܐܬܪܐ ܐܢܝܢ ܕܒܫܒܪ. ܟܠܢܐ ܗ̇ܝ ܒܫܒܪ
ܘܐܘܪܟ ܗ̇ܝ ܗܠܡ. ܘܟܠܗ ܗ̇ܝ ܦܪܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܬܦܪܢܐ
ܫܢܥܪ: ܕܐܬܒܢܝܬ ܡܢ ܫܝܢܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܬܩܪ
ܐܬܒܢܝܬ ܡܢ ܢܡܪܘܕ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܙܒܢܬ ܗ̇ܝ ܗ̇ܝ
ܐܪܒܠ ܕܒܫܢܐ: ܕܒܝܬ ܟܠܗ ܡܠܟܐ. ܫܡܗ ܒܢܬ
ܫܘܐ ܒܪ ܫܘܐ ܒܪ ܟܠܗܘ. ܗܘܐ. ܡܫܟܢܗܡ ܐܒܗܘ.
ܘܓܘܒܐ ܒܢܬ ܗܕܘܪܒܪ ܘܦܪܬ ܓܘܒܐ: ܘܡܢ *ܐܬܠܚܡܘ * J fo 59 vo
ܡܠܟܐ ܘܦܪܬ ܕܡܓܕܘܢܐ ܥܠ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܘܕܫܪܒܬܐ.
ܙܡܢ ܗ̇ܝ ܪܫ ܢܒܘܪܐ. [v. 29] ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܢܬܬ ܢܚܘܪ
ܘܐܫܟܚܐ ܕܗ̇ܝ ܗܢ ܐܚܘܬܐ ܐܚܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܦܫܩܢܐ
ܒܦܢܝܬܐ[3] ܕܒܪܝܬܐ: ܒܢܬܗ ܕܗܪܢ ܙܒܢܐ: ܐܝܟܐ ܕܐܒܘܗ̇ܝ
ܕܐܒܪܗܡ. ܫܢܝܐ ܕܝܢ ܕܐܚܘܬܗ ܐܢܝܢ ܠܗ ܕܠܘܬ ܘܐܦ
ܡܦܫܩܢܐ ܒܠܬܐ ܕܡܠܬ، ܕܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܒܪܗܡ.
ܐܬܦܢܝܬ ܕܝܢ ܗܢ ܐܫܟܚܐ ܡܛܠ ܫܘܦܪܗ̇. ܗܘܐ.
ܫܢܬܐ: ܥܠ ܕܒܐܪܥܐ ܗ̇ܝ ܫܡܥܐ ܗܫܒܢܐ ܦܪܝܡ. ܘܐܝܠܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܚܣܝܢܐ ܕܬܗܘܐ ܗܢܐ ܒܪܬ ܗܪܢ
ܘܒܘܪܐ: ܥܠ ܕܐܒܪܗܡ ܡܫܚ ܡܢ ܢܚܘܪ *ܘܗܪܢ. ܘܬܘܒ * L fo 39 vo

1 γένος — 2 Lire ܘܗ̇. Cfr ThBK, 116, *26* — 3 πίναξ

ܠܛܟܣܐ[1] ܘܒܢܝܐ ܕܢܘܚܐ ܗܘܐ ܗܪܢ ܟܕ ܗܘ ܒܪܝܢ
ܒܪ ܬܫܥܝܢ ܫܢܝܢ ܘܡܢ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ. ܘܬܗܘܐ ܗܘܬ
ܗܢܐ ܕܡܫܟܚܐ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܫܠܝܬ ܒܒܬܐ ܕܗܘܐ: ܒܪܬ
ܒܬܫܥܝܢ ܫܢܝܢ ܘܡܢ ܬܬܠܝܕ ܠܐܒܪܗܡ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܒܥܝܢ
ܒܬܫܥܝܢ ܕܬܬܒܢܝܬ ܗܪܢ: ܘܒܬܫܥܝܢ ܗܢܐ: ܘܗܢܝܢ
ܕܡܫܟܚܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܕܡܢ ܗܪܢ: ܘܗ̈ܢܝܢ ܕܡܫܟܚܬܗ̇
ܕܡܠܟܐ ܕܡܢ ܗܢܐ: ܘܡܬܪܚܩܝܢ ܠܗܘܢ ܥܠ ܫܢܝܐ: ܒܙܡܢܐ
ܠܐܒܪܗܡ ܘܫܡܥ ܫܢܝܢ ܟܕ ܗܘ ܒܪ̈ܝܢ ܡܬܩܛܠܝܢ.
ܐܒܪܗܡ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܐ ܒܫܢܝ ܫܢܝܢ ܠܫܘܒ ܡܫܝܚ. ܠܒܪ
ܡܟܐ ܠܗ ܫܢܝܢ ܢܘܚ ܒܪܐ: ܐܘ ܗܢܐ ܒܪܬ ܬܫܥܝܢ
ܫܢܝܢ ܬܐܠܝ. ܡܕܡ ܒܪܬ ܗܪܢ ܗ̇ܝ ܙܟܐ. ܒܟܪ ܕܝܢ
ܦܪܫܢܐ ܘܐܫܬܢܝܐ ܐܡܪܝܢ ܠܘܩܒܠ ܗܕܐ ܕܗܢܐ ܗܪܢ
ܐܚܘܗ̇ܝ ܗ̇ܘ ܕܐܒܪܗܡ ܘܩܫܝܫ ܡܢܗ ܘܡܢ ܢܚܘܪ. ܒܬܠܬܐ
ܒܪ ܡܛܠ ܡܬܘܪܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܫܟܚܗ̇ ܦܐܝܡ
ܠܗ. ܐܝܟ ܫܚܡ ܘܡܫܘܚܒ ܘܐܦܝܡ ܕܗܘ ܠܡܫܬܪܝܐ ܐܢܘܢ
ܒܢܝܐ: ܒܒܢ̈ܝܐ ܦܐܝܡ ܠܗܘܢ ܒܬܠܬܐ. ܡܕܡ ܠܗ
ܗܢܐ ܒܪܬ ܗܪܢ ܗ̇ܝ ܐܚܘܗ̇ܝ ܕܠܘܛ. ܐܦܠܐ ܒܪ
ܡܫܡܫܝܢ ܒܬܠܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܬܪܚ ܐܢܫܐ ܕܡܬܦܪܢܐ
ܗܪܢ. ܘܐܦ ܡܕܟܐ ܕܒܪܬ ܗܪܢ ܗ̇ܝ ܝܣܟܐ ܡܢ
ܗ̇ܝ ܕܐܡܪ ܒܒܪܐ ܡܫܘܪܗ̇ ܕܦܘܫܐ: ܠܡܫܒܩ ܠܗ ܒܪܬ
ܐܚܘܗ̇ܝ ܕܡܢܝ ܠܒܪܗ.

[Chap. XII, v. 1] ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܕܠܡܢܐ ܟܕ ܠܒܢܝܗܝ
ܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ: ܠܘ ܒܗ̇ ܫܒܩܗ
J fo 60 ro ܘܒܗ[2] ܫܒܩ ܟܠܗ̇ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܢ ܙܕܩܗ *ܘܐܦܩܘܬܐ
ܦܪܘܩܘܬܐ: ܐܠܐ ܐܘܒܠܗ ܠܦܠܫܬܝܢ ܘܬܡܢ ܫܒܩ ܟܠܗ̇
ܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܫܠܡܗ ܒܪ ܗܘ ܠܡܥܠܬ. ܡܛܠ
ܕܐܪܥܐ ܕܦܠܫܬܝܢ ܕܒܗ̇ ܗܫܒܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܬܓܒܝܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܒܠܡܐ. ܐܝܟ ܦܪܘܩܘܬܐ ܗ̇ܝ ܒܪ ܕܓܘܫܡܐ
ܕܐܪܥܐ ܟܠܗ̇ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܦܝܐ ܗܘܬ ܕܒܗ̇ ܢܬܒܢܐ

1 τάξις — 2 Lire prob. ܘܒܗ̇

[illegible] [1]
[illegible]
[illegible]
[illegible] * J fo 58 vo
[illegible] [2] [illegible]
[illegible] [v. 7] [illegible]
[illegible] [3] [illegible]
[illegible] [1] [illegible]
[v. 8-9] [illegible]

1 Cfr πόρος — 2 γένος — 3 Lire [illegible]

* L fo 39 ro [illegible] * [illegible]
[illegible] [v. 16-17] [illegible]
[illegible] [1] [illegible]
* J fo 59 ro [illegible] * [illegible]
[v. 22-23] [illegible]
[illegible] [2] [illegible]

1 J om. — 2 γένος

ܘܐܬܬܬܒ ܒܐܬܪܘܬܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܢܘ. ܒܢܝܚܝ ܘܒܐܦܟܝܐ ܘܐܪܡܝܐ ܘܕܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܫܪܪܐ ܕܝܢ ܐܬܒܠܒܠ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܬܐܡܪܬ ܕܝܢ ܒܒܒܠ: ܒܠܠ ܡ̈ܠܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝܢܐ. ܘܟܡܘܪܐ ܘܬܘܬܒܐ ܠܐ ܗܘ ܡܬܬܡܪܘ ܠܒܢܘܗ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܬܒܠܒܠ ܐܪܡܝܐ ܡܢ ܥܒܪܝܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܕܟܠ ܚܕܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܫܪܟܐ ܕܠܫ̈ܢܐ ܚܕ ܚܕ ܗܘܐ. ܐܫܬܠܡܘ ܕܝܢ ܠܬܪ̈ܬܐ ܒܒܪܝܐ: ܠܘ ܡܛܠ ܡܣܝܪܘܬܗ ܘܪܘܚܩܘܬܗ. ܗܟܢ ܓܝܪ ܢܒܝܢ. ܐܠܐ ܕܠܐ ܦܫܐ ܗܘܬ ܕܠܘ ܒܗܘ ܕܒܗ ܡܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܬܫܒܘܚܬܗ ܘܢܘܪܗ. ܘܐܠܐ ܡܬܒܣܒܣܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܒܬ̈ܪܟܐ ܗܘ ܒܒܒܐ ܟܠܠܐ ܘܒܒܒܐ.

[v. 2] ܡܢܚܐ. ܠܡܕܢܚܐ ܠܡ ܠܘ ܠܐܪܥܐ ܕܡܕܝ، ܦܪܕܝܣܐ[1] ܦܪܐ ܕܢܚܬܘ ܡܢܗ ܒܢܝ ܩܒܘܬܐ[2]. ܒܗ، ܕܢܘܚ ܠܡܕ ܘܬܠܬܐ ܒܢܘܗܝ ܐܬܘ ܡܢ ܗܘ ܓܒܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܠܗܘܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܗܘܘ ܐܠܐ ܒܐܡܬܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܩܕܡ ܠܒܒܠ ܐܬܘ ܠܒܒܠ.[3] ܒܐܡܬܐ ܕܒܕ ܚܒܝܘ ܒܢ̈ܝ ܢܘܚ ܒܬܡܢܝܢ ܐܢܫܝܢ ܢܦܩܘ ܕܡܠܝܬ ܘܢܘܚܐ. ܘܗܘ̇ܐ ܕܒܕ ܫܡܠܝ ܡܢ ܡܕ̄. ܗܢܘ. ܐܫܬܡܠܝ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܒܒܕ ܡܒܘܬܐ[2] ܘܐܬܘ ܠܡܕܢܚܐ. [ ][4] ܐܫܬܟܚܘ ܦܩܥܬܐ ܒܒܪ̄.

[v. 3] ܡܛܠ ܦܩܥܬܐ ܪܘܫܬܐ ܘܡܛܠ ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܬܡܢ ܘܐܪܒܥܐ ܥܒܘܬܐ ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ *ܟܐܦܐ ܕܢܦܣܠܘܢ: ܐܬܦܪܣܘ[5] ܕܢܫܘܪܘܢ ܠܠܒܢܬܐ ܒܢܘܪܐ ܕܬܗܘܐ ܐܝܟ ܟܐܦܐ. ܘܚܡܪܐ: ܬܘ ܢܠܡ ܠܩܢ̈ܝܐ ܘܢܛܦܠܐ ܐܢܝܢ ܒܢܘܪܐ. ܘܢܗܘܝܐ ܠܗܘܢ ܗܕܐ ܠܒܢܬܐ ܡܦܫܪܬܐ ܠܟܐܦܐ. ܗܢܘ. ܣܠܩ ܒܟܐܦܐ. ܘܚܡܪܐ ܕܐܬܝܗܘܢ، ܚܦܪܐ ܡܒܫܠܐ ܐܘ ܟܐ̈ܦܐ ܕܡܒܘܩܢ ܒܢܘܪܐ: ܗܢܘ ܟܠܟܐ[6] ܕܦܪܡ ܠܗ ܢܘܪܬܐ:

* J fo 58 ro

1 παράδεισος — 2 κιβωτός — 3 Dans la marge des mss : ܐ. ܓ, sans coupure correspondante dans le texte — 4 Les mss répètent ici la phrase des l. *16* s. : ܒܐܡܬܐ ... ܘܐܫܟܚܘ — 5 Cfr πόρος — 6 χάλιξ

ܠܡܠܛܐ. ܗܢܘ. ܣܠܩ ܡܠܛܐ: ܕܒܕ ܫܚܡܝܢ ܠܩܢ̈ܝܐ ܡܦܫܪ̈ܬܐ ܘܡܠܛܝܢ[1] ܠܗܝܢ[2] ܒܢܘܪܬܐ: ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܚܡܪܐ.

[v. 4] ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܓܕܠܐ ܒܬܫܝܢ ܠܡܗܘܐ ܠܫܡܝܐ ܕܢܕܡܘܢ ܢܛܘܦܣܘܢ[3] ܗ̇ܝ، ܕܒܬܒܐ: ܕܐܡܟܝ، ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܕܡܘܕܥܐ ܢܬܛܪܘܢ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܒܠܐ ܡܣܬܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܛܠܠܘܬܐ ܢܬܛܪܘܢ: ܠܫܡܝܐ ܢܣܩܘܢ ܒܢܝܫܐ ܘܬܡܢ ܢܒܝܬܘܢ ܠܥܠܡܝܢ. ܟܠܗ ܡܢܬܐ ܓܝܪ ܒܢܝܐܘܗܝ ܠܡܓܕܠܐ. ܫܡܝܐ. ܗܢܘ. ܕܡܕܢܚܐ ܠܥܪ̈ܐ ܕܐܬܝܢ.

[v. 6] ܗ̇ܝ، ܕܐܡܪ ܒܠܫܢܗܘܢ ܐܠܗܐ: ܕܡܟܝܠ ܠܐ ܢܬܒܨܪ ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܚܫܒܘ ܠܡܥܒܕ. ܗܢܘ. ܢܒܥܐ ܐܢܐ ܠܡ ܠܫܘܒܩܗܘܢ: ܕܐܠܗܐ ܐܢ *ܡܫܠܡܝܢ ܠܗܢܐ ܒܢܝܢܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܦܢܝܢ ܘܠܐ ܡܬܬܢܝܚܝܢ ܘܠܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܢ ܪܡܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܡܦܣܩܝܢ ܠܒܢܝܢܗܘܢ. ܡܢܝ، ܐܦܪܘܩ: ܠܐ ܠܡ ܢܟܢܫܘܢ ܡܢ ܡܕܡ ܕܒܥܐ ܕܒܡܕܪܐ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܚܫܒܘ ܠܒܢܝܢ ܡܓܕܠܐ. ܐܚܪܢܐ: ܠܘ ܠܡ ܗܕܐ ܐܡܪ: ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܪܚܝܡ ܠܡܥܒܕ ܢܫܠܡܘܢ ܒܗ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܐܠܘ ܫܒܩ ܐܠܗܐ ܕܢܬܒܢܐ ܡܓܕܠܐ: ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܕܢܒܢܘܢ ܪܘܡܗ ܠܛܘܪܐ ܘܠܐ ܠܫܡܝܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܬܪ[4]: ܘܠܐ ܐܘ ܥܓܠ ܦܬܘܬ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܐܡܪ: ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܪܚܡܝܢ ܠܡܥܒܕ ܕܒܝܫ: ܡܫܬܟܚܝܢ ܒܗ ܘܡܬܬܒܝܢ. ܒܥܕܐ ܕܝܢ ܕܫܪܘ ܒܗ ܠܐ ܡܟܐ ܕܢܫܬܠܡ. ܗܟܢ ܓܝܪ ܕܒܢܘ ܡܓܕܠܐ. ܗܢܘ. ܘܫܪܐ. ܣܓܝ ܠܡ ܒܟܠܗ ܪܡܘܬ ܪܘܫܗܘܢ. ܢܒܢܐ ܠܡ ܫܡܝܐ ܘܕܡܘܪܝܐ ܠܪ̈ܕܐ ܕܐܬܝܢ. ܘܕܬ̈ܬܝܢ: ܫܒܝܪܘܬ ܝܕܥܬܗܘܢ. ܙܒܢ ܗܘܘ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܡܪܒ ܫܡܝܐ ܠܣܘܬܐ: ܗܢܝܐ ܐܦ ܠܡܬܕܪܒܘ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܬܦܪܣܘ[5] ܕܢܘܐ ܒܪܘܡܐ ܬܘܒܘ ܠܗܘܢ. ܘܕܬܠܬ ܡܛܠ ܕܫܠܝܬܐ[6]. ܒܕܡܘܪܝ

* L fo 38 vo

1 Cfr χάλιξ — 2 L om. — 3 Cfr τύπος — 4 αἰθήρ — 5 Cfr πόρος — 6 L ܕܫܠܬܐ

[v. 10]

[v. 9-11]

* J fo 57 ro

[Chap. XI, v. 1]

1 Dans la marge des mss : ܘ. ܝ, sans coupure correspondante dans le texte — 2 Lire

* J fo 57 vo

* L fo 38 ro

1 ἀνάγκη

[illegible]
[illegible]
J fo 56 vo [illegible] * [illegible]
[illegible] [v. 10]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [1] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [2] [illegible] [v. 11-12] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
L fo 37 vo [illegible] * [3] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1 Lire [illegible] — 2 μονῆτα — 3 Lire [illegible] *Gen.*, x, 10

[illegible] [v. 30] [illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 26] [illegible]
[illegible] [v. 27] [illegible]
[illegible] [1] [illegible]
[illegible] [v. 29] [illegible]
[illegible]
[illegible] [2] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 6] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 7] [illegible]
[illegible]
[illegible] [3] [illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 9] [illegible] [v. 8] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 13] [illegible]
[illegible] [4] [illegible] [5]
[illegible] [v. 14] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [v. 15]

1 Lire [illegible] — 2 Lire [illegible] L — 3 L [illegible] — 4 Lire [illegible] — 5 Lire [illegible]

[v. 27] ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܢܦܬܐ ܐܠܗܐ ܠܝܦܬ. ܗܘܐ. ܕܫܬܪܬܚ
ܓܢܣܗ[1]: * ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܩܠܝܩܝܐ. ܕܐܪܡܢܝܐ ܗܠܝܢ. * L fo 36 vo
ܘܐܝܟ ܕܡܬܝܕܥܐ ܦܠܓܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܘܦܠܓܗ
ܐܦܪܝܩܝ ܗ̄ܘ̈ ܐܣܝܐ. ܒܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܡܕܝܢܬܐ ܒܢ̈ܝ
ܗܦܬ ܐܣܝܐ. ܘܬܡܢܝܐ ܒܢ̈ܝ ܫܡ. ܘܡܥܪ̈ܒܝܬܐ ܘܡܕܒܪܝܐ
ܒܢ̈ܝ ܚܡ. ܐܝܬ ܠܗ ܠܝܦܬ ܕܠܘܬ ܘܠܚܡ ܦܪܬ ܘܠܫܡ
ܒܪܟܬܐ. [v. 26] ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܡܒܪܟܐ ܐܠܗܗ ܕܫܡ.
ܗܘܐ. ܒܪ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܡܬܝܠܕ: ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܒܪܟ
ܐܠܗܐ. [v. 27] ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܢܫܪܐ ܒܡܫܟܢܘܗܝ ܕܫܡ. ܗܘܐ.
ܠܡܫܡ ܥܒܪܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܟܗܢܘܬܗ ܘܒܢ̈ܝ: ܘܠܫܝܪܬܐ
ܒܡܫܠܐ ܕܢܗܒ ܡܢܗܘܢ. ܘܒܪ ܗ̇ܘ ܕܢܗܘܐ ܒܠܚܡ
ܒܒܝܬܐ ܠܗܘܢ: ܒܠ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܕܦܠܓ ܫܘܠܛܢܐ ܒܒܝܬܐ
ܗ̣ܘ ܕܫܘܠܛܢܐ. ܘܗ̇ܘ ܕܠܗܘܢ ܘܠܘ ܠܗ: ܡܛܠ ܡܫܠܡܘܬܐ
ܕܗܝܡܢ. ܡܬܐܡܪܐ ܒܪ ܕܝܦܬ ܗ̣ܘ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܫܡ ܡܬܒܪܟܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܦ ܒܪ ܢ̇ܘܚܐ ܫܪ̈ܒܬܗܘܢ
ܠܝܦܬ ܡܒܥܝ. ܫܡ ܕܝܢ ܐܬܬܚܡ ܒܡܕܢܚܐ: ܡܛܠ
ܒܬܘܬܗ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܒܠ ܕܡܢܗ ܒܬܪܗ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܒܒܣܪ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܒܪܗܡ ܐܬܦܠܓܗ[2]
* J fo 55 vo * ܒܡܕܢܚܐ ܕܬܪܝܢ: * ܒܪ ܗܪܢ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܡܛܠ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܫܡ ܕܝܢ ܐܦܘܬܗ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܡܥܪ̈ܒܝܬܐ
ܘܡܫܝܚܗ ܠܒܘܪܐ. ܘܗ̇ܘ ܕܡܢܪܐ ܠܚܡ ܐܣܘܗܝ ܕܝܦܬ
ܪܒܐ. ܗܘܐ. ܐܣܝܐ ܡܥܢܝܐ ܕܝܦܬ. ܚܡ ܥܒܕܐ ܠܦܒܐ
ܡܬܦܥܡ. ܗܦܬ ܦܬܘܬܐ. ܢܘܚ ܢܣܒܐ.
[v. 21] ܘܪܘܝ ܕܢܚܒ ܕܠܐ ܒܝܕܥ ܒܐܢܐ ܒܗ̇ܘ ܕܪܘܝ.
ܣܒܐ: ܒܕܠܝܬ ܐܢܫ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܒܥܡܘܬ ܚܡܪܐ
ܐܬܢܣܒ ܕܒܢܘܗܝ ܢܬܚܫܡ. ܕܬܘܪܬܐ: ܕܐܦܠܐ ܗ̣ܘ ܫܥܝܬܐ
ܕܢܣܝܘܗ ܥܡܠܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܕܬܠܬ: ܕܪܝܫ ܫܪܒܬܐ
ܕܫܪܝܬ ܡܬܡܪܢ ܘܥܠܠܬ ܚܡܪܐ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܗ
ܐܬܚܫܒ ܥܠܬܢܐ. ܕܐܪܒܥ: ܡܛܠ ܫܢܬܗ ܬܘܩܠܬܐ

1 γένος — 2 Cfr τάξις

ܕܦܓܪܗ ܕܡܟܠܗ ܥܪܘܬ. ܘܕܫܟܪ: ܕܠܐ ܡܟܝܠܐ ܕܡܫ̈ܬܝܐ
ܐܬܚܘܝ. ܕܫܬܬ: ܕܐܬܦܪܣܬ ܠܗ ܐܝܟ ܡܥܦܦܢܐ ܕܠܐ
ܦܪܫ ܒܡܕܡ ܡܢ ܡ̈ܢܐ ܒܥܡܘܗ ܟܠܗ ܢܚܫܐ: ܐܦ
ܟܠܒܟܐ ܘܟܘܢܐ ܡܫܬܠܦܝܢ. ܘܒܪ ܡܢ ܫܠܝܘܬܗ
ܘܫܪܬܘܬܗ ܗܘܬ ܐܬܚܒܠ ܠܡܫܬܘܗ ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܕܥܒܓܐ[1].
ܘܐܦ ܐܢܫ ܢܟܪܡ ܕܢܪܒ ܗܘܐ ܢܘܢ ܫܠܡܗ ܕܫܡܪܐ
ܕܡܪܘܐ ܘܠܐ ܒܕܠ ܒܡܫܬܝܗ ܘܪܘܝ. ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ
ܠܢܘܚ ܒܕ ܘܐܢܫܬ ܘܪܘܝ. ܢܕܒ ܕܠܘܚ ܐܢܫܬ ܕܢܦܠ
ܒܬܘܗ ܘܢܒܥܐ ܕܫܠܝܘܗ. ܢܘܢ ܕܝܢ ܒܬܪ ܘܒܢܝܐ ܕܕܫܠܬܐ
ܐܢܫܬ. ܡܕܡ ܒܕܠ ܗ̣ܘ ܐ ܒܝܕ.
[Chap. X, v. 2] ܒ̈ܢܝ ܝܦܬ: ܓܡܪ: ܕܐܬܝܠܕܘܢ
ܓܠܛܝܐ ܘܓܪ̈ܡܢܝܐ ܘܦܪ̈ܘܓܝܐ. ܡܓܘܓ: ܩܦ̈ܕܩܝܐ
ܘܦܪ̈ܣܝܐ. ܡܕܝ: ܡ̈ܕܝܐ ܘܓܠܛ̈ܝܐ ܘܐܠܢ̈ܝܐ
ܘܡܩܕ̈ܘܢܝܐ. ܝܘܢ: ܐܬܝܢ̈ܝܐ. ܘܐܠܢ̈ܝܐ. ܬܘܒܠ:
ܒܬܘܢ̈ܝܐ ܘܐܣܝ̈ܐ. ܡܫܟ: ܘܠܡ̈ܣܝܐ ܘܡܘܣ̈ܝܐ.
ܬܝܪܣ: ܬܪ̈ܩܝܐ. ܗܘܐ. ܬܪ̈ܩܝܐ. [v. 3] ܐܫܟܢܙ:
ܐܪ̈ܡܢܝܐ ܘܕܣ̈ܢܝܐ ܘܕ̈ܒܣܝܐ ܘܦ̈ܪܕܘܝܐ. ܪܝܦܬ:
ܩܦ̈ܕܘܩܝܐ ܘܦ̈ܪܘܓܝܐ. ܬܘܓܪܡܐ: ܐܣܝܐ ܘܐܣ̈ܘܪܝܐ.
[v. 4] ܐܠܝܫܐ: ܕܒܠ ܫܡܗ ܐܬܩܪܝ، ܗܠܣ ܐܬܪܐ.
ܬܪܫܝܫ: ܩܝܠܝܩܝܐ ܘܦ̈ܘܪܘܣ ܘܦܘܠܦܘܣ. ܟܬܝܡ:
ܟܬ̈ܝܐ. ܗܘܐ. ܐܟܐܝܐ ܕܗ̣ܝ ܦܘܠܢܛܘܣ ܘܡܩܕ̈ܘܢܝܐ.
ܕܘܢܝܡ[2]: ܕܠܡܬܩܪܝܐ ܪ̈ܘܕܝܐ. ܥܪ̈ܒܝܐ ܫܡ̈ܥܒܪܝܐ.
* L fo 37 ro ܘܪܘܫܐ ܕܢܬܬܘܢ ܐܪ̈ܡܝܐ ܘܡܬܟܢܐ * ܡܢ ܡܢܬܪܚܐ.
[v. 22] ܒ̈ܢܝ ܫܡ: ܥܝܠܡ: ܥܝ̈ܠܡܝܐ ܘܗܘ̈ܢܝܐ.
* J fo 56 ro ܐܫܘܪ: ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܘܦ̈ܪܬܘܝܐ. * ܐܪܦܟܫܪ: ܐܪ̈ܡܝܐ:
ܐܣ̈ܝܢܐ ܦܪ̈ܣܝܐ ܠܡ. ܠܘܕ: ܠܒ̈ܢܝܐ. ܐܪܡ: ܣ̈ܘܪܝܐ.
[v. 25] ܦܠܓ: ܕܒܝܘܡܘܗܝ ܕܐܣܛܘܣܝܐ ܘܒܢܝܢܐ. ܘܥܡ
ܐܣܘܗܝ، ܝܩܛܢ [v. 26] ܕܐܘܠܕ ܠܐܠܡܘܕܕ ܕܡܢܗ
ܐܦ̈ܪܝܩܝܐ. ܘܡܢ ܝܩܛܢ ܐܬܝܠܕܘ ܬܠܬܥܣܪ ܥ̈ܡܡܝܢ

1 Lire ܥܒܓܐ (?) — 2 Même leçon dans THBK, 115, *13*

[illegible] [1]
[illegible] [2]
[illegible] [3]
[illegible]
[illegible] [4]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
J fo 55 ro [illegible] * [illegible]
[illegible] [5]
[illegible]

1 Lire [illegible] L — 2 Cfr ζεῦγος — 3 κιβωτός — 4 Lire [illegible] L — 5 γένος

[illegible] [v. 23] [illegible]
[illegible] [v. 24] [illegible]
[illegible] * [illegible] ** [illegible] * J fo 54 vo ** L fo 36 ro
[illegible] [v. 25-27] [illegible]
[illegible] [1]
[illegible] [2]
[illegible]

1 Cfr χηλός — 2 πρόσωπον

ܕܐܝܬܝܗ̇، ܛܘܦܢܐ ܘܒܝܡܐ ܐܝܟ ܢܒܝܐ: ܗܕܐ ܠܡ ܐܝܟ
ܩܫܬܐ ܕܢܘܚ ܕܡܫܝܬ ܘܕܫܪܟܐ: ܒܫܡܝܐ ܚܡܪ̈ܐ.
ܘܕܬܬܠ ܒܗ̇، ܕܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܡܫܬܦܩܐ ܗܘܬ ܥܠܗ̇ ܡܢܗܘܢܬܐ
ܘܡܫܪܒܐ: ܕܠܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܕܐܝܬ ܡܢܛܠܐ
ܕܛܘܦܢܐ ܓܝܪ ܬܘܡ ܢܗܘܐ ܫܪܝܐ. ܡܬܬܚܡܐ ܕܝܢ
ܐܝܟ ܦܠܓܘܬ ܣܘܕܪܐ ܕܗ ܪܫܡ ܫܡܝܐ: ܥܠ ܕܐܝܬ
ܐܬܪܐ ܠܢܝܫܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܬܚܙܝܐ. ܠܥܠ ܓܝܪ ܦܠܓܘܬ
ܣܘܕܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ: ܥܠ ܕܓܠܝܐ ܐܪܒܥܐ ܠܢܝܫܐ
ܕܫܡܝܐ ܠܟܠܗ ܣܘܕܪܐ. ܒܩܫ̈ܬܐ ܕܝܢ ܬܠܬ ܡܬܚܙܝܐ:
ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܐ ܫܡܝܐ ܒܓܙܒܢܐ ܘܐܝܟ ܕܐܬܬܚܙܝܐ
ܠܡܘܒܠܗ ܒܬܡܢܝܐ. ܘܙܗܡ ܕܢܒܒ ܕܝܢ ܡܙܡ ܛܘܦܢܐ
ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܡܫܬܐ ܒܒܢ̈ܝܢܐ. ܐܦ ܐܣܝ̈ܢܐ
ܕ̇ܡ ܕܗܘܝܐ ܗܘܬ ܘܠܐ ܠܡܕܡ ܣܕܬܐ ܦܪܐ ܐܬܬܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ: ܕܗܕܐ ܠܟ ܐܬܬܐ ܕܗ̇ܘܐ ܐܢܐ
ܒܡܟܝ. ܕܢܗܘܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܒܝܢ ܒܒܢ̈ܝܢܐ ܘܒܝܢ ܡܫܝܐ
ܠܗ ܐܬܬܐ ܗ̣ܝ، ܣܗܕܬܐ. ܐܠܐ ܡܕܒܠܝܢ * ܗܠܝܢ: ܒܗ̇، * L fo 35 vo
ܕܠܓܒܪ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܬ ܡܫܬܐ ܒܒܢ̈ܝܢܐ ܡܛܠ
ܒܒܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܠܐ ܐܡܒܐ ܐܝܟ ܕܒܘܬܐ ܣܕܬܐ
ܘܬܫܪܬܐ ܡܫܘܚܐ ܗܟܢܐ. ܟܕ ܠܗ ܗ̣ܘ ܐܠܗܐ ܗܫܡ
ܗܘܐ ܥܠ ܫܘܕܪ̈ܐ ܘܐ̈ܬܘܬܐ ܠܫܘܪܪܐ ܕܫܘܪܝܗ.
ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܢ ܡܟܐܡܪܗ ܠܫܘܪ ܠܛܠܘܪܬܐ ܕܦܘܪܩܢܗ.
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܛܠܪܐ ܗܒܪܝܡ ܗܘܘ ܕܗ̇ܘܐ
ܗܦܘܢܘ. ܣܥܝܬܗ ܕܝܢ ܕܡܛܠܪܐ ܠܒ ܡܬܒܢܝܐ
ܗܘܬ. ܕܠܐ ܟܕ ܢܗ̇ܘܡ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܢܥ̈ܒܕܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܢܚܘܡܘܢ ܗ̣ܘܢ ܗܒܪܐ ܕܫܢܝܘܢ: ܘܡܫܪܗ̇ ܠܗܕܐ
ܕܫܠܛܗܘܢ ܒܝܫ ܐܬܬܐ ܗܕܐ. ܟܕ ܒܗ ܒܬܘܡܗ̇ ܕܒܒܕܗ[1]
ܕܠܐ ܬܪܐ ܘܕܠܐ ܠܚܙܪܐ ܫܘܕܒ ܥܠ ܒܫܘܡܠܝܗ.
ܕܠܐ ܬܘܒ ܚܠܦܐ ܠܟܠ ܕܚܝ ܒܛܘܦܢܐ. ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ
ܕܗܕܐ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܠܡ ܚܒܪ ܐܢܐ ܠܐܐܪ[2] ܒܡܛܠܬܐ

1 Lire ܕܒܒܕܒܗ̇. Cfr ThBK, 107, 3 — 2 ἀήρ

ܫܘܕܪܐ ܕܡܟܬ̣، ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܙܡ. ܐܠܐ ܡܬܚܙܝܐ
ܡܫܬܐ ܒܒܢ̈ܝܢܐ ܡܛܠ ܦܪܘܫܘܬܗ. ܒܕܗ̣ܝ ܡܫܬܐ
ܠܒܢܝܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܠܐ ܗܘܝܐ ܐܠܐ ܒܫܘܫܘܬܗܘܢ:
ܘܟܕ[1] ܡܬܠܝܢ ܡܬܢܐ: ܢܦܠܝܢ ܐܠܦܐ ܫܡܫ̈ܢܝܐ ܚܠܝܗܘܢ.
* ܡܬܪܫܡܢܐ ܕܝܢ ܒܬ̈ܪܝܢ ܫܘܦ̈ܠܝܐ ܬܫܪܝܢܐ ܘܢܫܡܫܢܐ. * J fo 54 ro
[v. 19] ܘܡܬܒܢܝܐ ܕܠܬܗ ܐܪܒܥܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܐܪܒܥ ܢܩ̈ܐ
ܫܘܒ ܐܠܗܐ ܒܛܘܦܢܐ. ܣܕ ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܠܓܢܣܐ[2]
ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܐܪܒܥܐ ܐܣܛܘ̈ܟܣܐ[3] ܘܐܪܒܥܐ ܐܪ̈ܥܐ ܡܦ̈ܪܫܐ
ܘܫܠܝܘܢ. ܐܣܛܘ̈ܟܣܐ[3] ܕܝܢ ܐܟ̈ܗܐ ܐܝܟܢ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܬܪ̈ܓܫܢܐ. ܕܬ̈ܪܬܝܢ ܐܝܟ ܐܪܒܥ ܦܬܝܢ ܕܒܠܥܐ
ܘܐܪܒܥ ܙܘ̈ܢܝܢ ܬܘ̈ܪܓܬܐ ܕܒܗܘܢ ܒܫܪ̈ܒܬܗܘܢ ܡܫܬܠܛܝܢ
ܗܘܘ. ܘܕܬܠܬ ܝܠܝܕܘܬܐ ܦܪܘܫܬܐ ܙܗܝܪܝܢ ܗܘܘ:
ܕܠܓܒܪܐ ܘܠܢ̈ܫܐ ܫܘܕܥܬ ܘܦܪܘܫܬ: ܘܐܘܪܚܐ ܒܫܦܝܘܬ
ܓܒܪ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܘܡܢ̈ܫܐ ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܝܢ.
[v. 20] ܟܕ ܕܝܢ ܫܪܐ ܢܘܚ ܕܠܡܦܠܚܘܬܐ ܐܫܬܥܠܝ ܩܢ̈ܝܢ
ܡܕܢ̈ܚܬܐ: ܫܪܝ ܦܠܚ ܒܐܪܥܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܠܚܡܪܐ
ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܙܡ: ܐܠܐ ܠܐܝ̈ܠܢܐ ܘܠܢܨ̈ܒܬܐ: ܘܢܨܒ
ܟܪܡܐ. [v. 21] ܟܕ ܕܝܢ ܐܟܠ ܗܘܐ ܚܡ̈ܪܐ ܘܫܬܐ ܗܘܐ
ܕܡܢ̈ܬܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܚܝܠ ܡܫܢܝܢ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܦ
ܐܠܗܐ ܗܢܒܗ ܕܡܢܗ ܢܘܗܪܐ ܫܘܪܝܐ ܠܐܕܫܐ[4] ܗܢܐ.
ܘܐܫܬܝ، ܡܢܗ ܘܪܘܝ، ܘܐܬܓܠܝ ܒܓܘ ܡܫܟܢܗ: ܟܕ ܙܢ̈ܐ
ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܠܐ ܐ ܗ̣ܘ. ܒܕܢܚܐ
ܘܒܚܪ̈ܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. [v 22] ܚܡ ܕܝܢ ܕܡܢܐ
ܕܢܓܠܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܬܐ ܠܡܒܒܐ ܡܢ ܒܝܬܐ:
ܘܟܕ ܚܙܗ̇، ܕܐܬܓܠܝ ܠܐ ܟܣܝܗ. ܐܠܐ ܐܟܪܙܗ̇،
ܒܗ ܐܝܟ ܡܢ ܕܟܝܢ ܘܠܐ ܙܢܡ ܠܡܟܣܝܘ: ܥܠ ܗܕܐ
ܠܝܒܢ ܒܫܘܬܐ. ܕܡܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܗ̣ܘ ܚܡ ܫܪܒ ܕܘܪܐ.
ܘܐܬܠܛ ܗ̣ܘ، ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܐܫܩܗ̇،. [v. 25] ܐܒܫܗ
ܠܚܡ ܥܠ ܬܠܬ ܡܫ̈ܠܘܬܐ. ܚܙܐ ܕܫܪܐ ܦܘܪܫܢܐ

1 L ܒܕ — 2 γένος — 3 στοιχεῖον — 4 εἶδος

ܡܕܡ ܕܐܣܝܪ ܒܗܘܢ ܠܓܢܣܐ¹ ܕܢܦܫܐ. ܗܘܝܘ. ܕܕܡܐ:
ܢܦܫ ܒܗܝܢܘ ܕܐܣܛܘܟܣܘܗܝ, ܒܐܝܕܐ ܘܡܬܪܣܘܗܝ,
ܒܛܟܣܐ¹ ܕܢܦܫܐ. ܢܦܫܐ ܠܡ ܕܟܠ ܒܣܪ ܕܡܐ ܗ̇ܘ.
ܗܘ. ܦܘܠܚܢܐ ܢܦܫܢܝܬܐ ܕܡܬܝܗܒܐ ܠܗܘܢ ܒܕܡܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܡܛܠ ܥܘܫܢܗ̇. ܕܒܗܕܐ ܢܠܦ ܕܐܦ ܟܠ ܕܕܡܐ
ܕܚܝܘܬܐ ܕܗܘܕܬ ܢܦܫܐ ܡܡܠܠܐ ܠܗܘܢ ܗܘܕܐ ܟܠܗ̇
ܘܡܪܘܬܐ ܗܘ: ܒܡܕܐ ܫܒܝܢ ܠܡܕܝܡ ܡܢ ܡܠܠܐ
ܕܐܢܫܐ ܕܡܦܪ ܡܢ ܟܠ: ܒܠܠܐ ܡܪܝܐ ܠܡܐܟܠ ܢܦܫܗ
ܗ̇ܝ ܕܐܬܝܗ̇ ܠܐ ܡܬܝܗܒܐ. [v. 5] ܗ̇ܝ ܕܕܡܐ ܕܢܦܫܟܘܢ
ܐܬܒܥ ܘܕܝܢܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܚܝܘܬܐ ܐܬܒܥ
ܠܢܦܫܐ. ܐܠܐ ܕܢܬܒܥ ܐܢܐ ܠܡ ܠܟܘܢ ܒܝܕ ܟܠܝܠܘܬܗ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܟܝܢ. ܗ̇ܝ ܕܐܬܒܥ ܣܠܩ ܗ̇ܝ ܕܡܬܚܒܠ ܠܝ
ܐܡܪ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܥܠܬܐ ܗܘܬ ܚܝܘܬܐ ܠܡܚܒܠܘܬܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܚܝ ܟܠܗܘܢ: ܒܓܪ ܡܢ ܒܙܘ ܡܚܒܠ ܗܘܬ ܓܢܣܐ²
ܐܢܫܐ ܠܓܡܪ. ܒܪܢܫܐ ܓܝܪ ܒܝܕ ܦܘܪܣܐ³ ܡܠܟܝܐ
ܡܫܡܫ ܠܡܫܬܠܛܘ ܟܠܗܘܢ ܐܘ ܠܡܫܠܛܘ ܡܢ ܚܝܘܗܘܢ:
ܘܕܠܐ ܒܗܕܪܐ ܕܡܢ ܠܒܪ ܠܐ ܡܪܝܐ ܕܐܝܪܘܒ ܣܐܦܘܡ.
ܦܢܝܢ ܕܝܢ ܒܚܝܠܗܘܢ ܡܪܝܡ: ܒܫܢܝܐ ܘܒܡܪܕܝܐ ܘܒܠܦܬܝܐ
ܘܒܡܣܩܦܐ. ܕܠܐ ܢܚܝܐ ܠܡ * ܡܬܠܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ * L fo 35 ro
ܚܝܘܬܐ ܘܡܢ ܫܕܝܐ. ܗܘܝܘ. ܡܪܝܡܐ ܐܢܐ ܕܫܠܛܟܘܢ
ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܚܝܘܬܐ: ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܟܠܒܟܘܢ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܡܕܝܡ * ܡܢ ܟܠܬ ܒܒܪ ܦܘܪܕܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܢ ܬܘܪܐ * J fo 53 ro
ܬܒܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܒܗ̇ܝ ܕܬܘܪܐ ܕܕܦܪ ܦܘܫ ܒܢܡܘܣܐ⁴
ܠܡܬܡܠܠܘ: ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܢܫܝܢ. ܬܘܪܐ ܓܝܪ ܠܘ ܟܠܗܘܢ
ܚܝܘܬܐ ܐܠܐ ܚܕ ܐܬܘܗܝ. ܐܝܢܐ: ܠܐ ܠܡ ܒܕܝܢܐ
ܕܟܠܗ ܐܬܒܥ ܕܡܟܘܢ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܘܕܝܢܐ: ܐܠܐ
ܒܢܡܘܣܐ⁴ ܗ̇ܘ ܕܟܬܝܒ ܡܛܠ ܐܢܐ: ܕܟܠ ܕܫܦܟ ܠܡ
ܢܬܩܛܠ: ܒܪܢܫܐ ܘܚܝܘܬܐ. ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܘܐܚܘܗܝ. ܗܘܝܘ. ܐܟܡ ܐܚܘܗܝ, ܐܬܘܗܝ, ܕܦܩܕ ܠܕܐܝܟ

¹ τάξις — ² γένος — ³ πόρος — ⁴ νόμος

ܗܠܝܢ: ܐܝܟ ܡܐܡܪ ܐܬܒܥ ܡܢܗ. [v. 6] ܡܛܠ ܕܒܨܠܡ
ܐܠܗܐ ܒ. ܗܘܝܘ. ܒܦܘܪܫܢܐ ܡܫܠܛܢܐ ܡܢܐ ܡܢ ܕܚܝܘܬܐ.
ܚܕܐ ܡܛܠ ܕܠܐܠܗܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܐܬܒܪܝ, ܘܕܬܬܪܝܡ: ܥܠ
ܕܗܠܝܢ ܒܗ ܡܬܬܗܘܢ ܐܬܒܪܝ.¹ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܐܦ ܬܘܒ
ܠܐܝܩܪܐ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܐܫܬܘܕܝ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܒܛܟܣܐ²
ܕܢܠܡܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ̈ܐ. ܘܐܦ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܕܒܪܝܬܐ ܢܣܒ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܡܫܬܟܠ ܠܟܠ
ܡܫܡܫ ܒܪ̈ܝܬܐ ܓܘܐ ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܐ ܡܫܠܡܬܗ
ܕܗܘܝܘ ܬܫܒܘܚܗ.

[v. 13] ܩܫܬܐ, ܡܢ ܕܝܢ ܒܥܢܢܐ. ܘܡܫܐܠܝܢ ܕܡܛܠ ܡܢܐ
ܒܩܫܬܐ ܕܥܢܢܐ ܝܗܒ ܐܬܐ ܕܩܝܡܐ. ܘܡܡܢܐ ܐܝܟܢ
ܡܬܚܙܝܐ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܘܠܡܢܐ ܒܙ ܒܪܘܫܡܐ ܗ̇ܘ
ܩܫܬܐ: ܒܦܠܓܘܬ ܣܘܕܪܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܒܙ ܕܝܢ ܒܡܘܪܒܐ:
ܒܪܝܫ ܡܢ ܦܠܓܘܬ ܣܘܕܪܐ: ܠܟܠ ܡܢ ܦܠܓܘܬ ܣܘܕܪܐ
ܕܝܢ ܘܠܐ³ ܠܓܡܪ. ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܒܬܠܬ ܦܢ̈ܝܢ ܠܚܘܕ
ܡܬܚܙܝܐ: ܒܬܡܢܝܐ ܕܝܢ ܘܠܐ³ ܥܠ ܟܠܗ. ܒܩܫܬܐ ܕܝܢ
ܝܗܒ ܐܬܐ ܕܩܝܡܐ: ܥܠ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܗ̇ܝ, ܕܪܘܚܐ
ܘܒܫܪܝܐ ܕܠܚܘܕܝܘܬܐ ܕܥܢܢܐ ܗܘܝܐ. ܘܐܦ ܡܠܘܐ ܒܙ
ܡܬܬܢܝܚ ܒܗ ܫܘܕܪܐ ܡܢ ܡܝ̈ܐ: ܡܫܕܪܝܢ ܠܫܘܕܪܐ
ܡܬܬܩܢܐ ܕܫܪܝܢ ܘܠܐ ܡܬܢܝܚ: ܕܟܐܡܬ ܕܒܗܠܘ ܡܝ̈ܐ.
ܡܠܘܐܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡܫܢܐ ܕܠܗ̇ ܐܬܝܗܘܢ ܐܠܦܐ
ܕܫܡܫܐ ܘܢܦܠܐ ܕܥܢܢܐ ܘܦܠܘܚܐ ܕܐܐܪ⁴ ܕܒܗ ܡܫܠܡܝܢ
ܐܠܦܐ. ܘܦܘܫܐ ܓܘܢܐ ܢܘܗܪܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܘܗܘܪܐ.
ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܫܡܫܐ. ܚܘܪܐ ܡܢ ܥܢܢܐ. ܫܘܚܠܦܐ ܡܢ
ܬܪܥܘܬܗ݀ ܕܡܫܠܡܝܢ ܐܝܟ ܣܡܩܪܐ ܡܪܝܚܐ. ܗܘܝܐ ܕܝܢ
ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܦ ܒܩܫܬܐ ܕܠܒܘܫܬܐ ܕܟܠܗ ܡܢ̈ܝܢ
J fo 53 vo ܘܦܫܩ ܠܗܘܟܠ ܫܡܫܐ: ܘܡܬܚܙܝܐ * ܡܬܚܙܝܢ ܒܩܫܬܐ
ܡܬܢ̈ܟܐ ܠܗܘܟܠܗ. ܒܥܢܢܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫ ܡܛܠ ܬܠܬ ܬܠܬ.
ܚܕܐ ܕܠܟܠܢܫ ܬܬܚܙܐ ܕܠܟܠܐܬܐ. ܕܬܬܪܝܡ ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ

¹ Dans la marge des mss : ܗ . ܓ, sans coupure correspondante dans le texte — ² τάξις — ³ L ܠܐ — ⁴ ἀήρ

ܠܡ ܡܠܟܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܠܦܪܕܝܣܐ[1]. ܐܝܠܢܐ ܕܗܘܐ ܠܡ: ܒܗ̇ ܕܠܒܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܦܪܕܝܣܐ[1] ܩܕܝܡ ܗܘܐ. ܘܕܡܝܐ ܕܐܦ ܚܘܝܘ ܐܪܥܐ ܒܦܘܩܕܢܐ. ܟܕ ܢܦܩܘ ܗܘ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܢ ܕܐܬܘܗܝ. ܐܘ ܐܘܒܠܗ ܒܕܡܐ ܠܫܩܦܐ. ܟܠ ܕܒܫܩܦܐ ܕܒܢܬܐ ܠܐ ܡܠܦ ܡܠܝܐ. [v. 21] ܘܐܪܝܚ ܪܝܚܐ ܕܗܘܬܐ ܘܕܒܚܐ. ܗܘ. ܗܢܘܢܐ. ܟܠ ܕܐܦ ܟܠ * ܪܝܚܐ ܚܒܝܒܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗ̇ܝ ܕܗܘܬܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܢܚܝܐ ܪܝܚܐ ܘܬܚܫܒ ܗܘ̄. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܗܢܝܐܘܬ ܠܡ ܡܠܟܗ ܠܒܢܝܗ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܩܒܠ ܪܝܚܐ ܗܢܝܐܐ ܘܡܬܬܢܝܚ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝ ܕܠܘܬܗ ܡܬܚܠܠ ܒܗܝܢ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܚܠܘܬܗ ܐܝܟ ܒܠܬܪܐ ܗܪ̄. ܕܡܢ ܪܝܚܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܘܕܒܥܘܬܐ: ܕܚܒܝܒܐ ܠܟܠ ܡܘܡܐ: ܕܚܘܒܬܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܢܣܘܕܒ ܕܢܦܫܐ ܕܡܩܪܒܐ ܠܗ ܒܫܘܒܚܐ. ܗ̇ܝ ܕܚܙܪܐ ܕܠܒܗ ܒܢܝ ܡܢ ܛ̄. ܗܘ. ܕܡܢ ܕܡܚܝܪܐ ܦܪܥܘܬܗ ܒܗ ܛܠܝܘܬܗ: ܗ̇ܘ ܚܘܝܗ ܕܠܘܬ ܒܥܕܬܐ ܝܠܕܐ. ܘܦܘܫܐ ܗܒܠ ܡܚܒܠ ܕܐܝܟ ܒܫܠܡܘܬܗ̇ ܐܟܠܡ ܐܢܘܢ. [v. 22] ܒܪܝܐ ܠܫܘܬܦܐ ܦܪܐ. ܘܫܘܡܠܐ[2] ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܩܕܡ ܐܚܪܝܬܐ ܒܗ ܫܘܡܠܐ ܒܡܠܬܐ ܕܡܢܝܢܘܬܐ. ܡܛܠܐ ܠܥܘܠܡܐ ܡܛܠܐ. ܬܕܐܐ ܠܝܫܢ ܕܒܗ ܢܚܐ ܬܐܕܐ. ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܢܒܛܠܘܢ. ܗܘܝܐ: ܠܐ ܢܫܘܢ. ܗܘ. ܡܬܬܪܝܡ ܠܡ ܒܪ ܡܬܒܣܡܝܢ ܒܐܝܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ ܒܫܘܒܠܐ ܕܙ̈ܒܢܐ. ܒܗ̇ܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ ܐܦܠܐ ܡܛܠܐ ܘܫܬܘܬܐ ܐܝܟ ܕܗܢܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܒܪܡ ܡܛܪܐ ܘܒܪܡ ܥܡܥܐ ܘܕܫܪܐ: ܒܪ ܠܐ ܦܪܫ ܡܛܠܐ ܡܢ ܫܬܘܬܐ.

* L fo 34 vo ܘܐܦ ܦܐܪܐ * ܘܙ̈ܪܥܐ ܠܐ ܡܬܓܡܪܝܢ ܡܛܠ ܠܘܛܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܠܝܨܝܢ ܗܘܘ ܒܒܩܘܬܐ ܟܠܠܐ ܘܒܐܡܝܪܐ. [v. 9] ܘܡܫܐܠܝܢ ܕܐܝܟܢ ܐܡܪ ܕܒܫܪ ܒܢܝܢܐ ܒܫܢܝܐ ܐܬܩܝܡܘ ܬܪܝܢ ܛܘܪܐ ܘܡܢ ܕܢܦܩܬ ܠܡ ܡܝܐ ܘܠܐ ܐܬܒܣܡ ܣܝܡܐ ܠܬܚܠܘܬ. ܟܠ ܕܡܢܘܗ ܡܢܝܐ ܠܬܪܝܢ ܛܘܪܐ

* J fo 52 ro

[1] παράδεισος — [2] L om.

ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܐܡܝܢ: ܗܢܝܐ ܘܚܝܠܐ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܟܠ ܕܢܫܡܥܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܦܘܩܕܢܬܐ ܕܬܫܡܥ ܟܠܝܘܡܐ. ܬܘܒ ܒܕܡܐ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘܬ ܕܬܫܬܡܥܘܢܝ ܠܒܪ. ܚܕܐ ܡܛܠ ܕܠܘܩܒܠܐ ܦܘܩܕܢ ܗܘܬ ܘܒܪ ܫܡܥܬܗ ܠܐܝܢܐ ܗܘܬ. ܘܕܬܬܪܝܡ: ܡܢ ܪܝܫܢܘܬܐ ܘܚܝܠܐܬܐ ܒܫܪ̈ܝܢ ܗܘ̈ܝ ܒܝܢ̈ܝܗ̇: ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘܬ ܕܠܠܝܬܐ ܬܪܥܐ ܒܢܘܬܗ ܕܐܐܪ[1]. ܥܒܪܐ ܕܝܢ ܒܕܠܐ ܚܝܠܐ ܗܘܬ ܚܙܬܗ̇.

[Chap. IX, v. 3] ܗ̇ܝ ܕܐܝܟ ܝܘܪܩܐ ܕܒܣܒܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ: ܠܘ ܕܠܡܓܡܪ ܥܩܪܬܗ ܢܐܟܠܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܠܝܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܦܪܥܝܢ ܐܟܠܝܢ ܙܪܥ ܕܢܬܐܟܠ ܘܐܟܠܝܢ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܩܘܒܐ ܘܠܦܐܪܐ ܗ̣ܝ ܗܕܐ ܒܒܪܝܢ. [v. 4] ܗ̇ܝ ܕܒܠܚܘܕ ܒܣܪܐ ܕܒܢܦܫܗ ܕܡ̄. ܗܢܘ. ܕܚܢܘܩܐ ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ. ܒܗ̇ ܕܚܢܘܩܐ ܕܡܗ̇ ܒܗ̇ ܗ̣ܘ: ܗ̇ܘ * ܕܒܕܘܒܬ ܢܦܫܐ ܗ̣ܘ. ܘܒܗܕܐ ܡܚܘܐ ܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܢܬܠܡܕܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܘܢܬܕܒܪܘܢ ܠܗ̇. ܦܫ̣ܪ ܒܢ ܕܠܐ ܢܬܐܟܠ ܕܡܐ ܘܠܐ ܚܝܘܬܐ ܡܚܢܩܬܐ: ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܟܚ ܕܡܗܘܢ. ܚܕܐ: ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒܣܪܐ ܡܢ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ. ܟܠ ܕܚܝܘ ܬܘܒ ܡܢ ܟܠ ܢܦܫ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ[2] ܘܠܐ ܚܝܘܬܐ ܗܘܐ ܟܠ ܚܕ ܢܡܘܣܐ[2] ܬܪܝܢܐ. ܕܬܬܪܝܡ: ܐܝܟ ܕܢܫܬܡܥ ܡܢܐ ܕܐܡܪܢܐ ܢܐܟܠܘܢ: ܕܗܘܐ ܢܦܫ ܢܡܘܣܐ[2] ܗܢܐ ܠܟܠ ܕܝ̈ܢ ܘܠܟܠ ܒܢܝ̈ܢ. ܒܪ ܬܬܪܝܡ ܒܚܕܐ ܚܠܦ: ܕܢܬܐܟܠܘܢ ܘܕܐܡܪ ܢܬܐܟܠܘܢ. ܚܕܐ: ܐܝܟ ܕܢܬܒܪܘܢ ܡܢ ܡܬܬܕܒܪܘܢ. ܕܒܪ ܢܝܢ ܡܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܠܒܪܢܝܬܐ ܒܪ ܢܫܡܥܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ܡܦܩܝܢ ܕܠܐ ܫܩܝܠ ܠܚܘܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܕܐܦ ܠܫܪܕܐ ܫܠܝܛ ܠܗܘܢ ܕܢܐܟܠܘܢ ܘܫܘܐ ܗ̣ܘ ܡܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܚܝܘܬܐ: ܦܐܕܢ ܒܗܘܦܟܐ ܘܚܝܠܐ ܟܠ ܢܬܦܫܘܢ ܕܚܝܘܬܐ. ܕܠܗ̇ ܘ

* J fo 52 vo

[1] ἀήρ — [2] νόμος

ܘܒܙܥ ܡܒܥܐ ܬܗܘܡܐ ܘܢܦܩܘ ܡ̈ܝܐ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܬܪ̈ܥܐ ܦܬܝܚܝܢ ܘܡܛܪ̈ܐ ܢܚܬܘ. ܐܡܝܢܐ ܕܥܠ ܡܢ ܥܠܝܐ ܠܬܚܬܝܐ ܬ̈ܚܬܝܐ. [v. 19] ܗ̇ܘ ܕܠܥܠ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܘܐ. ܥܠ ܐܪܥܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܚܙܐ ܒܗ. ܛܘܪ̈ܐ ܪ̈ܡܐ: ܗܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܢܘܢ. ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܫܡܝܐ: ܡܛܠ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܗܢ ܕܗܦܟܘ ܡܬܐܡܪ. ܐܫܬ̈ܝܐ: ܕܟܠܗ ܠܗ ܟܠܡܝܐ ܗܦܟܐ ܛܘܦܢܐ: ܟܕ ܗ̣ܘ ܩܒܘܬܐ[1] ܕܠܐ ܡ̈ܝܐ ܠܐ ܐܬܝܐ ܗܘܬ ܒܙܒܢܐ ܠܛܘܪ̈ܐ ܡܪܕܘ: ܘܬܒܪܬ ܟܠܗܘܢ ܛܘܪ̈ܐ ܪ̈ܡܐ ܕܐܝܬ ܒܡܚܒܠܬܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܐ: ܕܐܬܟܣܝܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܛܘܪ̈ܐ ܪ̈ܡܐ ܕܐܬܚܬ ܥܠ ܫܡܝܐ. ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܠܦܪܕܝܣܐ ܥܠܝ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ[2].

[Chap. VIII, v. 4] ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܛܘܪ̈ܝ ܩܪܕܘ. ܡܘܬܒܐ ܐܪܕܠ ܐܡܪ.

[Chap. VII, v. 18] ܘܡܬܗܠܟܐ ܗܘܬ ܩܒܘܬܐ[1] ܥܠ ܐܦ̈ܐ ܡ̈ܝܐ. ܡܘܢܐ: ܘܡܬܬܬܟܐ ܗܘܬ ܩܒܘܬܐ[1] ܠܥܠ ܡܢ ܡ̈ܝܐ. ܗܘܐ. ܐܝܟ ܟܠܒܐ ܕܛܐܦ ܠܥܠ ܡܢ ܡ̈ܝܐ. ܫܢܬܐ ܚܕ ܘܒܣܪ ܐܡܚܝܢ ܦܘܫܘ ܒܩܒܘܬܐ[1] ܗܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥܐ ܡܕܡ̈ܝܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ: ܒܗ̇ ܕܒܪܝܬܐ ܕܬ̈ܝܢ ܕܗܘܐ ܐܢܫ ܒܫܢܐ ܒܗ ܟܠܗ ܠܒܒܘܬܐ[3]. ܘܒܗܠܝܢ ܫܒܥܐ ܡܘܡ̈ܝܢ ܡܚܠܦܐ ܠܐ ܢܒܬ. ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܡܐܐ ܫ̈ܢܝܢ ܢܬܠ ܡܚܠܦܬ ܙܘܥܐ ܕܒܒܪ ܡܬܬܘܡ. ܘܒܬܪ ܫܒܥܐ ܢܒܬ ܡܚܠܦܐ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡ̈ܝܢ ܒܛܟܣܐ[4] ܕܗܘܣܘܢ ܕܒܩ̈ܠܝܐ ܒܟܘ ܡܪܒܥܐ. ܐܦ ܟܬܒܐ ܕܒܫܒܘܥ̈ܐ ܒܝܪ̈ܚܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܐܡ̈ܪ ܕܢܒܬ ܡܚܠܦܐ: ܘܒܫܒܥܐ ܘܒܫܬ̈ܝܢ ܒܝܪ̈ܚܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܢܦܩܘ: ܕܒܗܕܝܢ ܫܢܬܐ ܫܠܡܬܐ ܘܒܫ̈ܢܐ ܡܘܩܝܢ ܡܢ ܫܘܪ̈ܝ ܛܘܦܢܐ ܒܙܒܢܐ ܠܩܒܘܬܐ. ܗܕܐ ܒ̄ܙ ܫܒܥܐ. ܒܙ ܗܘܪܐ[5] ܕܝܢ ܒܙ ܡܬܬܘܣܦܝܢ ܚܕܥܣܪ * ܫܢܬܐ ܫܠܡܬܐ ܗܘܝܐ. * L fo 34 ro

1 κιβωτός — 2 παράδεισος — 3 Lire ܠܩܒܘܬܐ L V — 4 τάξις — 5 Lire ܒܙܗܘܪܐ . ܒܙܥܙܥܐ (?)

* ܡܘܢܐ: ܕܒܫܒܥܐ ܘܒܫܬ̈ܝܢ ܒܝܪܚܐ ܬܢܝܢܐ ܥܠܘ: J fo 51 vo
ܘܒܫ̈ܒ ܒܝܪܚܐ ܕܬܠܬܐ ܢܦܩܘ. ܗܢܘ. ܬܪܬܥܣܪ ܝܪ̈ܚܐ ܘܬܠܬܐ ܝܘܡ̈ܝܢ. ܛܘܦܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܩܠܝܠܐ ܥܒܪ ܕܠܐ ܢܣܬܒܪ ܕܒܫܢܝܐܝܬ ܗܘܐ. [v. 16] ܘܗ̇ܘ ܕܐܚܕ ܡܪܝܐ ܒܐܦܘ̈ܗܝ. ܗܢܘ. ܡܢ ܠܒܪ. ܒܛܠܝܠܘܬܗ ܐܬܛܠܠܬ ܩܒܘܬܐ[1]. ܥܠ ܕܒܬܪܗܘܢ ܐܡܪ ܕܐܚܕ ܢܘܚ ܬܪܥܗ̇ ܕܩܒܘܬܐ[1] ܘܟܠܝܐ ܕܗ̇ܘ ܕܐܚܕ ܗ̣ܘ ܐܚܕ. ܡܘܦܩܘ: ܕܐܦܐܡܝܢܐ ܘܦܫܝܫܝܢܐ[2] ܫܡܥܝܢ ܕܒܢ̈ܝܗ̇ ܕܩܒܘܬܐ[1].

[Chap. VIII, v. 1] ܘܗ̇ܘ ܕܐܬܕܟܪ ܐܠܗܐ ܠܢܘܚ ܘܠܚܝ̈ܘܬܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬ ܐܡܝܢܐ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܒܠܒܢܐ. ܠܘ ܕܛܥܐ ܐܢܘܢ: ܕܗܘܐ ܡܕܡ ܒܝܢܝܗܘܢ، ܛܥܝܐ ܗܘܬ ܩܒܘܬܐ[1]. ܘܐܒܝܢܐ ܕܫܠܡ ܒܗ ܚܡܫܡܐܐ ܐܝܟ ܐܦ ܣܓܝܦܝܢ ܕܠܗ ܐܡܝܢܐ. [v. 6] ܫܕܪ ܡܕܡܝܬ ܠܟܘܪܟܐ: ܟܕ ܡܕܡ ܥܡ ܥܠ ܛ̈ܠܢܐ ܕܒܡ ܣܐܦܐ ܕܬ̈ܚܢܐ ܐܬ̈ܐ ܘܒܗܕܐ ܥܠܬܐ ܢܬܘܕܥ. ܗ̇ܘ ܕܐܦ ܗܘܬ. [v. 7] ܗ̇ܘ ܕܢܦܩ ܘܠܐ ܦܢܐ ܒܕܡܝܐ ܕܡܟܠ ܡ̈ܝܐ: ܠܘ ܕܒܬܪܗܘܢ ܐܡܪ ܕܦܢܐ. ܒܬܪ ܕܟܠܗ̇ ܦܪܚܬܐ ܢܦܩܬ: ܗܡ ܐܠܝܐ ܗܘܬ ܕܢܦܩܐ. ܐܠܐ ܕܥܠ ܟܠܗ ܠܡ ܠܐ ܗܦܟܬ ܟܕ ܥܠ ܛ̈ܠܢܐ ܥܡ. ܕܡܢ ܗܕܐ ܐܦ ܢܘܚ ܐܣܬܟܠ ܕܩܠܘ ܡ̈ܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. [v. 11] ܡܘܢܐ ܕܝܢ ܕܛܪܦܐ ܕܙܝܬܐ ܐܝܬܝܬ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ. ܣܒܪܐ. ܥܠ ܕܙܝܬܐ ܒܬܘ̈ܒܐ ܥܠ ܡܪܚܡܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܥܠ ܚܢܢܘܬܗ ܕܟܠܡܐ ܙܟܝ. ܐܝܟ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܫܩ̈ܠܝܢ ܕܙܝܬܐ ܕܥܠ ܘܐܪܒܒܠ ܘܥܠ ܡܫܘܚ ܒܡܫܚܐ ܥܒܠ ܢܒܝܐ ܘܕܫܪܒܐ. ܘܒܪܬ ܚܒܪ ܡܘܢܐ ܒܙܝܬܐ ܥܠ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܠܡܟܐ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ. ܕܬܪ̈ܬܝܢ. ܛܪܦܐ ܢܫܒ ܗܘܐ ܠܡܘܢܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐ ܠܡܦܩ ܒܢܝܬܗ. ܠܢܘܚ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܘܕܥܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܐܪܥܐ ܘܠܐܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܕܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܕܫܝܢܐ. ܒܐܡܪܬ ܕܐܦ ܒܗ ܢܘܚ ܙܟܝܐ ܗܘ ܕܢܦܩܘܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܘܐܦ ܠܗ ܠܡܦܩܘ. ܐܬ̈ܝܚܝܢ ܕܠܐ

1 κιβωτός — 2 Lire ܕܦܫܝܫܘܬܐ

[illegible]

[v. 19]

[illegible]

* J fo 50 vo

[illegible]

1 κιβωτός — 2 σχῆμα — 3 γένος — 4 L om. à partir de [illegible]

* L fo 33 vo

[illegible]

[Chap. VII, v. 11]

* J fo 51 ro

[illegible]

1 κιβωτός — 2 ἀήρ — 3 καταρράκτης — 4 σωλήν

ܘܐܬܬܚܫ : ܘܐܪܓܫ : ܘܐܬܬܟܪܝ : ܘܐܟܘܬ ܐܢܫܐ : ܘܗܟܢܐ ܕܪܥܗ ܐܝܟ ܒܒܢܝܢܐ ܕܢܫܐ : ܘܐܬܐ ܠܗ ܠܒ ܦܘܪܥܢܘܬܐ[1] : ܘܐܡܪܘ ܠܟ ܠܦܢܝܘܬ ܘܗܘܦܟܐ *ܕܬܝܒܘܬܟ : (J fo 49 vo) ܘܐܒܗܬ ܒܗ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܟܕ. ܕܟܠܐ ܐܢܬܘܢ ܥܩܠܬܐ ܘܕܐܣܟܡܐ[2] : ܕܟܡܝܢܗ ܠܟ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܐܣܟܡܐ ܕܚܕܝ ܐܝܟ ܕܣܓܝܐ : ܗܘ ܘܡܠܠ ܐܟܘܬܢ ܕܠܡ ܢܒܪ. ܐܦ ܩܪܝܢ ܐܝܬ ܟܠܗ ܕܒܝܫܐ ܘܕܡܣܟܢܐ ܘܕܐܣܟܡܐ[2]. ܐܝܟܢܐ ܢܐܡܪ ܕܒܪܝܫܐ ܐܘ ܦܠܓܐ ܒܦܓܪܐ ܗܘ : ܕܒܝܫܐ ܗܘ. ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܕܚܫܐ ܦܠܡ ܘܕܫܘܪܐ : ܕܡܫܘܕܥܢܐ. ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܕܢܦܫ ܐܘ ܕܠܒ ܐܘ ܕܟܣܝܐ : ܕܐܣܟܡܐ[2]. ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܕܡܠܐܟܐ ܗܘܐ ܘܐܠܗܐ : ܥܒܠܝܗܬ. ܕܟܒܝܪܘܬ ܗܘ ܕܐܬܬܚܫ ܫܠܦ ܕܢܐܡܪ ܕܗܝ ܐܝܟܐ ܠܥܦܝܬܐ ܒܪܬ ܐܢܫ : ܗܢܘܢ ܗܦܟܘ ܠܟܘܠܗܢܐ ܕܡܫܬܐ. ܐܦ ܗܢܐ ܐܬܚܫܒ ܐܡܪ. ܗܢܘ. ܐܬܪܢܝ ܐܬܚܫܒ[3] ܕܐܡܝܢܐ ܗܘ ܡܠܠ ܒܡܫܡܠܝܐ ܕܩܒܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫ : ܗܢܘܢ ܕܡ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܒܕܝܠܗܘܢ ܐܬܪܝܟ ܕܒܫܟܐ ܗܝ ܠܗܘܢ ܕܢܐܟܕܘܢ ܘܕܐܣܝܢܐ ܢܬܪܕܘܢ ܘܕܫܪܒܐ. [v. 7] ܘܢܘܚܐ[1] : ܡܠܠ ܕܐܬܡܠܟܬ[4] ܕܒܒܪܬ ܐܢܘܢ. ܘܗܡ ܕܢܥܕ ܕܗܟܢ ܡܒܪܝ̈ܢ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܕܡܝܐ. ܒܗ ܒܡܠܬܐ ܫܡܫܬܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܗ ܒܢܝܫܡ : ܕܢܬܒܥܘܢ ܡܢ ܒܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܐܣܟܡܐ[2] ܒܪܢܫܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܐܦ ܐܢܫܐܝܬ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܪ̈ܓܫܐ ܕܝܢ ܡܟܐܢ ܘܡܪܢܝܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܥܠܘܗܝ ܠܗܘܦܟ ܒܪܢܫܐ ܠܟ̈ܠܗܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܕܠܐ ܠܟ ܦܢܐ ܐܬܐ ܡܫܬܡܠܝܬܐ. ܕܗܐ ܡܢ ܟܬܪ ܕܝܠܗ ܐܬܬܘܗܝ ܘܐܬܘܗܝ ܒܠܝܗܘܢ ܡܗܡ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܬܪ ܕܝܠܗ ܫܘ ܐܝܟ : ܠܡܟܢܐ ܗܫܐ ܕܬܪ ܙܒܢܝܢ ܒܒܘܪܟܬܐ ܘܒܕܝܪܐ ܒܒܢܝܢܐ ܠܗ ܘܡܟܢܫܪ. ܘܕܡܢ ܒܒܪܬܐ.

1 L ܦܘܪܥܢܐ — 2 σχῆμα — 3 Lire ܐܬܪܢܝ ܘܐܬܚܫܒ — 4 Lire prob. ܕܐܬܡܫܚܠܬ. Cfr Field, I, 23; BH, I, 36, *10*

ܠܩܒܘܬܐ ܥܒܕ ܦܩܕܗ ܘܗܢܘܢ ܕܒܗ ܡܬܦܩܕܝܢ ܒܠܒܗ, ܡܠܐ ܦܘܡܒܗܘܢ ܡܢ ܒܡܫܡܫܐ ܕܩܒܘܬܗ.

[v. 14] ܘܥܒܕ ܕܢܥܒܕ ܕܫܠܝܐ ܐܠܗܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܒܐܝܠܢ ܕܗܕܩܝܢ ܗܘܝ ܢܝܪ ܩܒܘܬܐ[1]. ܘܐܠܐ ܐܝܟ ܡܦܩ ܗܘܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܢܫܡܢ ܘܠܡܒܪܒܘܬܗ : ܘܫܘܝܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܘܠܩܒܘܬܐ : ܘܡܟܐܒܘܠܬܐ ܠܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ. *ܒܢܝܢ ܒܗ ܗܝ, ܕܒܠܝܠܐ ܘܒܡܠܠܬܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ (L fo 33 ro) ܠܗ : ܐܦ ܒܟܒܪܐ ܡܫܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܢܗܪ ܕܩܐ ܘܢܒܒ ܘܢܥܘܠ ܘܕܫܪܒܐ. ܘܐܦ ܙܒܢ ܠܗ ܡܬܪܓܢܢܘܬ *ܒܗ, ܕܒܪܢܫ ܗܘܘ ܒܕܒܝܠ. ܐܢܫ : (J fo 50 ro) ܕܟܠ ܗܕܐ ܠܟ ܢܩܒ ܠܝܒܠ ܘܡܘܒܠ ܘܕܫܪܒܐ ܘܕܢܝܐ ܐܩܡܒܘܬܐ ܕܒܒܪܘܢ ܠܩܒܘܬܐ[1]. ܡܢܗܐ ܕܒܪܢܐ ܦܪܐ ܠܥܒܕܐ. ܘܢܘܢܐ : ܡܢ ܡܢܗܐ ܡܒ̈ܒܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܡܫܝܢ. ܒܗ, ܕܥܒܕܐ ܐܝܟ ܕܕܡܝܐ ܡܒܢܝܐܝܬ ܦܠܘ ܡܢ ܐܢܘܢ. ܐܢ̈ܫܐ ܕܐܫܬܒܪܐ ܠܟ ܐܝܬܘܗܝ. [ ][2] ܐܢ̈ܫܐ ܡܢ ܡܢܗܐ ܕܡܬܦܪܐ ܦܪܗܐܝܬ ܫܡܫܐܪ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܩܒܘܬܐ[1] ܠܟ ܡܢ ܗܢܐ ܐܬܒܢܝܬ ܒܬܪܝ. ܘܗܟܢ ܫܪܪ ܘܡܫܘܚܐ. ܡܒܢ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܒܝܠܘܒܠܐ ܢܬܫܥܐ. ܡܒܘܬܐ[1] ܕܒܪܘܐ ܕܠܒܒܐ ܘܫܪܒܐ. ܘܠܦܘܢܐ ܒܐܢܝܫ ܐܢܪ : ܕܠܐ ܢܡܒܪܘܢ ܕܗܘܝܢ ܗܘܐ ܡܠܦܪܐ ܒܗܬܘܐ. ܘܡܢܗܐ ܡܒܪܝܐ ܕܝܠܗ ܠܡܒ̈ܢܐ ܡܒ̈ܪܝܐ ܘܫܪܒܐ.

[v. 16] ܘܩܕܡܐ : ܡܢܗܐ ܕܢܗܘܝܢ ܡܢ ܩܒܘܬܐ[1] : ܘܡܬܬܩܢܝܢ ܒܠܝܗܘܢ ܒܩܬܐ ܕܡܬܐܟܠܝܢ ܘܐܦ ܡܫܪܝܢ ܠܗ. ܐܢ̈ܫܐ : ܡܢܗܐ ܠܟ ܕܗܢܝܢ ܡܒܝܬ ܐܠܦܐ ܕܚܒܪܝܢ ܒܠܝܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܒܒܐ ܘܠܗܘܢ. ܢܘܢܐ : ܒܩܐ ܠܟ ܕܢܗܘܪܐ. ܐܢ̈ܫܐ : ܩܢܐ ܒܒܪ. ܒܠ ܐܡܒܐ ܗܢܝܢ. ܗܢܘ. ܢܗܘܐ ܡܠܝܢ ܣܝܡ. ܗܢܘ. ܒܠܝܗ ܒܪ ܦܬܐ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܡܢ ܠܬܚܬ ܦܬܝܐ ܐܝܟ ܒܬܝܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܬ̈ܠܬܐ ܕܣܝܓܐ : ܘܡܢ

1 κιβωτός — 2 En cet endroit des mss se lit par anticipation ܫܡܫܐܪ. Cfr l. s,

[illegible]

[v. 4] [illegible]

[v. 5] [illegible]

* J fo 49 ro [illegible]

[1] κιβωτός

[illegible]

[v. 13] [illegible]

[v. 10] [illegible]

* L fo 32 vo [illegible]

[v. 6] [illegible]

[1] κιβωτός

ܦܠܣܝ ܘܕܫܪܟܐ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܠܐܒܗܘܗܝ. ܫܢܝܐ. ܫܘ ܠܗ ܒܢܝ ܐܠܗܝܢ ܘܕܫܪܟܐ: ܡܛܠ ܬܪܬܝܢ. ܡܛܠ ܫܘܪܐ ܕܝܫܘܬܐ ܘܡܛܠ ܘܒܢܝܐ ܘܫܩܠܬܐ ܕܬܘܒܠܝܢ. ܕܢܫܘܢ ܒܢܝܢ ܝܠܕܬܐ ܕܫܦܪܐ ܦܫܝܐ ܠܒܢܝ ܫܝܬ ܕܐܬܒܪܘܗ ܒܝܫܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܬܫܠܛܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܒܒܢܝܐ ܚܕ ܒܚܕ: ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܫܘܠܛܢܐ ܢܐܒܕ ܦܘܪܫܢܐ ܘܬܫܪܘܢ ܡܢ ܫܦܪܐ ܘܬܘܠܠܬܐ. ܕܡܩܠܝܢܐ ܫܒܝܢ ܗܘܘ ܘܒܢܝ ܩܐܝܢ ܡܠܦܢܐ ܘܐܚܕܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܢܝ ܫܝܬ ܒܢܒܢܝܐ ܘܐܝܟ ܡܘܬܒܐ ܗܘܘ ܘܫܦܝܪܐ ܘܒܢܝܬܐ ܘܡܦܩܝܢ ܒܢܝܐ ܓܢܒܪܐ: ܘܒܢܝ ܩܐܝܢ ܫܦܝܪܐ ܘܒܢܝܐ ܘܒܝܫܝ ܒܥܘܒܕܐ ܘܐܝܟ ܕܒܥܘܠܐ ܒܢܬܐ ܡܥܠܝܢ. ܡܢ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܡܢ ܒܢܒܢܝܐ ܐܝܟ ܫܝܬ ܘܐܢܘܫ: ܡܫܬܡܗܐ ܒܓܢܣܬܐ ܘܒܓܢܣܐ[1] ܐܒܝܢ ܒܟܝܠ ܘܓܒܠܝܢ ܘܢܦܩ ܘܫܐܘܠ: ܗܠܝܢ ܕܗܘܡܬܐܘܣ[2] ܡܫܬܡܗܝܢ ܠܗܘܢ ܦܢܝܫܐ. ܘܐܦܠܐ ܢܒܝܐ ܕܒܬܪ ܫܢܬ ܒܬܪ: * ܐܠܐ ܐܦ * J f° 48 r° ܦܢܝܢ ܐܬܕܟܪ ܠܒܢܝܢܝܗܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܒܢܝ ܩܐܝܢ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܕܢܒܠ ܠܗ ܒܠ ܒܣܪ ܐܢܫܘܬܗ. [v. 3] ܗܘ ܕܠܐ ܬܒܣܪ ܪܘܚܝ ܒ. ܗܢܘ. ܚܠܦ ܐܢܐ ܐܘܟܦܢ ܕܚܠܝܗܘܢ ܘܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢܗܘܢ ܒܓܠܠܬܝ: ܐܚܕ ܕܒܗ ܠܡܢܐ ܡܘܬܒ ܠܗܘܢ. ܦܪܐ ܗܘܒܠ ܒܬܒܐ ܪܘܚܐ ܒܝܢ ܠܐܘܟܦܢܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܘܚܝ ܒܒܣܪܗܘܢ ܠܐ ܬܕܘܠ. ܘܗܘ ܕܪܘܚܝ ܡܕܥܐ ܠܐ ܬܗܦܟ. ܒܝܢ ܕܝܢ ܠܓܢܣܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܠܒ ܒܪ ܢܦܫܐ ܕܗܘܬ ܪܘܚ. ܘܗܘ ܕܒܪܘܚܐ ܕܢܝܫܬܐ ܦܓܪ. ܘܗܘ ܕܒܠ ܓܒܪ ܕܐܬܝܫܒ ܒܪܘܚܗ ܠܡܫܬܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܒܝܢ ܠܡܟܒܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܦܫܛ ܒܪܘܚܗ ܡܪܝܐ. ܘܫܡܠܝܬ ܪܘܚܐ ܘ. ܘܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܫܠܡܬ ܠܫܠܝܚܘܗܝ. ܘܒܝܢ ܠܡܫܝܚܗ ܕܪܘܚܐ: ܪܘܚܐ ܠܗ ܕܡܫܕܪܐ ܢܒܝܐ ܘܕܫܪܟܐ. ܘܒܝܢ ܠܓܠܝܢܘܬܗ: ܪܘܚܐ ܠܗ ܠܐ ܬܕܝܢ.

[1] γένος — [2] ἡμίθεος

ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܒܣܪ ܡܫܬܠܛܝܢ ܐܠܐ ܒܪܘܚ ܘܕܫܪܟܐ. ܘܒܝܢ ܠܡܠܐܟܐ: ܒܝܕ ܠܗ ܪܘܚܐ ܘܗܘ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܕܫܪܟܐ. ܘܒܝܢ ܠܢܦܫܐ: ܢܦܫܐ ܠܗ ܪܘܚܗ ܘܗܘܝܘ. ܘܓܒܪܐ ܠܗ ܪܘܚܗ ܕܒܪ ܒܠܗܘܢ. ܒܝܢ ܕܝܢ ܠܐܐܪ[1]: ܪܘܚܗ ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܘܚܐ ܗܘܬ. ܘܡܫܒ ܪܘܚܐ ܘܡܪܝ. ܘܒܝܢ ܠܩܢܘܡܐ: ܪܘܚܐ ܠܗ ܕܫܘܝܐ ܒܐܠܗܐ. ܘܪܘܚܐ ܒܫܘܬܐ ܕܫܘܐܠ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܒܠ ܐܘܟܦܢܐ ܐܡܪ ܗܘ. ܕܡܛܠ ܕܒܣܪܐ ܗܘ. ܗܢܘ. ܦܠܐ ܫܢܝܐ ܫܐܝܠܐ ܘܒܠܒܠ ܡܬܘܡ. ܒܪ ܗܕܐ ܐܡܪ ܕܒܠ ܕܒܣܪܘ ܒܠ ܒܠܒܠܬܗ ܘܫܦܠ ܠܦܘܩܕܢ ܘܗܘܘ ܒܒܕܐ ܠܐܪܥܬܐ ܫܪܬܐ ܕܒܗܘܢ: ܚܠܦ ܐܢܐ ܠܐܘܟܦܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܦ ܒܣܪܐ ܒܢܝܐ ܦܓܢܝܐ ܡܬܐܡܪ. ܒܝܢ ܠܚܝܘܬ ܕܒܣܪܐ: ܒܣܪܐ ܠܗ ܕܕܪܩܝܢ ܠܚܝܘܬܐ. ܘܒܝܢ ܠܡܬܚܒܠܢܘܬܐ: ܒܠ ܒܣܪ ܠܗ ܒܒܪܐ. ܒܝܢ ܕܝܢ ˥ܠܐ ܡܫܬܡܬܐ[2]: ܐܢܫܘܬ ܠܗ ܠܐ ܗܘܬܘܢ ܒܒܣܪ ܐܠܐ. ܘܡܕܒܠ ܠܗ ܕܒܣܪܐ ܐܢܫܘܬ. ܘܒܝܢ ܠܪܘܚ ܫܢܐ. ܗܢܘ. ܠܗ ܠܫܢܐ: ܐܦ ܠܐ[3] ܒܪ ܒܣܪܐ ܠܒܝܫ ܗܘܐ. ܘܒܝܢ ܠܡܒܝܢ ܕܠܐ ܡܗܘܐ * ܘܕܒܝܢܐ: ܠܐ ܠܗ f° 32 r° ܢܬܒܣܪ ܒܠ ܒܣܪ ܡܪ. * ܘܒܝܢ ܠܐܢܫܘܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ: f° 48 v° ܡܛܠ ܠܗ ܕܦܓܢܝܐ ܡܬܒܣܪܝܢ ܒܒܣܪܐ. ܘܕܠܡܐ ܠܗ ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܒܣܪ. ܘܒܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܥܒܐ ܘܐܩܠܝܢܐ: ܠܡܒܢܐ ܠܗ ܫܡܠ ܐܢܐ ܒܣܪ. ܒܪ. ܘܗܘ ܡܪܩܐ[4] ܘܫܡ ܒܣܪܐ. ܘܒܝܢ ܡܢ ܡܫܠܬܐ ܒܠ ܚܠܐ: ܠܬܠܬ ܚܠܒܣܪ ܢܐܬܐ. ܘܒܝܢ ܠܦܓܪܐ ܒܠܫܕ: ܓܪܒܐ ܠܗ ܡܢ ܓܪܒܐ ܘܒܣܪܐ ܡܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܚܠܦ ܠܐ ܡܩܘܫܬܐ ܘܫܠܦ ܫܠܝܬܐ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܒܠܡ ܦܪܐ ܠܒܢܝܐ ܕܫܒܝܗܘܢ ܕܗܘܝܢ ܠܒܬܗܘܢ ܗܘܐ ܓܒܪ ܕܢܝܐ. ܗܘ ܕܢܫܘܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܡܠܐܐ ܘܒܣܪܝܢ ܫܢܝܢ: ܠܘ ܠܬܘ ܢܘܚ ܐܬܐܡܪܬ. ܐܠܐ ܕܒܗܘ ܕܫܠܝܡ ܦܓܪܘ

[1] ἀήρ — [2] Lire ܠܡܫܬܡܬܘܬܐ ; L ܠܠܐ ܡܫܬܡܬܘܬܐ — [3] Lire ܠܗ — [4] κάδος

ܒܢܫܬܐ. ܡܛܠ ܢܗܘܐ ܐܡܪ ܕܦܠܚܗ ܒܫܪܪܐ ܘܐܦ ܡܬܚܫܒ ܥܡ ܡܠܐܟܐ. [v. 29] ܢܘܚ. ܐܡܪ[1]. ܕܡܢܝܚܢܐ ܠܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܡܟ[2] ܡܛܠ ܡܬܘܪܬܗ ܐܡܬܗ، ܕܢܦܠ ܠܠܘܛܐ ܕܐܡܝܢ ܗܢܐ ܘܕܢܬܒܥܐ ܥܠ ܩܝܢ ܕܒܬܪܗ. ܗܢܐ ܠܢ ܢܢܝܚܢ ܡܢ ܥܡܠܢ ܘܡܢ ܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܢ ܘܡܢ ܐܪܥܐ * ܕ̄. ܗܢܘ. ܠܐ ܠܢ ܡܗܘܦ ܐܠܗܐ ܠܡܠܛܗ ܠܐܪܥܐ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ: ܕܠܐ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܦܐܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܟܠܗ ܫܠܝܛܘܬܗ ܕܐܪܥ ܠܗܘܢ. * J f° 47 r°

[Chap. VI, v. 5] ܘܚܙܐ ܡܪܝܐ ܕܣܓܝܬ ܒܝܫܬܗ ܕܐܢܫܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡ ܬܘܒ ܐܢܫܐ ܕܝܗܒ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܒܗܘܢ ܬܪܝܨܘܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܗܢܘ. ܕܚܠܬܐ ܕܡܢܗ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܬܪܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܒܗܘܢ ܬܠܝܐ ܐܘܪܝܬܐ ܘܢܒܝܐ: ܕܬܚܒ ܠܡ ܠܡܪܝܐ ܘܠܩܪܝܒܟ: ܥܒܕܘ ܘܐܟܠܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܟܐ ܕܝܗܒ ܙܒܢܐ ܬܘܒ ܡܗܦܟܝܢ ܥܠ ܒܝܫܬܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܐܣܝ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܪܚܘܬܐ ܗܘ، ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܡܢ ܝܘܬܪܢܐ ܕܩܢܘܢ. ܒܠܬܐ ܟܕ ܡܩܒܠܬܐ ܕܐܬܟܪܙܬ ܥܠܝܗܘܢ ܠܡܬܒܥܘܬܐ ܚܘܣܝܬܐ ܕܟܢܐ ܫܠܝܛܐ ܗܘ. ܕܬܐܬܝܢ ܒܐܠܘܝܐ ܗܘܬ ܕܢܦܩܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܗܘ ܫܘܥܒܕܐ ܕܒܝܫܬ ܐܗܦܟܬܐ ܠܐܪܥܐ ܗܕܐ ܢܘܚܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ. ܘܟܕ ܡܟܒܫ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܢܟܠ ܐܢܘܢ ܠܗ: ܠܐ ܚܒܕ ܗܕܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܐ ܒܗ ܫܘܪ، ܒܪܬ ܐܢܘܢ ܐܫܘܡ ܠܗܘܡܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܒܢܝ ܣܝܪܝܠ ܐܒܠ ܠܐܪܥ ܡܗܠܟܢܐ ܡܢ ܡܕܡ ܠܦܘܪܫܢܐ ܘܒܥܒܕܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ: ܟܕ ܠܒ ܚܪܝܐ ܗܘܐ ܫܠ ܗܪܐ. ܗܟܘܬ ܘܠܡܪ̈ܚܝܢܐ ܕܙܪܥ ܐܢܘܢ ܒܐܢܢܩܐ[3] ܕܬܗܡ ܘܡܢ ܐܚܪܢ ܐܢܘܢ ܠܗܪܟܐ.

[Chap. V, v. 3 ss] ܘܪܕܘ ܠܡܥܒܕ ܕܒܢܝܐ ܘܗܘܝܐ ܠܡܒܝܢܐ ܕܒܗܘܪ ܡܗܕܡܝܢ. ܗܢܘ. ܫܠܦ ܡܟܐ ܘܫܡܛ: ܫܡܛ ܘܡܟܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ.

1 Lire ܐܢܘܫ — 2 Dans la marge des mss : ܒܥܠܬ ܣܡܟܝܢ ܘܥܠܬ ܕܠܡܟ ܡܥܠܬ ܐܕܡ — 3 ἀνάγκη

[Chap. VI, v. 2] ܗܘ، ܕܚܙܘ ܒܢܝ ܐܠܗܝܡ. ܣܘܡܟܗܘܢ ܒܢܝ ܕܫܝܬ ܐܡܪ. ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܠܡܠܐܟܐ ܫܡܗ ܗܘܝܐ ܒܢܝ ܐܠܗܝܡ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܘܡ ܐܬܩܪܝܘ ܡܠܐܟܐ ܒܫܡܝܐ ܗܢܐ: ܒܢܝܢܫܐ ܕܝܢ ܙܕܝܩܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܗܐ ܐܠܗܝܢ ܠܡ ܡܪܝܐ ܡ̄ܪ. ܘܐܠܗܐ ܠܡ ܥܡ ܒܢܝܢܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܥܠ ܙ̈ܕܝܩܐ ܕܒܗܘܢ ܐܡܪ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܐܠܗܝܢ ܠܡ ܠܐ ܬܝܣܐ. ܗܢܘ. ܠܙܕܝܩܝܢ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܐ ܕܦܪܥܢ ܘܕܐܗܪܘܢ ܐܬܡܪ، ܘܫܡܫܬܐ ܕܒܢܝܐ ܦܠܚܢܝܐ ܒܬܪܒܝܐ. ܒܢܝܐ ܠܡ ܢܒܝܬ. ܘܒܢܝ، ܒܗܕܐ، ܣܘܪܠ. ܘܐܡܪܝܢ* ܕܕܪ̈ܟܐ ܕܒܡܫܘܬܐ ܘܕܡܠܒܫܘܬܐ * J f° 47 v° ܘܕܝܢܘܬܐ ܠܐ ܐܬܚܫܒܘ ܠܗܘܢ: ܗܟܝܠ ܐܦ ܠܐ ܫܘܡܗܐ ܗܢܐ. ܒܢܝܢܫܐ ܓܒܪ ܐܬܩܪܝܘ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܐܟܗ ܗܘ ܠܡ ܕܡܪܝܐ. ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܠܓܒܪ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܐܠܐ ܚܙܝ، ܕܐܬܩܪܝܘ. ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܬܠܬܐ ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܐܬܚܙܝ ܐܒܪܗܡ ܕܐܬܩܪܝܘ ܓܒܪ̈ܐ. ܘܓܒܪܐ ܠܡ ܓܒܪܐܝܠ ܕܚܙܬ. ܘܬܘܒ ܠܡܠܐܟܐ ܠܘܬ ܙܟܪܝܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܕܚܙܐ ܢܫܐ. ܐܬܩܪܝܘ ܕܝܢ ܒܢܝ ܐܠܗܝܡ ܡܛܠ ܐܬܪܐ ܕܒܗ ܡܬܒܠܐ ܗܘܐ ܒܠܒܘܢ ܐܠܗܐ: ܘܒܠܒܘܗܝ، ܘܒܦܘܡܗ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܒܠܒܘܢ ܟܕ ܗܘܐ. [v. 4] ܘܗܘ، ܕܓܢܒܪܐ ܗܘܘ ܘܕܫܪܟܐ. ܠܘ ܠܓܒܪ، ܓܘܫܡܢܐ ܦܪܐ* ܗܪܟܐ: * L f° 31 v° ܐܠܐ ܠܓܒܪ، ܒܥܠܡܐ ܘܒܪܘܫܡܐ ܘܬܩܝܦ ܥܠ ܢܬܗܘܢ ܘܡܒܣܡܝܢ، ܥܠ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܘ، ܕܠܡܟܐ ܡܫܬܒܗܪ ܐܝܬ ܒܚܝܠܬܐ ܓܢܒܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܡ[1] ܡܬܦܨܐ ܒ̄. ܘܠܦܘܬ ܚܙܝܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܘܒ. ܗܘ، ܕܡܢ ܥܠܡ. ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܒܗ، ܕܗܘܝܐ ܡܕܡ ܗܘܐ ܠܙܒܢܐ ܕܒܬܪܟܡ. ܘܗܘ، ܕܫܡܗܬܐ. ܗܢܘ. ܬܡܗܝܪܐ ܘܫܡܝܥܐ. [v. 2] ܬܘܒ ܗܘܢ ܦܪܘ ܢܫܝܗܘܢ ܒܢܝ ܐܠܗܝܡ ܡܢ ܗܘ، ܕܫܪܝ ܠܡܦܪܥ ܒܫܡܗ ܕܡ̄ܪ. ܘܐܢܘܫ ܡܫܚܐ ܕܠܗ

1 Aj. ܠܓܢܒܪܐ *Ps.* xxxiii, 16

ܕܒܪܐ ܠܗ ܠܐ ܣܡ ܕܕܡܘܬܐ ܐ̄ : ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܕܒܪܐ. ܬܘܒ ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܘܐܬܬܐ ܚܕ ܐܢܘܢ ܓܒܪ : ܣܓܝܐܐ ܐܦ ܗܘ، ܒܚܡܫ ܒܡܠܬܐ.

[Chap. IV, v. 26] ܗܘ، ܕܠܫܬ ܐܦ ܠܗ ܐܬܝܠܕ ܠܗ ܒܪܐ. ܗܘܐ. * ܒܕܡܘܬ ܫܬ ܘܨܠܡܐ ܕܐܦ ܐܕܡ : ܐܦ ܒܗ ܡܬܚܙܐ ܓܢܣܐ[1]. ܗܘ، ܕܗܕܝܢ ܫܪܝ،[2] ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܢܫܐ. ܗܢܐ ܗܟܢ. ܗܘܐ. ܗܘ ܐܢܘܫ ܓܒܠܗ ܠܫܡܐ ܗܢܐ ܕܡܪܝܐ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܫܬܒܚܬ ܒܗ : ܒܪ ܢܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܒܪ̈ܝܗܘܢ، ܐܢܘܢ. ܬܘܒ ܗܘ، ܕܫܪܝ، ܠܡܩܪܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܗܢܘ. ܦܪܝܫ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܐܒܗܘܗܝ، ܡܢ ܫܪܟܬܐ ܕܩܐܝܢ ܡܩܛܠܢܐ ܘܐܬܬܒ ܢܦܫܗ ܠܐܠܗܐ : ܕܗܘ ܗܘ ܡܢ ܒܢܘܗܝ، ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ ܘܠܗ ܢܫܬܪܘܢ. ܘܒܪܘܚܐ ܒܢ̈ܝ ܐܠܗܝܢ ܐܬܩܪܝܘ. ܗܢܘ. ܒܢ̈ܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܬܘܒ ܗܘ، ܕܗܘܐ ܫܪܝ، ܠܡܩܪܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܗܢܘ. ܕܟܠ ܗܘܡܪܢܐ ܕܥܒܪ ܗܘܐ ܒܡܪܝܐ ܡܬܬܟܠ ܗܘܐ ܘܦܪܥ. ܗܘ، ܕܠܡܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܝܢܘܬ ܦܪܥ ܗܘܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܠܘ ܕܥܒܪܐ. ܦܬܪ ܐܢܐ ܠܗ ܗܕܐ ܙܒܢܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ.

[Chap. V, v. 22] ܗܘ، ܕܫܦܪ ܚܢܘܟ ܠܐܠܗܐ ܘܕܒܪܐ. ܠܘ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܡܬܘܫܠܚ ܫܦܪ ܠܐܠܗܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܫܢܘܗܝ، ܫܦܪ. ܐܠܐ ܗܕܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܡܬܘܫܠܚ ܝܠܕܐ ܡܬܐܡܪ ܘܕܒܪܐ. [v. 24] ܚܢܘܟ ܕܝܢ ܐܠܗܐ. ܫܢܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܠܝܐ ܠܟܠܗ ܕܟܠܗ ܓܢܣܐ[1] ܐܢܫܝܐ : ܕܒܬܪ ܗܘ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܘܣ[3] ܒܪܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܘܗܐ ܠܐ ܡܘܬܐ ܒܦܓܪܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܒܢܦܫܗ. ܕܬܬܝܡ ܐܝܟ ܕܠܡܐܘܪܐ ܕܒܢܝܫܐ : ܗܘ ܕܒܐܝ̈ܕܝ، ܐܠܗܐ ܐܬܢܨܚ ܣܘܓܦܘܗܝ، ܕܬܠܬ ܐܝܟ ܕܠܒܘܢܐܐ ܕܡܬܠܐܟܐ : ܗܠܝܢ ܕܒܒܠܒܠܐ ܘܡܫܬܥܐ ܙܘܓܝܢ ܗܘܘ ܒܪ ܡܪܢܝܢ ܦܓܪܐ ܘܡܬܒܢܝܢ ܠܐܣܛܘܟܣܐ[4] ܐܝܟ

1 γένος — 2 Aj. ܠܡܩܪܐ *Gen.*, IV, *26* — 3 πόρος — 4 στοιχεῖον

ܕܓܢܣܐ[1] ܚܝܐ. ܕܐܪܒܥ ܟܠ ܕܡܪܒ ܗܘܐ ܦܠܘܓܐ : ܕܢܒܘܗܝ ܕܠܘ ܠܫܪܫܗ ܐܙܠ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܟܝܟܐ ܢܥܠܘܢ. ܘܢܫܐ. ܘܫܦܪ ܚܢܘܟ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ * ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܫܩܠܗ. ܐܠܗܐ. ܘܡܫܠܡܢ ܗܘܐ ܚܢܘܟ J fo 46 vo ܒܗ ܐܠܗܐ. ܘܡܫܒܚܘ. ܡܬܡܛܝܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܫܬܘܝ ܓܝܪ ܚܕ ܡܢ ܙܘܓܐ[2] ܘܐܚܝܕ ܒܬܘܠܐ : ܐܝܟ ܕܒܠܥ ܕܐܡܝܬ، ܕܬܬܬܘܣܦ ܡܛܥܡ ܠܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟܝܢ. ܓܠܝܐ ܗܟܝܠ ܕܠܘ ܐܝܟ ܕܐܪܓܫ ܐܠܝܫܥ ܒܐܠܝܐ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܚܢܘܟ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܓܠܝܢܐ ܕܡܛܠܬܗ ܠܐܕܡ ܘܠܐܚܪܢܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܘ : ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܡܫܝ̈ܚܬܐ ܘܕܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܕܬܡܛܠܠ ܐܬܡܛܠ ܐܝܟ ܗܒܝܠ. ܘܡܫܬܠܡܢܐ ܕܠܗܠ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ[3] ܒܐܪܥܐ ܕܚܝ̈ܐ ܒܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܕܠܥܠܡ ܕܦܪܕܝܣܐ[3] ܒܝܘܡܗ ܬܪܒ ܡܢܟ ܘܐܪܡܝܗ ܠܒܪܝܬܐ ܘܠܫܒܝܬܐ ܕܚܘܒܐ ܚܠܦ ܠܦܪܕܝܣܐ[3]. ܘܐܦ ܢܫܬܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܕܒܝܫܐ ܚܠܘ ܒܗ، ܫܠܝܬܐ ...[4] ܕܐܢ ܦܓܪܗ ܕܝܢ ܦܓܪܢܝܬܐ ܒܫܕܪܐ ܐܦ ܠܐ: ܠܘ ܕܠܡ ܗܘ، ܠܡܒܢܝܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܐܫܬܝܢܐ ܐܬܢܝܡ ܕܦܓܪܗ ܘܟܠ ܚܕ ܗܢܝܢ ܕܐܫܬܡܥ ܒܕܝܢܗ ܡܬܬܚܝܡ ܗܘܘ ܠܫܝܕܐ. ܚܢܘܟ ܕܝܢ ܘܐܠܝܐ ܠܐ ܫܢܝܢ ܠܡܦܩܬܐ ܒܒܢ̈ܝ ܦܓܪܐ : ܡܕܒܪܢܘܬ ܓܝܪ ܒܪܐ ܐܝܟ ܕܫܢܝܢ ܐܦ ܠܡܠܐܟܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܗܘ، ܕܐܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܦ ܠܐ ܐܢܬ ܠܝ ܠܡܐܡܪ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܠܝܐ ܐܦ ܒܪ ܡܬܝܒܘܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܥܒܪ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܫܠ̈ܝܚܐ ܗܘ، ܕܠܐ ܫܒܪܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܕܝܠ ܡܫܘܚܬܘܬܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫ : ܙܒܢ ܠܡܪܝܐ ܕܐܬܓ̈ܠܝܐ ܐܢܘܢ ܘܡܫܬܥܢܝܢ ܫܒܪܘܬܐ ܕܫܘܪܬܐ. ܘܐܝܟ ܢܘܚ ܒܡܕܒܪܢܐ ܘܫܪܝܠ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܡܠܝܢ * ܢܬܚܫܘܢ ܕܠܐ ܣܒܠ. ܐܫܬܝܢܐ : ܕܠܢܚܘܟ L fo 31 ro ܠܡ ܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܢܫܬܐ : ܟܠ ܕܡܢ ܡܢܡ ܦܠܘܓܝܐ ܐܫܬܟܚ ܘܠܐ ܢܚܡ ܗܘܘ ܗܢܝܢ ܕܢܬܚܫܒܘܢ

1 γένος — 2 Cfr ζεῦγος — 3 παράδεισος — 4 Blanc d'une ligne et demie dans les mss

[illegible] * L f° 30 r°

[illegible] * J f° 45 v°

[illegible]

[1] γένος — [2] κατηγορεῖν

[illegible] [v. 25] [illegible]

[illegible] [v. 26] [illegible]

[Chap. V, v. 3] [illegible]

* J f° 46 r° [illegible]

[1] γένος

ܘܡܗ̈ܝܡܢܐ ܕܒܐܡܢܘܬܐ ܡܦܪܢܣ ܗܘ ܒܢܝ̈ ܡܫܪ̈ܝܐ. ܘܗܘܐ
ܒܢܐ ܩܪܝܬܐ. ܒܗ̇ ܩܪܝܬܗ ܠܫܡܗ ܕܒܪܗ ܡܫܡܗ
ܗܪܟܐ : ܡܢ ܡܬܠܐ ܕܫܢܝ̈ܬܐ ܕܗܘܝܢ ܗ̈ܘ, ܒܠܗܘܢ.
ܘܢܫܐ ܡܒܢܝܬܐ ܐܡܪ. ܒܠ ܥܡ ܣܘܦ ܒܢܗ ܡܢܗ.
ܕܠܐ ܬܬܦܪܐ ܒܠ ܥܡ ܢܘܕܗ. ܗܢܘ. ܢܘܕ.
[v. 21] ܝܘܒܠ ܕܝܢ ܗ̣ܘ ܐܒܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܩܝܬܪܘܕܘܬܐ.[1]
[v. 22] ܘܬܘܒܠܩܝܢ ܗ̣ܘ ܐܒܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܢܚܫܐ
ܘܕܦܪܙܠܐ. ܒܪܡܐ ܠܘ ܠܗܠܝܢ: ܐܦ ܒܡܐܢܐ ܕܦܪܙܠܐ
ܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ ܒܝܠܕܘܬܗܘܢ ܒܪܒܠ. ܐܠܐ ܡܟܝܠ
ܗܘܘ ܐܝܟ ܣܘܟܠܐ ܐܠܗܝܐ ܠܡܠܘܫܗ̇ ܠܐܪܥܐ ܕܠܐ
ܦܪܙܠܐ: ܘܠܡܥܒܕ ܡܢ ܩܝܣܐ ܡܐܢ̈ܐ * ܕܕܒ̈ܚܐ ܠܐܪ̈ܙܦܬܐ * L fo 29 vo
ܘܠܒܠܬܐ ܘܡܣܢܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ: ܕܡܚܝܢ[2] ܠܗ ܘܬܘܒܠܩܝܢ ܒܢ̈ܝ
ܩܐܝܢ ܐܫܟܚܘ ܡܕܡܝܬ ܬܠܬܐ ܐܘܪ̈ܓܢܐ[3] ܕܡܙܡܘܪܬܐ:
ܙܡܪܐ ܘܐܪ̈ܙܦܬܐ ܘܡܠܚܬܐ. ܘܡܙܡܘܪܬܐ ܒܪ ܐܡܬܐ ܗ̣ܘ,
ܕܟܠ ܐܘܡܢ̈ܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܙܥܪܐ ܒܟܡܝܬܐ ܗܘܝܐ ܗ̣ܘ,
ܠܙܪܥܐ * ܕܐܘܡܢܘܬܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܕܐܝܟ ܡܬܚܫܒ ܙܥܪܐ * J fo 44 vo
ܦܫܝܛ ܗܕ̈ܝܐ ܕܠܐ ܣܘܦܪܬܐ: ܗܘܝܢܐ ܐܝܟ ܬܟܠܠ
ܡܙܡܘܪܬܐ ܬܒܠܠ ܒܡܢ̇ ܠܟܠܗܝܢ ܐܘܡܢ̈ܘܬܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܕܢܚܫܐ ܠܗ ܦܪܙܘ ܡܕܡܝܬ ܘܐܬܦܝܘ ܡܢܗ̇ ܠܗܠܝܢ ܬܠܬܐ
ܐܘܪ̈ܓܢܐ[3]. ܘܗܠܝܢ ܐܬܚܒܠܘ ܠܗܘܬ ܦܪܙܠܐ ܒܪ ܐܦ
ܠܗܢܐ ܡܕܡܝܬ ܒܐܡܘܡܝܐ ܢܡܘܡܗ,. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ
ܒܠܠܠ ܡܠܠ ܬܪܐ ܘܡܫܟܦ ܠܬܠܠܠܐ ܠܡܕܡ̈ܝܗܘܢ. ܐܝܟ
ܕܐܦ ܒܬܒܐ ܡܕܡܝܬ ܠܐܘܡܢܘܬܐ: ܕܢܚܫܐ ܦܫ
ܕܦܪܙܠܐ[4] ܐܘܟܝܬ ܠܟ ܒܟܠ ܚܕ ܕܢܚܫܐ ܘܡܢ ܕܦܪܙܠܐ.
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܣܢܘ ܕܟܠ ܒܐܦܐ ܘܒܟܐܦܐ ܦܠܚܝܢ
ܠܦܪܙܠܐ ܕܡܬܪ ܡܢ ܦܪܙܠܐ ܡܫܢܐ. ܒܪܡ ܒܡܫܚܐ ܗ̣ܘ,
ܕܢܚܫܐ ܕܡܒܟܐ ܕܐܪ̈. ܗܢܘ. ܐܠܦ ܥܙܝܙܐ ܕܠܐ ܦܪܙܠܐ
ܗ̣ܘ ܘܕܠܐ ܒܫܪܐ. ܕܒܕܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܐܡܪ

1 Cfr κίθαρῳδος — 2 Même leçon dans ThBK, 97, *8* — 3 ὄργανον — 4 Lire ܕܢܚܫܐ ܡܢ ܕܦܪܙܠܐ.

ܐܬܚܫܒ ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܐܣܝܘܬܐ. [v. 20] ܝܒܠ ܗ̣ܘ
ܐܫܟܚ ܫܪܘܪܝܬ ܐܘܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܕܡܫ̈ܟܢܐ ܢܬܒܢ
ܘܢܣܒ. ܘܩܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ ܕܒܥܝܪ̈ܐ ܘܕܬܘܪ̈ܐ ܘܕܥܢܐ.
[v. 22] ܣܢܝܢܐ. ܠܘ ܠܟ ܕܗ̣ܘ ܬܘܒܠܩܝܢ ܐܫܟܚ
ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܡܪ: ܐܠܐ ܕܐܘܣܡ ܒܠܒܒ
ܕܢܚܫܐ ܘܕܦܪܙܠܐ. ܐܝܟ ܕܠܒܐܠ ܘܣܢܝܪ. ܘܚܬܗ
ܕܬܘܒܠܩܝܢ ܢܥܡܐ. ܗܕܐ ܐܠܦܬ ܙܡܪܐ ܠܢ̈ܫܐ ܘܡܘܒܠ
ܠܒܢ̈ܬܐ. ܘܬܘܒܠܩܝܢ ܚܒܪ ܒܬܝܬܐ ܘܬܦܠܐ ܠܢ̈ܫܐ. ܡܘܒܠ[1]
ܢܦܩ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܪ̈ܒܥܗܘܢ ܘܢܦܫ ܡܫܡܫܢܗ ܒܣܘܪ̈ܟܐ
ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝ ܫܝܬ. ܘܐܫܪܝ ܐܢܘܢ ܠܒܢ̈ܝ ܫܝܬ
ܘܒܢܝܘܬܐ ܘܒܡܐܟܠܬܐ ܕܒܣܪܐ. ܘܡܘܒܠ ܫܒܩܐ
ܐܢܘܢ ܒܩܝܬܪܐ[2] ܕܡܝܬܪܐ ܘܬܘܒܠܩܝܢ ܒܣܘܦܪܐ ܕܙܢ̈ܝܐ
ܘܐܫܪܝ ܗܘܢ. ܘܐܬܕܡܪ ܫܘܒܚܢܐ ܠܗܘܢ ܕܒܢܝ ܡܒܢ̈ܝܢܐ
ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܒܛܠܝܗ ܕܟܠܗܘܢ. ܠܒܢ̈ܝ ܩܐܝܢ ܕܝܢ ܫܪܘܬܗܘܢ
ܐܬܝܗܒ ܐܘܡܢܘܬܐ: ܒܪ ܡܘܕܒ ܕܐܦ ܡܫܡܫ ܙܪܥܐ
ܐܝܬ, ܒܠ ܩܐܝܢ: ܐܠܐ ܡܢ ܓܢܣܐ[3] ܠܐ ܐܦܪܫ.
ܐܡܬܐ ܕܚܙ ܢܘܚܐ ܐܘܡܢ̈ܝܐ ܕܢܚܫܐ ܘܕܦܪܙܠܐ: ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ❖
[v. 23-24] ܒܪܢܐ ܡܠܟܬ ܒܩܠܬܐ. ܒܪܢܐ ܠܫܘܡܬܐ,
ܐܡܪ. ܘܡܘܢܐ ܠܫܪܬܐ. ܝܠܕܐ ܒܪ ܒܪ ܗܕܐ ܕܢܘܚܐ
ܕܒܡܝܐ ܡܬܡܢܐ ܡܘ ܒܡܫܢ̈ܝܐ ܡܢ * [ ][4] ܕܫܠܝܬܐ ܕܡܟܫܦ J fo 45 ro
ܒܪܫܐ ܕܟܠ ܡܐܝܢ. ܗܘܐ ܒܪ ܠܡܟ ܒܪ ܝܠܕ ܕܠܐ
ܒܝܢܝܗ ܡܠܠ: ܝܠܕ ܡܐܒ ܠܗ ܒܠ ܗ̇, ܕܝܒܫܬܗ. ܘܡܢ
ܡܫܡ ܒܪܫܐ ܕܐܬܚ̈ܝܐ ܒܠ ܡܐܝܢ ܐܟܠ ܕܟܠ ܐܝܟ ܕܗ̣ܘ
ܕܢܦܠܛ ܐܝܟ: ܠܓܒܪ ܕܢܚܐ ܓܦܐ ܕܠܐ ܡܚܡ ܒܪܘܫܐ.
ܘܡܢ ܕܒܠ ܠܒܝܬܗ ܦܢܐ ܠܢ̈ܫܘܗܝ, ܘܡܕܡܝܗܘܢ ܐܫܬܪܗܒ
ܕܢܦܪܫܐ ܫܒܠܘܬܗ ܘܦܠܐ ܘܡܒܠܠ ܘܐܡܪ. ܕܡܠܟܬ
ܒܪܢܐ ܘܠܒܪ ܕܢܚܐ ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܕܫܡܠܝܐ ܡܫܐ
ܡܢ ܕܡܐܝܢ. ܠܗܘ ܒܪ ܐܝܬ ܗ̣ܘܐ ܫܘܡܢܐ ܕܠܐ

1 Lire prob. ܝܘܒܠ — 2 κιθάρα — 3 γένος — 4 J répète ܡܢ.

ܒܒܢ̈ܝܗܝ ܘܒܢܒܝܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܡܬܚܒܠܐ ܠܘܬ ܩܐܡ: ܒܪ
ܫܪܪ ܘܫܘܝ ܐܠܗܐ ܚܠܘܗܝ ܠܘܠܦܢܬܐ ܕܡܘܪܕܘܬܗ̇
ܕܫܠܝܚܘܬܐ. * [v. 11-12] ܠܝܛ ܐܢܬ ܠܡ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܦܬܚܬ. * J fo 43 vo
ܥܠ ܕܐܢܬ ܚܪܒܐ ܕܠܐ ܙܢܒܐ ܗܘܝܬ ܠܘܬ ܐܚܘܟ.
ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܐܡܝܢ ܕܡܢ ܠܘܬܗ. ܒܢܫܬ ܘܡܒܪܬ[1] ܕܡܒܐ
ܕܐܬܐܡܪ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܡܬܢܒܝܐ ܡܢܝ ܘܠܐܢܬ ܒܪ
ܡܠܠܬ ܠܗ̇ܘ ܕܡܢܗ̇ ܗ̣ܘܐ: ܒܪ ܦܐܪܐ ܠܐ ܗܘܒܐ ܠܝ
ܘܠܠܗ ܒܟܠܝ ܒܟܠܝܡ ܕܠܐ ܡܬܪ ܒܒܕܐ. ܠܐܕܡ
ܟܕ ܐܡܪ ܕܗܒ ܒܥܡܠ ܐܢܬ ܬܐܟܘܠ ܠܚܡܟ. ܠܩܐܝܢ
ܕܝܢ ܕܦܠܚ ܐܢܬ ܘܠܐ ܢܗܒܐ ܠܟ ܐܪܥܐ ܚܝܠܗ̇. ܠܐ
ܟܕ ܐܡܪ ܠܐܕܡ ܕܠܝܛ ܐܢܬ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܐܠܐ
ܠܩܐܝܢ. ܥܠ ܕܡܒܪܟܝܢ ܗ̤ܘܐ ܐܕܡ ܒܢܫܡܬܐ ܕܩܒܠ ܡܢ
ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܢܘܚ ܠܐ ܠܝܛ ܠܚܡ ܥܠ ܕܡܩܒܠܐ
ܗܘܬ ܠܗ ܒܘܪܟܬܐ: ܐܠܐ ܠܒܢܘܗܝ ܕܕܒܝܢ ܗܘܘ * * L fo 29 ro
ܕܒܢ̈ܘܗܝ ܠܕܐܒܘܗܝ. [v. 15] ܐܢܫܝܢ: ܠܐ ܗܟܢܐ ܟܠ
ܩܛܠܐ ܐܒܘܬܟ ˹ܐܘ ܩܐܝܢ[2]: ܗܟܢ ܙܕܩ ܠܡܦܪܥܐ. ܠܐ
ܠܡ ܟܕ ܩܛ̈ܠܐ ܕܢܬܕܝܢ ܡܬܡܚܝܢܐ ܐܢܬ: ܐܦܠܐ ܥܠ
ܩܛܠܐ ܒܥܝܢ ܡܬܚܫܒ: ܒܪ ܥܠ ܩܛܠܐ ܒܩܛܠܐ
ܕܩܘܡܗ ܡܬܬܒܥ. ܩܐܝܢ ܕܝܢ ܚܕ ܒܫܒܥܐ ܢܬܦܪܥ. ܗܢܘ.
ܘܥܠ ܗܕܐ ܒܫܒܥܐ ܠܫܒܥܐ ܕܪ̈ܐ ܢܬܡܬܚ ܝܚܕܗ ܘܗܡ
ܡܬܩܛܠ: ܠܩܘܒܠ ܫܒܥܐ ܐܢܫܐ ܕܡܩܒܠܐ ܣܠܩܬܗ. ܣܪ ܥܠ
ܕܩܛܠ. ܕܬܪ̈ܝܢ ܥܠ ܕܩܕܡܝܐ ܩܛܠ. ܕܬܠܬܐ ܕܠܐܢܫܐ
ܩܛܠ. ܕܐܪܒܥܐ ܥܠ ܕܐܬܬܪ ܡܢܗ ܩܛܠܗ. ܕܚܡܫܐ
ܕܐܦܠܐ ܒܪ ܐܬܬܐ, ܒܗ ܩܛܠ. ܕܫܬܐ ܕܐܦܠܐ ܡܢ
ܕܩܛܠ ܐܬܬܗ. ܕܫܒܥܐ ܕܐܦ ܠܩܒܠ ܐܠܗܐ ܐܡܪܢ
ܠܡܐܡܪ ܘܠܡܬܒܥܠܘ ܕܠܐ ܢܒܥܐ. [v. 12] ܐܢܫ̈ܐ.
ܗ̇ܝ ܕܗܘ݂ ܙܐܥ ܘܢܐܕ. ܗܢܘ. ܡܙܝܥ ܘܡܬܛܪܕ. ܗܢܘ.
ܕܠܐ ܦܫܥ ܒܫܢܐ ܕܡܘܬܐ ܐܠܐ ܙܐܥ ܡܢ ܗܘܪܐ
ܠܗܘܢ.

1 L ܘܡܒܪܬ — 2 L ܘܩܐܝܢ

ܚܛܗ̈ܐ ܕܩܐܝܢ: ܡܕܡܝܐ ܫܒܥܐ. ܕܬܪ̈ܝܢ ܢܟܠܐ. ܕܬܠܬܐ ܩܛܠܐ. ܕܐܪܒܥܐ ܕܠܐܚܘܗܝ ܩܛܠ. ܕܚܡܫܐ ܕܗܘ̣ܐ ܩܛܠܐ ܡܕܡܝܐ. ܕܫܬܐ ܕܟܕܒ ܐܒܠܐ ܠܐܒܘܗ̈ܝ, ܘܒܠܐ ܫܦܝܪܐ. ܕܫܒܥܐ ܕܕܚܠ ܒܐܠܗܐ ܕܒܐܠܗ ܕܐܡܗܘ ܗ̄. ܘܦܫ ܕܠܐ ܡܕܡܝܐ ܘܕܒܪܝܬܐ. ܫܘܢܩܗ, ܐ. ܠܘܛܬܐ. ܒ. ܦܘܠܚܢܐ ܬܫܢܝܐ ܕܒܐܪܥܐ. ܓ. ܓܠܝܘܬ ܦܐܪ̈ܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ. ܕ. ܬܫܢܝܬܐ ܐܡܬܢܝܬܐ. ܗ. ܙܝܥ ܦܓܪܐ. ܘ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܙ. ܫܘܢܩܐ * ܡܫܝܢܐ ܕܒܡܘܬܬܐ. ܠܘܬ ܟܪ ܕܡܫܐ ܡܢ ܒܡܘܬܬܐ. * J fo 44 ro

[v. 4] ܬܐܪܘܦܠܘܢ. ܘܐܬܚܠܠ ܒܢܘܪܐ ܥܠ ܗܒܝܠ. ܐܝܠܘܦ. ܐܬܦܠܣܗ. ܗܢܘ. ܐܬܬܚܝܣ ܐܠܗܐ ܡܢ ܙܘܟܝܐ ܕܥܠ ܐܕܡ ܦܢܐ ܗܘܐ ܘܐܬܦܠܣܗ ܘܩܒܠ. ܗܘܡܟܘܗ. ܐܬܦܢܝ ܠܡ. ܗܢܘ. ܐܝܟ ܕܩܘܪܒܢܐ ܚܢܐ. ܡܬܚܢܐ ܟܕ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܒܪ ܟܠܠ ܟܪܝܣܬ ܥܠ ܡܕܡ: ܒܗܠܝܢ ܢܒܥ̈ܝܢܐ ܘܐܬܟܫܦܬܐ ܐܬܬܚܝܣ ܘܠܗܘܢ ܢܘܪ. ܠܐ ܟܕ ܒܪܝܢ ܚܕ̈ܒܐ ܐܝܟܢܐ ܒܕܘܝܢ ܐܠܐ ܐ݂ ܠܫܬܘܬܐ ܠܗܘܕ.

[v. 17] ܘܝܕܥ ܩܐܝܢ ܠܐܢܬܬܗ. ܘܒܕܡܐ ܕܠܝܕܐ ܡܢ ܐܢܫܘܬܗ. ܩܐܝܢ ܠܐܘܡܢܐ: ܚܠܦ ܠܐܘܪܝܐ. ܥܠ ܕܫܘܪܢܗ ܗܘܐ ܕܒܠܚܘܕ ܘܠܐ ܡܬܚܫܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢܘܬ ܠܡܥܡܪ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܬܪ ܫܘܪܝܐ ܕܓܢܣܗܘܢ[1] ܐܬܒܠܝܘ ܡܢ ܗܕܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܒܕܠܘ ܡܢ ܐܠܝܬܐ ܗܘܬ ܕܢܬܒܢܐ ܫܡܥܐ ܕܢܬܢܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܢܘܚܐ ܘܙܠܐ ܘܡܒܕܐ: ܕܐܕܒܪ ܡܠܠ ܚܠܬܐ ܐܚܕܐ ܕܡܝ. ܕܒܪܝܗܘܢ ܠܐ ܐܡܪܢ ܢܒܝܐ ܥܠ ܢܩܐ ܕܩܐܝܢ ܘܥܡܬ: ܕܠܐ ܢܠܠ ܐܬܪܐ ܠܫܪ̈ܫܐ ܕܢܫܒܘܢ ܐܢܫܘܬܗܘܢ. ܘܐܢ ܐܚܕ ܢܐܡܪ: ܕܠܡܢ ܡܕܡ ܐܚܬܒ ܫܘܒܪܢܐ ܕܒܢܝܬܗ ܕܠܘܛ. ܝܕܥ ܕܥܠ ܕܚܬܝܡ ܗܘܘ ܕܢܬܠܝܕܘܢ ܡܢܗܝܢ ܡܘܐܒܝܐ

1 γένος

ܡܫܒܪܢܘܬܗܘܢ ܒܗ̇ ܒܥܒܪ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܡܗܕ̈ܝܢܐ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܒܪܘ. ܙܢܝܐ ܕܕܠܝܠܬܐ
ܡܬܚܒܐ ܡܢ ܥܠ ܕܦܠܓ ܒܗ. ܘܚܒܪ ܡܢ ܣܘ̈ܓܬܐ ܦܠܓ
ܗܘܐ: ܗܢܝܢ ܕܡܢ ܥܠܬ ܣܓܝܐܬܗ ܕܐܕܡ ܐܬܚܒܪ
ܥܠܝܗܘܢ ܘܣܠܩ ܐܣܟܡܐ[1] ܕܡܫܝܚܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ
ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܩܪܝܬܐ ܒܢܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܫܡܗ̇.
[v. 15] ܩܐܝܢ ܚܕ ܒܫܒܥܐ ܢܬܦܪܥ. ܒܒܪܝܐ. ܥܠ ܕܩܛܠ
ܠܩܐܝܢ ܚܕ ܒܫܒܥܐ ܢܬܦܪܥ. ܘܢܫܐ. ܥܠ ܕܩܛܠ ܠܩܐܝܢ
ܥܒܕ ܡܬܬܒܥܢܘܬܐ ܓܙܪܐ. ܗܢܘ. ܠܐ ܡܬܩܛܠ ܐܢܬ
ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܩܒܪ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܗܒܢܐ ܢܛܪ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܫܢܝܐ ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܬܘܚܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܩܛܠܢܐ:
ܟܕ ܡܬܦܪܥܬ ܠܦܘܬ ܒܝܫܘܬܟ ܚܕ ܒܫܒܥܐ. ܗܢܘ. ܡܛܠ
ܕܪܫܐ ܠܡܛܪܐ. ܟܕ ܫܒܥܐ ܓܒܪ ܥܠ ܫܘܡܠܝܐ ܕܓܒܪ
ܕܝܢܐ ܐܡܪ. ܒܗ̇ ܓܒܪ ܕܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܢ ܗܘܝܬ ܒܪܝܬܐ
ܟܠܗ̇ ܘܒܫܒܝܥܝܐ ܐܬܬܢܝܚ ܘܐܫܬܡܠܝ ܥܠ ܡܕܡ: ܥܠ
ܗܕܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܓܒܪ ܘܡܫܡܠܝ ܒܫܒܥܐ ܢܦܩ ܠܗ
ܬܒܥܐ ܒܥܠܡܐ. ܬܘܒ ܥܠ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܚܝܬ
ܒܫܪܝܐ ܥܠܠ ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܗܘܢ ܫܠܝܡ * ܘܠܐ ܡܬܬܠܝܡ. * L fo 28 vo
ܘܡܢܝܢܗܘܢ ܡܬܬܠܝܡ ܘܠܐ ܫܠܝܡ. ܘܡܢܝܢܗܘܢ ܡܬܬܠܝܡ
ܘܫܠܝܡ. ܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܠܫܘܕ ܕܫܒܥܐ ܦܐܝܡ ܒܗܬܐ ܘܠܐ
ܫܠܡ ܘܠܐ ܡܬܬܫܠܡ. ܐܝܟܢܐ. ܥܒܕ ܠܗ ܓܒܪ ܬܒܥܝܢ ܦܪܐ
ܠܫܒܥܐ ܙܘܢܐ ܕܡܫܡܫ ܒܪܝܐ ܕܐܬܘ ܠܘܬܗ. ܒܪܘܬ
ܪܘܚܐ. ܬܚܒܘܬ ܬܫܢܝܬܐ. ܒܫܘܫܬ ܢܫܒܥܐ. ܐܡܒܢܐ
ܕܠܡܫܝܚ ܡܫܡܫ ܗܘ̣ܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܡܫܬܐ ܘܠܡܠܠܘ.
ܘܗܠܝܢ ܒܪ̈ܓܫ ܗܘܘܐ ܘܦܘܩܕܐ ܘܡܗܕ̈ܝܢܐ ܕܡܫܝ̈ܚܐ
ܢܦܩܢܘܬܐ. ܒܡܕܒܪܐ ܕܝܢ ܕܥܠܗ ܓܒܫܒܥܐ: ܘܪܒܥܐ
ܕܠܐ ܫܠܝܐ. ܢܗܪܐ ܙܥܘܪܐ. ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ. ܘܠܐ
ܡܓܫܐ. ܘܥܠܘܗܘܢ ܐܡܝܢܐܘ̈ܗܝ * ܘܠܠܠܘܬܗ ܡܫܬܢܐ * J fo 43 ro
ܗܘ̣ܐ ܘܦܓܥܠ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܚ̇ܝܐ. ܫܦܠ ܡܘܬܐ ܕܠܐ

[1] σχῆμα

ܢܗܠܘܢ ܒܗ ܒܢܝ̈ ܕܪܗ ܒܫܘܪܗ. ܘܗ̇ܝ ܕܫܡܥ ܡܪܢܐ
ܐܬܐ ܒܩܐܝܢ. ܗܢܘ. ܫܡܥܗ ܕܠܐ ܢܬܩܛܠ: ܐܠܐ
ܢܗܘܐ ܫܘܕܪܐ ܠܕܪ̈ܐ ܕܐܬܝܢ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܢܗܘܓܬ
ܠܕܪ̈ܝܟ ܐܬܐ. ܗܢܘ. ܢܛܪܬ ܐܝܟ ܕܒܐܬܐ. ܐܦܪܝܡ.
ܫܒܥܐ ܠܟ ܕܪ̈ܝܢ ܢܐܬܘܢ ܚܛܘܢ ܒܫܒܠܗ ܘܡܢ ܢܗܒܘܬ.
ܐܦܠܘܦ. ܚܕ ܒܫܒܥܐ ܢܬܬܒܥ. ܦܘܪܥܢܗ. ܫܒܥܝܢܐܝܬ
ܬܒܥܬܐ ܢܬܠ. ܬܐܕܘܦܠܘܣ. ܟܕ ܫܒܘܥܐ ܢܬܬܒܥ.
ܗܢܘ. ܕܪܐ ܫܒܝܥܝܐ ܬܒܥܬܐ ܢܬܠ. [v. 16] ܗ̇ܝ ܕܢܦܩ
ܩܐܝܢ ܡܢ. ܘܢܦܩ. ܡܢ. ܗܢܘ. ܥܒܪ ܠܒܪ ܕܬܗܘܐ ܠܗ
ܒܕܘܟܬ ܡܥܪܒܐ. ܘܩܡ ܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܒܪ: ܕܗܘܒܬܐ
ܕܬܘܪ ܡܕܢܚܐ ܠܡܕܝܢܚܐ. ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܠܘܩܒܠ ܒܪ
ܡܫܡܘܬܗ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܕܡܕܝܢܚܐ ܗܘܬ ܠܐܕܡܘܗܝ
ܗ̇ܝ ܕܐܬܝܬܝܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܦܪܕܝܣܐ[1]. ܦܪܐ ܠܗ̇ ܕܝܢ
ܐܪܥܐ ܕܢܘܕ ܐܘ ܗܝ ܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ ܐܘ ܡܢ ܙܘܥܗ
ܘܢܘܕܗ ܕܩܐܝܢ ܐܬܒܢܝܬ. ܥܠ ܕܒܬܪ ܫܘܒܪܐ ܐܬܬܒܬ.
ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܐܢܐ ܬܘܒ ܒܒܕܐ ܡܘܕܝܐ. ܗܢܘ. ܡܫܪܝܐ.
ܥܠ ܕܒܬܪ ܦܘܫܐ ܐܬܒܬܒ: ܟܕ ܐܬܬܪܘ ܥܠܝܗܘܢ
ܒܫܒܥܐ ܕܡܘܕܝܐ. ܘܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܐܬܒܬ ܠܟ ܒܡܕܒܪܐ
ܕܒܫܒܥ.
[v. 10] ܩܠ ܕܡܗ ܕܗܒܝܠ ܥܠ ܢܦܫܐ ܒܗ ܡܣܘܐ.
ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܬܘܒ ܢܬܢܣܡ. ܕܬܠܬ ܥܠ ܓ̈ܘܒܐ ܕܓܠܝ̈ܢ
ܠܕܘܩܐ. ܕܐܪܒܥ ܕܐܦ ܗܫܐ ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ ܠܐܠܗܐ.
ܘܕܡܗ ܕܡܒܪ ܕܐܡܒܪ ܕܡܒܠܠ ܓܒ ܡܢ ܕܗܒܝܠ: ܥܠ
ܚܝܠܐ ܘܐܬܘ̈ܬܐ ܕܐܣܬܒܪ ܒܚܝܠܗ ܕܪܘܚܐ ܘܥܠ ܓ̈ܒܬܐ
ܕܐܫܒܚ ܒܗ ܒܝܡ. ܘܕܐܝܕܝܐ ܕܢܦܩ ܓܒܪ ܕܝܢܐ ܥܠ ܚܕ
ܩܐܝܢ: ܗܘ ܢܦܩ ܥܠ ܥܠܝܗܘܢ ܡܗܕ̈ܝܢܐ ܪܘܓܙܐ ܒܕܡܐ
ܠܚܪܬܐ. ܟܕ ܠܘܓܒܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܡܛܠܬ ܐܪܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܟܕ [v. 12] ܕܠܐ ܠܟ ܬܘܣܦ ܕܬܬܠ ܠܟ ܚܝܠܗ̇. ܘܪܕܡ
ܕܢܓܕ ܕܒܪ ܚܠܦܐ ܐܕܡ ܐܬܐܡܪܬ ܠܗ: ܕܠܘܓܐ ܐܪܥܐ

[1] παράδεισος

ܘܐܢܬ ܬܗܘܐ ܠܗ ܪܒܐ. ܗܢܘ. ܠܘ ܗܼܘ ܕܫܘܥܒܕܘܬ
ܡܦܩܬ ܐܢܬ ܥܡ ܐܚܘܟ ܒܒܥܐ ܠܟ ܕܢܫܡܥ: ܐܠܐ
ܕܐܢ ܥܠܡ ܪܚܡܟ ܠܐܚܘܟ. ܡܕܡ ܦܘܩ ܡܢ ܣܡܐܠܟ.
ܦܩܕ ܠܟ ܫܠܡܟ ܡܕܡܐ ܘܠܐ ܬܗܪܘܓ ܒܡܠܠܗ
ܕܐܚܘܟ. ܗܼܝ ܕܝܢ ܕܠܘܬܟ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ. ܗܢܘ.
ܘܬܪܥܝܬܟ ܠܟ ܡܫܬܥܒܕܐ ܐܝܟ ܐܢܬ ܠܗ. ܘܗܼܝ ܕܢܦܩ
ܒܐܦܝܟ ܕܐܚܘܟ. ܗܢܘ. ܗܐ ܐܚܝܕ ܐܢܬ ܕܠܟ: ܠܐ
ܬܦܟܪ. ܬܐܪܓܝܫܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܢ ܡܬܦܢܐ ܐܢܬ ܬܬܒܥ
ܡܢܝܠܐ: ܘܐܢ ܠܐ ܡܬܦܢܐ ܐܢܬ ܬܬܒܥ ܥܠ ܬܪܥܐ
ܚܛܝܬܐ ܪܒܝܥܐ. ܣܘܡܡܟܘܣ[1]. ܠܐ ܐܢ ܬܛܝܒ
ܐܡܪܘܢ. ܐܝܢܐ ܠܐ ܬܛܝܒ ܥܠ ܬܪܥܐ ܚܛܝܬܐ
ܬܪܒܘܥ[1]. ܗܼܝ ܕܝܢ ܕܦܘܪܫܢܐ: ܕܐܢܬ ܬܬܦܢܐ [ܠܘܬܗ
ܘܗܘ. ܡܠܘܟܝܢ ܠܗ ܡܚܝܐ. ܐܢܬ ܠܟ ܬܬܦܢܐ][2] ܠܘܬ
ܡܦܢܝܢ: ܘܡܫܡܫ ܒܢܝܗ ܕܫܠܡܟ * ܢܬܟܠܠ ܒܟ. * J fo 42 ro
ܐܦܪܝܡ. ܗܘ ܠܡ ܡܩܒܠ ܡܬܦܢܝܐ ܠܘܬܟ ܒܝܕ
ܡܬܟܘܢܢܘܬܗ ܕܪܥܝܐ ܒܠܒܟ ܠܡܦܢܝܬܐ. ܘܐܢܬ ܬܫܬܠܛ
ܒܗ ܒܫܠܡܐ[3]. ܗܢܘ. ܬܫܬܥܠܐ ܒܗ ܒܫܠܡܐ[3]. ܗܼܝ
ܕܫܠܝܐ[4] ܪ̄. ܗܢܘ. ܫܠܝܐ ܕܐܠܦܬ ܒܐܒܘܟ ܘܗܫܐ
ܡܠܟܐ ܒܟ. ܘܐܢܬ ܬܬܦܢܐ ܠܘܬܗ ܗܘ ܕܐܠܦܬ ܠܐܒܘܟ
ܘܗܘ ܢܬܟܠܠ ܒܟ * ܠܡܦܪܥ ܝܬܝܪܘܬܗ. ܥܠ ܬܪܥܐ * L fo 28 ro
ܫܠܡܐ ܪܒܝܥ. ܗܢܘ. ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܗܼܝ ܕܘܟܬܐ ܕܒܗ̇
ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܩܐܝܢ ܕܗܘܐ
ܐܫܬܘܕܝ ܗܘܡ ܡܢ ܩܕܡܝܟ. ܫܠܡܐ ܒܪ ܦܪܐ ܠܡܦܩ
ܒܪܢܫܐ ܕܫܠܡܐ. ܐܝܟ ܗܼܝ ܕܫܠܡܘܬܗ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܗܢܘ.
ܠܦܐܪܐ ܕܫܠܡܘܬܗܘܢ. [v. 9] ܗܼܝ ܕܫܠܡܘܗܝ ܐܢܐ ܒܪ
ܕܐܚܝ. ܗܢܘ. ܚܒܪܐ ܐܢܬ ܕܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܐܗܘܐ
ܠܢܛܘܪܗ. ܬܗܘ̈ܡ ܕܒܢܝܢ ܐܬܒܥܐ، ܘܠܐ ܐܬܬܪܝ:
ܒܕ̇ ܕܒܢܝܐ ܘܟܬܪ ܡܠܠܐ ܕܗܒܝܠ. ܘܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܐ

1 En J et en L, le texte de Symmaque est écrit dans la marge — 2 J om. — 3 L ܒܫܝܠܡܐ — 4 L ܕܫܝܠܡܐ

ܐܬܬܘ، ܐܠܐ ܘܟܕܦ. ܢܛܘܪܗ ܐܢܐ ܠܡ ܕ̄. ܘܕܘܫ
ܚܕܐ ܙܒܢ ܪܒܥܐܬ ܒܗ ܬܘܒ ܘܐܬܬܪܝ.
[v. 12] ܙܐܥ ܘܢܐܕ ܬ̄. ܗܢܘ. ܬܬܪ̈ܝܢ ܡܫܩ̈ܝܬܐ:
ܘܥܠܬܐ ܕܙܘܥܐ ܘܢܘܕܐ ܕܦܓܪܐ. ܚܕܐ ܦܘܪܫ ܫܘܡܥܐ
ܘܐܟܬܐ[1] ܕܢܦܫ ܠܐܚܘܗܝ، ܘܐܪܓܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܐܦ
ܒܐܘܪ̈ܚܘܗܝ ܢܗܠܟܘܢ، ܘܕܪܥܝܢܐ. ܙܐܥ ܘܢܐܕ ܬܗܘܐ
ܒܐܪܥܐ. ܗܢܘ. ܐܦ ܠܐ ܒܚܕ ܕܘܟܐ ܢܩܘܐ ܗܘܐ ܠܟ
ܢܐܥܐ: ܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܒܡܡܠܟܬܐ ܘܠܐ
ܒܡܬܒܐ. ܘܠܐ ܒܥܠܬܐ ܘܠܐ ܒܡܣܟܢܐ. ܐܦ ܠܐ
ܠܡܦܠܚ ܡܨܐ. ܡܢ ܒܥܠܬܐ ܐܬܦܢܝ ܠܗ ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ
ܬܠܬܝܢܐ ܠܦܘܬ ܬܠܬܝܢܘܬ ܫܢܝܢܘܗ. ܪ̈ܬܝܬܐ ܡܢܘܟ
ܠܫܘܕܥܘܗܝ: ܗܕܐ ܫܠܝ ܡܠܠܐ. ܘܬܫܢܝܬܐ ܢܟܪ̈ܝ
ܠܡܠܘ̈ܗܝ: ܗܕܐ ܫܠܝ ܠܡܢܕܥܬ ܬ̈ܠܘܗܝ، ܘܦܬܓܡܗ.
ܘܐܦܪܥܐ ܕܠܐ ܬܬܠ ܠܗ ܦܐܪ̈ܘܗܝ: ܗܕܐ ܫܠܝ ܕܦܠܚܘܗ
ܟܡܘܗܝ. [v. 13] ܡܢ ܕܡܠܠܗ ܗܒܝܠ ܠܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ
ܟܣܝܢܘܗ ܡܕܐܪ ܗܘܐ ܒܫܠܡܘܬܗ ܘܐܡܪ. ܪܒܐ ܗ̣ܝ
ܫܠܘܬܝ ܡܢ ܕܠܡܫܒܩܘ. ܗܢܘ. ܡܚܠܝܐ ܗ̣ܝ ܘܠܐ
ܡܫܬܒܩܢܐ. ܐܠܘ ܒܪ ܐܡܪܗ̇ ܒܪܒܝܗ̇ ܘܐܬܦܢܝ
ܠܡܬܒܥܬܐ: ܘܬܪܥܐ ܦܠܚ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܕܡ
ܐܠܘ ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܒܚܛܝܬܗ ܘܠܐ ܬܠܐ ܗܘܐ
ܒܐܚܪܢܐ ܡܫܬܒܩܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܢܐ ܘܩܐܝܢ ܐܠܘ
* J fo 42 vo ܠܐ ܐܘܕܝ ܒܐܠܗܐ * ܘܕܪܥܝܐ. [v. 14] ܗܐ ܐܦܩܬܢܝ
ܡ̄. ܐܡܪ ܕܝܢ ܥܠ ܕܘܟܬܐ ܗܼܝ، ܦܪܝܫܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܠܗ̇ ܩܕܡ ܗܘܐ ܘܡܩܪܒܝܢ ܕܒܚܝ̈ܗܘܢ. ܐܝܟ
ܕܐܦ ܡܘܫܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܐܢܬ ܠܝ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܫܝܚܘܬܟ.
ܘܡܢ ܩܕܡܝܟ ܐܬܛܫܝܐ. ܗܢܘ. ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ[2]
ܡܬܛܫܝܐ ܐܢܐ. ܒܕܠܐ ܩܪܒ ܐܢܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܒܗ̇
ܡܬܓܠܝܐ ܐܢܬ. ܗܼܝ ܕܝܢ ܕܒܠܥܕ ܕܥܡܝܢ ܢܦܠ. ܟܠ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ، ܘܡܢ ܕܘܟܬܐ ܗܼܝ ܕܐܝܟ

[1] ἄχθος — [2] πρόσωπον

[illegible] * L fo 27 vo [illegible] [v. 7] [illegible] [v. 8] [illegible]

1 Lire [illegible] — 2 παράδεισος — 3 ἄχθος — 4 σχῆμα — 5 πόρος

[illegible] fo 41 vo [illegible] [v. 9] [illegible] [v. 10] [illegible] [v. 7] [illegible]

1 Lire [illegible] — 2 Lire [illegible]. Cfr THBK, 86, *12* — 3 L [illegible] — 4 Cfr κατηγορεῖν — 5 μᾶλλον — 6 Lire [illegible] Gen. IV, 7

ܘܐܫܪܝܗ̇ ܡܢ ܡܕܢܚܗ ܦܪܕܝܣܐ[1] [Chap. III, v. 24] ܕܥܕܢ. ܟܪܘܒܐ: ܘܫܢܢܐ ܕܡܫܬܚܠܦܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ. ܡܛܠܬ: ܘܛܟܣܐ[2] ܠܟܪܘܒܐ ܘܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܡܬܚܦܟܐ ܘܡܬܢܛܪܐ. ܟܪܘܒܐ ܠܝܬ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܫܡܗܐ ܕܩܪܝܒܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ. ܐܠܐ ܕܟܬܝܒܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܥܡܟܐ ܗܘ ܕܟܪܘܒܐ ܥܠ ܫܡܐ ܡܢ ܫܡܗܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܥܠ ܟܪܘܒܐ ܐܡܪ. ܗܢܘ. ܗܘ ܕܫܠܝܛܘܬܐ ܡܬܟܠܝܐ. ܗ̇ܘ ܕܟܪܘܒܐ ܚܟܡܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܦ ܐܢܫܐ ܕܡܠܝܐ ܐܢܘܢ ܗܘܬ ܒܢܫܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܐ: ܘܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܗܘܬ ܒܡܡܠܠܗ ܢܘܪܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܠܝܐ ܢܘܪܐ. ܦܪܕܝܣܐ[1]: ܐܝܟ ܕܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ ܠܡܐܟܠ ܐܝܟ ܕܠܩܘܒܠ. ܐܡܪܝܢܢ ܕܝܢ ܕܝܢ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܟܘܪ ܥܡ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܥܠ ܢܘܪܐ ܕܝܕܥܬܐ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܥܒܪܘ ܥܠܝܗܘܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܠܦܪܝܫܘܬܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܦܪܕܝܣܐ. ܗܘܐ. ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܝܕܥܬܐ ܕܫܠܝܛܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܠܐܢܫܐ ܕܐܬܒܠܥ ܥܡܗ.

ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܘܠܐ. ܗܘ̇ ܕܢܩܦ [Chap. IV, v. 2] ܗܘܐ ܠܥܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܟܠ ܥܘܠܐ ܕܥܠ ܫܪܝܬܗ ܕܐܕܡ ܐܬܚܙܝ ܠܥܠܡܐ. ܗܟܢ ܦܠܚ ܒܐܪܥܐ. ܗܘܐ. ܘܐܦ ܠܩܢܝܢܐ[3] ܘܠܦܠܚܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܪܥܐ. ܕܝ ܥܠ ܫܡ ܡܠܬܗ ܕܐܪܥܐ ܕܦܠܚܘܬܐ ܥܡܠ ܗܘܐ ܒܗܝܢ. ܗܟܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܩܝܢ ܕܡܦܠܚ ܕܝ ܠܐܘܟܠ ܒܐܪܥܐ ܫܢܝܐ. ܗܟܝܠ ܚܪܝܢ ܕܝ ܢܩܦ ܥܘܠܐ ܘܠܟܠ ܕܒܥܡܠܐ ܡܬܚܙܐ ܫܢܝܐ. ܘܡܬܩܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚܘ: ܐܦ

* ܗܘ ܢܩܦ ܠܡܬܩܪܒܘ: ܐܪܥܐ ܕܫܠܝܛܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܒܥܠܬܐ * J fo 40 vo
ܐܠܗܐ. [v. 3-5] ܕܡܢܐ ܚܙܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܠܩܝܢ * ܕܗܢܐ ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܩܘܪܒܢܐ: * L fo 27 ro
ܗܘܐ ܘܐܝܟܢܐ ܗܢܐ. ܕܡܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܩܪܒ
ܩܘܪܒܢܐ ܘܩܘܪܒܢܐ: ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܩܒܠ ܥܠ ܗܒܝܠ.

1 παράδεισος — 2 Cfr τάξις — 3 κύαμος

ܐܦ ܠܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܬ ܕܡܫܚܬܐ ܕܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܠܐܠܗܐ: ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܚܘܒܘܫܝܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ. ܗܟܢ ܡܢ ܚܕܟܐ ܐܝܟ ܫܢܝܐ. ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܡܬܕܪܟܐ ܕܪܘܚܢܝܐ: ܐܝܟ ܕܐܪܥܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܦܪܝܫ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܕܪܟܐ. ܘܠܐ ܡܢܐ ܢܫܬܠܡ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܘܚܬܐ ܘܡܢ ܩܕܡ ܠܗ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܢܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܦܪܫ ܦܪܫ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܬ ܐܪܥܐ ܡܢ ܥܡܠܐ ܘܡܬܚܒܫܢܘܬܐ ܠܡܬܟܠܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܕܝܢ ܕܟܠ ܕܥܠܝܡܘܬܐ ܗܘܐ ܐܪܥܐ ܕܡܢ ܚܕܟܐ ܠܡܐܟܠ. ܚܝܐ. ܐܦܪܝܡ. ܕܡܕܝܢܐ ܠܗ ܕܝ. ܐܝܕܥܐ. ܕܐܝܟ ܚܟܡܬܐ[1] ܠܗ ܐܝܬ ܐܘܣܦܪܢܛܝܩܘܣ[2] ܕܝ. ܗܟܢ ܕܝ ܫܠܝܛܐ ܥܠ ܟܠ ܚܟܝܡܐ ܥܡܠܢܐ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ: ܡܢ[3] ܩܘܪܒܐ ܕܢܦܫ ܐܠܗܐ. ܗܟܢ ܕܝ ܡܩܪܒ ܕܗܒܝܠܐ ܘܡܢ ܚܝܘܬܐ ܕܚܝܐ ܗܘܐ ܘܡܢܝܢܗܘܢ: ܠܐ ܢܩܦ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܕܗܒܝܠ. ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܒܗ ܕܐܝܟ ܗܒܝܠܘܬܐ. ܢܩܦܐ ܕܝ ܫܡܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܥܠ ܡܩܪܒܢܘܬܗܘܢ ܕܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܟܠ ܕܚܝܐ ܕܐܠܗܝܐ ܘܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܘܡܬܚܒܢܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܬܬ ܕܐܠܗܝܘܬܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܡܕܡ ܕܦܪܝܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܕܡܬܩܪܒܢܘܬܐ ܗܘܬ ܡܩܪܒܢܘܬܗܘܢ. ܡܢ ܕܝ ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ: ܕܝ ܗܟܝܠ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܘܗܘܐ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܪܘܚܢܐ ܠܡܐܟܠ ܥܡܗ ܒܥܘܒܕܐ ܘܡܪܥܝܬܗܘܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܘܒܪܢܫܐ، ܠܐ ܫܢܝ. ܕܝ ܒܢ ܫܢܝ ܠܡܬܚܒܫܢܘܬܐ ܡܬܚܒܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܡܬܚܒܠ ܘܡܬܚܒܠ. ܐܝܬܝܗ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܒܐ ܠܝ ܗܘܐ ܕܠܚܘܕܝܬ ܡܬܩܪܒܢ ܗܘܐ ܠܡܬܩܪܒܢܘܬܗܘܢ. ܘܗܟܢ ܐܝܬܝܗ ܠܡܐܟܠ ܥܠ ܡܬܩܪܒܢܘܬܗ: ܡܢܗܘܢ ܥܠ ܡܬܚܒܠ ܕܡܬܩܪܒܢܘܬܐ. ܘܗܟܢ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܗܘܐ ܕܝ: ܗ̇ܘ، ܕܒܥܢܐ ܢܩܦܐ ܗܘܬ ܥܠ ܡܬܩܪܒܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܩܪܒܢܐ. ܘܗܟܢ ܘܐܝܬ
* ܕܗܢܐ ܕܡܩܪܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܬܚܒܠܢܘܬܗܘܢ * J fo 41 ro

1 Lire ܒܚܕܟܐ — 2 ὀσφραντικός, ὀσφρητικός (?). Cfr PS, 2710 ܐܘܣܦܪܢܛܝܩܘܣ; PS *Supplement*, 29 ܐܘܣܦܪܢܛܝܩܘܣ — 3 L ܡܢ

ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܫܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܠܗܐ ܒܦܪܕܝܣܐ[1] ܚܒܪ: ܠܐ ܐܪܫܝ ܐܢܘܢ ܡܢܗ. ܕܢܫܘܐ ܕܠܐ ܢܚܪ، ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܫܗ ܠܡܚܪ: ܟܕ ܡܬܬܠܐ ܗܘܐ ܚܠܝܡܘܢ ܘܡܣܬܒܪ ܠܗܘܢ ܒܚܠܘܬܗ. ܬܘܒ ܟܕ ܚܙܐ ܒܐܡܬܗ ܢܬܬܚܫ ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܬܝܗܒ، ܒܥܠܬ ܡܠܦܢܘܬܐ: ܘܐܦ ܠܒܢܘܗܝ ܢܚܪ. ܕܡܢܐ ܕܝܢ ܩܘܡ ܒܦܪܕܝܣܐ[1]: ܐܢܫܝܢ ܦܠܓܗ ܕܬܠܬܝܢ ܠܗ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܢܠܫܡܘܢ ܐܢܬܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܐ. ܐܝܟ ܟܡ ܕܐܦ [ܗܘ][2] ܐܕܡ ܕܬܪܝܢ ܐܬܡܠܝܗ. ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܝܢ ܠܗ ܡܩܝܡ. ܡܛܠ ܗܘܡܘܝ ܕܡܪܢ ܕܟܐܡܬܐ ܠܘܩܒܠ ܘܚܒܐ ܕܦܘܠܩ ܦܪܕܝܣܐ[1] ܝܘ. ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܠܗ ܡܝܬܐ ܗܘܬ ܕܒܥܠܬܐ ܕܐܕܡ ܘܕܒܪܬ ܢܦܫܗ ܘܚܘܝ ܥܡܗܘܢ ܕܫܢܝܬܐ ܘܡܥܠܬܐ ܕܠܦܪܕܝܣܐ[1] ܘܦܬܘܪܗ ܘܕܒܪܟܐ ܒܦܠܓܘܬ ܡܘܬܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܝܬܐ ܐܬܐ[3]. ܒܠܗܘܢ * J fo 39 vo ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܬܠܬܝܢ ܐܘ ܐܪܒܥܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܣܓܝ ܠܗ ܠܒܬܪܐ ܫܘܒܚܐ ܡܕܡ ܢܐܡܪ ܐܘ ܡܠܬܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܐܡܪܬ ܡܕܡ. ܡܢܐ ܬܘܒ. ܒܠܗ ܗܢܐ ܘܒܢܐ ܠܒܫܝܢ ܗܘܘ ܫܢܝܢ ܕܒܝܬ ܐܕܡ ܐܘ ܠܐ. ܘܐܡܪ ܠܐ ܗܘ ܫܠܝܐ ܡܫܡ ܠܗܘܢ ܒܠܒܝܬ ܕܡܢ ܗܝ، ܕܠܐ ܚܝܐ ܐܢܘܢ ܕܠܒܫܝܢ ܐܝܟ ܥܡܪܐ ܕܫܢܝܬܐ: ܒܠܒܗ ܠܫܡܫܐ ܗܘ ܡܠܒܐ. ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܒܪ ܥܒܬܗ ܢܫܒܩ ܠܗܘܢ. ܐܘ ܕܠܡܗܐ ܐܦ ܗܘ ܐܟܠܘܣܛܐ ܘܒܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܒܬܪ ܟܐܘܫܚܗ ܘܡܢ ܐܫܬܕ، ܡܢܗ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܡܫܐ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ. ܣܝܬܗ ܠܗ ܠܫܠܝܐ ܕܢܦܠ ܐܝܟ. ܕܒܪܘܡܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܗܝ، ܕܒܡ ܕܠܗܘ ܐܦ ܕܘܒܚܗ. ܐܦ ܒܪ ܦܐܝܐ ܗܘܬ ܕܠܒܗ ܡܢ ܪܗܛܐ ܕܫܒܒܬ ܩܘܡܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܕܡܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܘ، ܬܬܠܒܫ[4] ܘܬܬܣܡ. ܡܫܡܫ ܕܡܢ ܡܫܡܫܬܐ ܕܡܢ ܦܪܕܝܣܐ[1] ܘܠܗܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܬܝܢ ܪܗܛܐ

1 παράδεισος — 2 J om. — 3 ἄρα — 4 Cfr τάξις

ܬܘܒ ܘܬܕܪܐ. ܐܠܐ ܐܚܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢ[1] ܡܠܬܐ ܕܐܫܒܥܐ ܐܝܟ ܕܒܘܢܝܐ: ܕܩܘܡܬܗ ܠܗ ܕܒܡܪ ܐܝܟ ܩܘܡܬܐ ܐܢܘܢ ܕܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ. * fo 26 vo ܟܕ ܢܚܒܐ ܠܗ ܒܠ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ[2] ܪܡܙ ܠܗ: ܐܠܐ ܠܡܚܝܢܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܚܝܠܬ ܐܠܗܐ ܡܛܠܬ ܒܗܘܢ[3] ܒܗܘܢܐ. ܘܦܩܕ ܫܒܩܐ. ܕܐܝܠܢܐ ܠܗ ܕܚܝܐ ܫܒܬܐ ܗܒܪܐ. ܘܒܪܘܟ: ܗܒܘܠܬܢܘܬܐ ܠܗ ܐܝܠܢܐ ܗܝ، ܕܚܝܐ ܠܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܦܫܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܟܕ ܪܡܙ ܢܚܒܐ ܒܠ ܩܘܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܦܠܚܐ ܕܦܘܢܝܐ ܕܕܡܝܢ ܠܐܝܠܢܐ ܕܦܐܪܘܗܝ، ܚܝܐ ܐܢܘܢ. ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪܘ ܕܠܐ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܕܒܗ ܒܘܡܬܐ ܕܒܠܘ ܒܗ ܐܦ ܢܩܘܡܘܢ: ܠܪܘܚܢܘܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ[2] ܢܣܒܘ ܒܠܬܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܒܠܘ ܕܐܦ ܒܡܢܐ ܕܗܘ ܪܒ ܦܪܕܝܣܐ[2]: ܡܥܒܣܝܢ ܗܘܘ ܕܒܝܬ ܐܕܡ ܕܒܥܬ ܥܩܝܢ ܢܗܠܟܘܢ ܦܠܓܗ. ܡܕܝܢ ܡܕܒܪܐ ܕܒܗ ܒܘܡܬܐ ܕܒܠܘ ܒܗ ܐܦ ܢܩܘܡ. ܐܦܠܐ ܢܚܡ ܕܐܠܗܐ ܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ ܐܕܡ ܒܦܪܕܝܣܐ[2] ܘܒܠ ܗܕܐ ܠܘ ܒܦܪܕܝܣܐ[2] ܒܠܒܗ ܐܠܐ ܠܒܪ: ܡܛܠ ܕܠܘ ܒܝܬ ܕܘܢܪܗ ܗܘܐ. ܘܡܕܝܢܐ ܕܒܗ ܒܘܡܬܐ ܢܩܘܡܘܢ ܡܢ ܗܝ، ܕܒܝܬ ܕܘܡܬܐ ܘܠܘ ܕܦܢܝܐ ܐܚܪܢܐ. * J fo 40 ro ܕܡܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܦܪܕܝܣܐ[2] ܡܚܠܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܡܢ ܬܡܢ ܒܠ ܐܕܡ ܐܦ ܢܦܩ: ܘܐܦ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܢ ܬܡܢ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ[4] ܠܗܘܢ. ܘܡܢܐ ܐܬܚܙܝ، ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗ ܡܫܬܟܚ ܐܠܗܐ.

[Chap. IV, v. 1-2] ܚܠܦ ܗܝ، ܕܦܢܝܬ ܠܒܪܐ: ܡܘܢܐ ܦܢܝܬ ܒܪܢܫܐ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܗܢܘ. ܡܬܕܡܪܐ ܚܘܐ ܒܚܕܬܘܬ ܫܘܒܪܢܐ ܘܐܡܪܐ: ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܐܒܘܬ، ܒܪ ܠܐܠܗܐ ܡܫܘܐ ܠܒܠܬܐ: ܗܘ ܕܕܝܠܗ ܗܘܬ ܠܡܒܒܪ ܗܕܐ. ܗܕܐ ܕܫܘܪܝܐ. ܗܢܘ. ܠܡܪܢܐ. ܕܐܬܡܪ ܕܠܡܪܢܐ ܡܘܒܐ ܠܗ ܠܒܝܘܬܗ. ܘܐܝܟ. ܗܢܘ. ܡܫܝܚܐ. ܗܒܝܠ. ܗܢܘ. ܡܘܒܠ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܒܠܐ.

1 L ܘܡܢ — 2 παράδεισος — 3 Lire ܒܗܘܢܐ — 4 Pour ܗܘܐ

ܠܗ̇، ܕܐܝܟܘܬ ܢܘܚ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܘܒܢܬܐ ܀ [v. 21] ܘܥܒܕ ܡܪܝܐ ܟܘܬܝܢܬܐ[1] ܕܡܫܟܐ ܘܐܠܒܫܐ. ܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܒܪܐ ܠܟܘܬܝܢܬܐ[2]. ܥܡܪܬܐ ܗ̣ܝ، ܒܪ ܠܡܒܪܝܐ ܗܘܐ. ܒܗ̇، ܕܐܠܗܐ ܒܗܘܢ ܕܒܪܝܬܐ *ܐܬܬܚܝܕ ܡܢ ܕܠܡܒܪܝܐ ܡܕܡ ܚܕܬ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ. [* J fo 38 vo] ܐܦ ܗ̇، ܕܡܢ، ܐܦܝܡ: ܕܟܘܬܝܢܬܐ[3] ܠܡ ܡܫܟܐ ܐܢܝܢ ܕܫܘܬܐ ܕܐܬܬܦܠܠ ܦܓܪܗܘܢ: ܐܡܪܝܢ ܕܒܫܪܗܘܢ ܘܬܪܥܘܗܝ ܘܒܡܫܟܗܘܢ ܢܣܒܘܢ[4] ܒܪܓܠܘܬܗܘܢ ܘܒܡܒܘܬܗܘܢ ܢܣܒܘܢ ܡܘܬܐ ܕܦܓܪܗܘܢ ܠܐ ܕܡܝܐ. ܚܙܐ ܕܝܢ ܒܕܠܐ ܒܥܒܕܐ ܡܕܡ ܗܘܐ ܗ̇ܘܢ ܕܒܠܬ ܐܕܡ ܠܡܦܩ ܒܣܪܐ ܘܠܡܫܐܠ ܡܫܟܐ ܕܫܘܬܐ. ܕܐܬܪܝܡ. ܒܗ̇، ܕܒܪܘܪܘܬܐ ܐܬܒܪܝ، ܒܝܦܪܐ ܙܘܓܐ[5] ܘܙܘܓܐ[5] ܘܡܬܥܒܕ ܥܡܝܢ ܘܡܬܢܟܦ ܡܥܒܕܝܢ ܠܐ ܡܬܝܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܐܢ ܥܒܕ ܥܒܕ ܐܬܒܪܝ، ܕܒܬܪܐ ܐܝܟ ܕܒܕܡ: ܐܝܬ ܗ̄ܘ، ܠܗܘܢ ܚܫܝܫܐ ܠܡܦܩ ܘܠܡܫܐܠ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܕܐܢܫܐ ܐܡܪ. ܐܦ ܚܢܢ ܡܬܚܫܝܢ ܒܚܕܐ ܕܚܘܐ ܡܠܟܐ ܕܐܢܫܐ ܐܦ ܡܫܟܐ: ܒܗ̇، ܕܗ̣ܘ ܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܡܬܚܠܦ ܠܐܢܫܐ ܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܡܬܚܠܦ ܡܫܟܐ ܠܫܘܬܐ. ܘܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܚܝܝܢ ܠܡܫܟܬܐ ܠܐ ܠܐܢܫܐ ܒܗܝܪܐ ܐܠܐ ܘܠܚܝܘܬܐ ܘܠܚܐܢܐ ܦܣܩܝܢ ܐܢܫܐ ܕܗܘܝܢܐ ܘܐܢܫܐ ܕܡܬܚܝܢ ܡܬܚܠܦܝܢ: ܕܡܛܠ ܥܘܦܪܗܘܢ ܙܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܢܝܐ. ܘܐܝܬ ܬܘܒ ܐܢܫܐ ܕܒܪ ܡܬܚܠܦܝܢ ܘܡܬܦܠܫ: ܗ̇ܘܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܡܠܟܐ[6] ܕܒܫܪܐ ܒܬܪܥܘܗܝ ܚܛܗܘܗܝ. ܗ̇، ܕܡ ܕܒܓܪ. ܗܢܘ. ܐܕܠ ܒܗܘܢ ܣܘܥܒܕܐ ܒܝܬ ܘܫܒܩܬܐ ܕܢܒܕܘܢ ܕܐܢܫܐ ܐܢܫܐ ܚܛܝܢ ܠܘܬ ܗܕܐ ܘܠܒܠܦ ܘܠܡܒܒܕܕ ܟܘܬܝܢܬܐ[7] ܠܒܘܐܝܗܘܢ ܘܠܡܘܪܬ ܪܘܫܗܘܢ. ܐܝܟ ܗ̇، ܕܐܡܘܒ ܕܒܢܘ ܡܕܡ ܠܐܢܫܬܐ

[1] χιτών; de même l. *3*, *6*, *27*. L ܟܘܬܝܢܬܐ — [2] L ܠܟܘܬܝܢܬܐ — [3] L ܕܟܘܬܝܢܬܐ — [4] L ܢܣܒܘܢ — [5] ζεῦγος — [6] Employé au sens de ܡܠܦܢܐ — [7] L ܟܘܬܝܢܬܐ

ܫܡܥܬܐ ܕܢܘܪܐ: ܕܢܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ܡܗܒ. ܘܕܡܢܐ ܕܟܗܢܐ ܕܕܩܠܐ ܐܘ̇ ܒܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ ܣܓܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. [v. 22] ܗ̇، ܕܗܐ ܐܕܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ: ܐܝܟ ܕܒܬܘܠܬܐ ܐܡܪܗ̇ ܠܗܕܐ ܠܘܩܒܠ ܒܢܝܫܬ ܟܢܝܢܗ ܕܗܝܠܢܐ ܘܥܘܒܕܘܗܝ ܕܐܕܡ ܘܢܚܫܘܬܗ. ܗ̇ܘ ܕܒܕ *ܐܬܒܠ ܐܢܘܢ ܕܗܘܝܢ ܐܠܗܘܬܐ: ܥܠܝܗ ܥܕܘ ܡܢܗܘܢ [* L fo 26 ro] ܥܒܝܕܘܗܝ ܡܕܡܢܐ ܘܠܒܥܐ ܒܪܓܠܘܬܐ. ܗܐ ܠܡ ܢܫܒܬ ܥܘܠܡܐ ܗ̇، ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܟܠܘܢܝܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܗܓܢܝܐ ܐܢܘܢ ܘܕܐܦ ܗ̣ܘ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗ̇ܘܐ. ܘܐܬܦܪܒ ܡܕܡ ܕܥܒܕ. *ܕܒܪ ܡܫܡܥܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ [* J fo 39 ro] ܐܠܗܐ: ܗܢܐ ܚܠܗ ܐܬܪܫܡ ܡܢ ܕܠܡܫܡܥ ܕܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܐܢܫܐ ܐܡܪܐ ܕܟܗܢܐ ܡܕܡ ܗܓܢܝܐ ܠܘܩܕܡ ܐܬܘܠ ܘܒܡܘ ܣܢܘܗ̇، ܒܣܪܬܐ ܒܝܕ ܡܘܬܐ ܐܦ ܡܢܗܘܢ ܡܥܢܐ. ܣܢܝܐ: ܚܠܝܐ ܗ̣ܝ، ܠܡ ܕܒܡܠܐ ܥܡܢܟܐ ܐܬܐܡܪܬ ܠܢܘܠܦܢܐ ܕܬ̈ܠܐܟܐ: ܕܢܐܠܦܘܢ ܕܐܦ ܡܕܡ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ[1] ܐܠܗܐ ܒܕ ܠܐ ܙܒܢܐ ܘܠܐ ܢܒܥ ܠܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܠܡܫܡܥܐ ܐܡܪ. ܒܕ ܗ̇، ܕܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ: ܐܦ ܗ̣ܝ، ܙܡܪܐ ܕܡܠܡܠܐ ܡܫܡܠܐ. ܗܫܐ ܕܠܡܢܐ ܢܫܟܚ ܐܝܕܗ ܘ̄ܒ. ܘܢܐܟܘܠ. ܗܢܘ. ܠܐ ܠܡ ܡܚܝܠ ܗ̇ܘܐ ܠܐ ܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܒܣܡ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܐܝܟ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܬܪ ܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܝܢܗ. [v. 23-24] ܘܫܕܪܗ ܡܪܝܐ ܠ̄. ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ[2] ܕܒܕܢ ܠܡܦܠܚ. ܘܢܝܚܐ. ܐܦܩܗ ܠܐܕܡ ܘܐܒܥܕܗ ܠܘܩܒܠ ܦܪܕܝܣܐ[2] ܕܒܩܕܡܐ. ܐܦ ܗܕܐ ܕܠܘܩܒܠ ܦܪܕܝܣܐ[2] ܐܒܥܕܗ ܕܡܪܢܝܬܘܬܗ ܗ̇ܘܬ. ܘܐܦ ܠܐ ܠܒܪܐ ܒܪܢܫܐ ܥܕܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܒܕܡܘܬ ܡܠܟܐ ܕܥܕܡ ܠܐܟܣܘܪܝܐ[3] ܠܐܢܫܐ ܕܙܟܝܢ ܒܠܘܗܝ. ܗ̇، ܕܝܢ ܕܟܠ ܬܪܝܢ ܡܠܘܬܗ ܒܕܝܢ ܕܒܡܘܬ: ܐܬܐ ܗܘܬ ܕܒܘܣܡܐ ܕܠܘܬ ܐܝܠ ܣܢܝܐ ܥܠ ܐܕܡܘܬ، ܕܗܘ. ܬܘܒ

[1] L ܕܐܡܪ — [2] παράδεισος — [3] ἐξορία

ܐܢܫܐ. ܗܘ ܠܡ ܢܕܘܫ ܪܝܫܟ ܒܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܦܠܚ ܘܐܢܬ
ܬܡܚܘܢܗܝ ܟܕ. ܗܢܘ. ܕܐܦ ܡܫܡܠ ܡܫܬܠܡ ܒܐܚܪܝܢ
ܕܬܬܥܩܒܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡ ܡܫܡܫ ܒܢܝܫܐ ܚܘܝܐ ܥܠ ܕܗܘܐ
ܥܠܬ ܡܘܬܐ ܠܒܢܝ ܐܕܡ: ܕܟܡ ܚܘܬܗ ܢܫܪ ܐܢܘܢ
ܐܦ ܠܒܢܝ ܐܕܡ: ܕܢܒܥܘܢ ܕܐܢ ܒܢܝܐ ܚܘܝܐ ܐܚܝܢܐ
ܒܠܒ: ܒܡܟܐ ܗܘ ܚܐܪܘܬܐ ܡܫܬܠܛܢܝܬܐ. ܘܐܟܘܬܐ ܕܦܪܕ
ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܒܒܢܝܐ ܕܕܟܝܢ ܒܒܗܘܢ ܒܢܝܫܐ ܕܬܬܡܟܬ[1].
ܠܘ ܕܗܘ ܐܬܠܒܟ ܒܠܒܫܘܬܐ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܬܠܬܐ
ܠܡܘܬܐ ܕܗܘ. ܡܢܒܥܐ ܐܦ ܬܡ. ܬܘܒ ܕܒܣܝܬܗ
ܕܚܘܝܐ ܬܬܗܘܦܟ ܕܐܦ ܡܘܬܐ ܡܛܠ ܡܫܡܫ ܒܢܝܫܐ.
ܐܒܢܝܐ ܒܪ ܕܒܥܠܬ ܗܡ ܡܘܬܐ ܐܦ ܡܢܐܢܐ ܕܒܗ
ܗܘܐ ܠܐܒܕܢܐ: ܡܚܘܬ ܕܝܢ ܚܘܝܐ. ܘܐܒܕܢ ܒܕ
ܒܦܪܘܢܐ ܕܦܠܓܪܐ ܡܬܚܫܢܐ ܐܦ ܚܫܐ ܕܦܫܥܐ: ܗܟܢܐ
ܡܬܚܫܢܐ ܡܚܫܘܬܐ ܕܒܠ ܡܠܟܐ. ܐܦ ܢܡܘܣܐ[2] ܕܐܢ
ܠܡ ܬܫܬܕܐ ܒܐܦܐ ܥܠ ܒܒܪܐ ܘܡܠܟܐ ܠܗ: ܬܫܬܕܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ. ܗܢܘ. ܐܝܟ ܕܠܕܘܫܠܐ ܘܕܫܪܟܐ.
ܒܪ ܕܢܐ ܕܡ ܗܢܐ ܐܦܣ ܥܠ ܚܘܝܐ ܒܕ ܒܕܒܠ ܬܘܡ
ܡܢ ܗܘܐ ܒܕ ܠܐ ܥܒܪ. [v. 16] ܘܗ̇ܝ ܕܒܠ ܒܒܠܒ
ܢܗܘܘܢ ܦܘܩܕܝ ܐܘ ܦܘܩܕܢܝ ܘܗܘܐ ܢܬܬܠܠܟ. ܗܢܘ.
ܡܛܠ ܕܐܢܬܝ ܥܒܪܬܝ، ܒܒܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܫܟܠ ܠܟ
ܪܒܘܬܐ ܕܥܠ ܒܒܪܐ ܘܕܪܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܦܫܩܐ ܐܢܬܝ،
ܒܠܒܫܐ[3] ܬܪܝܢܐ ܒܕܡܘܬ ܐܡܗܬܐ: ܒܕ ܡܫܡܫܐ ܐܢܬܝ،
ܠܒܘܕܝܐ ܕܟܡ ܒܒܠܒ. [v. 17] ܘܡܦܩܢܐ ܠܗܘ ܐܕܡ
ܐܠܗܐ ܕܒܪܘܡܗ ܘܐܡܪ. ܥܠ ܕܫܡܥܬ
ܒܩܠܗ ܕܐ̄. ܘܐܟܠܬ. ܠܐܝܠܢܐ ܗ̇ܘ. ܒܒܐܪ̈ܐ. ܘܢܟܐ ܕܡ
ܠܐܝܠܢܐ ܒܦ̈ܠܚܐ ܕܠܝ. ܒܒܩܘܬܐ ܬܐܒܠܗ̇. ܬܐܕܘܦܢܘܢ
ܒܡ ܬܒܥܐ[4]. ܗܡܡܘܡܘ ܒܦܘܪܥܢܐ. ܐܕܡ ܒܪ ܠܗ
ܒܠܘܕ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܒܒܪ. ܐܠܐ ܒܕ ܗ̇ܝ ܕܐܢܬܬܐ
ܕܗܒܡܬ* ܒܡܟ: ܗܝ ܡܗܒܬ. ܒܪܢܫ ܡܠܠ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ̇ * J fo 38 ro

1 L ܬܬܡܟܬ — 2 νόμος — 3 τάξις — 4 L ܬܒܥܐ

ܕܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܥܠܬܐ. ܠܘ ܠܡ ܠܐܬܪܝܡ
ܐܬܦܠܫܘܬ ܐܠܐ ܠܗ̇ܝ ܕܫܡܥܬ ܒܩܠܗ̇: ܒܕ ܡܦܩܐ
ܒܪܘܚܐ ܦܪܝܫܐ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܕܡ ܕܠܐܝܠܢܐ ܐܪܒܥܐ
ܒܦܘܠܚܢܝ. ܗܢܘ. ܥܠ ܕܒܦܪܬ ܥܠ ܗ̇ܘ ܥܠܡ ܦܘܪܦܐ
ܕܦܪܕܝܣܐ[1] ܕܕܠܐ ܒܥܠܐ ܡܕܡܝܢ ܡܬܠܡ ܗܘܐ: ܒܕ
ܗܘܠܟܐ ܬܡܛܠ ܠܐ ܬܫܒ ܦܐܪ̈ܐ. ܘܒܕ ܡܦܫܩ ܠܗ̇ܝ
ܕܠܐܝܠܢܐ ܐܪܒܥܐ ܐܡܪ: [v. 18] ܒܘܟ̈ܒܐ ܘܕܪ̈ܕܪܐ ܬ̄.
ܗܢܘ. ܣܠܩ ܦܐܪ̈ܐ ܒܘܟ̈ܒܐ ܬܘܒܐ ܠܝ. ܕܕܪ̈ܕܪܐ ܒܘܟ̈ܒܐ
*ܐܢܘ ܕܒܪܫ ܒܢܐ ܗ̇ܘܡ. ܘܬܐܒܠܘܢ ܒܡܒܒܐ ܕܫܡܠܐ. fo 25 vo
ܗܢܘ. ܒܠܫܘܕ ܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܪܒܝܢܐ ܬܬܪܫܐ. ܒܠܐ ܐܢܬ
ܠܡ ܡܢ ܐܝ̈ܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ[1] ܕܒܕ ܬܪܝܨ ܐܢܬ ܦܠܚ ܗܘܝܬ
ܘܐܟ̈ܠ. ܢܗܘܐ ܕܡ ܒܡܒܐ ܠܣܡܟܢ ܕܒܕ ܒܚܡܡ ܐܢܬ
ܘܒܦܫ ܘܥܡܠ ܬܬܦܪܘܣ[2] ܬܬܪܣܝܢ. ܡܛܠ ܒܪ ܕܒܠܬ
ܐܝܠܢܐ ܣܓܝܐ: ܐܬܟܠܝ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܐܝ̈ܠܢܐ
ܕܠܒܘܣܡܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܬܬܣܝܡܘ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܪ
ܐܬܬܣܝܡܘܢ ܗܘܘ ܣܢܝܩܘܢ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܕܡܒܐ ܠܦܘܠܚܢܐ:
ܡܫܝ̈ܢܐ ܘܢܫܘܒܐ: ܒܕ ܒܠܣܝܡ ܡܢ ܣܥܫܘܬܐ ܕܒܫܪܐ
ܘܬܘܩܢܐ ܕܠܣܡܟܐ ܘܣܡܪܐ ܘܡܫܫܢܐ.

ܘܡܢ ܕܐܬܬܕܝܡ ܐ̇ܒܠܘܪܝܐ ܒܕܒܠܬܐ ܘܕܒܢܬ ܐܕܡ
ܒܪܦܘܬܐ ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܐܝܟ ܗܘܪܝܢܐ[3] ܘܡܒܒܪܝܐ ❖ ❖
[v. 20] [4] ܘܩܪܐ ܠܡ ܐܕܡ ܫܡܗ ܕܐܢܬܬܗ ܚܘܐ. ܡܛܠ
ܕܗܝ ܚܝܐ ܠܡ. ܗܢܘ. ܕܒܠܗܘܢ ܚܝ̈ܐ ܡܢܗ̇ ܒܬܕܝܡ
ܠܡܬܝܠܕܘ. ܐܝܟ ܒܪ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܐܒܐ ܘܡܢ ܐܡܐ
ܡܬܝܠܕ: ܐܠܐ ܒܕ ܡܢ ܐܒܐ ܡܬܝܠܕ ܠܘ ܚܝܐ ܗ̇ܘ:
ܘܒܠ ܗܕܐ ܚܝܐ ܠܐܢܬܬܐ ܩܪܐ ܘܠܘ ܠܓܒܪܐ. ܐܬܦܪܫܬ
ܕܡ ܚܘܐ ܐܡܐ ܕܒܠ ܕܚܝ: ܒܕܒܠ ܕܒܬܪ ܗ̇ܘܐ ܕܐܬܠܕ
ܡܢܗ̇ ܒܕ ܚܝ ܡܬܝܠܕ ܘܠܘ ܒܬܪ ܕܡܬܝܠܕ: ܐܡܪ ܗ̇ܘ.
ܘܐܕܡ ܒܬܪ ܬܬܩܝܡܘܢ ܚܝܐ. ܘܗ̇ܝ ܕܐܡܐ ܕܒܠ ܕܚܝ:
ܠܘ ܕܚܝܘܬܐ ܘܕܫܪܒܐ ܐܠܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܠܚܘܕ. ܘܕܡܒܐ

1 παράδεισος — 2 Cfr πόρος — 3 L m. p. ܒܠܕܝܐ — 4 Dans la marge des mss : ܟ̇ ܠ

ܕܡ̈ܠܠܐ ܬܒܥܝܘܗܝ ܠܡܫܡܥܘܬܐ ܕܠܐ ܬܬܡܠܠ. ܐܠܐ ܒܗ
ܡܫܐܠ ܘܠܦ ܓܒܗ ܥܠ ܐܝܟܐ ܕܐܫܬܒܪܬ. ܕܒܝܕܥܬܗܘܢ
ܐܦ ܐܕܡ ܒܗ ܐܬܬܠܠ ܥܠ ܟܣܝܘܬܗ ܕܒܪܬ ܩܠܐ
ܐܡܪ. [v. 10] ܩܠܟ ܫܡܥܬ ܒܦ̈ܪ. ܘܕܚܠܬ. ܒܗ ܡܫܘܐ
ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܕܚܠܬܐ ܘܡܢ ܢܟܦܘܬܐ ܫܒܪ ܗܘܐ.
ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܠܘܬܗ ܐܡܪ. [v. 11] ܡܢܘ
ܚܘܝܟ ܕܒܪ̈: ܗܘܐ ܡܢ ܕܢܐܡܪ: ܡܢܘ ܐܠܦܟ ܗܘܐ.
ܐܢܐ ܒܗ ܒܪܢܫܟ ܗܘܐ ܠܐ ܐܠܦܬܟ. ܐܦ ܠܐ
ܒܡܕܡ ܕܗܘ̇ܐ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܕܪܐ ܡܕܡ.
[v. 12] ܐܢܬܬܐ ܕܝܗܒܬ ܘܕܒܪܬܐ. ܡܚܘ ܒܪܘܚܗ ܡܬܢܐ
ܡܢ ܫܡܠܝܘܬܗ ܒܗ̇ ܕܥܠ ܒܥܘܕܗ ܓܠܐ ܠܫܠܡܘܬܗ.
ܕܐܠܘ ܠܡ ܠܐ ܡܫܟܚܬ̇ ܠܝ ܠܐ ܫܠܛܐ ܗܘܬ ܘܕܒܪܬܐ.
[v. 14] ܘܡܢ ܕܦܪܫ ܫܘܒܪܐ ܕܐܬܬ̈ܠܗܘܢ ܐܡܪ
ܠܚܘܝܐ: ܥܠ ܕܥܒܕܬ. ܠܝܛ ܐܢܬ. ܠܗ̇ܘܢ ܓܒܪ ܡܫܐܠ
ܠܘ ܕܢܐܠܦ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܕ ܐܝܟܢ ܕܢܬܒܥܘܢ
ܒܫܠܡܘܬܗܘܢ ܘܢܚܙܘܢ ܐܝܟܢ ܠܡܘܬܐ. ܠܡܫܝܚܐ
ܕܡ ܠܐ ܫܐܠ: ܒܗ ܢܒܐ ܠܗ ܕܠܐ ܡܫܠ ܬܫܘܒܬܐ.
ܒܦܪܨܘܦ[1] ܚܘܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܐܝܟܢܐ ܕܣܒܪܝܢ ܗ̣ܘܘ ܕܒܚܝܬ
ܐܕܡ ܕܒܚܝܘܗܝ ܐܬܚܠܘ. ܒܫܡ ܕܝܢ ܥܪܒܗ ܕܐܬܚܠܦܝܪܐ:
ܕܠܐ ܬܫܟܚܐ ܠܡܚܣ ܕܢܕܡ ܐܠܗܐ ܒܐܪܒܐ. ܗܘ̇ ܕܝܢ
* ܕܡܢ ܩܠܗ̇ ܚܘܬܐ ܕܕܒܪܐ: ܡܫܬܒܪܐ ܕܠܘܬܠܐ ܗ̣ܘ * J fo 37 ro
ܕܚܘܝܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܦܠܐܬܐ ܗ̣ܘ ܕܡܫܠܬܗ ܕܫܠܝܐ ܡܢ
ܫܬܦܘܬܐ ܕܪܥܝܘܬܐ ܘܕܐܡܪܐ ܕܣܒܪ̈ܘܗܝ ܪ̈ܘܚܢܐ.
ܘܗ̇ܝ ܕܥܠ ܒܪܫܟ ܬܗ̄. ܗܘܐ. ܕܠܐ ܡܚܝܠ ܗ̇ܘܐ ܠܟ
ܡܐܢܐ ܕܐܠܚܘܬܐ ܒܗ ܬܪܝܨܘܬ ܘܡܒܣܬܗ: ܒܗ ܡܕܡ
ܡܚܝܠ ܠܒܥܝܬܟ ܘܠܚܝܠܗ ܕܗܘܝܐ ܕܥܠ ܐܪܒܐ ܐܢܬ ܠܗ
ܕܢܪܫܐ. ܗ̇ܝ ܓܒܪ ܕܐܝܟ ܓܡܠܐ ܗ̣ܘܐ ܒܒܠܒܠܐ[2]
ܬܬܒܠܒܠ[3]. ܣܘܢܐ ܕܟܐܣܟܝܡ[4] ܣܘܚܬܐ ܘܒܚܫܒܪܐ ܗ̣ܘܐ
ܒܐܪܒܥ ܪ̈ܓܠܐ. ܬܗܘܒ ܢܦܠ[5] ܥܠ ܡܫܘܠܬܗ ܕܣܛܝܐ

1 πρόσωπον — 2 ἄελλα — 3 Cfr ἄελλα — 4 σχῆμα — 5 L ܪܡܐ

ܕܡܢ ܪܘܒܐ ܕܫܟ̈ܝܢܘܬܐ ܠܬܬܬ̈ܗ̇ ܕܐܪܒܐ ܡܫܬܘܦ
ܘܚܠܦ̇ ܪܓܫ ܠܘܬ ܦܘܠܚܢܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܬܐ. ܬܘܒ ܥܠ ܟܪܣܗ
ܘܣܕܝܗ ܠܛܠܗ ܕܢܚܠܝܟ: ܡܛܠ ܕܠܠܒܢܐ ܐܟܠܬ ܘܠܟܪܣܐ
ܥܒܕܠ: ܥܠ ܗܕܐ ܥܠ ܟܪܣܗ ܘܥܠ ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܢܬܬܠܘ
ܒܐܢܫܬ. ܬܘܒ ܥܠ ܕܒܗ ܐܟܠܬ ܠܒܪܢܫܐ ܥܒܕ ܗ̣ܘ
ܒܪܢܫܐ ܕܠܥܦܪܐ ܐܢܬ ܘܠܥܦܪܐ ܬܗܦܘܟ: ܪܕܡ ܗܕܐ ܗ̣ܘܐ
ܕܐܦ ܗ̣ܘ ܥܦܪܐ ܢܐܟܘܠ ܘܥܠ ܥܦܪܐ ܢܗܠܟ ܘܢܕܪ.
ܘܗ̇ܝ ܕܠܥܦܪܐ ܬܗܦܘܟ[1] ܕܐܬܬܗ̇ ܕܡܠܝܐܬ ܕܪ̈ܫܥܐ[2]
ܕܡܢ ܐܪܒܐ ܬܬܬܪܗܐ: ܪܫܝ ܥܠ ܡܛܠܝܢܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ
ܫܟܝܢܘܬܐ ܡܬܛܠܠ ܘܒܐܪܒܐ ܗ̇ܘܝܢ ܗܦܟܝܢܘܗܝ. ܘܚܠܘܗ
ܒܗܡܡܗ ܒܫܘܡܠ ܒܫܘܬܗ ܗ̇ܘܐ ܠܗ. ܚܝ̈ ܕܐܡܠܟܐ
ܕܐܝܬ ܚܘܝܐ ܡܬܪ̈ܚܟܢܐ ܐܦ ܡܬܚܒܢܐ: ܘܗܦܟ ܐܢܬ
ܘܒܥܦܪܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܕܥܒܪܐ ܡܬܪ̈ܚܟܢܐ
ܘܡܬܚܒܢܐ. [v. 15] ܘܗ̇ܝ ܕܒܠܒܒܘܬܐ ܐܣܝܡ. ܘܚܝܬ.
ܗܘܐ. ܕܥܠܗ̇ ܚܝܒܘܬܟ ܘܢܣܒܘܬܟ ܦܪܣܘܬܐ ܗܘܬܐ:
ܕܐܝܟܡܢ ܕܕܠܝܟ ܗ̇ܘܐ ܗܠܝܢ. ܕܟ ܕܝܢ ܕܡܪܟܐ
ܦܓܥܝܐ ܗ̇ܘܐ ܠܟ ܒܐܡܚܘܐ ܠܗܘܬܗܘܢ ܘܠܗܘܢ
ܠܡܘܚܠܟ ܒܚܠܡܗܘܢ ܕܗ̈ܘܐ. ܗ̣ܘ ܢܦܫ ܪܫܟ ܘܐܢܬ.
* L fo 25 ro [ܡܘܚܝܐ ܗ̣ܘ ܢܛܪ ܕܪܫܟ: ܘܐܢܬ][3] * ܬܛܪ ܒܥܩܒܗ.
ܘܚܠܦܐ ܗ̣ܘ ܕܒܢܝܢܫܐ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܪܫܗ ܕܚܘܝܐ
[ܐܠܐ][4] ܐܦ ܠܒܘܫܡܗ ܡܚܝܢ: ܘܐܦܢ ܪܫܗ ܬܬܪ
ܚܦܝܢ ܠܒܪ̈ܝ. ܘܐܦ ܚܘܝܐ ܠܘ ܒܒܡܟܐ ܕܚܪ̈ܝ ܐܠܐ
ܐܦ[5] ܒܐܝܢܐ ܕܗ̣ܘ ܗܕܡܐ ܕܡܟܫܘ. ܐܠܐ ܐܠܐ ܦܠܐܬܐ
ܗ̣ܘ ܕܣܛܢܐ: ܕܒܟܝܐ ܬܘܫܝܗ ܐܠܗܐ ܡܢ ܘܡܟܫܗ:
* J fo 37 vo * ܕܚܝܡ ܐܢܫܘ ܕܠܛ̈ܠܬܐ ܢܛܪ ܒܪܘ̈ܒܬܐ ܡܚܝܠܝܢ
ܠܡܚܝܘܬܗ. ܗ̣ܘ ܕܝܢ ܡܕܡܝܟ ܠܚܝ̈ܐ ܕܒܟܡ: ܒܗ ܢܛܪ
ܚܡܝܡ: ܗܘ. ܐܘܪܚܡ ܕܐܬܝܗ̇ ܫܡܥܝܢ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ
ܕܒܘܠܐ ܕܒܦ̈ܩܕܝ ܪܘܚܝ. ܗܘ. ܕܐܠܐ ܐܟ ܡܢ
ܫܒܪ̈ܘܗܝ. ܒܫܥܝܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܚܫܒ ܐܝܬ ܠܚܝܘܬܗ.

1 Lire prob. ܬܐܟܘܠ. Cfr *Gen.*, III, 14 — 2 L ܕܪܫܥܐ — 3 J om. — 4 J om. — 5 L om.

ܕܝܘܡܐ ܬܠܬ ܫܥܝܢ ܐܬܘܗܝ، ܘܒܕܝܢܐ ܕܒܗ ܐܟܠܘ.
ܒܗ̇، ܕܒܕܝܢܐ¹ ܗܘܐ ܬܘܡܟܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܡܫܬܡܥܢܘ.
ܡܢ ܒܕܝܢܐ ܗܘ ܡܛܠ ܕܫܬ ܫܥܝܢ ܕܠܘܬ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܡܫܬܪܗܒܝܢܐ ܗܘܬ ܚܘܐ : ܘܒܬܪ ܡܫܡܠܝܐ * ܗܘܐ * L fo 24 ro
ܥܠܝܐ ܠܦܘܬܗ : ܘܒܬܪ ܗܝ، ܡܦܩܐ ܠܒܠܝܐ : ܘܒܬܪ
ܒܕܝܢ ܥܕܪܐ ܠܦܘܪܣܘܗܝ : ܡܛܠ ܕܗܘܝܐ ܠܝܠܝܐ
ܠܦܘܢܝܐ². ܘܒܬܪ ܒܬܪܡܠ ܠܦܢܝܐ ܕܬܗܘܐ ܡܬܒܣܡ³ ܗܘܘ:
ܐܬܬܢܝܚܘ ܐܝܟ ܒܥܕܢܐ ܒܦܘܠܚܢܐ. ܘܒܬܪ ܒܐܡܝܢܘ
ܐܝܟ ܒܥܕܢܐ ܗܕܝܪܐ ܘܡܒܣܡܐ ܒܬܪ ܗܘܐ * ܡܐܬܝܬܗ * J fo 36 ro
ܕܠܘܬܗܘܢ : ܗܢܐ ܒܒܕܘܗ̇ ܕܫܠܝܐ ܘܒܢܝܚܘܬܐ ܐܝܟ
ܗ̇ܘ ܕܡܢܝܢ ܘܢܦܩ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐܝ̈ܠܢܐ ܒܥܠܬܗ.
ܘܗܕܐ ܐܝܟ ܕܐܬܪ ܢܘܗܪܐ ܒܗܘܢ ܪܓܫܬܐ
ܕܡܬܒܪܢܘܬܗܘܢ ܘܠܘܬ ܬܘܪܥܐ ܢܦܩ ܐܝܟ. ܕܒܗ̇ܬ
ܐܕܡ ܕܝܢ ܒܪ ܠܐ ܗܘܐ ܫܡܥ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܐܬܟܫܝܘ
ܬܚܝܬ ܐܝ̈ܠܢܐ⁴ ܕܒܡܨܥܬ ܦܪܕܝܣܐ⁵ : ܗ̇ܘ ܕܐܬܦܩܕܘ
ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܡܢܗ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܪ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܐ̈ܚܪܢܐ
ܗܘܘ ܠܘܬ ܬܬܐ ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܬܘܬܪܘ. ܡܣܕܝܐ
ܕܐܟܠܘ ܡܣܕܝܐ ܐܝܟܢܐ ܒܦܘܪܣܐ ܘܡܣܕܝܐ
ܕܒܡܘ ܠܦ̈ܢܝܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܡܕܡ ܚܕܬ ܙܕܩ
ܕܢܗܘܐ ܗ̇ܘ ܐܠܗܐ : ܒܪ ܐܡܪܘ ܕܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܐܬܪܒܝܬ ܐܦ ܠܡܠܬܗ ܕܐܕܡ. ܘܠܐ ܐܬܟܢܫܘ ܕܠܘ
ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܐܬܚܙܝ⁶ ܐܕܡ : ܐܠܐ ܒܒܪܝ ܦܘܩܕܢܐ.
ܠܐ ܒܒܪܝ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܬ ܥܒܕܐ ܗ̇ܘ ܐ̱ ܠܐ ܠܘ ܓܒܘܬܐ
ܙܟܘܬܐ ܡܬܬܦܝܣ ܘܐ̱ ܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܦ ܡܫܝܚܐ
ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܦܘܬ ܙܒܢܘܬܗ ܘܡܫܘܪܝܬܗ
ܕܦܘܪܢܣܐ⁷. ܘܐܢܫܐ ܕܠܐ ܗܡ ܡܬܪܥܐ ܒܓܢ̈ܒܐ ܢܚܬ

¹ Lire ܕܒܡܘܢܐ ܒܕܝܢܐ L — ² Dans la marge des mss : ܡܪܝ، ܐܦܪܝܡ ܐܡܪ — ³ Lire ܡܬܒܣܡܝܢ — ⁴ Lire ܐܝܠܢܐ. Cfr la note marginale, alléguant *Gen.*, III, 8 (Peš.) ܒܝܢܝ ܐܝ̈ܠܢܐ ܐܡܪ ܘܠܐ ܐܝܠܢܐ — ⁵ παράδεισος — ⁶ L ܐܬܚܙܝܘ — ⁷ L ܕܦܘܪܢܣܐ

ܠܗܘܢ ܠܝܒܪܐ ܕܫܒܩܘ ܡܦܩܕܢܐ : ܒܕܠܐ ܐܬܦܠܛܘ ܕܢܐܟܠܘܢ ܒܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ : ܡܛܠ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܥܦܠܬܐ ܘܫܘܚܠܦܬܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ¹ ܠܘ ܒܐܝܠܢܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܦܬܟܪܐ : ܐܠܐ ܒܒܬܪ ܦܘܩܕܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܫܘ̈ܕܪܐ ܒܡܠܥܕܝܢ ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܕܒܫܢܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ : ܠܘ ܡܛܠ ܚܝܠܗ̇ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܐܠܐ ܡܛܠ ܬܐܪܬܗܘܢ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܦܬܟܪܐ ܦܘܠܚܢܗ ܒܪ ܠܐ ܡܕܡ ܡܦܩܕ ܠܝ ܠܡܐܟܠ ܒܪ ܠܐ ܡܬܐܠܝܢ : ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܠܦܝܢ ܢܬܬܐܠ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܛܠ ܬܐܪܬܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܘ ܒܡܢܝܢܗ̇ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܐܠܐ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܐܟܦܠ̈ܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܐܬܬܘܗܝ، ܢܒܝܐ. ܡܕܝܢ ܬܬܐ ܗܘܐ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܚܛܝ. ܘܟܠ ܗܘ ܐܘܟܝܢ ܡܢ̈ܐ. ܒܥܬ ܫܥܝܢ ܕܝܢ ܐܟܠܘ: ܒܕܝܢܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܦܪܘܩ ܐܬܬܠܝ ܒܨܠܝܒܐ ܐܝܟ ܕܢܦܪܘܩ ܠܗܠܝܢ ܕܒ̈ܚܛܐ ܕܐܕܡ. ܫܡܠܝܐ ܗܝ، ܒܪ ܗ̇،
36 vo ܕܡܬܐܡܪܐ * ܕܒܠ ܡܫܝܚܐ ܕܬܬܐ ܐܬܓܠܠܒ ܡܢ̈ܐ. ܘܬܘܪ ܡܢܗ̇ ܗ̇، ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܒܪ ܠܚܘܒܐ ܐܫܠܡ ܦܓܪܗ : ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܘܠܐ ܐܟܠ ܐܕܡ. ܕܗܘܐ ܡܢ̈ ܠܚܘܒܐ ܐܫܠܡ ܘܠܘ ܫܘܠܐ : ܘܠܐܕܡ ܚܘܒܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܫܒܠܐ ܕܕܒܐ ܗ̇، ܘܠܘ ܐܠܗܐ.

[v. 9] ܗ̇، ܕܐܕܡ ܐܕܡ ܐܝܟܐ ܐܢܬ : ܒܒܥܘܬܗ̇ ܕܒܪܬ ܩܠܐ ܠܐ ܫܘܒܗ ܫܟܝܢܐ ܕܠܘܬܗ ܡܘܕܥ: ܕܐܝܟ ܐܒܐ ܒܫܘܒܐ ܡܒܩܐ ܠܐ ܚܛܝܗ. ܐܝܟ ܗ̇، ܕܒܪ، ܒܪ، ܐܒܫܠܡ. ܘܡܪܘܬܐ ܡܪܘܬܐ. ܘܫܐܘܠ ܫܐܘܠ ܘܕܫܪܒܐ. ܐܝܟ ܗ̇، ܕܐܡܪܐ ܐܢܬ : ܘܗ̇، ܕܒܚܢ ܚܘܝܢ ܕܒܪܬܠ ܐܢܬ : ܠܘ ܒܪ ܠܐ ܝܕܥ ܡܫܐܠ. ܐܠܐ ܚܙܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܢܬܠ ܠܗ ܐܬܪܐ ܠܡܬܒܠܠܘ. ܐܚܪܬܐ ܕܝܢ
24 vo ܒܕܠܐ * ܢܓܕܐ ܠܡܦܪܣܘ ܫܒܠܬܗ : ܕܠܐ ܗܝ، ܡܫܘܬܦܝܢ

¹ Lire ܐܠܐ L

ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܬܪ ܫܠܝܛܘܬܗܘܢ܆ ܠܬܠܬܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܫܪܝܪܐ ܡܛܠ ܚܒܘܒܐ. ܘܠܐ ܠܐܕܡ ܘܚܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ[1]܆ ܠܚܘܝܐ ܕܝܢ. ܗܘܐ. ܠܡܠܟܐ ܠܒܪ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ[1]. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ * ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܘܐܬܚܒܫܘ ܠܗ ܕܢܗܘܘܢ ܠܚܘܪܢܗ ܕܐܝܟ: ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܡܠܟܐ ܘܐܬܚܒܫ ܡܠܬܐ ܠܚܘܝܐ. ܘܐܠܘ ܣܡܝܟܘ ܕܟܕ ܐܕܡ ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܠܦܪܘܩܗܘܢ: ܡܬܢܟܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܚܘܒ ❖ * J fo 35 vo

[v. 6] ܘܚܙܬ ܐܢܬܬܐ ܕܫܦܝܪ ܐܝܠܢܐ. ܠܘ ܗܫܐ ܚܙܬ ܠܐܝܠܢܐ ܚܕܐܬܐܝܬ: ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ. ܐܠܐ ܕܐܡܪܬ: ܗܟܢܐ ܐܡܪܬ ܘܐܫܬܡܥܬ ܠܡܠܟܗ ܕܐܝܠܢܐ ܐܝܢܐ ܕܪܒܬܐ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܒܡܐܟܘܠܬܗ ܬܬܠܕ ܒܗ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܗܝ܇ ܕܝܢ ܥܠ ܪܒܬܐ ܥܒܪܬܐ ܕܡܬܠܕܐ ܒܢܦܫܐ: ܕܚܒܪܐ ܠܗ ܕܬܚܘܪ ܒܗ ܘܡܛܠ ܕܡܬܚܫܕܐ ܒܗ[2] ܕܫܦܝܪܐ ܚܙܬܐ ܦܐܝܐ[3]. ܘܗܝ܇ ܕܪܒܬܐ ܗܘ ܠܒܢܝܐ. ܗܘܘ. ܬܬܪ ܡܢ ܚܠܡܘܢ ܕܒܦܪܕܝܣܐ[1]. ܐܬܪܒܬ ܠܚܘܬܗ: ܘܟܠ * ܕܐܬܥܒܕܬ ܡܢ ܚܘܬܗ ܕܐܝܠܢܐ ܐܡܪ ❖ ܘܢܣܒܬ * L fo 23 vo ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܘܐܟܠܬ ܘܝܗܒܬ ܐܦ ܠܒܥܠܗ. ܐܟܠ ܗܘ܇ ܡܬܚܫܒܬ ܥܠ ܕܐܬܥܪܬ ܕܒܡܐܟܘܠܬܐ ܗܘܝܐ ܐܠܗܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܪܫܐ ܠܐܕܡ. ܘܟܕ ܝܗܒܬ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܘܡܕܢܚܐ ܕܗܝ܇ ܒܟܠ[4] ܕܬܗܘܐ ܪܫܐ: ܡܢ ܗܝ܇ ܕܐܦܢ ܠܗ ܐܠܗܐ: ܕܥܠ ܒܥܠܗ ܬܬܦܢܐ ܘܗܘ ܢܫܬܠܛ. ܘܡܕܢܚܐ ܕܠܘ ܥܫܩܐܝܬ ܝܗܒ ܐܕܡ ܦܐܪܐ ܘܐܟܠ. ܐܠܐ ܡܬܚܫܒ ܡܠܘܗܝ ܕܐܒܠܡܛܐ ܐܡܪܬ ܟܕ ܐܘܦܩܬ ܐܦ ܐܢܬܬܐ ܕܒܗܝܢ ܥܕܠܬܗ ܠܡܐܟܠ: ܘܟܕ ܐܟܠ ܗܘܐ. ܢܒܝܐ ܕܝܢ ܥܒܕ ܐܢܝ ܠܬܠܬܐ ܒܗ܇ ܕܡܛܠ ܕܡܫܪܐ ܢܬܒܡ. [v. 7] ܘܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܐ ܕܬܪܝܗܘܢ ܘܝܕܥܘ. ܚܠܦ ܐܠܗܘܬܐ ܒܗܬܬܐ ܡܠܦܐ ܘܚܠܦ ܥܘܒܕܐ ܫܠܝܛܘܬܐ. ܘܐܬܢܝܚ ܐܣܟܝܡܐ ܕܐܫܬܡܠܝܬ ܠܗ ܗܝ܇ ܕܐܩܠܡܝܪܐ ܕܡܬܦܬܚܝܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܒܐܝܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܕܢܒܝܐ ܠܘ ܥܠ

1 παράδεισος — 2 Lire ܒܗ — 3 Lire ܚܙܝܐ — 4 L ܒܟܠܬ

ܗܢܐ ܘܦܬܝܚܐ ܐܡܪ: ܐܠܐ ܥܠ ܕܐܬܦܪܫܘ ܘܚܙܘ ܥܪܛܠܝܘܬܗܘܢ ܘܐܫܬܠܚܘ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܠܒܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܕܒܕܟܐ ܦܬܝܚܐ ܦܪܐ ܠܡܬܬܐ ܕܐܬܬܩܫܬ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܛܪ ܢܦܫܘܬܗ ܠܫܠܝܛܘܬܐ ܕܒܒܠܬܗ ܡܚܠܘܗ ܠܡܬܬܐ. ܡܢ ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܣܠܩܘ ܠܘܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܣܘܥܪܢܐ ܕܡܦܩܬܐ: ܟܕ ܠܘܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ * ܠܬܐ ܒܥܕܢܐ ܕܡܠܠܬܗ ܢܬܒܗܬܘܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܒܬܪ * J fo 35 vo ܡܢ ܡܕܡ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܘܡܢ ܕܐܟܠܘ ܐܬܦܬܚܘ: ܒܬܪ ܡܟܐ ܗܘܬ. ܒܪܡ ܗܘ ܐܠܗܘܬܐ ܐܫܬܘܕܝ܇ ܠܗܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܒܠܗܘܢ ܒܕܠܘܒܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܘܒܗܬܬܐ ܘܫܘܒܪܐ ܕܚܝܘ ܒܗܘܢܗܘܢ. ܟܕ ܐܫܬܘܕܝ܇ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܪܝܠܗ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܕܝܢܗ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܒܡܠܘܗ. ܐܢܫܝܐ ܕܝܢ ܗܝ܇ ܠܡ ܕܐܬܦܬܚ ܒܢܝܢܐ: ܠܘ ܕܫܪܝܢܐ ܗܘܘ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܠܝܩܝܢ[1] ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܪܡ ܗܘܘ ܟܠܐ ܫܘܫܝܬܐ ܘܡܬܬܕܪܢܐ[2] ܕܪܘܚܢܐ ܐܬܬܗܘܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܬܪ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ: ܢܣܒܘ ܡܢ ܗܝ܇ ܬܐܘܪܝܐ[2] ܠܬܐܘܪܝܐ[2] ܕܓܫܡܢܝܬܐ. ܘܡܟܝܠ ܚܘ ܒܪܝܠܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܐܬܬܪܥܝܘ ܒܪܓܠܬܐ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ. ܥܠ ܗܕܡܐ ܕܝܢ ܕܡܦܪܥܢܘܬܐ ܡܚܠܘܗ ܠܘܩܕܡ ܠܡܬܬܐ: ܡܛܠ ܕܚܙܝܐ ܗܝ܇ ܘܚܠܝܬܢܐ ܥܘܪܒܘܬܗ ܕܚܘܝܐ ܕܡܢܗ ܠܘܬ ܚܠܝܬܢܐ ܕܢܫܐ ܡܬܕܚܝܢ. ܕܠܐ ܗܘܝܠ ܐܝܟ ܚܘܒܬܐ ܥܒܪܬ ܢܬܕܟܪ ܠܘܬ ܘܘܓܠܐ[3]: ܡܛܠ ܡܚܡ ܗܢ ܒܗܬܬܐ ܠܘܬ ܗܕܡܐ ܕܘܘܓܠܐ[3] ܕܒܢܝܢܘܬ ܦܓܪܐ ܗܝ܇ ܒܗܬܬܐ ܘܒܬܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܠܦܐ ܕܙܠܝܬܐ ܥܪܛܠܝܬܐ. ܘܡܢ ܐܡܪ ܥܠ ܚܘܪܢܐ ܕܡܢ ܒܪܝܠܘܬܐ: ܘܢܣܒܘ ܠܦܐܐ ܕ̄. ܘܓܒܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܒܗܘܢ ܐܬܐ ܘܡܢܟܐ ܡܢ ܫܪܪܐ ܡܬܒܣܡܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܓܠܘܪܐ ܡܬܬܢܚ.

[v. 8] ܘܫܡܥܘ ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܗܠܟ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܦܢܝܐ

[1] τάξις — [2] θεωρία — [3] ζεῦγος

ܘܗܢܐ ܕܢܡܘܣܐ[1]. [v. 2-3] ܠܘ ܠܡ ܠܒܪ ܐܢܫ ܕܐܡܪܬ
ܟܠܗܝܢ. ܐܠܐ ܕܠܡܐܟܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܡ ܐܝܠܢܝ ܦܪܕܝܣܐ[2]
ܡܦܩܣ ܠܝ ܕܐܟܘܠ. ܘܡܢ ܚܕ ܟܠܗܘܢ ܟܠܝܢ. ܗܘܐ. ܡܢ
ܦܐܪܝ، ܐܝܠܢܐ ܕܒܡܨܥܬ ܦܪܕܝܣܐ[2]. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܬܠܬ
ܘܦܣܩܬ ܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܐ ܢܐܟܘܠ ܗܘܐ ܠܡ: ܡܢ ܗܪܟܐ
ܫܠܡܬ ܠܚܘܝܬܐ ܕܡܠܟܣܘܬܐ. [v. 4] ܠܐ ܠܡ ܡܡܬ
ܬܡܘܬܘܢ. ܒܪ ܚܠܦܬ ܕܠܡܐܟܠܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܗܘܐ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܥܡܠܝܢܐ ܗ̇ܝ ܕܕܒܟܠܐ ܗܘ ܘܐܦ
ܐܟܡܐ. ܘܗܘ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ ܦܠܛ ܐܢܫܐ ܗܘ. ܘܡܢ ܕܥܒܠ
ܡܢܗܘܢ ܕܫܠܬܐ ܕܡܘܬܐ: ܡܥܒܠ ܠܗܘܢ ܡܚܒܠ
ܒܡܘܪܒܐ ܕܡܠܟܣܘܬܗ ܘܐܡܪ. [v. 5] ܡܛܠ ܠܡ ܕܝܕܥ
ܐܠܗܐ ܕܒܝܘܡܐ ܕܐܟܠܝܬܘܢ. ܘܡܢܗ ܐܢܬܘܢ
ܘܕܒܪܟܐ. ܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܡܬܝܗܒܢ ܠܝ ܡܢ ܒܢܝܫܬܐ:
ܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܕܬܐ ܘܕܫܠܬܐ ܕܝܠܕܬܐ ܠܝ ܡܢ ܒܝܫܬܐ.
ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܒܕܫܠܬܐ ܕܓܒܪ ܕܝܢܐ ܚܙܝܗ
ܠܒܒܪ ܦܘܩܕܢܐ: ܘܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܚܝܐ ܠܡܓܒܪ
ܦܘܩܕܢܐ ܚܫܒ ܐܢܘܢ. ܫܠܡܘܬܐ ܕܝܢ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܫܠܬܐ ܟܠܝ ܟܢܝ، ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܡܡܬ ܬܡܘܬܘܢ.
ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ ܦܢܝ ܒܪ ܐܡܪ ܕܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܐܠܗ̈ܐ.
ܗܘܐ. ܚܙܘܐ ܘܙܢܝܐ. ܠܐ ܓܒܪ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗ̈ܐ: ܕܡܟܐ * ܢܚܙ ܐܢܘܢ ܠܡܫܟܢܘ * L fo 23 ro
ܟܠ ܐܠܗܐ ܕܠܘ ܡܕܡ ܗܘ ܕܕܒ ܘܕܫܠܝܛܢܐ ܐܝܬ
ܐܟܡܘܬܗ ܐܢܫܝܢܐ. ܐܝܟ ܐܠܗ̈ܐ ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܝܕܥܝܢ ܕܛܒܬܐ
ܒܝܫܬܐ ܒܝ̈. ܘܕܒܪܟܐ. ܗ̇ܘ ܡܕܡ ܗܘܠ ܕܬܘܢ. ܗܘܐ
ܠܡܕܒܪ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܛܒܬ̈ܐ: ܡܢ ܗܪܟܐ ܚܕ ܡܕܡ ܗܘ
ܠܗ ܫܘܐܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܠܒ ܠܟܠ[3] ܐܝܟ ܕܠܟ ܥܡ ܫܠܝܛܘܬܐ
ܫܡܝܢܝܐ ܟܠ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܡܪ: ܫܘܪܝܬܐ ܠܡ ܐܡܪ
ܐܠܗܐ: ܬܘܒ ܝܗܒܐ ܠܡܫܟܢܘ ܠܐܝܬܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܗ
ܚܝܘ[4] ܐܠܐ ܫܠܝܛܢܐ. ܘܬܘܒ ܕܐܦ * ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘ * J fo 34 vo

1 νόμος — 2 παράδεισος — 3 L om. — 4 L ܚܝ ܗܘ

[ ][1] ܘܠܗ ܙܕܩ ܠܡܦܪܘ ܘܠܡܬܠܝܘ. ܐܬܬܪܒ ܒܪ ܕܗܕܐ
ܕܠܡܘܟܠܐ ܗܝ، ܕܗ̇ܝ، ܕܦܩܕܗ ܐܠܗܐ: ܕܒܕ ܐܠܗܐ ܦܩܕܗ
ܕܢܟܠܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܗ̇ܘ ܡܬܦܪܘܣ[2] ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܢܟܠܘܢ
ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ. ܐܟܚܕ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܕܐܬܬܪܒ ܕܐܕܡ
ܡܓܝܐ ܕܢܫܟܪܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܐܠܗ̈ܐ ܫܠܝܛܢܐ: ܒܪܡ
ܡܛܠ ܠܒܬܐ ܕܗܘܬ ܒܗܘܢ ܡܢ ܚܘܝܐ ܡܚܝܢ[3]
ܘܡܦܪܝܢ ܘܡܫܟܢܝܢ ܠܗ ܒܡ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܐܠܗ̈ܐ: ܐܦ
ܐܚܪܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܗ̇ܘ ܐܠܗܐ ܕܐܢܬܘܢ
ܡܚܝܬܘܢ ܠܗ ܠܘ ܠܒܟܐ ܐܠܐ ܚܣܝܟܐ ܘܡܢ ܚܣܡܐ
ܒܠܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܦܐܪܝ، ܐܝܠܢܐ ܗܢܐ: ܒܕ ܐܬܬܪܒ ܕܐܢ
ܐܟܠܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܝܟ ܡܬܚܒܢܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗ̈ܐ.
ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܗ ܒܢܝܐ ܠܡܘܗܒܘܬܐ[4] ܘܒܕܘ:
ܐܠܐ ܒܠܒܢ ܡܓܝܐ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܒܪ
ܐܠܗܐ ܐܢܬ، ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܓܝܡ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘܐ
ܐܠܗ̈ܐ ܐ ܬܚܒܘܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܡܟܐ ܢܕܥܝܢ ܗܘܘ
ܕܒܢܬ ܐܕܡ ܕܡܟܢ ܡܘܬܐ. ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܐܠܗܐ ܕܢܠ ܐܢܘܢ
ܒܡܘܬܐ: ܐܦ ܗ̇ܘܢ ܕܢܠܘ. ܐܝܟ ܓܒܠܐ ܕܒܕ ܡܕܢܠܝܢ
ܠܗ ܒܕܡܘܬܐ ܐܘ ܒܡܕܡ ܐܢܫܝܢ ܕܢܠ. ܒܪ ܚܕܥܒܕܐ ܕܝܢ
ܘܐܢܫܝܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܠܘ ܒܪ ܐܬܘܬܗ، ܚܘܝܐ ܗܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ[5]
ܡܠܠ ܥܡ ܚܘܐ: ܐܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ. ܗܕܐ ܕܚܕܐ
ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܙܕܩ ܕܝܢܐ ܟܠܗ̇. ܕܐܘ ܒܕܒ ܒܬܒܥܐ
ܕܐܡܪ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܒܡܨܥܬ ܦܪܕܝܣܐ[5] ܐܬܘܬܗ، ܗܘܐ.
ܐܘ ܕܦܣܝܠܐܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܚܘܝܐ ܠܦܘܬ ܡܥܫܢܬܐ
ܕܦܠܚܗ ܕܦܪܕܝܣܐ[5]. ܐܠܐ ܐ ܗܕܐ ܢܐܡܪܘܢ
ܕܡܠܟܐ ܠܒܟܐ ܗܘܐ ܐܕܡ ܘܡܬܒܪܝܢ ܒܟܠܗ ܦܪܕܝܣܐ[5]
ܘܬܡܢ ܟܠ ܚܕ ܫܠܝܛܐ ܐܕܡܝܢ ܐܢܘ. ܘܡܢ ܐܝܬܟܐ
ܐܪܐ[6] ܢܕܥ ܗܘܐ ܕܠܐ ܒܥܒܕ ܐܟܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܕܡ: ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܡܐܟܡܪ ܕܫܪܝܪܬܐ ܠܡ ܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܘܕܫܪܝܪܬܐ. ܗܐ ܒܪ ܡܢ ܟܬܪ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ

1 J répète ܐܠܗܐ — 2 Cfr πρόνοος — 3 Lire prob. ܡܚܝܢ — 4 Pour ܠܡܘܗܒܬܐ ܐܝܬ — 5 παράδεισος — 6 ἄρα

ܬܪ̈ܝܨܗ ܠܚܘܝܐ ܕܠܐ ܒܣܝܡ ܘܦܫܩܗ ܘܡܒܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܠܚܘܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܘܕܥܗ ܣܘܪܚܢܐ: ܒܣܘܪܚܢܐ ܗܘܬ ܕܡܫܬ̈ܥܝܐ ܐܦ ܚܘܬܐ[1] ܒܡܠܬܐ. ܘܒܠ ܗܕܐ ܐܦ ܡ̣ܠܠܗ ܡܡܠܠܢܐ ܗܘܬ. ܘܐܕܡ ܕܢܕܥ ܕܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܒܠ ܐܠܗܐ. ܗܢܘ. ܠܐܕܡ ܘܠܚܘܐ ܠܦܪܕܝܣܐ[2]. ܘܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܬܬܦܝܣܘ ܢܡܘܣܐ[3]. ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܠ ܐܕܡ ܠܚܘܕ ܐܡܪܢܐ ܕܐܥܠܗ ܠܗ ܠܦܪܕܝܣܐ[2] ܘܦܩܕ ܠܗ ܕܢܦܠܚܝܗ̇ ܘܢܛܪܝܗ̇. ܐܝܟ ܚܝܐ ܕܡܬܒܥܐ ܕܒܠ ܠܒܪܐ ܦܐܡ ܒܠ ܡܕܡ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܦܠܚܘܗܝ ܠܒܪܢܐ ܕܒܒܕ ܦܠܚ ܘܦܠܚ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܕܡܢ ܠܡܫܒܚܘ ܕܐܕܡ ܐܬܝܗ̇ ܘܠܒܠܗ ܐܕܡ ܐܬܝܗܒ ܦܘܩܕܢܐ. ܐܦ ܗܘܐ ܡܕܡ ܒܚܒܗ ܕܐܕܡ ܡܠܬ. ܘܐܡܒܢܐ ܕܒܪ ܒܗ ܐܬܝܗ̇ ܒܪܒܠ ܒܚܝܠܐ ܘܠܐ ܢܫܒܢܐ ܗܘܬ: ܒܚܒܗ ܡܠܬ ܒܪܘܒܬܐ ܕܠܒܘ ܘܦܪܘ ܘܣܓܘ: ܗܢܝܢ ܒܚܒܗ ܡܠܬ ܦܘܩܕܢܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܢ ܦܘܡ ܦܬܓܡܗ̇ ܕܠܗܘܬ ܫܠܝܐ ܘܡܢ ܡܫܡ ܒܪܫܗ̇ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܒܪܟܐ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܠܘ ܠܦܪܕܝܣܐ[2] ܘܬܪ̈ܝܗܘܢ ܫܡܥܘܬ ܡܠܬ ܦܘܩܕܢܐ. ܡܠܘ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܠܐ ܫܡܥܢܐ ܐܠܐ ܠܒܒܗ ܒܠܒܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܢܫܒܪܘܢ ܕܒܢܘܬܐ ܘܫܡܥܢܐ ܡܠܘ ܠܦܘܩܕܢܐ.
ܐܡܒܢܐ ܕܐܦ ܠܘܬ ܢܒܝܐ ܫܦܪ ܕܒܕ ܦܐܡ * ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܠܝܐ ܫܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܫܘܝܢ ܘܩܒܝܢ. ܒܕ ܐܦ ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܐܝܟ ܕܫܘܒܚܐ ܙܒܢܝܢ ܒܠܝܢܐ ܕܒܠ ܡܕ̈ܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܬܡ ܠܘ ܒܠܫܘܕ ܫܦܠܐ ܠܐ ܥܒܕ ܘܠܐ ܡܫܘ ܗܘܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܝܢܐ ܕܒܬܒ ܐܕܡ: ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܙ̈ܘܓܐ ܐܝܟ ܕܦܘܡܐ ܡܪܝ ܢܘܚ. ܘܐܡܪ ܚܘܝܐ. ܥܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܘܡܫܪܒܐ. ܐܠܐ ܒܪ ܡܫܡ ܗܘܐ ܒܢܡܘܣܐ[3] ܕܐܡܝܢ: ܠܐ ܡܬܐܒܠ ܗܘܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܕ ܫܦܠܐ ܕܫܡܥ ܒܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ[3] ܘܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܐܬܟܠܝ: ܡܢ

* J fo 33 vo

[1] L om. — [2] παράδεισος — [3] νόμος

ܗ̇ܝ ܕܫܪܝܐ ܗܘܐ ܠܚܘܬܐ ܘܠܚܝܘܬܐ ܕܪ̈ܝܫܝܢ. ܒܕ ܐܦ ܚܘܬܐ ܐܒܠܬ ܒܫܪܝܐ ܡܢ ܒܒܪܐ ܡܫܬܒܚܢ̈ܝܢ ܗ̈ܘܘ ܗܕܝܢ ܘܐܠܐ ܠܒܪ̈ܝܢ ܗ̈ܘܘ ܚܘܬܐ * ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ[1]: ܒܗ̇ܝ ܕܬ̈ܪܝܢ ܬ̈ܪܝܢ ܐܬܒܪܝܘ ܘܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܬܘܒ ܠܐ ܡܪܝܡ ܠܡܐܡܪ ܕܐܬܒܪܝܘ ܡܕܡ: ܒܗ̇ܝ ܕܚܝܐ ܕܝܢ ܐܬܬܚܫܚ ܐܠܗܐ ܒܗܘܢ ܕܒܪܝܫܐ ܡܢ ܕܠܒܒܪܐ ܕܚܘܐ ܕܠܐ ܚܫܒܪ ܡܢ ܒܪ̈ܬܐ ܡܕܡ. ܕܒܠܬ ܐܕܡ ܕܝܢ ܒܕ ܒܪܢܐ ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܫܒܪܬܐ: ܒܕܗܘܢ ܝܒܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܢܬܐܫܪܘܢ ܒܒ̈ܢܝܢܐ ܒܪܫܗܘܢ. ܐܬܠܒܪܐ ܕܝܢ ܒܕ ܒܝܐ ܠܗܠܝܢ ܕܪܚܝܢ ܘܫܘܢ ܡܕܡ ܠܐ ܠܒܝܫ ܠܗܘܢ: ܐܫܒܪ ܕܒܢܡܘܣܐ[2] ܒܠܝܢ ܡܢ ܕܠܡܐܟܠ ܡܕܡ. ܒܠ ܗܕܐ ܦܪܒ ܫܘܐܠܐ ܒܦܠܓܗ ܕܘܡܝܐ: ܗ̇ܘ ܕܫܒܬ ܫܒܝܢ ܡܫܡܗܝܢ ܠܗ. ܐܫܝܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܛܠ ܠܡ ܕܒܪܘܒܬܐ ܐܬܦܠܛ ܒܒܪܐ ܠܚܘܝܐ. ܗܢܘ. ܒܗ ܒܒܪܐ ܕܡܠܠ ܐܡܪ ܦܘܩܕܢܐ: ܐܦ ܗ̇ܘܝܘ ܡܠܘ ܒܒܪܐ ܒܪ̈ܚܝܫܘܗܝ ܘܠܘ ܒܡܠܐ ܫܡܥܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܗ ܒܒܪܐ ܐܬܦܫܪ ܐܦ ܗ̇ܘ ܫܠܝܐ ܕܢܦܘܩ ܒܠ ܐܐܪ[3] ܐܝܟ ܕܠܐܫ̈ܝܢܐ ܫܪ̈ܝܘܗܝ ܒܠܘܫ ܒܠ ܒܒܪܗ. ܒܕ ܒܪ ܐܬܒܡܝ ܪܘܒܬܐ ܕܠܗ ܘܒܗ̇ ܕܠܒܝ̈ܢܝܐ ܘܠܒܪܢܐ ܘܠܪ̈ܚܫܐ ܫܦܠܐ ܐܬ̇ܐ ܘܦܠܘ: ܘܬܘܒ ܚܫܝܡ ܒܒܪܢܐ ܕܐܬܦܪܝ ܠܡܐܟܠ ܘܐܝܬܠܒܪܐ ܒܐܡܒܬ ܕܢܠܚܘܗܝ: ܒܗ ܒܒܪܐ ܢܦܠ. ܡܢ ܕܢܦܠ ܕܝܢ ܒܪܡܝܐ ܠܒܪܐ ܕܫܪܬ ܬ̈ܒܝܢ ܕܒܗ ܢ̇ܦܠ ܠܘܬ ܚܘܝܐ: ܙܡܪܐ ܗܘܐ ܘܫܪܪ. ܘܡܛܠ ܕܒܕ ܒܦܠܝܘܬܗ ܕܗܠܝܢ ܕܒܝܫܬ ܐܡܪ * ܐܠܝܨܬ ܡܠܘ ܐܦ ܗ̇ܘܝܘ ܐܬܒܬ ܢܡܘܣܐ[2]: ܦܪܒ ܫܘܐܠܐ ܒܕܠܐ ܢܒܝ ܗܘܐ ܕܡܠܘ. ܒܕ ܗܕܐ ܒ̇ܒܐ ܠܡܐܡܪ: ܕܡܠܐ ܗ̇ܘ ܠܡ ܕܠܗܘܢ ܒܠܫܘܕ ܒܠܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܐܒܠܘܢ. ܡܛܠ ܗܘܝܠ ܕܐܫܬܘܕܐ ܫܠܦ ܐܫܬܘܕܝܐ ܐܡܪ: ܒܝܬ ܚܘܐ ܠܡܠܦܘܬܗ[4]

* L fo 22 vo
* J fo 34 ro

[1] γένος — [2] νόμος — [3] ἀήρ — [4] Lire ܠܡܠܦܢܘܬܗ L

[illegible]

J f° 32 v°

[illegible]

[1] τύραννος — [2] ὄργανον — [3] Lire [illegible]. Cfr THBK, 83, *19* — [4] γένος — [5] παράδεισος

[illegible]

L f° 22 r°

J f° 33 r°

[illegible]

[1] παραγγέλλειν — [2] ἀήρ — [3] ὄργανον

[illegible]

[illegible]

1 τάγμα — 2 ἀρχή — 3 Lire [illegible] L — 4 ἀήρ — 5 Blanc d'un quart de ligne dans les mss — 6 σχῆμα

[illegible]

* J fo 32 ro [illegible]

[illegible]

* L fo 21 vo [illegible]

[illegible]

1 L [illegible] — 2 ἀήρ — 3 Cfr πρόνοος — 4 L [illegible] — 5 Cfr κατηγορεῖν — 6 L [illegible]

[illegible]

* L fo 20 vo [illegible]

[illegible] [v. 25] [illegible]

* J fo 31 ro [illegible]

[Chap. III, v. 1] [illegible]

1 γένος — 2 ζεῦγος — 3 L [illegible] — 4 Cfr ξεῦγος — 5 D'après la correction marginale; dans le texte : [illegible]. L [illegible]

[illegible]

* J fo 31 vo [illegible] [ ] [illegible]

* L fo 21 ro [illegible]

1 Aj. [illegible]. Cfr ThBK, 85, *8* — 2 τάγμα — 3 ἀήρ — 4 J répète [illegible]

ܚܠܡܝܢ: ܗܟܝܠ ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܡܬܝܗܒ ܕܒܘܚܠܐ ܢܬܦܫܩܘܢ ܒܓܢܣܗܘܢ¹ ܐܝܟ ܒܘܪܟܬܐ ܡܕܡܝܬܐ. ܕܢܦܩܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܐ ܦܫܝܛ ܢܟ̈ܐ ܕܗܢܐ ܘܡܠܝܠܘܬܗ̇ * ܕܡܠܬܗ̇. ܐܬܬܢܣܒܬ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܢ [ܠܐ]² ܡܕܡ ܐܘ̇ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܘ̇ ܕܥܦܪܐ ܠܫܡܥܬ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܘܐܦ ܠܐ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܚܢ̈ܐ ܕܐܪܥܢܝܐ ܗܘ ܒܟܠܗ ܕܐܕܡ ܘܐܪܥܢܝܐ ܕܠܗ̇: ܐܘ̇ ܬܬܚܫܒ ܕܢܘܟܪܝܬܐ ܗܝ̇ ܠܐܕܡ ܒܟܝܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܣܬܪܗ: ܕܠܐ ܬܬܚܫܒ ܠܗ ܥܠܬܐ ܘܡܫܥܒܕܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܡܕܡܘܗܝ: ܕܠܐ ܬܬܚܫܒ ܕܫܘܠܛܢܐ ܥܘܫܢܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗ̇. ܘܠܐ ܡܢ ܪܓܠܗ: ܕܠܐ ܬܬܥܒܕ ܐܡܬܐ ܘܬܪܓܠ ܪܓܘܫܬܐ ܥܠ ܓܒܪܐ. ܐܠܐ ܢܣܒ ܐܠܗܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܕܡܨܥܝܐ ܕܐܬܬܚܝܐ ܕܦܠܓܐ ܕܚܘܬܐ ܐܢܬܬܗ̇. ܡܛܠ ܕܟܠ ܫܘܝܘܬܐ ܒܬܪܝܢ ܦܠܓ̈ܝܢ ܡܣܝܟܐ. ܕܢܕܥܘܢ ܟܠ ܬܪ̈ܝܗܘܢ: ܥܠ ܥܘܫܢܬ ܟܝܢܐ ܘܥܠ ܫܘܝܘܬܗ̇ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܐ. ܦܠܓܐ ܓܝܪ ܡܚܣܪܐ ܘܠܝܦܐ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ. ܘܐܝܟ ܡܐ ܕܦܠܓܐ ܡܚܣܪܐ ܠܟܠ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܬܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܓܒܪܐ³. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܩܕ ܓܒܪܐ ܕܐܝܟ ܦܓܪܗ ܢܚܒ ܐܢܬܬܗ. ܬܘܒ ܠܐ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ: ܕܠܐ ܢܬܬܟܪ ܕܐܕܡ ܐܝܟ ܠܒܪܝܬܗ ܡܕܡܝܬܐ. * ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒܘܢ ܠܬܪܝܢܐ. * L fo 20 ro ܚܠܝܐ ܗܝ̇ ܓܝܪ ܕܒܗ̇ ܒܐܠܗܐ ܒܣܪܐ ܘܓܪܡܐ ܘܓܝ̈ܕܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܓܠܝܢܐ ܐܚܪܝܐ ܕܐܬܬܗܒܪܬ ܐܬܓܠܝܬ ܠܐܕܡ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܦ ܐܕܡ ܐܡܪ: [v. 23] ܗܢܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܓܪܡܐ ܡܢ ܓܪ̈ܡܝ ܘܒܣܪܐ. ܕܢܐܡܪ ܕܗܢܐ ܕܗܫܐ ܐܬܦܪܫܬ ܠܝ ܠܗ ܒܢܝܐ ܕܣܘܬܐ⁴ ܐܬܦܪܫܬ ܠܝ ܕܐܬܬܣܝܡܝܢ ܬܚܝܬ ܥܘܠܠܗ: ܐܠܐ ܕܬܗܘܐ ܒܢܝܘܬܐ ܕܚܕܐ ܚܕ ܒܣܪ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܓܪܡܐ ܡܢ ܓܪ̈ܡܝ. ܗܘܐ. ܡܢ ܚܝܠ ܐܬܬܗ̇. ܓܪܡܐ ܠܚܕ ܘܒܣܪܐ ܐܡܪ: ܒܗ ܠܒ

* J fo 30 ro

1 γένος — 2 J om. — 3 TʜBK, 71, 5 ܓܒܪܐ ܥܠ ܐܢܬܬܐ — 4 L ܕܣܘ̈ܬܐ

ܐܢ̈ܬܬܐ ܐܝܬ ܗܘ̈ܝ ܒܗ. ܘܡܛܠ ܕܫܘܝܘܬܐ ܫܠܝܛܢܐܝܬ ܡܢܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܫ̈ܪܒܐ: ܒܗܘܢ ܗܝܟ ܠܟܠܗ ܕܢܫܘܐ ܕܟܠܗ ܒܢܝܗ ܥܡܠܬ. ܒܒܢܝܐ: ܗܕܐ ܗܟܐ ܓܪܡܐ ܘܕܥܪܒܐ. ܘܢܦܫܗ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܠܒܣܪܐ ܚܕ. ܗܝ ܕܗܕܐ ܬܬܩܪܐ ܐܢܬܬܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܓܒܪܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܐܬܢܣܒܬ ܐܬܦܪܫܬ ܐܢܬܬܐ. ܘܐܠܐ ܐܝܟ ܡܥ̈ܩܒܝܢ ܗܘ̈ܝ ܢܟ̈ܐ ܕܢܦܩܝܢ ܒܗܘܢܐ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܢܩܦܝܢ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܕܡ ܐܡܪ ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܟܕܘ. ܥܒܕܐ ܓܒܪ ܗܢܐ ܕܐܢܬܬܐ ܡܥܘܕܢܢܐ ܗܘ ܕܟܐܢܬܐ ܘܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܘܕܢܟܦܘܬܐ ܘܥܫܘܦܬܐ ܕܙܘܓܐ¹. ܐܝܟ ܕܐܦ ܥܠܝܡܐ ܠܐ ܙܒܢܐ ܕܢܦܪܐ ܐܢܬܬܐ * ܠܡܬܠܬܬܐ ܘܕܠܐ ܙܘܓܐ²: ܦܪܫܝܢܐ ܠܡ ܐܝܬ ܒܝܢ ܐܢܬܬܐ ܠܬܠܬܬܐ. ܒܪܡ ܠܘ ܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥܐ ܗܢܐ ܗܘ̇ܐ ܕܟܠܗܝܢ ܢܟ̈ܐ: ܒܗ̇ܝ ܕܗܘܝܘ ܚܢܐ ܠܘܬ ܗܕܐ ܐܬܬܗܝܢ. ܡܢ ܗܘܟܢܐ ܓܝܪ ܥܘܠ ܥܒܕܐ ܗܢܐ ܠܦܘܬ ܚܝ̈ܐ ܕܬܒܥܐ: ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܥܒܕܗ ܡܫܪܝܒ ܥܒܕܐ ܘܗܘܒ. ܚܢܢܐ ܒܬܠܝܬܐ ܡܢܝܐ ܕܠܐ ܠܡ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܢܩܒ ܕܠܐ ܬܬܒܥܐ ܥܘܬܪ ܦܫܟܐ ܕܠܬܗ: ܐܠܐ ܡܢ ܫܡܠܝܐ ܠܫܘܕܥܐ ܕܥܒܕ̈ܐ ܕܡܫܬܠܡܘܬܐ. ܘܠܟܠ ܫܘܬܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܠܝܐ ܡܫܠ ܘܦܪܫ ܘܪܦܝܢ ܒܕܡܘܬ ܐܢܬܬܐ. ܘܙܪܥܐ ܕܡܢ ܓܒܪܐ ܕܡܬܝܠܐ ܐܢܬܬܐ ܘܢܦܠ ܒܐܒܕܐ ܕܡܢܝܐ ܕܓܒܪܐ ܡܬܬܠܕ ܘܡܥܪܒܐ ܐܘܪܟ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܦ ܒܗ ܒܒܪܝܬܐ ܫܡܥ ܓܒܪܐ ܕܫܡܠܝܐ ܡܢ ܕܡܢܝܐ. [v. 24] ܗܝ ܕܢܗܘܘܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ: ܚܕܐ ܡܢ ܒܕ ܐܠܗܐ ܘܦܠܓܐ ܚܕ ܐܝܟ ܒܣܪ. ܘܕܬܪ̈ܝܢ ܒܗ ܗܘ ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܠܕ ܡܢ ܙܘܓܐ ܗܘ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܚܢܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܐܢܬܬܐ ܠܡ ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܓܒ ܢܦܫܐ ܘܡܟܠܕܐ. ܗܘܐ. ܐܢܬ ܠܡ ܬܐ ܐܢܫܘ

* J fo 30 vo

1 ζεῦγος — 2 Cfr ζεῦγος

ܐܪܙ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܝܘܩܪܐ ܕܠܒܫܝܢ ܒܐܝܠܝܢ ܒܢܘܗܝ ܒܝܪܬܘܬܐ : ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܒܢܝ ܡܠܟܐ ܒܝܘܡܐ ܠܡܘܕ ܕܦܪܨܘܦ[1] ܡܘܫܐ ܘܕܝܪܐ. [v. 20] ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܩܪܐ ܐܕܡ ܫܡ̈ܗܐ. ܗܢܘ. ܡܫܠܡܗ[2] ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ. ܕܗܕܐ ܡܢܝܢܐ ܠܘܬ ܐܢܬܬܗ̇ ܕܫܡ̈ܗܐ ܐܝܟ ܢܩܒܠܘܢ ܠܡܢܝܢܗܘܢ. [v. 19] ܘܗ̇ܝ ܕܟܠ ܕܩܪܐ ܠܗܘܢ ܐܕܡ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ. ܗܢܘ. ܕܒܫܡ̈ܗܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܕܡ ܒܝܕܥܬܐ ܕܡܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܒܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܬܘܩܢܐ ܕܒܪܝܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܩܒܠܝܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܒܚܕܐ ܠܫܢܬܐ ܐܡܪ : [v. 20] ܘܠܐܕܡ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ. ܒܗ̇ ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܥܝܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܘܙܘܓܐ[3] ܙܘܓܐ[3] ܐܬܒܪܝܘ ܫܘܐܝܬ. ܠܘܬ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܡܕܡܟܬ ܕܒܪܐ ܘܟܕ ܢܬܟܠ ܗܘܝܢ ܒܐܝܡܪܐ ܦܓܪܐ. [v. 21] ܘܐܪܡܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܢܬܐ. ܫܢܬܐ ܕܝܢ ܬܗܘܡܐ ܐܡܪ. ܫܘܡܠܝܐ ܕܝܢ ܛܘܟܣܐ ܦܪܐ ܠܗ̇، ܕܠܒܪ ܡܢ ܛܟܣܐ[4] ܕܟܝܢܐ ܘܠܒܪ ܡܢ ܙܒܢܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܗܘܐ ܒܗ ܐܝܟ : ܟܕ ܡܬܛܟܣܐ ܬܪܥܝܬܗ ܡܢ ܛܒܥܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܡܬܒܝܢܘ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܐܒܪܗܡ ܕܢܦܠ ܠܗ ܒܠܗܘܢ ܫܢܬܐ. ܘܗ̇ܝ ܬܘܒ ܕܦܛܪܘܣ. ܡܛܠ ܠܘܬ ܕܒܬܪ ܗܘܐ ܠܡܣܒ ܡܢܗ ܐܠܗܐ : ܐܢܫܝܘ ܕܠܐ ܚܫܐ ܡܢܗ ܡܬܢܣܒܐ ܗܘܬ ܕܥܪܛܠܝܘܬܐ ܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܡܥܒܕܐ. ܐܢܫܝ ܕܝܢ ܘܕܠܐ ܢܣܬܒܪ ܕܠܐ ܙܕܩܐ ܠܗ ܒܗܠܝܢ ܕܚܝܐ. ܐܘ ܒܚܫܐ ܡܬܢܣܒܐ ܗܘܬ ܒܫܢܝܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܢܫܐ ܕܡܢܗ ܡܬܢܣܒܐ ܗܘܬ ܡܛܠ ܚܫܐ ܕܡܒܪܬ ܠܗ. ܘܫܟܒܐ ܡܛܠ ܕܡܫܠܡܐ ܗܘܬ * ܡܢܗ ܕܢܚܬܐ ܠܗܘܢܐ ܘܠܢܦܫܬܐ (* J fo 29 vo) ܕܡܢܗ : ܠܬܠܡܝܘܬ ܠܒܪ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܫܘܥܒܕܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܒܢܝܫܘܬ ܙܒܢܐ ܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܠܘܬ ܕܕܡܟ. ܗܢܘ. ܒܪܢ ܕܡܟ. ܡܚܕܐ ܐܦ ܢܟܝܐ ܫܘܝ ܗܘܘ ܠܟܠܢܝܐ ܒܕ ܕܡܟܝܢ

1 πρόσωπον — 2 Pour ܣܡܗ ܠܗ — 3 ζεῦγος — 4 τάξις

ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܠܥܕܝܗ ܫܘܝ ܡܕܡ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܦܓܪܗ ܒܝܫܐ ܬܘܪܬܐ * ܘܫܩ̈ܠܐ : ܘܩܫܦ ܥ̈ܠܥܐ ܘܢܘܣ̈ܪܐ. (fo 19 vo) ܘܢܣܒ ܚܕܐ ܡܢ[1]. ܘܐܘܚܕ ܒܣܪܐ. ܒܡܕܡ ܕܗܘ ܡܚܒܠ ܕܢܣܒܘܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܬܘܩܢܐ ܐܦ ܡܘܠܝܐ ܕܗܘ ܡܢܐ ܕܣܢܝܪ ܗܘܐ. ܗܢܘ. ܒܣܪܐ ܘܓܪ̈ܡܐ ܐܬܢܣܒܘ ܘܒܣܪܐ ܘܓܪ̈ܡܐ ܐܬܬܡܠܝ : ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܪܦܦ ܚܝܠܐ ܡܬܓܡܪ̈ܝܢ ܗܘ̈ܘ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܫܬܡܬܐ ܐܡܪ ܫܠܝܐ ܕܪܦܦ ܚܝܠܐ ܗܘܐ : ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܟܐܒܪܐ ܕܫܠܝܠ ܡܢ ܗܢܐ ܢܒܪ ܕܗܘܐ ܬܘܡܝܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ. ܫܩܠ ܗ̇ܝ ܕܐܘܚܕ ܡܠܐ ܥܡܪ ܘܢܝܚܐ. ܗܢܘ. ܕܗ̇ܘ ܕܐܫܬܩܠ ܗܘܐ ܣܘܥܪܢܐ ܡܫܬܡܠܝܬܐ. ܠܗ̇ܘ ܕܝܢ ܐܬܬܡܠܝ ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܬܢܣܒ ܡܢܗ ܕܠܐ ܒܣܢܝܘ. ܬܘܒ ܗ̇ܝ ܕܐܘܚܕ ܒܣܪܐ. ܗܢܘ. ܒܣܪܐ ܒܡ ܐܠܒܐ ܐܢܬܬܐ. [v. 22] ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܬܩܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܠܥܐ. ܘܢܝܚܐ ܒܢܐ ܐܡܪ. ܥܠ ܐܕܡ ܕܝܢ ܡܦܪܫܐܝܬ ܐܡܪ ܥܠ ܒܢܝܢܬܐ ܕܦܓܪܐ ܘܥܠ ܢܦܫܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܥܠ ܚܘܐ ܕܝܢ ܫܬܩ ܡܢ ܒܘܕܢܐ ܕܢܦܫܐ : ܠܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܕܠܐ ܢܦܫܐ ܐܬܒܪܝܬ : ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܡܪܗ̇ ܠܘܬ ܐܕܡ ܐܣܒܪ ܕܝܕܥܐ ܗ̣ܘ، ܗܕܐ ܕܟܡ ܬܘܡ ܦܓܪܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܒܗܢ ܡܬܒܪܝܐ ܒܗܘܢ. ܐܦ ܠܐ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܒܠܐ ܕܡܢ ܒܠܝܐ ܘܠܕܝܐ ܡܬܩܝܡܝܢ ܐܠܗܐ ܢܦܫ ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ : ܐܠܐ ܒܪܝܗ ܠܗܘܬ ܫܘܡܠܝܗ ܕܒܠܐ ܡܬܢܦܫܐ ܒܗ ܢܦܫܐ. ܘܐܡܟܢܐ ܕܒܘܡܟܐ ܕܢܫܬܐ ܫܠܡ ܐܠܗܐ ܥܠ ܡܕܡ : ܫܠܝܡ ܕܝܢ ܙܘܓܐ ܘܐܬܒܢܝܐ ܘܣܝܡܬܐ ܕܗܘܝܢ ܐܡܒܐܝܬ : ܠܘ ܒܣܕܪܬܐ ܒܢܝܐ ܐܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܫܬܐ ܩ̈ܘܡܝܢ ܡܬܟܠܝܢ ܐܦ ܗ̇ܘܝܢ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܐܢܫܬ ܡܬܒܪ̈ܝܢ ܕܡܢܗ ܠܡܕܡ̈ܝܢܬܐ ܐܝ̈ܬܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ ܘܠܐܝܠܢ̈ܐ ܘܠܐܒ̈ܢܐ ܦܓܪ ܕܝܗܒ̈ܘܢ ܒܣܘܡܟܐ : ܐܣܝܡ ܠܗ ܐܝܟܢ ܠܟܠܗ

1 Lire ܡܢ

[illegible]

* J fo 28 vo

[illegible]

[v. 18] [illegible]

1 L [illegible] — 2 J om. — 3 Lire [illegible] L — 4 Lire [illegible] L — 5 Cfr πρόνοος — 6 Lire [illegible] L — 7 στῦλος

[illegible]

* L fo 19 ro

[illegible] [v. 19] [illegible]

* J fo 29 ro

[illegible]

1 Cfr πρόνοος — 2 κατηγορεῖν — 3 L [illegible]

[illegible]

1 γένος — 2 πόρος — 3 L [illegible]; ThBK, 68, 17 [illegible] — 4 σχῆμα

[illegible]

J f° 28 r° [illegible]

[illegible]

L f° 18 v° [illegible]

[illegible]

1 νόμος — 2 L [illegible] — 3 θέατρον

ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܪܒܢܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܒܪܡ ܚܕ ܦܘܩܕܢܐ ܡܛܠܗ ܘܠܘ ܗܘ ܐܝܠܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܐܦܪܫܗ ܠܚܣܢܐ ܠܐܕܡ ܡܫܚܡ : ܗܘ ܕܐܬܟܝܠ ܒܩܣܛܐ[1] ܠܓܙܪܐ. ܘܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܢܣܒܪ ܚܕ ܠܚܝܘܬܐ ܕܢܚܘܒ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܢܡܘܣܐ[2]. ܢܡܘܣܐ[2] ܒܕܡܘܬ ܥܙܝܙܐ ܘܐܝܠܢܐ ܐܝܟ ܡܢܪܬܐ ܘܐܕܡ ܐܝܟ ܟܗܢܐ ܘܡܫܪܪܐ. [v. 17] ܡܢܐ ܗܘ, ܥܠܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ. ܐܕܡ ܓܝܪ ܠܐ ܡܕܡ ܦܪܫ ܗܘܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܐܝܠܢܐ ܐܝܟ ܒܡܘܡܬܗ : ܕܡܠܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܠܘ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܚܣܝܪ ܗܘܐ ܕܢܐܠܦ ܘܬܬܟܠܐ ܦܪܘܫܘܬܗ : ܐܠܦܗ ܐܠܗܐ ܕܡܠܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܠܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܟܠ ܠܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܘܠܐ ܟܠ ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܐܫܟܚ ܠܡܐܠܦ. ܕܗܐ ܡܘ̈ܕܝܢܐ ܒܬܪ ܡܠܦܢܐ ܕܗܘ ܟܠܗ ܘܒܢܐ ܐܪܒܐ ܕܡܪܕܢܐ ܫܠܝܐ ܘܕܟܢܐ ܐܫܬܕܪ, ܠܗܘܢ : ܘܟܕ ܗܫܐ ܡܫܬܒܪܝܢ ܕܬܕܝܢ ܠܡܐܟܠ ܘܠܡܫܩܐ ܢܫ̈ܐ. ܘܠܐ ܟܠܫܘܕ ܗܢܘܢ ܐܠܐ ܐܦ ܥܠܝܡܐ ܡܕܡ ܡܘܟܠܐ ܕܪܘܚܐ ܡܫܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܒܐܪܥܐ ܗܘܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ. ܡܟܝܠ : ܐܟ ܒܗܢܐ ܘܒܢܐ ܡܦܝܣܐ ܐܝܬ ܗ̄ܘ̄. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫ ܡܢ ܕܡܫܪܪ ܠܒܪܗ ܠܘܬ ܡܠܦܢܐ ܒܡܫܪܪ̈ܝܬܐ ܝܠܘ̈ܦܬܐ ܡܟܪܟ ܠܗ ܠܘܬ ܫܘܠܡܐ ܕܡܠܦܢܐ : ܒܕܠܐ ܡܕܝܐ ܠܡܫܡܠܘ ܕܢܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܡܬܪܕܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܝܬ. ܪܗܛܪܐ[3] ܐܘ ܥܠܝܡܐ * ܘܕܫܪܪܐ : ܫܘܒܚ̈ܐ ܐܢܫ ܓܝܪ * J fo 27 ro ܗܠܝܢ ܠܛܠܝܐ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܥܒܕܐ. ܗܘ ܐܟܪܐ ܕܢܛܪ ܠܡܫ̈ܪܐ ܐܘܦ ܟܕ ܠܘܬ ܗܘܐ ܒܗ ܫܠܝܐ ܠܡܫܡܫ : ܐܠܐ ܫܘ, ܠܗ ܐܠܗܐ ܫܘ ܕܦܩܕ ܠܗ ܘܕܢܠܗ ܘܟܪܟܗ ܒܗ ܕܐܢ ܐܟܠ ܡܢܗ ܢܡܘܬ : ܘܐܢ ܡܕܗܪ ܡܢܗ ܫܢܐ ܠܚܠܡ. ܐܦ ܓܝܪ ܟܠ ܢܡ̈ܘܣܐ[2] ܟܬ̈ܝܒܢ ܡܬܟܬܒܢ : ܒܕܫܠܬܐ ܕܡܢ ܓܝܪ ܕܢܫܐ ܘܡܫܬܒܪܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܠܚܛܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ ܦܠܛܘܢܬ ܕܟܐܠܗܐ

[1] ξέστης — [2] νόμος — [3] ῥήτωρ

ܕܫܢ̈ܐ ܪܒܝ ܟܠ ܕܥܒܪܐ ܕܟܠܡܐ ܕܟܬܒ ܕܫܢ̈ܘܗܝ ܠܐ ܦܢܝܢ ܥܘܠܡܐ : ܘܒܐܝܠܢܐ ܕܡܬܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕ̄ : ܟܠ ܕܥܒܪܐ ܕܬܘܠܡ ܪܒܝ ܕܒܗ ܐܝܬ ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܦ ܒܦܓܪܐ ܘܒܢܦܫ ܓܡܝܪܝܢ ܬܘܪ̈ܝܢ ܕܥܒܪܐ : ܒܢܦܫ ܗܘ ܥܡܝܩܐ ܕܠܗ ܐܦ ܡܫܟܚܐ : ܒܦܓܪܐ ܕܝܢ ܠܗܢܐ ܕܡܬܘܬܐ ܕܠܗ ܐܦ ܡܣܒ. ܬܘܒ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܕܬܪ̈ܝܢ ܒܠܚ̈ܝܐ ܐܠܗܐ ܘܕܬܪ̈ܝܢ ܐܕܡ : ܫܪ ܕܟܕ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܝܕܥ ܘܐܬܝܕܥ ܕܡܢܗ : ܘܐܫܪܝܢ ܕܫܢܐ ܗܘ ܘܫܢ̈ܐ ܡܢܗ ܠܟܠ ܕܐܟܠܝܢ ܡܢܗ. ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܕܐܪܐ[1] ܟܕ ܡܟܠܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܢ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢܗ ܬܡܘܬܘܢ : ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܕܢܫܟܚ ܗܘ, ܕܢܐܟܠܘܢ ܐܘ ܠܐ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܢ ܠܐ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ : ܡܬܝܪܐ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܐ ܡܝܬܝܢ ܘܕܠܐ ܒܝܕܥܐ ܡܬܦܣܩ ܟܠܗܘܢ ܡܣܡܟ ܒܪܫܐ ܘܕܫܘܡܠܝܐ ܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܠܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܡܩܢܐ ܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕ̄. ܘܡܢܐ ܕܐܟܠܘ ܘܡܝܬܘ ܒܝܘܡܐ ܡܫܠܛܐ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ : ܡܢ ܙܒܢ ܗܘܐ ܕܢܬܬܦܣܩ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ[2] ܕܟܠܐ ܡܘܬܢܐ ܕܒܝܫܬܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܕܥܒܪ ܕܢܬܦܣܩ * ܘܟܕ ܠܡܫܩܠܘ : * L fo 18 ro ܡܕܡ ܠܘ ܒܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܠܘܦ ܐܢܘܢ ܦܪܘܫܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ : ܬܘܒ ܗܘ ܕܝܢ ܘܐܦ ܦܘܩܕܢܐ ܐܢܘܢ ܕܗܢܝܢ ܗܘܘ ܡܬܘܬܐ ܐܦ ܡܢ ܡܕܡ ܕܢܐܟܠܘܢ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܢܝܢ ܗܘܘ ܪܚܡܐ ܕܡܫܡܠ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ : ܡܬܘܬܐ ܕܝܢ ܕܦܪܫܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܢܝܢ ܗܘܘ. ܒܕ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܡܘܬܗܘܢ ܕܒܫܐ ܠܐ ܡܬܡܫܟܢܘܬܐ ܘܡܬܘܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܫܠܦ ܗܘ, ܕܒܘܡܟܐ ܕܐܬܡܘܠ ܡܢܗ ܡܘܬܐ ܬܡܘܬ : ܫܘܡܠܡܐ : * ܒܡܘܬܐ * J fo 27 vo ܬܡܘܬܘܢ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܘܐܬܕܘܢܝܘܢ : ܡܢܗ ܡܘܬܐ ܠܡ ܬܡܘܬ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܢܩܕܘ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܕܟܪܬ ܠܗ ܡܠܬ

[1] ἄρα — [2] νόμος

[illegible]

J fo 26 vo [illegible] [v. 9] [illegible]

L fo 17 vo [illegible]

[1] νόμος — [2] ThBK, 63, 6 [illegible] : Lire [illegible] : (?)

[illegible] * [illegible] L fo 17 ro

[illegible] [v. 16] [illegible] [v. 17] [illegible]

[illegible] * [illegible] J fo 26 ro

[illegible]

[1] παράδεισος — [2] νόμος

ܕܢܘܒܕ ܥܠ ܐܝܠܢܐ * ܕܚܝܐ ܕܒܡܨܥܬ ܦܪܕܝܣܐ[1] ܕܟܠܗܘܢ، * J fo 25 ro
ܡܛܠ ܐܝܟ ܦܘܡܝܐ. ܥܡܝܩܐ ܣܡܝܟܘܬܗܘܢ ܕܒܢܝܢ ܠܟܠ
ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ[1] ܕܗܢܘ ܘܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܕܐܝܠܢܐ ܕܒܪܝܬܐ.
ܐܝܠܢܐ ܕܒܐܪܥܐ[2] ܠܡ ܒܢܝܢ: ܐܡܟܢܐ ܕܗܢܝ، ܒܪܝܬ
ܒܪܝܫܝܬ. [v. 10] ܘܡܢ ܕܐܡܪ ܥܠ ܦܐܝܘܬܗ
ܕܦܪܕܝܣܐ[1]: ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܥܠ ܪܒܘܬܗ. ܘܢܗܪܐ ܢܦܩ
ܗܘܐ ܡܢ ܥܕܢ ܘܡܫܩܐ ܠܦܪܕܝܣܐ[1] ܠܡܫܩܝܘܬܗ.
ܢܗܪܐ ܦܪܐ ܠܡܥܡܘܕܐ ܗܘ ܕܚܙܪ ܥܡܝܩ ܢܦܩ ܘܡܬܦܠܓ
ܠܐܪܒܥܐ ܢܗܪܘܬܐ ܪܘܪܒܐ. [v. 11] ܕܫܡܗ ܕܚܕ
ܦܝܫܘܢ. ܗܢܘ ܕܗܢܝܢ ܡܢܐ ܠܦܝܫܘܢ. ܗܘ ܕܚܦܩܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܡ ܡܬܦܢܝ ܓܒܪܝܐ ܘܐܙܠ ܘܡܫܩܐ
* L fo 16 vo ܠܐܬܪܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܕܠܗܢܐ ܦܪܐ ܣܠܩܐ: * ܘܡܫܩܐ
ܒܢܝܐ ܕܗܢܕܘܝܐ. ܘܡܬܦܪܐ ܢܗܪܐ ܕܐܣܩܘܗ:
ܘܐܣܬܝܐ ܢܗܪܐ ܕܗܢܕܝ: ܗܢܕܘܝܐ ܩܪܝܢ ܠܗ ܓܝܚܘܢ.
[v. 12] ܣܠܩ ܒܕܘܠܚܐ ܡܪܓܢܝܬܐ[3] ܐܟܪܐ ܒܒܪܝܐ.
ܒܕܘܠܚܐ ܒܦܘܦܐ ܐܝܟ ܣܘܪܝܬܐ ܥܩܝܪܬܐ ܕܡܪܓܠܝܢ
ܘܒܗܘܢ ܡܬܬܒܝܢ. ܒܪܘܠܐ[4] ܕܝܢ ܐܦ ܣܘܦܪܝܢ ܘܢܗܝܪܝܢ:
ܐܠܐ ܒܕܘܠܚܐ ܗܘ ܓܒܝܢ. ܘܣܠܩ ܕܢܗܪܐ ܕܗܢܕܐ
ܡܠܟܐ. [v. 13] ܘܬܚܘܡܐ ܓܝܚܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܣܠܩܘܗ.
ܕܢܚܬ ܒܡܕܒܪ ܬܝܡܢ ܘܓܠܐܣ ܘܡܫܩܐ ܠܟܘܫ ܘܡܨܪܝܢ
ܘܒܪܒܪ ܘܡܫܩܐ ܒܢܝܐ ܡܨܪܝܐ. [v. 14] ܕܕܩܠܬ.
ܗܘܝܐ ܠܕܩܠܬ ܠܓܒܝܗ ܦܪܐ. ܗܘܐ. ܐܠܒܝ ܘܣܪܝܦ.
ܕܩܠܬ ܠܚܦܐ ܒܐܪܡܢܝܐ ܠܝܠܬܐ ܘܒܒܪ ܒܐܬܘܪ ܘܡܫܩܐ
ܒܢܝܐ ܕܐܬܘܪܝܐ. ܦܪܬ ܠܚܦܐ ܒܐܪܡܢܝܐ ܬܚܬܝܬܐ
ܘܢܚܬ ܠܡܒܥ ܘܡܫܩܐ ܐܦ ܗܘ ܒܢܝܐ ܕܬܡܢܝܐ[5].
ܘܡܛܠ ܕܒܪ ܕܒܪܘܢܐ ܪܒܐ ܚܘܐ ܦܪܕܝܣܐ[1]: ܐܬܚܒܠܘ
ܣܪܘܗܝ[6]، ܗܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܢܗܪܘܬܐ ܘܢܦܩܘ ܠܓܘ ܡܢܢܐ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܦܪܢܐ ܪܒܐ: ܘܒܪ ܚܒܪܘ ܒܓܘ ܐܪܒܐ
ܕܬܚܬ ܡܢܐ ܠܐܪܒܐ: ܒܗܦܟ ܠܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ.

1 παράδεισος — 2 L ܕܒܐܪܒܥܐ — 3 μαργαρίτης — 4 βήρυλλος — 5 L ܕܬܡܝܢܝܐ — 6 L ܣܪܘܗܝ

ܒܕܘܒܬܐ ܩܕܝܡ ܕܐܬܐܡܪܝ. [v. 15] ܘܒܪ ܢܘܒܕ ܕܗܢܐ
ܟܠܗ ܒܗܘܪܬܐ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ. ܘܢܣܒ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܐܣܩܗ ܕܢܦܠܣܘܗܝ. ܬܘܒ ܒܪ ܢܘܢ
ܠܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܡܛܪ ܡܢ ܥܠ ܒܝܠܡܘܢܬܐ ܘܒܥܠܝܠܬܐ
ܒܛܠܬܐ ܘܒܦܘܡܝܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܒܗ، ܡܢ ܡܢ ܣܢܠܬܐ
ܥܡܝܩܐ ܡܦܪܫ. ܠܐ ܒܪ ܐܬܦܪܘ ܗܠܝܢ ܒܠܚܡܐ
* J fo 25 vo * ܕܐܠܗܐ: ܘܐܣܡ ܐܝܟ ܕܒܒܪܬܐ ܒܠܚܡܐ ܐܢܘܢ
ܕܒܪܘܬܗ. ܒܗܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘܢ ܠܐ ܠܐ ܡܬܠܠܐ:
ܓܠܝܢ ܒܪ ܗܠܝܢ ܡܢ ܬܠܬܗܘܢ: ܡܢ ܦܘܡܝܐ
ܐܡܪܢܐ ܘܡܢ ܦܘܠܚܐ ܘܡܢ ܢܛܘܪܬܐ[1]. ܘܥܠ ܡܢܐ
ܕܩܠܝܢ ܡܢ ܡܛܪܐ ܒܢܝܐ ܩܠܝ ܘܠܘ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܘܚܝܠܐ.
ܘܗܘ ܡܢܐ ܕܐܬܒܪܝ ܐܘ ܡܫܠܡ ܒܗ ܒܢܝܐ ܠܡܪܝܡ.
ܠܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܥܠ ܢܛܘܪܬܐ ܘܦܘܠܚܐ ܚܝܡܢܐ ܕܒܗܬܐ:
ܐܠܐ ܗܘ ܢܫܡܗ ܒܪ ܗܕܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܒܪ ܕܐܬܒܪܝܘ
ܢܡܘܣܐ[2] ܐܬܬܣܡܘ ܒܓܢܐ ܘܣܝܐܬ ܕܠܣܡܟܝܢ
ܠܒܢܝܗܘܢ. ܢܡܘܣܐ[2] ܒܪ ܕܒܓܘܐ ܗ، ܕܢܚܘܘܢ
ܘܢܣܒܘܢ ܒܗܘܢܗܘܢ ܥܠ ܚܕ ܐܝܟ ܒܢܝܗ: ܗܘ ܒܪ
ܕܣܝܐܬ ܐܢܫܐ ܕܠܥܠ ܚܕ ܚܕ ܐܝܟ ܒܢܝܗ. ܐܬܐ ܗܘܒܠ
ܕܗܘܒ ܠܗܘܢ ܕܒܬܪܘܢ ܕܠܐ ܙܘܒܢܐ: ܐܝܟ ܥܡܝܩܐ
ܘܐܪܒܥܐ ܘܡܒܥܐ: ܒܪ ܗܘܟ ܠܗ ܬܘܩܢܐ ܣܠܩ. ܠܐܣܝܪܐ
ܗܘܒ ܘܒܥܐ ܕܡܢ ܠܒܪ ܕܠܐ ܙܓܕܬܐ ܐܝܟ ܒܠܗܘܢ
ܢܗܝܪܐ. ܠܐܣܝܪܘܬܐ ܕܝܢ ܘܒܥܐ ܕܡܒܝܢܝܢ ܕܠܐ ܥܘܠ
ܘܕܠܐ ܙܓܕܬܐ ܐܝܟ ܒܠܗܘܢ ܡܫܬܘܬܐ. ܠܐܣܝܪܘܬܐ ܕܝܢ
ܘܒܥܐ ܕܥܘܠܝܐ ܘܕܥܡܝܩܐ ܘܕܙܓܕܬܐ ܐܝܟ ܣܢܐܬܐ
ܘܕܥܪܒܐ. ܢܡܘܣܐ[2] ܕܝܢ ܡܟܠܠܐ ܗܘܒ ܠܡܛܠܬܐ.
ܗܘܝܘ. ܠܕܘܝܐ ܒܐܪܥܬܐ ܒܝܢܝܐ ܘܒܥܕܢܬܐ ܠܚܕܬܐ
ܘܒܫܬܐ. ܘܒܓܠܗ ܐܦ ܐܕܡ ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܡܠܠܐ
ܗܘ: ܐܝܟ ܒܪܢ ܡܢ ܡܠܟܬܐ: ܡܢ ܕܒܪܝܗ، ܠܒܪ
ܒܒܢ ܒܠܚܡܗ ܘܐܘܪܒܗ ܘܐܫܠܡ ܠܗ ܥܠ ܕܓܢܐ.

1 Lire ܢܛܘܪܬܐ — 2 νόμος

ܘܡܪܢ[1] ܘܡܢ ܡܫܡܫܬܘܬܗܘܢ. ܗܘܬ ܟܠ ܒܪܝܬܐ
ܕܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܠܒܢܝܢܐ ܕܒܝܬܗ. ܠܐ
ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܕܝܢ ܒܦܘܪܝܢ ܒܬܪܝܢ ܗܘܐ ܕܢܬܬܪܒܘܢ ܟܕ
ܡܬܒܪܝܢܘܬܗܘܢ ❖ ܘܡܫܘܫ ܕܗܘܐ ܐܕܡ ܠܢܦܫ ܚܝܐ.
ܗܢܘ. ܕܡܢ ܕܟܠܗ ܢܦܫܐ ܒܓܘܫܡܐ ܟܠܗ ܒܚܝܐ
ܐܫܬܘܫܦ ܘܐܬܬܚܕ ܠܗܬ ܚܝܐ ܡܛܠ ܦܪܨܘܦܗ̇
ܕܢܦܫܐ. ܘܗܘܝ ܦܪܐ ܐܦ ܥܠܝܡܐ. ܗܘܐ ܠܗ ܐܕܡ
ܒܪܢܫܐ ܡܕܡܝܐ ܠܢܦܫ ܚܝܐ: ܘܐܕܡ ܐܢܫܐ ܘܕܫܪܟܐ.
ܠܗܠ ܐܡܪ ܕܠܢܦܫ ܚܝܐ: ܡܛܠ ܕܠܘ ܚܝܐ ܗܘܝܐ ܢܦܫܐ
ܠܦܓܪܐ: ܐܠܐ ܡܚܝܐ ܠܗ ܠܗܬ ܢܦܫܘܬܐ. ܟܠ ܪܘܚܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܡܚܝܐ ܗܘ: ܒܗ̇ ܕܚܝܐ ܠܐ ܡܝ̈ܘܬܐ
ܗܘܝ. ܒܗܠܝܢ ܓܪ ܬܪ̈ܝܢ ܦܬܓܡ̈ܐ. ܗܢܘ. ܕܓܒܠ
ܘܕܢܦܚ ܗܘ، ܒܠܐܝܬ ܕܬܪ̈ܝܢ ܚܝ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܪܢܫܐ:
ܘܠܐ ܬܠܬܐ ܚܝ̈ܐ. ܗܢܘ. ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܡܕܥܐ ܐܝܟ
ܐܦܘܠܝܢܪܝܣ. ܘܢܝܫܐ ܕܝܢ ܣܠܩ ܐܕܡ ܕܠܝܬ ܒܪܢܫܐ ܐܚܪܢ
ܒܠܒܘܟ: ܟܕ ܐܦ ܥܡܐ ܒܪܢܫܐ ܬܪ̈ܝܢ ܚ̈ܝܐ ܡܫܬܪܐ
ܡܫܘܕܥ: ܗ̇ܝ ܕܐܡܪ * ܠܦܓܪܐ ܘܗ̇ܝ، ܕܢܫܐ ܠܢܦܫܐ ❖ ❖ * L fo 16 ro
ܪ̄. ܒ̄ [2] ❖ [v. 8] ܘܢܨܒ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܦܪܕܝܣܐ[3]
ܒܥܕܢ ܡܢ ܩܕܡ. ܗܢܘ. ܘܢܨܒ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܦܪܕܝܣܐ[3] ܒܥܕܢ ܒܡܕܢܚܐ ܘܣܡ ܬܡܢ ܠܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘ
ܕܓܒܠ. ܦܘܡܟܐ ܕܝܢ ܣܠܩ ܒܥܕܢ ܒܦܘܫܩܐ ܕܒܠܫܢܐ
ܐܡܪ. ܘܐܦ ܠܐ ܒܒܪܝܬܐ ܐܝܬ ܗ̇ܘ، ܕܡܢ ܩܕܡ.
ܘܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܦܪܕܝܣܐ[2] ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܒܪܝܬܐ ܐܬܢܨܒ:
ܘܡܬܚܬܡ ܗ̇ܘ، ܕܢܨܒܐ ܕܐܘܣܦ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܡܬܒܢܘ * * J fo 24 vo
ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܗ̇ܝ، ܕܐܘܣܦ ܡܕܡܐ ܕܩܕܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܦܩܬ ܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܐܝܠܢܐ ܕܝܢ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܠܡ ܕܐܬܬܠܝܐ
ܥܡ ܝܚ̈ܘܬܐ ܕܫܪܟܐ ܕܒܥܘܡܩܐ ܗ̇ܘ ܕܬܘܒܐ ܐܪܥܐ
ܐܝܠܢܐ ܘܫܪܟܐ. ܟܕ ܐܦ ܗܕܐ ܕܩܡ ܡܕܡ ܕܦܘܪܫܢܐ[4]

1 L ܘܡܢ ܡܪܢ — 2 L'indication de la section est répétée en marge — 3 παράδεισος — 4 L m. p. ܕܡܠܟܐ

ܫܘܕܥܐ ܥܠ ܗܕܐ: ܕܠܘ ܠܣܘܕܪܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐܢ̈ܫܝܢ
ܦܪܕܝܣܐ[1]: ܐܠܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܢ̈ܫܝܐ ܢܚܘ. ܒܗ̇ܝ ܕܝܢ
ܕܐܡܪ ܕܐܝܟ ܡܪܝܐ ܗܘ، ܥܠ ܟܠܝܠܘܬܐ ܬܘܪܬܐ
ܕܗܘܬ ܠܗ ܥܠ ܐܬܪܐ ܗ̇ܘ: ܕܡܥܕܢܐ ܥܠ ܐܝܟܢܗ ܕܗ̇ܘ
ܕܬܘܡ ܒܬܪ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܐܓܢܐ ܕܐܡܪ ܕܓܒܠ
ܡܪܝܐ ܠܐܕܡ ܘܒܠܐ ܗܘ، ܕܡܥܒܕ ܒܗ̇: ܒܬܪ ܕܝܢ
ܒܫܝܢܘܬܗ[2] ܕܡܠܬܐ ܥܠ ܡܬܘܪܬܐ ܕܗܘܝܘ ܐܘܕܥ:
ܗܝܢܐ ܐܦ ܗܕܐ ܕܐܝܟ ܡܥܕܢܐ ܥܠ ܐܝܟܢܐ ܦܪܝܫܐ.
ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܫܬܥܝܘ ܒܠܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܕܒܠܗܘܢ
ܠܗ ܗܘܢ ܕܒܢܬ ܐܕܡ ܡܢ ܕܢܦܩܘ. ܐܝܟ ܦܠܛܝܢ[3] ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܢܘܪܢܐ ܠܐ ܡܦܩ ܠܡܥܠ ܠܗ̇. ܐܝܟ ܕܐܦ
ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܩܪܬ. ܘܐܓܢܐ ܕܐܡܪ
ܡܫܬܐ ܕܐܝܟ ܦܪܕܝܣܐ[1]: ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܘܝܕ. ܐܡ̈ܪܐ
ܕܠܒܡ ܕܐܝܟܢܐ: ܕܢܣܒܘܢ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕܘܬܐ ܐܢܫܝܘܬܐ
ܐܠܐ ܒܟܘܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܢܨܒܗ ܐܢ̈ܫܝܢ ܕܐܪܥܐ.
ܦܪܕܝܣܐ[1] ܓܝܪ ܡܪܝܐ، ܡܛܠ ܒܣܝܡܘܬܗ ܘܢܨܒܬܗ
ܕܒܐܢ̈ܫܝܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܐܝܟ ܦܪܕܝܣܐ[1] ܕܒܥܕܢ ܐܪܥܐ
ܡܕܡܘܗܝ. ܕܒܥܕܢ ܓܝܪ ܐܬܐܡܪ ܐܘ ܥܠ ܥܡ ܐܪܥܐ
ܕܒܥܕܢ ܐܘ ܡܛܠ ܡܥܕܢܘܬܗ. ܒܥܕܢ ܕܝܢ ܡܥܕܢܘܬܐ
ܡܬܦܫܩܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܡܥܕܢܬܐ ܘܡܦܘܢܩܘܬܐ. ܒܥܕܢ
ܓܝܪ ܐܬܪܐ ܗܘ ܪܒܐ ܘܟܠܗ ܦܪܫ ܦܪܕܝܣܐ[1] ܕܐܦ
ܗܘ ܐܬܪܐ ܗܘ ܪܒܐ. ܕܪܒ ܕܝܢ ܦܪܕܝܣܐ[1] ܘܬܚܬ ܡܢܗ
ܒܥܕܢ ܕܡܪܝܐ ܠܗ ܡܥܕܢ ܢܗܪܐ ܗ̇ܘ ܕܒܬܪ ܕܡܥܕܢܐ
ܠܗ ܡܢܐ ܕܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢܗ ܡܬܦܠܓ ܠܐܪܒܥܐ ܢܗܪ̈ܘܬܐ.
ܗܕܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܦܘܪܣܢܐ[4] ܕܐܢܫܝܢ ܒܦܢܝܬܐ
ܡܕܢܚܝܬܐ: ܕܡܕܡܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܥܐ ܥܡܡܐ ܠܡܕܝܢ ܐܘ
ܡܛܠ ܕܒܥܕܢܐ ܕܬܠܬܐ ܐܬܦܢܝ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܢ̈ܫܝܐ.
[v. 9] ܐܦ ܗ̇ܝ، ܕܐܘܒܕ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܕܫܪܟܐ:
ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܗ̇ܝ، ܕܐܝܟ. ܬܢܝܢ ܗܘ ܓܝܪ ܟܕ ܢܣܒ ܗ̇ܘ

1 παράδεισος — 2 L ܒܫܝܢܘܬܐ — 3 παλάτιον — 4 L m. p. ܕܡܠܟܐ

[illegible] [v. 7] [illegible]

[illegible] * J fo 23 vo

[illegible] * L fo 15 vo

[illegible]

1 L [illegible] — 2 L [illegible]

[illegible] * J fo 24 ro

[illegible]

1 πόρος — 2 Lire [illegible] — 3 ἀήρ — 4 στοιχεῖον — 5 πρόσωπον — 6 Suppr. le point

[illegible] J fo 22 vo [illegible] [v. 3] [illegible]

[v. 4] [illegible]

1 Lire [illegible] — 2 τάξις — 3 αὐτόματος — 4 μᾶλλον — 5 Cfr τύπος — 6 L [illegible] — 7 Lire prob. [illegible]. Cfr *Joël*, I, 14; II, 15 — 8 στοιχεῖον — 9 Lire [illegible]

[illegible] L fo 15 ro [illegible] [v. 5] [illegible] J fo 23 ro [illegible] [v. 6] [illegible]

1 Suppr. — 2 παράδεισος — 3 ἄρα — 4 L [illegible] — 5 Lire [illegible] L

[illegible]

* J fo 22 ro

[illegible]

[1] γένος — [2] Cfr πόρος

[illegible]

* L fo 14 vo

[illegible]

[1] σχῆμα — [2] ἀρχίατρος — [3] Suppr. — [4] στοιχεῖον — [5] L [illegible]

ܒܪܢܫܐ ܠܐܠܗܐ ܒܒܪܝܬܐ: ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܡܠܘܐܐ ܚܒܪ: ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܒܟܘܢܗ: ܕܒܪܐ ܢܦܫ ܚܘܫܒܐ ܡܡܠܠܐ ܠܘܬ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ: ܒܕܡܘܬ ܗܘ ܒܢܝܐ ܕܟܠܗ ܟܠ ܕܗܘܝܢ ܗܘ ܡܫܠܛܢܘܬܐ. ܬܘܒ ܕܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܕܝܢܘܬܐ. ܠܘܬ ܗܢܐ ܟܠ ܕܒܨܠܡܐ ܕܐܝܟ ܬܘܒ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܘܕܝܢܐ: ܘܐܫܬܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܡܕܡܗܘܢ ܘܩܛܓܘܪܝܐ[1] ܘܡܬܩܛܓܘܪܝܐ[1] ܡܫܬܡܗܝܢ[2] ܠܕܝܠܗܘܢ: ܗܟܝܠ ܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܕܒܗܠܝܢ ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܕܒܗܘܢ ܘܕܘܒܪ ܕܫܠܝܛ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܒܐܪܥܐ: ܡܫܘܚ ܘܫܠܝܛܘܢ ܒܢܘܢܐ ܕܝܡܐ ܘܒܦܪܚܬܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܨܠܡܐ ܐܬܐܡܪ ܥܠ ܕܡܘܬܐ ܗܘܝܐ ܕܬܝܢܘܒܐ ܡܢ ܗܢܐ ܚܘܫܒܐ[3] ܒܪܢܫܐ ܢܩܒܠܝܢܘܢ: ܕܢܗܘܐ ܨܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܢܒܥ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܝܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܘܬ ܗܝܟ ܐܝܟܢܐ ܡܫܘܕܥ ܘܬܪܝܢܐ ܗܘ ܠܐܢܫܐ. ܐܝܟܢ ܗܘ ܓܝܪ ܐܢܫܐ ܘܐܝܟܢ ܒܗ ܕܐܢܫܐ. ܐܢܫܐ ܥܠ ܡܠܠܘܬܐ ܕܚܘܫܒܐ[3] ܡܫܘܕܥ: ܐܡܪ ܠܡܘܬܐ ܠܫܘܪ.* (J fo 21 rº) ܘܡܬܚܙܪ ܓܘܐ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܒܦܓܪܗ: ܒܗ ܕܐܬܝ ܡܢ ܥܡܡܐ ܢܦܫ ܗܘܐ: ܘܠܬܠܬܐ ܠܬܡܢܝܐ ܘܠܡܠܠܘܬܐ: ܘܠܫܦܝܪܐ ܘܥܘܕܪܐ ܠܫܡܫܐ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܘܠܦܪܝܐ. ܘܒܢܦܫܗ: ܒܗ ܕܟܠ ܪܘܚܐ ܕܡܘܕܥܐ ܘܐܬܡܠܠ ܩܕܡܐ ܕܒܦܘܬܐ ܘܐܬܝܒܝ ܘܫܡ ܥܡܗܐ ܠܟܠ. ܬܘܒ ܐܢܫܐ ܦܪܐ ܠܗܘ ܕܠܐ ܐܬܠܠܝ: ܘܒܪܢܫܐ ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܐܢܫܐ ܒܡܪܐ: ܡܠܐܐ ܕܝܢ ܕܡܝܢܗ ܒܬܪܘܬܗܘܢ ܡܬܬܒܝܢ ܐܢܫܐ ܘܒܪܢܫܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܚܕ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܐܬܝܠܕܘ: ܗܟܢܐ ܘܡܫܚܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܫܘܕܥ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܐܬܝܠܕ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܦܪܐ ܠܐܕܡ ܒܪܢܫܐ: ܒܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ

1 κατηγορεῖν — 2 L ܡܫܬܠܡܝܢ — 3 γένος

ܕܡܢܗ ܐܬܝܠܕ: ܗܟܢܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܒܬܪܗ ܠܘ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܦܪܐ. ܒܗܢ ܕܝܢ ܕܒܪܬܗ ܗܘ ܟܠܗܘܢ ܢܘܟܪܝܐ[1] ܕܬܫܒܘܚܬܗ. ܘܗܝ ܕܦܪܐ ܫܡܗܘܢ ܐܕܡ: ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܢܫܐ ܡܛܠ ܗܘ ܡܢ ܕܐܕܡ: ܐܝܟ ܕܡܦܪܫ ܡܢ ܢܘܟܪ ܘܕܒܘܠܒܠ ܡܢ ܐܫܘܠ ܘܕܝܪܐ. ܦܪܐ ܓܝܪ ܒܪܘܐ ܠܒܪܝܬܐ ܒܛܟܣܐ[2] ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܢܕܒܪ ܗܘܐ ܕܢܫܝܢ ܠܢܘܠܦܢܐ ܕܟܠܠܟܐ. ܡܢܗܘܢ ܓܝܪ ܒܒܢ ܕܠܐ ܚܝܐ ܘܕܠܐ ܢܦܫ. ܕܟܬܒܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܒܢ ܚܝܘܬܐ ܘܢܩܫܝܫܘܬܐ. ܘܕܡܬܟܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܒܢ ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ ܘܡܬܬܪܓܫܢܘܬܐ. ܕܗܟܝܠ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܒܢ ܠܟܠܠܟܐ ܕܒܢܝ ܡܠܠܘܬܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܫܘܕܥܝܢ. ܒܢܦܫܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܥܠ ܦܓܪܬܗܘܢ ܡܠܦܝܢ ܕܠܐ ܒܒܢ ܐܝܟܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܐ ܒܢܝܐ ܡܠܠܝܐ: ܕܢܦܫܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܕܡܫܬܐ ܡܢܝܢ ܕܒܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܬܒܪܝܢ ܗܘ̈ܝ ܚܝܐ ܠܚܕܐ ܡܟܝܠܬܐ ܗܘ̈ܝ. ܗܘܝܢ. ܢܘܗܪܐ ܠܫܡܝܐ ܓ̈ܘܐ: ܙܘܦܬܐ ܡ̈ܝܐ ܡܛܠ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܒܢܝܢܐ ܕܡ̈ܝܐ ܠܐܪܥܐ ܐܠܐ ܟܠ ܕܬܬܝܠܕ ܒܒ̈ܢܝܐ ܘܒܕܪ̈ܝܐ.

[Chap. II, v. 1] ܘܫܬܠܡܘ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܕܫܠܡܘ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ * (fo 14 rº) ܘܟܠܗ ❖ ܗܕܐ ܕܫܠܡܘ ܫܡܝܐ: ܫܡܝܐ ܬܘܒ ܠܪܘܡܐ ܦܪܐ. ܣܠܩܘ ܕܝܢ ܠܫܡܝܐ ܘܫܘܪܐ ܘܒܒܝܬܐ. ܣܠܩ ܐܪܥܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܘ̈ܝ ܡܢܗ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܗܘܕܝܐ ܗܘ ܕܡܫܬܡܠܝܐ: ܗ̇ܝ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܕܒܪܝܬ ܦܪܐ ܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. * (fo 21 vº) ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܣܠܩܘܢ: ܕܢܐܡܪ ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝ ܡܢܗܘܢ. ܡܢ ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܐܣܛܘܟܣܐ[3] ܐܬܬܝܩܘ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܠܗ. ܘܐܦ ܗܕܐ [v. 2] ܕܫܠܡ ܐܠܗܐ ܒܝܘܡܐ ܫܬܝܬܝܐ ܘܕܒܪܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܬܟܠܒܟܐ[4] ܕܡܕܡܝܢ. ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܫܡܠܝ ܠܟܠܗܘܢ. ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܫܒܝܥܝܐ ܕܫܠܡ ܘܦܫ ܡܢ ܕܠܡܒܪܐ. ܟܠܗ ܗܝ ܓܝܪ ܕܠܘ ܡܕܡ ܚܕܬܐ ܗܘܐ.

1 εἰκών — 2 τάξις — 3 στοιχεῖον — 4 L om.

* J f° 20 r°

[illegible]

1 Pour la transcription en lettres syriaques de certains signes numériques, employés occasionnellement dans les mss du V[e] au VIII[e] siècle, cfr E. Rödiger, *Die syrischen Zahlzeichen*, dans *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, XVI, 1862, 577-578; I. P. N. Land, *Anecdota syriaca*, I, Leyde, 1862, 94-97 et table XXV. Au lieu de [illegible], fautif, puisque le sens réclame 2, il faudrait [illegible]. — 2 Il faudrait [illegible] (= 3) — 3 L [illegible] (= 6) — 4 L om. — 5 Lire [illegible] — 6 Lire prob. [illegible] — 7 L [illegible] — 8 L om.

* J f° 20 v°

* L f° 13 v°

[illegible]

1 θεωρία — 2 οὐσία — 3 τάξις — 4 Ἀδάμ

[Syriac] [v. 26] [Syriac]
[Syriac] [v. 27] [Syriac]
[Syriac] [1] [Syriac] * L fo 12 vo
[Syriac]
[Syriac] [2] [Syriac]
[Syriac] [3] [Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac] [4] [Syriac]
[Syriac] [5] [Syriac] [6]
[Syriac]
[Syriac] [7] [Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac] [8] [Syriac]
[Syriac] * [Syriac] * J fo 19 vo
[Syriac]
[Syriac] [8] [Syriac]
[Syriac] [8] [Syriac]
[Syriac] [9] [Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[9] [Syriac]

1 L [Syriac] — 2 τύπος — 3 L [Syriac] — 4 Lire prob. [Syriac] — 5 Lire [Syriac] — 6 L [Syriac] — 7 L [Syriac] — 8 στοιχεῖον — 9 ἀήρ

[Syriac] [1] [Syriac]
[Syriac] [2] [Syriac]
[Syriac]
[Syriac] [v. 28] [Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac] [3] [Syriac] [4] [Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac] [5] [Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac] [6] [Syriac] [7] [Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac] [8] [Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac]
[Syriac] [8] [Syriac] [v. 26] [Syriac]
[Syriac]
L fo 13 ro [Syriac] * [Syriac]
[Syriac]

1 L om. — 2 L om. — 3 L [Syriac] — 4 L om. — 5 L [Syriac] — 6 θεωρία — 7 L [Syriac] — 8 εἰκών

ܒܦܪ̈ܫܐ ܘܠܡܐ ܦܘܪܬܥܢܐ. ܬܡܢܝܐ ܬܓ̈ܠܐ ܒܟܠ. ܘܡܫܐܠܝܢ ܕܐܪܐ¹ ܚܠܠܐ ܦܢܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܚ̈ܝܘܬܐ ܐܘ ܒܐܡܝܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܚܠܠܐ ܐܚܝܕ ܘܒܐܡܝܢܐ ܘܒܗܠܝܢ ܒܗ ܒܫܘܪ̈ܝܗܘܢ². ܒܫܘܪܝܐ ܗܟܝܠ ܕܚܠܠܐ ܡܕܡܝܐ ܦܢܐ ܫܡܫܐ ܚ̈ܝܘܬܐ ܒܫܬܝܬܐ. ܘܒܫܘܪܝ, ܐܝܡܡܐ ܡܕܡܝܐ ܢܘܗܪܐ ܐܚܝܕܐ. ܘܒܫܘܪܝ, ܠܠܝܐ * ܐܚܝܢܐ ܦܢܐ ܠܢܘܗܪܐ. ܗܟܢܐ ܘܒܫܘܪܝ, ܠܠܝܐ ܐܚܝܢܐ³ * L fo 12 ro ܦܘܩܕ ܕܬܬܟܢܫܘܢ ܡ̈ܝܐ ܠܐܬܪܐ ܚܕ. ܘܒܫܘܪܝ, ܐܝܡܡܐ⁴ ܕܬܦܩ ܐܪܥܐ ܬܕܐܐ ܘܥܣܒܐ. ܘܒܫܘܪܝ, ܠܠܝܐ ܕܐܬܒܥܒܥܢܐ * J fo 18 vo * ܕܢܗܘܘܢ ܢܗ̈ܪܐ: ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟ̈ܒܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܟܬܒܢܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܢ̈ܫܐ ܕܒܨܪܝܢ ܠܗ ܐܬܒܪܘ. ܒܫܘܪ, ܐܝܡܡܐ ܕܝܢ ܕܡܬܒܥܒܥܢܐ ܦܢܐ ܪ̈ܚܫܐ ܕܒܡ̈ܝܐ ܘܦܪܚܬܐ. ܘܒܫܘܪ, ܐܝܡܡܐ ܕܒܪܝܬܐ ܦܢܐ ܠܚܝܘܬܐ ܘܠܒܥܝܪܐ ܘܠܪ̈ܚܫܐ ܕܐܪܥܐ ܘܒܢܝܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܡܪܢܐ ܕܠܚܝܘܬܐ ܘܠܒܥܝܪܐ ܘܠܪ̈ܚܫܐ ܕܐܪܥܐ ܒܫܘܪ, ܠܠܝܐ ܕܒܪܝܬܐ ܦܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܬܫܡܫܬܐ ܡܬܚܠܦܢܝܬܐ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܚܠܠܐ ܬܪ̈ܝܢ ܫܢܐ ܫܘܬܐ ܘܬܫܥܐ ܕܐܪܥܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܒܫܘܪ, ܐܝܡܡܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܬܒܢܝ, ܒܢܝܫܐ ܚܠܫ ܓܠܡ. ܐܦ ܚܠܠܐ ܦܢܐ ܗܘܐ: ܚܕܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܕܬܚܐ ܠܗ̇ܘ ܠܠܝܐ ܡܕܡܝܐ. ܘܕܬܬܝܬܡ. ܕܠܐ ܢܬܬܒܪ ܕܒܢܝܫܐ ܐܬܬܘܬܗ, ܫܩܝܦܐ ❖ ܐܝܟܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗ̇ܘ, ܕܟܠ ܒܫ̈ܥܒܐ ܫܢܐ ܘܠܐ ܫܢܐ. ܘܫܢ̈ܝܐ ܒܚܝܡ ܒܗ̇ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܒܫܥܒܐ. ܒܪ ܐܬܦܫܪܘ ܠܒܫܘ ܒܫܥܒܐ ܘܐܬܪܟܒܘ ܘܪ̈ܡܫܐ ❖

[v. 24] ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܬܦܩ ܐܪܥܐ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܠܓܢܣܗ̇⁵: ܒܥܝܪܐ ܘܪ̈ܚܫܐ ܘܚܝܘܬܐ⁶ ܕܐܪܥܐ ܠܓܢܣܗ̇⁵. ܡܢܝܐ ܕܝܢ ܡܦܪܫ ܠܗ̇ ܠܚܝܘܬܐ ܡܢ ܒܥܝܪܐ ܘܪ̈ܚܫܐ.

¹ ἄρα — ² Lire ܒܫܘܪ̈ܝܗܘܢ — ³ Lire ܕܐܬܬܒܥܒܥܢܐ. Cfr *Gen.*, I, 9-13; ThBK, 41, *23*. L ܐܚܝܢܐ — ⁴ Aj. ܕܐܬܬܒܥܒܥܢܐ. Cfr *infra*, 53, *21-22*; *Gen.*, I, 11-13; ThBK, 41, *23-24* — ⁵ γένος — ⁶ L ܘܚܝܘܬܐ

ܚܝܘܬܐ ܡܕܡܝܐ ܠܕܐܟܠܬ ܒܣܪܐ. ܒܥܝܪܐ ܕܝܢ ܠܕܐܟܠܬ ܥܣܒܐ. ܕܫܥܝܢ ܠܗ ܐܘ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܐܘ ܠܦܘܠܚܢܐ. ܐܘ ܠܪܟܘܒܐ. ܐܘ ܠܠܒܘܫܐ. ܐܘ ܠܡܘܣܝܩܘܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܘ ܠܕܘܪܫܐ ܘܠܢܘܦܩܐ ܕܫܒܝܪܘܬܐ. ܐܘ ܠܦܘܪܥܢܐ. ܐܘ ܠܢܘܦܪ ܒܢܬܐ. ܐܘ ܠܡܠܒܫ ܫܥܝܐ. ܐܘ ܠܐܘܠܨܢܐ. ܐܘ ܠܡܚܡܣܢܘܬ ܡܣܟܢܘܬܐ. ܐܘ ܠܦܘܠܚܢ ܘܠܫܘܕܥܘܬܐ. ܒܗ̇, ܕܟܠ ܕܢܐܙܕ ܒܪܒܐ ܚܕ ܕܠܦܘܪܐ: ܫܕܐ ܒܗ ܛܘܪ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܪ̈ܒܐ ܕܒܥܝܪܐ ܙܒܢܐ ܠܒܐܪܐ ܚܕ. ܕܡܢ ܗܕܐ ܡܕܡܝܐ ܕܙܕܩܘܬܐ ܕܟܝܢ ܒܟ̈ܠܐ ܡܬܦܢܝܢܬܐ ܛܘܪ ܡܫܬܒܚܢܐ ܡܢ ܗ̇ܘ, ܕܕܠܐ ܒܟ̈ܠܐ ܘܡܢܝܐܝܬ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܫܡܝܢ ܠܗ ܒܡܠ̈ܬܐ. ܐܝܬ ܕܡܫܒܚܗ̇. ܘܐܝܬ ܕܡܫܟܚܗ̇. ܘܐܝܬ ܕܠ̈ܚܡܝܗ̇. ܘܐܝܬ ܕܠܒܘܫܗ̇. ܘܐܝܬ ܕܡܪܬܝܗ̇. ܘܦܪܬܗ̇ ܘܕܒܪܐ ܫܥܝܢ ܠܡܫܬܚܠܦܘܬܐ. ܕܫܟܐ ܕܝܢ ܦܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܐܡܪܘ ܒܐܪܥܐ ܚܒܪܝܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪܬ, ܕܠܗܘܢ ܒܠܘܐܝܬ ܒܥܝܪܐ ܕܫܬܐܬܐ ܡܬܟܫܢ. ܘܬܢܝܐ * ܠܡܠܬܐ ܘܐܡܪ. [v. 25] ܕܒܕܐ ܐܠܗܐ ܚܝܘܬܐ * J fo 19 ro ܕܐܪܥܐ ܠܓܢܣܗ̇¹: ܘܒܥܝܪܐ ܠܓܢܣܗ̇¹: ܘܟܠܗ ܪ̈ܚܫܐ ܕܐܪܥܐ ܠܓܢ̈ܣܝܗܘܢ¹. ܕܢܘܕܥ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܓܢܣ̈ܐ¹ ܓܢܣ̈ܐ¹ ܕܠܐ ܫܡܝܢ ܐܝܬ ܒܗ. ܘܪܕܡ ܕܢܕܥ ܕܠܐ ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܬܐ ܐܠܐ ܘܙܘܓܐ² ܘܙܘܓܐ² ܦܢܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܢܣ̈ܐ¹ ܕܚܝܘܬܐ ܘܒܥܝܪܐ. ܘܡܕܡܝܐ ܡܢ ܗ̇, ܕܦܪܘ ܠܗ ܘܣܓܘ ܘܒܥܝܪܐ. ܘܡܢ ܗ̇, ܕܬܪ̈ܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܥܠܘ ܠܩܒܘܬܐ³: ܕܒܗ̇ ܡܬܚܙܐ ܠܚܘܪܐ ܕܗܘܘܝܗ ܕܥܠܡܐ: ܐܦ ܥܒܕܐ ܥܒܕܐ ܕܒܢܝܐ ܥܠܘ: ܒܪ ܓ̇ܢܒܐ ܗܘܐ ܢܘܚ ܕܡܠܐ⁴ ܕܢܦܫ ܕܒ̈ܢܝܐ ܢܦܪܥ ܠܐܠܗܐ: ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܡܚܕ ܗܘܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܥܝ̈ܢ ܢܦܩܘܢ ܠܒܪܝܬܐ. ܐܚܝܕ ܕܝܢ ܘܡܢ ܗ̇, ܕܒܪ ܚܒܫ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܕܡ ܕܚܒ̈ܫܐ ܢܚܝܢܐ ܠܗܘܢ: ܠܗ̇ܘܢ ܕܒܬܪ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ: ܠܟܠ ܚܕ ܒܪ ܕܚܒܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ: ܠܐܕܡ ܕܝܢ ܠܫܘܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܕܙܕܩܐ ܠܗ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܦܪܢ ܕܠܐܕܡ ܠܐ

¹ γένος — ² ζεῦγος — ³ κιβωτός — ⁴ L om.

ܘܕܒܢ̈ܝܢܫܐ* . ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܡܪܢ : ܕܐܬܘ̈ܬܐ * J fo 17 vo
ܠܡ ܕܫܡܫܐ ܘܕܣܗܪܐ ܘܕܟܘ̈ܟܒܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܟܠܕܝܐ
ܐܝܬ ܐܬܘ̈ܬܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܝܫܐ ܘܛܒܬܐ ܐܡܪܝܢܿ:
ܐܘܿ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܕܡܦܪܫܢܘܬܗ. ܗܿܘ ܡܐ ܕܐܡܪ ܕܫܡܫܐ
[ ][1] ܒܟܪ ܒܬܪܥܣܪ ܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܬܐ: ܗܘ ܗܘܐ ܒܟܪ
ܣܗܪܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܢܗ̈ܪܝܢ ܘܦܠܓܝܢ : ܘܡܫܦܪ
ܐܝܟܐ ܕܡܫܬܠܛܐ ܡܫܡܫܬܗ ܣܗܪܐ ܀

[v. 20] ܢܪܚܫܘܢ ܡ̈ܝܐ ܪ̈ܚܫܐ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ. ܪ̈ܚܫܐ
ܐܡܪ ܠܢ̈ܘܢܐ: ܒܗܿܝ ܕܒܪ ܦܫܝܪ ܕܐܝܟ ܠܗܠܝܢ ܕܪ̈ܚܫܝܢ.
ܠܐ ܐܡܪ ܕܢܦܩܘܢ ܪ̈ܚܫܐ: ܐܠܐ ܕܬܦܘܩ ܐܪܥܐ ܙ̈ܚܠܐ.
ܘܠܐ* ܕܢܦܩܘܢ ܪ̈ܚܫܐ: ܐܠܐ ܕܢܪܚܫܘܢ ܡ̈ܝܐ. ܕܢܦܫܐ * L fo 11 vo
ܕܒܕܡܘܬ ܐܡܗܐ ܕܟܠܝܐ ܠܗܘܢ[2] ܐܝܟ ܠܙܪܥܐ[3]
ܘܠܫ̈ܪܫܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܣܝܒܐ ܡܕܝܩ ܠܠܒ̈ܢܐ ܘܬܬܪܣܝܐ
ܠܡܬܬܪܣܝܘ: ܗܟܢܐ ܐܪܥܐ ܘܡ̈ܝܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ
ܗܘܘ ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܬܪܣܝܢ. ܘܟܕ ܗܘܘ ܠܐ ܚ̈ܝܐ
ܐܢܘܢ: ܚ̈ܝܐ ܡܢܗܘܢ ܡܬܝܠܕܝܢ. ܘܗܿܘ ܡܐ
ܕܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܠܒܬ: ܡܢ ܒܣܪܗܘܢ ܡܗܒ ܒܢ̈ܘܗܐ ܒܫܘܪܝܐ
ܘܐܦ ܗܫܐ: ܠܫܘܕܥܐ ܕܗܘܝܘ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ
ܒܫܘܪܝܐ ܘܐܪܥܐ ܀ ܘܦܪܚܬܐ ܬܦܪܚ. ܠܦܪܚܬܐ ܕܝܢ
ܓܒܐ ܡܢ ܡ̈ܝܐ: ܡܛܠ ܕܫܘܝܘܬܗ ܥܠ ܚܕ ܡ̈ܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܦܟܗ. ܕܥܪܒܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܠܒܠ ܦܪܚܐ
ܘܦܠܛܐ ܒܗ ܙܪܥܐ ܘܡܩܠܠܐ ܠܐܐܪ[4]: ܡܕܡܝܐ ܕܐܝܟ
ܗܿܝ ܕܒܡ̈ܝܐ[5] ܣܚܝܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܒܐܐܪ[4] ܦܪܚܐ
ܘܣܚܝܐ ܕܡ̈ܝܐ ܡܫܡܫ ܠܐܐܪ[4]: ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܪܛܒܐ
ܗܘ ܘܡܪܘܝܐ: ܐܦ ܠܗܝܢ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܓܒܐ ܐܢܘܢ. ܘܡܕܡܐ
ܕܐܦ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܐܡܪ ܕܐܬܒܪܝ: ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܬ ܒܗܝܢ
ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܥܦܪܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ[6]: ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܝܢ
ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܐܬܒܪܝ، ܐܝܬ ܒܗܝܢ ܡܢ ܐܣܛܘ̈ܟܣܐ[6]
ܕܥܦܪܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܢ ܐܣܛܘܟܣܐ[6] ܕܚܠܒ ܒܗ[7]

1 J aj. ܫܢܬܐ ܒܟܒ̄ — 2 Cfr τάξις — 3 Lire ܠܐܪܥܐ V — 4 ἀήρ — 5 L ܕܒܡ̈ܝܐ — 6 στοιχεῖον — 7 Lire ܒܗ

ܡܫܬܡܗܐ ܐܕܫܐ[1] ܐܝܢܐ ܕܗ̇ܘ ܀ ܗܿܘ، ܕܦܪܚܬܐ ܬܦܪܚ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܪܩܝܥܐ: ܒܗܿܝ، ܕܒܐܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ،
ܕܘܪܗܿ ܘܡܚܝܢܗ ܡܫܡܠܝܐ ܠܡܦܪܚ: ܘܟܕ ܠܐܐܪ[2] ܪܓܝܐ
ܘܦܪܚܐ: ܬܘܒ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܦܢܝܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܒܐܐܪ[2]
ܐܝܬܘܗܝ، ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܗܿܝ، ܕܝܢ* ܕܥܠ ܐܦ̈ܝ ܪܩܝܥܐ. ܗܢܘ. fo 18 ro
ܕܫܠܡܬ ܠܗ ܚܝܠܐ ܠܡܣܝܒܘ ܠܐܐܪ[2] ܘܠܡܣܡܟ ܒܗ̇ ܒܕܡܬܐ
ܠܪܘܡܐ. [v. 21] ܣܠܩ ܗܕܐ ܕܡܘܪܫܐ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ
ܬܢ̈ܝܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ: ܡܘܫܐ ܩܛ̈ܝܠܐ[3] ܐܡܪ. ܩܛ̈ܝܠܐ[3] ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܚ̈ܝܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܕܒܡ̈ܝܐ ܒܝܡܐ ܪܒܐ:
ܐܘܿ ܠܗܘܢ ܠܬܢ̈ܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܚ̈ܝܘܬܐ. ܘܗܿܝ، ܕܟܠ
ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܪ̈ܚܫܬܐ: ܠܕܒܪܝܐ ܐܡܪ ܕܒܡ̈ܝܐ ܡܪܚܫܝܢ
ܒܗܘ ܀ [v. 22] ܗܿܝ، ܕܝܢ ܕܒܪܟ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ. ܕܦܪܘ
ܘܣܓܘ. ܗܢܘ. ܕܚܝܠܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܕܐܬܝܠܕܘܬܐ ܕܙܘܓܐ[4]
ܠܡܬܪܒܝܘܬܐ ܕܓܢ̈ܣܝܗܘܢ[5]. ܥܠ ܐܢ̈ܫܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܬ ܠܗ
ܕܢܐܡܪ ܕܚܝܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܪܐ: ܒܗܿܝ، ܕܐܢ̈ܫܐ ܒܝܕ
ܬܚܒܝܪܐ ܕܠܒ̈ܢܐ ܐܝܟ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܗܘܝܢ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܪܒܝܬܐ. ܚ̈ܢܘܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܙܘܓܐ ܕܢܦܫܝܗܘܢ
ܡܙ̈ܘܪܬܢ[6] ܠܘܬ ܙܘܓܐ[4] ܕܒܪܬ ܓܢܣܗܝܢ[5]: ܘܗܟܢܐ
ܡܬܝܠܕܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܘܩܝܡܝܢ. ܬܘܒ ܥܠ ܕܡܛܠ ܕܚ̈ܝܘܬܐ
ܗܿܘ̈، ܠܐ ܚ̈ܝܘܬܐ: ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܙ̈ܕܢܐ: ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ
ܒܗܿ، ܕܢܦܠܘ ܒܚܘܪܗܘܢ ܒܐܪܥܐ: ܕܚ̈ܝܘܬܐ ܕܝܢ ܡ̈ܬܦܠܓܢ
ܠܬ̈ܕܝܐ ܘܡܬܦ̈ܠܓܝܢ ܡܢ ܬ̈ܕܝܐ: ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܕܢܬܩ̈ܝܡܘܢ:
ܒܪ ܠܒ ܐܦ ܠܐ ܚ̈ܝܘܬܐ ܣܓ̈ܝܫܢ ܒܗܿ ܒܒܘܪܟܬܐ ܒܟܡ
ܚ̈ܝܘܬܐ ܀ ܦܪܚܬܐ ܡܬܦܠܓܐ ܠܬ̈ܪܝܢ: ܠܕܐܟܠܬ ܒܣܪܐ
ܘܡܫܬܡܗܐ[7] ܦܠܢܐ: ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܡܫܝܢܐ ܠܡܐܟܘܠܬܗܝܢ.
ܘܗܪܐ ܡܬܦܠܓܐ ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܡܢ̈ܗܝܢ: ܠܕܫܝܢܐ ܘܠܕܒܪܝܐ
ܘܠܕܝܡܐ ܘܠܕܝܒܫܐ. ܘܐܦ ܪ̈ܚܫܐ ܟܠܗ ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܙܢܝܢ
ܡܬܦܠܓ: ܠܕܠܐ ܪ̈ܓܠܐ. ܠܕܐܪܒܥ ܪ̈ܓܠܐ. ܠܕܫܬ
ܪ̈ܓܠܐ. ܠܕܣܓܝ ܪ̈ܓܠܐ. ܫܬ ܪ̈ܓܠܐ ܫܪ̈ܓܠܐ ܡܥܪܐ

1 εἶδος — 2 ἀήρ — 3 κῆτος — 4 ζεῦγος — 5 γένος — 6 Lire ܡܙ̈ܘܪܬܢ — 7 L ܘܡܫܬܡܗܐ

ܒܟܠܐ ܕܬܠܬ ܐܢܬܘܢ، ܦܪܣܐ. ܬܫܥܬܗ ܕܣܦܪܐ
ܐܝܟ ܐܢ̈ܫܝܢ ܡܢ ܛܠܠܐ ܕܛܘܪܐ ܚܙ̈ܝܢܝܐ ܗܘܐ:
ܘܕܟܣܝܐ ܡܢ ܣܦܪܐ: ܘܐܬܠܝܐ[1] ܕܬܠܬܗ ܡܢܗ ܚܢܝܢ[2]
ܫܘܬ. ܣܦܪܐ ܒܐܡܢܘ ܒܡܠܘܬܗ ܫܢܝܢ. ܟܣܝܐ ܕܝܢ
ܒܟܘܠܗ ܣܦܪܐ ܫܢܝܢ: ܣܦܪ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܒܫܡܗ ܕܡܢ̈ܝܢ
ܒܕܝܬ ܠܟܠ ܡܢ ܚܢܝܐ: ܠܟܘܕܟܐ ܕܡܢܗ ܗܘ ܕܚܢܝܐ.
ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܝܬܝܪ ܦܪܝܫ ܣܦܪܐ: ܐܡܟܢܘܬ ܒܫܠܝܐ
ܬܘܦܐ ܕܫܡܫܡܫܬܐ * ܡܟܝܢ ܙܦܝܪܘܬܐ ܘܬܠܝܠܘܬܐ * L fo 11 ro
ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ. ܡܢ ܣܛܘܟܣܐ ܥܠ ܒܕܡܐ
ܠܬܠܬܝܢ ܡܛܠ ܒܝܘܬܐ ܕܗ̇ܝ، ܙܦܝܪܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ
ܢܗܝܪܘܬܗ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܠܝ. ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܕܠܘܩܒܠ
ܫܡܫܐ ܡܛܠ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܒܕܐ ܢܘܪܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܪܙܠܐ
ܘܕܪܓܐ: ܘܫܡܫܐ ܕܡܦܫܪ ܠܛܠܠܐ ܒܙ ܦܠܡ ܡܢ
ܡܕܝܢܐ. ܘܐܢ̈ܫܝܢ. ܣܦܪܐ ܠܡ ܠܝܬܝܢ ܡܫܬܚܠܦ:
ܒܙ ܗ̣ܘ ܒܣܘܪܐ ܘܒܣܘܠܓܐ ܠܐ ܦܪܒ ܘܠܐ ܐܟܪ.
ܘܐܦ ܟܪ ܕܪܒ ܫܡܫܐ ܡܢ ܣܦܪܐ ܐܡܟܢܐ: ܒܪܡ
ܒܡܘܪܐ ܙܡ ܡܢ ܣܦܪܢ: ܒܪܒܘܬܐ ܕܝܢ ܫܘܡ ܒܡ
ܣ̈ܓܝܐ. ܐܣ̈ܝܪܐ. ܡܢ ܫܡܫܐ ܠܡ ܦܠܓܐ ܘܢܦܪ ܣܦܪܐ:
ܘܢܦܪ ܘܡܬܚܫܒܐ. ܐܣ̈ܝܪܐ ܕܝܢ. ܕܡܢ ܡܠܐܟܐ ܡܕܒܪܢܗ
ܡܣܬܒܪ ܘܐܦ ܡܚܫܒܐ ܠܗ ܒܗܟܠܦܣܝܣ[3]: ܒܙ ܠܘ
ܐܣܦܝܪܗ[4] ܡܬܚܠܛܐ: ܐܠܐ ܢܘܗܪܗ ܡܬܚܫܒܐ * ܡܢ * J fo 17 ro
ܡܠܐܟܐ. ܘܐܦ ܐܝܟ ܢܦܩ ܒܗ ܒܪܫܗ ܕܢܘܪܐ:
ܫܪܐ ܠܗ̇ ܠܚܠܗ̇ ܚܝܠܐ ܣܘܕܪܗ. ܘܒܗ[5] ܒܗ̇ܘ ܐܟܐ
ܕܡܫܪܐ ܕܬܠܬ ܒܗ. ܗܘܐ. ܢܘܗܪܐ: ܒܗ ܘܐܦ ܡܫܠܡ.
ܡܫܪܐ ܐܝܟ ܠܘܕܐ ܘܐܘܕܝܐ ܒܐܘܕܝܐ ܡܬܬܠܐ
ܘܡܬܛܠܠܐ ܘܡܬܬܠܡ ܘܚܙܪ ܘܦܐܫ. ܘܬܠܬܐ ܡܩܘܡ
ܒܐܪܗ ܕܡܫܚܫܐ ܚ̈ܐܬ ܘܡܬܚܫܒܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ:
ܘܡ ܐܝܟ ܡܬܚܫܒܐ ܡܢ ܫܡܫ ܕܢܚ. ܘܪ̈ܐܙ ܠܝ ܛܘܦܣܐ[6]

1 Lire ܘܐܬܠ̈ܝܐ — 2 L ܚܢܝܢ — 3 ἔκλειψις — 4 σφαῖρα — 5 ThBK, 46, *10* ܠܘ. Lire prob. ܘܠܐ. — 6 τύπος

ܕܡܒܬ ܘܕܡܬܠܝܬ[1]. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܐܬܘܦܘܪܡܘ[2]:
ܕܡܢܗ ܒܕܒܗ ܠܫܡܫܐ ܗܟܢܐ ܒܙ ܚܙ ܡܘܟܢܐ: ܘܡܢ
ܐܣܗܘ ܠܚܠܝܦܘܬܐ ܒܦܠܓܘܬ ܩܘܡܗ، ܫܘܫܠܬܗ ܥܠ
ܒܗ̇ ܠܬܪܝܢܘܬܐ ܕܚܠܝܗ ܠܡܫ̈ܡܫܢܐ ܚܕܢܐ. ܡܢ ܚܕ
ܥܠ ܒܝܢܝܐ ܕܒܡܐ ܠܡܫܬܡܫܢܘ ܒܗ ܥܒܕܝܢ ܐܕ̈ܫܐ[3]
ܘܡܬܬܠܝܢ ܠܡܫ̈ܡܫܢܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܘܕܒܝ̈ܢܝܢܐ ܡܒܘܢܐ.
ܘܒܡ ܫܘܪܝܗ ܦܪ̈ܝܢ. ܘܐܦ ܙܕܩܐ ܕܢܗܝܪܘܬܐ
ܘܕܒܝܢܬܐ ܐܟܢ ܘܢܒܥ ܒܫܘܫܠܬܗ، ܐܒܝܢ ܡܒܐ
ܕܒܐܬܪܐ ܕܐܘܪܦܘ ܘܡܒܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܦܪܬܐ ܕܪ̈ܡܫܐ:
ܕܒܫܘܠܦ ܣܦܪܐ ܘܒܢܫ ܠܢܘܬܗ ܕܠܐ ܘܒܡܐ ܗ̈ܘܝܢ
ܡܕ̈ܪܬܗܘܢ: ܘܒܬܘܣܦ ܬܪܒܝܬܗ ܙ̈ܕܩܝܢ ܘܕ̈ܝܢ
ܘܡܬܬܪ̈ܝܢ. ܐܪܣܛܛܠܝܣ ܕܝܢ. ܕܬܪ̈ܝܢ ܠܡ ܚܠ̈ܩܝܢ
ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܪܒܥܐ: ܚܙ ܫܡܝܐ ܘܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܦܝܪܐ ܘܪܦܝܩܐ: ܘܡܬܬܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܙܘܪܐ ܘܡܬܢܣܒ
ܡܢܐ ܘܩܛܪ ܘܡܦܠܐ ❖ [v. 14] ܘܡܣܒ: ܘܢܘܗܘܢ
ܠܐܬܘܬܐ ܘܠܙܒܢܐ ܘܠܝܘܡܬܐ ܘܠܫܢܝܐ. ܘܕܒܝܐ ܥܠ
ܦܪܐ ܠܐܪܥܢܐ ܫܘܫܠܬܐ ܕܫܢܬܐ ܕܡܦܪ ܠܗܘܢ ܫܡܫܐ
ܒܪܝܗ: ܢܗܝܪܐ ܘܡܦܝܠܐ ܘܬܫܪܝܬܐ ܘܡܘܬܢܐ: ܒܙ
ܠܟܠ ܚܙ ܚܙ ܡܢܗܘܢ ܒܬܠܬܐ ܡܢܝܢ ܒܦܪ. ܐܬܘ̈ܬܐ
ܥܠ ܦܪܐ ܠܙ̈ܘܕܟܐ ܕܫܘܫܠܬܗܘܢ ܕܒܝ̈ܢܝܐ ܗܠܝܢ.
ܡܢ ܗܠܝܢ ܗ̣ܘ ܥܠ ܠܦܝܢ ܕܐܡܪܬ، ܗ̣ܘ ܘܒܝܢܐ ܕܫܓܝܫ
ܠܢܒܝܐ ܐܦ ܠܡܕܡ ܐܢܫܝܢ. ܘܐܝܬ ܐܡܪܬ، ܕܐܦ ܡܢ
ܣܦܪܐ ܡܡܕܒܪܢܝܢ ܡܫܬܒܚܝܢ ܠܐܢܠܝܢ ܕܒܬܪ̈ܟܢ
ܠܡܚܙܐ ܒܐܐܪ[4]: ܐ̄ ܡܬܚܠܦܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܐ̄
ܡܥܒܕܢܐ ܒܪܝܐ ܕܪܘܚܐ: ܐܘ̄ ܥܠ ܫܘܒܠܐ ܕܦܐܪ̈ܐ
ܐܘ̄ ܥܠ ܒܘܪ̈ܟܝܐ ܒܫܦ̈ܝܐ ܕܥܠܒ̈ܫܢܐ ܕܫ̈ܢܝܬܐ

1 Dans la marge des mss : ܐܦ ܫܡܫܐ ܡܬܠܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܬܠܬܠܡ ܒܬܚܘܡܐ. ܘܦܩܐܒ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܦܐܬ ܘܡܬܩܦܪ ܒܓܪܒܝܐ. ܘܡܬܚܫܡ ܒܡܕܢܚܐ. — 2 Dans la marge des mss : ܠܚܙܫ ܐܦܠܐ : (*sic*) ܐܬܘܦܘܪܡܘ — 3 εἶδος. ThBK, 46, *19* ܦܪ̈ܝܐ ܒܐܕ̈ܫܝܗܘܢ — 4 ἀήρ

ܘܡܫܟܚܝܢ ܕܐܪܐ[1] ܕܢܣܒܝܢ ܘܡܩܒܠܝܢ ܢܗܝܪ̈ܐ ܒܪܩܝܥܐ ܐܦ ܠܬܚܬ ܡܢܗ ܒܒܢܝܢ ܠܙܗܪܗܘܢ ܒܕ ܙܠܝܩܝܢ ܡܢܗ: ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܕܝܪܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܒܠܒܪ̈ܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܫܒܥܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܪܗܛܝܢ ܠܗܘܢ ܦܠܢܝܛܐ[2]. ܗܢܘ. ܫܡܫܐ. ܘܣܗܪܐ. ܘܟܐܘܢ. ܘܐܪܝܣ. ܘܗܪܡܝܣ. ܘܒܠܘܣ. ܘܐܦܪܘܕܝܛܐ. ܠܬܚܬ ܒܐܐܪ[3] ܕܝܢ ܡܢ ܡܒܪܝܐ ܠܡܕܒܚܐ: ܕܫܪܒܐ ܕܝܢ ܕܢܗܝܪ̈ܐ ܡܒܢܝܢ ܒܦܘܫܩܐ ܕܫܡܫܐ ܘܣܡܟܗ ܙܕܝܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܡܥܪܒܐ. ܐܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܗܠܝܢ ܠܐܘܟܝܢܘܣ ܙܟܝܗܘܢ: ܒܕ ܡܫܟܚ ܠܗ ܠܫܡܫܐ ܡܢ ܡܕܒ̈ܚܘܗܝ ܕܐܘܩܝܢܘܣ[4]: ܘܡܥܒܪ ܠܗ ܒܡܥܪܒ ܫܡܫܐ: ܘܬܘܒ ܡܥܒܪ ܠܗ ܠܡܕܢܚܐ * ܒܡܥܪܒܗ. ** ܢܚܬܐ ܬܘܒ [* J fo 16 ro] [** L fo 10 vo] ܕܐܦ ܫܡܫܐ ܚܕܐ ܠܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܢ ܡܫܠܡ ܙܗܪܗ: ܘܒܢܘܬܐ ܠܫܢܬܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܬܪ̈ܥܢܝܐ ܐܝܟܢ ܐܬܬܗܘܢ ܗܦܟܘ: ܡܬܬܢܝܢ ܗܦܟܘ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܫܡܫܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܗܦܟ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܠܠ ܡܢ ܣܕܪܗ. ܐܦ ܠܢ ܫܘܠܡ ܒܥܒ̈ܕܐ ܐܢܫ̈ܝܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܕܒܪܐ: ܐܢܫ̈ܝܐ ܕܝܢ ܠܫܢ̈ܝܐ ܦܠܚܘܬܐ ܡܬܚܝܢ: ܘܒܥܒ̈ܕܐ ܕܗܪܝܐ ܥܠ ܬܗܘܢ ܡܬܒܪܝܢ. ܐܦ ܒܬܒܝܐ ܚܒܪ ܡܫܝܪ ܠܪܘܡܝܐ ܕܠܐ ܠܟ ܡܬܬܘܒ: ܐܠܐ ܫܡܫܐ ܠܟ ܘܣܗܪܐ ܡܬܒܪܝܢ. ܗܢܘ. ܟܕ ܢܫܘܒ ܒܪܘܚܐ ܘܚܣܝܢܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܡܒܢܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܡܕܡ ܙܪܚܝܢ ܡܢܗ ܦܩܕ. ܐܠܐ ܒܐܐܪ[3] ܙܕܝܢ ܒܡܒܕܒܕܘܬܐ ܡܠܐܟܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠܝܡܘܢ: ܡܬܒܪܘ ܠܟ ܡܬܒܪܝܟ ܘܐܙܠ ܒܪܘܚܐ: ܘܠܚܕܪܗ ܬܐܒ ܒܪܘܚܐ. ܘܐܝܟ ܡܢ ܕܫܡܫܐ ܒܙܘܢܘܣ[5] ܚܠܝܬܐ ܪܐܐ ܡܟܠ ܦܠܠܠܘܬܗ ܘܣܡܝܟܘܬܗ ܘܫܒܝܠܐ ܕܫܢܬܐ: ܡܕܘܡ ܗܘܝܐ ܒܙܘܢܘܣ[5] ܬܚܬܝܬܐ ܪܕܐ ܡܟܠ ܘܠܚܘܪܬ ܒܪܝܗ ܘܡܫܠܡܘܬܐ ܢܘܗܪܗ. ܐܝܟܢ ܙܪܚܝܢ ܗܘܐ ܡܢ

[1] ἄρα — [2] πλάνητες — [3] ἀήρ — [4] ὠκεανός — [5] ζώνη

ܫܡܫܐ ܒܕ ܙܗܪܝܢ: ܫܡܫܐ ܠܟܠ ܡܢܗܪ ܗܘܐ ܘܡܠܠ ܘܢܗܪܐ ܡܫܪܪ ܗܘܐ ܠܬܚܬ: ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܥܠ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܟܠ ܢܗܪܘܢ ܠܡܠܝܘܬܐ. [v. 17] ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܫܡ ܐܢܘܢ ܒܪܩܝܥܐ: ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܐܕܡ ܕܫܡܗ ܠܗ ܒܦܪܕܝܣܐ[1]: ܗ̇ܝ ܕܦܪܝܫܘܬܐ ܬܦܪܘܫ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܥ ܐܦ̈ ܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܡܫܟܚܝܢ ܕܒܕ ܫܡܫܐ ܡܫܠܡܝܢܐ ܐܬܒܪܝ: ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܘܡܬܬ̈ܢܐ ܬܠܬܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܫܡܫܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܡܫܬܡܗܪ ܒܗ ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܒܗ ܐܬܒܪܝ ܘܡܢ ܫܪܝ ܠܡܬܒܪܝܘ: ܘܒܬܪܝܢ ܫܪܝ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܘܫܠܡ ܐܝܟ ܕܟܕ ܗܫܐ: ܘܗܕܐ ܠܫܘܬܪܝܢ. ܬܘܒ ܡܫܟܚܝܢ ܕܠܗܘܢ ܒܐܡܝܢܘ ܦܬܝܗ ܕܫܡܫܐ ܕܠܐܦ̈ܐ ܫܡܫܐ ܬܘܒܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܫܡܫܐ ܢܘܪܢܝܬܐ ܛܟܣܝܬܐ ܐܝܬ ܒܗ̇ ܘܡܫܒܚܐ ܗܕܐ ܒܕ ܬܛܟܣܐ: ܫܡܫܐ ܕܝܢ ܙܦܝܢܘܬܐ ܛܟܣܝܬܐ ܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܐ ܗܕܐ ܒܕ ܬܫܬܒܚ: ܛܟܣܗ[2] ܒܪܘܚܐ ܣܒܝܚܐ ܕܪܘܚܗ ܕܫܡܫܐ ܕܠܐܦ̈ ܫܡܫܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܬܗܘܐ: [fo 16 vo] ܐܝܟܢܐ ܕܙܦܝܢܘܬܗ ܬܒܥܐ ܠܡܫܡܫܘܬ * ܐܠܦ̈ ܫܡܫܐ ܕܠܐ ܢܚܘܢ: ܘܐܦ ܗ̇ܘ ܬܘܒ ܬܘܕܪ ܡܢ ܣܠܩܐ ܕܡܫܡܫܘܬ ܐܠܦ̈ ܫܡܫܐ ܕܠܐ ܬܒܥܕ ܢܚܝܐ ܒܙܦܝܢܘܬܗ. ܘܬܘܒ ܕܢܕܥܘܢ ܒܢ̈ܝܫܐ ܕܢܗܪܐ ܗ̇ܘ ܙܒܢܐ ܫܡܫܐ ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܬܐ ܠܗ ܢܗܝܪܘܬܐ ܘܠܘ ܡܢ ܫܡܫܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܢܗܪ ܐܝܟ ܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣܐ[3]. ܕܒܕܠܟܘܢ ܡܠܐܟܐ ܡܕܒܪܝܢܗ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܒܪܘܚܐ ܠܦܫܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܘܩܠ ܫܡܫܐ ܒܐܡܝܢܘ ܒܒܕ ܠܗ ܕܬܫܪܝ. ܒܗ̇ܝ ܕܐܠܘ ܡܢ ܫܡܫܐ ܢܘܪ ܗܘܐ ܫܡܪܐ: ܠܘ ܠܦܫܝܬܐ ܕܡܢܒܥܐ ܐܠܐ ܠܗ̇ܝ ܕܪܫܝܡܐ ܡܢܗܪ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܦܒܪ ܟܝܬ ܢܫܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ: ܕܒܕ ܐܬܚܙܝ ܒܪܘܚܐ ܒܦܠܓܗ ܣܘܕܪܐ ܡܬܚܫ ܠܗ ܘܒܕ ܒܩܘܪܒܐ ܗ̇ܘ ܒܪܝܢ ܡܢ ܦܠܓܗ ܣܘܕܪܐ: ܘܬܫܪܐ ܘܒܡܘܪܢܝܬܐ ܘܡܬܢܐܝܬ

[1] παράδεισος — [2] Cfr τάξις — [3] ἀστρονόμος

ܘܡܦܩܬܗܘܢ . ܘܐܦ ܐܝܟ ܢܗܘܪ ܕܐܝܬ ܐܘܟܝܬ ܥܠܘܗܝ ܐܪܥܐ : ܒܥܠܬܐ ܒܕܒܝܠ ܫܥܫܥܐ ܗܘܬ ܠܡܥܒܪܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ : ܢܬܒ ܕܗܘܐ ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܢܘܗܪܗ . ܒܪܡ ܚܝܠܐ ܡܘܒܠܢܐ ܒܝܕ ܒܘܪܟܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܕܠܬ . ܐܦܠܐ ܠܒܪ ܕܡܚܝܐ ܗܝ ܕܐܢܫܝܢ : ܕܡܦܠܓܐ ܠܗ ܒܗܘ ܕܒܟܐ ܒܠ ܥܠܘܗܝ ܐܪܥܐ ܠܐ ܢܚܬ ܗܘܐ : ܐܠܐ ܐܡܟܐ ܕܡܚܪܝܢ ܗܘܐ ܒܒܢܝܢܫܐ . ܗܢܘ . ܒܐܪܥܐ ܕܒܢ . ܟܕ ܗܫܐ ܗܐ ܚܙܝܢ ܒܪܝܬܐ ܡܬܢܐܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗܝܢ ܒܒܢܝܢܫܐ : ܕܒܗܝܢ ܒܐܝܠܢܐ ܚܝܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܦܠܓܐ ܢܘܬ ܟܠܗܘܢ . ܘܙܕܩ ܠܡܕܥ ܕܐܦ ܡܢ ܐܪܥܐ ܦܐܪܐ ܠܡܐܟܠܐ ܗܠܝܢ : ܐܠܐ ܡܘܒܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܬ̈ܪܐ ܐܣܛܘ̈ܟܣܐ[1] : ܘܐܦ ܥܙܒܐ ܕܡܬ̈ܒܥܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘܝܢ ❖

[v. 14] ܢܗܘܘܢ ܢܗܝܪ̈ܐ ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ . ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܝܢ ܠܘ ܐܟܣܢܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܒܪ ܐܪܥܐ : ܐܠܐ ܡܬܝ̈ܠܕܢܐ ܐܝܟܢ ܘܡܬܪܒܝܢܐ . ܘܟܠ ܚܕ ܒܬܪ ܕܐܬܓܠܝܬ ܐܪܥܐ ܒܠ ܓܢܣܐ[2] ܐܬܬܣܝܡ ܘܫܪܒܐ . ܡܢ ܬܠܬܐ ܓܝܪ ܬ̈ܠܝܐ ܐܬܬܣܝܡ ܢܗܝܪܐ : ܡܢ ܐܐܪ[3] ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܡܢ ܢܘܪܐ . ܐܣܦܝܪܘܣ[4] ܕܝܢ ܡܢ ܐܐܪ[3] ܘܡܠܝܢ ܢܘܪܐ ܘܢܘܗܪܐ . ܡܢܗܪܐ ܒܪ ܒܝܬ ܒܪܬ ܡܠܗ * ܕܒܪܝܬܐ ܕܢܗܘܘܢ * L fo 10 ro

ܢܗܝܪܐ ܘܫܪܒܐ : ܐܣܦܝ̈ܪܐ[4] ܐܬܒܪܝܘ ܡܢ ܐܐܪ[3] ܕܡܢܗܪܬ ܩܢܕܝܠܐ[5] : ܘܢܘܗܪܐ ܘܢܘܪܐ ܐܬܚܫܚܬ ܒܫܪ̈ܓܐ : [ܘܢܘܗܪܐ ܗܦܟ ܠܢܘܪܐ ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܒܚܝܠܗ ܘܢܘܪܐ ܢܗܒ ܠܢܘܗܪܐ ܫܚܝܢܘܬܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܒܚܝܠܗ ܘܐܬܚܫܚܬ ܒܫܪ̈ܓܐ :][6] ܡܛܠܐ ܐܝܟ ܠܐܣܦܝ̈ܪܐ[4] ܡܢܗܘܢ ܦܩܕ ܒܪܘܝܐ . ܦܠܚ ܕܝܢ ܒܪܘܝܐ ܠܢܗܝܪ̈ܐ : ܚܕܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܠܡܒܥܬܐ ܕܪܩܝܥܐ : ܘܕܬܬ̈ܝܗܝܢ ܐܝܟ ܕܠܘܩܒܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܚܘܒܐ . ܘܐܟܘܬܐ ܕܠܡܟܬܒܐ ܕܐܬܒܪܝܘ ܒܘܩܒܠ ܡܕܡܝܐ ܦܠܚ ܐܢܘܢ . ܚܕ ܠܥܠ ܡܢ ܬ̈ܠܠ ܕܗܘܘ ܢܗܝܪ̈ܐ ܡܢ ܒܬܪ ܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܗܘܘܢ ܢܗܝܪ̈ܐ

[1] στοιχεῖον — [2] γένος — [3] ἀήρ — [4] σφαῖρα — [5] κανδῆλα — [6] J om.

ܘܫܪܒܐ . ܦܠܚ ܐܢܘܢ ܠܬܪ̈ܝܢ ܒܘܡܟܐ ܕܐܬ̈ܝܢ ܠܬܠܬ ܡܢ̈ܝܢ : ܗܟܘܬ ܘܠܢܘܗܪܐ ܗܘ ܫܡܫܐ ܦܠܚ ܠܬܠܬ ܡܢ̈ܝܢ . ܟܕ ܗܘܠܐ ܕܗܘܝܬܗ ܕܢܘܗܪܐ ܠܫܡܫܐ ܝܗܒܗ : ܗܢܐ ܕܐܦ [ܢܗܝܪܐ][1] ܪܒܐ ܩܪܝܗ . ܘܠܡܥܒܪܬܐ ܡܒܝܢܘܬܐ ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܡܚܒܫܗ ܒܐܣܦܝܪ[2] ܣܗܪܐ : ܗܘ ܕܢܗܝܪܐ ܙܥܘܪܐ ܩܪܝܗ . ܘܠܬܠܬܐ ܘܙܘܪܬܐ * ܦܠܚܗ * J fo 15 vo

ܠܟܘ̈ܟܒܐ ܘܠܓܠܩܛܝܐ[3] . ܗܢܘ . ܫܒܝܠ ܬܒ̈ܢܐ : ܕܒܗܘܢ ܠܫܡܝܐ ܓܒܠܬ : ܟܕ ܐܦ ܒܗܘܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܩܛ̈ܝܢܐ، ܢܘܗܪܐ ܘܚܘ̈ܪܝ ܢܘܗܪܐ . ܫܡܫܐ ܓܝܪ ܫܡܫܐ ܗܘ ܕܟܘܠܐ ܕܡܚܙܐ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܘܢܘܪܐ ܘܐܐܪ[4] : ܟܕ ܓܠܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܫܡܫܐ ܗܘ ܕܡܒܝܢܗ ܡܬܬܠܝܕ ܠܗ ܫܡܫܐ ܗܘ . ܢܘܗܪܐ ܓܝܪ ܕܫܡܫܐ ܡܫܬܟܚܗ ܐܝܟ ܕܦܘܫ ܬܐܘܠܘܓܘܣ[5] : ܕܡܢ ܡܚܕܐ ܠܗ ܗܘܠܐ[6] ܡܚܕܐ ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܗܦܟܬܐ ܕܐ̈ܦܪܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܠܐܕܫܐ[7] : ܬܘܒ ܕܝܢ ܓܘܢ ܫܡܫܐ ܠܐܕܫܐ[7] ܒܓܒ ܒܡܕܡܐ ܘܡܢ ܗܘܠܐ[6] . ܐܕܫܐ[7] ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܡܫܐ ܢܘܗܪܐ . ܘܡܬܒܥܐ ܕܒܐܢܫܐ ܒܕܝܢܐ ܐܬܦܠܓܗ ܢܗܝܪܐ . ܡܒܟܐܠ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܡܚܒܪܝܢ ܫܡܫܐ ܕܡܚܠ ܐܪܒܥܒܥܐ : ܘܣܗܪܐ ܐܬܬܣܝܡ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܪ ܐܬܘܗܝ ܒܪ ܣܡܟܬܒܗܪ ܡܘܩܡ : ܘܫܡܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܪ ܐܪܒܥܐ ܢܩܡܝܢ . ܐܫܝ̈ܢܐ ܕܝܢ . ܕܒܕܝܢܐ ܠܗ ܕܝܦܪܐ ܐܬܦܠܓܗ : ܘܫܡܫܐ ܐܬܬܣܝܡ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܣܗܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ . ܐܫܝ̈ܢܐ ܕܝܢ . ܕܟܠܗܘܢ ܠܗ ܒܪ ܐܬܬܣܝܡܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܣܝܡ[8] : ܘܫܡܫܐ ܫܒܝܠ ܪܗܛܗ ܥܠܘܗܝ ܒܕܝܢܗ ܕܐܝܡܡܐ : ܘܣܗܪܐ ܕܝܢ ܥܠ ܕܒܗܘܢ ܢܛܪ ܗܘܐ ܒܕܡܝܐ ܠܪܡܫܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܕܐܝܟ ܒܡܕܝܢܬܗ . ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܫܢܝܐ ܠܢܝܫܐ ܕܡܬܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܗܝ ܕܡܒܪ، ܡܒܟܐܠ ܡܬܪ ܥܪܝܪܐ : ܒܗ، ܕܐܦ ܩܘܕܝܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܕܒܕܝܘܗܝ ܠܐܪܒܥܣܪܐ ܒܕܝܢܐ ܕܬܘܝܗ ܕܫܡܫܐ .

[1] J om. — [2] σφαῖρα — [3] *Sic.* Cfr γαλακτίας, γαλαξίας — [4] ἀήρ — [5] θεολόγος — [6] ὕλη — [7] εἶδος — [8] L ܐܬܬܣܝܡܘ

ܘܐܡܪ ܗܘ ܐܪܣܛܛܠܝܣ ܕܬܪ̈ܝܢ ܒܠܬܪ̈ܐ ܦܠܓܝܢ ܡܢ
ܐܪܥܐ. ܘܡܢ ܡܢܥܐ ܦܠܓ ܬܘܣܦܐ: ܕܡܝܐ ܠܐܠܠܐ[1]
ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܘܥܣܒܐ. ܘܡܢ ܙܠܝܓܐ ܠܡܚܢܘܬܐ: ܘܡܢܗ
ܩܘܡ ܒܢ̈ܝܢܐ ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܘܥܣܒܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܦ
ܡܠܝܚܐ ܐܬܒܪܝܘ: ܐܡܝܢܐ ܡܝܐ ܕܡܬܚܠܝܢ ܒܒ̈ܝܢܐ
ܚܠܡܝܢ. ܕܡܚܪܐ ܕܝܢ ܢܬܡܠܚ ܠܡܠܐ ܡܠܝܚܐ: ܡܠܐ
ܕܝܢ ܠܡܚܪܐ ܘܠܐ ܗܘܝ. ܘܐܦ ܢܐܡܪܘܢ ܕܡܠܝܚܐ
ܡܫܚܠ ܠܗܘܢ: ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ ܡܝܐ ܕܩ̈ܕܡܝܢ ܝ̈ܒܘܬܐ
ܡܣܬܒܪ ܠܬܗܘܡ. ܐܣܝܪܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܠܬܗ ܕܗܕܐ
ܐܡܪܘ: ܕܒܠ ܗܕܐ ܐܬܚܠܝܘ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܒܥܘܢ
ܘܠܐ ܢܪܚܩܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܒܠ ܡܢ ܙܪܥܐ. ܒܕܠܐ
ܐܫܬܟܠܘ ܒܪ̈ܚܝܐ ܫܡܝ̈ܢܐ ܕܐܝܬ ܒܫܡܝܐ: ܘܕܠܐ
ܡܫܡܫܐ ܕܢܒܥܘܢ ܐܘ ܢܪܚܩܘܢ ܡܝ̈ܐ ܪܒ ܕܢܫܡܫܐ
ܘܐܐܪ[2] ܠܐ ܡܫܡܫ. ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܡܝܐ ܠܫܠܡܘܬܐ
ܕܡܠܝܚܐ ܒܝܕ ܚܘܡܐ ܕܟܪܘܗܝ. ܗܘ ܠܒܪ ܕܠܥܒܐ
ܕܩܠܝܠ ܠܬܕܝܐ ܡܫܚܠ ܡܢ ܚܘܡܡܘܬܐ ܠܫܘܪܘܬܐ:
ܘܠܡܝܐ ܕܩܠܝܢ ܒܚܡܝ̈ܪܐ ܡܫܚܠ ܠܚܘܒܐ ܘܠܚܝ̈ܪܐ
ܐܣܝܪܐ: ܡܚܡܝܢ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܡܝܐ ܒܒ̈ܝܢܐ ܫܠܩܐ.
ܕܐܡܚ * ܕܝܢ ܦܠܓܝܢ ܒܒ̈ܝܢܐ ܐܝܬ ܕܐܡܪܘ ܕܡܫܡܫܐ * L fo 9 vo
ܒܝܕ ܠܗܠܝܢ ܡܛܠ ܘܡܚܡܐ ܠܗܘܢ: ܡܢ ܕܡܚܡܘܬܐ
ܕܩܕ̈ܘܣܐ[3] ܕܗܠܝܢ ܡܝ̈ܐ ܘܡܬܚܠܝܢ: * ܕܐܝܟ ܦܐܡ ܠܟܠ * J fo 14 vo
ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܐܣܦܘܓܓܐ[4]: ܡܠܝܐ ܙܠܝܓܘܬܐ
ܘܡܬܡ̈ܠܝܢ ܐܣܦܘܓܓܐ[4]: ܐܝܟ ܕܐܦ ܕܝ̈ܘ ܒܝܡܐ ܐܟ ܡܝܐ
ܕܢܦܩ ܠܗܘܢ ܡܝܐ ܒܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܠܡ ܠܬܚ ܡܝܐ.
ܘܩܘܡ ܗܠܝܢ ܒܠܬܪ̈ܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܒܐܐܪ[2]: ܘܡܬܚܒܪܐ
ܘܚܒܪ ܚܘܢܐ. ܐܣܝܪܐ ܕܝܢ. ܕܗܘ ܠܡ ܐܐܪ[2] ܡܬܚܠܨ
ܐܝܟ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܠܐܟܘܬܐ ܘܢܣܒ: ܘܠܚܡ ܡܝܐ
ܘܦܠܓ: ܐܝܟ ܕܦܗܕܡ ܕܝ̈ܘ ܒܡܚܐ ܙܟܐ ܕܒܚ̈ܝܢܘܗܝ
ܫܘܡ ܠܡܝ̈ܐ ܕܡܬܬܪܡܝܢ ܡܢ ܡܚܐ: ܘܒܙ ܐܚܙ ܝܣܘܐ

[1] ἄελλα — [2] ἀήρ — [3] κάδος — [4] σπόγγος

ܘܠܝܬ ܚܝ̈ܘܬܐ: ܡܚܝܠ ܘܡܠܬ̈ܗܘܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܗ̇ܘܝܐ ܡܠܐܟ̈ܐ:
ܘܡܬܚܠܝܢ ܡܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܚܬܡܝܢ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܐܘܪ̈ܕܐ
ܘܢܘ̈ܢܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܡܬܬܪܡܝܢ ܒܗ ܡܝ̈ܐ. ܡܫܬܠܡܐ ܕܝܢ
ܕܟܠܗܘܢ ܕܡܬܩ̈ܢܬܐ ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ ܐܝܬ ܘܒܫܡܝܐ ❖
[v. 11] ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܬܦܩ ܐܪܥܐ ܬܕܐܐ ܘܥܣܒܐ.
ܬܕܐܐ ܕܝܢ ܠܥܣ̈ܒܐ ܡܫܡܗ ܕܢܒܥܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܐܝܟ
ܡܢ ܒܙܪ̈ܥܐ ܡܙܕܪܥܝܢ ܘܐܝܟ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܢܒܥܝܢ. ܬܕܐܐ
ܡܢܐ ܕܡܥܣܒܐ ܠܡܐܟܠܐ: ܒܫܡܗܐ ܕܦܠܓ ܠܓܐܝܬ
ܘܪܓܐ: ܒܫܡܗܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܐܟܠ ܡܢ ܒܥܝܪܐ. ܫܝ
ܘܐܘܪܝܟ ܕܠܗܘܢ ܡܥܙ ܠܙܪܥܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ. ܟܠ ܕܒܠܒܕ
ܙܪܥܐ ܠܐ ܫܟܝܚ ܒܒܢ̈ܝܢܐ: ܒܠܒܕ ܐܝܠܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ
ܘܥܣܒܐ. ܗ̇ܘ ܕܐܝܠܢܐ ܕܦܐܪܐ ܕܐܬܝܠܕܗ ܒܗ:
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢ̈ܐ ܦܐܪ̈ܝܐ[1] ܦܪܐ: ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܡܢ ܒܬܪ
ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ ܡܬܚܠܦ ܐܝܠܢܝܗܘܢ ܥܒ̈ܝܕܐ
ܫܢܝܬܐ: ܗܕܐ ܗܝ ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗ̇ ܒܗ̇ ܟܠ ܐܪܥܐ.
ܡܘܪ̈ܦܐ[2] ܕܡܘܬ ܒܡܕܝܢܐ ܡܠܒܟܝܢ ܫܘܪܐ ܒܒܬ̈ܪܐ:
ܘܠܐ ܒܒܘܡܝܢܐ ܡܕܡܝܢܐ ܐܠܐ ܒܝܠܕܬܐ ܐܢܫܝܬܐ.
ܘܫܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܕܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܓܐܘܪܓܝܩܘܢ[3].
ܗܢܘ. ܕܦܠܚܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܫܦܝܪ ܒܙܪ̈ܥܐ ܘܢܨܒܬܐ.
ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܙܕܪܥ ܙܪܥܐ ܠܓܢܣܗ[4]. ܗܢܘ. ܕܟܠ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܓܢܣܗ[4] ܡܬܝܠܕ ܘܢܗܘܐ. ܐܦ ܫܘܡܫܗܘܢ
ܫܠܡ ܗܝ ܕܡܙܕܪܥ ܙܪܥܐ: ܕܢܗܘܐ ܙܪܥܐ ܐܝܟ ܕܡܢܗܘܢ
ܐܡܪ ❖ [v. 12] ܘܪܕܡ ܠܡܕܕ ܕܐܝܠܢܐ ܘܟܠ ܡܚܝܢܘܬܐ
ܕܗ ܡܢܝܢ ܙܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܦܐܪ̈ܝܗܘܢ ܟܠ ܫܝ ܡܥܝܢܘܢ
ܐܬܒܪܝܘ. ܘܐܦ ܫܘܬܐ ܠܘ ܒܙܪ̈ܥܘܬܐ ܐܠܐ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܬܒܪܝܘ: ܗܢܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܘܒܐܐܪ[5]
ܘܒܝܡܐ. ܘܦܪܕܝܣܐ[6] ܕܗ̇ ܡܫܬܡܠܐ ܒܟܠ ܦܐܪ̈ܘܗܝ
o 15 ro *ܐܬܒܪܝ ❖ ܘܐܦ ܗܕܐ ܙܕܩ ܕܢܕܥ ܕܒܚܕܗ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܐܬܒܢܝܬ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܟܠ ܒܡܕܝܢ ܥܡ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ

[1] Aj. ܘܠܐ ܦܐܪ̈ܝܐ L; ThBK, 40, 7 — [2] μορφή — [3] γεωργική — [4] γένος — [5] ἀήρ — [6] παράδεισος

ܘܐܡܪ ܡܬܟܢܫܝܢ ܒ̈ܡܝܐ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܐܪܥܐ ܡܢ ܠܦܘܪܐ ܘܬܡܬܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܘܡܫܟܚ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܘܡܥܝ̈ܢܬܐ ܡܢ ܐܘܩܝܢܘܣ[1] ܢܦܩܝܢ ܒܗ ܒܒܪ̈ܝܐ ܘܥܒ̈ܪܝܢܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܠܗ ܡ̈ܦܩܝܢ ܡܒܕܪܝܢ. ܘܟܠ ܡܕܐ ܠܐ ܦܘܫܘܢ ܡܦܩܝܢ ܘܐܟܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܬܡܠܝܐ. ܟܠ ܫܠܝܐ ܠܡ ܪ̈ܚܡ ܒܡܟܐ ܘܡܟܐ ܠܐ ܡܬܡܠܝܐ: ܘܠܐܠܬܪܐ[2] ܕܐܪܠܝܢ ܫܠܝܐ ܠܗܠܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܘܕܥܪ̈ܟܐ. ܫ̈ܡܝܐ ܓܝܪ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܠܒ̈ܗܡܐ ܡܛܠ ܬܘܬܒܘܬܗܘܢ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ: *ܐܡܬܝܐ ܕܐܬܝܗ̇، ܐܘܩܝܢܘܣ[1] ܕܐܝܟ * J fo 13 ro ܡܪܥܝܐ ܒܥܒ ܠܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ: ܘܐܦܩ ܐܪܥܐ ܕܐܝܟ ܘܦܪܕܝܣܐ[3] ܠܗܠ ܡܢܗ ܐܬܝܗܘܢ.

[v. 10] ܘܡܫܡܫ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܝܒܫܬܐ ܐܪܥܐ: ܟܕ ܡܫܡܫ ܐܦ ܗܝܢ ܕܠܡܘ ܟܠ ̈ܫܢܐ ܫܢܐ[4] ܡܟܢܫܝܢ ܐܬܬܫܡܫܬ. ܠܐܪܥܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܓܠܝܐ ܡܢܗ ܡܫܬܟܚܐ. ܗܘ. ܦܪܫܗ̇ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܐ ܦܪܘܫܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܦ ܠܬܚܬܝܐ ܒܪܐ ܫ̈ܡܝܐ: ܟܕ ܒܪܫ ܐܝܟ ܒܡܘܫܬܐ ܕܠܡܠܐ ܫܡܫܬܐ ܕܝܡܐ. ܗܘ. ܒܡܫܬܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܚܢ ܡܢ ܒܫܡܫܘܬܗܘܢ ܗܝ. ܝܡܐ ܐܬܘܗܝ، ܕܡܟܢܫܬܐ ܕܡ̈ܝܐ: ܐܝܟ ܗ̇، ܕܢܗܘܪ ܝܡܐ ܒܟܠܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܡ̈ܝܐ ܡܢ ܝܡܐ. ܡ̈ܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܫܘܗܘܢ ܕܡ̈ܝܐ[5]. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܡܪܬ، ܕܬܘ̈ܪܝܗܘܢ ܒܫܡ ܝܡܐ ܡܫܬܡܗܝܢ: ܐܝܟ ܗ̇، ܕܝܡܐ ܚܡܝܐ، ܘܓܦܪ. ܘܒܪܟ ܡ̈ܫܡܫܐ ܘܡܥܝ̈ܢܬܐ ܘܕܥܪ̈ܟܐ. ܘܥܒܘ̈ܪܐ ܬܪ̈ܝܢ ܕܝܡܐ ܕܚܡ ܠܠ ܐܡܥܡ ܡܟܕܪܝܢ ܠܟܢ̈ܫܐ ❖ ܘܪܘܡ ܕܚܕ *ܕܐܟܠܝܐ ܕܪ̈ܝܐ ܕܝܡܐ ܒܡܘܪܝܐ ܘܪܘܫܝܐ ܒܥܪ̈ܒܝܐ * L fo 9 ro ܘܪܓܝܫܬܐ ܒܓܒ̈ܪܝܐ ܕܦܓܪ̈ܝܐ[6] ܕܫܘ̈ܚܬܐ: ܗ̇ ܡܚܒܝܐ ܒܐܪܥܐ ܡ̈ܝܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܬܡܗܝܐ ܠܫܘܚܬܐ ܟܠ ܪܥܝܐ ܐܘ

1 ὠκεανός — 2 L ܘܠܐܠܬܪ — 3 παράδεισος — 4 L ܫܢ ܫܢ — 5 Même leçon dans ThBK, 33, n. 15. Lire ܕܡ̈ܝܐ — 6 L ܕܦܓܪ̈ܐ

ܬܪ̈ܬܝܢ ܬ̈ܠܬܝܗ̇ ܢܦܩ ܕܡܝܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܡܪܦܬܗ ܕܦܪ̈ܬܐ ܢܦܩܝܢ ܡ̈ܝܐ ❖ ܡܠܝܫܘܬܗܘܢ ܓܝܪ ܕܡ̈ܝܐ ܡܝܐ: ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܐܬܒܪܝܘ ܗܟܢ ܐܝܟ ܕܢܬܠܘܢ ܠܡܪ̈ܘܬܐ ܘܠܬܪ̈ܥܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܒܗܘܢ: ܕܠܐ ܢܦܝܫܘܢ ܠܫܒܬܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ̈ܝܢܐ ܕܟܠ ܫܠܝܐ ܪ̈ܚܡ ܒܡܟܐ ܘܡܟܐ ܠܐ ܡܬܡܠܝܐ. ܘܡܟܐ ܡܢ ܡܟܬܐ ܕܡܫܡܫ ܕܟܠܗ ܡܬܦܫܬܐ ܪ̈ܕܝܢ ܕܪ̈ܕܝܢ: ܕܟܕ ܫܒܝܫܐ ܒܫ̈ܬܐ ܠܦܘܪܐ ܗܘܐ ܥ̈ܠܡ ܒܠܒܟܐ: ܠܐ ܡܫܪܬ ܐܦܠܐ ܢܪܒܬ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܦܘܩܘܢ ܡܢ ܢܟܐ. ܗܘܐ ܡܠܝܫܘܬܗ ܕܡܟܐ ܡܟܫܝܫܬܐ ܗܝ، ܕܐܐܪ[1] ܡܢ ܬܘܚܡܬܐ ܕܟܦ̈ܪܐ ܘܕܥܪ̈ܟܐ. ܫܠܝܐ. ܘܐܦ ܒܡ ܡܠܐ ܐܫܬܦܠܘ ܠܡܠܝܫܘܬܐ: ܟܕ ܡܢ ܡܕܡ ܒܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܒܪܡ ܡܫܡܫܬܐ ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ ܠܦܘܬ ܫܘܠܦܐ ܕܐܪ̈ܟܬܐ ܡܫܬܠܦܝܢ. ܐܠܐ ܢܕܒܘܢ ܗܠܝܢ ܕܚܕ ܗܘ ܒܡܝܐ ܕܡ̈ܝܐ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܦܪܝܐ ܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܦܪܝܐ ܡ̈ܝܐ ܐܫ̈ܝܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܒܫ̈ܝܡܐ ܐܬܒܪܝܘ: ܒܪܡ ܫܠܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ * J fo 14 ro * ܪܒܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ ܠܦܘܡܗ̇. ܘܒܕܓܘܢ ܐܪܥܐ ܡܠܝܫܘܬܐ ܡ̈ܝܐ ܡܠܝܫܝܢ: ܘܐܪܥܐ ܕܒܒܪܬܐ ܥ̈ܡܐ ܘܦܘܪܝܢ: ܘܐܪܥܐ ܕܫܘܡܦܠܝܐ ܘܡܫܒܠܐ ܡ̈ܝܐ ܫܪܝܢ: ܘܐܪܥܐ ܒܫܡܫܬܐ ܡ̈ܝܐ ܒܫܡܫܝܢ. ܐܪܦܠܦܘܠܝܣ ܕܝܢ ܐܡ̈ܪ ܕܫܘܟܗ ܕܫܒܥܐ ܡܫܪܟ ܘܡܟܘܡ ܠܗܘܢ ܒܐ ܐܐܪ[1]. ܗܘܢ. ܒܐ ܠܫܦܪܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܬ̈ܘܬܘ ܠܪ̈ܦܝܒܘܬܗܘܢ ܘܡܬܡܠܝܢ. ܐܟܘܢ ܬܦܫܘܪܬܐ ܘܐܦ ܡ̈ܝܐ ܕܠܐ ܪܕܝܢ ܕܡܢ ܒܗܘ ܕܡܦܠܐ ܦܘܫܝܢ ܠܡܠܝܫܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܝܕܝܐ[2] ܕܡܠܝܫܐ ܢܕܒܘܢ. ܕܠܐ ܗܟܠ ܢܫܦܪ ܡܟܐ ܪܒܐ: ܢܗܘܪܬܐ ܡܠܝܢ ܠܗ: ܘܕܠܐ ܬܘܒ ܢܫܒܘܢ: ܡܠܝܫܘܬܐ ܡܦܠܬܐ ܠܗ ܒܐܐܪ[1]. ܘܢܗܪ̈ܐ ܬܘܒ ܡܠܐܟܝܢ ܠܗ ܕܢܦܫܐ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܬܦܪܫܬܐ: ܕܗ̇ܝ، ܡܬܦܫܫܐ ܡܟܠܝܐ ܕܡܠܟܐ ܐܚܪܬܐ.

1 ἀήρ — 2 εἶδος

ܠܡ ܠܐ ܡܣܟܐ ܥܠ ܙܡܢܐ : ܒܠܐ ܒܗܒܠ ܒܢܝܢ
ܗܘܘ ܢܗܝܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܠܬܗ ܐܢܘܢ ܘܡܫܦܪܗ.
ܐܝܟܢܐ : ܕܠܒܢܐ ܗܘ ܠܡ ܕܒܗܬܐ ܘܕܡܟܣܢܐ ❖
ܘܙܗܪ ܕܢܗܒ ܕܐܘܪܚܝܢܗ ܡܕܡܝܬ ܘܐܦ ܒܫܠܝܡܘܬܗ
ܘܐܝܟܢܐ ܠܒܢܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܙܡܢܐ ܣܠܩܬܐ ܪ̈ܘܚܢܐ
ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܒܬܐܝܬ ܦܫܐ ܐܘܪܚܝܢܗ
ܠܟ̈ܬܒܐ : ܐܦ ܠܗܕܐ ܡܩܘܬ ܐܫܬܒܠ. ܘܡܛܠ ܕܐܚܝܕ
ܕܡܬܠܝܢ ܒܢ̈ܝܫܐ ܒܡܕܝܢ̈ܐ : ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܫ ܒܠܗܘܢ
ܡܪܢܐ ܡܕ̈ܝܢܐ ܕܢܗܘܪܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܡܫ̈ܝܢܐ : ܠܡܠܒܐ
ܕܐܬܪ ܘܠܟܠܗ ܣܠܩ : ܙܢܐ ܦܠܓܐܝܬ ܕܐܦ ܗܠܝܢ
ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒ̈ܢܝܐ ܐܢܘܢ ܪ̈ܘܚܢܐ : ܥܠ ܕܐܡܪ̈
ܟܠܗܘܢ ܕܟ̈ܝܢܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܫܒܚܘܢ ܠܡܪܗ
ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܐܬܬܒܗ ܦܠܓܐ ܕܒ̈ܢܝܫܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ
ܒܡ̈ܠܐ ܐܬܡܛܠܠ : ܐܠܐ ܐܦ ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܒܬܫ̈ܒܚܬܐ
ܘܒܢܝ̈ܐ ܘܒܫܘܪ̈ܒܐ : ܡܠܟ̈ܐ ܕܡ ܘܠܐ ܥܠ ܒܠܗ.
ܘܬܘܒ ܒܬܒܐ ܡܠܦ ܕܒܗܬ ܡܪ̈ܝܐ ܠܡܪ̈ܝܐ ܦܪܫ ܙܡܢܐ ❖
ܘܙܗܪ ܕܢܗܒ ܕܠܥܠ ܡܢ ܙܡܢܐ ܫܡܝܐ ܠܐ ܢܫܘ ܐܠܐ
ܡܘܗܪܐ ܐܚܪܢܐ ❖

[v. 9] ܢܬܟܢܫܘܢ ܡ̈ܝܐ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܬܬܚܙܐ
ܝܒܝܫܬܐ. ܠܡ̈ܝܐ ܗܘܘ ܕܦܩܕ ܒܐܪܥܐ ܦܫܪ ܗܫܐ
ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܠܚܕ ܡܟܢܫܐ : ܕܢܚܘܐ ܕܗܘܘ ܡܘܗܒܐ
ܕܐܪܥܐ ܘܡ̈ܝܐ : ܕܡܕܡܝܬ ܒܪܐ ܐܢܘܢ ܒܬܚܘܡܐ ܐܝܟ
ܡܠܐܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܬ ܘܡܢ ܝܕܥܬ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܝܕܥܐ.
ܘܡܬܒܥܐ ܕܠܡܐ ܐܡܪ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܠܐܬܪܐ ܚܕ :
ܒܕ ܡ̈ܝܐ ܒܕܘܟܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ. ܒܪܡ ܗܝ ܕܐܬܪܐ
ܚܕ ܫܡܝܐ ܡܛܠ ܦܪܝܫܘܬܗܘܢ ܕܠܡܝܐ ܐܘܟܝܬ
ܠܫ̈ܡܝܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ. ܢܬܟܢܫܘܢ ܠܡ
ܠܐܬܪܐ ܚܕ ܕܡܟܢܫܝܗܘܢ. ܐܦ ܒܪ ܠܫ̈ܡܝܗܘܢ
ܒܫܡܐ ܕܚܕ ܢܟܐ ܚܕܢܝܬ ܩܪܝܢ : ܘܠܬܗܘܡܐ ܬܘܒ
ܬܗ̈ܘܡܝܗܘܢ. ܘܡܟܢܫܐ ܕܗܘ ܕܐܬܪܐ ܚܕ ܒܠ
ܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܕܡ̈ܝܐ ܡܬܬܠܝܐ ܘܒܠ ܒܢܫܘܬܗܘܢ :

ܡܢ ܗܘ، ܕܐܡܪ ܒܬܪܡ ܒܢܫܐ ܕܡ̈ܝܐ ܫܕܝܢܘܬ ܘܕܡܘܪܗ،
L fo 8 vo * ܡ̈ܝܐ ܦܠܝܓܘܬ. ܘܡܫܟܠܝܢ ܐܪܐ[1] ܕܡܒ̈ܘܬܐ ܕܬܗ̈ܘܡܐ
fo 13 ro * ܒܡܒ̈ܘܬܐ ܐܢ̈ܝܢ ܐܘ ܠܐ. ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܒܬܗ̈ܘܡܐ : ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܘ ܒܬܪ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܬܒܢܝܢܘܬܗܘܢ ܐܬܒܛܠܝܢ ܠܗܘܢ
ܕܬܚܬ̈ܝܬܐ. ܘܐܢ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܬܗ̈ܘܡܐ :
ܠܡܢ ܠܐ ܪܫܡܗ ܗܘܘ ܘܡܬܒܢܝܢ ܠܡܒ̈ܘܥܐ ܐܝܟ
ܕܬܚܬ̈ܝܗܘܢ ܒܪܡܐ ܕܗܘܐ ܠܡܝ̈ܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܐܢ
ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘܘ ܒܬܗ̈ܘܡܐ : ܡܢܐ ܡܣܬܒܪ ܡܢܗܘܢ
ܒܡܫܬܘܬܐ ܡܢܐ ܕܡܫܟܚ ܡ̈ܝܐ ܠܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܒܪܝܫܝܬ.
ܘܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܠܘܬ ܠܫ̈ܡܝܐ ܒܬ̈ܗܘܡܐ : ܐܠܐ ܠܟܠ
ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܠܥܠ ܕܡܫܝܢ ܒܫ̈ܡܝܐ ܡܢܗܘܢ ܡ̈ܝܐ :
ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܫܦܥܘܢ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܩܢܐ ܐܢܘܢ. ܘܡܬܠܝܢ ܡܫܘܕܥܬܐ ܡܢ ܒܬ̈ܪܐ.
ܡܢ ܠܡ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܪܐ ܘܠܐ ܒܢܝ ܠܗ. ܘܕܫܡ ܠܗ
ܠܡ ܬܫܒܘܚܬܐ ܫܠܐ. ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟ ܕܪܦܦܐ
ܒܫܬܝܗ، ܘܥܠ ܦܪ̈ܢܐ ܡܟܐ ܡ̈ܝܐ ܘܡܢ ܒܐܬܝ
ܘܕܚܪܒܐ. ܘܒܡܫܬܘܬܐ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܒܢܐ ܐܢܘܢ : ܗܘ
ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܢ ܬܚܝܬ ܠܐܪܥܐ. ܐܝܟܢܐ.
ܕܒ̈ܗܘܡܐ ܠܡ ܐܝܬ ܠܬܚܬܐ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܘܠܐ ܪܗܛܘ
ܠܗܘܢ ܡ̈ܝܐ ܐܝܟ ܕܬܠ̈ܝܗܘܢ : ܒܕܡܐ ܕܐܦܣܘ
ܠܗܘܢ ܒܪ̈ܘܫܘܢ : ܐܝܟ ܕܪ̈ܦܪܘ ܒܪ̈ܒܢܐ ܕܦܣܘܩܢܐ
ܒܙ ܡܫܡܝܢ ܗܘܘ ܒܪܒ̈ܢܐ ܕܙܡ ܐܝܟ ܦܘܪܐ : ܘܠܐ
ܢܬܝܡ ܗܘܘ ܠܬܚܝܬܐ ܕܡܬܢܝܬܐ. ܘܒܡܫܬܘܬܐ ܒܙ
ܡܬܢܝܬܐ ܐܪܥܐ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܐܝܟ ܕܒܪܝܫܝܬ : ܐܝܟ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܡܝܢ ܒܬ̈ܗܘܡܐ. ܐܝܟܢܐ. ܕܒܪܝܫܝܬܗ
ܠܡ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܡ̈ܝܐ ܠܐܬܪܐ ܚܕ :
ܒܬ̈ܗܘܡܐ ܗܘܘ ܒܕ̈ܘܟܬܐ ܕܬܗ̈ܘܡܐ : ܘܒܕ̈ܘܟܬܐ
ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܦܘܪ̈ܬܐ ܘܡ̈ܪܕܘܬܐ. ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܡ ܐܝܟ ܕܡܢ

[1] ἄρα

ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܡܫܟܐ. ܘܕܬܠܬ. ܡܛܠ ܕܫܦܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܒܬ̈ܪܬܐ ܕܐܝܬ ܫܡܝܐ ܘܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܠܣܝܬܗ: ܘܒܕܠܝܐ[1] ܡܟܝܠ ܗܘܘ ܠܡܦܩܘ[2] ܠܗܕܐ: ܒܕܠܝܐ
ܡܥܒܕ ܙܒܢܐ ܣܘܟܐ ܠܡܣܪ ܠܪܘܫܡܐ ܦܚܡܢܝܐ
ܘܡܟܐ ܡܬܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܒܝܢܐ: ܫܦܝܪ ܐܦܬܐ ܗܢܐ
ܠܡܬܚܬܐ ܕܕܒܪܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܠܗܘ. ܘܕܐܪܒܥ. ܒܠܡܟܐ
ܣܕܬܐ ܒܕܘܟܬ ܐܪܒܥܐ ܢܗܘܐ ܠܕܘܟܐ. ܘܕܚܡܫ. ܕܠܘ
ܠܡܠ̈ܟܐ ܡܩܒܠܝ ܡܠܘܢܐ ܕܐܦ ܡܗܘܒܐ ܗܘ ܕܫܡܝܐ
ܘܕܡܟܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܠܫܡܝܐ ܗܢܐ ܕܒܟܠ ܕܟܝܐ ܠܗܘ
ܒܣܕ ܪܩܝܥܐ ܪܡܒ ܘܐܬܩܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܒܢܝܐ ܕܫܡ̈ܝܐ
ܒܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠ ܡܢ ܪܩܝܥܐ: ܕܒܡܟܐ ܕܡܢ
ܠܬܚܬ ܡܫܬܪܝ ܘܥܕ ܡܢ ܢܗܪܐ: ܡܢ ܠܟܠ ܡܬܦܘܪܪ
ܘܬܠܬܪ ܒܪܩܡܘܬܗ ܕܠܐ ܢܬܬܠܝ ܡܢ ܣܘܡܟܗܘܢ.
ܐܦ ܐܚ̈ܪܢܐ ܡܥܠܝܢ ܕܢܘܗܪܗ ܕܫܡܝܐ[3] ܠܐ ܢ̈ܚܙܐ
ܠܟܠ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܐܐܪ[4] ܕܒܗ ܦܠܚ ܡܠܠܐ ܗܘ
ܘܢܦܠ ܠܟܠ: ܒܪܡ ܡܢ ܙܒܢܐ ܐܠܗܐ ܠܬܚܬ ܢܬܒ.
ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܦ ܕܠܐ ܗܠܝܢ ܠܡܦܪܘܬܗ:
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܦܓܪܝܢ ܡܦܠܪ ܒܡܬܚܬܐ ܒܠܒܕ ܡܢ
ܣܝܒܪܬܐ: ܒܗܢܐ ܕܝܢ ܕܒܢܝܐ ܗܘܢ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ
ܕܦܪܢܘܗܝ. ܕܠܐܝܟܐ ܕܝܢ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢ̈ܝܐ ܕܠܟܠ
ܒܡܬܚܬܐ: ܐܝܬ ܕܐܡܪܘ ܕܒܪܝܢ ܦܠܦܠܐ ܢܣܬܘ: ܐܦ
ܠܡ ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܘܢ ܕܒܒܪ * ܒܗܘܢ ܦܠܦܠܐ. * J fo 12 ro
ܐܚ̈ܪܢܐ. ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܠܡ ܒܚܙܬܐ ܒܕܡܘܬ ܗܘܢ
ܡܕܡ̈ܝܐ. ܐܚ̈ܪܢܐ. ܕܒܥܠܡܗ ܠܡ ܕܠܥܠܡܐ ܡܬܬܦܣ
ܪܩܝܥܐ ܘܢܣܬܝܢ ܠܐܪܥܐ ܘܡܒܣܡ ܠܗ. ܐܚ̈ܪܢܐ. ܕܒܡ
ܗܣܘܡܒܗ[5] ܕܠܥܠܡܐ ܥܠܡܝܢ ܘܡܬܦܣܩܝܢ[6] ܐܝܟܢܐ
ܒܐܝܕܐ ܒܝܕ ܢܬܦܐ ܕܪܩܝܥܐ. ܡܢܗ ܒܪ ܠܥܡܝܐ ܐܦ
ܠܗܢܐ: ܡܛܠ ܕܠܗܘ ܡܕܡܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܢܗܘܐ ܕܟ̈ܝܐ:

1 THBK, 31, *20* ܘܒܕܠܝܐ — 2 Lire ܠܡܦܩܘ L; THBK, 31, *20* — 3 Lire prob. ܕܫܡܫܐ L — 4 ἀήρ — 5 σήκωμα. THBK, 33, *18* ܗܣܘܠܡܒܗ — 6 Lire prob. ܘܡܬܦܣܩܝܢ. Cfr THBK, 33, *18*

ܕܕܡܘܬ ܫܡܗ ܬܬܒܪܡ ܟܠ ܕܡܘܬ ܒܝܘܗ ܘܕܡܘܬ
ܦܘܪܢܣܗ: ܕܐܒܗܬܐ ܕܗܘ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ: ܗܟܢܐ ܐܦ
* L fo 8 ro ܗܢܐ ܟܬܪ ܗܘ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠ ܢܗܘܐ ܡܬܚܣܢ. * ܥܡܡܐ
ܒܪ ܟܠܢܐ ܒܕܡܘܬ ܚܦܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܬܡܪ:
ܪܩܝܥܐ ܕܝܢ ܒܕܡܘܬ ܡܪܟܒܬܐ ܦܠܚܬܐ. ܐܬܒܪܝ. ܕܝܢ
ܒܡܒܪܟ ܫܡܝܐ ܕܢܗܘܐ ܕܬܪ̈ܝܢ. ܒܝܘܡ ܕܝܢ ܠܪܩܝܥܐ
ܟܘܢܐ ܘܢܘܐܐ[1] ܐܝܟ ܕܠܡܕܪܢܐ ܕܢܚܬܐ ܕܡܟܢܐ:
ܕܠܐ ܬܬܦܠܗܕ ܡܢ ܣܘܪܬܐ ܦܚܡܢܝܬܐ ܕܢܗܪ̈ܐ ܕܒܗ
ܪܡܝ. ܟܘܢܐ ܒܪ ܘܢܘܐܐ[1] ܡܒܕܪܢܐ ܗܘ ܠܡ̈ܝܐ: ܐܝܟ
ܕܐܦ ܐܠܝܢ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܚܒܪܝܢ ܡܥܡܢܐ ܗܢܐ ܟܘܢܐ
ܡܫܡܫܝܢ[2]. ܒܪܡ ܡܪ, ܢܪܫ ܐܚܪ ܕܢܗܪܐ ܗܘ ܠܡ
ܪܩܝܥܐ ܒܕܡܘܬ ܥܡܝܐ ܟܠܝܐ. ܘܡܟܝܬܐ ܗܝ, ܕܢܒܥܐ:
ܕܢܗܘܘܢ ܠܡ ܡܒܗܪܝܢ ܐܝܟ ܢܘܗܪܗ ܕܪܩܝܥܐ ❖ ܘܐܚܪܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܗܢܐ ܪܩܝܥܐ ܐܦ ܡܢ ܡ̈ܝܐ
ܠܒܪ: ܐܠܐ ܦܠܓ ܥܘܡܩܐ ܕܒܝܬ ܠܗ ܠܡ̈ܝܐ: ܗܟܢܐ
ܘܠܘܥܡܝܢ ܕܡܪ̈ܒܒ ܡܢ ܒ̈ܣܡܐ[3] ܕܐܣܛܘܟܣܐ[4]
ܡܥܬܣܠܦ[5] ܠܚܝܢܐ ܪܘܚܢܐ ܘܗܘܐ ܥܙܝܙܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܐ: ܐܝܟ ܕܡܥܒܕ ܠܒܪ ܒܢܘܪܬܐ ܐܘ
ܕܒܗܡܟܐ ܐܘ ܕܥܘܢܝܐ: ܒܪ ܗܦܟܝܢ ܣܝܘܗܝ, ܠܐ
ܡܬܘܬܐ ܠܦܘܬ ܡܬܚܢܐ ܕܚܝܘܗܝ, ܕܐܠܗܐ.
[v. 7] ܬܘܒ ܠܗ ܠܡܠܬܐ: ܕܥܒܕ ܠܡ ܐܠܗܐ ܪܩܝܥܐ:
ܬܡܢ ܘܒܕܘܒܬܐ ܕܥܒܪܐ: ܕܠܐ ܢܫܒܪܘܢ ܡܬܠܠܐ
ܕܒܒܪ ܐܚܪܢܐ ܦܬܪ ܕܢܗܘܐ ܡܕܡ ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܟܕܪܐ:
ܐܠܐ[6] ܕܗܘܝܘ ܕܦܬܪ ܘܟܕܪܐ. ܘܡܬܒܒܢܐ ܕܠܡܗܘܢ
ܒܗܘܢܐ ܕܢܗܘܪܐ ܘܕܥܒܪܐ ܕܒܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܗܝ, ܕܒܝܢܐ
* J fo 12 vo ܐܠܗܐ ܕܥܦܪܐ: ܬܘܡ * ܕܝܢ ܒܗܘܢܗ ܕܪܩܝܥܐ ܠܐ
ܐܡܪܐ: ܒܪ ܦܠܓ ܒܗܘܢܐ ܐܝܬ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܢܚܐ
ܕܐܦܘܩ ܡܢܗ ܠܥܠܡܐ ܦܘܪܫܢܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗ.[7]
ܕܒܪܒܗܘܢ ܐܦ ܒܒܠܘ ܦܘܠܓܐ ܟܠ ܗܕܐ: ܕܟܠ ܗܕܐ

1 κυάνεος — 2 Cfr σχῆμ — 3 χυμός — 4 στοιχεῖον — 5 L ܡܥܬܣܠܦ — 6 L om. — 7 Dans la marge des mss : ܗܢܐ ܬܘܒ ܥܙܝܪ

ܠܚܘܢ ܡܚܝܠܘ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ: ܕܐܘܩܝܢܘܣ[1] ܡܚܐ ܚܒܪ ܟܠܗ ܠܠܝܐ. ܟܠܕܝܐ ܕܝܢ: ܕܬܚܘܬ ܐܪܥܐ ܠܡ ܐܙܠ. ܘܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܗܘ̇، ܡܕܡܟܬܐ ܕܐܢ ܥܒܝܫܘܬܗ ܘܢܘܗܪܗ[2] ܡܫܘܐ ܫܡܫܐ ܒܪܘܚܐ: ܡܢ ܟܠܐ ܗܘܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܫܘܬܐ ܠܢܗܪܘܢ ܬܗܘܡ ܘܢܘܗܪܐ ܒܫ̈ܢܐ ܘܕܫܪܪܐ. ܐܠܐ ܢܕܚܢ[3] ܗܠܝܢ ܕܗ̈ܦܟܐ ܕܐܪܟܬܗܘܢ ܦܢܝܬܐ ܕܠܝܠܝܐ ܠܐ ܡܬܒܕܪܢܐ ܐܝܟ ܐܢܘܢ: ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܣܘܡܩܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܡܘܪܐ.

[v. 6] ܢܗܘܐ ܪܩܝܥܐ ܒܡܨܥܬ ܡ̈ܝܐ ܘܢܗܘܐ. ܪܩܝܥܐ ܩܪܝܗ، ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܝܬ ܪ̈ܦܝܐ ܕܡ̈ܝܐ ܐܬܪܩܥ ܘܐܫܬܪܪ: ܒܪ ܒܢ ܗܘ̇، ܕܒܡܨܥܬ ܡ̈ܝܐ ܐܘܪܒ ܕܗܘܢܐ ܟܠܗ ܐܬܘܗ ܠܟܠ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܕܢܦܩ ܠܬܚܘܬ ܡܢܗ: ܒܪ ܡܕܡ ܕܒܡܨܥܬܐ ܗ̇ܘܐ ܦܘܠܓܐ ܫܘܚܐ ܚܒܪ. ܐܦ ܠܢ ܠܬܠܬ ܡ̈ܝܢ ܐܬܦܠܓܘ ܡ̈ܝܐ ܕܐܬܦܪܫܝܢ ܒܐܪܥܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܚܕܐ ܦܠܓܘܬ ܒܐܪܥܐ ܠܢܘܦܪܗ̇ ܐܒܝܕ ܘܠܥܝܠܘܬܐ ܕܒܬ̈ܪ * ܐܪܥܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܕܐܬܪ̈ܝܢ * J fo 11 ro ܕܗ̇ܘ، ܗ̇ܘ، ܡܢ ܒܬܪܗ ܐܬܪܥܒܬ ܘܐܬܟܪܒܬ ܘܐܬܠܒܟܬ. ܘܡܢܗܘܢ ܬܠܬܘܬܐ ܠܝܢ ܗ̇ܘ ܪܩܝܥܐ ܟܠ ܚܝܠܗ. ܟܠ ܐܣܟܝܡܐ[4] ܕܝܢ ܕܠܒܫܘܬܗ: ܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܠܬܚܘܬ ܐܬܪܥܒ ܘܐܬܠܒܟ ܘܡܢ ܐܝܟ ܐܣܦܘܓܐ ܘܠܟܠ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܦܪܣܗ: ܐܦ ܥܒܕ ܡܢܗ ܕܗܘܝܬܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܬܬܒܣܐ. ܠܦܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܡܥܢܐ ܒܗ ܐܝܢܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܫܠܡ ܡ̈ܝܐ ܒܪ ܥܕܡ ܒܪܡܫܐ ܠܪܘܚܬܐ ܕܪܕܐ ܗ̇ܘܐ ܕܢܦܫ ܪܩܝܥܐ ܘܒܝܦܐ ܒܢܝܐ ܐܬܦܫܛ ܘܐܬܡܬܚ: ܢܘܗܪܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܥܒܝܐ ܗ̇ܘܐ ܘܡܬܩܠܒܐ ܒܗܬ ܘܐܐܪ[5] ܘܫܡܝܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܐ ܐܬܒܒܬ ܡܠܝܫܘܬܗܘܢ ܡܢ ܡܒܪܬܐ ܕܡ̈ܝܐ: ܦܩܕ ܠܬܚܘܬ. ܐܢ̈ܫܝܐ: ܕܟܠܒ ܡ̈ܝܐ ܠܡ ܒܥܒܕܘ ܒܪܡܫܐ ܠܬܚܘܬ ܠܐܪܥܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ، ܐܦܪܝܡ ܡܛܠ ܢܘܗܪܐ: ܕܒܫܘܢ ܠܡ

[1] ὠκεανός — [2] L [Syriac] — [3] L [Syriac] — [4] σχῆμα L [Syriac] — [5] ἀήρ

ܬܠܬܐ ܢܩܡܝܢ ܩܕܡ ܕܢܬܦܠܓ ܠܐܣܦܝܪܐ[1]: ܐܡܬܝ، ܕܢܘܚܒ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܫܡܝܐ: ܒܡ̈ܝܐ ܚܒܪ ܗ̇ܘܐ ܘܡܬܚܫܟܐ ܬܬܪܬܡܪܐ ܥܟܝܢ ܕܠܠܝܐ. ܡܥܠܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܣܟܘܠܐ[2]: fo 7 vo * ܕܡ̈ܝܐ ܠܡ ܕܡܣܬܦܩܝܢ ܐܬܒܢܝܘ ܘܐܝܟ ܐܣܦܝܪܐ[1] ܡܕܡ ܦܪܝܫ ܠܟܠ ܘܬܡܢ ܐܬܦܠܓܬ ܘܗܘܬ ܐܝܟ ܡܕܡ ܥܒܝܬܐ: ܘܬܡܢ ܐܬܦܪܫ ܘܗܘܐ ܪܩܝܥܐ. ܒܫܠܝܘܬ ܕܝܢ ܗ̇ܘܒ ܬܫܘܬܐ ܕܪܩܝܥܐ ܗܢܘܢ: ܕܐܒܢܝܐ ܕܒܪ ܢܫܬ ܡܬܦܪܫܐ ܒܠ ܡ̈ܝܐ ܕܥܠܝܢ: ܩ̈ܕܡ ܘܐܬܒܠܚܬܐ[3] ܘܢܩܫܝܢ ܒܡܟܬܒ ܒܫܘܬܐ: ܗܢܘܢܐ ܐܦ ܗܢܐ ܪܩܝܥܐ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܐܬܠܒܕ ܐܝܟ ܓܠܝܕܐ. ܡܕܡ ܐܫܝܢܐ ܐܚܪ̈ܝܢ ܕܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܗܘܐ ܪܩܝܥܐ: ܘܠܘ ܦܘܠܓܢܐ ܒܫܠܝܘܬ ܠܦܘܬ ܡܢܗܪܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܐܢ̈ܫܝܢ ܕܚ̈ܝܐ ܕܠܟ ܐܪܥܐ ܦܓܥ ܐܝܟ ܬܠܬ ܡ̈ܝܢ ܕܐܪܥܐ ܗ̇ܘܝܢ. ܡ̈ܝܐ ܠܢ ܕܠܥܠ ܡܢ ܪܩܝܥܐ ܠܐ ܡܢܫܝܢ ܘܠܐ ܡܬܬܪܝܡܝܢ ܘܠܐ ܡܬܓܠܠܝܢ ܠܟܐ ܘܠܟܐ: ܒܗ̇ܝ، ܕܠܝܬ ܬܡܢ ܪܘܚܐ ܕܡܘܒܠ ܠܗܘܢ: ܐܦ ܠܐ ܫܡܫܐ ܕܡܠܚܟ ܠܗܘܢ: ܐܟܠܐ ܕܡܬ̈ܢܝܬܐ ܕܬܠܝܢ ܠܗܘܢ ܬܬܒܪܘܢ: ܘܠܐ ܢܘܪܐ ܘܠܐ ܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܐܪ[4] ܐܝܬ ܬܡܢ: ܘܐܠܐ ܡܢܫܝܢ ܗܘܘ ܐܠܐ ܥܠܝܢ. ܢܘܗܪܐ ܕܝܢ ܕܒܫܘܡܝܐ ܕܬܪܝܢ ܘܕܬܠܬܐ ܫܡܝܐ: fo 11 vo * ܡܦܘܣ ܒܠ ܢܦܫܗ ܘܐܦ ܒܠ ܫܪ̈ܒܘܗܝ، ܕܠܐ ܗܠܡܘ ܒܡ ܡ̈ܝܐ ܘܕܫܪܐ. ܐܠܝܟ ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܠ ܬܘܡܣܗ ܕܪܩܝܥܐ ܡܛܠ ܡܬܢܝܬܐ. ܫܪܐ ܕܒܪ ܥܡܠ ܬܘܠܬܗܘܢ ܕܡ̈ܝܐ: ܢܗܘܘܢ ܕܠܬܠܝܢ ܗܘܢ ܕܫܪܟܐ ܠܒܢܝܫܐ ܕܫܪ ܐܬܪܐ ܘܬܬܠܒܟܐ ܐܪܟܐ ܠܡܗܘܪܐ ܕܒܢܝ̈ܫܐ ܘܕܟܠ ܒܢܩܫܝܢ ܕܣܓ̈ܝܐ[5] ܘܠܬܪ̈ܟܐ ܘܠܡܬܪܓܫܢܬܐ. ܕܐܬܪ̈ܝܢ. ܡܛܠ ܢܗ̈ܪܐ ܕܐܠܝܨܬ ܕܢܬܬܚܫܒܘܢ ܒܐܦ̈ܝܗ، ܐܠܝܨܬ: ܕܢܗܘܐ ܩܪܒ: ܒܗ̇، ܕܐܠܐ ܒܡܨܥܬܐ ܬܠܝܐ ܐܬܬܚܫܒܘ ܢܗ̈ܪܐ: ܡܘܪܐ ܗܢܐ ܗ̇ܘܐ ܗܘܐ ܒܡܠܘܐ ܘܐܦ ܠܐ

[1] σφαῖρα — [2] σχολή — [3] Mot incertain. Cfr [Syriac] dans BROCKELMANN, 205, *crassus fuit*; PS *Supplement*, 115, avait proposé *to be dull (?)* — [4] ἀήρ — [5] γένος

ܗܘܐ. ܡܬܩܪ̈ܝܢܐ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܒܢ̈ܝܐ. ܗܘܐ. ܢܛܘܪܐ
ܡܢ ܕܢܐܚܕ. ܡܠܐ̈ܟܐ. ܗܘܐ. ܡܫܬܪ̈ܝܢܐ. ܘܫ̈ܠܝܐ
ܕܕܚܠ ܫܘܒܚܗܘܢ. ܗܘܐ. ܡܟܝܠ ܒܫܠܝܐ ܡܢ ܕܘܝ.
ܡܘܬܒ̈ܐ. ܗܘܐ. ܡܚܝܢ̈ܐ. ܘܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ. ܗܘܐ. ܫ̈ܠܝܛܐ
* ܥܠ ܡܠܟܘ̈ܬܐ. ܘܐܪ̈ܟܘܣ[1]. ܗܘܐ. ܡܕܒܪ̈ܢ, ܐܐܪ.[2] * J fo 10 ro
ܘܥܘܠܛܢ̈ܐ. ܗܘܐ. ܕܫܠܝܛܝܢ ܥܠ ܥܢ̈ܢܐ ܘܥܠ ܚܕ ܚܕ.
ܡܢ ܕܒ̈ܢܝܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢ. ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܚܝܘܐ[3] ܠܝܬ ܠܗܘܢ:
ܐܠܐ ܥܡ ܦܘܪ̈ܢܣܗܘܢ ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܕܐܝܟ
ܣܦܝܩܝܢ ܠܡܫܡܫܘ ܠܐܠܗܐ ܘܠܢ. ܘܐܠܐ ܡܢܘ ܕܠܐ
ܚܙܐ ܘܡܫܬܡܥ ܘܡܫܬܒܚܐ. ܕܛܘܦܘܣ ܕܝܢ ܠܬܠܬ ܛܟܣ̈ܘܗ[4]
ܡܦܠܓ ܠܗܘܢ: ܘܥܠ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܠܬܠܬܐ ܬܓܡ̈ܐ[5]
ܘܚܢܢܐ ܡܫܡܫܗ ܠܗܘܢ. ܡܫܬܠܡܢܐ ܗܘܠ ܕܗܘܒܢܐ
ܒܬܪܝܢ ܕܢܚܠܘܢ ܒܢ̈ܝܢܐ ܠܒܠܡܐ ܠܥܠܬ ܚܒܝܒܘܬܐ
ܕܚܠܗܘܢ ܫܠܝ̈ܛܘܬܐ ܥܡܘܪ̈ܢܐ. ܐܫܬܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܚܕ ܠܡ
ܬܓܡܐ[5] ܕܡܬܒܥܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬ ܕܡܠܐ̈ܟܐ. ܘܡܫܬܡܫ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܗ̇ܝ ܕܐܡܪ̈ ܣܘܢܐ: ܕܐܘܣܦ ܠܡ ܬܫܡܫܬܐ
ܕܚ̈ܫܚܐ ܠܦܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܐ̈ܟܘܗܝ, ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܬܡܫܘܢ[6] ܒܣܪܐ ܬܓ̈ܡܐ[5] ܕܡܠܐ̈ܟܐ: ܬܫܥܐ
ܦܢܝ̈ܬܐ ܘܚܕ ܡܕܒܪܢܐ ❖ ܘܦܪܫ ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ
ܠܚܫܘܟܐ. ܠܘ ܒܪ ܕܦܪܫ ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ: ܕܠܒܠ
ܚܠܐ ܕܦܪܫܢ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܕܦܪܫ ܠܗܘܢ ܠܡ ܒܙܢ̈ܐ
ܠܚܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܒܕ ܐܝܬ ܐܡܬܝ, ܕܠܠܝܐ ܢܦܩ ܘܐܝܬ
ܐܡܬܝ, ܕܐܝܡܡܐ: ܘܠܐ ܥܠܝܟ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܪܘܒ
ܠܚ̈ܕܐ ܕܦܬܥܡ[7] ܠܐܚܪܢܐ. ܠܠܝܐ ܕܝܢ ܘܐܝܡܡܐ ܠܘ
ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܚܫܘܟܐ ܘܕܢܘܗܪܐ ܡܟܢܐ ܐܠܐ ܠܙܒܢܝܗܘܢ.
[v. 5] ܬܘܒ ܕܝܢ ܗ̇ܝ, ܕܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ ܐܝܡܡܐ
ܘܠܚܫܘܟܐ ܠܠܝܐ. ܠܘ ܥܠ ܫܡܗ̈ܐ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ: ܐܠܐ
ܕܒܙܢ ܐܢܘܢ ܠܡ ܕܢܗܘܘܢ ܘܥܠ ܚܕ ܢܬܠܛ ܡܘܒܠܐ

[1] ἀρχή — [2] ἀήρ — [3] Lire ܚܝܘܬܐ. Cfr THBK, 29, *10* — [4] τάξις — [5] τάγμα — [6] Cfr σήκωμα — [7] L ܕܦܬ̈ܥܡ

ܕܒܝ̈ܬܗ̇, ܒܢ̈ܝܢܐ ܕܒܗ ܐܬܛܟܣ[1]. ܐܝܟ ܗ̇ܝ, ܕܦܪܐ
ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ[2] ܫܡܫܐ. ܗܘܐ. ܒܕܡܘܬ ܫܡܫܐ
ܡܕܢܚܐ ܒܥܕܢ ܕܢܦܩ ܘܢܘܬܪ[3]. ܡܛܠ ܕܒܪ ܕܠܝܬ ܗܘܐ
ܒܕܠ ܐܣܦܝܪܐ[4]: ܐܝܟܢܘܬܗ ܕܗ̇ܘ ܢܘܗܪܐ ܐܬܝܗ̇
ܗܘܬ ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܕܡܬܟܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܦܪܫܘ
ܡܠܐ̈ܟܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܒܙܒܢܐ: ܡܢܗ̇ ܡܢ ܒܠܠܘܬܐ
ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܚܡܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܢܘܡܐ
ܥܠܡܐ: ܡܬܚܠܦ ܗܘܐ ܘܒܗܪ ܗܘܐ ܥܘܢܝܗ ܠܡܕܢܚܐ
* L fo 7 ro * ܘܥܪܒ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܥܘܠܦܢܗ[5] ܕܫܘܒܚܐ: ܘܥܕܡܐ
* J fo 10 vo ܘܬܪ̈ܝܢܐ ܙܒܪ̈ܢܐ [ܦܢܝܡ][6] ܗܘܐ ܙܒܢܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ * ܕܗܘܐ
ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘ̄ܡ. ܡܢ ܡܛܠܬܐ ܥܦܠ ܥܠ ܚܠܐ.
ܠܬܪܝܗܘܢ ܒܪ ܕܒ̈ܝܢܐ ܚܕ ܝܘܡܐ ܫܡܗ: ܥܠ
ܕܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ܚܕ ܙܒܢܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܚܕ ܒܪ ܐܡܪ
ܘܠܘ ܬܪܝܢ: ܡܛܠ ܕܡܢܝܢܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܬܪ̈ܝܢ
ܡܬܐܡܪ ܘܗ̇ܘ ܕܬܪ̈ܝܢ ܠܘܬ ܡܢܝܢܐ. ܬܪ̈ܝܢ ܕܒܪ ܒܠܚܕ
ܡܢ ܚܕ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܠܡܗܘܐ: ܚܕ ܕܝܢ ܒܠܚܕ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ
ܠܡܗܘܐ ܡܬܝܕܥܐ. ܗ̇ܘ ܕܒܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܙܘܙܐ ܚܕ ܡܬܝܕܥܐ
ܕܬܪ̈ܝܢ ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ: ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪ̈ܝܢ
ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܕܚܕ ܠܝܬ ܠܗ. ܐܫܬܟܠ ܒܕܝܢ ܡܢ ܕܠܡܐܡܪ
ܡܕܢܚܐ: ܕܠܐ ܢܬܒܣܪ[7] ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܘܡܬܚܐ ܘܐܬܬܦܫܛܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܒܢܐ ܐܝܟ ܡܢ
ܕܒܪܝܡ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡ. ܘܒܕܠܗܘܢ ܠܐ ܐܡܪ [ܡܕܢܚܐ
ܐܠܐ ܚܕ: ܒܕܠܐ ܒܪܕܠ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܗ̇ܘ ܕܠܗ ܒܠܚܕ
ܗܘܐ ܠܡܗܘܐ ܡܕܢܚܐ ❖ ܫܡܫܐ ܒܪ ܡܬܦܫܛܐ ܐܝܟ
ܡܦܫܘܛܐ ܡܢ ܠܘܪܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܘܬܘܡ ܡܚܝܕ ܐܝܟ
ܫܘܟܡܗ[8]. ܡܢܝ, ܢܘܪ ܕܝܢ ܘܫܪܒܐ: ܡܫܒܗܘܬܐ ܗ̇ܝ
ܠܡ ܡܠܐܟܘܬܐ ܡܫܘܚܐ ܠܗ ܒܠܗ ܠܠܝܐ: ܐܝܟܡܐ
ܕܐܫܬܡܗ ܒܦܘܫܩܗ ܕܡܪܢ. ܘܐܝܟ ܡܪ̈ܝܐ: ܠܘ ܠܡ

[1] τάξις — [2] L ܠܢܗܝܪܐ — [3] Lire ܘܢܒܥܬ L — [4] σφαῖρα — [5] Lire ܠܥܘܠܠܝܗ L — [6] V; J ill. ; manque dans L — [7] L ܢܬܒܣܪ — [8] σήκωμα

ܕܢܘܗܪܐ : ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܫܦܝܪ ܡܬܚܡ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ : ܕܒܪܝܬܐ ܗܝ ܕܡܠܟܐ ܘܕܚܝܠܬܗ : ܗܕܢܐ ܒܒܪ ܐܦ ܒܪܘܝܐ ܕܡܕܡܝܬ ܫܦܝܪ ܕܢܘܗܪܐ : ܘܡܢ ܡܠܘܠ ܐܡܝܢ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܘܫܦܝܪ ܠܗ ܕܢܘܗܪܐ ܘܢܫܡܠܐ ܒܒܪܐ ܗܘ ܕܡܬܠܬܗ ܐܬܒܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ. ܗܢܘ. ܡܠܟܗ ܘܦܘܩܕܗ ܕܢܬܒܪ ܒܒܒܪܗ. ܡܛܠ ܒܪ ܕܡܢ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܒܬܪܗ ܗ̈ܘ، ܐܫ̈ܬܝܬܐ ܡܢ ܐܫ̈ܬܝܬܐ ܗ̈ܘܝ ܗ̈ܘ،[1] : ܕܠܐ ܢܫܬܪܘܢ ܕܕܡ ܡܢ ܡܕܡ ܡܟܝܠ ܠܡܒܒܕ ܒܠܚܘܕ: ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܒܚ : ܥܒܕ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ܡܬܬܪ̈ܐ. ܢܘܗܪܐ ܘܚܫܘܟܐ. ܚܕ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܚܕ ܡܬܚܙܝܢܢܐ : ܕܢܘܗܪܐ ܕܗܘܘ ܒܪܘܝܐ ܕܠܗܘܢ[2] ܘܕܟܠ : ܐܦ ܡܢ ܡܕܡ ܐܘ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ : ܐܘ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܘ ܡܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܐܘ ܡܬܚܙܝܢܢܐ. ܢܘܗܪܐ ܒܪ ܗܘ ܕܡܕܡ ܫܡܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܘܕܠܐ ܦܠܚܬܐ. ܘܕܟܝܐ ܗܘܐ ܠܒܪܝܐ ܕܡܕܡ ܕܢܣܒ ܕܫܡܫܐ ܘܒܪܝܗ. ܒܕܝܐ ܗܘ ܒܪ ܗܘ ܕܐܡܟܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܢܘܗܪܐ ܫܡܝܢܝܐ ܐܝܟ ܘܫܡܫܐ ܦܪܝܪܐ : ܠܝܬ ܒܪ ܒܒܪܝܬܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܫܡܝܫ̈ܬܐ ܐܘ ܬܪ̈ܬܝܢ ܦ̈ܪܝܪܬܐ. ܘܐܝܟܢܘ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗ̇، ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ : ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܝܕܥܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܡܠܐ. ܐܦ ܒܪ ܦܠܓܬܐ ܐܡܪܘ ܒܠ ܢܦܫܐ ܕܫܡܫܬܐ[3] ܗ̄ܝ : ܡܢ ܗ̇، ܕܒܠ ܒܡܐ ܕܒܦܓܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܘܡܫܬܚܠܦܐ : ܘܡܟܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢܝܗ ܦܪܫ ܘܚܐܬ. ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܕܠܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܡܬܬܚܡ ܦܓܪܐ ܐܠܐ ܡܢ ܟ̈ܘܡܐ[4] ܕܠܗ : ܡܠܘܢ[5]

ܕܡ ܡܢ ܡܬܪܬܐ ܣܘܡܟܬܐ : ܗ̇، ܕܐܣܛܘܟܣܐ[6] * ܕܢܘܪܐ * J fo 9 vo

ܣܘܟܡ ܠܗ̇ ܐܪ̈ܟܝܛܪܘ[7]. ܘܐܝܢܝܢ ܠܐ ܣܝ̈ܡܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ ܢܦܫܐ ܦܪܝܫܬܐ ܘܠܐ ܣܝ̈ܡܬܐ ܢܗ̈ܘܝܢ. ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܠܐ ܐܝܬ ܡܟܝܐ ܒܠ ܒܪܝܬܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܚܕܐ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ،

[1] L ܗ̈ܘܘܢ — [2] Lire prob. ܕܠܗܘܢ — [3] L ܕܫܡܫܡܘܬܐ — [4] χυμός — [5] μᾶλλον — [6] στοιχεῖον — [7] ἀρχίατρος

ܒܝܢܝܗܘܢ ܡܬܝܕܥܢܐ : ܙܢܐ ܕܐܦ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܢܩܒܠ ܒܠܢܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܒܪ ܕܢܬܩܒܠ ܕܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܒܬܪ ܩ̈ܠܐ ܕܡܫܬܡ̈ܥܝܢ ܗ̈ܘ،. ܠܡܢܘ ܒܪ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܐܢ ܠܝܬ ܗܘܘ ܫܡ̈ܘܥܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܫܦܪ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܒ̈ܢܝܢܐ ܒܕܡܝܐ ܠܡܦܪܫ ܕܐܝܬ ܫ̈ܘܠܡܬܐ ܙ̈ܘܥܐ. ܘܡܠܬܐ ܕܠܐ ܢܦܠܘܢ ܒܗܘܢ ܡܫ̈ܚܢܐ ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܗܘܢ ܘܐܢܟܪܝܘܢ ܕܐܠܗ̈ܐ ܐܝܟܢ ܘܢܫܬܪܘܢ ܠܗܘܢ. ܣܓܝܐܬ ܦܠܘܓܬܐ ܠܦܘܫܐ ܕܠܐ

fo 6 vo ܢܬܒ ܒܠ ܒܪܝܬܗܘܢ : ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܘܡܢ * ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ

ܕܡܫܦܝܢܐ ܗܘܬ ܘܡܦܠܓܢܐ ܡܢ ܗ̇ܘܢ ܕܙܪܐ ܡܫ̈ܚܢܐ. ܢܒܥ ܒܪ ܠܦܘܠܚܢܐ[1] ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܠܘ ܒܪ ܡܛܠ ܗܘܐ ܒܠ ܒܪܝܬܗܘܢ : ܐܦ ܒܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܡܛܠ ܗܘܐ. ܘܒܗܢܐ ܙܢܐ ܠܐ ܢܕܚܠ ܗܘܘ ܒܒ̈ܢܝܢܐ ܕܒܬܪܟ ܕܫܦܪ ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܙ̈ܪܐ ܡܫ̈ܚܢܐ ܢܕܚܠܬܐ ܕܒܠ ܒ̈ܢܝܢܐ ܡܠܐܟ̈ܝܢܐ. ܐܫ̈ܬܝܐ ܕܝܢ ܕܢܕܚܠܬܐ ܠܡ ܒܠܚܘܕ ܕܒܠ ܗ̇ܘܢܐ ܕܒ̈ܢܝܢܐ ܠܒܢ̈ܝܢܐ ܪ̈ܝ ܙܘܥܐ ܡܫܡܥܐ ܒܠ ܡܕܒܪ : ܠܗܘܢܐ[2] ܕܝܢ ܕܒܠ ܒ̈ܢܝܢܐ ܙ̈ܘܥܐ ܠܐ ܪ̈ܗܘ ܒܠ ܡܕܒܪ : ܒܕܪܡ ܘܡܟܠ ܡܢ ܗܘܝܘܗܘܢ[3] ܡܢ ܕܢܬܬ̈ܪ ܒܠ ܡܕܒܪܐ ܐܢܫܝܐ. ܐܝܟ ܒܪ ܚܕ ܐܝܠܝܢ ܒܒ̈ܢܝܗܘܢ : ܐܝܟ ܕܫܡܝܢ ܗ̇ܘܢ ܠܫ̈ܪܕܐ ܘܡܬܕܢܝܢ ܒܠ ܒܡܫܚܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢ ܒܒܢ̈ܝܗܘܢ : ܐܠܐ ܐܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܪܡ ܗܘ ܡܢ ܗ̇، ܕܢܒܥܘܢ، ܒܒ̈ܢܝܢܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܢܐܡܪ ܕܗܘܐ ܢܦܫܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܫܝܬܗܘܢ ܒܦܬܒ ܒܠ ܒܪܝܬܗ̇ : ܢܒܒ ܗܘܢܐ ܕܒܠ ܕܐܬܐܣܪܬ ܗܕܐ ܒܡ ܠܦܘܫܐ ܘܦܠܚܘܗ̇ ܐܬܒܪܝܬ ܘܠܘ ܠܒܪ ܡܢܗ : ܐܦܣ ܠܗ ܙܘܥܐ ܕܡܬܒ ܒܠܝܢ̇. ܡܢܝܢܘܢ ܕܝܢ ܕܙ̈ܘܥܐ ܠܒܪܘܢ ܗܘ ܒܠܣܘܕ ܢܒܒ. ܣܡ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ̈ܐ ܠܡ ܕܬܫܒܐ ܐܝܟܢ ܬܓܡ̈ܐ[4]. ܒ̈ܘܒܐ ܕܡܬܦܫܩܝܢ ܠܦ̈ܘܚܐ ܡܢ ܡܫܒܐ. ܗܦ̈ܘܐ.

[1] τάξις — [2] Lire prob. ܠܢܒܚܬܐ — [3] L ܘܡܟܠ ܡܢ ܗܘܝܘܗܘܢ — [4] τάγμα

[illegible] * J fo 8 vo [illegible]

[v. 3] [illegible]

1 Lire [illegible] L — 2 L [illegible] — 3 Lire [illegible]. Cfr ThBK, 20, 8 — 4 ὄργανον — 5 τάξις

* L fo 6 ro [illegible]

* J fo 9 ro [illegible]

[v. 4] [illegible]

1 Lire [illegible] — 2 Dans la marge des mss : [illegible] (L [illegible]) [illegible] (la suite manque dans L) [illegible]. Les mots entre [] manquent dans J.

ܐܬܐ ܒܫܬܩܐ: ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܝܪ̈ܘܬܐ ܦܓܪ̈ܝܟ ܚܝ̈
ܐܝܟܢ ܡܬܘܬܐ ܕܬܬܚܡܨܪ̈ܢܐ¹ ܥܒ̈ܝܢ: ܕܢܬܚܡܠܘܢ
ܒܒܘܡܒܐ ܘܬܪܥܝܬܐ ܡܠܠܬܗܘܢ ܥܠ ܢܦܫܐ ܕܢܠܒܫ
ܠܦܓܪܐ: ܘܢܬܦܫܛܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܐܬܘ
ܠܗܘܢܐ ܘܟܕ ܚܕܐ ܐܝܟܢ ܘܐܝܟ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܒܒܪܢܐ
ܕܦܓܪܐ ܥܒܕܘ ܡܠܐ ܙܒܢܐ ܘܡܬܘܡܐ ܕܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ
ܘܡܫܝܢܐ ܢܗܪ ܠܗ ܠܒܟܐ: ܘܟܕ ܥܘܦܪܗ ܗܓܪܘ
ܘܢܒܒܘ ܠܒܒܘܗܘܢ: ܕܥܘܒܢܐ ܠܡ ܠܗܘ ܕܒܢܪܐ
ܢܘܗܪܐ: ܐܝܟ ܒܪܬ ܡܠܗ ܕܐܢܘܫ: ܕܒܪ ܒܪܐ ܗܘܝܬ
ܒܘܒܒ ܢܘܓܗܐ. ܗܢܘ. ܢܘܗܪܐ ܐܝܢܝܐ: ܡܒܒܘ
ܒܠܗܘܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܒܡܠܐ ܙܒܢܐ ܘܐܒܝܢܘܢ. ܘܕܠܓܠ
ܡܬܒܒܢܐ ܠܡ ܫܘܫܬܗ ܕܫܘܒܚܐ ܓܠܝܐ ܗܘ: ܒܗ̇
ܕܠܒܕܗ̈ܘܢ ܠܐ ܡܥܡܫܐ ܕܢܬܦܫܛܘܢ ܫܢܝܢ ܕܒܢܝܢܐ.
ܒܗ ܟܕ ܡܬܬܚܝܣܝܢ ܡܢ ܒܒܠܐ ܘܬܠܒܫܐ ܕܐܢܡܡܐ
ܘܒܗ ܙ̈ܒܢ ܒܠܗܘܢ ܢܚ̈ܬܐ ܘܒܥܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܐܝ̈ܠܢܐ.
ܘܗ̣ ܟܕ ܒܪܘܒܬ ܐܒܐ² ܡܒܝܒܢ ܐܒ̈ܢܐ³ ܘܐܢܒܒܐ
ܡܬܪܦܝܐ ܘܡܫܬܡܢ: ܘܟܕ ܒܐܝܡܬܝܐ ܣܡܢ ܡܢ ܠܥܠܐ
ܕܫܡܫܐ: ܒܠܠܝܐ ܙܘܥ ܡܢ ܦܘܫܘܬܐ ܘܫܘܫܝ. ܘܒܗ
ܪܚܡ ܫܩܘܬܐ ܘܕܫܪܒܐ ܐܝܟ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܘܝ. ܐܝܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܡܢ ܒܡܪܐ ܕܒܫܬܐ ܗܟܘܗ, ܠܠܠܝܐ ܘܠܫܘܒܚܐ:
ܠܐ ܐܬܒܝܢܘ ܕܫܘܒܚܐ ܐܒܘܬܗ ܕܢܘܗܪܐ ܫܚܝ ܘܫܢ
ܗܘ ܡܬܪܐ ܕܬܗܪ̈ܘܗܝ. ܐܝܢܡ ܡܛܠ ܕܒܗ ܡܬܪ
ܡܬܦܠܝܐ ܐܣܘܛܝܘܬܐ⁴ ܘܠܣܛܝܘܬܐ⁵: ܢܕܒܘܢ ܠܗܘܢ⁶
ܒܗܕܐ ܠܢܘܗܪܐ ܡܠܪܓܘ⁷. ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܪ̈ܓܘ⁸ ܠܪ̈ܫܝܢܐ
ܒܫܬܐ ܥܡܪܬܐ ܕܢ̈ܫܐ ܘܗܢܐ ܙܕܡ ܠܓ̈ܢܝܒܐ ܕܢܒܘܢ
ܫܘ̈ܬܦܐ ܡܫܟ̈ܬܐ. ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ
ܥܠ. ܡ̈ܝܐ ܕܝܢ ܠܪܘܚܐ ܒܕܗܘܦܪܣܘ⁹ ܦܪܡ: ܘܐܦ ܕܠܐ
ܦܠܡ ܡܘܪ̈ܝܐ. ܕܒܓܠܗܘܢ ܢܦܡ ܠܦܘܪܝܐ: ܪܘܚܗ

1 Lire ܕܬܬܚܡܨܪ̈ܢܐ L — 2 ThBK, 35, *21* ܐܣܟܐ — 3 ThBK, 35, *21* ܠܐܬ̈ܢܐ — 4 ἀσωτία — 5 ληστεία — 6 ThBK, 36, *4* ܕܠܘܣܛܣ — 7 κατηγορεῖν — 8 L ܦܪ̈ܓܘ — 9 βαθύτερος

ܕܐܠܗܐ ܡܬܬܒܠ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܡܝ̈ܐ. ܐܦ ܐܬܡ
fo 5 vo ܠܦܘܠܚܢܐ ܒܫܠܝܘܬ * ܘܐܫܬܢܝܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
fo 8 ro ܦܫܩܘ. * ܘܟܕ ܚܝܘ ܫܒܝܪܘܬܐ ܕܗ̇ܝ ܕܡܬܬܒܠ ܘܕܠܐ
ܦܐܝܐ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܬܐܡܪ: ܠܘܬ ܗ̇ܝ
ܕܡܪܚܦܐ ܕܒܒܪܝܐ ܘܕܡܣܪܚܐ ܐܬܦܠܛܘܣ: ܕܐܢ ܠܡ
ܗ̇ܝ ܕܡܪܚܦܐ¹ ܪܘܚܗ ܥܠ ܐܐܪ² ܐܬܚܙܝ: ܐܝܟ ܗ̣ܘ
ܕܕܠܐ ܢܦܫ ܗ̣ܘ ܘܕܠܐ ܪܓܫܬܐ ܡܫܒܒ ܐܝܟ
ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܠܦܪ̈ܘܓܝܗ̇ ܘܡܟܢܫ ܘܡܪܚܦ ܐܝܟ ܕܒܢܘܗ̇
ܘܡܓܢ ܠܒܢ̈ܝܐ. ܗ̇ܝ ܕܡܬܬܒܠܐ ܕܢܘܢܐ. ܗܢܘ.
ܐܡܬܬܒܠܐ³ ܘܐܙܠܐ ܘܐܬܝܐ. ܘܠܒܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܦܪܐ ܠܗ. ܐܪܐ⁴ ܗܠܝܢ ܐܫܪܝܬܐ ܠܘ ܕܐܠܗܐ ܐܢ̈ܝܢ.
ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܡܦܫܩܢܐ ܘܡܟܪ, ܐܦܪܡ ܥܠ ܪܘܚܐ
ܕܐܐܪ² ܗܢܟܢ. ܐܦ ܠܐ ܠܡ ܗܢܐ ܗܘܐ ܢܫܡܗ ܘܟܠ
ܐܠܗܐ ܢܚܠܠ. ܘܬܘܒ ܕܡܘܡܒܗ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐ
ܒܕܒܝܠ ܠܐ⁵ ܢܕܒ ܗܘܐ ܠܡ̈ܪܢܐ ܒܕܡܒܐ ܠܓܠܝܢܗ
ܕܡܪ̈ܢ. ܘܬܘܒ ܕܪܘܫܡܐ ܗ̣ܘ ܕܢܬܡܒܢܐ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܒܡ ܫܘܒܚܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܒܬܘ̈ܬܢܐ: ܗ̇ܘ ܕܒܡ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܡܬܡܒܢܐ. ܡܕܝܡ ܫܦܝܪ ܣܘ ܘܐܦ ܫܒܒܝܡ
ܒܗ̇ ܕܡܬܬܒܠ ܗܘܐ ܕܡܫܕܒܢܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܐܐܪ².
ܐܫ̈ܢܝܐ ܕܡܒܪܘܬܐ ܠܡ ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪ
ܕܡܦܪ̈ܢܘ⁶ ܘܡܓܢ ܠܒܠܕܐ ܘܒܢܝܐ ܕܒ̈ܢܝܐ. ܪܘܚܐ ܕܝܢ
ܕܐܠܗܐ ܦܪܢܘܗܝ, ܥܠ ܕܗܘܠܡ ܗ̣ܘ ܡܢ ܕܫܪܒܐ ܘܡܒܝܡ
ܐܦ ܠܪ̈ܘܚܢܐ ܘܐܬܘܬܗܘܢ, ܡܬܬܪܒܢܐ ܘܡܡܒܢܐ. ܬܘܒ
ܠܡܫܒܚܐ ܕܐܐܪ² ܦܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܡܒܝܗ ܐܬܒܪܝ.
ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܒܪ̈ܝܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܒܒ ܠܡ ܪܘܚܗ.
ܘܐܝܟ ܒܕ. ܪܘܚܗ ܠܡ ܕܐܠܗܐ ܒܣܬܪ̈ܝ. ܘܕܫܪܒܐ. ܐܝܟ
ܕܐܦ ܠܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܦܪܐ ܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܘܬ ܠܡ
ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܐܠܗܐ⁷. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܦܠܡ

1 Lire ܕܡܪܚܦܢܐ L — 2 ἀήρ — 3 Lire ܕܡܬܬܒܠܐ — 4 ἄρα — 5 Suppr. ܠܐ — 6 Cfr πρόνοος — 7 Lire ܫܐܘܠ. Cfr 1 *Sam.*, xix, 9

ܐܠܐ ܕܡܦܩܬ ܠܗ̇. ܢܘܚܐ: ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܐܪܒܥܐ ܐܬܝܗ̇ ܡܦܩܬ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܢܘܬܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܕܝܢ ܦܪܐ ܠܗ̇ ܒܪ ܡܚܫܒܢܐ ܡܦܩܬ ܡܢ ܡܢܝܐ. ܐܡܠܘܗ ܕܝܢ: ܡܦܝܣܢܘܬܐ ܐܦ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܡܣܒܪܢܘ ܕܝܢ: ܟܠܝܠܐ ܘܠܐ ܡܦܪܫܐ. ܐܬܕܘܪܘܦܝܢ ܕܝܢ: ܡܕܡ¹ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܕܝܠ ܡܟܠܬ ܐܪܒܥܐ ܬܒܥܝܬܐ ܘܦܘܫܩܗ̇ ܟܠܗܘܢ ܘܦܪܬܗ̇ ܐܬܒܥܝ: ܒܗܝܢ ܒܡܣܟܢܐ ܕܦܬܝܐ ܐܝܟ ܠܘܕܐ ܒܥܠܝܬܐ. ܘܗܕܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܠܘܠܦܢܐ ܕܐܘܣܝܐ: ܠܡܘܕܥܐ ܕܗܘܝܘ ܐܦ ܒܪܘܚܗܘܢ ܐܡܬܝ ܕܫܡܝܢ ܟܬܪܝܢ ܬܘܡܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܕܟܐܝܕܐ ܟܐܝܕܐ. ܒܒܪܢܐ ܝܡܝܢܐ² ܠܡ. ܘܫܘܒܚܐ ܒܠ ܬ̈ܦܩ ܬܗܘܡܐ. ܕܐܡܝܪ ܕܝܢ ܡ̈ܢܝܐ ܕܟܠ ܬ̈ܦܩ ܐܪܒܥܐ ܘܒܕܡܘܬܐ ܠܫܡܝܐ ܠܒܝܫܐ: ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܘܐܠܐ³ ܡܕܡ ܥܠܝܗ ܗܘܐ. ܬܗܘܡܐ ܕܝܢ ܦܪܐ ܠܡ̈ܢܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܟܣܝܢ ܗܘܘ ܠܐܪܒܥܐ. ܦܠܓܢܐ ܕܝܢ ܒܣܠܩܘܗ ܘܐܣ̈ܛܝܢܐ ܡܛܠ ܕܪ̈ܟܒ ܕܢܘܚܗܘܢ ܒܣܘܟܐ ܕܡܫܝ̈ܚܝܐ ܘܕܫܪܒܐ ܕܟܕܡ ܕܚܝܐ ܒܢܫܐ ܐܝܬ ܗ̇ܘ ܒܢܐ ܠܫܘܒܚܐ ܠܗܘܒܠ ܢܘܗܪܐ ܕܦܠܓܘܬܐ: ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܡܟܕܝܢ ܐܝܟܢ* ܒܫܘ̈ܚܠܦܐ ܠܚܘܠܕܘ ܚܠܠܐ: ܐܫܟܚܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܒܥܐ ܐܬܦܩܚܘ ܫܘܒܚܐ. ܐܠܐ ܢܒܥܘܢ ܗܠܝܢ ܕܒܠ ܚܠܠܐ ܡܢ ܢܦܩܐ ܕܬܬܝܡ ܐܒܝܫܐ ܡܬܬܠܕ: ܡܢ ܠܫܘܒܚܐ ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܝܟܢ ܗܘܝܠ ܢܘܗܪܐ ܕܦܪܫܗ ܠܟܠ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܕܡܢ ܢܦܩܗ ܕܠܘܬ ܚܫܘܟܐ ܬܬܠܕ ܚܠܠܐ. ܘܐܟܢ ܐܝܟ ܡܬܠܗܘܢ ܚܫܘܟܐ ܚܫܘܟܐ ܒܠܝܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ: ܘܐܝܟ ܡܢ ܒܝܬܐ ܢܘܗܪܐ ܐܬܬܠܕ ܚܠܠܐ ܫܘܒܚܐ. ܘܝܕܥܬܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܗ̇ܘܢ ܫܒܒܐ ܒܢܝܐ ܡܕܡܝܢ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܕܗܘܝܢ. ܒܒܕ ܠܡ ܫܘܒܚܐ ܘܗܘܐ ܠܠܝܐ. ܘܐܢ ܡܟܐ ܕܐܡܪ *ܕܒܕܝ: ܠܘ ܠܒܝܢܐ

* J fo 7 ro

* L fo 5 ro

1 Même leçon dans BH, I, 4, *28*; cfr cependant Fɪᴇʟᴅ, I, 7 — 2 Lire ܪ̈ܡܫܐ ou ܪ̈ܡܫܘܬܐ — 3 βῆλον

ܢܣܬܟܠ: ܡܕܡ ܡܢܐ ܕܐܡܪ ܠܘ ܒܒܕ¹ ܫܘܒܚܐ ܒܡܬܚܡܘܬܗ: ܠܘ ܠܚܡ² ܫܘܒܚܐ ܢܣܬܟܠ. ܘܡܬܟܢܫܢܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܒܒܕ ܠܠܝܐ ܫܘܠܛ ܪܫܝܬܐ ܒܪܝܬܐ: ܘܡܢ ܗ̇ܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܟܒܕ ܐܣܟܡܐ. ܒܝܕܐ ܡܢ ܟܠ ܕܠܠܝܐ ܐܘܟܝܬ ܫܘܒܚܐ ܠܛܘܦܣܐ³ ܗ̇ܘ ܕܗܘܘ ܒܠܚܕܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܡܬܘܬܒܘܬܐ ܒܠܡ ܡܫܠܛܐ: ܐܣܟܡܐ ܕܝܢ ܒܕܝܢܗ ܕܢܘܗܪܐ ܬܐܘܪܝܐ⁴ ܫܡܝܠܐ ܒܗ ܕܒܠܚܕܐ ܕܒܬܪ ܕܒܗ ܠܐ ܡܬܝܕܥܬܐ ܗܘܝܢ. ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܢ ܕܕܬܬܝܒܢܫ ܠܦܠܣܝܣ ܕܐܠܝܢ ܕܡܪܫܝܢ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܦ̈ܩܢܐ ܐܝܬ: ܕܣܕ ܦܪܐ ܒܡܕܡܝܘܬܐ ܢܘܗܪܐ: ܐܫܝܢܐ ܕܝܢ ܒܒܕ ܠܡܦܠܓܘ ܫܘܒܚܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܡܕܡܝܘܬ ܐܬܒܢܝ ܢܘܗܪܐ ܘܡܢ ܫܘܒܚܐ: ܡܬܟܫܢܢܐ ܗܘܬ ܗܪܐ ܗܪ̈ܣܝܣ⁵ ܒܠܚܕܐ. ܕܬܠܬ. ܒܫܒܚܐ ܒܪܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܐ ܢܣܬܒܪ ܕܒܢܘܗܪܐ ܚܙ ܘܡܢ ܬܡ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܕܐܪܒܥ. ܕܗܕ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ ܗ̱ܘ, ܠܡܠܐ̈ܟܐ ܕܡܬܚ̈ܬܐ ܐܣܟܡܐ ܕܐܬܢܣܘܢ ܒܐܘܣܝܐ⁶: ܘܗ̇ܝܡܢ ܕܡܬ̈ܚܬܐ ܢܗܝ̈ܪܬܐ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܒܪܐ ܡܕܡܝܢܘܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܫܘܒܚܐ ܒܪܐ ܗܘܐ ܡܕܡܝܢܘܢ: ܕܡ̈ܚܬܐ ܫܒ̈ܚܬܐ ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܡܕܡܝܢܘܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܗ̇ܝ ܕܫܒܝܪܬܐ ܗ̇ܝ⁷. ܐܬܝܬ ܕܝܢ ܒܗܢܐ ܘܠܛܘܦܣܐ³ ܕܗܘܝܢ ܘܗܕܐ ܒܟܦܘܦܐ. ܒܣܕܪܐ ܡܢ ܕܦܠܓܢ ܡܕܡܝܬ ܡܬܠܟܠ ܕܬܚܘܬ ܘܡܠܠܐ ܫܢ̈ܐ ܡܫܬ̈ܚܠܦܐ: ܘܗܕܝܡ ܢܫܒܐ ܕܠܐ ܡܛܠ ܕܡܬܝܕܥܬܐ ܒܢܕܘܬܐ ܕܡܫܒܚܢܐ ܠܢܘܗܪܐ. ܒܐܫܬܐ ܕܝܢ *ܕܒܡܕܡܘܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܕܝܢܝܢ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܢܘܗܪܐ ܒܠܕܐ ܐܬܝܢ. ܕܫܒܚܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܠܦܢܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܠܝܢ ܗܘܬ ܕܐܠܦܘܢ ܒܠ ܒܒܕܗܘܢ: ܫܡܝܐ ܒܕ ܒܪܝܫܐ ܕܐܝܬܘܗ̈ܝ, ܫܡܝܐ, ܒܪܝܬܐ ܐܬܒܪܝܘ ܒܡ

* J fo 7 vo

1 Lire ܠܒܒܕ L, Peš., TʜBK, 24, *13* — 2 L ܠܚܡ — 3 τύπος — 4 θεωρία — 5 αἵρεσις — 6 οὐσία — 7 Sur cette quatrième raison, voir la traduction, en note.

[illegible] * J fo 6 ro

[illegible] * L fo 4 vo

1 Cfr φιλόσοφος — 2 Lire [illegible] = κολλάριον — 3 ὕλη — 4 κεφάλαιον — 5 L aj. ܡܢ — 6 ῥοπή

[illegible]

fo 6 vo [illegible]

[illegible]

[v. 2] [illegible]

1 ἀήρ — 2 σχῆμα — 3 ὠκεανός — 4 Lire [illegible]

ܡܢܪܐ ܘܒܘܝܐܐ. ܐܣ̈ܝܘܬܐ ܕܝܢ ܟܠܬ ܟܠ. ܘܐܣ̈ܝܘܬܐ ܫܪܝܐ ܟܠ. ܘܐܣ̈ܝܘܬܐ ܕܢܟܐ. ܐܣ̈ܝܘܬܐ ܘܐܦ ܠܗܝܢ ܒܥܒ̈ܕܗܐ ܦܓ̈ܥܐ ܘܡܟܬܫܢܘܬܐ ܐܬܟܢܫ ܠܦܘܬ ܦܓܥܘܬ ܚܛ̈ܗܘܗܝ ܬܫ̈ܥܝܬܐ: ܒܗ ܗܘ ܕܠܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܒܢܝܐܬ: ܒܪܡ ܬܪ̈ܝܢ ܥܒ̈ܕܗܐ ܠܢܣܟܢ ܠܗ ܠܝܫܘܕ ܬܘܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܗܐ ܕܐܬܟܢܫ ܒܗܘܢ. ܫܪ ܕܟܠܬܡܘܬܐ. ܗܢܘ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ. ܘܐܣܝܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܗܢܘ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ. ܘܕܠܐ ܬܘܩܠ ܡܠܬܐ ܦܓܥܬܐ: ܢܬܦܪܥ ܠܪܘܚܡܗ ܕܟܠܬܐ ♦

[ܢܘܗܪܐ ܕܒܪܝܬܐ][1]

ܐܘܪܝܬܐ. ܗܢܘ. ܢܘܗܪܐ ܐܬܪܐ. ܐܘܪܫܠܡ. ܗܢܘ. ܢܘܗܪܐ ܘܫܠܡܐ.

[Chap. I, v. 1] ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܝܬ ܫܡܝܐ ܘܝܬ ܐܪܥܐ. ܬܪ̈ܬܝܢ ܓܒ̈ܝܐ ܕܢܦܩ ܒܗܕܐ ܦܘܣܩܢܐ ܡܫܐܠܐ. ܚܕܐ ܡܢ: ܟܠ ܫܘܪܝܗ̇ ܕܒܪܝܬܐ ܘܚܘܣܝܢܗ̇ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ̇. ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܢ: ܟܠ ܒܪܘܝܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܬܒܝܢܘܬܗ ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܗ. ܟܠ ܚܘܣܝܢܗ̇ ܕܝܢ ܕܒܪܝܬܐ: ܒܗ̇ ܕܫܡܝܐ ܗܢܐ ܕܒܪܫܝܬ ܒܪܝܬܐ ܘܫܘܪܪܐ ܘܐܬܦܫܛܬܐ ܘܡܬܕܥܢܐ ܕܟܠ ܝܘܡ ܡܫܘܕܥ. ܟܠ ܕܐܦ ܐܬܦܢܝܢܘܗܝ, ܕܒܢܝܬܐ ܪܫܝܬܗ ܐܢܬ ܕܟܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܬܪܟܐ ܐܡܪ. ܕܪܫ ܡܫܡܠܝܬܐ ܠܗ ܕܫܘܠܡܗ ܕܝܘ̈ܡܐ. ܗܢܘ. ܕܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܫܡܫܬܐ ܘܕܘܒܪ̈ܝܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܫܘܠܡ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܠܬܠܬܗܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܒ̄. ܒܗ̇ ܕܗܘܝܘ ܡܕܡ ܟܠܗܝܢ ܢܦܫܬܗܘܢ ܠܡܥܒܕ ܥܒܪܐ. ܕܒܢܝܢܗܘܢ ܘܦܘܠܚܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܗ ܓܒ̈ܝܐ ܕܢܫܡܐ ܕܡܕܡ ܥܒܕܐ ܘܐܪܒܥܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܗܘ ܦܠܛ ܡܢ ܒܪܘܝܐ:

1 Titre ajouté par nous.

ܘܕܡ ܗܠܝܢ ܥܪ, ܐܠܗܐ ܠܡܒܥܕ ܘܗܕܪܐ ܗܘ, ܥܬܝܕܘܬܐ
* L fo 4 ro ܕܟܠܗܘܢ * ܗܘܝܐ ܘܗܘܐ ܚܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܡܬܢܝܐ
ܦܓ̈ܪܐ: ܠܬܐܒܘܬ ܐܡܪ ܕܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܘܕܥܪܒܐ.
* J fo 5 ro ܬܘܒ ܟܠ ܡܬܘܡܝܘܬܗ ܕܐܠܗܐ * ܥܘܒܕ ܒܗܕܐ
ܕܒܪܫܝܬ ܘܕܥܪܒܐ: ܕܠܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܦܠܓܪܐ ܡܕܡ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܕܗ ܗ̈ܘܝ: ܐܠܐ ܕܠܐ ܡܢ ܘܕܠܐ ܬܘܣܦ. ܟܠ ܒܡܟܐ ܠܒܪ ܕܢܘܬ ܣܢܗ ܕܘܫܡܥ ܘܢܣܒ ܡܕܡ ܒܪ̈ܬܐ ܒܪ ܒܫܘܪܝܬܐ ܬ̈ܒܘ ܘܒܘ ܥܡܝܢ ܠܦܘܬ ܡܠܬܐ: ܕܡܟܠ ܡܢ ܟܠ ܡܥܡܣܝܢ ܠܗ ܠܐܬܘܬܐ: ܒܗ̇, ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܐܝܬܘܗܝ, ܘܠܐ ܡܬܕܪܟ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ: ܒܪ ܐܦ ܠܐ ܟܝܢܐ ܐܘ ܒܪܝܐ ܐܘ ܡܠܐܟܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܐܬܪܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ, ܫܬܐܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠ ܒܪ̈ܝܐ ܢܦܩܝܢ: ܐܠܐ ܐܬܘܬܐ ܠܝܗܘܕ. ܘܡܫܐܠܝܢ ܕܐ ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܕܒܪܫܝܬ ܪܫܝܬܐ ܗܘ ܕܗܘ ܕܡܬܟܒܕ: ܐܡܝܢܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ[1] ܟܠ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܕܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܡܟܝܠ ܕܐܦ ܒܫܘܝܘܬܗ ܘܒܥܪܝܘܬܗ[2] ܕܥܒܕܐ ܒܪܫܝܬ ܬܘܪܗ ܐܬܚܫܒ ܠܫܘܕܥܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܐܠܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܗ̇[3] ܐܚܪܢܝܬ ܦܪܫ ܘܡܠܠܗ. ܒܗ ܡܘܥܐ ܡܢ ܕܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܘܚܣܝܢ ܕܝܢ ܕܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܟܠ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܟܠ ܒܪܬܐ ܕܝܢ ܕܗܘܬ. ܐܡܪ ܠܒܪ ܒܪܫܝܬ ܘܠܐ ܡܕܡܬ ܒܗ̇, ܕܥܡ ܒܪܫܝܬ ܬܘܒ ܡܥܘܕܒ ܟܠ ܡܕܡܘܬܐ ܡܢ ܥܡ ܡܕܡܝܐ. ܡܕܡܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܒܬܪܗ ܡܬܐܡܪ. ܒܪܫܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܕܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܫܝܬ: ܐܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܬܬܐܡܪ ܒܠܒܕ ܡܢ[4] ܗܘ ܕܒܬܪܗ ܐܝܟ ܡܦܣܩܢܐ. ܬܘܒ ܟܠ ܕܡܕܡܢܐ ܬܪܝܢܐ ܐܦ ܡܪܝܢܐ ܗܘ ܠܪܫܝܬܐ: ܘܠܐ ܡܪܝܐ ܕܟܡ ܪܫܝܬܐ ܬܬܡܗܘܢ. ܘܪܕܡ ܕܢܒܕ ܕܒܒܪܝܬܐ ܒܥܠ ܐܬܝ̈ܬܘܢ ܬܬܒ

1 εὐαγγελιστής — 2 Même leçon dans TʜBK, 13, *15*. Lire ܘܒܥܪܝܘܬܗ L — 3 Lire ܒܬܪܗ — 4 Lire ܡܢ

ܐܡܪܐ ܕܡܠܠܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܢܐܠܦܘܢ ܟܠ ܬܗܘܘܢ ܘܬܬܕܪܫܘܢ ܒܗ ܦܫܝܩܘܬܐ ܘܦܬܝܚܘܬܐ ܘܣܘܟܠܢܘܬܐ[1] ܕܡܠܝܢ ܟܠ ܣܠܩ ܘܡܟܪܟܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܟܚܕ ܕܝܢ ܕܬܬܕܥܘܢ ܕܡܬܒܠܒܠܢܐ ܐܝܟ ܘܠܘܩܒܠܐ ܘܫܘܚܠܦܐ. ܘܐܦ ܒܒܢܝܢܐ ܢܐܠܦܘܢ ܬܗܘܘܢ ܘܬܬܕܪܫܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܪܓܡܢܘܬܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܦܘܫܠܚܢܗܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܗܢܘ. ܠܐ ܡܠܠܬܐ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܕܬܬܠܡܕܘܢ ܘܬܬܦܪܫܘܢ[2] ܡܢ ܗܢܘܢ. ܟܕ ܗܕܐ ܒܘܬ ܕܠܘܬ ܘܣܘܟܠܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܕܘܝܕ ܕܝܢ ܗܘ ܒܢܒܝܐ ܕܟܠ. ܘܐܦ ܕܝܕ ܕܦܢܐ ܥܡ ܒܪܢܫܐ ܠܥܡ ܟܠܡܐ. ܒܗ، ܕܒܪܢܫܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܠܘܬ ܡܕܡ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܡܕܡ : ܒܝܕ ܫܪܪܐ ܡܬܝܕܥܝܢ. ܡܟܐ ܕܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܕܐܬܝܢ : ܒܪ ܥܒܕܗ ܦܩܠܬ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܘܒܪܢܫܐ ܟܠ ܒܪܬܗ. ܟܠܡܐ ܕܝܢ ܟܠ ܦܘܪܫܢܐ ܡܫܘܕܥ. ܒܝܡ ܟܠ ܒܢܝܐ: ܐܝܟ ܗ، ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ ܟܕܒ ܟܠܡܐ ܘܟܠ ܕܟ ܗܘܕܥܢܐ. ܒܝܡ ܕܝܢ ܟܠ *ܛܘܪܐ ܘܪܘܦܐ[3]: ܐܝܟ * J fo 4 vo
ܗ، ܕܗܘ ܕܐܬܘܗܝ، ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܡܐ ܘܕܥܒܪܐ. ܘܒܝܡ ܟܠ ܒܢܝܢܐ ܠܫܘܕ: ܐܝܟ ܗ، ܕܟܠܡܐ ܦܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܠܡܐ ܠܐ ܫܢܐ ܠܝ.

ܘܐܦ ܕܝܕ ܕܒܢܝܐ ܦܢܝܐܐ ܡܡܠܠܝܢ ܒܬܒܐ. ܒܝܡ ܡܢ ܟܠܒܝܬ ܠܗܘܬ ܡܢܬܗ ܕܡܠܠܬܐ. ܐܝܟ ܗ، ܕܒܪܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܝܬ ܐܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܘܕܥܒܪܐ. ܒܝܡ ܕܝܢ ܡܫܬܐܠܬ. ܐܟܢ ܢܐܡܪ ܡܠܠܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥܐ. ܗܢܘ. ܕܠܘܡܟܠ ܝܕܥܗ. ܐܝܟ ܗ، ܕܒܪܝܐ ܒܪܐ ܟܠ ܠܒ ܘܒܥܝ. ܘܕܠܡܐ ܗܘܢܐ ܒܥܘܬܐ ܘܕܥܒܪܐ. ܘܟܠܝܐ ܗܘ ܕܠܐ * ܗܘ ܟܒܕ ܠܗ ܠܡܥܒܕܬܐ. ܘܗ، ܕܐܝܟܢܐ * L fo 3 vo
ܡܥܒܕ ܠܗܘܢ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܥܒܪܐ. ܘܒܝܡ ܦܠܐܬܐܝܬ: ܐܟܢ ܕܦܐܡܐ ܦܪܨܘܦܐ[4] ܘܡܘܟܟܐ ܘܡܠܬܐ ܘܡܠܐ ܠܪܘܚܬܐ ܕܠܐ ܩܢܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܗ، ܕܬܪܥܐ

1 L ܘܣܘܟܠܘܬܐ — 2 Cfr πρόνοος — 3 ῥοπή — 4 πρόσωπον

ܕܡܡܠܠܝܢ ܘܫܘܠ ܕܡܬܡܪܡܪܐ ܘܕܥܒܪܐ. ܘܒܝܡ ܟܡܕܡܟܬ ܛܟܣܐ[1]: ܐܝܟ ܗ، ܕܟܫܘܠ ܣܛܘ. ܘܐܛܥܝܘ ܡܢ ܟ̄ܪ[2]. ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܝܐ ܠܗܘܢ ܒܗܡܬܐ. ܓܒܝܐ. ܘܕܥܒܪܐ. ܘܒܝܡ ܝܕܒܢܐ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܦܐܡ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ ܐܟܗܝܬܐ ܟܠ ܒܢܝܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܥܘܪ، ܘܕܠܐ ܥܘܠܡ ܐܬܘܗܝ، : ܘܟܠ ܒܪܐ ܕܒܪ ܒܢܝܐ ܗܘ ܠܡ ܕܐܟܘܗܝ، . ܕܟܕ ܡܪܝܐܬ ܠܐ ܐܡܪܢ̈ : ܢܫܒܘ ܗܘܢ ܡܢ ܗ، ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܕܡܢܐ ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ. ܘܐܢܐ ܘܐܟܝ ܚܝ ܚܝܢ. ܘܒܝܡ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܢ ܐܡܪܝܢ: ܐܝܟ ܗ، ܕܢܫܘܘܢ ܥܡܢܐ ܕܠܟܠ ܡܢܝ ܚܣܢܐ. ܘܫܦܪ ܢܐܟܘܠ ܒܫܪܐ. ܘܐܪܒܐ ܚܝܬ ܘܕܝܠܗ. ܘܛܘܪܐ ܙܕܘ ܐܝܟ ܐܪܢܐ. ܘܙܪܒܐ ܕܙܪܒ ܐܝܬ. ܐܢ ܠܐ ܟܐܬ. ܘܒܝܡ ܠܗܘܬ ܡܫܡܪܢܘܬܐ ܕܐܫܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܡܪܝܐ: ܐܝܟ ܗ، ܕܗܘܐ ܐܕܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ. ܘܬܬܒܪܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ. ܘܬܛܦܠܘܢ ܠܛܘܪܐ. ܘܗܘܐ ܡܪܝܐ ܐܪܢܐ ܘܟܠܕܒܒܐ ܘܢܘܪܐ. ܘܟܪܝܬ ܠܗ ܠܗܪܘܕܗ. ܘܫܘܒ ܚܪ ܒܗ ܘܐܚܒܗ. ܘܟܦܪܬܐ ܒܕ ܢܦܫ ܒܟܘ. ܘܫܘܒ ܠܐܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܟܠܐ ܕܐܪܘܥܐ. ܘܡܠܬܐ ܒܫܪܐ ܗܘܐ. ܘܒܒܕܐ ܗܘ ܕܦܢܝܐܐ. ܘܕܥܒܪܐ. ܟܠ ܒܒܢܝܢܐ ܕܝܢ ܒܬܠܬܐ ܙܢܝܐ ܡܡܠܠܝܢ. ܚܕ ܐܝܟ ܕܐܬܝܗܘܢ. [ܒܪܢܫܐ] ܠܡ ܡܕܡܢܐ ܒ̄. ܘܕܬܪܝܢ ܠܟܠ ܡܢ ܡܟܐ ܕܐܬܝܗܘܢ. [ܐܝܟ ܗ، ܕܐܬܒܢܝܘ ܐܠܗ̈ܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܕܬܠܬܐ ܠܬܠܬ ܡܢ ܡܟܐ ܕܐܬܝܗܘܢ.][3]
5 ro *ܐܝܟ ܕܐܬܒܢܝܘ ܣܘܟ̈ܬܐ ܘܐܪܥܬܐ ܘܬܠܬ̈ܐ ܘܥܒܪܐ ܘܕܥܒܪܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪܝܢ ܙܢܝܐ ܠܫܘܕ ܡܫܬܡܫ. ܐܝܟ ܕܐܬܘܗܝ،: ܐܟܢ ܗ، ܕܐܡܗܝܗ. ܘܠܬܠܬ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܬܘܗܝ،: ܐܝܟ ܗ، ܕܪܐܚ ܘܡܬܬܒܐ. ܠܟܠ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܬܘܗܝ، ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܝ ܡܬܬܟܠܠ. ܠܗܢܐ ܓܒܪ ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܢܐ ܦܢܝܐܐ ܦܫܘ ܐܢܫܝܢ. ܡܦܫܩܢܐ ܕܝܢ.

1 τάξις — 2 Lire ܡܪܒܒܐ ܡܢ ܘܛܒܘ *Ps.* LVIII, 3; L ܘܐܛܥܝܘ ܘܐܛܥܝܘ — 3 J om,

ܓܠܝܢܐ ܕܐܬܝܢܐ ܘܡܒܕ ܒܠܬܐ : ܘܗܘ ܡܕܡܟܬ ܐܡܠܝܢ
ܒܐܬܘܬܗ ܘܡܢ ܐܬܝܢܐ ܐܬܥܒܕܬ ܐܬܘܬܗ. ܘܒܬܪ
ܗܢܐ ܐܬܝܠܕܘ ܒܠܫܢܐ ܩܠܝܠܐ[1] ܕܗܘܢ: ܐܘܡܝܪܘܣ
ܘܗܣܝܘܕܘܪܘܣ[2] ܘܕܫܪܟܐ. ܡܕܝܢ ܐܢ ܡܕܡ ܡܢܗ ܒܟܬܒܐ
ܠܡܬܝܒܘ ܡܢ: ܠܘܬ ܗܘ، * ܗܝܟ ܡܕܡܘܣܗ، ܐܬܬܐ * J fo 3 vo
ܕܡܬܪܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܐܬܪܐ، ܡܘܣܩܐ ܘܕܫܪܒܐ. ܗܢܘ.
ܒܫܥܘܬܐ ܘܫܪܘܬܐ ܘܒܠܕܘܬܐ. ܡܬܕܘܬܐ ܕܝܢ ܒܠ
ܒܠ ܡܠܘܟܝܢ ܢܗܠܐ: ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܠܐܕܢܐ ܡܫܠܡܝܢ
ܗܘܘ ܣܝ ܠܫܝ ܐܝܟ ܥܘܒܕܬܐ ܕܦܘܝܛܐ[3] ܘܡܙܡܪܬܐ
ܕܩܝܬܪܘܕܘܬܐ[4] ܘܦܩܘܣܐ ܗܓܝܢܐ ܕܡܓܒܠܘܬܐ ܕܠܐ
ܒܬܒܝܢ ܘܡܢ ܣܝ ܠܫܝ ܒܡܫܡܥ ܐܕܢܐ ܡܫܠܡܝܢ ܠܗܘܢ.
ܘܗܝ ܕܐܬܪܘܣ ܦܬܓܡܐ ܕܟܠ. ܗܢܘ. ܒܐܕܢܐ ܕܡܫܪܘܬܐ
ܘܡܫܘܚܠܦܘܬܐ ܕܪܗܛܘܪܘܬܐ[5] ܘܕܣܘܦܝܣܛܘܬܐ[6]. ܗܟܘܬ
ܘܐܩܘܬܐ ܦܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܦܪܐ ܘܗܘܝܢ ܠܒܪܗܘܢ.
ܘܗܝ ܕܪܘܦ ܡܘܫܐ ܥܠ ܦܬܓܡܐ. ܗܢܘ. ܥܠ ܠܗܘܬܐ ܕܐܝܬܘܬ
ܡܢ ܠܦܪܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܐܒܘܢܐ ܡܕܡܝܬ ܪܒ
ܐܬܬܐ ܒܒܪܝܬܐ ܘܒܗܘܢ ܫܡ ܢܡܘܣܐ[7]: ܗܟܢܐ
ܘܥܠܝܡܘܢ ܪܒ ܐܬܬܐ ܕܫܦܪܐ ܐܝܬܝܐ ܘܗܘܒ
ܠܒܢܝܢܐ ܕܐܬܝܗܪ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܕܡܝܬ ܕܡܘܣܝܩܝ[8] ܗܘ
ܕܗܘܒ ܠܫܪܟ ܕܝܘܪ ܘܕܫܪܒܐ. ܫܦܝܪܐ ܕܝܢ ܦܪܘܣܐ
ܒܝܬ ܓܒܪܐ ܣܝ ܡܫܝܚܝܐ ܕܫܡܗ ܢܒܘ ܕܡܬܬܪܓܡܐ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܡܠܟܐ ܕܐܬܬܪ ܒܒܢܝܢܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܕܠܘܬ
ܫܦܝܪܐ ܒܢܝܢܐ ܘܡܘܣܝܩܝܐ[8] ܙܒܢ ܠܫܦܝܪܐ[9] * ܦܪܘܣܐ. * L fo 3 ro
ܕܒܗܘܢ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܥܠ ܕܗܘܝܢ ܘܒܬܒܝܢ
ܡܫܟܚܬ ܘܢܦܩ ܦܪܘܣܬ. ܐܦܠܛܘܢ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܒܥܘܠܐ ܕܒܝܢܐ ܢܬܒܣܪܘܢ ܦܪܘܣܐ ܕܕܝܠܗ
ܗܝ، ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܢܘܣܐ ܒܟܠܗ ܦܪܘܣܐ.

1 Dans la marge des mss : ܗܢܘ. ܒܕܪܐ — 2 ThBK, 149, *5* ܗܣܝܕܘܣ. Lire prob. ܗܣܝܘܕܘܣ — 3 ποιητής — 4 Lire ܩܝܬܪܘܕܘܬܐ. Cfr κιθαρῳδός — 5 Cfr ῥήτωρ — 6 Cfr σοφιστής — 7 νόμος — 8 L m. p. ܒܠܘܣܐ — 9 L ܫܦܝܪܐ

ܒܬܪ ܟܢܫܐ ܕܗܠܝܢ ܐܬܦܪܣܘ: ܢܒܝܐ ܠܘܬ ܗܝ
ܕܡܬܒܥܝܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ. ܕܐܦ ܡܬܘܡܝܐ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܢ ܡܬܘܡܝܘܬܗ، ܒܪܘܗ ܠܒܪܝܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ
ܕܚܕ ܗܘ ܕܠܐ ܥܘܪ، ܘܕܠܐ ܫܘܚܢ ܐܠܗܐ. ܒܪܘܬܐ ܕܝܢ
ܒܥܘܪܐ ܘܒܫܘܚܠܦܐ. ܘܐܠܘ ܡܢ ܡܬܘܡܝܘܬܗ، ܒܪܘܗ
ܒܪ ܐܬܝܘܬܗ ܗܘܝܐ ܗܘܬ. ܗܕܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܒܪܝܬܐ ܒܗ ܒܪܘܝܗܘܢ ܢܗܘܘܢ. ܘܬܘܒ ܕܐܠܗܐ ܠܘ
ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܪܘܗ ܠܒܪܝܬܐ ܐܠܐ ܡܛܠ ܡܚܠܬܠܐ : ܘܟܠ[1]
ܕܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܗܘ ܒܪ ܗܘ
ܫܘܒܚܐ ܕܐܝܠ ܗܘܐ ܡܢ ܕܢܒܥܐ : ܕܠܗܘܢ ܒܗܘܢܐ
ܕܒܢܐ ܘܠܘ ܡܢ ܡܕܡ ܗܘܐ ܒܪܘܗ : ܒܪ ܫܘܡܠܝܐ ܠܒܪܝܬܐ
ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܬܒܪܝ. ܘܐܠܘ ܡܢ ܡܠܝܢܘ ܘܠܘ ܡܢ
* J fo 4 ro ܒܫܘ ܐܝܟ ܡܢ * ܫܡܫܐ ܗܕܐ ܒܒܪ ܐܠܐ ܒܪ ܓܒܐ
ܘܒܥܪ ܠܗ ܘܒܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗܕܐ ܠܒܪܝܬܐ. ܓܠܝܢܐ ܗܝ
ܕܗܕܐ ܒܪ ܒܓܒܐ ܘܠܝܬ ܠܗ ܬܘܡ ܒܡܬܝܡ: ܠܐ ܒܪ
ܥܠܬܗ ܥܒܝܕ ܠܗܘ ܕܠܐ ܚܝܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܒܝܠ ܠܗܘܢܐ
ܡܓܠܝܢܐ: ܒܪ ܛܒ ܡܓܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠ ܗܕܐ. ܘܐܦ
ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܕܠܗܘܢ ܒܪܗ ܒܪ ܠܐ ܗܘܝܘ ܗܘܐ ܒܠܘܬܗ:
ܢܒܪ ܗܢܐ ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܬܠܬ ܒܪܘܗ. ܚܕܐ ܕܢܝܫܐ
ܦܠܓܘܬܗ ܕܒܪ ܐܝܬܝܐ ܗܘ ܓܒܐ ܕܢܬܥܘܦ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܠܝܬܗܘܢ ܒܐܝܬܘܬܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܥܒܕܬ
ܒܗܘܢܐ ܕܢܫܡܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܡܠܟܘܬ ܒܐܝܕ ܐܢܫܐ.
ܘܥܒܕܬ ܒܐܢܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܢܡܘܣܐ[2] ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܢܐ
ܕܟܠ ܐܝܟ ܘܥܠܡܬ ܒܡܫܝܚܐ ܕܫܒܩ ܡܢ ܢܡܘܣܐ[2]
ܕܫܦܠܘܬܐ ܘܕܡܘܕܥܘܬܐ. ܘܥܒܕܬ ܦܠܓܘܬܐ ܡܢ ܗܘܒܪܗ
ܕܡܠܐܟܐ ܘܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܘܦܪܩܐ ܒܕܡܐ ܕܠܟܠ ܒܟܠ
ܐܠܗܐ ܒܒܪܐ. ܕܐܬܬܝܡ ܕܝܢ ܠܬܫܘܒܚܬܐ ܕܫܒܚܬܗ.
ܘܕܬܬ ܠܡܘܕܝܢܐ ܕܣܠܩܗ. ܘܐܦ ܒܪ ܡܛܠ ܡܚܠܬܠܐ
ܦܪܐ ܠܠܐ ܡܚܠܬܠܐ: ܐܠܐ ܒܠ ܫܪܝܪܐ ܐܦܣܘ ܐܢܘܢ.

1 ThBK, 10, 7 ܒܟܠ — 2 νόμος

[illegible] * L fo 2 vo

[illegible] * J fo 3 ro

[1] θάμνος — [2] ῥόδον — [3] κῆτος — [4] Dans la marge des mss : [illegible] — [5] L [illegible] — [6] JL à nouveau [illegible], mais J rat.; V om. — [7] θεωρία. Dans la marge des mss : [illegible] — [8] νόμος — [9] θεολογία — [10] διδάσκαλος

[illegible]

[1] τάξις — [2] Lire [illegible]. Cfr *Gen.*, L, 2 — [3] χάρτης — [4] L [illegible] — [5] L [illegible] — [6] νόμος — [7] Lire [illegible] L

[ܐܒ]ܗܘܗܝ، ܫܠܝܚܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܗܕܐ: ܕܝܫܘܥ، ܠܡܠܟܘܬ [ܡܢ ܟܪܘܬܐ]. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܚܝܠܗ ܟܒܪ ܒܟܪܣܛܝܢܘܬܐ[1] ܘܐܬܟܠܨܪ [ܘܐܬܟܠܨܪ] ܐܝܟ ܡܗ̈ܝܡܢܐ. ܘܐܬܟܪܙ، ܗܟܢ ܟܬܒܐ ܘܦܫܩ [ܠܡܠܬ̈ܐ ܠܗ]ܘܢܐ: ܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܬܘܕܝܬܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܘܠܬ [ܡܠܬܐ ܘܢܦ]ܩ ܠܫܡܥܝܢ ܘܕܗܠܝܢ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ ܡܘܬܪ̈ܝܢ [ܐܘܢܓܠܝܘܢ] ܢܫܠܡ. ܕܠܐ ܠܡ ܒܐܠܗܐ ܚܕܬܐ ܐܠܐ ܟܬܒܐ. [ܬܠܬܐܬ ܕ]ܝܢ ܒܫܠܡܘܬܗ ܕܡܐܡܪ̈ܘܗܝ ܡܢ ܡܫܡܥܢܘܗܝ [ܡܫܝܚܐ ܕܒ]ܟܬܒ̈ܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܟܠ ܕܟܬܒܗ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ [ܪܒܘ]ܬܐ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܥܒܕܗ: ܡܪܒ ܠܗܘܕܝܐ ܘܐܬܟܪܙ [ܟܪܘ]ܙܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܗܘܕܝܐ ܕܠܘܬ ܥܡ̈ܡܐ [ܟܪܘܙ]ܘ ܐܟܪܙܘܗܝ ܗܦܟܘ ܟܪܘܙ: ܘܗܟܘܬ ܟܒܪܝܢ ܘܐܦ [ܥܡ̈ܡܐ] ܕܗܦܟܘ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ. ܗܘ، ܕܬܪܝܢ ܡܢܝܢܐ ܕܐܦ [ܡܢ ܟܪܘ]ܙܘܬܐ ܒܝܘܠܦܢܐ ܒܟܒܪ: ܒܪ ܒܪ ܟܪܘܙܐ ܡܬܚܣܢ * ܠܡܫܡܥܐ ܘܡܚܣܢ * J fo 2 ro
ܠܗܕܡ̈ܐ ܘܐܦ ܒܡܫܪܐ ܕܡܬܡܪܐ ܣܦܬܣܛܪܘܣ[2] ܠܡܫܡܥܐ ܗܠܝܢ ܘܡܢ ܫܝܠܝܢ ܘܡܫܡ̈ܥܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܚܝܠܝܢ ܘܡܐܡܢܝܢ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܦܪܘܫܐ ܫܠܝܚܐ ܠܗܘܬ ܪܚܝܡܐ ܕܐܝܬ ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ[3]: ܕܐܝܟ ܠܡ ܒܪ ܟܢܘܫ ܐܝܬ ܘܕܪܫܐ. ܘܐܝܟ ܒܝܘܠܦܢܘܬܐ ܐܬܡܪ، ܘܕܪܫܐ. ܣܘܪܝܐ ܒܪܐ ܗܘ. ܡܦܫܩܢܐ ܕܝܢ ܠܟܬܒܐ ܘܠܝܘܠܦܢܘܬܐ ܗܘܝܘ ܕܝܘܚܢܢ ܘܕܪܫܢܐ ܦܝܠܣܦܐ[4]. ܠܗܕܐ * ܝܡܝܢܬܐ ܕܟܢܫܘܬ * L fo 2 ro
ܕܗ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܢܦܫ ܐܝܬܝܗ ܒܬܪ ܠܘܬ ܒܪܘܟܬ ܐܠܗܘܬܐ ܘܠܘܬ ܫܘܟܠܐ ܕܪܘܫܡܐ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܕܠܟܘܢ ܫܘܬ ܘܠܒܫܘܒ ܪܚܡܬ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܫܡܥܢܘܗܝ ܒܪ ܠܘܬ ܦܬܓܡܐ ܕܦܫܛܐ ܕܪܘܚ ܡܫܝܚܐ ܦܫܛ: ܐܫܠܡ ܠܦܘܫܩܐ ܬܠܝܬܐ: ܗܘܢ ܕܝܢ ܒܬܪ ܕܫܡܥܝܢ ܘܕܐܘܠܘܣ. ܘܒܫܠܡܘܬܗ ܕܡܘܐܝܘܗܝ ܡܢ ܐܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܕܡܢ ܦܘܠܘܣ. ܘܐܦ

[1] χριστιανισμός — [2] σπαθιστήρ — [3] σχολαστικός — [4] Cfr φιλόσοφος

ܗܘ ܒܪ ܡܬܐܡܪܢ[1] ܠܗܪ̈ܣܝܣ[2] ܕܠܘܬܗ ܐܦܠܐ ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ ܘܐܬܟܢܪ. ܘܐܬܘܪ̈ܝ، ܟܬܒܐ ܘܐܫܠܡ ܦܘܫܩܐ ܪܟܝܢܐ. ܟܢ ܕܝܢ ܗܟܢ ܡܪܒ ܠܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܒܪ̈ܘܗܝ. ܕܫܡܥ ܐܬܚܫܒܬ ܒܬܪ ܒܝܕܐ ܒܣܘܟܠܐ ܒܐܪܝܣܘ ܒܡ ܒܬܟܐ ܐܣܝܪܐ ܒܟܪ̈ܐ ܘܡ̈ܕܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ ܒܪ ܣܐܪܘܣ. ܕܫܬ ܕܝܢ ܐܬܚܫܒܬ ܕܡܠܟܢܐ ܒܣܘܟܠܐ ܒܝܘܦܠܝܘܣ ܗܝ، ܕܠܘܬ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܦܣܕܪܘܣ ܕܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܐܦ ܐܘܪܓܢܝܣ ܠܘ ܟܬܒܐ ܘܦܫܩ ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܘܦܫܩ ܘܬܪܝܢ ܒܝܘ̈ܢܝܐ ܘܠܐܬܪ̈ܝܢܐ ܘܒܡ̈ܫܡܥܢܐ. ܘܐܦ ܠܡܫܡܥܢܐ ܒܘܢܝܐ ܘܡܕܫܢܐ ܘܗܡܝܢܐ ܬܪܝܢ ܘܦܫܩ ܘܟܠ ܦܘܕܝܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܕܒܗܠܝܢ ܡܫܠܚ̈ܢܘܬܐ ܘܐܫܠܡ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ[3]. ܗܘܢ ܦܫܝܩܐ ܕܐܬܡܪ، ܗܟܣܦܠܐ[4]. ܗܘܢ. ܫܬ̈ܬܐ، ܦܣ̈ܩܐ ܐܘ ܦܬ̈ܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܕܬܡܢܐ ܦܬ̈ܐ ܒܪ ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܟܬܒܐ ܒܡ ܗܢܝܢ ܡܬܦܫ̈ܩܢ.

ܠܣܘܪܝܝܐ ܕܝܢ ܐܬܦܫܩܘ ܟܬ̈ܒܐ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܟܢܐ. ܐܘܪܝܬܐ ܠܡ ܘܡܫܡܥܢܘܬܐ ܘܫ̈ܦܝܠܐ ܘܪ̈ܘܥܬܐ ܘܡܫܡܥܠ ܘܕܘܝܕ ܘܡܬ̈ܠܐ ܘܩܘܗܠܬ ܘܫܝܪܬܐ ܫܝܪ̈ܝܢ ܘܐܝܘܒ ܒܝܕܝܗ ܕܫܠܝܚܐ ܒܦܫܝܛܐ [ܕܫܝܪܡ] ܝܫܘܥܗ
* J fo 2 vo ܡܠܟܐ ܕܝܘܢ. ܘܒܬ̈ܪܐ ܕܝܢ ܕܫܒܥܝܢ ܕܬܪܓܡܘܬܐ * ܐܬܦܫܩ ܘܕܫܪܬܐ ܒܝܕܗ ܕܐܟܬܪ ܡܠܟ ܐܬܘܪ̈ܝܐ، ܒܣܘܦܬܐ ܕܐܕ، ܘܕܪܫܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܡܪ̈ܝܢ. ܗܢܘ. ܕܡܢ ܚܕ ܡܢ ܒܗ̈ܢܐ ܕܐܬܘܪ، ܐܡܫܐ ܕܫܪܪ ܡܠܟܐ ܐܬܘܪܝܐ ܐܬܬܦܫܩܘ ܠܫܡܪܝܢ[5].

ܒܬܪܡ ܕܝܢ ܙܕܩ ܠܡܒܥܒܕ ܕܒܫܡܝܢ ܘܬܪ̈ܝܢ ܒܬܪ̈ܐ ܗܘܝܢ ܕܬܪܓܡܘܬܐ: ܒܪ ܐܦ ܗܦܟ ܕܒܢܝܢܝܢ ܒܫܪܪܐ ܕܠܗܘܢ ܡܬܡܕܢܐ ܐܝܟ ܒܟܪ̈ܐ ܘܡ̈ܕܝܢܐ. ܘܐܦ ܒܫܡܝܢ ܘܬܪ̈ܝܢ ܒܟܪ̈ܐ ܒ̈ܢܐ ܐܠܗܐ ܒܫܬܐ ܡ̈ܕܝܢܬܐ ܕܒܢܬܐ. ܫܒܥܐ. ܐܪܒܥܐ. ܡܬ̈ܢܐ. ܢܘܪܐ. ܡܠܐܟ̈ܐ. ܐܐܪ[6]. ܢܗܘܪܐ.

1 Cfr ἄχθος — [2] αἵρεσις — [3] χριστιανός — [4] ἑξαπλᾶ — 5 Lire ܠܫܡܪܝܢ ܐܬܬܦܫܩܘ — [6] ἀήρ

[ܢܘܗܪܐ
ܕܐܣܟ̈ܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܥܠܝܐ ܒܡ̈ܠܘܫܐ ܕܟܬ̈ܒܝܢ ܡܘܕܥܐ
ܕܚܒܝܒ ܠܚܒܪ ܣܘܝܪܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܢܫܪܝܢ.][1]

fo 1 vo * ܥܠ [ܫܘܠܡܐ ܕܬܫܥܝܬܐ][2] ܕܦܫܝܛܬܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܢܘܗܪܐ ܕܐܣܟ̈ܡܐ[3] ܒܫܡܝܐ ܘܥܠܝܐ ܒܡ̈ܠܘܫܐ ܕܟܬ̈ܒܝܢ ܡܘܕܥܐ ܕܚܒܝܒ ܠܫܡܝܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ، ܡܫܒܚܐ ܐܦܣܩܘܦܐ[4] ܕܣܬܪܬܐ ✧ ܘܡܫܡܠܝܢܢ ܕܒܪܬܐ ܣܦܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܐܘܪܬܐ ✧ ܡܪܝ ܒܪ ܘܫܠܡ ܘܡܥܕܪܢ ܠܗܝ ܫܘܡܠܝܐ. ܐܡܝܢ ✧

ܡܫܡܠܝܬ ܗܕܐ ܪܘܚ ܕܐܬܚܒܪ ܕܟܬ̈ܒܐ ܡܫܡܥܐ ܕܕܝܬܩܐ[5] ܒܬܫܬܐ ܕܒܠܒ ܫܢܝܐ ܒܒܠܝܐ ܠܒܪ ܐܬܬܢܝܕܘ ܘܒܬܪ ܦܘܢܝܐ ܒ[ܠܒ] ܐܝܟ ܡܢ [ܠ]ܗ ܒܪܐ ܒܗܢܐ. ܘܒܬܪܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܕܬܝܢ ܐܬܬܦ[ܪܫ ܡܢ] ܒܒܪܐ [ܠܦܘܢ]ܝܐ. ܚܕܐ ܡܢ ܒܡܣܩܠܘܬܗ ܕܦܩܠܝ[ܐܘܗܝ ܦܠܓܘܬܗ ܡܠܟܐ] ܕܡܬܪܝܡ ܒܐܪܥܐ ܚܘܪܬܐ ܕ[ܠ]ܘܢܟܠ ܐ[ܠܡܢܕܪܝܐ ܡܢ ܫܒܝܢ ܘܬܪܝܢ ܣܓ̈ܝܐ ܫܘ̈ܕܥܐ: ܕܕܗܝ ܗܘ̈ܝ ܣܓܝ ܡܢ ܦܪ̈ܝܐ ܕܡܕܥܬܐ ܒܒܪܝܐ ܘܒܢܝܢܐ. ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܘܢܐ ܒܪ ܫܡ̈ܗܐ ܕܐܠܝܢܘܢ ܗܕܪܝܢܘܢ ܡܢܗ. ܗܘ̈ ܕܝܢ ܗܕܪܝܢܘܢ ܒܗ ܒܢܝܗ ܠܐܘ[ܪܚ]ܐ ܘܡܢܗ ܒܠ ܫܒܝܗ ܐ[ܠ]ܦܐ ܐܡܝܪ ܒܠ ܒܢܝܗ ܠܐܘܡܢܘܬ[6]. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܗ ܚܕܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܒܐܪ̈ܙܐ ܦܠܝܫܢܐ ܗܘܝܢ [ܘܡܢ]ܗ. ܘܡܛܠ ܕܒܝܕܥ ܗܠܝܢ ܕܣܢ̈ܝܐ ܬܘܪܒܐ ܗܘܐ [ܒܐ]ܣܛܪܘܢܘܡܝܐ[7] ܒܗܝ ܘܒܐܣܛܪܘܠܘܓܝܐ[8] ܘܒܫܠܡܘܬܐ: ܘܒܣܛܪܓܐܬܐ

1 Titre ajouté par nous — 2 Les mots qui se trouvent entre [], illisibles en J, sont pris de L — 3 L ܘܐܣܟ̈ܡܐ — 4 ἐπίσκοπος — 5 διαθήκη — 6 L ܠܐܘܡܢܘܬܗ — 7 ἀστρονομία — 8 ἀστρολογία

ܢܘܗܪܐ ܕܒܪܬܐ

ܕܥܒܕ ܠܡܪܝ ܡܘܟܒܕ ܕܟܪܘܙܘܬܐ

ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܣܥܪܬܐ